

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas

“Juan Ramón Fernández”

INFORME FINAL

Proyecto de Investigación:

Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos

Integrantes:

Prof. Sabrina Bevilacqua

Trad. Lucía Dorin

Dra. Ana María Gentile

Dra. Patricia Hernández

Codirectora: Dra. Beatriz Cagnolati

Directora: Prof. Silvina Slepoy

Índice

INTRODUCCIÓN GENERAL.....	5
I. SINTAXIS DE LA INTERROGACIÓN EN FRANCÉS EN CONTEXTO GRAMATICAL.....	10
1. Consideraciones teóricas.....	10
2. Constitución del corpus	11
3. Incidencia de la interrogación parcial.....	14
3.1. La interrogación incide sobre el sujeto	14
3.1.1. Descripción teórica	14
3.1.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	16
3.1.2.1. Sujeto (oración de base: sujeto singular).....	16
3.1.2.2. Sujeto plural (oración de base: sujeto plural)	18
3.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado	20
3.2.1. Descripción teórica	20
3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	21
3.2.2.1. Interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (el OD es el único complemento de la oración de base).....	21
3.2.2.2. Interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (el verbo recibe otro complemento).....	24
3.3. La interrogación incide sobre el objeto directo animado	28
3.3.1. Descripción teórica	28
3.3.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	28
3.3.2.1. Interrogación con incidencia en el OD animado (OD único complemento del verbo)....	29
3.3.2.2. Interrogación con incidencia en el OD animado (la oración de base tiene otro complemento).....	32
3.4. La interrogación incide sobre un complemento preposicional (objeto indirecto o complemento circunstancial).....	36
3.4.1. Descripción teórica	36
3.4.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	39
3.4.2.1. Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (el OI es el único complemento del verbo).....	39
3.4.2.2. Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (oración con otro complemento)	41
3.4.2.3. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de causa.....	43
3.4.2.4. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de tiempo	45
3.4.2.5. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de lugar	47
3.4.2.6. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de finalidad	50
4. Conclusiones	52
5. Referencias bibliográficas.....	56
6. Anexos	57
6.1. Propositiones gramaticalmente normadas para cada función sintáctica.....	57
6.2. Propositiones gramaticalmente no normadas o que no respetan la consigna del ejercicio, de acuerdo a la función sintáctica sobre la que incide la interrogación.	58
6.3. Corpus completo	60
II. LA SINTAXIS DE LA INTERROGACIÓN EN FRANCÉS EN SITUACIÓN DISCURSIVA	72
1. Consideraciones teóricas.....	72
2. Constitución del corpus	72
3. Incidencia de las interrogaciones	76
3.1. La interrogación incide sobre el sujeto	76
3.1.1. Síntesis teórica.....	76
3.1.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	76
3.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado	80
3.2.1. Síntesis teórica.....	80
3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	80

3.2.2.1. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado como único complemento del verbo	80
3.2.2.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado (oración con otro complemento del verbo)	84
3.3. La interrogación incide sobre el objeto directo animado	88
3.3.1. Síntesis teórica.....	88
3.3.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	89
3.4. La interrogación incide sobre un complemento preposicional (objeto indirecto u otro complemento circunstancial).....	93
3.4.1. Síntesis teórica.....	93
3.4.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus	94
3.4.2.1. La interrogación incide sobre el complemento agente.....	94
3.4.2.2. La interrogación incide sobre el objeto indirecto	98
3.4.2.3. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de causa	102
3.4.2.4. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de lugar	105
3.4.2.5. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de tiempo	108
3.4.2.6. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de finalidad	111
4. Conclusiones	114
5. Referencias bibliográficas.....	118
6. Anexo: corpus compello	119

III. LA INTERROGACIÓN DIRECTA EN FRANCÉS (IDF): UN ENFOQUE ENUNCIATIVO-DISCURSIVO.....	129
1. Introducción	129
2. Descripción del corpus.....	133
2.1. Presentación.....	133
2.2. Observación de datos	134
3. Consideraciones generales acerca de la modalidad interrogativa	137
3.1. Aspectos semánticos – pragmáticos y gramaticales que inciden en los enunciados interrogativos.....	138
3.1.1. Interrogación y pregunta	138
3.1.2. La interrogación como acto de habla indirecto	139
3.1.3. La interrogación como modalidad interpersonal.....	141
3.1.4. Acerca del carácter argumentativo de la modalidad interrogativa	142
3.1.4.1. Marcas de orientación argumentativa: léxico axiológico, operadores discursivos y conectores lógicos	142
3.1.4.2. Argumentación, acto de argumentar y acto de orientación argumentativa	145
4. Análisis del corpus: problemáticas enunciativas – discursivas de base en torno a la interrogación directa	146
4.1. La negación en los enunciados interrogativos	155
4.2. Enunciados interrogativos y polifonía	162
4.3. Enunciados interrogativos encadenados.....	168
4.4. La interrogación retórica	171
5. Conclusiones	177
6. Rererencias bibliográficas.....	179
7. Anexos	180
7.1 Anexo I.....	180
7.2 Anexo II.....	193

IV. ASPECTOS SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS DE LA INTERROGACIÓN EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-FRANCÉS.....	197
1. Introducción	197
2. Observaciones con respecto a la obra tomada como base para la confección del cuerpo de datos	197
3. Observaciones con respecto a la constitución del cuerpo de datos:	198
4. Observaciones con respecto a casos particulares que plantearon líneas de investigación complementarias a las hipótesis iniciales	199
5. Análisis del cuerpo de datos.....	200
5.1. Interrogación total	200
5.1.1 Interrogación total con sujeto expreso en español (nominal y pronominal)	201
5.1.2 Interrogación total con sujeto tácito en español	204

5.1.3. Conclusiones con respecto a la transposición de interrogaciones totales	210
5.2. Interrogación parcial	210
5.2.1. <i>Qué</i> (E) → <i>Que</i> (F),	212
5.2.2. <i>Por qué</i> (E) → <i>Pourquoi</i> (F).....	215
5.2.3. <i>Cómo</i> (E) → <i>Comment</i> (F).....	219
5.2.4. <i>Dónde</i> (E) → <i>Où</i> (F).....	221
5.2.5. Conclusiones con respecto a la transposición de interrogaciones parciales	222
6. Formas de ruptura de isomorfismo entre texto fuente y texto meta en el proceso traductivo	223
6.1. Cambio de signo positivo→negativo	224
6.1.1. Valores pragmáticos de la forma interrogativa	224
6.1.2. El caso de las interrogaciones totales	225
6.1.3. La interrogación negativa: alcance y fuerza ilocutiva	225
6.1.4. Ejemplos de empleo de la interrogación negativa en <i>Boquitas pintadas</i>	227
6.1.5. Hipótesis y objetivos.....	229
6.1.6. Análisis cualitativo de las inversiones de signo positivo→ negativo.....	230
6.1.7. La forma negativa en las <i>preguntas tag</i>	232
6.1.8. Conclusiones con respecto a la inversión de signo positivo→negativo en el proceso traductivo	233
6.2. Deslizamiento interrogación→aserción	234
6.2.1. Hipótesis y objetivos.....	235
6.2.2. Deslizamiento interrogación en texto fuente → aserción en texto meta	236
6.2.3. Deslizamiento aserción en texto fuente → interrogación en texto meta	238
6.2.4. Deslizamiento interrogación en texto fuente → exclamación en texto meta.....	240
6.2.5. Conclusiones con respecto a la ruptura de relación isomórfica en el proceso traductivo	240
7. Conclusiones generales	241
8. Referencias bibliográficas.....	242
9. Anexo.....	243
V. RELEVAMIENTO DE CONSTRUCCIONES INTERROGATIVAS: EL CASO DE LA TRADUCCIÓN FRANCÉS/ESPAÑOL DE COSMÉTIQUE DE L'ENNEMI.....	270
1. Introducción	270
2. Breve marco teórico específico de esta etapa	270
3. Caracterización del corpus textual.....	271
4. Caracterización de las informantes alumnas	272
5. Datos relevados	272
6. Análisis e interpretación de los datos empíricos más llamativos	274
6.1. Las diversas formas en las <i>preguntas tag</i>	274
6.2. Transposición de frase interrogativa total o cerrada a frase interrogativa parcial	274
6.3. Transposición de interrogación a frase declarativa	275
6.4. Equivalencia cero en la traducción	275
6.5. Casos de transposición inversa: exclamación - interrogación	275
7. Conclusiones	277
8. Referencias bibliográficas.....	277
CONCLUSIONES GENERALES	278
PRESENTACIONES DEL PROYECTO.....	279
PUBLICACIONES.....	280
ACCIONES PREVISTAS	281

INTRODUCCIÓN GENERAL

El presente informe da cuenta del desarrollo del proyecto *Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*, desde la fecha de la notificación de su aceptación (01/04/2012).

Como se desprende del proyecto inicial, motivó su realización la dificultad que plantea la formulación de la interrogación por parte de los alumnos del nivel terciario de la ciudad autónoma de Buenos Aires y de instituciones nacionales —Profesorado y Traductorado en francés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”; Profesorado del ISP “Dr. Joaquín V. González”; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata—.

La realización del proyecto se desarrolló en cuatro etapas, no necesariamente secuenciales, cuyas características esenciales se enumeran a continuación: la primera etapa de actualización bibliográfica se desarrolló durante toda la investigación; la segunda se centró en la constitución de los corpora textuales, la identificación y determinación de los casos de interés; la tercera se circunscribió al análisis de los casos relevados, en función de las hipótesis planteadas en el proyecto original y de la bibliografía elegida y, por último, la cuarta consistió en la recopilación de la información producida, que se plasma en el presente informe final. Cabe destacar que el informe de avance presentado en febrero del corriente año da cuenta de las dos primeras etapas.

Como ya se señalaba en el plan de trabajo inicial, la interrogación es un tema amplio que implica la consideración de diferentes abordajes, de acuerdo con los intereses y la formación de los miembros del equipo; de allí que tanto la constitución de los corpora como su respectivo análisis fueron realizados individualmente o en subgrupos.

Con la finalidad de facilitar la lectura de este informe recordamos sintéticamente los puntos centrales del proyecto original, al tiempo que remitimos a él en caso de que se requieran precisiones (*Objetivos generales, Objetivos específicos, Metodología Hipótesis*).

Su diseño contempló una serie de objetivos tendientes a proponer una descripción de la interrogación directa en francés, vista desde las necesidades de los estudiantes hispanohablantes, para lo cual se requirió relevar las dificultades en el uso de la interrogación e indagar sobre los mecanismos de interferencia de la lengua materna, es decir el castellano rioplatense. Pero además, otra de las finalidades se centró en el estudio de los efectos de sentido y de las implicancias discursivas relacionadas con la forma de interrogar. De allí que, por un lado, se examinó la interrogación directa como producción del acto comunicativo, es decir como pregunta y, por el otro, se contrastó su producción en las dos lenguas de trabajo (francés/castellano), según las funciones pragmáticas implicadas por las formas de interrogación

(*prosodie, inversion, est-ce que/prosodia, inversión*). La metodología para alcanzar los objetivos citados consistió, primeramente, en la observación contextual de los datos empíricos que conforman los corpora, luego en su análisis cuantitativo y cualitativo y finalmente en la explicitación de la correlación entre sintaxis y generación de sentido. El objetivo final será poner la descripción obtenida a disposición de los docentes y los alumnos de los Profesorados y Traductorados de las instituciones involucradas.

Las hipótesis que dan marco a este estudio están orientadas a los enfoques sintáctico, discursivo y semántico-pragmático y los contenidos que se exponen a continuación siguen un itinerario que comienza con las producciones interrogativas realizadas por alumnos de 1^{er} a 3^{er} año del Profesorado y del Traductorado del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «*Juan Ramón Fernández*» y del Instituto Superior del Profesorado «*Dr. Joaquín V. González*», mediante las cuales se verificó la actuación de los informantes ante la resolución de problemas lingüísticos a nivel de la oración y del texto. El recorrido continúa con un estudio descriptivo de producciones en lengua francesa tomadas de las redes sociales, específicamente de webforos, soporte comunicativo que permite la libre manifestación de intersubjetividades y, por último, se aborda el estudio del uso de la interrogación desde la traducción comparada.

El informe está dividido en cinco capítulos, siendo el primero *Sintaxis de la interrogación en francés*. El alcance de este estudio es la interrogación directa parcial a nivel de la oración y lo sustentan tanto la hipótesis general que expresa que “en las oraciones interrogativas formuladas por alumnos de nivel terciario se visualizan formas sintácticas gobernadas por el universal de interferencia según la influencia de la lengua materna del estudiante”, como las siguientes hipótesis específicas:

-Escaso empleo de la interrogación con inversión compleja del sujeto nominal. Tal fenómeno estaría motivado por la frecuencia de elipsis del sujeto en español y por el costo cognitivo que representa dicha forma sintáctica francesa.

-No discriminación a nivel metalingüístico de la inversión simple del sujeto nominal francés. Esto se debería a un efecto de prototipicidad de la inversión del sujeto pronominal del tipo *Va-t-il ?* que resulta altamente pregnante entre los estudiantes hispanohablantes. Tal efecto enmascararía la inversión verbo-sujeto nominal naturalizada en español.

-Calco de los patrones sintácticos del español para oraciones interrogativas parciales con sujeto nominal con incidencia en el sujeto o en el objeto directo animado.

En este capítulo, Silvina Slepoy establece el estado del arte de la problemática, realiza un relevamiento y posterior análisis de las interrogaciones formuladas por 57 estudiantes para determinar el grado de fijación de las estructuras gramaticalmente normadas así como las dificultades de uso y la posible visibilidad del mecanismo de interferencia con la lengua materna. Es un estudio que involucra la producción de preguntas sobre 13 sintagmas que corresponden a las siguientes funciones sintácticas: sujeto singular y plural; objeto directo inanimado y animado; objeto indirecto; complemento de causa; complemento de tiempo;

complemento de lugar y complemento de finalidad. Como explica la autora, esa elección está guiada tanto por las reglas sintácticas específicas que se ponen en juego en cada una de las funciones sintácticas, como por el interés de determinar si la preferencia de una forma interrogativa en detrimento de otra guarda relación con el grupo sintáctico sobre el cual incide la interrogación. En cuanto a las producciones, se han establecido dos criterios que definen su inclusión o no en el análisis: deben responder a las formas normadas y a las consignas solicitadas; es decir que el análisis cuantitativo descarta los casos que no reflejan tales criterios. Con estos requisitos, los enunciados interrogativos aptos para el análisis ascienden a 438 (62,39%), mientras que los rechazados son 264 (37,61%). Las funciones enumeradas son estudiadas desde una amplia diversidad de situaciones cuya presentación incluye una serie de reformulaciones —15 cuadros y 15 gráficos— que permiten visualizar y seguir claramente el análisis que propone la autora. En Anexos, se ubica la totalidad de las producciones, clasificadas según los criterios centrales de discriminación —producciones normadas, producciones no normadas o que no responden a las consignas— y según la función sintáctica considerada. Por último, aparece el corpus completo codificado, acompañado por el año de estudio de cada informante. Estos instrumentos son ordenadores y permitirían la realización de un seguimiento de los alumnos.

El segundo capítulo titulado *La sintaxis de la interrogación en francés en situación discursiva* indaga sobre la formulación de la interrogación directa en francés respecto de las mismas funciones sintácticas estudiadas en el capítulo I y comparte con él las hipótesis. Además, para constituir su cuerpo de datos se recurrió al grupo de informantes del capítulo I, de modo tal que a posteriori pueda realizarse un análisis comparativo. Sin embargo, el capítulo II difiere en la metodología para la obtención de los datos sujetos a análisis. En este caso, el punto de partida es un *fait divers* o “suceso”, género discursivo sobre el que se expone Lucía Dorin, a la vez que justifica la elección. Con el artículo de France Soir “*Orléans : Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme*”, Dorin diseña diez respuestas que guían la formulación de las preguntas por parte de los informantes, sin proponer ningún tipo de restricción, más que la lectura del propio *fait divers* y las consignas del trabajo. De allí que el corpus muestra gran cantidad de variantes. La totalidad de las producciones gramaticalmente aceptables y analizadas asciende a 379 (65,35) y las desestimadas son 201 (34,65%). La información producida a partir del análisis incluye una representación en 10 gráficos y dos cuadros recapitulativos, que agilizan la visualización de los resultados y la futura comparación con los del capítulo I. En Anexos, se ubica la totalidad de las producciones, clasificadas según cada una de las funciones indagadas y la respuesta sugerida por la autora. Al igual que lo expresado en el capítulo I, las representaciones generadas por la autora son ordenadoras y permitirían la realización de un seguimiento de los alumnos.

El capítulo III, *La interrogación directa en francés (IDF): Un enfoque enunciativo-discursivo*, está orientado a tratar las siguientes hipótesis específicas, de enfoque discursivo y semántico-pragmático:

-La interrogación (acción ejercida por un locutor L1, en un tiempo y en un espacio determinados) lleva en sí una fuerza ilocutiva que tiende no solo a modificar algo del universo del otro (L2), sino también a adoptar las formas sintácticas más adecuadas a la situación de enunciación. Se trata de un acto social discursivamente significativo.

-Existe correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante y (entre otros fenómenos) la modulación de distancia locutor-alocutario.

Tales hipótesis suponen el estudio de las formas sintácticas de la interrogación en relación con la situación de enunciación y con el efecto que estas producen sobre los interlocutores. Con esa finalidad, Sabrina Bevilacqua constituyó un corpus con hechos lingüísticos en sus contextos reales de existencia, eligiendo intervenciones en idioma francés realizadas por internautas, sobre diferentes artículos periodísticos franceses, especialmente en las secciones “Política” y “Sociedad” (*Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Point, L’Express*). Las variadas opiniones subjetivas y espontáneas están vertidas en francés por los cibernautas — si bien no resulta probable establecer fehacientemente su origen lingüístico— lo cual permitió evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores, y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto. El cuerpo de datos comprende 158 preguntas formuladas según el género discursivo *webforo*, en el cual la autora detecta, por ejemplo, una tendencia a no recurrir a conectores explícitos.

Dentro del desarrollo de nuestro estudio, el capítulo III abre una nueva mirada sobre la forma interrogativa, de allí que Bevilacqua haya dedicado un extenso apartado para presentar los aspectos semántico-pragmáticos y gramaticales que inciden en los enunciados interrogativos, sobre la base de elecciones bibliográficas diversas y acordes con el tema; esa explicación es introductoria al análisis propiamente dicho (4. *Análisis del corpus: problemáticas enunciativas – discursivas de base en torno a la interrogación directa*). Los Anexos son dos y se distribuyen así: el primero recoge los micro-corpora que conforman el corpus textual total, mientras que el Anexo 2 contiene las formas interrogativas sobre las cuales se orienta el estudio.

Las mismas hipótesis que orientan el capítulo III son retomadas por los capítulos IV y V, destinados al estudio comparado sobre las formas interrogativas en dos obras literarias y sus respectivas traducciones, siendo el castellano y el francés las lenguas-cultura puestas en juego. El capítulo IV *Aspectos semánticos y pragmáticos de la interrogación en la traducción español-francés* funda su análisis en la obra argentina *Boquitas pintadas* de Manuel Puig y su traducción al francés bajo el título *Le plus beau tango du monde*, realizada por Laure Guille-Bataillon. En cuanto al análisis del cuerpo de datos, Patricia Hernández lo desarrolla desde dos perspectivas:

la primera apunta al estudio pormenorizado de la interrogación total y parcial en ambas obras, mientras que la segunda se concentra en relevar y describir las rupturas o cambios de las formas lingüísticas en el texto meta con respecto a las utilizadas en el texto fuente. Con la finalidad de estudiar la segunda perspectiva, Hernández suma a las dos hipótesis ya comentadas otras nuevas y específicas en relación con los valores y efectos de la interrogación negativa y con el deslizamiento interrogación→aserción. El desarrollo del capítulo IV está acompañado por 12 cuadros, 2 gráficos e intercalado con los enunciados de las obras comparadas. En Anexo, el corpus constituido por 204 enunciados interrogativos, en que constan, además, los datos del registro de lengua y del género discursivo utilizado en cada enunciado por el interlocutor correspondiente. Estos datos son indispensables para analizar el comportamiento semántico-pragmático de las formas sintácticas elegidas por Laure Guille-Bataillon respecto de la obra original mediada por ella.

Por último, el capítulo V *Relevamiento de construcciones interrogativas: el caso de la traducción francés/español de Cosmétique de l'ennemi*, toma los datos de la obra escrita por la novelista belga Amélie Nothomb y de la traducción al castellano peninsular realizada por Sergi Pàmies, con el título *Cosmética del enemigo*. Además, Ana María Gentile completa el corpus de 25 construcciones interrogativas con las traducciones de dos alumnas del Traductorado Público de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, con el objeto de cotejar las soluciones en castellano peninsular y rioplatense. Como expresa la autora, este capítulo toma los lineamientos teóricos del capítulo IV y sigue la perspectiva traductológica basada en la noción de norma como aproximación sociocultural, tal como la teoriza Gideon Toury.

Para finalizar, se informa que el monitoreo general —consistente en las lecturas parciales de los capítulos, la armonización, compilación y edición— fue realizado por Beatriz Cagnolati y Silvina Slepoy. Una de las finalidades de estas acciones, si no la más significativa, es ofrecer un todo integrado a partir de los distintos desarrollos elaborados por las autoras, siendo un ejemplo de ello las remisiones entre capítulos.

I. SINTAXIS DE LA INTERROGACIÓN EN FRANCÉS EN CONTEXTO GRAMATICAL

1. Consideraciones teóricas

Todo mensaje ofrece dos tipos de informaciones: una referida a la realidad (lo que se dice); la otra, a la intención del emisor (cómo se dice). La modalidad oracional hace referencia a la actitud del emisor con respecto al receptor y al propio mensaje. Por ejemplo, un material sintáctico como *Tu ne sors pas*, puede presentarse bajo distintas modalidades (declarativa, imperativa, interrogativa) que determinarán el significado ilocutivo de la emisión (informar, ordenar, preguntar).

La modalidad interrogativa expresa la actitud de incertidumbre o desconocimiento del hablante respecto del *dictum*. Desde un punto de vista pragmático, el significado básico de una oración interrogativa consiste en una petición de información por parte del hablante. Sin embargo, como lo mencionáramos en la presentación de nuestro trabajo de investigación, existe una diversidad de situaciones de comunicación en las que puede inscribirse la interrogación. La oración interrogativa corresponde en general al acto de preguntar, se encuentra en una situación de interlocución y se utiliza para informarse, para saber.

Combien y a-t-il de galaxies dans l'univers ?
Pourquoi Paul n'est-il pas venu ?
Vous connaissez la tour Eiffel ?

No obstante, a este valor puramente informativo, Poisson-Quinton *et al.* (2002: 216) agregan otros. Las oraciones interrogativas se usan, entre otras razones, para:

- verificar una información: *C'est bien ce soir que nous avons rendez-vous ?*
- pedir un servicio, una explicación: *Pouvez-vous fermer la porte, s'il vous plaît ?*
Savez-vous comment fonctionne un ordinateur ?
- atenuar una orden, una crítica: *Est-ce que tu peux te taire pendant quelques secondes ?*
Tu veux bien recommencer ce travail ?
- entrar en contacto con otros: *Ah ! Tu t'es fait couper les cheveux ?* (Situación en la que el corte de cabello es una evidencia.)

Es por esta razón que resulta pertinente integrar la modalidad interrogativa en un marco descriptivo amplio que contemple sus distintas funciones.

Il existe quelques fois des cas dans lesquels les questions restent sans réponse. Il existe aussi des situations de communication dans lesquelles la phrase interrogative est associée à un acte qui n'est pas celui de l'interrogation. Enfin, on peut se demander quelle est la place de la phrase interrogative dans les différents types de texte. (Tomassone, 1996: 131)

Las oraciones interrogativas pueden ser parciales cuando afectan sólo una parte del *dictum* o totales cuando inciden sobre la totalidad del contenido oracional. En el primer, están introducidas por un morfema interrogativo (adjetivo, pronombre o adverbio interrogativo).

Las gramáticas descriptivas del francés y los manuales de FLE presentan tres variantes morfosintácticas para la formulación de un enunciado interrogativo: la prosodia (curva de entonación ascendente que se corresponde con la presencia de signo de interrogación en el código escrito); la construcción con “*est-ce que*” y la inversión sintáctica del sujeto. Estas tres variantes se presentan en la mayoría de los casos como sinonímicas sin indicar la especificidad de cada una. Alloa y Torres (2001: 28) afirman que:

La elección de una de estas formas interrogativas o su alternancia en el discurso obedecen a múltiples factores: estatus y edad de los interlocutores, registro discursivo, estilo, género textual, etc. En otras palabras, el uso de una u otra posibilidad es función de factores pragmáticos y sociales.

Por otro lado, –además del interrogante sobre las condiciones de alternancia de las distintas formulaciones posibles para un mismo significado elocutivo y la discriminación precisa de estos “factores pragmáticos y sociales” a los que aluden los autores sin dar mayores precisiones– no todas las variantes son gramaticalmente correctas en todos los casos.

2. Constitución del corpus

En tanto profesoras de gramática francesa en institutos de nivel terciario de la ciudad autónoma de Buenos Aires, cuyos alumnos poseen un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia, nos vemos frecuentemente confrontadas a producciones que muestran inestabilidades en la formulación de interrogaciones, ya sea en contexto de evaluación exclusivamente gramatical así como de producción discursiva.

Con la finalidad de llevar a cabo un análisis de las oraciones con modalidad interrogativa de nuestros estudiantes, nos propusimos trabajar sobre un corpus de preguntas redactadas por alumnos de 1^{er} a 3^{er} año del Profesorado y del Traductorado del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas « *Juan Ramón Fernández* » y del Instituto Superior del Profesorado « *Dr. Joaquín V. González* ». Nuestro objetivo es describir y medir el grado de fijación de las estructuras gramaticalmente normadas así como las desviaciones que presentan las oraciones interrogativas de los estudiantes. El instrumento utilizado para la elaboración del corpus consta de ocho oraciones (con distintos sintagmas o grupos subrayados) sobre las cuales debían operar los informantes, produciendo preguntas cuyas respuestas correspondieran a los grupos subrayados.

Transcribimos a continuación las oraciones en base a las cuales los alumnos formularon las preguntas:

- a. *Jérôme regarde le dernier film de Daniel Auteuil.*
- b. *Thierry regarde ses enfants.*
- c. *L'enfant dort encore parce qu'il n'a pas dormi de la nuit.*
- d. *L'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.*
- e. *Jacqueline téléphone à son mari.*
- f. *Sophie a rencontré sa copine à la faculté.*
- g. *Les sportifs s'entraînent à Cannes.*
- h. *La famille Dupont fait des économies pour acheter une maison.*

Cabe mencionar que para cada oración, las formulaciones interrogativas gramaticalmente normadas son limitadas. A modo de ejemplo, a partir de la oración:

b. *Thierry regarde ses enfants*

los estudiantes podían optar por cualquiera de las siguientes variantes para interrogar sobre el complemento de objeto directo animado:

- Qui Thierry regarde-t-il ? (inversión compleja del sujeto nominal)*
- Qui est-ce que Thierry regarde ? (partícula est-ce que)*
- Thierry regarde qui ? (prosodia)*
- C'est qui que Thierry regarde ? (estructura enfática c'est...que)*

Algunas consideraciones resultan imprescindibles con respecto a la constitución del corpus. En primer lugar, se les solicitó a los informantes respetar la forma nominal del sujeto de las distintas oraciones, ya que las reglas sintácticas que se aplican a la formulación de oraciones interrogativas varían de acuerdo a la forma nominal o pronominal del sujeto de la oración, lo que incide en el tipo de formulación elegida.

En efecto, si para una oración tal como:

g. *Les sportifs s'entraînent à Cannes.*

se optara por marcar la interrogación total con una inversión de sujeto, los enunciados gramaticalmente normados serían:

- Les sportifs s'entraînent-ils à Cannes ? (inversión compleja del sujeto nominal)*
- S'entraînent-ils à Cannes ? (inversión simple del sujeto pronominal)*

Pero no:

**S'entraînent les sportifs à Cannes ? (inversión simple del sujeto nominal)*

En efecto, Le Bidois *et al.* (1971: 7, vol.2) afirman que cuando la pregunta es total y por ende se formula sin término interrogativo, la sola inversión del sujeto basta para mostrar que la oración tiene carácter interrogativo. Si el sujeto de la oración es un sustantivo, este se mantiene delante del verbo y está representado, detrás del verbo, por un pronombre personal (inversión compleja).

En segundo lugar, las preguntas inciden sobre 13 sintagmas que corresponden a 7 funciones sintácticas diferentes. La elección de estos grupos sintácticos fue motivada, por un

lado, por las reglas sintácticas específicas que rigen para cada uno de ellos y por otro lado, por nuestro interés de determinar si la preferencia de una forma interrogativa en detrimento de otra está relacionada con el grupo sintáctico sobre el cual incide la interrogación (sujeto, objeto directo, complemento circunstancial, etc.). Cabe aclarar que en algunas oraciones había más de un sintagma subrayado, es decir que a partir de una misma oración pudimos obtener varias preguntas con incidencia en distintos grupos. Esta elección metodológica tiene su asidero en la comparación de interrogaciones que inciden sobre una misma función gramatical (complemento de objeto indirecto por ejemplo), pero cuyas formulaciones varían si el verbo de la oración recibe otros complementos. A modo de ilustración, para las siguientes oraciones hay variantes interrogativas posibles en un caso y no en el otro:

d. *L'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.*

À qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs ? (inversión compleja del sujeto nominal)

**À qui a offert des fleurs l'amoureux?* (inversión simple del sujeto nominal) (Véase pág. 32)

À qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ? (partícula *est-ce que*)

L'amoureux a offert des fleurs à qui? (prosodia)

e. *Jacqueline téléphone à son mari.*

À qui Jacqueline téléphone-t-elle ? (inversión compleja del sujeto nominal)

À qui téléphone Jacqueline ? (inversión simple del sujeto nominal)

À qui est-ce que Jacqueline téléphone ? (partícula *est-ce que*)

Jacqueline téléphone à qui? (prosodia)

En tercer lugar, les solicitamos a los informantes que propusieran las preguntas que consideraran más “naturales” a sabiendas de lo arbitrario de tal elección. Reconocemos que nuestro corpus puede ser considerado artificial pero nuestro interés reside justamente en el nivel de fijación y dominio de las reglas sintácticas de la interrogación en francés por parte de nuestros alumnos. A pesar de reconocer la importancia de los corpora auténticos, coincidimos con Edmons (2010: 6)

Bien que nous reconnaissons l'importance des données naturelles, il y a certains avantages à des méthodologies plus 'artificielles', notamment la possibilité de solliciter la participation d'un plus grand nombre d'individus et le fait de pouvoir contrôler les variables contextuelles.

En efecto, nos propusimos recopilar preguntas sobre las mismas funciones sintácticas en dos de los corpus del presente trabajo de investigación. En el caso que nos ocupa aquí se trata de un contexto ‘fabricado’, de oraciones sueltas y de un ejercicio de carácter meramente gramatical. Por el contrario, en el segundo caso, 58 informantes operaron sobre la lectura de un *fait divers* auténtico, formulando preguntas a partir de una serie de respuestas sugeridas. En la consigna de este ejercicio no mencionamos ninguna limitación (tipo de sujeto -nominal o pronominal-, formulación percibida como más ‘natural’, etc.). Una de las razones que motivó nuestro proceder fue determinar si los informantes proponen las mismas variantes interrogativas en dos contextos de formulación diferentes (ejercicio ‘fabricado’ vs ejercicio más ‘libre’ a partir de un documento auténtico). Este análisis será objeto de futuras investigaciones.

Las oraciones interrogativas gramaticalmente normadas formuladas por nuestros estudiantes serán numeradas con la letra *a* (que corresponde al primer corpus sobre el que trabajamos) y con la numeración consecutiva desde el número 1. Las formulaciones que presentan desviaciones, que no respetan la consigna o que no corresponden a la función sintáctica que analizamos en cada caso, tienen una numeración consecutiva sin letras (estas formulaciones no serán consideradas para establecer los porcentajes de preferencia de las distintas variantes interrogativas, pero serán objeto de análisis).

Hemos organizado las preguntas obtenidas de acuerdo con la función sintáctica sobre la que incide la interrogación parcial. Proponemos para cada caso, primero una descripción teórica resultante de la búsqueda bibliográfica (estado del arte) y luego el análisis de las interrogaciones formuladas por nuestros estudiantes (porcentajes de preferencia de uso y análisis de las oraciones que muestran inestabilidades).

3. Incidencia de la interrogación parcial

3.1. La interrogación incide sobre el sujeto

3.1.1. Descripción teórica

Cuando la interrogación tiene incidencia sobre el sujeto, esta se marca exclusivamente mediante la entonación ascendente y el pronombre interrogativo *qui* encabezando la oración:

Qui est venu hier ?

o bien mediante la secuencia constituida por el pronombre *qui* seguido de la partícula *est-ce qui* (que llamaremos de aquí en adelante *secuencia enfática 'qui est-ce qui'*) también en posición inicial:

Qui est-ce qui est venu encore hier ?

Sin embargo, la elección de una u otra variante no es fortuita. Según Weinrich (1989: 540), la interrogación introducida por *qui est-ce qui* le confiere a la pregunta un matiz catafórico, es decir de insistencia.

Qui est-ce qui manque encore ?

Qui est-ce qui a pu te dire une chose pareille ?

Maingueneau (2002: 95) menciona este matiz de insistencia al analizar los contextos de uso más frecuentes para la anáfora y la catáfora.

L'anaphore apparaît plutôt dans les séquences narratives, à l'écrit. On la rencontre toutefois fréquemment à l'oral dans les procédures de détachement (*Paul, je l'ai vu hier*), de dislocation (*C'est Paul que j'ai vu hier*) ; la cataphore se trouve plutôt dans les phrases à détachement (*Ils sont fous ces Romains*), et les phrases pseudo-clivées (*Celui que j'ai vu, c'est Paul*).

En cuanto a las características del pronombre interrogativo *qui*, Riegel *et al.* (2006: 207) observan que este se utiliza para interrogar sobre la identidad considerada desconocida del referente. Esto explica que no posea marcas de número (**Qui viendront?*) ni en principio de género. En efecto, *Qui n'est pas content?* sería la formulación interrogativa prototípica para una situación en la que se ignora la identidad del agente de la acción. Sin embargo, ante una pregunta como *Qui n'est pas contente ?* dirigida a un auditorio exclusivamente femenino, son los conocimientos factuales del locutor los que determinan la concordancia en género del complemento *contente*. Dicho de otro modo, la identidad del agente sigue siendo desconocida, pero se cuenta con la información sobre el género, se trata necesariamente de una mujer. En la misma perspectiva, citamos a Le Bidois *et al.* (1971: 346, vol. 1): *C'est qu'en réalité 'qui', de soi, n'a ni genre ni nombre ; mais il se prête, selon la pensée, aux deux genres et aux deux nombres. Ni masculin ni féminin, 'qui' n'est pas non plus un neutre, mais un épïcène absolu.*

En una interrogación parcial con incidencia en el sujeto, el orden de los constituyentes es sujeto - verbo - complementos. En otros términos, la inversión del sujeto es imposible, ya que el doble carácter interrogativo y de sujeto del pronombre interrogativo (*qui, le quel, quoi*) le impone la primera posición en la oración. (Le Bidois *et al.* 1971: 8, vol. 2)

Por ende, demás está decir que si en una interrogación introducida por el pronombre *qui* aparece un sintagma nominal pospuesto al verbo, no puede tratarse del sujeto de la oración. Por ejemplo, en *Qui a emmené les enfants ?* el sintagma nominal *les enfants* es el complemento de objeto directo animado del verbo *a emmené* y *qui* es el pronombre interrogativo con función sujeto. Dicho de otro modo, la incidencia de la pregunta no puede ser otra que el sujeto.

Cuando la interrogación incide sobre una parte del sujeto y se encuentra introducida por los adjetivos *quel* o *combien de*, se puede proceder a una inversión compleja (Grevisse, 1986: 644). El sintagma nominal, formado por un determinante interrogativo y un sustantivo, conserva la posición inicial de sujeto y es recuperado por un pronombre personal pospuesto al verbo y unido a este último con un guion.

Combien de femmes n'aimeraient-elles pas mieux voir leur amant mort qu'infidèle ?

Combien de communes ont-elles procédé à ces dégrèvements ?

Quels sentiments vous ont-ils poussé à accepter?

Quel être humain a-t-il vraiment le courage de rire quand il est question de la mort ?

Algunos autores, tales como Wagner *et al.* (1962: 530) perciben esta inversión compleja como una solución para evitar la posible confusión entre una proposición interrogativa y una proposición exclamativa:

Combien de personnes ont-elles péri dans cet accident ?

Combien de personnes ont péri dans cet accident !

Combien de politiciens ferment-ils les yeux face à ces événements ?
Combien de politiciens ferment les yeux face à ces événements !

3.1.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

Nuestro instrumento para la obtención de proposiciones interrogativas consta de dos oraciones sobre las cuales los estudiantes debían formular preguntas con incidencia sobre el sujeto. En una oración, el sintagma nominal sujeto es singular y en la otra plural:

- a. *Jérôme regarde le dernier film de Daniel Auteuil.*
- g. *Les sportifs s'entraînent à Cannes.*

Motivó esta decisión nuestro interés en comparar ambas formulaciones sobre la misma función sintáctica en vistas de determinar si los alumnos privilegian las mismas formas para cada función sintáctica y si el español, lengua materna de los estudiantes que dispone de dos pronombres interrogativos variables en número (*quién, quienes*) provocaba interferencias. Consideramos, siguiendo a Mounin (2000: 181), las interferencias como cambios o identificaciones que resultan de contactos con otra lengua debido al bilingüismo de los locutores.

3.1.2.1. Sujeto (oración de base: sujeto singular)

De los 57 informantes, 4 no formularon ninguna pregunta sobre el sujeto, pero sí lo hicieron sobre el objeto directo, segundo constituyente de la misma oración sobre el que debían realizar preguntas. No se tuvieron en cuenta las dos formulaciones siguientes para establecer los porcentajes de preferencia de las oraciones gramaticalmente normadas:

- (1). *Qui regarde-t-il le dernier film de Daniel Auteuil ?*
- (2). *Qui est-ce **que** regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?*

En el primer caso aparece un pronombre personal pospuesto al verbo, lo que constituye una desviación a la regla que indica que cuando la interrogación incide sobre el sujeto, la inversión es imposible. Cabe preguntarse si para el alumno que formuló la pregunta el pronombre *il* retoma el interrogativo *qui*, o si se trata de una confusión con una pregunta del tipo *qui regarde-t-il ?* formulada con un sujeto pronominal y que tiene incidencia sobre el objeto directo animado.

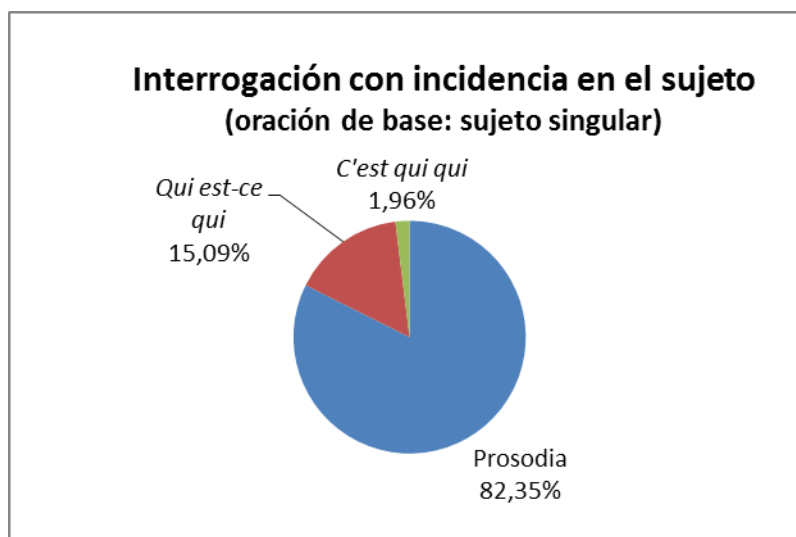
En el segundo caso podemos señalar una confusión entre *qui est-ce qui* que permite interrogar sobre el sujeto animado y *qui est-ce que* que introduce la interrogación sobre el objeto directo animado. La confusión es llamativa ya que en la oración del estudiante el verbo está seguido por el objeto directo *le dernier film de Daniel Auteuil*.

Presentamos en el cuadro I y en el gráfico I, las 51 formulaciones gramaticalmente normadas, obtenidas a partir de la oración con un sintagma nominal sujeto singular. Dentro de los porcentajes presentados, se incluyen variantes léxicas como *voir* (en lugar de *regarder*), variación del tiempo verbal (*a regardé* por *regarde*), ortografía defectuosa (*regard* por *regarde*), elisión del complemento del sustantivo (*de Daniel Auteuil*) y oraciones en las que el objeto directo aparece reemplazado por el pronombre *le* (*qui le regarde ?*, 2 ocurrencias), ya que ninguna de estas variantes incide en la formulación elegida.

Cuadro I

Interrogación con incidencia en el sujeto – oración de base con sintagma nominal singular		
Qui (prosodia)	a.1. <i>Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	82,35 (42/51)
Qui est-ce qui	a.2. <i>Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	15,09% (8/51)
Estructura enfática C'est qui qui	a.3. <i>C'est qui qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	1,96% (1/51)

Gráfico I



Se desprende de los resultados analizados que la gran mayoría de los informantes (más del 80%) recurrió a la formulación prototípica de la interrogación sobre el sujeto, marcada por el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial y por el signo de interrogación que se corresponde con la entonación ascendente en el oral.

Cabe preguntarse, acerca del 15% de los estudiantes que eligieron la estructura interrogativa enfática *qui est-ce qui*, si para ellos existe alguna distinción (pragmática, semántica) entre *qui est-ce qui* y el pronombre interrogativo simple *qui*. Tal como lo

mencionáramos anteriormente (véase pág. 7) para Weinrich (1989: 548), la secuencia enfática tiene un carácter de insistencia, que denotaría cierto asombro por parte del enunciador. Es decir que este tipo de preguntas aparecería sólo en ciertos contextos pragmáticos definidos, en los que se justificaría una marca de insistencia.

El 1,96% restante está conformado por una única ocurrencia. En efecto, en el ejemplo a.3 se puede apreciar una marca de oralidad asociada a un registro de lengua familiar que permite eliminar la inversión de *ce* al mismo tiempo que se utiliza una estructura enfática o de focalización (Maingueneau, 2004: 210).

3.1.2.2. Sujeto plural (oración de base: sujeto plural)

De los 57 informantes, 5 no formularon ninguna pregunta sobre el sujeto, pero sí lo hicieron sobre el complemento circunstancial de lugar, segundo constituyente de la misma oración sobre el que debían operar. Las siguientes formulaciones presentan desviaciones gramaticales:

- (3). *Qu'est-ce que s'entraîne à Cannes ?*
 (4). *Qui est-ce que s'entraînent?*

En ambos casos aparece nuevamente una confusión entre el pronombre *qui est-ce qui* que permite indagar sobre el sujeto animado y *qu'est-ce que* (3) que introduce la interrogación sobre el objeto directo inanimado y también con *qui est-ce que* (4) que sirve para la interrogación sobre el objeto directo animado.

Presentamos en el cuadro II y en el gráfico II, las 50 formulaciones gramaticalmente normadas, obtenidas a partir de la oración con un sintagma nominal sujeto plural. Incluimos en los porcentajes de preferencia variantes tales como el pronombre y en lugar del complemento de lugar *à Cannes*, errores ortográficos *s'entraîne/s'entraînent* por *s'entraîne*, *a* o *á* en lugar de la preposición *à*.

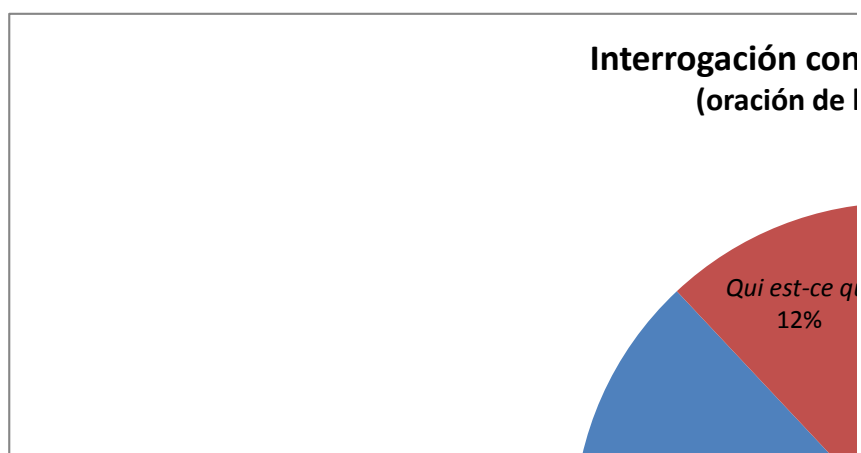
Cuadro II

Interrogación con incidencia en el sujeto – oración de base con sintagma nominal plural			
<i>Qui (prosodia)</i>	a.4. <i>Qui s'entraîne à Cannes ?</i>	28% (14/50)	88% (44/50)
	a.5. <i>Qui s'entraînent à Cannes ?¹</i>	60% (30/50)	

¹ Cabe mencionar que estas formulaciones no son gramaticalmente normadas, ya que como lo mencionáramos anteriormente, el pronombre *qui* no presenta variación en número y debe ir acompañado de un verbo conjugado en tercera persona del singular. Sin embargo, consideramos que el error morfológico, producto probablemente de una interferencia con el español, no influye directamente en la fórmula interrogativa elegida por los informantes. Es por esta razón que incluimos estas ocurrencias dentro de las proposiciones analizadas.

Qui est-ce qui	a.6. <i>Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?</i>	10% (5/50)	12% (6/50)
	a.7. <i>Qui est-ce qui s'entraînent à Cannes ?²</i>	2% (1/50)	

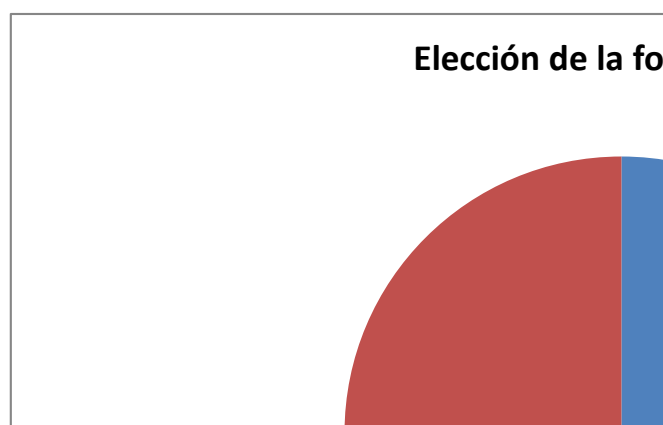
Gráfico II



En este caso también se puede apreciar una clara preferencia por la fórmula interrogativa con el pronombre *qui* en posición inicial (88%). Sólo seis informantes (12%) eligieron la secuencia enfática *qui est-ce qui*. Nuevamente surge nuestro interrogante con respecto al conocimiento por parte de los estudiantes de la particularidad de esta formulación y de su carácter de insistencia.

Con respecto al verbo, 31 estudiantes conjugaron el verbo de la oración interrogativa en tercera persona del plural, lo que se puede apreciar en el gráfico III.

Gráfico III



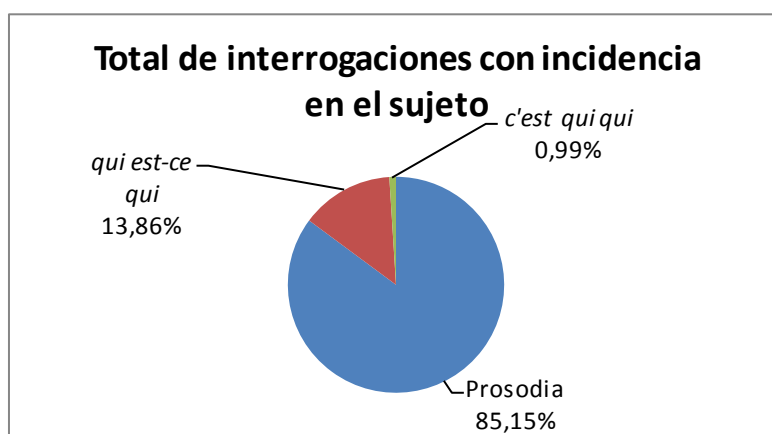
² Véase nota 1.

La elección de la forma verbal plural podría explicarse por una interferencia de la lengua española. En efecto, el relativo *quien* así como el interrogativo y exclamativo *quién*, poseen flexión de número (*quién, quiénes*). (RAE, 2010: 412)

¿Quién se entrena en Canes?
¿Quiénes se entrenan en Canes?

A modo de conclusión parcial, podemos afirmar que para la interrogación con incidencia en el sujeto (como se puede apreciar en el gráfico IV) hay una neta preferencia para formular la pregunta mediante la simple prosodia y el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial. Sumando ambos casos, las oraciones obtenidas a partir de la oración con un sujeto singular (*Jérôme*) y de aquella con un sujeto plural (*les sportifs*), obtenemos 86 preguntas (85,15%) sobre el sujeto formuladas por la simple entonación y 13,68% con *qui est-ce qui*.

Gráfico IV



3.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado

3.2.1. Descripción teórica

Según Weinrich (1989: 542), la lengua francesa dispone de tres pronombres interrogativos para la pregunta sobre el “objeto-cosa”. El pronombre *que* antepuesto al grupo sujeto-verbo, el pronombre *quoi* pospuesto al grupo sujeto-verbo y *qu'est-ce que* encabezando la pregunta. Esta última formulación sería la más difundida.

Que regarde Michel ?
Michel regarde quoi ?
Qu'est-ce que Michel regarde ?

Según Denis y Sancier-Château (1994: 308), la alternancia entre los pronombres *que/quoi* pone de manifiesto dos fenómenos. Por un lado, *que*, en posición inicial aparece en todas las construcciones directas, mientras que *quoi* se reserva al complemento preposicional.

Que fais-tu ?
À quoi penses-tu ?

Por otro lado, cuando en el discurso, sobre todo oral, se mantiene el orden canónico de los sintagmas sobre el modelo de la oración asertiva, el pronombre interrogativo *quoi* reemplaza al pronombre *que* y se ubica detrás del verbo.

Tu fais quoi?

Para Grevisse (1986: 656), el pronombre *quoi* se reserva para un registro familiar en el que el término interrogativo ocupa el lugar que ocuparía su equivalente en una oración asertiva.

Tu regardes quoi?
Tu regardes le paysage.

Weinrich, en la misma perspectiva, (1989: 549) sostiene que la posposición del pronombre *quoi* al verbo le da al texto un matiz de ‘descuido’ o ‘dejadez’.

Tu fais quoi au bureau?

La tradición gramatical indica que en el caso de elegir la partícula *est-ce que* para formular la interrogación se debe conservar el orden canónico de la oración declarativa, es decir sujeto–verbo–complementos. Sin embargo, Wagner (1962 :530) afirma que:

Quand le sujet est un nominal, l’emploi de ‘est-ce que’ n’exclut pas obligatoirement sa postposition. La place de ce sujet est alors réglée par des raisons de rythme et d’harmonie :
Qu’est-ce que ton père a dit ? ou bien : *Qu’est-ce qu’a dit ton père ?*

3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

En el caso de las interrogaciones sobre el objeto directo inanimado también propusimos dos oraciones a partir de las cuales debían operar los informantes:

a. Jérôme regarde le dernier film de Daniel Auteuil.
d. L’amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.

Al igual que en el caso del sujeto, esta elección metodológica encuentra su asidero en las formulaciones gramaticalmente normadas que varían según el número de complementos de la oración. Nos referiremos a estas ‘limitaciones’ al analizar las interrogaciones con incidencia en un complemento preposicional –complemento circunstancial u objeto indirecto– en los casos en los que el verbo posee otro complemento –objeto directo u atributo (véase 3.4.2. del presente informe).

3.2.2.1. Interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (el OD es el único complemento de la oración de base)

De los 57 informantes, 3 no formularon interrogaciones sobre el objeto directo inanimado. Por otro lado, las 9 variantes siguientes (que corresponden a 10 ocurrencias) se excluyen de los porcentajes de preferencia de oraciones gramaticalmente normadas, por distintas razones que expondremos a continuación.

- (5). *Qu'est-ce qu'il fait Jérôme ?*
- (6). *Qu'est-ce que Jérôme fait ?*
- (7). *Qu'est-ce qu'il regarde ?*
- (8). *Qu'est-ce qu'il regarde, Jérôme ?*
- (9). *Jérôme, que regarde-t-il ?*
- (10). *Jérôme tu regardes quoi ?*
- (11). *Le film de qui est-ce que Jérôme regard ?*
- (12). *Quel film regard(e) Jérôme ?* (2 ocurrencias)
- (13). *Quel film est en train d'être projeté ?*

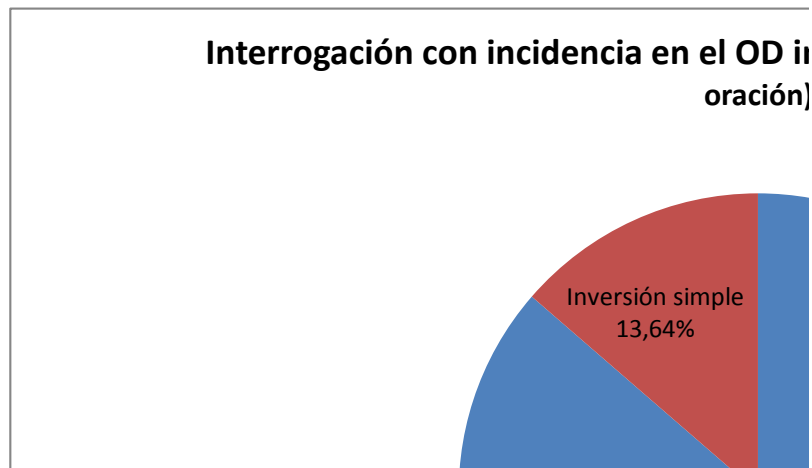
En (5) y (6), las preguntas, aunque gramaticalmente correctas inciden sobre el sintagma verbal y no específicamente sobre el objeto directo (que era elemento subrayado en la oración sobre la que debían operar los informantes). Las proposiciones (5) y (7) a (10) no respetan la consigna del ejercicio que indicaba que se conservara el sintagma nominal *Jérôme* para la formulación de la pregunta. Los informantes reemplazaron el sustantivo propio por un pronombre personal (*il*) lo que tiene repercusiones sobre la sintaxis de la oración interrogativa y nuestro trabajo se circunscribe al sujeto nominal. En (10), el estudiante formuló la pregunta con el deíctico *tu*, que no corresponde a la oración sobre la que debían operar. En los casos (11) a (13), la interrogación incide sobre la expansión del sintagma nominal "*le dernier film de Daniel Auteuil*" y no sobre el sintagma nominal completo que era el constituyente subrayado sobre el cual debían formular la pregunta. En (12), se observa un error en la conjugación verbal: *regard* en lugar de *regarde*.

Presentamos en el cuadro III y en el gráfico V, las 44 formulaciones gramaticalmente normadas, obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (el OD es el único complemento de la oración). Incluimos en los porcentajes el caso de un informante que construyó la frase en pasado (*Qu'est-ce que Jérôme a regardé?*)

Cuadro III

Interrogación con incidencia en el OD inanimado (único complemento del verbo)			
Que + inversión del sujeto nominal	<i>a.8. Que regarde Jérôme ?</i>	13,64% (6/44)	13,64% (6/44)
Qu'est-ce que	<i>a.9. Qu'est-ce que Jérôme regarde ?</i>	70,45% (31/44)	86,36% (38/44)
Qu'est-ce que + inversión del sujeto nominal	<i>a.10. Qu'est-ce que regarde Jérôme ?</i>	15,91% (7/44)	

Gráfico V



Del análisis de estos resultados se desprende una neta preferencia (86,36%) de la partícula *est-ce que* para formular la pregunta con incidencia sobre el objeto directo inanimado. Consideramos en este porcentaje los ejemplos en los que el sujeto nominal aparece pospuesto al verbo a pesar de la presencia de *est-ce que*, que como mencionáramos anteriormente se caracteriza por mantener el orden canónico de la oración declarativa sujeto-verbo-complementos. Para el 15,91% que formuló la pregunta con *est-ce que* seguido de inversión de sujeto cabe preguntarse si esa posposición del sujeto nominal responde a una elección consciente y voluntaria o si se trata de un desconocimiento de la sintaxis francesa asociado a una interferencia del español que pospone el sujeto nominal en las interrogaciones parciales.

Cabe mencionar que 10 informantes (22,72%) no utilizaron el guion de la estructura *est-ce que*, guion de carácter obligatorio ya que se trata de la posposición del pronombre *ce* al verbo *est*.

La partícula interrogativa *est-ce que*, asociada a la entonación interrogativa, presenta una doble ventaja: proporcionar desde el inicio mismo de la oración una marca de la interrogación y conservar el orden canónico sujeto-verbo, lo que permite evitar recurrir a la inversión del sujeto (Riegel *et al*, 1994: 393). Esta doble ventaja permitiría explicar la frecuencia de esta construcción en el francés moderno.

Seis estudiantes (13,64%) eligieron formular la pregunta mediante la inversión del sujeto nominal. Esta estructura correspondería al calco sintáctico de la pregunta en español sobre el mismo constituyente.

¿Qué mira Jérôme?

En efecto, según la RAE (2012: 807), el sujeto de las interrogativas parciales suele seguir al verbo, sea o no de forma inmediata (*¿Qué dice Ismael? ¿Dónde encontró esa pulsera el conserje?*), salvo que sea él mismo el elemento interrogativo (*¿Quién tosía anoche?*). Para Bouzet (1990: 296) esta inversión verbo–sujeto en español es obligatoria.

Ningún estudiante eligió marcar la interrogación con el pronombre *quoi* pospuesto al verbo: *Jérôme regarde quoi?* Surge el interrogante sobre la razón de esta ausencia, ignoramos si los alumnos no eligieron esta forma por considerarla familiar o por alguna otra razón.

3.2.2.2. Interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (el verbo recibe otro complemento)

De los 57 informantes, 3 no formularon ninguna pregunta sobre el objeto directo inanimado, pero sí lo hicieron sobre el complemento circunstancial de tiempo, segundo constituyente de la misma oración sobre la que debían operar. Por otro lado, excluimos las 5 formulaciones siguientes:

- (14). *Qu'est-ce qui l'amoureux a offert à sa fiancé ?*
- (15). *Qu'est-ce l'amoureux a offert ?*
- (16). *L'amoureux, qu'a-t-il offert à sa fiancée ?*
- (17). *Qu'est ce que l'amoureux a fait pour fêter son anniversaire ?*
- (18). *Qu'est-ce que l'amoureux a-t-il offert à sa fiancée samedi soir ?* (2 ocurrencias)

En (14) podemos apreciar nuevamente una confusión entre el pronombre que permite formular la interrogación sobre el objeto directo inanimado (*qu'est-ce que*) y el que permite hacer la pregunta sobre el sujeto inanimado (*qu'est-ce qui*). Relevamos además un error de concordancia en género entre el posesivo *sa* y el sustantivo “*fiancé*”. En (15), el informante propone la secuencia *qu'est-ce*, podemos suponer que se trata de un “olvido” y que la secuencia correspondería al pronombre *qu'est-ce que*. En (16), el empleo de una coma para separar el sintagma nominal “*l'amoureux*” de la interrogación con un sujeto pronominal, denota el hecho de que el informante no respetó la consigna al reemplazar el nombre propio por un pronombre, lo que como mencionáramos anteriormente, tiene repercusiones en la sintaxis de la oración interrogativa. En (17), la oración incide sobre el sintagma verbal en su conjunto y no sobre el objeto directo inanimado. Por último, en (18), los informantes no respetaron la sintaxis de la partícula *est-ce que*, que permite conservar el orden canónico de la declaración. En otras palabras, la construcción *est-ce que* se revela incompatible con la inversión compleja del sujeto nominal.

Presentamos en el cuadro IV y en el gráfico VI, las 48 formulaciones gramaticalmente normadas, obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado (en el caso en el que el verbo de la oración de base recibe otro complemento).

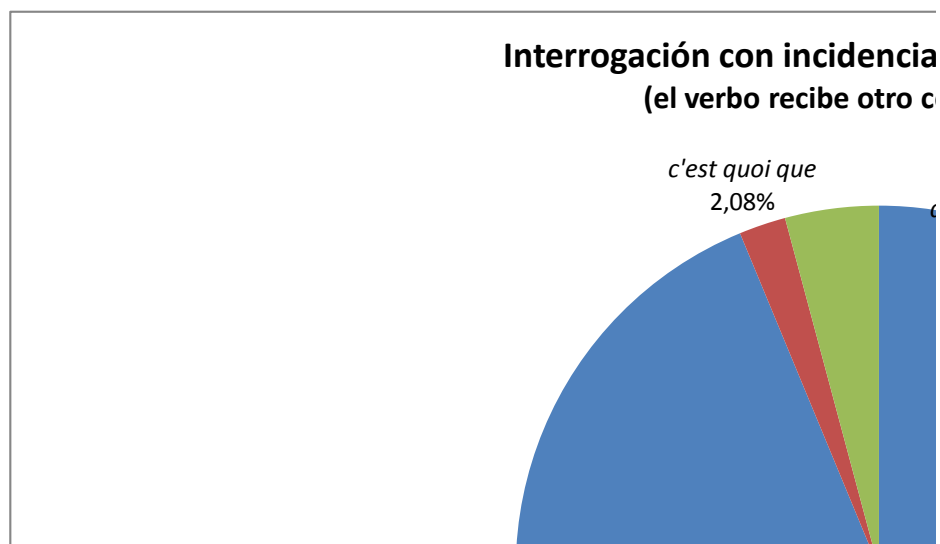
Cabe mencionar que en estos porcentajes se incluyen oraciones que presentan, ya sea variaciones léxicas o desviaciones gramaticales, que no inciden directamente sobre la variante interrogativa elegida.

- *Qu'est-ce qu'il amoureux a donné à sa fiancée samedi dernier ? (a donné, forma sinónímica de a offert).*
- *Qu'est-ce que l'amoureux a offri samedi dernier à sa fiancée ? (error de morfología verbal).*
- *Qu'est-ce que l'amoureux offre à sa fiancée samedi dernier ? (incompatibilidad entre el tiempo verbal –presente de indicativo – y el complemento circunstancial de tiempo que hace referencia a un evento en el pasado).*
- *Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ? (acento agudo sobre la preposición à).*
- *Qu'est-ce que l'amoureux a offert a sa fiancée samedi dernier ? (preposición à sin acento, 2 ocurrencias).*
- *Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancé samedi dernier ? (incompatibilidad de género entre el adjetivo posesivo sa y el sustantivo fiancé).*
- *Qu'est-ce qu'il amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ? (elisión del pronombre que)*
- *Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ? (ortografía incorrecta del sustantivo amoureux)*

Cuadro IV

Interrogación con incidencia en el OD inanimado (el verbo tiene otro complemento)			
<i>Qu'est-ce que</i>	<i>a.11. Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée (samedi soir)?</i>	93,75% (45/ 48)	97,92% (47/48)
<i>Qu'est-ce que + inversión simple del sujeto nominal</i>	<i>a.12. Qu'est-ce qu'a offert l'amoureux à sa fiancée (samedi soir) ?</i>	4,17% (2/48)	
<i>Estructura enfática C'est quoi que</i>	<i>a.13. C'est quoi que l'amoureux a offert à sa fiancée (samedi soir) ?</i>		2,08% (1/48)

Gráfico VI



Podemos relevar nuevamente una preferencia muy marcada por la fórmula *qu'est-ce que* (casi 98%). En cuanto a las dos ocurrencias de la partícula *est-ce que* seguida de inversión del sujeto nominal (a.12. *Qu'est-ce qu'a offert l'amoureux à sa fiancée samedi soir ?*) no podemos determinar si los informantes la eligieron con pleno conocimiento de la particularidad de la formulación.

El 2,08% restante está conformado por una única ocurrencia. En a.13 se puede apreciar una marca de oralidad asociada a un registro de lengua familiar que permite eliminar la inversión de *ce* al mismo tiempo que se utiliza una estructura enfática o de focalización (Maingueneau, 2004: 210).

Ningún informante optó por marcar la interrogación sobre el objeto directo inanimado (con un verbo seguido por otro complemento, un objeto indirecto en este caso) con la simple posposición del sujeto nominal. La oración gramaticalmente aceptable (y con una sintaxis similar al español) sería:

Qu'a offert l'amoureux à sa fiancée ?

Sería pertinente preguntarse sobre la frecuencia y la naturalidad de la oración interrogativa tal como la formulamos *ut supra*.

A modo de conclusión parcial, comparando ambas oraciones con incidencia en el objeto directo inanimado, podemos afirmar que para estas interrogaciones los informantes privilegiaron mayormente la fórmula *qu'est-ce que*:

a.8. <i>Qu'est-ce que Jérôme regarde?</i>	70,45% (31/44)
a.11. <i>Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?</i>	93,75% (45/48)

Como lo mencionáramos anteriormente, casi el 16% en un caso y casi el 5% en el otro, propusieron la interrogación con la secuencia *qu'est-ce que* seguida de inversión simple del sujeto nominal. A pesar de la inexistencia en español de una partícula interrogativa similar, creemos que los informantes copiaron la sintaxis del español, ubicando el término interrogativo en primera posición y el sujeto pospuesto al verbo. Observamos un porcentaje más elevado en el caso en el que el verbo no recibe ningún otro complemento y está conjugado en un tiempo simple (presente de indicativo).

<i>a.10. Qu'est-ce que regarde Jérôme ?</i>	15,91% (7/44)
<i>a.12. Qu'est-ce qu'a offert l'amoureux à sa fiancée ?</i>	4,17% (2/48)

Con respecto a la segunda oración en la que el verbo recibe otro complemento (objeto indirecto) y está conjugado en “passé composé”, sería pertinente preguntarnos si el hecho de que el auxiliar comienza con vocal no tiene repercusiones en la reticencia a elegir esta forma. Cabría preguntarse asimismo qué preferencias surgirían con un verbo que comience con vocal, conjugado en un tiempo simple.

Qu'est-ce qu'aime Jacques ?
Qu'est-ce qu'oublie Paul ?

En lo que respecta a la inversión simple del sujeto nominal como única marca de la interrogación,

<i>a.8. Que regarde Jérôme?</i>	13,64% (6/44)
<i>Qu'a offert l'amoureux à sa fiancée ?</i>	0

observamos pocos ejemplos en un caso y ninguno en el otro, a pesar de que la sintaxis correspondería a la sintaxis prototípica del español.

¿Qué mira Jérôme?
¿Qué le regaló el novio a la novia?

Por último, un solo informante optó por la estructura enfática *c'est quoi que*:

<i>C'est quoi que Jérôme regarde ?</i>	0
<i>a.13. C'est quoi que l'amoureux a offert à sa fiancée ?</i>	2,08% (1/48)

Podríamos suponer que esta secuencia, comparable a las interrogaciones hendidas en español, podría percibirse como rebuscada o pesada. Para Di Tullio (2010: 4) en las interrogativas, el pronombre o adverbio interrogativo ocupa la posición de foco, e impide así que otro constituyente se mueva a esa posición. El foco repercute en la prosodia, puesto que recibe el pico acentual, a partir del cual la línea tonal desciende como en las declarativas, y, en la semántica, al especificar el rango o categoría semántica a la que debe ceñirse la respuesta.

¿Qué es lo que mira Jérôme?
¿Qué es lo que le regaló el novio a la novia?

3.3. La interrogación incide sobre el objeto directo animado

3.3.1. Descripción teórica

Para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado, se puede recurrir al pronombre interrogativo *qui* en posición posverbal (con entonación ascendente en el oral), a la secuencia enfática *est-ce que* o a la inversión compleja del sujeto nominal.

Stéphane a rencontré qui au club ?
Qui est-ce que Stéphane a rencontré au club ?
Qui Stéphane a-t-il rencontré au club ?

En lo que concierne a la inversión del sujeto, Le Bidois *et al.* (1971: 8, vol. 2) explican que:

Après *qui* (question sur la personne-objet), on fait nécessairement l'inversion composée si le sujet est un nom '*Qui votre ami a-t-il rencontré ?*' À dire en effet : '*Qui a rencontré votre ami ?*', on n'indiquerait pas si *qui* est sujet ou objet direct, aucune différence de forme ne permettant de fixer les rapports grammaticaux. Par analogie avec le singulier, l'inversion composée se fait également si le verbe est au pluriel : '*Qui vos amis ont-ils rencontré ?*'

Es decir que en una oración organizada alrededor de un agente (sujeto) y un paciente (objeto directo) (verbos bivalentes según la terminología de Tesnière, 1976: 238) dos interrogaciones son posibles, la que incide en el sujeto en cuyo caso la inversión es imposible ya que el pronombre *qui* cumple la función de sujeto y no puede posponerse al verbo, y la que tiene incidencia en el objeto directo animado, en cuyo caso sólo la inversión compleja es posible. Evidentemente en ambos casos se puede recurrir asimismo a las otras variantes para formular interrogaciones: la partícula *est-ce qui/ est-ce que* (para el sujeto y el objeto respectivamente) y el pronombre *qui* acompañado de la simple entonación.

Por ende, y a modo de ejemplo, para la oración *a.* de nuestro corpus, *Thierry regarde ses enfants* las variantes gramaticalmente normadas serían:

- la pregunta con incidencia en el sujeto *Qui regarde les enfants ?* cuya respuesta sería '*Thierry*'.
- la pregunta con incidencia en el objeto directo animado *Qui Thierry regarde-t-il ?* cuya respuesta sería '*ses enfants*'.

Cabe mencionar que el sujeto de la oración sobre la que operaron los informantes no estaba subrayado, por ende no era nuestra intención obtener interrogaciones con incidencia en el sujeto.

3.3.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

Tal como lo hiciéramos para las interrogaciones sobre el sujeto y el objeto directo inanimado, en el caso de las interrogaciones sobre el objeto directo animado propusimos dos oraciones a partir de las cuales debían operar los informantes:

- b. Thierry regarde ses enfants.*
- f. Sophie a rencontré sa copine à la faculté.*

Este recurso metodológico se fundamenta, por un lado en la comparación de las variantes privilegiadas para una misma función sintáctica, y por otro lado en la formulación de la interrogación con incidencia en un complemento preposicional en los casos en los que el verbo posee otro complemento. (Véase 3.4.2.)

3.3.2.1. Interrogación con incidencia en el OD animado (OD único complemento del verbo)

Los 57 informantes propusieron una pregunta con incidencia en el objeto directo animado. Sin embargo el número de proposiciones gramaticalmente normadas se reduce a 12 ocurrencias. Para establecer los porcentajes de preferencia de las distintas variantes interrogativas, excluimos las siguientes formulaciones por las razones que expondremos a continuación. En algunos casos las proposiciones se desvían de alguna regla gramatical; en otros, son gramaticalmente aceptables pero no corresponden a la función sintáctica sobre la que los informantes debían formular la pregunta.

- (19). *À qui regarde Thierry ?* (5 ocurrencias)
- (20). *À qui est-ce qui regarde Thierry ?*
- (21). *Qui est-ce qui Thierry regarde?* (2 ocurrencias)
- (22). *Qu'est-ce que regarde Thierry ?* (2 ocurrencias)
- (23). *Qu'est-ce que Thierry regarde ?* (13 ocurrencias)
- (24). *Qui est-ce que regarde Thierry ?*
- (25). *Que regarde Thierry ?* (5 ocurrencias)
- (26). *Qui Thierry regarde ?*
- (27). *Qui regarde Thierry ?* (8 ocurrencias)
- (28). *C'est quoi regarde Thierry ?*
- (29). *Thierry, qui regarde-t-il ?* (2 ocurrencias)
- (30). *Il regarde qui Thierry?*
- (31). *Qu'est-ce qu'il regarde?* (2 ocurrencias)
- (32). *Qu'est-ce qu'il regarde Thierry ?*

En (19) y (20) (6 ocurrencias en total) aparece la preposición *à* para introducir el complemento de objeto directo. Podríamos explicar esta construcción como una interferencia del español que construye el objeto directo de persona con la preposición *a*. Al respecto, Gili Gaya (1998: 9) afirma que la preposición facilita la distinción entre sujeto y complemento, aunque se altera el orden de colocación. En español, pues, la preposición permite distinguir la interrogación con incidencia en el objeto directo de persona de la pregunta sobre el sujeto y ambas se pueden interpretar sin riesgo alguno de ambigüedad.

¿Quién (lo) mira a Thierry? (la pregunta incide sobre el sujeto)

¿A quién mira *Thierry*? (la pregunta incide sobre el objeto directo de persona)

La inexistencia de ambigüedad en español podría explicar la razón por la cual los estudiantes formulan en francés la pregunta sobre el objeto directo de persona y sobre el sujeto ubicando el sintagma nominal –*Thierry* en este caso, ya sea con función sujeto u objeto– en la misma posición –posposición con respecto al verbo– (independientemente de la presencia indebida o de la ausencia de la preposición en francés), sin notar que en francés la sintaxis elegida se aplica exclusivamente a las preguntas con incidencia en el sujeto. Por ende, una pregunta como:

Qui regarde Thierry ?

tal como la formularon es gramaticalmente aceptable si se trata de la interrogación sobre el sujeto y cuya respuesta sería:

Les enfants (regardent Thierry)

y no :

(Thierry) regarde les enfants.

Cabe preguntarse si los estudiantes son conscientes de que la oración que proponen con incidencia en el objeto directo animado presenta una inversión simple del sujeto nominal, inversión imposible justamente para evitar la ambigüedad con la interrogación sobre el sujeto.

Qui regarde **Thierry ? Thierry regarde ses enfants.*

En (20) a (23) se relevan pronombres interrogativos que sirven para formular oraciones con incidencia en otros constituyentes y no el objeto directo animado: sujeto animado (*qui est-ce qui*) y objeto directo inanimado (*qu'est-ce que*). En (24) el pronombre elegido es apropiado, pero es incompatible con la inversión simple del sujeto nominal. En (22), (25) y (28) los informantes parecieran no establecer diferencia alguna entre el objeto directo animado e inanimado, ya que utilizan el pronombre correspondiente al complemento inanimado para formular la pregunta sobre el objeto directo animado. Por otra parte, la fórmula enfática elegida en (28) no sólo correspondería a una interrogación sobre el objeto directo inanimado sino que además aparece truncada, ya que la estructura de focalización es “*c'est...que*”. La fórmula completa para el objeto directo inanimado sería: *C'est quoi que Thierry regarde?* y para el objeto directo animado: *C'est qui que Thierry regarde?* El pronombre interrogativo en (26) es adecuado pero la oración no es correcta dado que la inversión compleja del sujeto nominal es obligatoria. En (27) (con 8 ocurrencias) podemos vislumbrar nuevamente una interferencia con el español, lo que explicaría la posposición del sujeto y por ende el orden de los constituyentes (véase *ut supra*, Gili Gaya).

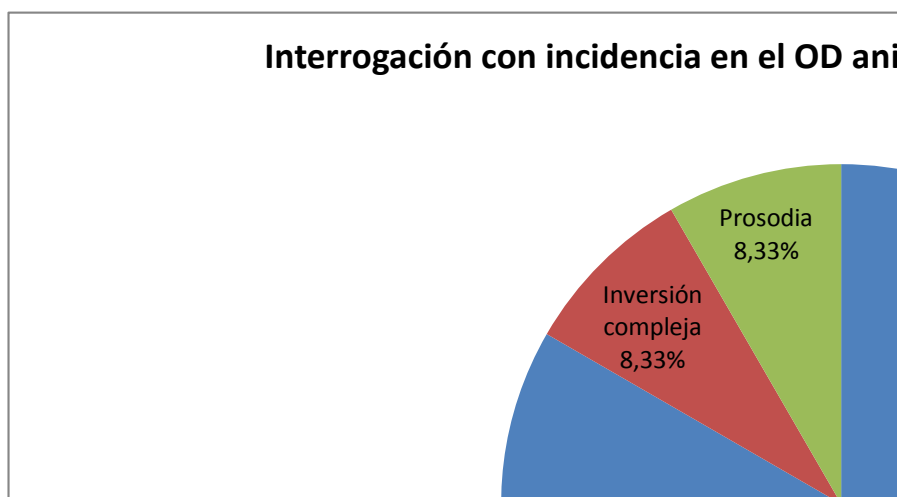
(29) a (32) no se tuvieron en cuenta por no respetar la consigna que requería la utilización del sujeto nominal en la pregunta. En los dos primeros casos el pronombre elegido es acorde a la función sobre la que incide la pregunta. En los otros dos, nuevamente destacamos el uso indiscriminado de los pronombres que permiten formular la interrogación con incidencia en un constituyente animado (*qui est-ce que*) o inanimado (*qu'est-ce que*).

Presentamos en el cuadro V y en el gráfico VII, las 12 formulaciones gramaticalmente normadas obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado (único complemento del verbo). Incluimos en estos porcentajes dos casos en los que *est-ce que* aparece sin guión.

Cuadro V

Interrogación con incidencia en el OD animado (único complemento del verbo)		
<i>Qui est-ce que</i>	a.14. <i>Qui est-ce que Thierry regarde?</i>	83,33% (10/12)
Inversión compleja	a.15. <i>Qui Thierry regarde-t-il?</i>	8,33% (1/12)
Prosodia	a.16. <i>Thierry regarde qui?</i>	8,33% (1/12)

Gráfico VII



Del análisis de los resultados se desprende que los informantes prefirieron la fórmula interrogativa con la partícula *est-ce que*. Sin embargo, consideramos estos datos poco representativos ya que de los 57 informantes sólo retuvimos 12 oraciones interrogativas (gramaticalmente normadas, con incidencia en el complemento correspondiente, con sujeto nominal, etc.), lo que representa un porcentaje de sólo 21% de formulaciones acertadas.

Sólo un informante propuso la inversión compleja del sujeto nominal. La reticencia de los alumnos para utilizar esta inversión podría provenir de la inexistencia de una fórmula similar en español y de una estructura que se percibe como formal y ‘pesada’. Weinrich (1989: 541) afirma al respecto que la inversión compleja del sujeto nominal: *est souvent enseignée comme la forme interrogative correcte. Mais elle est la moins fréquente de toutes et s’emploie exclusivement comme question très formelle ou comme question didactique dans des situations d’enseignement.*

Con respecto a la tercera formulación posible para la pregunta sobre el OD animado, sólo un informante (8,33%) propuso la posposición del pronombre interrogativo acompañada por la simple entonación ascendente, marca asociada en general a un registro familiar.

3.3.2.2. Interrogación con incidencia en el OD animado (la oración de base tiene otro complemento)

De los 57 informantes, 3 no elaboraron preguntas con incidencia en el objeto directo animado. Nuevamente, el número de proposiciones gramaticalmente normadas se reduce considerablemente, puesto que sólo 20 preguntas respetan las reglas sintácticas. Es decir que casi el 63% (34 sobre 54) de las formulaciones propuestas presentan desviaciones gramaticales. Transcribimos las proposiciones excluidas para determinar los porcentuales de preferencia y detallamos a continuación las razones que justifican tal decisión:

- (33). *À qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?* (8 ocurrencias)
- (34). *Qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?* (15 ocurrencias)
- (35). *À qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?* (2 ocurrencias)
- (36). *Qui est-ce qu’a rencontré Sophie à la faculté ?*
- (37). *Qui est-ce que a rencontré Sophie à la faculté ?*
- (38). *À qui Sophie a-t-elle rencontré ?*
- (39). *Qui Sophie a rencontré à la faculté ?*
- (40). *À qui Sophie a rencontré à la faculté ?*
- (41). *Sophie a rencontré à qui ?*
- (42). *Qui a Sophie rencontré à la faculté ?* (2 ocurrencias)
- (43). *Qui est que Sophie a rencontré à la faculté ?*

Cabe mencionar que en algunos casos transcribimos el complemento circunstancial *à la faculté* entre paréntesis, ya que asociamos las formulaciones que lo incluyen y aquellas que no lo hacen.

En (33) y (34) (que representan 23 ocurrencias sobre un total de 54 oraciones, es decir 43% de las formulaciones obtenidas) señalamos nuevamente una confusión con la interrogación sobre el sujeto. Reiteramos que desde el punto de vista meramente gramatical, el ejemplo (34) es correcto para formular la pregunta con incidencia en el sujeto, lo que no corresponde a la oración de base de nuestro instrumento de análisis: *Sophie a rencontré sa copine à la faculté.* En

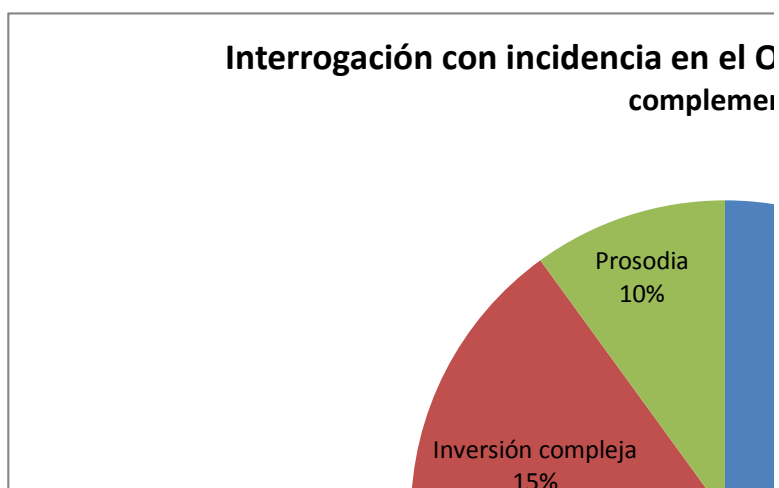
(33), (35), (38), (40) y (41) se agrega el uso incorrecto de la preposición *à* para introducir el objeto directo animado, lo que ya hemos analizado en el punto 3.3.2.1. En (36) y (37) los informantes utilizan la partícula *est-ce que* (que como mencionáramos anteriormente permite mantener el orden sujeto–verbo) seguida de una inversión del sujeto nominal. En (38), la inversión compleja del sujeto nominal es correcta, pero el objeto directo está precedido por la preposición *à*. Observamos asimismo una falta en la ortografía del verbo *rencontrer*. (39) y (40) presentan el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial (precedido por la preposición *à* en (39)), seguido por el orden sujeto–verbo–complemento. En (42) observamos una inversión simple del sujeto nominal, inversión de todas maneras incorrecta ya que los informantes intercalaron el nombre propio entre el auxiliar y el participio. En (43), la partícula *est-ce que* fue reemplazada por *est que*.

Presentamos en el cuadro VI y en el gráfico VIII, las 20 formulaciones obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto directo animado (el verbo de la oración de base recibe otro complemento). Incluimos en los porcentajes, una ocurrencia con la preposición *à* con acento agudo y otra con un guión entre el pronombre *qui* y la partícula *est-ce qui*.

Cuadro VI

Interrogación con incidencia en el OD animado (el verbo recibe otro complemento)		
Qui est-ce que	<i>a.17. Qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?</i>	75% (15/20)
Inversión compleja	<i>a.18. Qui Sophie a-t-elle rencontré (à la faculté) ?</i>	15% (3/20)
Prosodia	<i>a.19. Sophie a rencontré qui?</i>	10% (2/20)

Gráfico VIII



Podemos señalar nuevamente la preferencia de la variante interrogativa con el pronombre enfático *qui est-ce que*. Sin embargo, cabe reiterar la consideración sobre la pertinencia del porcentaje retenido, puesto que las preguntas gramaticalmente normadas representan sólo el 37% del total de las formulaciones propuestas.

Solo 3 informantes (15%) propusieron la inversión compleja del sujeto nominal y otros 2 (10%) el pronombre simple pospuesto (entonación ascendente en el oral).

A modo de conclusión parcial, con respecto a la interrogación con incidencia en el objeto directo animado, podemos apreciar un número considerable de preguntas gramaticalmente incorrectas 45/57 (78,95%) para el primer caso y 34/54 (62,93%) para el segundo. Sumando ambos casos, el porcentaje de formulaciones gramaticalmente normadas asciende sólo a 28, 82% (32/111).

En resumidas cuentas, las formulaciones desacertadas responden a fenómenos en relación con:

- la interferencia de la lengua materna:
 - construcción del OD de persona con preposición *a* en español;
 - sintaxis de la oración interrogativa (posición del sujeto con respecto al verbo).
- el no reconocimiento de las diferencias sintácticas entre interrogaciones con incidencia en el OD animado o inanimado.
- el desconocimiento o confusión de los pronombres enfáticos *qui est-ce qui/ qu'est-ce qui/ qui est-ce que/ qu'est-ce que*.

Con respecto a las preguntas consideradas para establecer los porcentuales de preferencia, podemos afirmar que hay una clara preferencia por la formulación con la partícula enfática *qui est-ce que*.

<i>a.14. Qui est-ce que Thierry regarde?</i>	83,33% (10/12)
<i>a.17. Qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?</i>	75% (15/20)

Los informantes se muestran reticentes al uso de la inversión compleja, obligatoria sin embargo en este caso para evitar la confusión con la pregunta con incidencia en el sujeto.

<i>a.15. Qui Thierry regarde-t-il?</i>	8,33% (1/12)
<i>a.18. Qui Sophie a-t-elle rencontré (à la faculté) ?</i>	15% (3/20)

Dicha reticencia podría explicarse por la ausencia de una partícula similar en español y por una formulación considerada formal en francés. En efecto, Weinrich (1989: 535) afirma que

la pregunta con inversión no se distingue desde el punto de vista de su sentido gramatical de la pregunta formulada con *est-ce que*. Sin embargo, se la utiliza con mucha menor frecuencia y puede ser considerada como la variante estilística de esta última. La inversión aparece sobre todo en un registro formal y se la considera una forma de prestigio. Se la utiliza preferentemente en situaciones de enseñanza y de examen. Es adecuada para hablar en público, particularmente para dirigirse a un público (discurso, conferencia, prédica...) En el lenguaje de la enseñanza la pregunta con inversión es considerada como la verdadera forma interrogativa correcta. Con la pregunta con inversión podemos mostrar cierta distancia con respecto al interlocutor, para manifestarle nuestro respeto así como para imponerle el respeto.

Consideramos que el bajo porcentaje de la elección de la prosodia como marca de la interrogación, acompañada por el pronombre interrogativo en la posición que le correspondería al objeto directo podría explicarse por una estructura que se asocia con un registro familiar.

a.16. <i>Thierry regarde qui?</i>	8,33% (1/12)
a.19. <i>Sophie a rencontré qui?</i>	10% (2/20)

En efecto, las gramáticas como la *Grammaire expliquée du français* (Poisson-Quinton *et al.* 2002: 222) clasifican las diferentes formulaciones interrogativas siguiendo como único criterio el registro de lengua, y esta clasificación se presenta de manera taxativa, como se puede apreciar en el siguiente cuadro:

De la langue soutenue à la langue familière

Langue soutenue	Langue courante	Langue familière
<i>Qui est venu ?</i>	<i>Qui est-ce qui est venu ?</i>	<i>Qui c'est qui est venu ?</i>
<i>Qui attends-tu ?</i>	<i>Qui est-ce que tu attends ?</i>	<i>Qui tu attends ? Tu attends qui ?</i>
<i>Que voulez-vous ?</i>	<i>Qu'est-ce que vous voulez ?</i>	<i>Vous voulez quoi ?</i>
<i>Quand reviendras-tu ?</i>	<i>Quand est-ce que tu reviendras ?</i>	<i>Quand tu reviendras ?/ Tu reviendras quand ? » (...)</i>

Podemos encontrar esta misma distinción estricta de registro de lengua en *Maîtriser la grammaire française* (Struve-Debeaux, 2010: 261) y en los manuales de francés como lengua extranjera (FLE). Citamos como ejemplo el método *Tout va bien* (Augé *et al.* 2005: 43)

Il existe trois manières de poser une même question :

- intonation
- utilisation de '*est-ce que*' en début de phrase
- inversion du sujet.

Ces trois formes correspondent à différents registres de langue, du plus familier au plus formel.

3.4. La interrogación incide sobre un complemento preposicional (objeto indirecto o complemento circunstancial)

3.4.1. Descripción teórica

Cuando la interrogación incide sobre el objeto indirecto o un complemento preposicional, las variantes posibles para formular la pregunta son: la construcción con la partícula *est-ce que*; la prosodia y las inversiones simple y compleja del sujeto nominal.

Con respecto a la inversión, Le Bidois *et al.* (1971: 10, vol. 2) atribuyen la elección entre la inversión simple y compleja a criterios de gusto y eufonía.

Quand est venu Pierre?
Quand Pierre est-il venu?
À qui s'est adressé Jacques ?
À qui Jacques s'est-il adressé ?

Grevisse (1986:647) señala que la inversión simple se prefiere en general, en la lengua informal, especialmente cuando el sujeto es largo:

D'où viennent les rillettes que mangent ces enfants à leur goûter ?

Como podemos apreciar en Le Bidois *et al.* y en Grevisse entre otros, las descripciones normativas prescriben “*le bon usage*”. Desde el mismo enfoque, Wagner y Pinchon (1962: 531) justifican la elección de las diversas formulaciones interrogativas:

Le choix parmi la diversité de marques dépend du **degré de culture** de la personne qui parle, des circonstances, c'est-à-dire du ton familier ou soutenu du discours, enfin de certaines exigences de style (rythme, harmonie).

D'une manière générale, on recourt de préférence, quand on parle, aux tours qui excluent la postposition du sujet. Les autres sont représentés surtout dans la langue écrite. Mais cette répartition n'a évidemment aucun caractère absolu.

Des phrases du type ‘*Viendrez-vous ?*’ ‘*Où irez-vous cet été ?*’ se maintiennent très vivantes dans la langue orale **des personnes instruites, cultivées, qui ont le souci des nuances**. La langue orale familière, loin de les ignorer, s'en sert en vue de différencier le ton du discours. Ainsi : ‘*Es-tu prête ?*’ ‘*Viens-tu ?*’ s'opposent à : ‘*Alors, tu es prête ?*’ ‘*Alors, tu viens ?*’ qui trahissent une légère **impatience**. Ainsi encore, les expressions : ‘*Quelle heure est-il ?*’ ‘*Comment vas-tu ?*’ y sont usuelles, alors que ‘**Quelle heure il est ?*’ ‘*Comment tu vas ?*’ sont à proscrire comme **très vulgaires**. »

Sin embargo, autores tales como Wilmet (2003: 585) sin formular juicios de valor, afirman que la supresión en el lenguaje familiar de la inversión compleja reubica en el mismo nivel a los sustantivos y a los pronombres ‘*À quoi les jeunes filles/ elles rêvent?*’ y le procura al sujeto nominal la posibilidad de ocupar la posición inicial de la oración ‘*Les filles rêvent à quoi?*’

Con respecto a los múltiples factores que pueden incidir en la elección de una u otra inversión, Alloa y Torres (2001: 28) mencionan el registro discursivo, el estatus y la edad de los interlocutores, el estilo o el género textual. No obstante, los autores no ahondan en el análisis de estas circunstancias.

Riegel *et al.* (1994:135) aluden a la obligatoriedad de la inversión compleja en dos casos: cuando la interrogación está encabezada por el adverbio interrogativo *pourquoi* y cuando el verbo recibe además un complemento de objeto directo o un atributo.

Con respecto al primer caso, la obligatoriedad de la inversión compleja podría explicarse según Le Bidois *et al.* (1971: 11, vol. 2) por las características del adverbio *pourquoi*. *Cela tient sans doute à ce que cet interrogatif, en raison de sa forte accentuation, s'accommoderait mal d'être suivi immédiatement du verbe, accentué lui aussi.*

Pourquoi mon âme est-elle triste ?

Pourquoi les enfants ne sont-ils pas encore rentrés ?

Maingueneau (1994: 49) por su parte asevera que el uso ordinario prefiere generalmente evitar la inversión compleja y propone la pregunta *Pourquoi Jean vient te voir ?* antes que *Pourquoi Jean vient-il te voir ?*. La pregunta propuesta por este autor es considerada gramaticalmente no normada, ya que el adverbio interrogativo debería ocupar la posición correspondiente a su función sintáctica (véase *ut infra*). No obstante, es innegable que formulaciones de esta naturaleza son perfectamente observables en el discurso cotidiano.

En el segundo caso, la obligatoriedad de la inversión compleja podría explicarse por el hecho de que si se optara por la inversión simple, aparecerían detrás del verbo dos sintagmas nominales (en un caso el sujeto y el objeto directo y en el otro el sujeto y el atributo), que serían difíciles de distinguir.

**A qui a donné Paul ses clés?*

A qui Paul a-t-il donné ses clés? (ses clés es el OD de donner)

**Pour qui a apporté cet homme ce paquet ?*

Pour qui cet homme a-t-il apporté ce paquet ? (ce paquet es el OD de apporter)

**Quand sera cet enfant plus sage ?*

Quand cet enfant sera-t-il plus sage ? (sage es el atributo de enfant)

En cuanto a la posición del término interrogativo para las interrogaciones parciales cuya marca interrogativa está dada por la prosodia, el signo de interrogación en el código escrito y el término interrogativo (adjetivo, pronombre o adverbio interrogativo), los autores, como Wagner (1962: 537), Dubois y Lagane (1973: 157), Riegel *et al.* (2006: 398) y Maingueneau (2004: 209) entre otros, afirman que se debe mantener el elemento interrogativo en la posición canónica que el término tendría en la oración declarativa, es decir sujeto–verbo–complementos.

Marie a vu qui ? (qui en la posición del objeto directo animado)
Les enfants regardent quoi ? (quoi en la posición del objeto directo inanimado)
Paul arrive quand ? (quand en la posición del complemento circunstancial de tiempo)

Le Bidois *et al.* (1971: 361, vol. 1) aportan dos razones que justifican esta posposición de los adverbios o pronombres interrogativos:

Dans la langue familière, la répugnance de l'esprit français pour l'inversion conduit parfois à conserver l'ordre des mots de la phrase affirmative et à rejeter l'interrogatif à la fin :

Tu écriras quoi ?

Alors moi, j'aime qui ?

(...) L'énoncé du mot interrogatif peut être retardé en vue d'un effet stylistique (surprise, etc.) :

Il tournait le coin de l'avenue Malakoff, accompagnant qui ? Sa bru elle-même.

Le voilà qui se laisse engluer par une femme qu'il a pêchée où ? Je me le demande.

Ces sortes d'incises interrogatives donnent à la phrase une allure vive qui convient surtout pour exprimer un sentiment soudain et passionné.

Wilmet (2003: 585) sostiene que los términos interrogativos encabezan la pregunta, sin consideraciones sobre la función sintáctica de sujeto, objeto, atributo o circunstancial, pero que en los últimos tres casos se debe posponer el sujeto al verbo (inversión simple del sujeto nominal):

Qui chante ?

Que fabrique Pierre ?

À quoi rêvent les jeunes filles ?

Qui est Marie ?

Comment s'écrit ce nom ?

Para este autor, la entonación interrogativa pura reubica el sujeto antes del verbo y por ende los términos interrogativos recuperan también su posición 'canónica' detrás del verbo:

Pierre fabrique quoi ?

Les jeunes filles rêvent à quoi ?

Marie est qui ?

Ce nom s'écrit comment ?

Las gramáticas prescriptivas, como la de Wagner *et al.* (1962: 537) y la de Grevisse (1986: 657) proscriben las oraciones construidas con el término interrogativo en posición inicial (cuando se marca la interrogación por la prosodia, independientemente del tipo de sujeto – nominal o pronominal):

* *À qui Paul écrit ?*

* *Où donc je l'aurais prise ?*

* *Pourquoi Marie rit ?*

* *Comment vous vous appelez ?*

Otros autores, como Bonnard (1981: 287) refieren a la posición inicial del morfema interrogativo (acompañado de la prosodia) como marca suficiente de la interrogación. Sin embargo, afirman que el morfema interrogativo puede ubicarse en su posición 'normal':

Dans la langue tenue, le mot interrogatif est placé obligatoirement en tête de la phrase, contrairement à la tendance qui veut que le thème occupe cette place.

En français parlé familier, le mot interrogatif placé en tête est une marque suffisante de l'interrogation :

Quel tableau Paul a acheté en Italie ?

Où Paul a acheté ce tableau ?³

Il peut même être laissé à sa place normale avec une montée interrogative de l'intonation :

Paul a acheté quel tableau en Italie ?

Paul a acheté ce tableau où ? »

Cabría interrogarse si existe, para los hablantes que proponen la posposición del término interrogativo, alguna distinción entre las oraciones con sujeto nominal o con sujeto pronominal. La bibliografía consultada no hace mención alguna a este respecto. Sin embargo, al consultar a informantes nativos, estos aceptan con mayor naturalidad las oraciones con sujeto pronominal:

Pourquoi tu pleures?

Pourquoi Paul pleure?

À qui il a donné les clés ?

À qui Jacques a donné les clés ?

No es nuestra intención dirimir estas diferencias en el presente proyecto, pero consideramos que es de suma pertinencia e interés el ahondar sobre este tipo de preguntas en particular.

3.4.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

Tal como lo hiciéramos para otras funciones sintácticas, en el caso de las interrogaciones sobre el objeto indirecto propusimos dos oraciones a partir de las cuales debían operar los informantes:

d. *L'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.*

e. *Jacqueline téléphone à son mari.*

3.4.2.1. Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (el OI es el único complemento del verbo)

De los 57 informantes, 1 no propuso ninguna pregunta sobre el objeto indirecto. Por otro lado, excluimos de los porcentajes de preferencia las proposiciones siguientes:

(44). *À qui est que Jacqueline téléphone?*

(45). *Jacqueline, à qui téléphone-t-elle ?*

(46). *Qui Jacqueline a-t-elle téléphoné ?*

(47). *À qui Jacqueline téléphone ? (5 ocurrencias)*

En (44), la partícula *à qui est-ce que* fue reemplazada por *à qui est que*. En (45), al utilizar una coma, el informante no respetó la consigna del ejercicio, ya que formuló la

³ Esta formulación es considerada incorrecta por Riegel *et al.* (1994:135) para quienes la inversión compleja es obligatoria en la interrogación con incidencia en el objeto indirecto cuando el verbo recibe otro complemento.

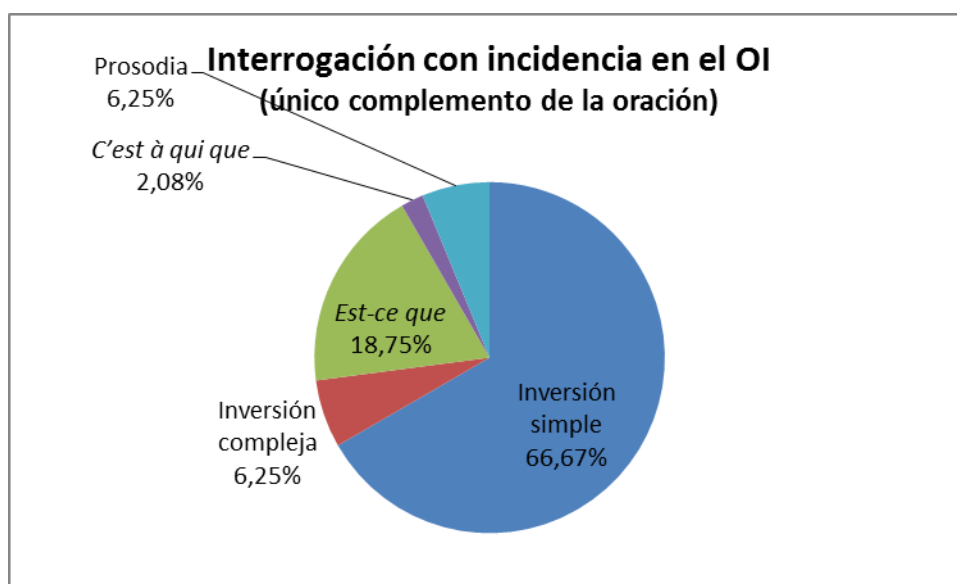
interrogación con un sujeto pronominal. En (46), el estudiante no emplea la preposición *à* que debería encabezar la interrogación sobre el objeto indirecto. En (47), los informantes no realizan ninguna inversión (ni simple ni compleja). Por otro lado, si la marca elegida fuera la prosodia, el término interrogativo debería ubicarse en la posición canónica que corresponde a su función sintáctica, objeto indirecto en el caso que nos ocupa, por ende posposición con respecto al verbo. De acuerdo al objetivo planteado para el presente trabajo (analizar el nivel de fijación de las estructuras interrogativas normadas), no consideramos pues estas variantes para establecer el porcentaje de preferencias. Sin embargo, podemos afirmar que se trata de formulaciones observables en el discurso cotidiano de los francohablantes.

Presentamos en el cuadro VII y en el gráfico IX, las 48 formulaciones obtenidas para la interrogación con incidencia en el objeto indirecto (único complemento del verbo).

Cuadro VII

Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (único complemento del verbo)		
Inversión simple	<i>a.20. À qui téléphone Jacqueline ?</i>	66,67% (32/48)
Inversión compleja	<i>a.21. À qui Jacqueline téléphone-t-elle ?</i>	6,25% (3/48)
<i>est-ce que</i>	<i>a. 22. À qui est-ce que Jacqueline téléphone ?</i>	18,75% (9/48)
Estructura enfática <i>c'est à qui que</i>	<i>a.23. C'est à qui que Jacqueline téléphone ?</i>	2,08% (1/48)
Prosodia	<i>a.24. Jacqueline téléphone à qui?</i>	6,25% (3/48)

Gráfico IX



En los porcentajes analizados, incluimos algunas formulaciones que presentan variaciones y/o desviaciones gramaticales que no tienen repercusión sobre la fórmula interrogativa elegida. Por ejemplo, 2 ocurrencias en las que los informantes reemplazaron el tiempo presente por el tiempo pasado:

- a.21. *À qui Jacqueline a-t-elle téléphoné ?*
- a.22. *À qui est-ce que Jacqueline a téléphoné ?*

Otro ejemplo está representado por el uso del acento agudo para la preposición *à*, o la ausencia de acento:

- a.21. *A qui téléphone Jacqueline ?*
- a.22. *A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?*
- a.24. *Jacqueline téléphone a qui ?*

Del análisis de los resultados surge que los informantes optaron en un alto porcentaje (66,67%) por la interrogación marcada por la inversión simple del sujeto nominal y en un porcentaje pequeño por la inversión compleja del sujeto nominal. Esta primacía de una forma en detrimento de la otra, como lo mencionáramos *ut supra*, podría explicarse por la influencia de la lengua española: similitud de la sintaxis interrogativa en español en el primer caso e inexistencia de una estructura similar en el segundo *¿A quién llama Jacqueline?* A esto último se agrega la percepción de la inversión compleja como ‘pesada’.

3.4.2.2. Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (oración con otro complemento)

De los 57 informantes, 7 no formularon preguntas sobre el OI para la oración de base en la que había tres constituyentes subrayados (OD, OI, complemento circunstancial de tiempo). Por otro lado, excluimos las siguientes oraciones para establecer los porcentajes de preferencia:

- (48). *À qui?* (3 ocurrencias)
- (49). *L’amoureux, à qui a-t-il offert des fleurs?*
- (50). *À qui il a offert des fleurs ?*
- (51). *Qu’est-ce que l’amoureux a fait pour fêter son anniversaire?*
- (52). *À qui a l’amoureux offert des fleurs?*
- (53). *À qui a offert des fleurs l’amoureux (samedi dernier) ?* (5 ocurrencias)
- (54). *À qui a-t-il l’amoureux ofri des fleurs samedi dernier?*
- (55). *À qui l’amoureux a offert des fleurs (samedi dernier)?* (15 ocurrencias)

La estructura de (48) responde sin lugar a dudas a la pregunta ‘natural’ en un contexto dialógico, pero no posee verbo ni sujeto. Los ejemplos (49) y (50) presentan un sujeto pronominal. En estos tres casos pues no se respeta la consigna para la obtención del corpus, a saber la conservación del sujeto nominal en la formulación de la pregunta. En (51), la interrogación tiene incidencia en el sintagma verbal y no en el objeto indirecto (constituyente subrayado en el ejercicio sobre el que debían formular la interrogación). En (52) a (54), aunque presentan algún tipo de inversión, estas no corresponden a la norma. (55) –al igual que lo

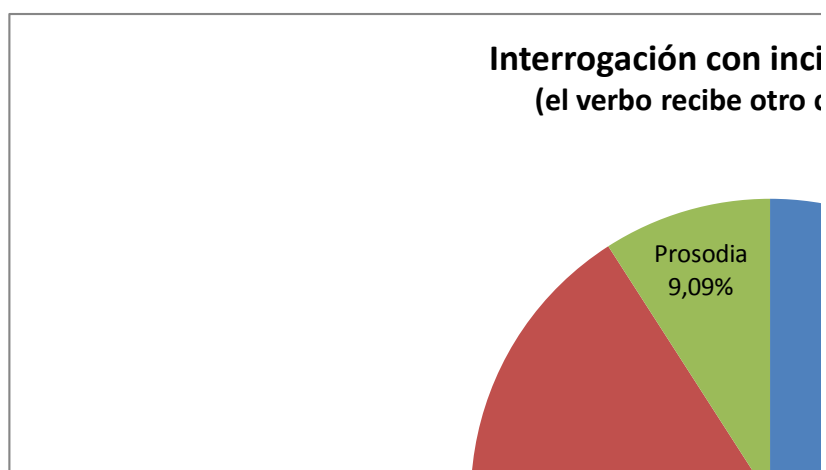
planteáramos para (12) y (47)– presenta una sintaxis no normada gramaticalmente, aunque indudablemente atestada en el discurso. En una pregunta con incidencia en el objeto indirecto o en un complemento preposicional (complementos circunstanciales), la estructura gramaticalmente normada exige la inversión compleja del sujeto nominal cuando el verbo recibe otro complemento (*des fleurs* en este caso es el objeto directo del verbo *offrir*). Adicionalmente, si la fórmula elegida fuera la prosodia el término interrogativo debería ubicarse detrás del verbo.

Presentamos en el cuadro VIII y en el gráfico X, las 22 formulaciones gramaticalmente normadas para la interrogación con incidencia en el objeto indirecto (el verbo recibe otro complemento).

Cuadro VIII

Interrogación con incidencia en el objeto indirecto (oración con otro complemento)		
Inversión compleja	a.25. <i>À qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	59,09% (13/22)
<i>Est-ce que</i>	a.26. <i>À qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	31,82 (7/22)
Prosodia	a.27. <i>L'amoureux a offert des fleurs à qui?</i>	9,09% (2/22)

Gráfico X



En este caso podemos percibir una neta preferencia de la formulación con inversión compleja del sujeto nominal y un uso recurrente de la partícula *est-ce que*.

Al comparar las formulaciones elegidas por los informantes para las dos oraciones con incidencia en el objeto indirecto, podemos observar diferencias considerables. En el caso de la

oración sobre la que operaron los informantes en la que hay otro complemento (además del objeto indirecto), la formulación con inversión compleja del sujeto nominal fue elegida por casi el 60% de los estudiantes, porcentaje que cae a menos del 6% para la oración en la que el objeto indirecto es el único complemento:

a.25. <i>À qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	59,09% (13/22)
a.21. <i>À qui Jacqueline téléphone-t-elle ?</i>	6,25% (3/48)

Con respecto al uso de la partícula *est-ce que*, el porcentaje también es mayor en el caso en el que la oración posee otro complemento:

a.26. <i>À qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	31,81 (7/22)
a.22. <i>À qui est-ce que Jacqueline téléphone ?</i>	18,75% (9/48)

Las oraciones en las que se marcó la interrogación por la prosodia y el término interrogativo en posición final son similares y su número poco elevado.

a.24. <i>Jacqueline téléphone à qui?</i>	6,25% (3/48)
a.27. <i>L'amoureux a offert des fleurs à qui?</i>	9,09% (2/22)

La inversión simple (gramaticalmente normada para las oraciones con objeto indirecto como único complemento) fue la opción elegida por la mayoría para formular la interrogación. Y solo por 5 informantes (formulaciones que no consideramos en los porcentajes de preferencia por no ser gramaticalmente normadas) para la oración posee otro complemento.

a.20. <i>À qui téléphone Jacqueline ?</i>	66,66% (32/48)
53. <i>À qui a offert des fleurs l'amoureux?</i>	5 ocurrencias sobre 48 (10,41%)

Cabe preguntarse si esta diferencia muestra, por parte de los estudiantes, un conocimiento acabado de las reglas sintácticas. El posible calco de la estructura sintáctica del español podría aplicarse a ambos casos, lo que nos lleva a pensar que los estudiantes establecen en efecto alguna diferencia en francés.

¿A quién llamó Jacqueline?

¿A quién le regaló flores el enamorado?

3.4.2.3. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de causa

c. *L'enfant dort encore parce qu'il n'a pas dormi de la nuit.*

De los 57 informantes, 2 no formularon ninguna pregunta con incidencia en el complemento circunstancial de causa y 1 propuso dos variantes. Por otro lado, no consideramos las formulaciones siguientes, para establecer los porcentajes de preferencia:

- (56). *Pour quoi est-que l'enfant dort encore ?*
- (57). *Pour quoi est-ce que l'enfant dort encore ?* (4 ocurrencias)
- (58). *Pour quoi l'enfant dort-il encore ?*
- (59). *Pourquoi dort encore l'enfant ?* (2 ocurrencias)
- (60). *Pourquoi l'enfant dort encore ?* (24 ocurrencias)
- (61). *Pourquoi l'enfant est éveillé ?*

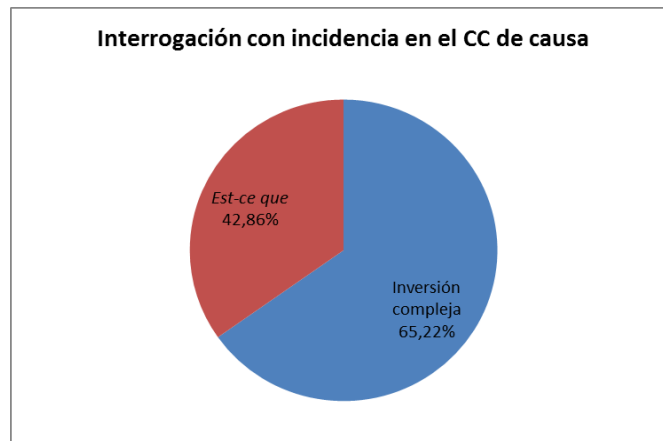
En (56) vuelve a aparecer *est-que* en lugar de *est-ce que*. Además (56), las 4 ocurrencias de (57) y (58) introducen la interrogación con la preposición *pour* seguida del pronombre *quoi*, construcción que se utiliza para interrogar sobre el complemento de finalidad. (59) presenta una inversión simple del sujeto nominal que no es compatible con el adverbio interrogativo *pourquoi*, que como mencionáramos anteriormente exige una inversión compleja (Le Bidois 1971: 11, vol. 2). (60) y (61) (25 ocurrencias sobre las 56 formulaciones obtenidas, lo que representa un 44,64%) no presentan inversión alguna y ubican el adverbio en posición inicial. Reiteramos que si la interrogación se marca con la simple prosodia, el término interrogativo debe ocupar la posición correspondiente a la función sintáctica que cumple. Cabe mencionar nuevamente que las formulaciones en cuestión responden a un uso frecuente y atestado entre franco-hablantes, pero no resultan gramaticalmente normadas.

Presentamos en el cuadro IX y en el gráfico XI, las 23 oraciones interrogativas obtenidas para la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de causa introducido por el adverbio interrogativo *pourquoi*.

Cuadro IX

Interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de causa		
Inversión compleja	<i>a.28. Pourquoi l'enfant dort-il encore ?</i>	65,22% (15/23)
<i>Est-ce que</i>	<i>a.29. Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?</i>	42,86% (8/23)

Gráfico XI



Podemos apreciar que la inversión compleja del sujeto nominal supera en un 22,36% la formulación con la partícula *est-ce que*.

3.4.2.4. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de tiempo

d. *L'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.*

De los 57 informantes, 6 no propusieron ninguna oración interrogativa con incidencia en el complemento circunstancial de tiempo. Por otra parte, no consideramos las formulaciones siguientes para establecer los porcentajes de preferencia:

- (62). *Quand?* (3 ocurrencias)
- (63). *Quand est-ce que l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?*
- (64). *Quand est que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?*
- (65). *L'amoureux lui en a-t-il offert quand ?*
- (66). *Quand a l'amoureux offert des fleurs à sa fiancée ?*
- (67). *Quand a offert l'amoureux des fleurs à sa fiancée ?*
- (68). *Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?* (9 ocurrencias)
- (69). *Quand il lui a offert des fleurs ?*

La estructura de (62) responde sin lugar a dudas a la pregunta 'natural' en un contexto dialógico, pero no posee verbo ni sujeto. (63) presenta dos marcas incompatibles para la formulación de la interrogación: la partícula *est-ce que* que permite conservar el orden canónico de la oración declarativa (sujeto-verbo-complementos) y la inversión compleja del sujeto nominal. (64) reduce la partícula *est-ce que* a la estructura *est que*. (65) respeta la inversión compleja del sujeto nominal pero ubica el término interrogativo al final de la oración, lo que resulta en una confusión entre dos marcas posibles: la prosodia en cuyo caso el adverbio interrogativo se ubica al final de la oración respetando la posición de la función sintáctica que cumple y la inversión compleja del sujeto nominal que exige que el término interrogativo ocupe la posición inicial. En (66) y (67), se puede observar una inversión simple del sujeto nominal, incompatible con una interrogación con incidencia en un complemento preposicional cuando la

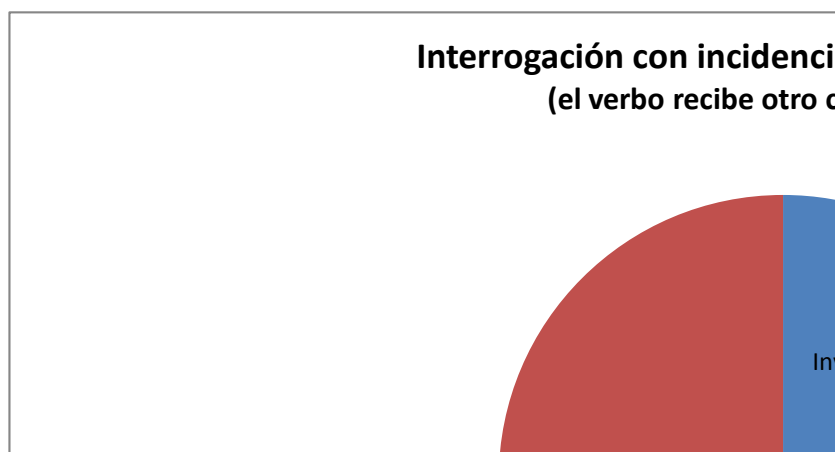
oración posee otro complemento, en este caso el objeto directo *des fleurs*. En el primer caso, el informante ubica el grupo nominal entre el auxiliar y el participio pasado, lo que no corresponde a las reglas sintácticas de la inversión. (68) (con 9 ocurrencias), cuya marca es la prosodia, presenta la estructura sujeto–verbo–OD–OI. No obstante ubica el adverbio interrogativo en posición inicial, este debería ubicarse en la posición canónica de los complementos circunstanciales, es decir detrás del verbo con sus complementos obligatorios. (69) no respeta la consigna del ejercicio ya que el informante reemplazó el sujeto nominal por un pronombre personal.

Presentamos en el cuadro X y en el gráfico XII, las 33 formulaciones obtenidas para la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de tiempo en una oración en la cual el verbo recibe otro complemento.

Cuadro X

Interrogación con incidencia en el CC de tiempo (la oración tiene otro complemento)		
<i>Est-ce que</i>	<i>a.30. Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	78,79% (26/33)
Inversión compleja	<i>a.31. Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	21,21% (7/33)

Gráfico XII



Los resultados muestran que la forma privilegiada para formular la pregunta en este caso es la partícula *est-ce que* asociada con el adverbio interrogativo *quand*. Sólo un poco más del 20% de los informantes optó por la inversión compleja del sujeto nominal.

3.4.2.5. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de lugar

- f. *Sophie a rencontré sa copine à la faculté.*
- g. *Les sportifs s'entraînent à Cannes.*

Nuestro instrumento de análisis consta de dos oraciones con un complemento circunstancial de lugar. En el caso *f* el verbo se construye con un objeto directo. En el caso *g* se trata del único complemento de la oración. Motivó nuevamente nuestra elección metodológica el hecho de que la sintaxis de la frase interrogativa varía de acuerdo a la existencia o no de otros complementos en la frase.

Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de lugar (único complemento de la oración)

De los 57 informantes, 2 no elaboraron ninguna pregunta con incidencia en el complemento circunstancial de tiempo y 1 propuso 2 variantes. Por otra parte, no consideramos las formulaciones siguientes, para establecer los porcentajes de preferencia:

- (70). *Où les sportifs s'entraînent ?*
- (71). *Où est-ce que s'entraînent les sportifs?* (3 ocurrencias)
- (72). *Où est que les sportifs s'entraînent?*
- (73). *Où est-ce les sportifs s'entraînent?* (2 ocurrencias)
- (74). *Où est-ce qu'ils se sont entraînés?*
- (75). *À quelle endroit?*
- (76). *Où?* (2 ocurrencias)

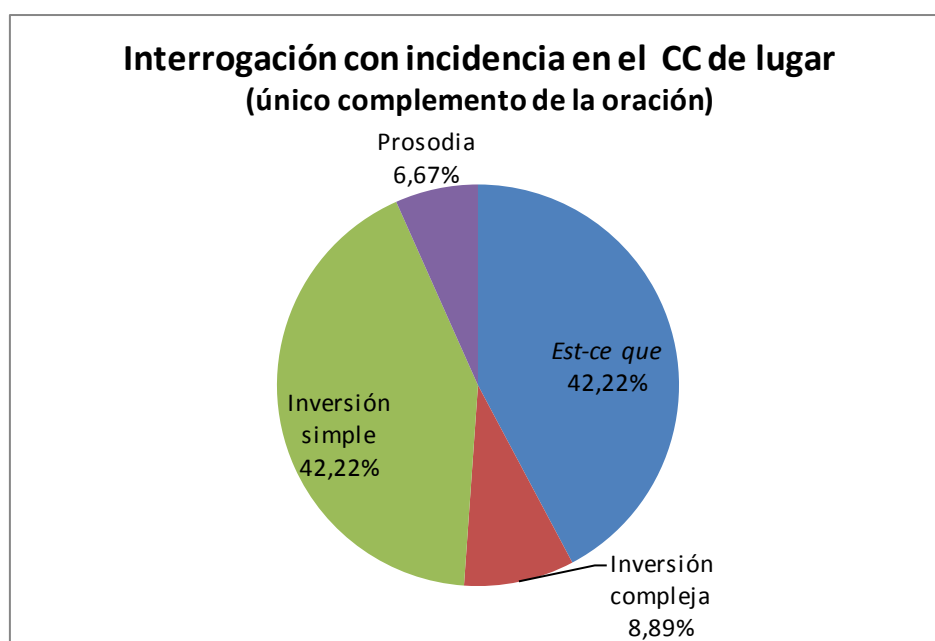
En (70), el informante marca la interrogación con la prosodia pero ubica el adverbio interrogativo en posición inicial. En (71) existe una incompatibilidad entre la partícula *est-ce que* que exige la conservación del orden canónico de los constituyentes de la oración declarativa (a saber: sujeto–verbo–complemento) y una inversión simple del sujeto nominal. Dicha posposición podría explicarse por el calco de la sintaxis de la interrogación en español (que carece de una partícula equivalente a *est-ce que*): *¿Dónde se entrenan los deportistas?* En (72) y (73) la partícula *est-ce que* se reduce a *est que* en el primer caso y a *est-ce* en el segundo. (74) es gramaticalmente correcto pero el informante reemplazó el sujeto nominal por un sujeto pronominal sin respetar la consigna del ejercicio. (75) y (76) no constituyen oraciones verbales, en el primer caso se aprecia una incompatibilidad entre el género del adjetivo interrogativo *quelle* y el género del sustantivo que este determina *endroit*.

Presentamos en el cuadro XI y en el Gráfico XIII la repartición de las 45 formulaciones obtenidas para la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de lugar (único complemento de la oración).

Cuadro XI

Interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de lugar (único complemento de la oración)		
<i>Est-ce que</i>	a.32. <i>Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?</i>	42,22% (19/45)
Inversión compleja	a.33. <i>Où les sportifs s'entraînent-ils ?</i>	8,89% (4/45)
Inversión simple	a.34. <i>Où s'entraînent les sportifs?</i>	42,22% (19/45)
Prosodia	a.35. <i>Les sportifs s'entraînent où?</i>	6,67% (3/45)

Gráfico XIII



Los informantes eligieron en igual proporción la fórmula interrogativa con la partícula *est-ce que* y la inversión simple del sujeto nominal (42,22%). Menos del 10% de los estudiantes optaron por la inversión compleja del sujeto nominal o por la interrogación marcada con la prosodia.

Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de lugar, la oración posee otro complemento.

De los 57 informantes, 6 no formularon ninguna pregunta con incidencia en el complemento circunstancial de lugar. No se tuvieron en cuenta las 18 formulaciones siguientes para establecer los porcentajes de preferencia de uso.

(77). *Où Sophie a rencontré sa copine?* (6 ocurrencias)

- (78). *Où a rencontré Sophie sa copine ?* (2 ocurrencias)
 (79). *Où a Sophie rencontré sa copine ?* (4 ocurrencias)
 (80). *Où est que Sophie a rencontré sa copine?*
 (81). *Où a-t-il rencontré Sophie ?*
 (82). *Où?* (4 ocurrencias)

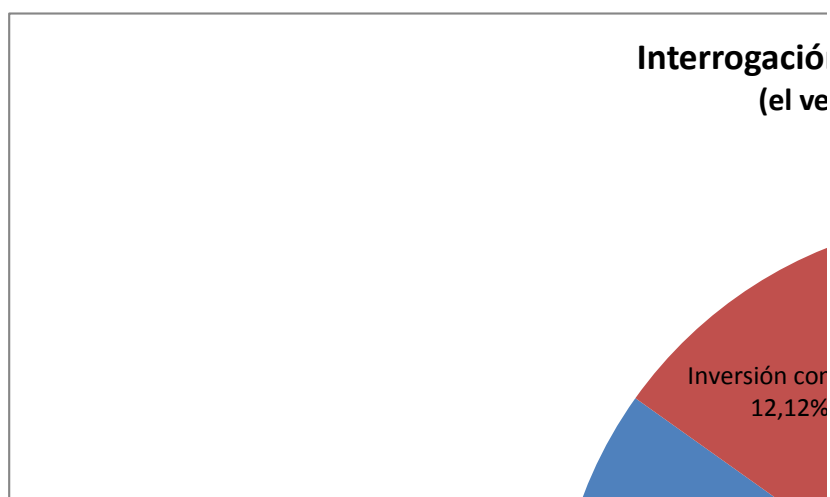
En (77), la interrogación está marcada por la prosodia, pero el adverbio interrogativo está ubicado en la posición inicial. (78) y (79) presentan una inversión simple del sujeto nominal que es incompatible cuando el verbo recibe otro complemento. En efecto, la acumulación de grupos nominales tras el verbo, *Sophie* y *sa copine*, provocan ambigüedad en cuanto a la incidencia de la interrogación. Nuevamente surge el interrogante sobre una posible interferencia de la estructura sintáctica del español (*¿Dónde encontró Sophie a su amiga?*). (80) presenta la partícula trunca *est que*. (81) no corresponde a la oración de nuestro instrumento de análisis, ya que incorpora otro actante (*il*) que realiza la acción de *rencontrer*. Adicionalmente, no respeta la consigna del ejercicio pues la oración interrogativa presenta un sujeto pronominal. Las 4 ocurrencias de (82) no constituyen oraciones verbales.

Presentamos en el cuadro XII y en el Gráfico XIV la repartición de las 33 formulaciones obtenidas para la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de lugar.

Cuadro XII

Interrogación con incidencia en el CC de lugar (el verbo recibe otro complemento)		
Est-ce que	<i>a.36. Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?</i>	75,68% (28/33)
Inversión compleja	<i>a.37. Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?</i>	12,12% (4/33)
Prosodia	<i>a.38. Sophie a rencontré sa copine où ?</i>	3,03% (1/33)

Gráfico XIV



Podemos apreciar una neta preferencia por la fórmula con la partícula *est-ce que*. La inversión compleja representa un poco más del 10% lo que podemos considerar un porcentaje bastante bajo. Un solo estudiante formuló la pregunta marcada por la prosodia y con el adverbio interrogativo en la posición canónica que le corresponde a su función sintáctica.

3.4.2.6. Interrogación con incidencia en un complemento preposicional: complemento circunstancial de finalidad

- i. *La famille Dupont fait des économies pour acheter une maison.*

De los 57 informantes, 2 no propusieron ninguna pregunta con incidencia en el complemento circunstancial de finalidad y 3 formularon 2 opciones (el total de formulaciones obtenidas asciende a 58). Excluimos del porcentaje de preferencias los siguientes enunciados:

- (83). *À quel but la famille Dupont fait des économies ?*
- (84). *Pour quoi la famille Dupont fait des économies ?* (2 ocurrencias)
- (85). *Pour quoi faire la famille Dupont fait des économies ?*
- (86). *Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?* (6 ocurrencias)
- (87). *Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?* (20 ocurrencias)
- (88). *Pour quelle raison la famille Dupont fait-elle des économies ?* (2 ocurrencias)
- (89). *Pourquoi la famille Dupont fait-elle des économies ?* (7 ocurrencias)
- (90). *Pourquoi les Dupont font-ils des économies ?*
- (91). *Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?* (8 ocurrencias)
- (92). *Pourquoi est-ce la famille Dupont fait des économies ?*

(83) a (85) marcan la interrogación con la prosodia, pero ubican el término interrogativo en posición inicial. Además, en (83) la preposición correcta sería *dans*. En (86) a (92) (46 formulaciones) la pregunta incide sobre el complemento circunstancial de causa y no el de finalidad.

Charaudeau (1992: 592) distingue los términos interrogativos para las preguntas con incidencia en:

- el pedido de identificación de una causa (*Pourquoi, pour quelle raison*)
Pourquoi es-tu partie sans moi ?
- el pedido de identificación de una finalidad (*Pour quoi faire, dans quel but*)
Dans quel but a-t-il agi ainsi ?
Il travaille, oui, mais pour quoi faire ?

Según el diccionario en línea del *Centre National de Ressources Textuelles et Linguistiques* el adverbio interrogativo *pourquoi* se utiliza para interrogar sobre la causa o la finalidad de una acción o un hecho. El CNRTL indica que a pesar de la vacilación en cuanto a la ortografía, para la finalidad se utiliza *pour quoi*.

En (86) y (87) la interrogación se marca con la prosodia pero los términos interrogativos se ubican en posición inicial. (88) a (91) son gramaticalmente normados pero inciden sobre el

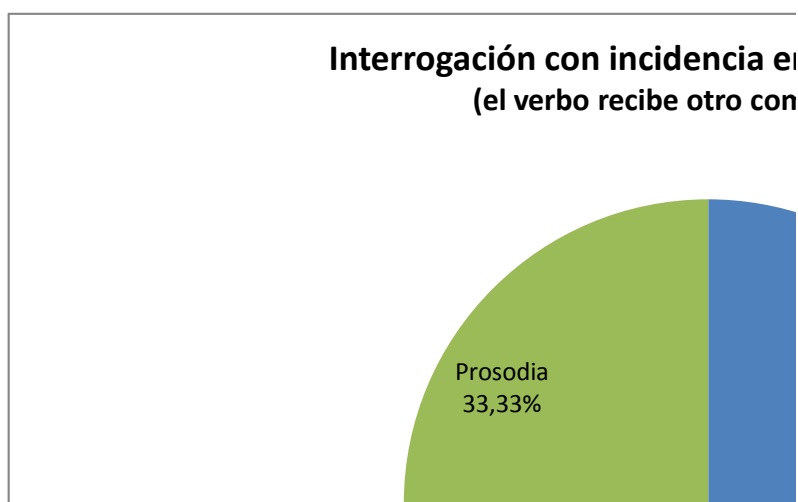
complemento circunstancial de causa y no de finalidad. En (92) la partícula *est-ce que* fue reemplazada por *est-ce*.

Presentamos en el cuadro XIII y en el Gráfico XV la repartición de las 9 formulaciones gramaticalmente normadas, obtenidas para la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de finalidad (el verbo recibe otro complemento).

Cuadro XIII

Interrogación con incidencia en el CC de finalidad (el verbo recibe otro complemento)			
<i>Est-ce que</i>	<i>a.39. Dans quel but est-ce que la famille Dupont fait des économies ?</i>	22,22% (2/9)	55,56% (5/9)
<i>Est-ce que</i>	<i>a.40. Pour quoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?</i>	33,33% (3/9)	
Inversión compleja	<i>a.41. Dans quel but la famille Dupont fait-elle des économies?</i>	11,11% (1/9)	
Prosodia	<i>a.42. La famille Dupont fait des économies dans quel but ?</i>	22,22% (2/9)	33,33% (3/9)
Prosodia	<i>a.43. La famille Dupont fait des économies pour quoi ?</i>	11,11% (1/9)	

Gráfico XV



Consideramos que el número de proposiciones gramaticalmente normadas es demasiado bajo para establecer porcentajes representativos de preferencia de formulaciones interrogativas. Podemos apreciar el uso de dos términos interrogativos para preguntas con incidencia en el complemento circunstancial de finalidad *pour quoi* y *dans quel but*, usados en casi la misma proporción.

4. Conclusiones

Una vez finalizado el análisis de los resultados obtenidos estamos en condiciones de cifrar el número total de proposiciones interrogativas sobre las que trabajamos. Estas ascienden a 702. Presentamos en el cuadro XIV los porcentajes de las interrogaciones gramaticalmente normadas y las que presentan desviaciones gramaticales o no responden a la consigna del ejercicio, organizadas según la función sintáctica sobre la que incide la pregunta.

Cuadro XIV

Porcentajes de oraciones gramaticalmente normadas y oraciones con desviaciones gramaticales o que no respetan la consigna del ejercicio				
	Gramaticalmente normadas		Con desviaciones gramaticales	
Sujeto (oración de base: sujeto singular)	51/53	96,23%	2/53	3,77%
Sujeto plural (oración de base: sujeto plural)	50/52	96,15%	2/52	3,85%
OD inanimado (único complemento de la oración)	44/54	81,48%	10/54	18,52%
OD inanimado (el verbo recibe otro complemento)	48/54	88,89%	6/54	11,11%
OD animado (único complemento de la oración)	12/57	21,05%	45/57	78,95%
OD animado (la oración tiene otro complemento)	20/54	37,04%	34/54	62,96%
OI (único complemento de la oración)	48/56	85,71%	8/56	14,29%
OI (el verbo recibe otro complemento)	22/50	44,00%	28/50	56,00%
CC de causa (pregunta introducida por <i>pourquoi</i>)	23/56	41,07%	33/56	58,93%
CC de tiempo (el verbo recibe otro complemento)	33/51	64,71%	18/51	35,29%
CC de lugar (único complemento de la oración)	45/56	80,36%	11/56	19,64%
CC de lugar (el verbo recibe otro complemento)	33/51	64,71%	18/51	35,29%
CC de finalidad (el verbo recibe otro complemento)	9/58	15,52%	49/58	84,48%
Total	438/702	62,39%	264/702	37,61%

Del análisis del cuadro XIV podemos concluir que el mayor número de proposiciones gramaticalmente normadas corresponde a las interrogaciones con incidencia en el sujeto, objeto directo inanimado, objeto indirecto como único complemento de la oración y complemento circunstancial de lugar. En todos estos casos, la tasa supera el 80%. En lo que respecta a las formulaciones con desviaciones gramaticalmente, estas superan el 50% en las interrogaciones con incidencia en el objeto directo animado, objeto indirecto en el caso en el que el verbo recibe otro complemento, el complemento circunstancial de causa y el de finalidad.

Cabe aclarar que estos porcentajes incluyen algunas proposiciones gramaticalmente normadas pero que no respetaban la consigna del ejercicio (por haber reemplazado el sujeto nominal por un sujeto pronominal). Es el caso de:

(5). *Qu'est-ce qu'il fait Jérôme?*

- (7). *Qu'est-ce qu'il regarde?*
- (8). *Qu'est-ce qu'il regarde, Jérôme ?*
- (9). *Jérôme, que regarde-t-il ?*
- (16). *L'amoureux, qu'a-t-il offert à sa fiancée ?*
- (29). *Thierry, qui regarde-t-il ?*
- (30). *Il regarde qui Thierry?*
- (45). *Jacqueline, à qui téléphone-t-elle ?*
- (49). *L'amoureux, à qui a-t-il offert des fleurs?*
- (74). *Où est-ce qu'ils se sont entraînés?*

Observamos asimismo interrogaciones formuladas con sujeto pronominal marcadas por la prosodia, frecuentes en el discurso, pero en las que el término interrogativo se ubica en primera posición, sin estar acompañado por la partícula *est-ce que* o por una inversión de sujeto.

- 50. *À qui il a offert des fleurs ?*
- 69. *Quand il lui a offert des fleurs ?*

Recopilamos asimismo interrogaciones con sujeto nominal marcadas por la simple prosodia, en dichas oraciones los términos interrogativos deberían ocupar la posición que corresponde a la función sintáctica que cumplen. Reiteramos que se trata de oraciones observables en el discurso:

- (12). *Quel film regarde Jérôme ?* (2 ocurrencias)
- (13). *Quel film est en train d'être projeté ?*
- (47). *À qui Jacqueline téléphone ?* (5 ocurrencias)
- (55). *À qui l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier)?* (15 ocurrencias)
- (60). *Pourquoi l'enfant dort encore ?* (24 ocurrencias)
- (61). *Pourquoi l'enfant est éveillé ?*
- (68). *Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?* (9 ocurrencias)
- (70). *Où les sportifs s'entraînent ?*
- (77). *Où Sophie a rencontré sa copine ?* (6 ocurrencias)
- (84). *Pour quoi la famille Dupont fait des économies ?* (2 ocurrencias)
- (86). *Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?* (6 ocurrencias)
- (87). *Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?* (20 ocurrencias)

La mayoría de estas estructuras fueron elegidas por un número considerable de informantes (24 en el caso de la interrogación con incidencia en el complemento de causa, 20 en el complemento de finalidad y 15 en el objeto indirecto, lo que representa un porcentaje bastante elevado). Solo algunas de estas formulaciones podrían considerarse como una interferencia con el español. Con respecto a la posición del sujeto en las interrogativas parciales, la RAE (2010: 807) indica que en las oraciones interrogativas introducidas por adverbios de sentido causal o modal o por el adverbio *cuándo*, el sujeto se ubica en posición preverbal (lo que constituye una excepción a la regla que indica que la posición del sujeto es posverbal). La mayor parte de estas preguntas son retóricas: *¿Cómo alguien que pasa una crisis interpretativa puede matar el gusanillo en programas infantiles? ¿Desde cuándo las señoritas decentes tienen edad?*

Proponemos las equivalencias en español de las oraciones de nuestro instrumento de análisis:

- (60). *Pourquoi l'enfant dort encore ?* (24 ocurrencias)
- ¿Por qué el niño duerme todavía?*

- (61). *Pourquoi l'enfant est éveillé ?*
 ¿Por qué **el niño** está despierto?
 (86). *Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?* (6 ocurrencias)
 ¿Por qué razón **la familia Dupont** ahorra?
 (87). *Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?* (20 ocurrencias)
 ¿Por qué **la familia Dupont** ahorra?

Podemos apreciar que las formulaciones en español son gramaticalmente normadas, no así sus equivalentes en francés. No obstante, otras de las formulaciones no corresponden al calco de las estructuras sintácticas del español. Como lo mencionáramos anteriormente (véase pág. 17), en las interrogativas parciales con sujeto explícito, este se ubica detrás del verbo. Sería el caso de las oraciones siguientes que constituyen la versión en español de las oraciones de nuestro corpus.

- a.20. *À qui téléphone Jacqueline ?*
 ¿A quién llama **Jacqueline**?
 a.34. *Où s'entraînent les sportifs ?*
 ¿Dónde se entrenan **los deportistas**?

El sujeto en posición preverbal produce oraciones no normadas gramaticalmente y poco factibles en el discurso:

- * ¿A quién **Jacqueline** llama?
 * ¿Dónde **los deportistas** se entrenan?

Ahora bien, esta es la sintaxis que algunos informantes eligieron en francés.

- (47). *À qui Jacqueline téléphone ?* (5 ocurrencias)
 (70). *Où les sportifs s'entraînent ?*

Con respecto a la estructura *est que* en lugar de *est-ce que* pudimos rastrear todos los casos (43), (44), (56), (64), (72), (80) y estos fueron formulados en su totalidad por el mismo informante.

Presentamos en el cuadro XV, el porcentaje de preferencia de las distintas formulaciones interrogativas para cada función sintáctica.

Cuadro XV

Porcentajes de preferencias totales					
	Prosodia	<i>Est-ce que</i>	Inversión simple	Inversión compleja	Otras variantes
Sujeto singular	82,35%	15,09%	Imposible	Imposible	1,96%
Sujeto plural	88%	12%	Imposible	Imposible	-
OD inanimado (único complemento)	-	86,36%	13,64%	Imposible	-
OD inanimado (verbo recibe otro complemento)	-	97,92%	-	Imposible	2,08%
OD animado (único complemento)	8,33%	83,33%	Imposible	8,33%	-
OD animado (verbo recibe otro)	10%	75%	Imposible	15%	-

complemento)					
OI (único complemento)	6,25%	18,75%	66,66%	6,25%	2,08%
OI (verbo recibe otro complemento)	9,09%	31,81%	Imposible	59,09%	-
CC de causa	-	42,86%	Imposible	65,22%	-
CC de tiempo (verbo recibe otro complemento)	-	78,79%	Imposible	21,21%	-
CC de lugar (único complemento)	6,67%	42,22%	42,22%	8,89%	-
CC de lugar (verbo recibe otro complemento)	3,03%	75,68%	Imposible	12,12%	-
CC de finalidad (verbo recibe otro complemento)	33,33%	55,56%	Imposible	11,11%	-

Podemos apreciar que la prosodia es la marca elegida en un porcentaje elevado sólo en la interrogación con incidencia en el sujeto (más del 80%). Para las interrogaciones con incidencia en los otros constituyentes de nuestro corpus, la prosodia no supera el 10% para cada caso, excepto en la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de finalidad (más del 30%). En este último caso, el número total de oraciones analizadas asciende a 9, sólo 3 informantes marcaron la interrogación con la prosodia, lo que no constituye un porcentaje representativo. Ningún informante eligió la prosodia como única marca de la interrogación para las preguntas con incidencia en el objeto directo inanimado, el complemento circunstancial de causa y el de tiempo.

En lo que respecta a la fórmula *est-ce que*, se observa una preferencia marcada (más del 75%) para las interrogaciones con incidencia en el objeto directo inanimado y animado y en los complementos circunstanciales de tiempo y de lugar como único complemento oracional. Para el complemento circunstancial de finalidad manifestamos la misma reserva que en el caso de la prosodia, se trata de sólo 5 informantes. Para los complementos de causa y de lugar (verbo recibe otro complemento), se aprecia una frecuencia de uso considerable que supera el 40%.

La inversión simple del sujeto nominal no es posible cuando la interrogación incide sobre el sujeto, el objeto directo animado, el objeto indirecto y los complementos circunstanciales cuando el verbo recibe otro complemento y en las interrogaciones introducidas por el adverbio *pourquoi*. Con respecto a los otros casos, resulta notoria la elección de la inversión simple para la interrogación con incidencia en el objeto indirecto como único complemento de la oración (más del 65%) y en el complemento circunstancial de lugar (más del 40%). Para el objeto directo inanimado, sólo el 13,64% de los informantes propuso la inversión simple del sujeto nominal y ninguno lo hizo en la oración con otro complemento.

La inversión compleja no es correcta para la interrogación con incidencia en el sujeto, el objeto directo inanimado. Los informantes optaron en una proporción considerable (cerca del 60%) para las interrogaciones con incidencia sobre el complemento circunstancial de causa (introducido por el adverbio *pourquoi*) y sobre el objeto indirecto en el caso en el que no se trataba del único complemento oracional. Esta elección es significativa si consideramos que el porcentaje de interrogaciones marcadas por la inversión compleja del sujeto nominal para interrogaciones con incidencia en otros constituyentes es ínfimo. Esta supera el 20% sólo en la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de tiempo.

Las otras variantes interrogativas –el uso de fórmulas enfáticas– representa un porcentaje tan bajo que no lo consideramos.

El presente trabajo nos permitió en primer lugar la realización de una descripción acabada de la sintaxis de las proposiciones interrogativas parciales en francés gramaticalmente normadas, lo que será de gran utilidad para los alumnos de los profesorados y traductorados en los que nos desempeñamos los miembros de este proyecto de investigación. Pudimos asimismo detectar algunas de las dificultades que tuvieron nuestros informantes al momento de formular las preguntas, lo que representa una información inestimable para volcar en nuestras futuras clases. Este trabajo abre muchísimas vetas para explorar. Confiamos en poder incursionar en alguna de ellas en el futuro.

5. Referencias bibliográficas

- Alloa, H. y de Torres, S. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva, francés – español*, Córdoba: Editorial Comunicarte.
- Charaudeau, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, París: Hachette.
- Denis, D., Sancier-Château, A. (1994): *Grammaire du français*, París: Librairie Générale Française, Le livre de poche.
- Di Tullio, A. (2008): “Preguntas hendidas y preguntas segmentadas”, Actas del XV Congreso Internacional de la ALFA (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), 18-21 de Agosto de 2008, Montevideo, Uruguay:
http://www.mundoalfal.org/Alfalweb/Di_Tullio.pdf
- Dubois, J., Lagane R. (1973): *La nouvelle grammaire du français*, París: Larousse.
- Grevisse, M. (1964) : *Le bon usage*, Gembloux: Ed. Duculot.
- Le Bidois G. y Le Bidois R. (1971): *Syntaxe du français moderne*, París: Picard.
- Maingueneau D. (1998): *Analyser les textes de communication*, París: Dunod.
- Poisson-Quinton, S. /Mimran, R. /Mahéo-Le Coadic, M. (2002): *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*, París: Clé International.
- Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Buenos Aires: Espasa.
- Riegel, M., Pellat, J.-Ch, Rioul, R. (1994) : *Grammaire méthodique du français*, París: PUF.
- Tesnière, L. (1994): *Elementos de sintaxis estructural*, Madrid, Gredos.
- Tomassone, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*, París: Delagrave.
- Wagner, R., Pinchon, J. (1962): *Grammaire du français classique et moderne*, París: Hachette.

Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier/Hatier.
 Wilmet M. (2003): *Grammaire critique du français*, Bruxelles: Duculot.

Sitografía:
<http://www.cnrtl.fr>

6. Anexos

6.1. Proposiciones gramaticalmente normadas para cada función sintáctica

Sujeto singular (oración de base : sujeto singular)		51/53
a.1. <i>Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	82,35% (42/51)	
a.2. <i>Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	15,09% (8/51)	
a.3. <i>C'est qui qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	1,96% (1/51)	
Sujeto plural (oración de base : sujeto plural)		50/52
a.4. <i>Qui s'entraîne à Cannes ?</i>	28% (14/50)	88% (44/50)
a.5. <i>Qui s'entraînent à Cannes ?</i>	60% (30/50)	
a.6. <i>Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?</i>	10% (5/50)	12% (6/50)
a.7. <i>Qui est-ce qui s'entraînent à Cannes ?</i>	2% (1/50)	
OD Inanimado (único complemento de la oración)		44/54
a.8. <i>Que regarde Jérôme ?</i>	13,64% (6/44)	
a.9. <i>Qu'est-ce que Jérôme regarde ?</i>	70,45% (31/44)	86,36% (38/44)
a.10. <i>Qu'est-ce que regarde Jérôme ?</i>	15,91% (7/44)	
OD Inanimado (el verbo recibe otro complemento)		48/54
a.11. <i>Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée?</i>	93,75% (45/48)	97,92% (47/48)
a.12. <i>Qu'est-ce qu'a offert l'amoureux à sa fiancée samedi soir ?</i>	4,17% (2/48)	
a.13. <i>C'est quoi que l'amoureux a offert à sa fiancée ?</i>	2,08% (1/48)	
OD Animado (único complemento de la oración)		12/57
a.14. <i>Qui est-ce que Thierry regarde ?</i>	83,33% (10/12)	
a.15. <i>Qui Thierry regarde-t-il ?</i>	8,33% (1/12)	
a.16. <i>Thierry regarde qui ?</i>	8,33% (1/12)	
OD Animado (la oración tiene otro complemento)		20/54
a.17. <i>Qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?</i>	75% (15/20)	
a.18. <i>Qui Sophie a-t-elle rencontré (à la faculté) ?</i>	15% (3/20)	
a.19. <i>Sophie a rencontré qui ?</i>	10% (2/20)	
OI (único complemento de la oración)		48/56
a.20. <i>À qui téléphone Jacqueline ?</i>	66,66% (32/48)	
a.21. <i>À qui Jacqueline téléphone-t-elle ?</i>	6,25% (3/48)	
a.22. <i>À qui est-ce que Jacqueline téléphone ?</i>	18,75% (9/48)	
a.23. <i>C'est à qui que Jacqueline téléphone ?</i>	2,08% (1/48)	
a.24. <i>Jacqueline téléphone à qui ?</i>	6,25% (3/48)	
OI (el verbo recibe otro complemento - OD)		22/50
a.25. <i>À qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	59,09% (13/22)	
a.26. <i>À qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier) ?</i>	31,81% (7/22)	
a.27. <i>L'amoureux a offert des fleurs à qui ?</i>	9,09% (2/22)	
CC de causa (pregunta introducida por 'pourquoi')		23/56
a.28. <i>Pourquoi l'enfant dort-il encore ?</i>	65,22% (15/23)	
a.29. <i>Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?</i>	42,86% (8/23)	
CC de tiempo (el verbo recibe otro complemento - OD)		33/51
a.30. <i>Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	78,79% (26/33)	
a.31. <i>Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	21,21% (7/33)	
CC de lugar (único complemento de la oración)		45/56
a.32. <i>Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?</i>	42,22% (19/45)	
a.33. <i>Où les sportifs s'entraînent-ils ?</i>	8,89% (4/45)	
a.34. <i>Où s'entraînent les sportifs ?</i>	42,22% (19/45)	
a.35. <i>Les sportifs s'entraînent où ?</i>	6,67% (3/45)	
CC de lugar (el verbo recibe otro complemento - OD)		33/51
a.36. <i>Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?</i>	75,68% (28/33)	
a.37. <i>Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?</i>	12,12% (4/33)	

a.38. <i>Sophie a rencontré sa copine où ?</i>	3,03% (1/33)	
CC de finalidad (el verbo recibe otro complemento)		9/58
a.39. <i>Dans quel but est-ce que la famille Dupont fait des économies?</i>	22,22% (2/9)	55,56% (5/9)
a.40. <i>Pour quoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?</i>	33,33% (3/9)	
a.41. <i>Dans quel but la famille Dupont fait-elle des économies ?</i>		11,11% (1/9)
a.42. <i>La famille Dupont fait des économies dans quel but ?</i>	22,22% (2/9)	33,33% (3/9)
a.43. <i>La famille Dupont fait des économies pour quoi ?</i>	11,11% (1/8)	

6.2. Propositiones gramaticalmente no normadas o que no respetan la consigna del ejercicio, de acuerdo a la función sintáctica sobre la que incide la interrogación.

Sujeto (oración de base : sujeto singular)		2/53
1. <i>Qui regarde-t-il le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	1	
2. <i>Qui est-ce que regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?</i>	1	
Sujeto (oración de base : sujeto plural)		2/52
3. <i>Qu'est-ce que s'entraîne à Cannes ?</i>	1	
4. <i>Qui est-ce que s'entraînent?</i>	1	
OD Inanimado (único complemento del verbo)		10/54
5. <i>Qu'est-ce qu'il fait Jérôme?</i>	1	
6. <i>Qu'est-ce que Jérôme fait?</i>	1	
7. <i>Qu'est-ce qu'il regarde?</i>	1	
8. <i>Qu'est-ce qu'il regarde, Jérôme ?</i>	1	
9. <i>Jérôme, que regarde-t-il ?</i>	1	
10. <i>Jérôme tu regardes quoi ?</i>	1	
11. <i>Le film de qui est-ce que Jérôme regard?</i>	1	
12. <i>Quel film regarde Jérôme ?</i>	2	
13. <i>Quel film est en train d'être projeté ?</i>	1	
OD Inanimado (el verbo recibe otro complemento)		6/54
14. <i>Qu'est-ce qui l'amoureux a offert à sa fiancé ?</i>	1	
15. <i>Qu'est-ce l'amoureux a offert ?</i>	1	
16. <i>L'amoureux, qu'a-t-il offert à sa fiancée ?</i>	1	
17. <i>Qu'est ce que l'amoureux a fait pour fêter son anniversaire ?</i>	1	
18. <i>Qu'est-ce que l'amoureux a-t-il offert à sa fiancée samedi soir ?</i>	2	
OD Animado		45/57
19. <i>À qui regarde Thierry ?</i>	5	
20. <i>À qui est-ce qui regarde Thierry ?</i>	1	
21. <i>Qui est-ce qui Thierry regarde?</i>	2	
22. <i>Qu'est-ce que regarde Thierry ?</i>	2	
23. <i>Qu'est-ce que Thierry regarde ?</i>	13	
24. <i>Qui est-ce que regarde Thierry ?</i>	1	
25. <i>Que regarde Thierry ?</i>	5	
26. <i>Qui Thierry regarde ?</i>	1	
27. <i>Qui regarde Thierry ?</i>	8	
28. <i>C'est quoi regarde Thierry ?</i>	1	
29. <i>Thierry, qui regarde-t-il ?</i>	2	
30. <i>Il regarde qui Thierry?</i>	1	
31. <i>Qu'est-ce qu'il regarde?</i>	2	
32. <i>Qu'est-ce qu'il regarde Thierry ?</i>	1	
OD Animado (la oración tiene otro complemento)		34/54
33. <i>À qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?</i>	8	
34. <i>Qui a rencontré Sophie (à la faculté) ?</i>	15	
35. <i>À qui est-ce que Sophie a rencontré (à la faculté) ?</i>	2	
36. <i>Qui est-ce qu'a rencontré Sophie à la faculté ?</i>	1	
37. <i>Qui est-ce que a rencontré Sophie à la faculté ?</i>	1	
38. <i>À qui Sophie a-t-elle rencontré ?</i>	1	
39. <i>Qui Sophie a rencontré à la faculté ?</i>	1	
40. <i>À qui Sophie a rencontré à la faculté ?</i>	1	

41. <i>Sophie a rencontré à qui ?</i>	1	
42. <i>Qui a Sophie rencontré à la faculté ?</i>	2	
43. <i>Qui est que Sophie a rencontré à la faculté ?</i>	1	
OI (único complemento de la oración)		8/56
44. <i>À qui est que Jacqueline téléphone?</i>	1	
45. <i>Jacqueline, à qui téléphone-t-elle ?</i>	1	
46. <i>Qui Jacqueline a-t-elle téléphoné ?</i>	1	
47. <i>À qui Jacqueline téléphone ?</i>	5	
OI (el verbo recibe otro complemento - OD)		28/50
48. <i>À qui?</i>	3	
49. <i>L'amoureux, à qui a-t-il offert des fleurs?</i>	1	
50. <i>À qui il a offert des fleurs ?</i>	1	
51. <i>Qu'est-ce que l'amoureux a fait pour fêter son anniversaire?</i>	1	
52. <i>À qui a l'amoureux offert des fleurs?</i>	1	
53. <i>À qui a offert des fleurs l'amoureux (samedi dernier) ?</i>	5	
54. <i>À qui a-t-il l'amoureux ofri des fleurs samedi dernier?</i>	1	
55. <i>À qui l'amoureux a offert des fleurs (samedi dernier)?</i>	15	
CC de causa		33/56
56. <i>Pour quoi est-que l'enfant dort encore ?</i>	1	
57. <i>Pour quoi est-ce que l'enfant dort encore ?</i>	4	
58. <i>Pour quoi l'enfant dort-il encore ?</i>	1	
59. <i>Pourquoi dort encore l'enfant ?</i>	2	
60. <i>Pourquoi l'enfant dort encore ?</i>	24	
61. <i>Pourquoi l'enfant est éveillé ?</i>	1	
CC de tiempo (el verbo recibe otro complemento – OD)		18/51
62. <i>Quand?</i>	3	
63. <i>Quand est-ce que l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	1	
64. <i>Quand est que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	1	
65. <i>L'amoureux lui en a-t-il offert quand ?</i>	1	
66. <i>Quand a l'amoureux offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	1	
67. <i>Quand a offert l'amoureux des fleurs à sa fiancée ?</i>	1	
68. <i>Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?</i>	9	
69. <i>Quand il lui a offert des fleurs ?</i>	1	
CC de lugar (único complemento de la oración)		11/56
70. <i>Où les sportifs s'entraînent ?</i>	1	
71. <i>Où est-ce que s'entraînent les sportifs?</i>	3	
72. <i>Où est que les sportifs s'entraînent?</i>	1	
73. <i>Où est-ce les sportifs s'entraînent?</i>	2	
74. <i>Où est-ce qu'ils se sont entraînés?</i>	1	
75. <i>À quelle endroit?</i>	1	
76. <i>Où?</i>	2	
CC de lugar (el verbo recibe otro complemento – OD)		18/51
77. <i>Où Sophie a rencontré sa copine?</i>	6	
78. <i>Où a rencontré Sophie sa copine ?</i>	2	
79. <i>Où a Sophie rencontré sa copine ?</i>	4	
80. <i>Où est que Sophie a rencontré sa copine?</i>	1	
81. <i>Où a-t-il rencontré Sophie ?</i>	1	
82. <i>Où?</i>	4	
CC de finalidad (el verbo recibe otro complemento)		49/58
83. <i>À quel but la famille Dupont fait des économies ?</i>	1	
84. <i>Pour quoi la famille Dupont fait des économies ?</i>	2	
85. <i>Pour quoi faire la famille Dupont fait des économies ?</i>	1	
86. <i>Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?</i>	6	
87. <i>Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?</i>	20	
88. <i>Pour quelle raison la famille Dupont fait-elle des économies ?</i>	2	
89. <i>Pourquoi la famille Dupont fait-elle des économies ?</i>	7	

90. Pourquoi les Dupont font-ils des économies ?	1	
91. Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?	8	
92. Pourquoi est-ce la famille Dupont fait des économies ?	1	

6.3. Corpus completo

I	Sujeto (oración de base : sujeto singular) Jérôme regarde le dernier film de Daniel Auteuil.	
1	G.D., 1º año Prof LV	Qui est-ce qui a regardé le dernier film de Daniel Auteuil ?
2	C.Z., 3º año LV	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
3	N. B., 3º año JVG	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
4	I.R., 1º año JVG	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
5	V.P., 2º año Prof LV	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
6	I. A., 2º año Prof LV	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
7	S.L., 1º año Trad LV	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
8	J.C., 3º año JVG	Qui est-ce qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
9	S.M., 1º Prof LV	Qui le regarde ?
10	N.B., 2º año JVG	Qui le regarde ?
11	C. M., 3º año LV	Qui regard le dernier film de Daniel Auteuil ?
12	C.B., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
13	D.R., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
14	V.A., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
15	A.R.T., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
16	M.C., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
17	A.L.2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
18	A.B., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
19	A.P., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
20	A.Z., 3º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
21	C.M., 1º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
22	C.F., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
23	C.B., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
24	E.F., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
25	J.Z., 3º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
26	L.M., 3º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
27	L.K., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
28	L.J., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
29	M.F., 1º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
30	M-L.V., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
31	M.C.2º Trad	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
32	M.B.,2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
33	Me.B., 3º año LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
34	N.P., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
35	S.G.C., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
36	S.M., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
37	Y.E., 2º año JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
38	A.R., 2º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
39	D.S., 2º año Trad LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
40	M.L., 2º Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
41	B.B., 2º JVG	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
42	M-N.U., 1º LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
43	N.G., 3º año LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
44	D.Z., 1º año Prof LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
45	S.M., 1º año Trad LV	Qui regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
46	M-L.B., 2º año Trad LV	Qui regarde le film de Daniel Auteuil ?
47	M.SC., 1º año JVG	Qui regarde le film de Daniel Auteuil ?
48	C.S.N.2º año Trad	Qui regarde le film?
49	S.B., 1º año, Prof LV	Qui regarde la télé ?
50	M.L.B., 1º año JVG	Qui a vu le dernier film de Daniel Auteuil ?
51	S.N., 1º año JVG	C'est qui qui regarde le dernier film de D. Auteuil ?
52	J-L.F., 2º año LV	Qui regarde-t-il le dernier film de Daniel Auteuil ?
53	S.N.B.,3º año LV	Qui est-ce que regarde le dernier film de Daniel Auteuil ?
54	N.M., 2º año JVG	
55	J-C.L., 2º año JVG	
56	J.G., 1º año, Trad LV	
57	J.P., 1º año, Trad LV	

II	Sujeto (oración de base : sujeto plural) Les sportifs s'entraînent à Cannes.	
1	I.R., 1º año JVG	Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?
2	N.B., 3º año JVG	Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?
3	I.A., 2º año Prof LV	Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?

4	S.L., 1º año Trad LV	Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?
5	B.B., 2º JVG	Qui est-ce qui s'entraîne à Cannes ?
6	S.G.C., 2º año Prof LV	Qui est-ce qui s'entraînent à Cannes ?
7	S.N., 1º año JVG	Qui s'entraîne ?
8	M.L., 2º Prof LV	Qui entraîne à Cannes ?
9	C.M., 3º año LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
10	C.M., 1º año Prof LV	Qui s'entraîne a Cannes ?
11	A.Z., 3º año JVG	Qui s'entraîne à Cannes ?
12	M-L.B., 2º año Trad LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
13	E.F., 2º año Prof LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
14	L.K., 2º año JVG	Qui s'entraîne à Cannes ?
15	G.D., 1º año Prof LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
16	Me.B., 3º año LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
17	N.G., 3º año LV	Qui s'entraîne à Cannes ?
18	M.C.2º Trad	Qui s'entraîne à Cannes ?
19	A.P., 1º año JVG	Qui s'entraîne à Cannes ?
20	C.S.N.2º año Trad	Qui s'entraîne a Cannes ?
21	N.B., 2º año JVG	Qui s'entraînent ?
22	M-N.U., 1º LV	Qui s'entraînent ?
23	S.B., 1º año, Prof LV	Qui s'entraînent ?
24	S.M., 1º Prof LV	Qui s'y entraînent?
25	M.B.2º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
26	A.L.2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
27	L.M., 3º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
28	S.M., 2º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
29	D.Z., 1º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
30	A.R.T., 2º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
31	A.B., 2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
32	J.C., 3º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
33	C.F., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
34	C.B., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
35	J-L.F., 2º año LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
36	N.M., 2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
37	M.F., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
38	N.P., 2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
39	L.J., 2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
40	J.Z., 3º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
41	M.C., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
42	D.S., 2º año Trad LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
43	C.Z., 3º año LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
44	V.P., 2º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
45	M.SC., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
46	S.M., 1º año Trad LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
47	M-L.V., 2º año JVG	Qui s'entraînent á Cannes ?
48	D.R., 1º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
49	Y.E., 2º año JVG	Qui s'entraînent à Cannes ?
50	V.A., 2º año Prof LV	Qui s'entraînent à Cannes ?
51	S.N.B., 3º año LV	Qu'est-ce que s'entraîne à Cannes ?
52	C.B., 1º año JVG	Qui est-ce que s'entraînent?
53	A.R. 2º año Prof LV	
54	M.L.B., 1º año JVG	
55	J-C.L., 2º año JVG	
56	J.G., 1º año Trad LV	
57	J.P., 1º año Trad LV	

III	Objeto Directo inanimado (único complemento) <i>Jérôme regarde le dernier film de Daniel Auteuil.</i>	
1	M.L.B., 1º año JVG	Qu'est ce que Jérôme a regardé ?
2	I.R., 1º año JVG	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
3	A.R.T., 2º año Prof LV	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
4	L.J., 2º año JVG	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
5	C.S.N.2º año Trad	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
6	D.R., 1º año JVG	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
7	C.B., 1º año JVG	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
8	V.A., 2º año Prof LV	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
9	Y.E., 2º año JVG	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
10	I.A., 2º año Prof LV	Qu'est ce que Jérôme regarde ?
11	A.R. 2º año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
12	J.P., 1º año Trad LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
13	J-L.F., 2º año LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
14	C.M., 1º año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?

15	M.B.2° año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
16	M.C.2° Trad	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
17	N.M., 2° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
18	A.Z., 3° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
19	M-L.B., 2° año Trad LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
20	L.M., 3° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
21	E.F., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
22	G.D., 1° año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
23	Me.B., 3° año LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
24	S.G.C., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
25	J.Z., 3° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
26	M.C., 1° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
27	C.Z., 3° año LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
28	V.P., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
29	S.L., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
30	M-L.V., 2° año JVG	Qu'est-ce que Jérôme regarde ?
31	C.M., 3° año LV	Qu'est-ce que Jérôme regarde comme film ?
32	S.M., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
33	N.B., 3° año JVG	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
34	A.P., 1° año JVG	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
35	D.S., 2° año Trad LV	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
36	M-N.U., 1° LV	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
37	M.SC., 1° año JVG	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
38	S.M., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que regarde Jérôme ?
39	C.F., 1° año JVG	Que regarde Jérôme ?
40	A.L.2° año JVG	Que regarde Jérôme ?
41	L.K., 2° año JVG	Que regarde Jérôme ?
42	N.P., 2° año JVG	Que regarde Jérôme ?
43	B.B., 2° JVG	Que regarde Jérôme ?
44	N.G., 3° año LV	Que regarde Jérôme ?
45	D.Z., 1° año Prof LV	Le film de qui est-ce que Jérôme regard?
46	N.B., 2° año JVG	Quel film est entrain d'être projeté ?
47	C.B., 1° año JVG	Quel film regarde Jérôme ?
48	J-C.L., 2° año JVG	Quel film regarde Jérôme ?
49	S.N., 1° año JVG	Jérôme tu regardes quoi ?
50	A.B., 2° año JVG	Jérôme, que regarde-t-il ?
51	J.C., 3° año JVG	Qu'est-ce qu'il regarde, Jérôme ?
52	S.B., 1° año, Prof LV	Qu'est- ce qu'il regarde ?
53	M.L., 2° Prof LV	Qu'est-ce qu'il fait Jérôme ?
54	J.G., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que Jérôme fait ?
55	M.F., 1° año JVG	
56	S.M., 1° Prof LV	
57	S.N.B.,3° año LV	

IV	Objeto Directo inanimado (la oración tiene otro complemento) <i>L'amoureux a offert <u>des fleurs</u> à sa fiancée samedi dernier.</i>	
1	L.J., 2° año JVG	Qu'est ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
2	C.B., 1° año JVG	Qu'est ce que l'amoureux a offert à sa fiancée, samedi dernier ?
3	C.S.N.2° año Trad	Qu'est ce que l'amoureux a offert a sa fiancée?
4	C.B., 1° año JVG	Qu'est ce que l'amoureux a offert à sa fiancée?
5	S.B., 1° año, Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert ?
6	M-L.B., 2° año Trad LV	Qu'est-ce qu'l amoureux a donné à sa fiancé samedi dernier ?
7	I.R., 1° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
8	S.M., 1° Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
9	V.A., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
10	A.R.T., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert a sa fiancée samedi dernier ?
11	C.M., 1° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
12	M.B.2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
13	M.C.2° Trad	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
14	J-L.F., 2° año LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
15	M-L.V., 2° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
16	E.F., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
17	L.K., 2° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
18	S.M., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
19	N.P., 2° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
20	Me.B., 3° año LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
21	S.G.C., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
22	N.G., 3° año LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
23	V.P., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
24	C.M., 3° año LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
25	I.A., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?

26	M.S.C., 1° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
27	J.G., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
28	S.M., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
29	S.L., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée samedi dernier ?
30	M.C., 1° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
31	J.C., 3° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
32	L.M., 3° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
33	A.L.2° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
34	N.M., 2° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
35	A.P., 1° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
36	G.D., 1° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
37	J.Z., 3° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
38	M.L., 2° Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
39	C.Z., 3° año LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
40	A.R., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux offre à sa fiancée samedi dernier ?
41	D.Z., 1° año Prof LV	Qu'est-ce que l'amoureux a ofri le samedi dernier a sa fiancée ?
42	M-N.U., 1° LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert, a qui et quand ?
43	J.P., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert?
44	Y.E., 2° año JVG	Qu'est-ce-que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
45	D.R., 1° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a offert à sa fiancée?
46	N.B., 3° año JVG	Qu'est-ce qu'a offert l'amoureux à sa fiancée samedi soir ?
47	C.F., 1° año JVG	Qu'est-ce que a offert l'amoureux ?
48	A.Z., 3° año JVG	Qu'est-ce que l'amoureux a-t-il offert à sa fiancée?
49	B.B., 2° JVG	Qu'est-ce-que l'amoureux a-t-il offert à sa fiancée, samedi dernier ?
50	S.N., 1° año JVG	C'est quoi que l'amoureux a offert à sa fiancée ?
51	S.N.B.,3° año LV	Qu'est-ce qui l'amoureux a offert à sa fiancé ?
52	D.S., 2° año Trad LV	Qu'est-ce l'amoureux a offert ?
53	A.B., 2° año JVG	L'amoureux, qu'a-t-il offert à sa fiancée ?
54	N.B., 2° año JVG	Qu'est ce que l'amoureux a fait pour fêter son anniversaire ?
55	M.F., 1° año JVG	
56	M.L.B., 1° año JVG	
57	J-C.L., 2° año JVG	

V	Objeto Directo animado (único complemento) <i>Thierry regarde ses enfants.</i>	
1	I.R., 1° año JVG	Qui est ce que Thierry regarde ?
2	I.A., 2° año Prof LV	Qui est ce que Thierry regarde ?
3	M.B.2° año Prof LV	Qui est-ce que Thierry regarde ?
4	N.M., 2° año JVG	Qui est-ce que Thierry regarde ?
5	Me.B., 3° año LV	Qui est-ce que Thierry regarde ?
6	M.C., 1° año JVG	Qui est-ce que Thierry regarde ?
7	N.G., 3° año LV	Qui est-ce que Thierry regarde ?
8	V.P., 2° año Prof LV	Qui est-ce que Thierry regarde ?
9	S.L., 1° año Trad LV	Qui est-ce que Thierry regarde ?
10	J-L.F., 2° año LV	Qui est-ce que Thierry regarde?
11	A.Z., 3° año JVG	Qui Thierry regarde-t-il ?
12	A.L.2° año JVG	Thierry regarde qui ?
13	M.L.B., 1° año JVG	A qui regarde Thierry ?
14	J-C.L., 2° año JVG	A qui regarde Thierry ?
15	M-L.B., 2° año Trad LV	A qui regarde Thierry ?
16	M.S.C., 1° año JVG	A qui regarde Thierry ?
17	A.R., 2° año Prof LV	A qui regarde-Thierry ?
18	L.M., 3° año JVG	Qui regarde Thierry ?
19	J.Z., 3° año JVG	Qui regarde Thierry ?
20	D.S., 2° año Trad LV	Qui regarde Thierry ?
21	M-N.U., 1° LV	Qui regarde Thierry ?
22	S.M., 1° año Trad LV	Qui regarde Thierry ?
23	Y.E., 2° año JVG	Qui regarde Thierry ?
24	C.B., 1° año JVG	Qui regarde Thierry ?
25	C.M., 3° año LV	Qui regarde Thierry?
26	N.B., 2° año JVG	A qui est-ce qui regarde Thierry ?
27	S.N.B.,3° año LV	Qui est-ce qui Thierry regarde ?
28	G.D., 1° año Prof LV	Qui est-ce qui Thierry regarde ?
29	C.B., 1° año JVG	Qu'est ce que regarde Thierry ?
30	S.M., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que regarde Thierry ?
31	A.R.T., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
32	S.B., 1° año, Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
33	M.C.2° Trad	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
34	A.P., 1° año JVG	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
35	E.F., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
36	S.G.C., 2° año Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?

37	J.G., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
38	S.M., 1° Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
39	J.P., 1° año Trad LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
40	C.M., 1° año Prof LV	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
41	J.C., 3° año JVG	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
42	M-L.V., 2° año JVG	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
43	D.R., 1° año JVG	Qu'est-ce que Thierry regarde ?
44	C.F., 1° año JVG	Que regarde Thierry ?
45	L.K., 2° año JVG	Que regarde Thierry ?
46	N.P., 2° año JVG	Que regarde Thierry ?
47	L.J., 2° año JVG	Que regarde Thierry ?
48	B.B., 2° JVG	Que regarde Thierry ?
49	N.B., 3° año JVG	Qui est-ce que regarde Thierry ?
50	V.A., 2° año Prof LV	Qui Thierry regarde ?
51	S.N., 1° año JVG	C'est quoi regarde Thierry ?
52	C.Z., 3° año LV	Thierry, qui regarde-t-il ?
53	A.B., 2° año JVG	Thierry, qui regarde-t-il?
54	C.S.N.2° año Trad LV	Qu'est ce qu'il regarde?
55	M.L., 2° Prof LV	Qu'est-ce qu'il regarde Thierry ?
56	M.F., 1° año JVG	Qu'est-ce qu'il regarde ?
57	D.Z., 1° año Prof LV	Il regarde qui Thierry?

VI	Objeto Directo animado (la oración tiene otro complemento) <i>Sophie a rencontré sa copine à la faculté.</i>	
1	I.R., 1° año JVG	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
2	J-L.F., 2° año LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré á la faculté ?
3	J.C., 3° año JVG	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
4	L.K., 2° año JVG	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
5	S.M., 2° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
6	G.D., 1° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
7	Me.B., 3° año LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
8	S.G.C., 2° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
9	B.B., 2° JVG	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
10	N.G., 3° año LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
11	I.A., 2° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
12	S.L., 1° año Trad LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
13	M.B.2° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré ?
14	E.F., 2° año Prof LV	Qui est-ce que Sophie a rencontré ?
15	S.N., 1° año JVG	Qui-est-ce que Sophie a rencontré ?
16	C.B., 1° año JVG	Qui Sophie a t-elle rencontré ?
17	A.Z., 3° año JVG	Qui Sophie a-t-elle rencontré ?
18	V.A., 2° año Prof LV	Qui Sophie a-t-elle rencontré à la faculté?
19	A.L.2° año JVG	Sophie a rencontré qui ?
20	A.B., 2° año JVG	Sophie a rencontré qui ?
21	N.B., 3° año JVG	Qui est-ce qu'a rencontré Sophie à la faculté ?
22	D.R., 1° año JVG	Qui est-ce que a rencontré Sophie ?
23	M.F., 1° año JVG	À qui Sophie a-t-elle rancontré ?
24	C.M., 1° año Prof LV	Qui Sophie a rencontré à la Faculté ?
25	A.R.T., 2° año Prof LV	À qui Sophie a rencontré à la faculté ?
26	J.P., 1° año Trad LV	Sophie a rencontré à qui ?
27	D.Z., 1° año Prof LV	Qui a Sophie rancontré à la faculté ?
28	N.M., 2° año JVG	Qui a Sophie rencontré à la faculté ?
29	M-L.V., 2° año JVG	Qui est que Sophie a rencontré à la faculté ?
30	M.C.2° Trad	A qui a rencontré Sophie à la faculté ?
31	N.P., 2° año JVG	À qui a rencontré Sophie à la faculté ?
32	C.M., 3° año LV	À qui a rencontré Sophie à la faculté ?
33	M.SC., 1° año JVG	À qui a rencontré Sophie à la faculté ?
34	M-L.B., 2° año Trad LV	À qui a rencontré Sophie ?
35	D.S., 2° año Trad LV	À qui a rencontré Sophie ?
36	S.B., 1° año, Prof LV	À qui a rencontré Sophie ?
37	J-C.L., 2° año JVG	À qui y a rencontré Sophie ?
38	V.P., 2° año Prof LV	Qui a rencontré Sophie à la fac ?
39	C.B., 1° año JVG	Qui a rencontré Sophie à la faculté ?
40	J.Z., 3° año JVG	Qui a rencontré Sophie à la faculté ?
41	M.L., 2° Prof LV	Qui a rencontré Sophie à la faculté ?
42	J.G., 1° año Trad LV	Qui a rencontré Sophie à la faculté ?
43	S.M., 1° año Trad LV	Qui a rencontré Sophie à la faculté ?
44	M-N.U., 1° LV	Qui a rencontré Sophie et ou ?
45	Y.E., 2° año JVG	Qui a rencontré Sophie ?
46	C.F., 1° año JVG	Qui a rencontré Sophie ?
47	A.P., 1° año JVG	Qui a rencontré Sophie ?

48	L.M., 3º año JVG	Qui a rencontré Sophie ?
49	L.J., 2º año JVG	Qui a rencontré Sophie ?
50	M.C., 1º año JVG	Qui a rencontré Sophie ?
51	C.S.N.2º año Trad	Qui a rencontré Sophie ?
52	S.M., 1º Prof LV	Qui y a rencontré Sophie ?
53	C.Z., 3º año LV	A qui est-ce que Sophie a rencontré à la faculté ?
54	N.B., 2º año JVG	A qui est-ce que Sophie a rencontré ? et où?
55	A.R. 2º año Prof LV	
56	M.L.B., 1º año JVG	
57	S.N.B.,3º año LV	

VII	Objeto Indirecto (único complemento de la oración) Jacqueline téléphone à son mari.	
1	D.Z., 1º año Prof LV	A qui téléphone Jacqueline ?
2	C.F., 1º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
3	A.Z., 3º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
4	L.M., 3º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
5	L.K., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
6	S.M., 2º año Prof LV	A qui téléphone Jacqueline ?
7	J.Z., 3º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
8	M.L.B., 1º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
9	M-N.U., 1º LV	A qui téléphone Jacqueline ?
10	C.M., 3º año LV	A qui téléphone Jacqueline ?
11	S.M., 1º año Trad LV	A qui téléphone Jacqueline ?
12	A.L.2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
13	A.B., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
14	N.M., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
15	S.B., 1º año, Prof LV	A qui téléphone Jacqueline ?
16	M-L.B., 2º año Trad LV	A qui téléphone Jacqueline ?
17	A.P., 1º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
18	N.B., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
19	N.P., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
20	A.R.T., 2º año Prof LV	A qui téléphone Jacqueline ?
21	D.S., 2º año Trad LV	A qui téléphone Jacqueline ?
22	J-C.L., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
23	C.M., 1º año Prof LV	A qui téléphone Jacqueline ?
24	M.SC., 1º año JVG	A qui téléphone Jacqueline ?
25	J.G., 1º año Trad LV	A qui téléphone Jacqueline ?
26	C.S.N.2º año Trad	A qui téléphone Jacqueline?
27	J.C., 3º año JVG	A qui téléphone Jacqueline?
28	Y.E., 2º año JVG	A qui téléphone Jacqueline?
29	C.B., 1º año JVG	A qui téléphone Jacqueline?
30	D.R., 1º año JVG	A qui téléphone- Jacqueline?
31	M.C., 1º año JVG	A qui téléphone-Jacqueline ?
32	N.B., 3º año JVG	A qui a téléphoné Jacqueline ?
33	N.G., 3º año LV	A qui Jacqueline a-t-elle téléphoné ?
34	M.F., 1º año JVG	A qui Jacqueline téléphone-elle ?
35	B.B., 2º JVG	A qui Jacqueline téléphone-t-elle ?
36	M.B.2º año Prof LV	A qui est-ce que Jacqueline a téléphone ?
37	C.Z., 3º año LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
38	I.R., 1º año JVG	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
39	I.A., 2º año Prof LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
40	E.F., 2º año Prof LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
41	G.D., 1º año Prof LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
42	S.L. , 1º año Trad LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
43	J-L.F., 2º año LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
44	V.P., 2º año Prof LV	A qui est-ce que Jacqueline téléphone ?
45	S.N., 1º año JVG	C'est à qui que jacqueline téléphone ?
46	L.J., 2º año JVG	Jacqueline téléphone á qui ?
47	Me.B., 3º año LV	Jacqueline téléphone à qui ?
48	J.P., 1º año Trad LV	Jacqueline téléphone à qui?
49	M.C.2º Trad	A qui Jacqueline téléphone ?
50	C.B., 1º año JVG	A qui Jacqueline téléphone ?
51	S.G.C., 2º año Prof LV	A qui Jacqueline téléphone ?
52	V.A., 2º año Prof LV	A qui Jacqueline téléphone?
53	S.M., 1º Prof LV	A qui Jacqueline téléphone?
54	M-L.V., 2º año JVG	A qui est que Jacqueline téléphone?
55	M.L., 2º Prof LV	Jacqueline, à qui téléphone-t-elle ?
56	S.N.B.,3º año LV	Qui Jacqueline a-t-elle téléphoné ?
57	A.R. 2º año Prof LV	

VIII	Objeto Indirecto (el verbo recibe otro complemento) <i>L'amoureux a offert <u>des fleurs à sa fiancée samedi dernier.</u></i>	
1	I.R., 1º año JVG	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
2	I.A., 2º año Prof LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
3	S.L., 1º año Trad LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
4	M.L., 2º Prof LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ?
5	G.D., 1º año Prof LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ?
6	V.P., 2º año Prof LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ?
7	C.Z., 3º año LV	A qui est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ?
8	A.B., 2º año JVG	L'amoureux a offert des fleurs à qui ?
9	S.N., 1º año JVG	L'amoureux a offert les fleurs à qui ?
10	C.B., 1º año JVG	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
11	L.K., 2º año JVG	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
12	S.M., 2º año Prof LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
13	S.M., 1º año Trad LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
14	M.B.2º año Prof LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
15	Me.B., 3º año LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
16	N.G., 3º año LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs samedi dernier ?
17	J-L.F., 2º año LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs ?
18	A.Z., 3º año JVG	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs ?
19	E.F., 2º año Prof LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs ?
20	S.N.B.,3º año LV	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs ?
21	B.B., 2º JVG	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs, samedi dernier ?
22	J.C., 3º año JVG	A qui l'amoureux a-t-il offert des fleurs?
23	A.R.T., 2º año Prof LV	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
24	M-L.B., 2º año Trad LV	A qui l'amoureux a donné des fleurs ?
25	M.C.2º Trad	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
26	M-L.V., 2º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
27	C.M., 1º año Prof LV	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
28	N.P., 2º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
29	S.G.C., 2º año Prof LV	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier ?
30	L.J., 2º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs ?
31	N.M., 2º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs ?
32	A.P., 1º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs ?
33	S.M., 1º Prof LV	A qui l'amoureux en a offert ce jour-là ?
34	D.R., 1º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs?
35	V.A., 2º año Prof LV	A qui l'amoureux a offert des fleurs samedi dernier?
36	Y.E., 2º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs ?
37	C.B., 1º año JVG	A qui l'amoureux a offert des fleurs?
38	A.L.2º año JVG	à qui a l'amoureux offert des fleurs ?
39	C.M., 3º año LV	A qui a offert des fleurs l'amoureux samedi dernier ?
40	M.S.C., 1º año JVG	A qui a offert des fleurs l'amoureux samedi dernier ?
41	N.B., 3º año JVG	A qui a offert des fleurs l'amoureux samedi soir ?
42	C.F., 1º año JVG	A qui a offert des fleurs l'amoureux ?
43	M.C., 1º año JVG	A qui a offert des fleurs l'amoureux ?
44	D.Z., 1º año Prof LV	A qui a-t-il l'amoureux ofri des fleurs samedi dernier
45	C.S.N.2º año Trad	A qui il a offert des fleurs?
46	N.B., 2º año JVG	Qu'est ce que l'amoureux a fait pour fêter son anniversaire ?
47	J.P., 1º año Trad LV	Qu'est-ce que l'amoureux a offert? Quand? A qui?
48	J.Z., 3º año JVG	L'amoureux, à qui a-t-il offert des fleurs ?
49	S.B., 1º año, Prof LV	A qui ?
50	M-N.U., 1º LV	a qui?
51	A.R. 2º año Prof LV	
52	M.F., 1º año JVG	
53	L.M., 3º año JVG	
54	M.L.B., 1º año JVG	
55	D.S., 2º año Trad LV	
56	J-C.L., 2º año JVG	
57	J.G., 1º año Trad LV	

IX	Complemento circunstancial de causa <i>L'enfant dort encore parce qu'il n'a pas dormi de la nuit.</i>	
1	J-L.F., 2º año LV	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?
2	N.M., 2º año JVG	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?
3	G.D., 1º año Prof LV	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?
4	N.G., 3º año LV	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?
5	S.L., 1º año Trad LV	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore ?
6	D.R., 1º año JVG	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore?
7	Y.E., 2º año JVG	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore?
8	S.N.B.,3º año LV	Pourquoi est-ce que l'enfant dort encore? Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
9	C.B., 1º año JVG	Pourquoi l'enfant dort il encore ?

10	N.P., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort il encore ?
11	N.B., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort il encore?
12	M.F., 1° año JVG	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
13	E.F., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
14	L.K., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
15	S.M., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
16	Me.B., 3° año LV	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
17	M.C., 1° año JVG	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
18	M.L., 2° Prof LV	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
19	B.B., 2° JVG	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
20	C.Z., 3° año LV	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
21	A.Z., 3° año JVG	Pourquoi l'enfant dort-il ?
22	A.B., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort-il encore ?
23	I.R., 1° año JVG	Pour quoi est ce que l'enfant dort encore ?
24	I.A., 2° año Prof LV	Pour quoi est ce que l'enfant dort encore ?
25	D.Z., 1° año Prof LV	Pour quoi est-ce que l'enfant dort encore ?
26	M.SC., 1° año JVG	Pour quoi est-ce que l'enfant dort encore ?
27	C.M., 1° año Prof LV	Pour quoi l'enfant dort-il encore ?
28	C.F., 1° año JVG	Pourquoi dort encore l'enfant ?
29	J-C.L., 2° año JVG	Pourquoi dort encore l'enfant ?
30	L.M., 3° año JVG	Pourquoi l'enfant dort toujours ?
31	C.M., 3° año LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
32	J.C., 3° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
33	M-N.U., 1° LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
34	M.C.2° Trad	Pourquoi l'enfant dort encore ?
35	A.L.2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
36	S.N., 1° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
37	S.B., 1° año, Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
38	M-L.V., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
39	N.B., 3° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
40	L.J., 2° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
41	S.G.C., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
42	J.Z., 3° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore ?
43	D.S., 2° año Trad LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
44	V.P., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
45	J.G., 1° año Trad LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
46	S.M., 1° año Trad LV	Pourquoi l'enfant dort encore ?
47	V.A., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore?
48	S.M., 1° Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore?
49	A.R. 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort encore?
50	C.B., 1° año JVG	Pourquoi l'enfant dort encore?
51	A.R.T., 2° año Prof LV	Pourquoi l'enfant dort ?
52	J.P., 1° año Trad LV	Pourquoi l'enfant dort?
53	C.S.N.2° año Trad	Pour quoi l'enfant dort encore?
54	M.B.2° año Prof LV	Pour quoi est-que l'enfant dort encore ?
55	A.P., 1° año JVG	Pourquoi l'enfant est éveillé ?
56	M.L.B., 1° año JVG	
57	M-L.B., 2° año Trad LV	

X	Complemento circunstancial de tiempo (el verbo recibe otro complemento) <i>L'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée samedi dernier.</i>	
1	L.J., 2° año JVG	Quand est ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
2	I.R., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
3	J.C., 3° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
4	A.R.T., 2° Pr LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
5	M.B.2° año Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
6	M.C.2° Trad	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
7	N.M., 2° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
8	A.P., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
9	L.K., 2° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
10	G.D., 1° Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
11	Me.B., 3° año LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
12	S.G.C., 2° Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
13	J.Z., 3° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
14	C.Z., 3° año LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
15	N.G., 3° año LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
16	I.A., 2° Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
17	M.SC., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
18	S.M., 1° año Trad LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
19	S.L. , 1° año Trad LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
20	C.M., 3° año LV	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?

21	C.F., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs ?
22	M.L., 2° Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux <i>en a offert</i> à sa fiancée ?
23	J-C.L., 2° JVG	Quand est-ce que l'amoureux <i>lui en a offert</i> ?
24	J-L.F., 2° año LV	Quand est-ce que l'amoureux offert des fleurs à sa fiancée ?
25	D.R., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée?
26	D.Z., 1° año Prof LV	Quand est-ce que l'amoureux a ofrie des fleurs à sa fiancée
27	N.B., 3° año JVG	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
28	C.B., 1° JVG	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
29	E.F., 2° Prof LV	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
30	S.M., 2° Pr LV	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
31	B.B., 2° JVG	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
32	A.Z., 3° año JVG	Quand l'amoureux a-t-il offert des fleurs ?
33	S.N.B., 3 ° año LV	Quand l'amoureux les a-t-il offertes ?
34	S.M., 1° Prof LV	Quand l'amoureux en a offert à sa fiancée?
35	C.M., 1° año Prof LV	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
36	C.S.N.2° Trad	Quand l'amoureux a offert des fleurs a sa fiancée ?
37	C.B., 1° año JVG	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
38	V.A., 2° Prof LV	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
39	L.M., 3° año JVG	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
40	N.P., 2° año JVG	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
41	M.C., 1° año JVG	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
42	V.P., 2° Prof LV	Quand l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
43	A.L.2° año JVG	Quand a l'amoureux offert des fleurs a sa fiancée ?
44	Y.E., 2° año JVG	Quand a offert l'amoureux des fleurs à sa fiancée?
45	M-L.V., 2° año JVG	Quand est que l'amoureux a offert des fleurs à sa fiancée ?
46	A.B., 2° año JVG	L'amoureux, lui en a-t-il offert quand ?
47	S.N., 1° año JVG	Quand il lui a offert les fleurs ?
48	M-N.U., 1° LV	quand ?
49	S.B., 1°, Prof LV	Quand ?
50	J.P., 1° año Trad LV	Quand?
51	M.L.B., 1° año JVG	Quand est-ce que l'amoureux a-t-il offert des fleurs à sa fiancée ?
52	A.R. 2° año Prof LV	
53	M.F., 1° año JVG	
54	M.B., 2° año Trad LV	
55	D.S., 2° año Trad LV	
56	J.G., 1° año Trad LV	
57	N.B., 2° año JVG	

XI	Complemento circunstancial de lugar (único complemento de la oración) <i>Les sportifs s'entraînent à Cannes.</i>	
1	A.B., 2° año JVG	Les sportifs s'entraînent où ?
2	Me.B., 3° año LV	Les sportifs s'entraînent où ?
3	J.P., 1° año Trad LV	Les sportifs s'entraînent où?
4	C.M., 1° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
5	C.B., 1° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
6	C.M., 3° año LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
7	D.Z., 1° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
8	D.R., 1° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
9	G.D., 1° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
10	I.A., 2° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
11	I.R., 1° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
12	J-L.F., 2° año LV	Où est-ce que les sportif s'entraînent ?
13	J.C., 3° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
14	N.M., 2° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
15	S.L. , 1° año Trad LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
16	S.G.C., 2° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
17	V.P., 2° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent?
18	A.P., 1° año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
19	M.C.2° Trad	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
20	M.B.2° año Prof LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
21	M.L., 2° Prof LV	Où est-ce que les sportifs entraînent ?
22	S.N.B.,3 ° año LV	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ? Où les sportifs s'entraînent-ils ?
23	M.F., 1° año JVG	Où les sportifs s'entraînent-ils ?
24	A.Z., 3° año JVG	Où les sportifs s'entraînent-ils ?
25	C.Z., 3° año LV	Où les sportifs s'entraînent-ils ?
26	A.R.T., 2° año Prof LV	Où s'entraînent les sportifs ?
27	L.M., 3° año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
28	S.M., 2° año Prof LV	Où s'entraînent les sportifs ?
29	B.B., 2° JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
30	A.L.2° año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?

31	C.F., 1º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
32	E.F., 2º año Prof LV	Où s'entraînent les sportifs ?
33	L.K., 2º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
34	N.P., 2º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
35	J.Z., 3º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
36	M.C., 1º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
37	M.L.B., 1º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
38	D.S., 2º año Trad LV	Où s'entraînent les sportifs ?
39	N.G., 3º año LV	Où s'entraînent les sportifs ?
40	J.G., 1º año Trad LV	Où s'entraînent les sportifs ?
41	S.M., 1º año Trad LV	Où s'entraînent les sportifs ?
42	C.S.N.2º año Trad	Où s'entraînent les sportifs ?
43	Y.E., 2º año JVG	Où s'entraînent les sportifs ?
44	V.A., 2º año Prof LV	Où s'entraînent les sportifs ?
45	C.B., 1º año JVG	Où les sportifs s'entraînent ?
46	L.J., 2º año JVG	Où est-ce que s'entraînent les sportifs ?
47	N.B., 3º año JVG	Où est-ce que s'entraînent les sportifs ?
48	M.S.C., 1º año JVG	Où est-ce que s'entraînent les sportifs ?
49	N.B., 2º año JVG	à quelle endroit ?
50	M-N.U., 1º LV	ou ?
51	S.B., 1º año, Prof LV	Où ?
52	J-C.L., 2º año JVG	Où est-ce qu'ils se sont entraînés ?
53	M-L.V., 2º año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
54	M-L.B., 2º año Trad LV	Où est-ce que les sportifs entraînent ?
55	S.N., 1º año JVG	Où est-ce que les sportifs s'entraînent ?
56	A.R. 2º año Prof LV	
57	S.M., 1º Prof LV	

XII	Complemento circunstancial de lugar (el verbo recibe otro complemento) <i>Sophie a rencontré sa copine à la faculté.</i>	
1	A.B., 2º año JVG	Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?
2	A.Z., 3º año JVG	Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?
3	B.B., 2º JVG	Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?
4	S.M., 1º año Trad LV	Où Sophie a-t-elle rencontré sa copine ?
5	M.C., 1º año JVG	Où a Sophie rencontré sa copine ?
6	A.L.2º año JVG	Où a Sophie rencontré sa copine ?
7	N.P., 2º año JVG	Où a Sophie rencontré sa copine ?
8	M.L.B., 1º año JVG	Où a Sophie rencontré sa copine ?
9	L.J., 2º año JVG	Sophie a rencontré sa copine où ?
10	C.F., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
11	I.R., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
12	I.A., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
13	C.M., 3º año LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
14	D.R., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
15	M.B.2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
16	J.C., 3º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
17	J-L.F., 2º año LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
18	S.N., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
19	N.M., 2º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
20	N.B., 3º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
21	A.P., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
22	C.M., 1º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
23	E.F., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
24	L.K., 2º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
25	A.R.T., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
26	G.D., 1º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
27	Me.B., 3º año LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
28	S.G.C., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
29	C.Z., 3º año LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
30	N.G., 3º año LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
31	V.P., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
32	M.S.C., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
33	S.L., 1º año Trad LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
34	D.Z., 1º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
35	C.B., 1º año JVG	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
36	S.M., 2º año Prof LV	Où est-ce que Sophie a rencontré sa copine ?
37	S.M., 1º Prof LV	Où est-ce que Sophie l'a rencontré ?
38	M.C.2º Trad	Où Sophie a rencontré sa copine ?
39	C.B., 1º año JVG	Où Sophie a rencontré sa copine ?
40	L.M., 3º año JVG	Où Sophie a rencontré sa copine ?
41	J.Z., 3º año JVG	Où Sophie a rencontré sa copine ?

42	C.S.N.2° año Trad	Où Sophie a rencontré sa copine?
43	V.A., 2° año Prof LV	Où Sophie a rencontré sa copine?
44	M.L., 2° Prof LV	Où a rencontré Sophie sa copine ?
45	Y.E., 2° año JVG	Où a rencontré Sophie sa copine?
46	M-L.V., 2° año JVG	Où est que Sophie a rencontré sa copine ?
47	S.B., 1° año, Prof LV	Où ?
48	J.P., 1° año Trad LV	Où ?
49	N.B., 2° año JVG	Où ?
50	M-N.U., 1° LV	ou ?
51	M-L.B., 2° año Trad LV	Où a-t-il rencontré Sophie ?
52	A.R. 2° año Prof LV	
53	D.S., 2° año Trad LV	
54	J-C.L., 2° año JVG	
55	S.N.B.,3° año LV	
56	J.G., 1° año Trad LV	
57	M.F., 1° año JVG	

XIII	Complemento circunstancial de finalidad (el verbo recibe otro complemento) <i>La famille Dupont fait des économies pour acheter une maison.</i>	
1	I.A., 2° año Prof LV	Dans quel but est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
2	I.R., 1° año JVG	Dans quel but est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
3	M.B.2° año Prof LV	Pour quoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
4	E.F., 2° año Prof LV	Pour quoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
5	M.SC., 1° año JVG	Pour quoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
6	L.J., 2° año JVG	Pourquoi est ce que la famille Dupont fait des économies ?
7	M.L., 2° Prof LV	Dans quel but la famille Dupont fait-elle des économies ?
8	J.C., 3° año JVG	La famille Dupont fait des économies dans quel but ?
9	D.Z., 1° año Prof LV	La famille Dupont fait des économies dans quel but ?
10	Me.B., 3° año LV	La famille Dupont fait des économies pour quoi ?
11	M-L.V., 2° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ? Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?
12	S.G.C., 2° año Prof LV	Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?
13	C.M., 3° año LV	Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ? À quel but la famille Dupont fait des économies ?
14	C.M., 1° año Prof LV	Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?
15	N.B., 2° año JVG	Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?
16	J-C.L., 2° año JVG	Pour quelle raison la famille Dupont fait des économies ?
17	M-L.B., 2° año Trad LV	Pour quelle raison la famille Dupont fait-elle des économies ?
18	M.F., 1° año JVG	Pour quelle raison la famille Dupont fait-elles des économies ?
19	N.B., 3° año JVG	Pour quoi faire la famille Dupont fait des économies ?
20	M.C.2° Trad	Pour quoi la famille Dupont fait des économies ?
21	C.S.N.2° año Trad	Pour quoi la famille Dupont fait des économies?
22	S.N.B.,3° año LV	Pourquoi est-ce la famille Dupont fait des économies ? Pourquoi la famille Dupont fait-elle des économies ?
23	J-L.F., 2° año LV	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
24	N.M., 2° año JVG	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
25	G.D., 1° año Prof LV	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
26	N.G., 3° año LV	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
27	S.L., 1° año Trad LV	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies ?
28	D.R., 1° año JVG	Pourquoi est-ce que la famille Dupont fait des économies?
29	Y.E., 2° año JVG	Pourquoi est-ce-que la famille Dupont fait des économies ?
30	A.P., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont a fait des économies ?
31	C.B., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
32	A.L.2° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
33	C.F., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
34	S.B., 1° año, Prof LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
35	L.M., 3° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
36	S.M., 2° año Prof LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
37	N.P., 2° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
38	A.R.T., 2° año Prof LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
39	M.C., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
40	M.L.B., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
41	D.S., 2° año Trad LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
42	B.B., 2° JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
43	M-N.U., 1° LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
44	V.P., 2° año Prof LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
45	J.G., 1° año Trad LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
46	V.A., 2° año Prof LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies?
47	J.P., 1° año Trad LV	Pourquoi la famille Dupont fait des économies?
48	J.Z., 3° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait des économies ?
49	C.B., 1° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait elle des économies ?

50	L.K., 2° año JVG	Pourquoi la famille Dupont fait-elle des économies ?
51	C.Z., 3° año LV	Pourquoi la famille Dupont fait-elle des économies ?
52	A.B., 2° año JVG	Pourquoi la famille Dupont, fait-elle des économies ?
53	A.Z., 3° año JVG	Pourquoi la famille Dupont a-t-elle fait des économies ?
54	S.M., 1° año Trad LV	Pourquoi la famille Dupont a-t-elle fait des économies ?
55	S.N., 1° año JVG	Pourquoi les Dupont font-ils des économies ?
56	A.R., 2° año Prof LV	
57	S.M., 1° Prof LV	

II. LA SINTAXIS DE LA INTERROGACIÓN EN FRANCÉS EN SITUACIÓN DISCURSIVA

1. Consideraciones teóricas

La modalidad de enunciación o el *modus* es el acto individual de producción de un enunciado que implica un proceso (el acto de habla) y sus protagonistas (el locutor con respecto al interlocutor). Toda oración solo puede recibir una modalidad de enunciación (Meunier, 1974).

Como se mencionó en el capítulo I, la modalidad de enunciación interrogativa le permite al locutor manifestar el desconocimiento de una parte (interrogación parcial) o de la totalidad (interrogación total) del enunciado o *dictum*. A nivel pragmático, esta modalidad puede indicar un pedido de información, de confirmación por parte del hablante, tener una finalidad fática o ser usada con valor argumentativo. Este último será desarrollado en el siguiente capítulo del presente informe. (Véase capítulo III).

En francés, la modalidad interrogativa presenta tres variantes morfosintácticas: la prosodia, la construcción con la partícula *est-ce que* y la inversión sintáctica del sujeto.

Las descripciones propuestas por gramáticos y profesores de FLE suelen presentar estas variantes como sinonímicas sin indicar la particularidad de cada una y remiten la elección de una de ellas a una multiplicidad de “factores pragmáticos y sociales” (Alloa y Torres, 2001: 28).

Es por esto que nos proponemos analizar las condiciones que permiten la elección de estas variantes para un mismo enunciado y, en lo posible, discriminar los factores antes mencionados.

La variabilidad que presenta la modalidad de enunciación interrogativa en francés tiene implicancias en la construcción del *dictum*.

2. Constitución del corpus

En nuestros cursos de gramática francesa tanto en los profesorados como en el traductorado de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, solemos encontrar producciones de alumnos que presentan inestabilidades en la formulación de preguntas⁴ tanto en contexto exclusivamente gramatical como en situación discursiva.

Con el fin de analizar las oraciones de modalidad interrogativa de nuestros alumnos y las desviaciones que estas presentan con respecto a las reglas sintácticas para la formulación de proposiciones interrogativas, nos proponemos analizar las distintas estructuras sintácticas en

⁴ Para la distinción entre interrogación y pregunta, véase el capítulo III.

francés a partir de las producciones de alumnos de 1^{er} a 3^{er} año del IESLV “*Juan Ramón Fernández*” y del ISP “*Dr. Joaquín V. González*”.

Con tal fin, hemos concebido un instrumento para la elaboración de un corpus que contempla la lectura de un *fait divers* o “suceso” que permitirá a los informantes formular preguntas a partir de una serie de respuestas sugeridas. A partir de estas producciones analizamos la formulación de interrogaciones parciales que involucran diferentes funciones oracionales.

La elección del *fait divers* o “suceso” se debe a que se trata de un género discursivo cuya información es total, “inmanente”:

“contiene en sí todo su saber: no es preciso saber nada del mundo para consumir un suceso ; no remite formalmente a nada fuera de sí mismo (...), se trata de un mundo cuyo conocimiento siempre es sólo intelectual, analítico, elaborado en segundo grado por el que habla del suceso, no por el que lo consume; en un suceso se da todo a nivel de la lectura; sus circunstancias, sus causas, su pasado, su desenlace; sin duración y sin contexto, constituye un ser inmediato, total, que remite, al menos formalmente, a nada implícito (...) Su inmanencia es lo que define al suceso”. (Barthes, 1983: 226-227).

Se trata entonces de una “estructura cerrada” que no plantea demasiados problemas en cuanto a la información que ofrece el *fait divers*, lo que facilita la lectura y su posterior comprensión por parte del lector.

En su definición más simple, el *fait divers* es un género periodístico que relata un acontecimiento de importancia media que no se vincula con la rúbrica internacional, ni la política, ni la economía. Es una suerte de ruptura del orden social: accidentes, catástrofes, dramas conyugales, etc. (Grzmil-Tylutki, 2009). Es una pequeña historia de la vida cotidiana, cercana a la vida de la gente, que relata un corto-circuito, una alteración del orden causal esperado en el comportamiento humano. (Dubied, Lits, 1999: 54-60)

Al ser un género que se inscribe en los medios (inicialmente en la prensa, pero también en la televisión y la radio), el *fait divers* es un discurso que se produce en la situación de comunicación particular de la redacción de la “máquina mediática” (Charaudeau, 2005). La información que transmite existe gracias a una enunciación que construye y ordena cierta visión del mundo en el espacio de la redacción. Se trata así de un género redaccional, por lo general breve, que cumple con la lógica periodística de despertar la curiosidad en los lectores y responde a las cinco reglas redaccionales; ¿quién?, ¿qué?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿cómo? y a veces, se le puede sumar ¿por qué? cuando su forma es más extensa (Grzmil-Tylutki: 2009).

Por otra parte, este género debe cumplir con la regla de proximidad, es decir, se trata de un relato próximo al tiempo y al espacio de los lectores, por ende suele tener indicaciones espacio-temporales por lo que la enunciación opera en el modo del discurso y usa en este

sentido deícticos de tiempo y lugar, el pasado compuesto junto al imperfecto. (Grzmil-Tylutki: 2009).

Las características estructurales del *fait divers* lo hacen una herramienta facilitadora para la creación de nuestro instrumento a partir de un texto auténtico.

Presentamos a continuación el instrumento conformado por el *fait divers* “Orléans : *Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme*” y diez respuestas sugeridas, a modo de guía para la formulación de las preguntas:

<http://www.francesoir.fr/actualite/faits-divers/orleans-quatre-jeunes-medailles-pour-leur-heroisme-216993.html>

Orléans : Quatre jeunes médaillés pour leur héroïsme
Quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque. Dans la nuit de lundi à mardi, ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire.

Les quatre jeunes, qui ont sauvé de la noyade un homme de 59 ans dans la nuit de lundi à mardi, à Orléans, se sont vu remettre deux médailles pour leur courage vendredi, l'une par le préfet et l'autre par le maire.

Très émus, Robin Johanet, 18 ans, Nicolas Tressou, 19 ans, Enrique Ruffin, 19 ans, et Quentin Lange, 20 ans, ont d'abord reçu la médaille de bronze du courage et du dévouement des mains du préfet de région et du Loiret, Michel Camux. Des membres de leurs familles et des proches assistaient à la cérémonie, en présence de représentants de la police et des pompiers notamment.

"Sidéré par cet acte d'héroïsme"

Les quatre "héros" ont ensuite été reçus à la mairie d'Orléans, où le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville. « *J'ai été sidéré par l'acte d'héroïsme de ces quatre jeunes qui n'ont pas hésité à mettre leur vie en péril dans une eau froide. Je mesure d'autant plus leur acte de bravoure que moi-même j'ai failli périr noyé dans la Loire, ne serait-ce l'intervention de mon père* », a indiqué l'élu.

Les quatre jeunes gens, courtisés par tous les médias depuis le début de la semaine, ont reconnu qu'ils avaient été un peu « *déstabilisés par cet emballement médiatique. On ne s'attendait vraiment pas à une telle distinction, on a simplement agi en tant que citoyen* », a commenté Quentin Lange après avoir reçu ses médailles, tout en se disant « *fier* » de ce que ses amis et lui ont fait.

Une chaîne humaine accrochée à des branches

La victime, toujours hospitalisée, a repris conscience et devrait être entendue prochainement par la police. On ignore toujours comment cet homme qui vit chez sa sœur, dans une commune des environs d'Orléans, s'est retrouvé emporté par les flots de la Loire, lundi.

Les quatre jeunes gens, qui sortaient de chez un ami, avaient entendu ses appels au secours. Après avoir alerté les pompiers, trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine, en s'accrochant à des branches, pour sortir l'homme du fleuve. L'un d'eux avait ensuite pratiqué un massage cardiaque en attendant l'arrivée des secours.

À partir du fait divers ci-dessus, posez les questions nécessaires pour obtenir les réponses suivantes.

- _____ ?
Quatre jeunes de 18 à 20 ans. (ligne 4)
- _____ ?
Pour leur attitude héroïque. (ligne 4)
- _____ ?
Dans la nuit de lundi à mardi. (ligne 5)
- _____ ?
Un homme de 59 ans. (ligne 5)
- _____ ?
Par le maire. (ligne 8)
- _____ ?
À la mairie d'Orléans. (ligne 15)

-	_____ ?
-	Aux 4 jeunes (leur) (ligne 16)
-	_____ ?
-	La médaille de la Ville. (ligne 16)
-	_____ ?
-	Ses appels au secours. (ligne 27)
-	_____ ?
-	Pour sortir l'homme du fleuve. (ligne 29)

En cuanto a la constitución del corpus, debemos aclarar que los corpora utilizados en el capítulo I y en el presente capítulo fueron obtenidos recurriendo al mismo grupo de informantes. Sin embargo, el contexto y la metodología para la obtención de ambos son diferentes. Como se explicó en el capítulo I, el primer instrumento de análisis se obtuvo a partir de un contexto estrictamente gramatical en el que se establecieron restricciones y sugerencias para la formulación de preguntas (tipo de sujeto, formulación considerada “más natural”, etc.). En cambio, el corpus que nos ocupa en el presente capítulo se conformó a partir de un contexto discursivo, se les solicitó a los informantes que formularan una pregunta para la respuesta sugerida, sin explicitar tipo de sujeto ni proponer ningún tipo de restricción. Por otra parte, en el primer corpus el número de proposiciones gramaticalmente normadas para cada función sintáctica es limitado, y la posibilidad de variaciones léxicas es acotada. Por el contrario, la metodología utilizada para la obtención del segundo corpus nos proporcionó una gran cantidad de variantes.

Otro punto de contacto a señalar entre estos dos corpora reside en que recopilamos interrogaciones parciales sobre las mismas funciones sintácticas, a fin de establecer en un futuro un análisis comparativo entre ambos.

Transcribiremos a lo largo de nuestro análisis los ejemplos extraídos del corpus tal como fueron redactados por los alumnos, conservando las faltas gramaticales –enmarcadas entre paréntesis– que no inciden en la problemática de la formulación de la oración interrogativa. Cuando la misma estructura gramatical se repite, pero existen diferencias lexicales, colocaremos las distintas opciones entre llaves. Al final de cada oración, en los casos en los que hay más de una ocurrencia, aparecerá entre paréntesis un número que indica la cantidad en que se dio esa formulación.

Por otra parte, los ejemplos irán identificados con la letra b y un número de orden. Los ejemplos que no consideramos para establecer porcentuales de preferencia ya que presentan desviaciones a las reglas sintácticas que rigen la interrogación aparecerán solamente con un número de orden.

3. Incidencia de las interrogaciones

Presentamos las formulaciones de los informantes siguiendo la función sintáctica sobre la que incide la interrogación parcial.

Proponemos para cada función una síntesis teórica ya que la descripción exhaustiva fue desarrollada en el capítulo I del presente informe.

3.1. La interrogación incide sobre el sujeto

3.1.1. Síntesis teórica

La interrogación con incidencia en el sujeto tiene dos marcas posibles:

- una entonación ascendente y el pronombre interrogativo *qui* que encabeza la oración;
- la secuencia enfática *qui est-ce qui* (conformada por el pronombre interrogativo *qui* seguido de la partícula *est-ce que*) en posición inicial.

Cabe recordar que el pronombre interrogativo *qui* se emplea para interrogar sobre la identidad del sujeto que se considera desconocida por lo que no posee ni marca de número ni de género. (Riegel et al., 2006: 207).

La estructura de la oración interrogativa con incidencia en el sujeto sigue el orden sujeto–verbo–complementos, por lo que la inversión del sujeto es imposible dada la doble naturaleza de *qui* –pronombre interrogativo y sujeto gramatical– que le impone la posición inicial en la oración.

3.1.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

El instrumento para la elaboración del corpus cuenta con una respuesta sugerida “*Quatre jeunes de 18 à 20 ans*” para que el informante formule una oración interrogativa con incidencia sobre el sujeto. El subrayado en el *fait divers* donde aparece esta respuesta sugerida se encuentra al inicio del texto: “*Quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque.*”

De las 58 formulaciones obtenidas decidimos desestimar las siguientes por no ajustarse a las consignas de formulación propuestas en el instrumento para la recolección del corpus:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el sujeto.

b) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:

- (1). *Combien de jeunes et de quel âge, ont été décorés ?*
- (2). *Combien de jeunes étaient les héros et quel âge avaient-ils ?*
- (3). *Combien de jeunes ont été décorés ? Quel âge ont-ils ?*
- (4). *Combien de jeunes ont intervenu pour secourir l'homme qui était entrain de se noyer ? Quel âge ils ont ?*

c) Incidencia sobre el complemento que indica la edad de los individuos:

- (5). *Quel âge ont-ils?*

d) Formulación de la pregunta con incidencia parcial sobre el sujeto:

- (6). *Quelles personnes ont été décorées et félicitées ?*
- (7). *Combien de jeunes ont été félicités ?*
- (8). *Combien de personnes ont été médaillées ?*

En las formulaciones (1) a (4) y (6) a (8), los informantes centraron la interrogación sobre el determinante del sintagma nominal sujeto. Emplean un tipo de determinación interrogativa como *quelles* o *combien de*. El hecho de centrarse en una parte de sujeto y no en su totalidad no cumple con la consigna ni responde a la respuesta sugerida.

e) Anomalía en el uso de la secuencia enfática *qui est-ce qui*:

En 4 ocurrencias, los informantes emplearon *qui est-ce que/ qu'* cuya función es interrogar sobre el objeto directo o el atributo con referente inanimado en vez de *qui est-ce qui*:

- (9). *Qui est-ce qu'a été décoré et félicité ?* (2 ocurrencias)
- (10). *Qui est-ce qu'(on) a été décorés et félicités vendredi ?*
- (11). *Qui est-ce qu(e) ont (était) d(e)coré(s) (le) vendredi ?*

En (10) y (11) hallamos además otros problemas sintácticos tales como la presencia de dos sujetos, la falta de concordancia entre el sujeto y el participio pasado o la presencia de dos verbos conjugados.

Habiendo excluido 13 formulaciones, llegamos a reunir 45 oraciones interrogativas gramaticalmente normadas cuya respuesta es la sugerida.

Trece informantes completaron la formulación usando el pronombre interrogativo simple *qui* para preguntar sobre el sujeto animado:

- b.1. *Qui a été décoré et félicité {pour son attitude héroïque} {vendredi} ?* (8 ocurrencias)
- b.2. *Qui a été décoré ?*
- b.3. *Qui a sauvé l'homme {de 59 ans} {dans la Loire} ?* (3 ocurrencias)
- b.4. *Qui a secouru un homme proche de se noyer dans la Loire ?*

En estas 13 oraciones interrogativas se puede observar el empleo gramaticalmente normado del pronombre interrogativo *qui* para interrogar sobre la identidad supuestamente desconocida del referente sujeto.

Como estas formulaciones se generaron a partir de la lectura de un texto periodístico pueden presentar variaciones. Por eso podemos observar cómo algunos informantes se apegaron

más a la oración de partida, (b.1. y b.2.), es decir a la oración en donde se encuentra el sintagma por el que se interroga, otros han empleado verbos que aparecen en el *fait divers* tales como *secourir* (b.4.) en el primer párrafo o como *sauver* (b.3.) en el segundo. Si bien el uso de estos dos verbos plantea otro tipo de acción, diferente de la del texto de base, en ambas ocurrencias la respuesta sugerida corresponde a esta formulación.

En 22 casos, los informantes utilizaron la misma estructura, a saber el pronombre interrogativo sujeto *qui* conservando el orden canónico de la oración declarativa. Sin embargo, conjugaron el verbo en plural, lo que representa una desviación con respecto a la norma gramatical ya que en francés este pronombre no posee marca de número por desconocerse el referente (Riegel et al., 2006: 207). Esta desviación se debe tal vez a cierta influencia del castellano que permite marcar en número el pronombre sujeto “quién” y su plural “quiénes”. (RAE, 2010: 412). Consideramos que dicha interferencia no influye sobre la estructura sintáctica de la fórmula interrogativa elegida y por consiguiente las incluimos dentro de las proposiciones aceptadas.

b.5. *Qui ont été décoré(s) et félicité(s) {vendredi/ (le) vendredi dernier} {pour leur attitude héroïque} ?* (18 ocurrencias)

b.6. *Qui sont décorés et félicités vendredi ?*

b.7. *Qui ont été f(e)licité(s) par leur attitude héroïque ?*

b.8. *Qui ont sauvé de (la) noyade l'homme de 59 ans ?*

b.9. *Qui sont médaillés pour leur héroïsme ?*

Seis de los informantes emplearon otra formulación posible de la interrogación con incidencia en el sujeto animado: el uso de la secuencia enfática *qui est-ce qui*. En esta variante, se respeta el orden canónico SVO de la oración.

b.10. *Qui est-ce qui a été félicité(s) et décoré(s) ?*

b.11. *Qui est-ce qui a été décoré et félicité {pour son attitude héroïque} ?* (4 ocurrencias)

b.12. *Qui est-ce qui a sauvé l'homme ?*

No tomaremos en cuenta el error de concordancia entre el pronombre interrogativo y el participio pasado que aparece en b.10. ya que no modifica la estructura sintáctica de la oración interrogativa.

En las formulaciones b.10. a b.12., podemos observar que también hay una oscilación en la elección de los elementos de la composición de la oración que va desde el mayor apego a la oración original del *fait divers* a una elaboración con un verbo que aparece en un contexto contiguo.

Finalmente, cuatro informantes formularon oraciones interrogativas gramaticalmente normadas que responden a la respuesta sugerida pero cuya incidencia no es el sujeto:

b.13. *On a décoré et félicité qui ?*

b.14. *Qui sont les héros ?* (2 ocurrencias)

b.15. *Qui sont les personnes médaillées ?*

En *b.13.*, la entonación como marca interrogativa permite mantener el orden canónico SVO de la oración declarativa en francés. El pronombre interrogativo *qui* cumple la función de objeto directo animado. Aunque nuestra respuesta sugerida apuntaba a la función sintáctica de sujeto, la oración en la que aparece el sintagma de la respuesta sugerida está construida sobre la voz pasiva, por lo que el sujeto gramatical es, en la estructura profunda, el complemento objeto directo del verbo. En efecto, según Yaguello (1981 : 194)

La question du passif et de l'actif ne se pose qu'en surface, puisque l'orientation (qui fait quoi à qui) est déjà décidée en profondeur. Le choix de l'une ou l'autre forme (...) est lié à des problèmes de détermination (l'agent peut être indéterminé) et de thématization. Dans une langue où coexistent le passif et l'actif, les deux formes, même si elles sont dérivées d'une même structure profonde (synonymie syntaxique) ne sont pas réellement équivalentes.

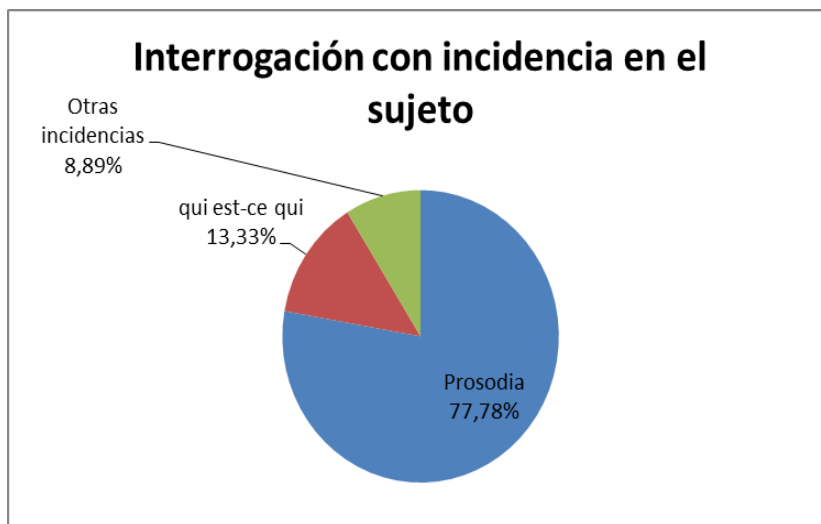
En *b.14* y *b.15.*, los informantes eligieron una estructura copulativa que pone en juego lexemas presentes en el texto pero no en la oración en la que aparece la respuesta sugerida. El pronombre interrogativo *qui* funciona aquí como predicativo subjetivo obligatorio, por lo que su inversión es obligatoria. Asimismo cabe mencionar que cuando el pronombre *qui* cumple dicha función, el verbo se concuerda con el sujeto que puede ser singular o plural.

Del total de las 58 formulaciones de interrogaciones que inciden sobre el sujeto, hallamos un 77,58% (45 formulaciones) que corresponde a las características gramaticalmente aceptadas del francés.

Dentro de este porcentaje normado, podemos establecer las preferencias de elección en cuanto a las posibilidades estructurales que ofrece el francés:

- 77,78 % (35 ocurrencias) de los informantes que produjeron oraciones gramaticalmente normadas eligieron el uso de la forma pronominal *qui* en posición inicial;
- 13,33 % (6 ocurrencias) de los informantes eligieron la forma enfática *qui est-ce qui*,
- sólo el 8,89% (4 ocurrencias) eligió otras funciones sintácticas sobre las que formular las interrogaciones pero todas corresponden a la respuesta sugerida.

Gráfico I



3.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado

3.2.1. Síntesis teórica

La interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado tiene 3 marcas posibles:

- el pronombre interrogativo *que* en posición inicial antepuesto al orden canónico invertido verbo-sujeto (tanto nominal como pronominal). (Weinrich, 1989: 542)
- el pronombre interrogativo *quoi* en posición canónica de la oración declarativa, es decir, luego del sujeto y del verbo. Suele decirse que su registro es familiar. (Grevisse, 1986: 656)
- la partícula *qu'est-ce que* en posición inicial. La presencia de esta marca permite conservar el orden canónico de la oración declarativa, sin embargo, si el sujeto es nominal se lo puede encontrar pospuesto al verbo por razones de ritmo y armonía (Wagner y Pinchon, 1962: 530).

3.2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

3.2.2.1. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado como único complemento del verbo

Aquí les pedimos a los informantes que formulen preguntas que respondan a “*Ses appels aux secours*”. El contexto en el que aparece este sintagma en el *fait divers* es un grupo verbal cuyo único complemento es el objeto directo inanimado: “*Les quatre jeunes gens, qui sortaient de chez un ami, avaient entendu ses appels au secours*”.

Para establecer el porcentaje de preferencia de usos, no consideramos -de las 58 preguntas obtenidas-, las siguientes formulaciones:

a) Sin respuesta:

Dos informantes no propusieron ninguna interrogación con incidencia sobre el objeto directo inanimado.

b) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:

(12). *Qu'est-ce qu'ils ont entendu ? Ils ont entendu quoi ? Qu'ont-ils entendu ?*

c) Caso dudoso:

(13). *Qu'est-ce qu'ils avaient enten(d)u les jeunes gens qui sortaient de chez un ami ?*

La formulación de esta oración es dudosa ya que no podemos asegurar si se trata de un desconocimiento de las reglas gramaticales del francés o si se trata de una marca de énfasis, que se logra gracias a la duplicación del sujeto por un pronombre personal. (Poisson-Quinton et al. 2002: 238)

d) Superposición de marcas de la modalidad interrogativa:

(14). *Qu'est-ce que les jeunes gens ont-ils entendu ?*

Aquí el informante optó por la marca de la secuencia *est-ce que* que conserva el orden canónico de la oración declarativa pero a eso le sumó la marca de inversión compleja al retomar el sujeto nominal por el pronombre personal *ils*.

e) Interrogación que incide sobre otras funciones sintácticas:

(15). *De quelle manière les quatre gens se sont a(d)vertis de la situation ?*

Esta interrogación es gramaticalmente normada. Sin embargo, decidimos descartarla ya que su respuesta no puede ser la sugerida en el instrumento de análisis. Para que así lo fuese, la respuesta a la interrogación (20) podría ser, por ejemplo, "*grâce à ses appels au secours*".

Contamos con 52 ocurrencias gramaticalmente normadas a analizar.

Cuatro informantes eligieron la fórmula con el pronombre *que*:

b.16. *Qu(e)'avaient entendu les quatre jeunes {gens} ?* (2 ocurrencias)

b.17. *Qu'avaient-ils entendu ?* (2 ocurrencias)

El sujeto de b.16. es nominal y el de b.17. pronominal. Ambas formulaciones respetan la inversión de sujeto exigida para este caso.

Cuarenta y tres informantes eligieron formular la interrogación con la partícula *est-ce que*. La mayor parte, treinta y seis personas, formularon la interrogación con un sujeto nominal y sólo siete emplearon un sujeto pronominal.

b.18. *{A la sortie (de) chez leur ami}, qu'est-ce que les {quatre} jeunes {gens} avaient entendu(s) {concernant la victime, de la victime, à propos de l'homme, de l'homme emporté par les flots de la Loire, en sortant de chez un ami} {cette nuit}, {pour pouvoir aider la victime} ? (19 ocurrencias)*

b.19. *Qu'est-ce que les {quatre} jeunes {gens} ont entendu {de l'homme, de la victime} {(où) moment de sortir de chez un ami} {lorsque la victime criait} {qu(e) leur a permis de sauver l'homme} ? (14 ocurrencias)*

b.20. *Qu'est-ce que les jeunes ont écouté en sortant de chez un ami?*

b.21. *Qu'est-ce qu'avaient entendu les quatre jeunes ? (2 ocurrencias)*

Entre b.18. y b.19., la diferencia principal es el tiempo verbal, en la primera pluscuamperfecto que respeta el tiempo que figura en la oración del *fait divers* en la que aparece la respuesta sugerida; y en la segunda, pretérito perfecto compuesto. Como no afecta la estructura sintáctica de la oración no entraremos en su análisis.

En el ejemplo b.20., el informante permuta el verbo *entendre* por *écouter* que no aparece en la oración de la respuesta sugerida.

b.21. tiene la particularidad de no respetar el orden canónico habitual para la *est-ce que*, pero como mencionáramos anteriormente, la inversión de sujeto es posible cuando este es nominal en una interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado y construida con *est-ce que*. (Wagner y Pinchon, 1962: 530)

Las siguientes formulaciones presentan sujeto pronominal.

b.22. *Qu'est-ce qu'ils ont entendu {pour se rend(r)e compte que cet homme était en danger} {quand ils sortaient de chez un ami} ? (3 ocurrencias)*

b.23. *Qu'est-ce qu'ils ont écouté ?*

b.24. *Qu'est-ce qu'ils avaient écouté(s) quand ils sortaient (de) chez leur ami ?*

b.25. *Qu(e) est-ce qu'ils ont (a)ttendu(e) en sort(e)nt de chez un ami?*

b.26. *Qu'est-ce qu'ils avaient entendu ?*

En estos ejemplos aparece tanto el juego entre pluscuamperfecto (b. 24., b.26) y pretérito perfecto compuesto (b.22., b.23., b.25.), como la oscilación entre *entendre* (b.22., b.25.) y *écouter* (b.23., b.24). Sin embargo, la mayoría permaneció apegada a la oración original ya que seis informantes usaron el pluscuamperfecto y cinco el verbo *entendre*.

Solo dos informantes optaron por el uso de la prosodia y respetaron así el orden canónico de la oración declarativa. Por eso, el pronombre interrogativo objeto directo inanimado se encuentra luego del verbo por lo que debe ser reemplazado por la forma tónica *quoi*.

b.27. *Ils ont entendu quoi ?*

b.28. *Les quatre jeunes gens avaient entendu quoi ?*

Más allá de la elección del tiempo verbal, en la oración *b.27.*, el informante formuló la pregunta con un sujeto pronominal, en cambio en *b.28.* se elige el sujeto tal como aparece en el *fait divers*.

La respuesta sugerida dio la posibilidad de otras formulaciones gramaticalmente normadas que no interrogan específicamente sobre la función de objeto directo, sino que remiten a la comprensión, al relato del suceso que narra el texto periodístico.

b.29. Quel a été l'indice de l'homme de 59 ans pour que les quatre jeunes aillent à son secours ?

b.30. Qu'est-ce qui a aidé l'homme de 59 ans?

b.31. Qu'est-ce qui a fait que les jeunes trouvent l'homme ?

En *b.29.*, se puede observar una estructura copulativa en la que el adjetivo interrogativo *quel*, determinante interrogativo, queda separado del sustantivo –en este caso *indice*– en posición inicial.

En *b.30.* y *b.31.*, la interrogación incide sobre un sujeto inanimado. Para ello, los informantes optaron por la secuencia *qu'est-ce qui*, destinada a un sujeto inanimado. Como dijimos antes, al ser el sujeto un elemento desconocido, el pronombre no tiene marca ni de género ni de número, por ende, los verbos se conjugan en tercera persona del singular.

El análisis de la oración interrogativa con incidencia en el objeto directo inanimado en una oración sin otro complemento, nos ha permitido observar que gran parte de los informantes, el 82,69%, se inclina por la fórmula enfática *qu'est-ce que* independientemente del sujeto empleado.

En cuanto a este último, se ve una marcada preferencia en estas formulaciones por un sujeto nominal (69,23% de las formulaciones gramaticalmente normadas), tal vez como muestra de mayor fidelidad a la oración del *fait divers* en la que figura la respuesta sugerida. En este sentido, la presencia del pluscuamperfecto respondería al mismo fenómeno.

A la secuencia *est-ce que*, le sigue en segundo lugar, la fórmula con el pronombre interrogativo *que* en posición inicial e inversión simple de sujeto con un 7,69%. En este caso, el sujeto nominal y el pronominal tienen cada uno el mismo porcentaje: 3,85%. En tercer lugar, aparece la fórmula prosódica y el pronombre interrogativo *quoi* en la posición canónica del objeto directo. Esta última fórmula suele estar vinculada con un registro familiar, de ahí tal vez su porcentaje menor. (Grevisse, 1986: 656)

Finalmente, es interesante destacar que en 3 ocurrencias, el 5,77%, se trasladó la función de objeto directo a sujeto teniendo en cuenta el sentido de la respuesta sugerida en el contexto del *fait divers*.

Gráfico II



3.2.2.2. La interrogación incide sobre el objeto directo inanimado (oración con otro complemento del verbo)

Veamos ahora qué sucede cuando les pedimos a los estudiantes que formulen una pregunta para la respuesta sugerida “*La médaille de la Ville*”. El contexto oracional perteneciente al *fait divers*: “... *le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville.*” nos permite observar que el sintagma verbal cuenta con un complemento de objeto directo y otro objeto indirecto pronominalizado (*leur*).

De las 58 formulaciones obtenidas desestimamos las siguientes:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el objeto directo inanimado.

b) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:

(16). *Qu'est-ce qu'on a remis aux jeunes ? Qu'ont-ils reçu ?*

c) Oraciones unimembres :

(17). *Quel(le) type de médaille ?*

(18). *Quelle médaille ?*

Estas formulaciones, frecuentes en el discurso cotidiano, no nos permiten realizar un análisis pertinente para el tema que nos ocupa en esta investigación.

d) Formulaciones interrogativas cuya incidencia se centra en una parte del objeto directo:

- (19). *Quelle médaille leur a remis {le député-maire, le maire} ?* (2 ocurrencias)
 (20). *Quelle médaille a été remise ?*
 (21). *Quelle médaille a-t-il remis aux jeunes le maire d'Orléans ?*
 (22). *Quelle médaille il leur a mise ?*
 (23). *Quel(le) type de médaille leur a remis le député-maire Serge Grouard ?*

Desestimamos estas formulaciones ya que inciden sobre la expansión del sintagma nominal y no sobre el sintagma en su totalidad (*la médaille de la ville*). Estos ejemplos, salvo el (20), tienen en cuenta en su formulación el otro complemento presente en la oración en la que se encuentra la respuesta sugerida (*leur, aux jeunes*).

Los ejemplos (19) y (23), por otra parte, tienen una formulación gramaticalmente normada ya que cuando la interrogación incide sobre una parte del objeto directo inanimado, y se emplea el determinante interrogativo *quelle* se puede emplear la inversión simple del sujeto nominal (ejemplo (19)) o bien retomararlo a través de la inversión compleja (Riegel et al., 1994: 395). El ejemplo (21), invierte el sujeto pronominal –única posibilidad para este sujeto– pero duplica el sujeto con un sintagma nominal pospuesto. El ejemplo (22), en cambio, se aleja de la norma ya que no realiza la inversión simple del sujeto pronominal.

En la oración (20), se cambia la estructura superficial de la oración en la que aparece la respuesta sugerida al emplear la voz pasiva, y se modifica así la función sintáctica ya que se interroga sobre el sujeto (pasivo). De todos modos, se trata de una formulación gramaticalmente normada.

e) Desaciertos en el uso de la partícula *est-ce que*:

24. *Qu'est-ce qu'a été remis par le député-maire Serge Grouard ?* (2 ocurrencias)
 25. *Qu'est-ce qu(e) a été remis par le député-maire Quentin Lange aux 4 jeunes ?*
 26. *Qu'est ce qui leur a remis le député-maire ?*

En los ejemplos (24) y (25), los informantes recurrieron a la voz pasiva por lo que la interrogación incide sobre el sujeto inanimado de dicha voz. Sin embargo, utilizaron la secuencia *qu'est-ce que*, cuya función es la de objeto directo inanimado y no la de sujeto. Creemos que esto se debe probablemente a una confusión entre las diferentes formas que toma la secuencia en cuestión de acuerdo a la función sintáctica: a) *qui est-ce qui* sirve para preguntar por un sujeto animado; b) *qu'est-ce qui* para un sujeto inanimado; c) *qui est-ce que* para un objeto directo o complemento predicativo animado, o acompañado por preposición para un complemento circunstancial animado; d) *qu'est-ce que* para un objeto directo o atributo inanimado. En los ejemplos (25) y (26) entonces se debería emplear la secuencia *qu'est-ce qui*.

En (26), se observa también una confusión con respecto a la partícula interrogativa utilizada. En este caso, se conserva la voz activa, por ende la pregunta incide sobre el objeto directo inanimado –la interrogación debería estar introducida por *qu'est-ce que*–, pero el informante emplea una secuencia destinada a preguntar por un sujeto inanimado *qu'est-ce qui*. Es decir que, las formulaciones (24) y (25) carecen de sujeto, algo imposible en francés, y (26),

cuenta con dos sujetos. No obstante, los tres ejemplos conservan el objeto indirecto que aparece en la oración en la que se inscribe la respuesta sugerida.

f) Interrogaciones que inciden sobre otras funciones sintácticas:

(27). *Avec quoi il les a décorés ?*

Esta oración interrogativa no puede responderse con la respuesta sugerida. A esta, deberíamos agregarle al menos la preposición *avec*. Se trata de una formulación con incidencia en un circunstancial de instrumento, cuya marca es la prosodia anteponiendo la palabra interrogativa. Más adelante veremos este tipo de incidencia.

g) Uso gramaticalmente no normado de los pronombres objeto directo e indirecto:

(28). *Que leur a remis Serge Grouand aux quatre jeunes ?*

(29). *Que les a donné le maire ?*

La oración (28) duplica el objeto indirecto al usar el sintagma preposicional *aux quatre jeunes* y el pronombre *leur*, duplicación que se aleja de la norma del francés. Es posible que esta duplicación se deba a que es usual encontrarla en castellano. En efecto, el pronombre “*le/ les*” anticipa el objeto indirecto nominal. (García Negroni et al., 2006: 315)

La oración (29) no es gramaticalmente normada ya que presenta dos objetos directos: el pronombre interrogativo objeto directo *que* y el pronombre personal objeto directo *les*. Esto revela una confusión en el uso de este tipo de pronombres y es notoria ya que en la oración en la que aparece la respuesta sugerida ya figura el pronombre objeto indirecto *leur*. Creemos que es muy probable que se deba a que el informante usó un verbo sinonímico *donner* para formular esta pregunta y hubo una interferencia con el castellano: “les ha dado”/ *les a donné*.

Con un total de 17 formulaciones desacertadas, conservamos 41 formulaciones que nos permitirán proseguir el análisis.

Un informante optó por el pronombre interrogativo con inversión simple del sujeto nominal:

b.32. *Qu’a remis le d(e)puté-maire aux 4 jeunes?*

Dos informantes emplearon la misma marca interrogativa con sujeto pronominal:

b.33. *Que leur a-t-on remis à la mairie d’Orléans ?*

b.34. *Que leur a-t-il remis?*

Estas tres ocurrencias respetan el verbo del contexto oracional de la respuesta sugerida. En b.33. y b.34. hay diferencias con respecto al pronombre sujeto indefinido/ definido, y en b.33 se destaca además la presencia de un circunstancial de lugar (“à la mairie d’Orléans”), que restituye el antecedente del pronombre *où* que aparece en el contexto oracional. Por otro lado,

estas dos ocurrencias mantienen el pronombre objeto indirecto, a diferencia de *b.32.*, donde *leur* es reemplazado por el sintagma preposicional *aux quatre jeunes*.

Treinta y ocho informantes optaron por *qu'est-ce que*. De estos, 29 la combinaron con un sujeto nominal:

- b.35. Qu'est ce que les quatre {héros, jeunes} ont reçu ? (3 ocurrencias)*
- b.36. Qu'est-ce-que le (député, député-maire, le député-maire Serge Grouard) a donné aux {jeunes, héros}? (2 ocurrencias)*
- b.37. Qu'est-ce que {le maire, le député-maire, le député-maire Serge Grouard /(UMP)} a remis aux quatre {« héros », jeunes} ? (11 ocurrencias)*
- b.38. Qu'est-ce que {/le député-maire/ Serge Grouard / le député-maire Serge Grouard} leur a remis ? (9 ocurrencias)*
- b.39. Qu'est-ce que le député a offert aux 4 jeunes?*
- b.40. Qu'est-ce que le député-maire a remis ?*
- b.41. Qu'est-ce que leur a remis {(le) député-maire, Serge Grouard} ? (2 ocurrencias)*

Las diferencias entre las formulaciones *b.35a b.41* se centran: a) en la variedad léxica tanto del sujeto como del verbo, en especial en el segundo aparecen sinonimias de *remettre* tales como *donner*, *offrir* y su contrario, *recevoir*; b) en función de los verbos seleccionados para las formulaciones, se mantendrá o no el objeto indirecto.

En *b.35.*, a diferencia de los ejemplos *b.36. a b.41.*, el objeto indirecto no está presente porque no forma parte de la valencia del verbo. En cambio, en el ejemplo *b.40.* el verbo tiene objeto indirecto pero este no está expresado.

Cabe señalar que dentro de las ocurrencias que tienen objeto indirecto, quince informantes (56,58%), repusieron el sintagma preposicional con función objeto indirecto *aux (...) jeunes*. Y el 29,26%, 12 ocurrencias, mantiene el pronombre personal objeto indirecto *leur*.

Nueve informantes optaron por la partícula *qu'est-ce que* con un sujeto pronominal.

- b.42. Qu'est-ce qu'ils ont reçu {en récompense}? (2 ocurrencias)*
- b.43. Qu'est-ce qu'on {(y)} leur a donné? (3 ocurrencias)*
- b.44. Qu'est-ce qu'il leur a remis ? (2 ocurrencias)*
- b.45. Qu'est-ce qu'on leur a remis?*
- b.46. Que est-ce qu(e) il a remis au(x) quatre jeunes ?*

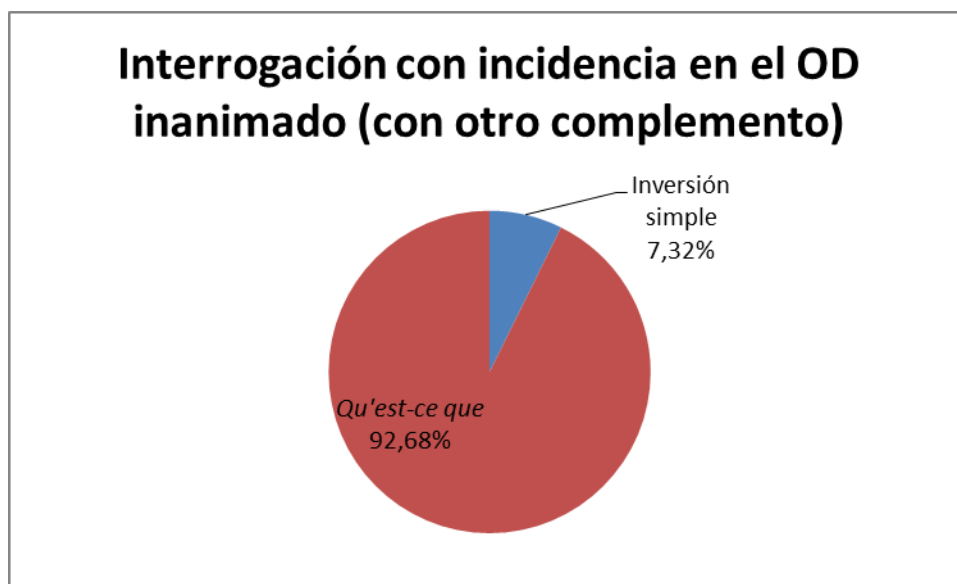
Aquí el sujeto pronominal oscila entre el pronombre personal indefinido *on* (4 ocurrencias), el pronombre personal sujeto *il* (3 ocurrencias), y el pronombre personal sujeto *ils* (2 ocurrencias). Este último sujeto corresponde al verbo *recevoir* que como ya habíamos mencionado carece de objeto indirecto. El resto de los verbos que funcionan contextualmente de manera sinónimica mantienen el pronombre objeto indirecto *leur*, salvo el ejemplo *b.46.*, que mantiene el sintagma preposicional no pronominalizado.

En la interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado acompañado de otro complemento, en este caso el objeto indirecto, el análisis del corpus arrojó que prima la formulación con la partícula *est-ce que* (92,68%). Dentro de este porcentaje, 70,73% prefirió un

sujeto nominal, respetando tal vez cierta fidelidad a la oración en la que se encuentra la respuesta sugerida, tal como habíamos visto para la interrogación con incidencia en el objeto directo inanimado como único complemento. La segunda opción elegida por los informantes es la inversión simple (7,32%), en la que al contrario del caso anterior predomina el sujeto pronominal.

Notamos que la principal diferencia entre el punto 3.2.2.1. y el punto 3.2.2.2. es la cantidad de oraciones gramaticalmente no normadas que se debieron desestimar: en la interrogación con incidencia sobre el objeto directo inanimado sin otro complemento encontramos el 10,34% de formulaciones gramaticalmente no normadas. En la interrogación con incidencia sobre el objeto directo inanimado con otro complemento encontramos 29,31% de oraciones gramaticalmente no normadas. Pensamos que probablemente esta diferencia se deba a la mayor complejidad del segundo tipo de interrogación (presencia del objeto indirecto).

Gráfico III



3.3. La interrogación incide sobre el objeto directo animado

3.3.1. Síntesis teórica

La interrogación con incidencia en el objeto directo animado tiene 3 marcas posibles:

- el pronombre interrogativo *qui* en posición postverbal con marcada entonación ascendente en el oral. Aquí se respeta el orden canónico de la oración declarativa;
- la secuencia *qui est-ce que* en posición inicial. También se respeta el orden canónico de la oración declarativa;

- el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial con inversión compleja del sujeto nominal. Esta inversión es necesaria para evitar ambigüedades dado que el pronombre interrogativo *qui* es utilizado para interrogar por el sujeto y por el objeto directo animado. Si el pronombre cumple la función de sujeto la inversión es imposible, en cambio si es objeto directo animado, la inversión compleja es obligatoria. (Le Bidois *et al.*, 1971: 8, vol. 2)

Cabe recordar que si el sujeto es pronominal en una interrogación parcial, la inversión simple es la única inversión posible.

3.3.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

En este caso, propusimos a los estudiantes formular una pregunta para la respuesta sugerida: “*un homme de 59 ans*” que se encuentra en el cuerpo del *fait divers* en el siguiente contexto oracional: “*Dans la nuit de lundi à mardi, ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans La Loire*”.

De las 58 formulaciones, no consideramos 18 ocurrencias, para establecer el porcentaje de preferencia de usos, por los siguientes motivos:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el objeto directo animado.

b) Formulaciones que no corresponden a la respuesta sugerida, e inciden solo sobre la expansión del sustantivo (la edad) del objeto directo animado:

(30). *Il avait quel âge ?*

(31). *Quel âge avait cet homme ?* (3 ocurrencias)

c) Formulaciones que no respetan el régimen del verbo en francés:

(32). *À qui ils avaient secouru ?* (3 ocurrencias)

(33). *À qui ils ont secouru dans la nuit de lundi à mardi ?*

(34). *À qui ont-ils sauvé ?* (2 ocurrencias)

Los verbos *secourir* y *sauver* son transitivos directos pero en estas formulaciones se presentan como transitivos indirectos anteponiendo la preposición *à* al pronombre interrogativo *qui*. Es posible que se deba a una interferencia de la construcción en castellano que construye el objeto directo de persona con la preposición “a”.

d) Desaciertos en el uso de la secuencia *qu'est-ce que*:

(35). *Qu'est-ce qu'ils ont sauvé les 4 jeunes ?*

(36). *Qui est-ce qu'a été secouru ?* (2 ocurrencias)

En la oración (35), el informante empleó *qu'est-ce que*, pronombre cuya función, como hemos visto, es la de objeto directo inanimado, y en este caso, tenemos un objeto directo animado, por lo que esperamos encontrar el pronombre *qui est-ce que*.

En la oración (36), en cambio, aparece la voz pasiva, por lo que la respuesta sugerida coincide con el sujeto de la oración: se trata de un sujeto animado por lo que esperaríamos encontrar la fórmula enfática *qui est-ce qui*; sin embargo, la fórmula que presenta esta oración es *qui est-ce que*, cuya función es la de objeto directo o complemento predicativo animado.

Estas desviaciones de la norma, nos hacen reflexionar sobre el nivel de fijación, por parte de los estudiantes, del funcionamiento de todos estos pronombres acompañados por la partícula *est-ce que*.

d) Uso gramaticalmente no normado:

(37). *Qui ils avaient secouru dans la nuit de lundi à mardi ?*

(38). *Qui ont les jeunes secouru ?*

(39). *Qui ont secouru les jeunes ?*

(40). *Qui a-t-il (été) secouru proche de se noyer dans la Loire ?*

En la oración (37), el informante recurre a la marca interrogativa *qui* en posición inicial lo que implica la inversión simple del sujeto pronominal, única posibilidad de inversión con este tipo de sujeto. Si se hubiera preferido la marca de la entonación, el pronombre debería ocupar la posición canónica del objeto directo, pospuesto al verbo. (Wagner y Pinchon, 1962: 543)

En las oraciones (38) y (39), los informantes optaron por la marca del pronombre interrogativo *qui* en posición inicial con un sujeto nominal. Esta combinación nos obliga a emplear la inversión compleja para evitar la ambigüedad sobre la incidencia de la interrogación ya que *qui*, como hemos señalado, puede representar al sujeto o al objeto directo animado.

Más allá de las desviaciones gramaticales de la oración (38) en lo que respecta a la colocación del sujeto entre el auxiliar y el participio pasado, en (38) y (39), la pregunta en realidad incide sobre el sujeto.

En el ejemplo (40) la formulación incide sobre el sujeto de la voz pasiva. La formulación sería posible ya que la respuesta es la sugerida. Sin embargo, debemos desestimarla ya que, si bien elige la marca del pronombre interrogativo *qui* en posición inicial, la combina con una inversión simple del sujeto pronominal, imposible para la función sujeto.

De las 58 formulaciones, no consideramos entonces para establecer el porcentaje de preferencia de usos, 18 ocurrencias (31,03%). Trabajamos pues con 40 formulaciones gramaticalmente normadas.

Dos de nuestros informantes escogieron la marca prosódica ascendente (signo de interrogación en el escrito) con el pronombre interrogativo objeto directo *qui* en posición canónica (pospuesto al verbo):

b.47. *Ils avaient soucouru qui ?*

b.48. *Ils ont sauvé qui ?*

En b.47. se observa un mayor respeto de los lexemas que aparecen en la oración en la que el sintagma de la respuesta sugerida aparece subrayado, en cambio, en b.48. se emplea el verbo *sauver*, que aparece más adelante en el texto. En ambos casos, se empleó un sujeto pronominal.

Trece informantes optaron por la marca del pronombre interrogativo *qui* en posición inicial combinada con sujeto pronominal, lo cual implica la inversión simple obligatoria:

b.49. *Qui ont-ils ont sauvé {de la noyade} ?* (5 ocurrencias)

b.50. *Qui ont-ils secouru ?* (6 ocurrencias)

b.51. *Qui avaient-ils secouru ?* (2 ocurrencias)

Aparece el verbo *sauver* que, como señalamos anteriormente, figura más adelante en el texto del *fait divers*. Sin embargo, más de la mitad de los informantes respetaron el verbo *secourir*, presente en el contexto oracional de la respuesta sugerida.

Tres informantes optaron por el pronombre interrogativo *qui* en posición inicial junto a un sujeto nominal. Aquí la inversión compleja es obligatoria:

b.52. *Qui les jeunes gens ont-ils secouru ?*

b.53. *Qui les quatre jeunes avaient-ils secouru ?* (2 ocurrencias)

Independientemente de la variación léxica del sujeto, aparece como en otros casos la diferencia entre el pasado compuesto y el pluscuamperfecto. Este último es el más apegado al contexto oracional.

Siete informantes eligieron *qui est-ce que*, fórmula que permite mantener el orden canónico de la oración declarativa en francés. Entre estos siete, un estudiante optó por la formulación con sujeto nominal:

b.54. *Qui est-ce que les jeunes ont secouru ?*

Los seis restantes prefirieron esta estructura con sujeto pronominal:

b.55. *Qui est ce qu'ils avaient secouru {dans la nuit de lundi à mardi} ?* (3 ocurrencias)

b.56. *Qui est-ce qu'ils ont secouru ?* (3 ocurrencias)

Dejando de lado las expansiones circunstanciales, la diferencia entre estas dos oraciones se encuentra en el uso del tiempo verbal.

Hasta aquí tenemos 25 informantes (62,50%) que respetaron la función de objeto directo animado. Ahora bien, el 37,50% de las formulaciones gramaticalmente normadas representan otras funciones sintácticas. Los siguientes ejemplos responden a la consigna propuesta en el instrumento ya que se trata de formulaciones que tienen por respuesta: “*Un homme de 59 ans*” pero con otras construcciones:

- b.57. *Qui a été la personne sauvée ?*
- b.58. *Qui était la personne qu'ils avaient secouru ?*
- b.59. *Qui était la victime ?*
- b.60. *Qui a eu l'accident ?*
- b.61. *Qui a failli se noyer dans la Loire ?*
- b.62. *Qui était en train de se noyer ?*
- b.63. *Qui était proche {(à) se noyer/ de se noyer dans la Loire} ?* (2 ocurrencias)
- b.64. *Qui a été sauvé par les jeunes ?* (3 ocurrencias)
- b.65. *Qui a été secouru {avant de se noyer dans la Loire} {par les jeunes} ?* (4 ocurrencias)

En los ejemplos b.57 a b.59. nos encontramos ante 3 ocurrencias en las que podemos observar el uso de una estructura copulativa: el pronombre interrogativo *qui* entonces ocupa la función sujeto.

En los ejemplos b.60. a b.63., encontramos el pronombre interrogativo *qui* que cumple la función de sujeto de las acciones propuestas por los verbos *avoir l'accident* (b.60.) y *se noyer* (b.61. a b.63.). La primera elección léxica funciona como una anáfora conceptual⁵, y da por ende una idea general del suceso narrado en el *fait divers*; la segunda elección permite dar cuenta de la situación que desencadena el rescate, motivo del *fait divers*, cuyo protagonista no es otro que ese “*homme de 59 ans*”. Cabe señalar que esta segunda elección léxica aparece acompañada de perífrasis aspectuales como *faillir* más infinitivo, *être en train de* seguido de infinitivo y *être proche de* más infinitivo que parafrasean el contexto oracional “...*proche de se noyer...*” de la respuesta sugerida.

Por último, en los ejemplos b.64. y b.65., los informantes trasladaron el objeto directo animado a la posición de sujeto gracias al uso de la voz pasiva. Tanto *sauver* como *secourir* son verbos transitivos directos que permiten la trasposición de voz y mantienen en realidad la misma estructura profunda de las oraciones de los ejemplos b.49. a b.56.

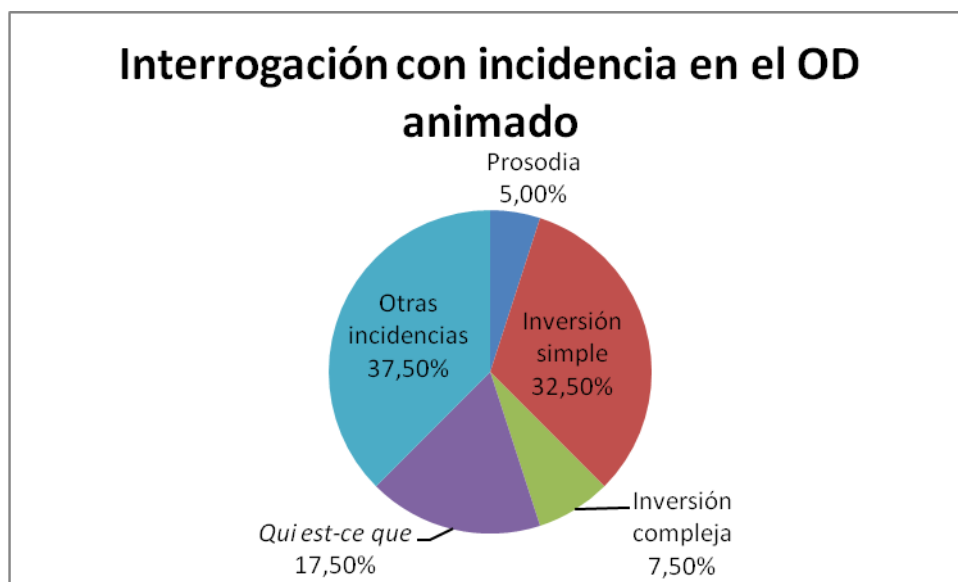
A partir del análisis cuantitativo y cualitativo del corpus, podemos avanzar las siguientes conclusiones parciales: en el caso de la interrogación con incidencia en el objeto directo animado, los estudiantes eligieron en primer lugar, con el 32,50%, la marca del pronombre interrogativo *qui* con inversión simple del sujeto pronominal. En segundo lugar, la elección se inclina por la secuencia *qui est-ce que* con el 17,50%. En tercer lugar, le sigue el 7,50% que emplea el pronombre interrogativo *qui* con inversión compleja del sujeto nominal.

⁵ Cf. apartado 3.4.2.5.

En cuarto lugar, el 5% marca la interrogación por la prosodia con el pronombre interrogativo *qui* en posición canónica.

El 37,50% formula interrogaciones con otras incidencias pero que corresponden a la respuesta sugerida.

Gráfico IV



3.4. La interrogación incide sobre un complemento preposicional (objeto indirecto u otro complemento circunstancial)

3.4.1. Síntesis teórica

Las posibles marcas de la oración interrogativa parcial con incidencia sobre un complemento preposicional son varias:

-la prosodia: frecuente en el registro oral, la pregunta aparece marcada por una entonación específica y un adverbio interrogativo. El lugar del adverbio interrogativo es discutido: autores como Wagner y Pinchon (1962), Dubois y Lagane (1973), Riegel *et al.* (1994) y Maingueneau (2004) señalan que debe mantenerse el orden canónico de la oración declarativa por lo que el circunstancial se ubicaría hacia el final de la oración. Si bien Wagner y Pinchon (1962) y Grevisse (1964) condenan el uso de la palabra interrogativa encabezando la oración, Wilmet (2003) nota que su uso es muy frecuente y retoma la organización sujeto-verbo-objeto.

-la secuencia *est-ce que*: esta partícula refuerza la palabra interrogativa que encabeza la oración. Se usa tanto en el registro oral como en el escrito (Riegel *et al.* 1994), y nos permite mantener el orden canónico de la oración declarativa.

-la inversión simple del sujeto: si el sujeto es pronominal es la única inversión posible. Cuando el sujeto es nominal dependerá de la incidencia de la interrogación. En el caso de la interrogación con incidencia en un sintagma preposicional, cuando hay un sujeto nominal, éste puede estar pospuesto (inversión simple) o retomado por inversión compleja.

-la inversión compleja del sujeto: es obligatoria cuando el verbo tiene un objeto o un complemento predicativo y cuando es introducida por el adverbio *pourquoi* o por palabras interrogativas precedidas de preposición. Sin embargo, Maingueneau (1994) afirma que se suele evitar la inversión compleja.

3.4.2. Análisis cuantitativo y cualitativo del corpus

3.4.2.1. La interrogación incide sobre el complemento agente

Para analizar esta función sintáctica les hemos solicitado a los estudiantes que formularan preguntas que respondieran a la respuesta: "*par le maire*" cuyo contexto oracional es "*Les quatre jeunes (...) se sont vu remettre deux médailles pour leur courage vendredi, l'une par le préfet et l'autre par le maire.*", contexto en el que podemos observar que el verbo cuenta con más de un complemento.

De las 58 ocurrencias presentadas por nuestros informantes debimos desestimar algunas por los siguientes motivos:

a) Sin respuesta:

Dos informantes no propusieron ninguna interrogación con incidencia sobre el complemento agente.

b) La pregunta formulada no tiene relación con el *fait divers* del instrumento, si bien la formulación es correcta y, en otro contexto, podría tener como respuesta la que hemos sugerido.

(41). *Par qui a-t-il été sauvé ?*

c) La pregunta formulada no responde a la respuesta sugerida:

(42). *Qui a donné la médaille pour le courage des jeunes?*

(43). *Qui leur a remis {l'une des médaille, la médaille de la Ville, la médaille}, {entre autres} ?* (3 ocurrencias)

(44). *De la part de qui est-ce qu'ils ont reçu une médaille ?*

Las oraciones (42) y (43) son interrogaciones que inciden sobre el sujeto y la respuesta sugerida es un sintagma preposicional. Este, por su naturaleza, no puede ocupar nunca la función de sujeto. Este desacierto podría deberse a que semánticamente el complemento agente es el sujeto de la oración en la estructura profunda y los estudiantes pueden haber conservado el

contenido semántico y dejado de lado la sintaxis de la respuesta sugerida a la hora de la formulación de la interrogación solicitada (Yaguello, 1981: 194).

En el ejemplo (44), la pregunta incide sobre otro tipo de complemento distinto del complemento agente, dado que este ocupa la función de sujeto en la estructura profunda. Además, el uso de la locución prepositiva *de la part de* excluye que la respuesta a la pregunta sea la que propone el instrumento.

d) Desaciertos en el uso de preposiciones:

(45). *Pour qui a été remise l'autre aux jeunes ?*

(46). *Par qui ils ont reçu la deuxième médaille ?*

(47). *Outre le prefe(c)t, par qui les quatre jeunes ont-ils reçu une deuxième médaille ?*

(48). *En plus d(e) préfet, par qui ils vont recevoir une médaille ?*

En la oración (45) parece haber una interferencia entre las preposiciones *pour/ par*.

En (46), (47) y (48), en cambio, el problema se plantea en la valencia del verbo: el complemento agente del verbo *recevoir* en este caso, debería ser *les jeunes* y el objeto directo que se transforma en sujeto, *la médaille*. *Le maire* aparecería como un intermediario pero no como complemento agente.

e) Ausencia de término interrogativo:

(49). *Ils se sont vu remettre deux médailles : l'une par le préfet et l'autre ?*

Se trata de una ausencia común en el registro oral familiar con marca prosódica, que suele suplirse por ciertos implícitos o ciertos gestos. Sin embargo, al no poder tener la posición real de la secuencia interrogativa *par qui*, no podemos analizar sintácticamente su uso.

f) Formulación incorrecta de otros complementos presentes en la oración:

(50). *Par qui les médailles les ont été remises ?*

(51). *Par qui les quatre jeunes se sont-ils vu remettre pour leur courage ?*

En el ejemplo (50) vemos que el objeto indirecto, *les quatre jeunes*, ha sido pronominalizado con el pronombre *les*, que corresponde a un objeto directo animado, en vez de haber usado el pronombre de objeto indirecto, *leur*.

En el ejemplo (51) la ausencia del objeto directo *la médaille* exigido por el régimen verbal de *remettre*, imposibilita la interpretación semántica.

g) Presencia de más de un verbo conjugado en la oración:

(52). *Par qui ont-ils (étaient) décor(e)s ?*

(53). *Par qui ont (est)-ils été r(é)çus ?*

(54). *Par qui est-ce qu'ils (ont) (se) vu remettre l'une des médailles ?*

En el ejemplo (52) podemos observar un error frecuente: aparecen dos verbos conjugados *ont* y *étaient*. Probablemente el error gramatical se deba a cierta semejanza fonética entre *étaient* y el participio pasado *été*. En (53) hay dos verbos conjugados superpuestos: *ont été* y *est*. En (54), el problema se plantea no sólo en el auxiliar elegido sino también en la posición del pronombre reflexivo.

h) Oración unimembre:

(55). *Ils ont reçu deux médailles ; une remise par le préfet et l'autre, par qui ?*

Tenemos entonces 39 ocurrencias para analizar, lo que representa el 67,24% del total de las formulaciones obtenidas. De estas, en 17 (43,59%), se empleó la marca de la prosodia.

Tienen sujeto pronominal 7 oraciones:

b.66. Par qui ils ont été décorés et félicités?

b.67. Par qui ils ont été {décorés, félicités} ? (2 ocurrencias)

b.68. Par qui ils se sont vu(s) remettre {l'une des médailles, deux médailles} ? (3 ocurrencias)

b.69. Ils ont été félicités par qui ?

En los ejemplos *b.66.* a *b.68.* los informantes emplearon la marca de la prosodia con la construcción de la preposición junto al pronombre interrogativo *qui* en posición inicial. En cambio, *b.69* tiene la misma construcción pero con el pronombre interrogativo en posición canónica.

Las 10 ocurrencias restantes que presentan la marca prosódica de la interrogación tienen sujeto nominal:

b.70. Par le préfet et par qui les jeunes se sont vu(s) remettre des médailles?

b.71. Par qui {les, ces} quatre jeunes se sont vu(s) remettre {une médaille, deux médailles} {pour/ par leur courage} {vendredi} ? (3 ocurrencias)

b.72. Par qui les jeunes ont été décorés ?

b.73. Par qui les jeunes gens se sont vu remettre la médaille ?

b.74. Par qui les médailles ont été remises aux jeunes ?

b.75. L'une des médailles a été remise par qui ?

b.76. Les médailles ont été remises par le préfet et par qui encore ? (2 ocurrencias)

Los ejemplos *b.70.* a *b.74.* presentan el término interrogativo en posición inicial, en cambio *b.75.* y *b.76.*, en posición posverbal.

Es decir, que dentro de la marca prosódica de la interrogación con incidencia en el complemento agente, se observa una clara preferencia por la posición inicial del término interrogativo, el 33,33% de las formulaciones gramaticalmente normadas, contra el 10,26% de esta misma marca con término interrogativo en posición posverbal.

Otros diecisiete informantes eligieron la marca interrogativa con inversión simple. Entre ellos, once eligieron un sujeto pronominal –*b.77.* a *b.80*– y seis –*b.81.* a *b.83*–, un sujeto nominal.

- b.77. *Par qui ont-ils été décoré(s) {en plus du préfet} {d'une médaille du courage} {vendredi} ?* (3 ocurrencias)
- b.78. *Par qui ont-ils été félicités ?*
- b.79. *Par qui se sont-ils vu remettre {une médaille, l'une de deux médailles, la deuxième médaille, deux médailles} ?* (6 ocurrencias)
- b.80. *Par qui (s)ont-ils été médaillés ?*
- b.81. *Par qui a été (re)mise {l'autre médaille, la médaille de la Ville} ?* (3 ocurrencias)
- b.82. *Par qui ont été décoré(s) {les héros, les jeunes} ?* (2 ocurrencias)
- b.83. *Par qui ont été reçus les quatre jeunes de 18 à 20 ans ?*

Es de notar que el ejemplo b.83. formula una pregunta que se vincula con un contexto próximo al de la oración en la que aparece la respuesta sugerida, la oración de la línea 9 del *fait divers*: “*Les quatre "héros" ont ensuite été reçus à la mairie d'Orléans, où le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville*”. En esta oración “*les jeunes*” son recibidos en la intendencia, y el informante supone, creemos, que quien los recibe es el intendente.

Un informante optó por emplear el pronombre interrogativo en posición inicial acompañado por la inversión compleja del sujeto nominal:

- b.84. *Par qui les quatre jeunes se sont-ils vu remettre l'une des deux médailles ?*

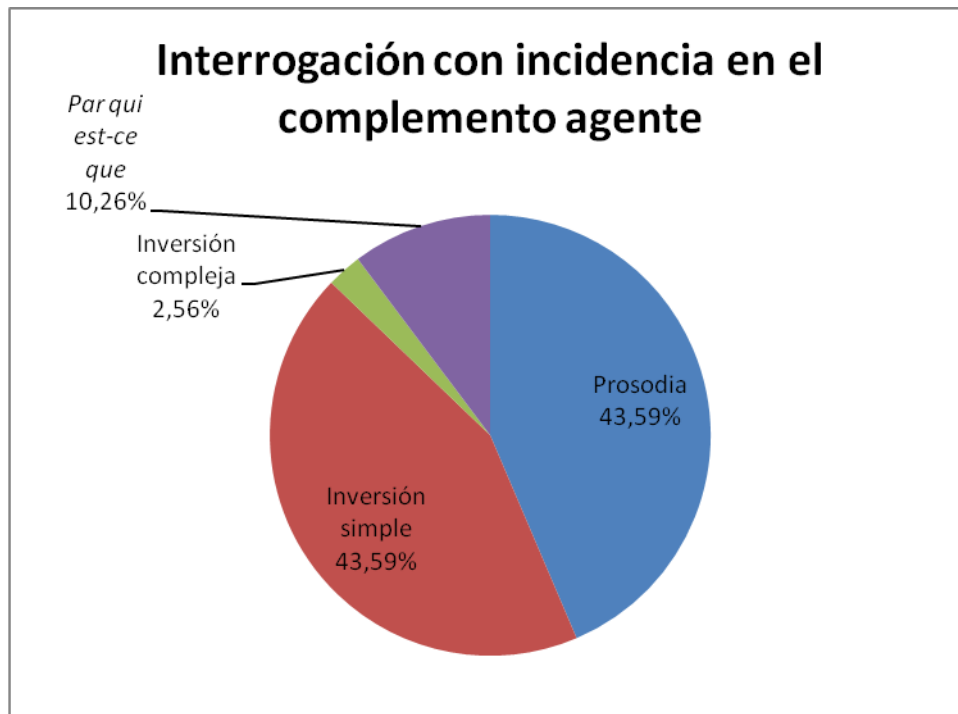
Cuatro informantes emplearon la partícula *est-ce que*:

- b.85. *Par qui est-ce qu'ils se sont vu remettre l'une des médailles ?*
- b.86. *Par qui est-ce que la médaille a été remise ?*
- b.87. *Par qui est-ce que les jeunes ont été décorés ?* (2 ocurrencias)

El ejemplo b.85. presenta sujeto pronominal, a diferencia de b.86. y b.87., que tienen sujeto nominal, aunque en b.86. éste representa *la médaille*, y en b.87., *les jeunes*.

El análisis del corpus nos permite observar que en la interrogación con incidencia sobre el complemento agente, la prosodia y la inversión simple comparten el mismo grado de preferencia (43,59%). Dentro de la prosodia, hay una fuerte inclinación por el término interrogativo en posición inicial (33,33%), contra 10,26% para la posición posverbal. En segundo lugar, figura la elección de la partícula *est-ce que* (10,26%) y finalmente, la inversión compleja (2,56%).

Gráfico V



3.4.2.2. La interrogación incide sobre el objeto indirecto

Para analizar este tipo de interrogación parcial solicitamos a los estudiantes que formularan una pregunta para responder a la respuesta sugerida “aux quatre jeunes” cuyo contexto oracional, “Les quatre "héros" ont ensuite été reçus à la mairie d'Orléans, où le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville”, nos muestra que el complemento de objeto indirecto aparece pronominalizado. Para que sea más claro para el informante, hemos subrayado el pronombre y también lo hemos colocado entre paréntesis, al lado de la respuesta sugerida.

De las 58 formulaciones, desestimamos algunas por las siguientes razones:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el objeto indirecto.

b) Presencia de más de un objeto indirecto en la misma oración:

- (56). À qui Serge Grouard (leur) a remis la médaille de la Ville ?
 (57). À qui on(t) (leur) a donné la médaille de la Ville ?
 (58). À qui le député-maire (leur) a-t-il remis la médaille de la Ville ?
 (59). A qui est-ce qu'on (leur) a remis la médaille de la ville ?
 (60). À qui (leur) a décoré(,) le député-maire Serge Grouard ?

En estos ejemplos se pregunta por el objeto indirecto gracias al sintagma preposicional compuesto por la preposición à y el pronombre interrogativo qui, sin embargo aparece el pronombre personal objeto indirecto leur y esta superposición no es gramaticalmente normada.

En (57), además, podemos observar la presencia de más de un verbo conjugado. Podemos suponer que la confusión se debe a la semejanza fonética del pronombre personal *on* y el auxiliar *ont*.

c) Desaciertos en la construcción con inversión:

(61). *À qui a {le maire, SG} remis la médaille {de la Ville} ?* (2 ocurrencias)

(62). *À qui a donné-t-on la m(e)daille de la Ville?*

(63). *A qui a remis {une, la} médaille {de la Ville} {le député Serge Grouard, le député-maire Serge Grouard} ?* (5 ocurrencias)

(64). *à qui a remis (le) député-maire la médaille de la ville ?*

El sujeto nominal del ejemplo (61) aparece luego del participio pasado y no entre el auxiliar y el participio pasado. Por otra parte, los ejemplos (61), (63), (64) presentan desviaciones sintácticas ya que en una interrogación con incidencia en el objeto indirecto, en el caso en el que el verbo recibe otro complemento (*la médaille de la Ville*), la inversión compleja es obligatoria.

En (62), el sujeto pronominal aparece luego del participio pasado, cuando debería ubicarse después del auxiliar.

d) Más de una formulación por informante:

(65). *Les médailles ont-elles été remises à qui ? Les médailles ont été remises à qui ?*

e) Formulaciones que no respetan el régimen del verbo en francés:

(66). *À qui le député-maire a reçu ?*

(67). *A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il reçu ?*

(68). *À qui le député-maire Serge Grouard (UMP) a médaillé ?*

En (66) y (67), el verbo *recevoir* es transitivo directo pero aquí se lo presenta como transitivo indirecto anteponiendo la preposición *à* al pronombre interrogativo *qui*.

En (68), ocurre algo similar: el verbo *médaille* es transitivo directo pero en esta pregunta es utilizado de forma indirecta.

Tal como lo mencionáramos anteriormente, la presencia de la preposición en francés podría explicarse por una interferencia con el castellano, que construye el objeto directo de persona con preposición.

f) Formulaciones que no responden a la respuesta sugerida:

(69). *À qui appartenait le courage dont on parle ?*

(70). *Par qui a-t-il été sidéré le député-maire ?*

(71). *Le fonctionnaire a remis quelque chose à quelqu'un des 4 jeunes?*

Si bien (69) puede tener como respuesta la que sugerimos en el instrumento las formulaciones no corresponden al mismo contexto oracional del *fait divers* y denotan una confusión a nivel interpretativo del texto.

La oración (71) constituye una interrogación total y no corresponde al objeto de este proyecto de investigación.

g) Uso dudoso de la pasiva con “se”:

(72). *À qui s'est remis(e) la médaille de la ville ?*

El uso de la voz pasiva con *se* se combina difícilmente con verbos cuyo régimen exige un objeto indirecto además del objeto directo, necesario este último para la formación del pasivo. Por otra parte, la forma pronominal pasiva marca el aspecto no acabado en oposición a la forma pasiva con *être* y participio pasado que marca el aspecto acabado. (Dubois, 1967: 115)

Tenemos entonces 35 ocurrencias gramaticalmente normadas para analizar preferencias de uso.

Quince informantes –42,86% de las ocurrencias gramaticalmente normadas– optaron por la marca de la prosodia.

b.83. *À qui la médaille a été remise ?*

b.84. *À qui les médailles ont été remises ?*

b.85. *À qui {le député/ le député-maire Serge Grouard (UMP)/ Serge Grouard} a remis {la médaille de la Ville /une médaille/ 4 médailles / les médailles} ?* (11 ocurrencias)

b.86. *A qui on {a donné, a remis} la médaille de la ville?* (2 ocurrencias)

Es interesante notar que en todas estas ocurrencias el término interrogativo se encuentra en posición inicial.

Por otra parte, los ejemplos b.83 a b.85. cuentan con sujeto nominal, en cambio las ocurrencias del ejemplo b.86 presentan sujeto pronominal. Este último es un pronombre indeterminado acompañado por una voz activa, estructura presente en el contexto oracional de la respuesta sugerida. Podemos suponer que la variación léxica de los sujetos nominales se debe en b.83 y b. 84 al pasaje a voz pasiva del contexto oracional.

Siete informantes (20%) optaron por la formulación con la marca de la inversión simple. Las siguientes ocurrencias presentan sujeto nominal:

b.87. *À qui a été remis(e) la médaille {de bronze du courage/ de la ville} ?* (4 ocurrencias)

Cabe mencionar que cuando la interrogación con sujeto nominal incide sobre el objeto indirecto en el caso en el que el verbo recibe otro complemento (contexto oracional: *le député-maire Serge Grouard (UMP) leur a remis la médaille de la Ville*) la inversión compleja es obligatoria. Sin embargo, los cuatro informantes *ut supra* mencionados recurrieron a la voz

pasiva. De esta manera utilizaron el verbo con un solo complemento lo que justifica la presencia de la inversión simple del sujeto nominal.

Los siguientes ejemplos presentan un sujeto pronominal:

- b.88. *À qui a-t-il remis la médaille de la Ville ?*
- b.89. *À qui a-t-on remis la médaille de la ville ?*
- b.90. *A qui ont-ils remis la médaille de la Ville ?*

Se puede observar una sutil diferencia de sujeto singular *il/ on* (definido/ indefinido) e *ils*, sujeto plural.

Siete informantes (20%) eligieron la marca de la inversión compleja:

- b.91. *A qui le (député-maire, maire) {Serge Grouard/ d'Orléans} a-t-il remis la médaille {de la ville/ d'or} ?* (6 ocurrencias)
- b.92. *A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il remis quelque chose ?*

Estos dos ejemplos muestran un fuerte apego al contexto oracional de la respuesta sugerida.

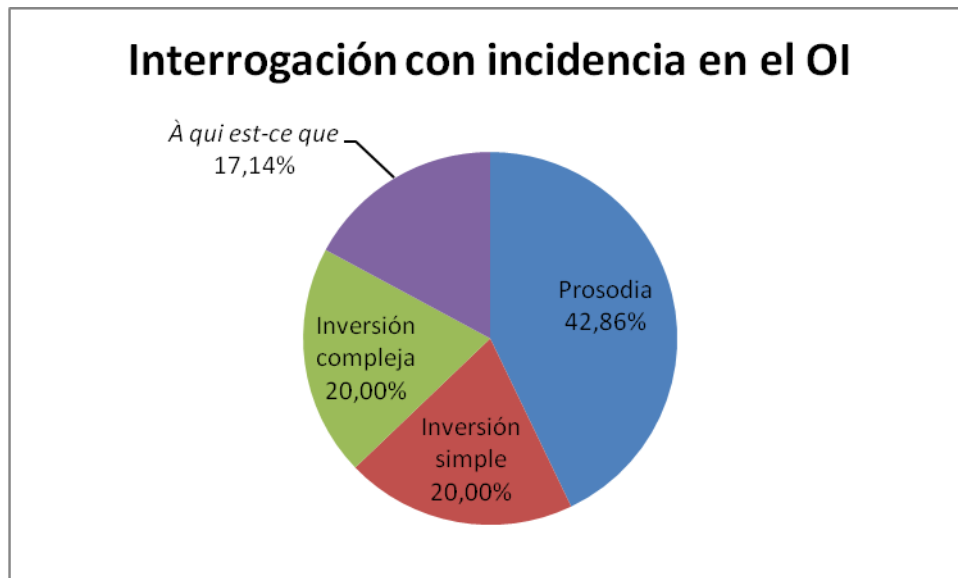
Seis informantes (17,14%) eligieron la fórmula *à qui est-ce que* para formular su pregunta:

- b.93. *À qui est-ce que la médaille de la Ville a été remise ?*
- b.94. *À qui est-ce que le député a offert la médaille de la ville ?* (2 ocurrencias)
- b.95. *À qui est-ce que {le déput(e)-maire Serge Grouard, le maire, Serge Grouard} a remis la médaille de la ville ?* (3 ocurrencias)

En estos ejemplos, las preguntas han sido formuladas con sujeto nominal. El mismo oscila entre el agente de la acción propuesta por el verbo (*b.94.*, *b.95.*) y el objeto de la acción (*b.93.*), lo que corresponde respectivamente a las construcciones activa y pasiva.

Podemos observar que la mayoría de los informantes (42,86%) optaron por la marca prosódica con el término interrogativo en posición inicial. Comparten el segundo lugar los dos tipos de inversión con el 20%. Por último, encontramos la partícula *qui est-ce que* con el 17,14%.

Gráfico VI



3.4.2.3. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de causa

Para esta función solicitamos a nuestros informantes que formularan una pregunta para la respuesta: “*pour leur attitude héroïque*”. El contexto oracional de dicha respuesta es el siguiente: “*Quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque.*”

De las 58 formulaciones del corpus, decidimos desestimar algunas por las siguientes razones:

a) Formulación de la pregunta sólo con el adverbio *pourquoi*:

(73). *Pourquoi ?* (3 ocurrencias)

Si bien la formulación es válida a nivel pragmático no nos sirve para el análisis del nivel sintáctico.

b) Presencia de más de un verbo conjugado en la oración:

(74). *(Pour quoi) ont ils (était) d(e)coré(s) ?*

(75). *Pourquoi ont (t) ils (étaient) félicités ?*

Apreciamos nuevamente una confusión entre *été* y *était/ étaient*.

c) Desacuerdo en la construcción y/ o elección de la inversión:

(76). *(Pour quoi) ont les quatre jeunes été décorés et félicités ?*

(77). *Pourquoi ont les jeunes été félicités ?*

Como dijimos anteriormente, la interrogación introducida con el adverbio interrogativo *pourquoi* con incidencia en el complemento circunstancial de causa exige una inversión compleja cuando el sujeto es nominal.

d) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:

(78). *Pourquoi est-ce qu'on a félicité et décoré les quatre jeunes ?/ Pourquoi les quatre jeunes ont-ils été félicités ?*

(79). *Pourquoi les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?/ Pour quelle raison les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?*

e) Formulaciones que no responden a la respuesta sugerida:

(80). *(Pour quoi) les quatre jeunes ont été décoré(s) vendredi ?*

(81). *(Pou) quel but(.) les jeunes ont été d(e)corés ?*

(82). *(Pour quoi) ils ont été félicités ? (4 ocurrencias)*

(83). *(Pour quoi) ont-ils été décorés et félicités ? (10 ocurrencias)*

La respuesta que hemos sugerido presenta la preposición *pour* que tiene una multiplicidad de sentidos, entre ellos los más habituales son la causa y la finalidad. Para formular la interrogación sobre el complemento causal debe usarse el adverbio interrogativo *pourquoi* en cambio, para el complemento de finalidad se suele usar *pour quoi*. (Rey-Debove y Rey: 1993)

El uso de la preposición *pour* seguida del adjetivo interrogativo *quel* que determina el sustantivo *but* (*pour quel but* como en (81)) se utiliza también para introducir la finalidad. De todos modos, debemos aclarar que dicha locución habitualmente presenta la preposición *dans*.

Creemos que la homofonía de *pourquoi* y *pour quoi* induce a no diferenciar entre los significados de causa y finalidad y tomarlos como sinónimos. Por otra parte, podemos pensar que se trata de una interferencia con el castellano dado que el adverbio de causa “porque” se presenta con espacio y tilde, “por qué”, cuando tiene carácter interrogativo. Cabe mencionar que la alternancia entre “porque” y “por qué” en castellano y entre *pour quoi/ pourquoi* en francés resulta ser bastante inestable en el uso.

Una vez desestimadas estas formulaciones para establecer el porcentaje de preferencia de uso, nos quedan 33 ocurrencias (56,89%) sobre el complemento de causa.

Quince informantes (45,45%) eligieron la marca prosódica de la interrogación y colocaron el término interrogativo en posición inicial. Cuatro de estos quince informantes (12,12%) utilizaron dicha forma con un sujeto nominal:

b.96. *Pour quelle raison quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités vendredi ?*

b.97. *Pour quel motif les jeunes ont été décorés ?*

b.98. *Pourquoi {les} quatre jeunes {de 18 à 20 ans} ont été décorés et félicités, {vendredi} ? (2 ocurrencias)*

Se puede observar que la mitad de estas formulaciones componen la interrogación con locuciones tales como *pour quelle raison* o *pour quel motif*, dejando de lado el adverbio interrogativo de causa *pourquoi*.

Los otros once (33,33%) utilizaron la marca prosódica de la interrogación con sujeto pronominal:

- b.99. *Pour quelle raison ils ont été décorés {et félicités} ?* (2 ocurrencias)
- b.100. *Pourquoi ils on(t) été décorés et félicités ?* (2 ocurrencias)
- b.101. *Pourquoi ils ont été décorés ?* (2 ocurrencias)
- b.102. *Pourquoi ils ont été médaillé(s) ?* (2 ocurrencias)
- b.103. *Pourquoi ils ont reçu une médaille ?*
- b.104. *Pourquoi on les a décoré(s) et félicité(s) ?*
- b.105. *Pourquoi on (les) a donné une félicitation ?*

Sólo b.103., b.104. y b.105. volvieron activa la oración y utilizaron el pronombre personal sujeto indefinido *on* o el pronombre personal *ils*. Por otra parte, en b.99. se observa la preferencia por la locución *pour quelle raison*.

En diez ocurrencias (30,30%) encontramos la marca de la inversión simple:

- b.106. *Pour quelle raison ont-ils été décorés ?* (3 ocurrencias)
- b.107. *Pour quelle raison ont-ils reçu une médaille ?*
- b.108. *Pourquoi ont-ils été félicités et décorés ?*
- b.109. *Pourquoi a-t-on décoré et félicité les jeunes?*
- b.110. *Pourquoi ont-ils été {décorés, félicités} ?* (2 ocurrencias)
- b.111. *Pourquoi ont-ils reçu les médailles ?*
- b.112. *Pourquoi sont-ils félicités ?*

En todas estas formulaciones el sujeto es pronominal como lo solicita la marca de la inversión simple. Además, el sujeto pronominal coincide con los cuatro jóvenes protagonistas del *fait divers*, salvo en el ejemplo b.109., en el que el sujeto es el pronombre indefinido *on*. Por otra parte, solo en 4 ocurrencias (b.106. y b.107.) encontramos la locución antes mencionada.

Tres de los informantes (9,09%) emplearon la estructura de inversión compleja:

- b.113. *Pourquoi {les} {quatre} jeunes ont-ils été décorés et félicités ?* (2 ocurrencias)
- b.114. *Pour quelle raison les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?*

Con respecto al sujeto, este es nominal, por eso la inversión compleja es obligatoria.

Cinco informantes (15,15%) prefirieron emplear la partícula *est-ce que*:

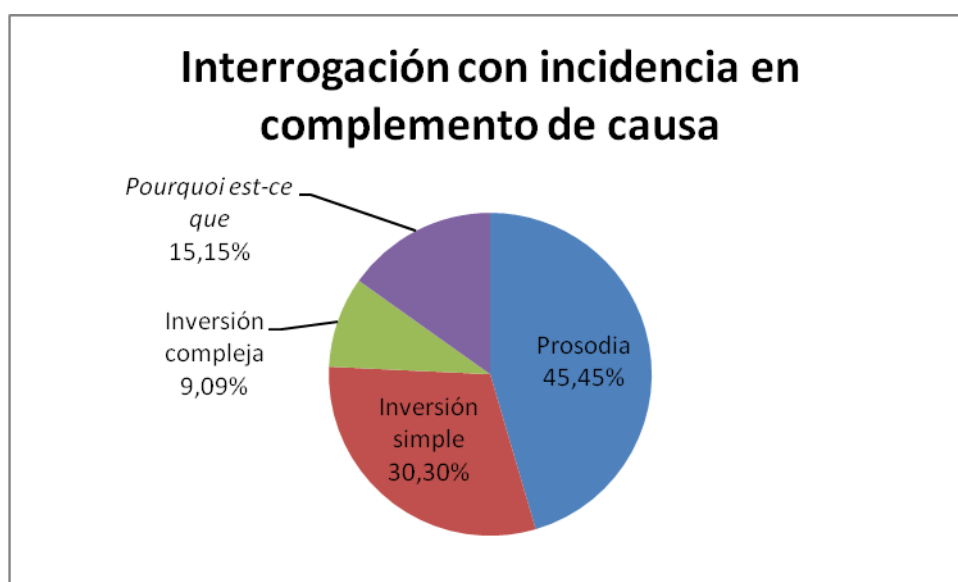
- b.115. *Pourquoi est-ce qu'on les a décorés ?*
- b.116. *Pourquoi est-ce qu'ils ont reçu la Médaille de la Ville ?*
- b.117. *Pourquoi est-ce qu'ils ont été décorés et félicités?*
- b.118. *Pourquoi est-ce qu'(elles) ont été médaillées ?*
- b.119. *Pourquoi est-ce que les quatre jeunes ont été décorés et félicités ?*

En estas formulaciones predomina el sujeto pronominal. El mismo oscila entre la tercera persona que representa a los protagonistas del *fait divers* y una tercera persona indefinida que representa a quienes los condecoraron.

A modo de conclusión parcial, podemos observar que los informantes parecen preferir a la hora de formular la interrogación con incidencia en el complemento circunstancial de causa, la marca prosódica con el término interrogativo en posición inicial ya que dicha marca tiene el porcentaje más elevado (45,45%).

En segundo lugar, le sigue la inversión simple (30,30%) que en este tipo de interrogación sólo cuenta con la posibilidad de emplear un sujeto pronominal. Para formulaciones con sujeto nominal, se debe emplear la inversión compleja. Dicha marca figura en cuarto lugar con el 9,09 %. Le precede, en orden de preferencias, el uso de *est-ce que* con el 15,15%.

Gráfico VII



3.4.2.4. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de lugar

Para analizar este tipo de interrogación les pedimos a los 58 informantes que formularan una pregunta a partir de la respuesta “*À la mairie d'Orléans*”.

De las 58 producciones, no consideramos para establecer el porcentaje de preferencia de uso, algunas por los siguientes motivos:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el complemento de lugar.

b) Formulación de una pregunta que no puede ser respondida por la respuesta sugerida:

(84). *Qui les a-t-il reçu ?*

En este caso, el informante formula una interrogación con incidencia en el sujeto (y no en el complemento circunstancial de causa). De todas maneras, la interrogación resulta gramaticalmente incorrecta ya que presenta una segunda marca de sujeto (*il*).

c) Desacuerdo en el uso de la inversión simple:

(85). *Où les a reçus le député-maire Serge Grouard ?*

Como ya lo mencionáramos previamente, la inversión compleja es obligatoria cuando la interrogación, con un sujeto nominal, incide sobre un complemento circunstancial, en el caso en el que el verbo recibe otro complemento (objeto directo *les*).

d) Multiplicidad de respuestas de un solo informante:

(86). *Où sont les quatre héros reçus ? / Où sont reçu(s) les quatre héros ?*

(87). *Où est-ce qu'ils ont été reçu(s) ? / Où les jeunes ont-ils été reçus ?*

e) Presencia de más de un verbo conjugado en la oración:

(88). *Où est-ce qu'ils ont étaient reçus ?*

Tenemos entonces 52 formulaciones gramaticalmente normadas.

De las 52 ocurrencias, ocho (15,38%) optaron por la inversión simple del sujeto nominal:

b.120. *Où ont été reçu(s) {les héros, les jeunes} {après, ensuite} ?* (8 ocurrencias)

Las diferencias entre estas formulaciones residen en la elección léxica del sujeto, la elección del tiempo verbal (pasado compuesto o presente), y la restitución de la voz activa. El agregado de la marca temporal interfrástica se debe a la presencia de dicha marca en la oración que está subrayada en el *fait divers*.

Ocho estudiantes (15,38%) emplearon la inversión simple del sujeto pronominal:

b.121. *Où sont-ils reçus ?*

b.122. *Où se sont-ils rendus plus tard ?*

b.123. *Où ont-ils reçu la médaille de la ville ?*

b.124. *Où ont-ils été reçus {par le député-maire Serge Grouard} ?* (4 ocurrencias)

b.125. *Où a-t-on remis la médaille aux héros ?*

Aquí las diferencias entre las oraciones se centran en la elección léxica del verbo y la restitución de la voz activa.

Ocho informantes (15,38%) eligieron la estructura de inversión compleja:

b.126. *Où les {quatre} {héros, jeunes} ont-ils (été) reçu(s) ?* (8 ocurrencias)

En este ejemplo se respetó la voz pasiva.

Seis informantes (11,54%) emplearon la marca interrogativa de la prosodia, cinco de los cuales (9,61%) alteraron el orden canónico de la oración, manteniendo el adverbio interrogativo en posición inicial:

- b.127. Où on les a reçu(s) ?*
- b.128. Où ils ont été reçu(s) ?* (2 ocurrencias)
- b.129. Où ils ont reçu la médaille de la Ville ?*
- b.130. Où les quatre jeunes ont été reçus ?*

Sólo uno de ellos (1,92%) usó la estructura de entonación con el adverbio interrogativo en posición canónica, hacia el final de la oración:

- b.131. Les jeunes ont été reçus où après avoir reçu la médaille des mains du préfet Michel Camux ?*

Es de notar que los ejemplos *b.127.* a *b.129.* tienen sujeto pronominal y *b.130.* y *b.131.*, sujeto nominal. Hay una oscilación entre la voz pasiva y la voz activa.

Trece estudiantes (25%) emplearon *est-ce que* con sujeto pronominal:

- b.132. Où est-ce qu'ils ont été reçus {par le député-maire Serge Grouard} ?* (8 ocurrencias)
- b.133. Où est-ce qu'ils ont été décorés ?*
- b.134. Où est-ce qu'on a reçu les quatre héros ?* (2 ocurrencias)
- b.135. Où est-ce qu'ils sont all(ez) pour voir le Maire ?*
- b.136. Où est-ce qu'ils ont reçu les médailles ?*

La diferencia en estas oraciones se debe a la elección léxica del verbo, la elección del pronombre *on/ ils* y la restitución de la voz activa.

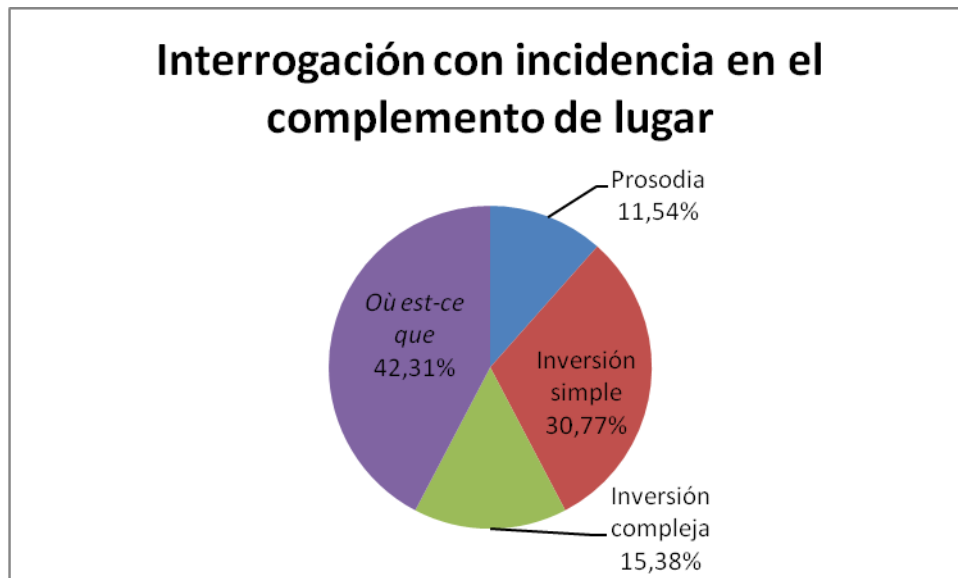
Nueve informantes (17,31%) emplearon *est-ce que* con sujeto nominal:

- b.137. Où est-ce que {les quatre jeunes, les quatre héros} ont {ensuite} été reçu(s) ?* (5 ocurrencias)
- b.138. Où est-ce que les jeunes ont reçu(s) la médaille de la Ville ?* (2 ocurrencias)
- b.139. Où est-ce que les jeunes ont été invités pour recevoir la médaille de bronze du courage ?*
- b.140. Où est-ce que le député-maire Serge Grouard a reçu les quatre héros ?*

Aquí las diferencias residen en la elección léxica del verbo, la restitución de la voz activa.

A modo de conclusión parcial, observamos que, para la formulación de preguntas que incidan sobre el circunstancial de lugar, la estructura interrogativa con *est-ce que* es elegida por el 42,31% de los informantes, independientemente del tipo de sujeto. La elección entre sujeto nominal y sujeto pronominal se debe probablemente a la aplicación de la regla de economía de la lengua, donde el pronombre funciona como sustituto de un elemento que aparece en un contexto anterior (Tomassone, 1996), en este caso el *fait divers*. Como ya lo mencionamos, la partícula *est-ce que* permite conservar el orden canónico de la oración declarativa. Le siguen la inversión simple (30,77%), la inversión compleja (15,38%) y finalmente la prosodia (11,54%).

Gráfico VIII



3.4.2.5. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de tiempo

Dentro de la dinámica del instrumento para la generación de nuestro corpus, les solicitamos a los informantes que formularan una pregunta cuya respuesta fuera: “*Dans la nuit de lundi à mardi*”, cuyo contexto oracional es “*Dans la nuit de lundi à mardi, ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire.*”

De las 58 producciones de los informantes excluimos del porcentaje de preferencias de uso algunas por las siguientes razones:

a) Sin respuesta:

Un informante no propuso ninguna interrogación con incidencia sobre el complemento circunstancial de tiempo.

b) Oración unimembre: Formulación de la pregunta sólo con el adverbio *quand*:

(89). *Quand ?* (2 ocurrencias)

Si bien la formulación es válida a nivel pragmático no nos sirve para el análisis del nivel sintáctico.

c) Desaciertos en el uso de la inversión compleja:

(90). *Quand s'est-il passé l'évènement ?*

Si se elige la estructura interrogativa de inversión compleja del sujeto, este debe ubicarse obligatoriamente en posición inicial y aparecer duplicado en posición posverbal por un pronombre personal, es decir, “*Quand l'évènement s'est-il passé ?*”

Retenemos entonces 54 formulaciones gramaticalmente normadas para el análisis de preferencias de uso.

De estas 54 formulaciones, diez (18,51%) presentan la estructura de inversión simple del sujeto nominal:

- b.141. Quand s'est produit {le sauvetage, le fait} ? (2 ocurrencias)*
- b.142. Quand s'est déroulé l'évènement ?*
- b.143. Quand (c')est passé le sauvetage héroïque ?*
- b.144. Quand (avait eu) lieu l'évènement ?*
- b.145. Quand a eu lieu {l'évènement, cet épisode, cet acte} ? (3 ocurrencias)*
- b.146. Quand a été produit ce fait ?*
- b.147. A quel moment s'est déroulé le sauvetage ?*

Independientemente del error que se encuentra en el ejemplo *b.143.*, sin dudas producto de la homofonía (*s'est/c'est*), la variación léxica tanto del verbo como del sujeto nominal es muy alta. En este sentido, cabe señalar que ninguno de los sintagmas nominales sujeto elegidos figura en el *fait divers*: se trata de anáforas conceptuales (Charaudeau, Maingueneau, 2005) que resumen el contenido del antecedente, en este caso el hecho descrito en la oración en la que aparece el contenido de la respuesta sugerida.

Siete estudiantes (12,96%) eligieron la estructura de inversión simple del sujeto pronominal:

- b.148. Quand ont-ils secouru un homme {de la noyade, proche de se noyer} ? (4 ocurrencias)*
- b.149. Quand ont-ils accompli leur acte héroïque ?*
- b.150. Dans quel moment ont-ils secouru un homme proche de se noyer dans la Loire ?*
- b.151. Quand ont-ils été décorés et félicité(s) ?*

En este caso, las diferencias residen en la elección léxica del verbo y en el reemplazo del adverbio interrogativo *quand* por la construcción *dans quel moment*, que es menos habitual que la locución *à quel moment* que aparece en el ejemplo *b.147.* El uso de la primera construcción puede deberse a la interferencia con la locución “en qué momento”, construcción propia del castellano.

Tres estudiantes (5,56%) optaron por la inversión compleja del sujeto nominal:

- b.152. Quand les quatre jeunes (avaient-ils) secouru un homme {de se noyer} ? (2 ocurrencias)*
- b.153. Quand ce fait a-t-il eu lieu ?*

Reaparece aquí la pregunta con presencia de anáfora conceptual en el ejemplo *b.153.*, tal como aparecía en las oraciones con inversión simple del sujeto nominal.

Cinco informantes (9,26%) escogieron la estructura prosódica para formular la oración interrogativa. Entre estos, cuatro (7,40%) mantuvieron la estructura canónica de la oración pero antepusieron el adverbio de tiempo, con sujeto pronominal:

b.154. *Quand ils ont secouru cet homme ?*

b.155. *Quand ils ont fait cet acte héroïque ?*

b.156. *Quand ils (avaient secouru) un homme {de 59 ans} ?* (2 ocurrencias)

Y solo un informante (1,85%) eligió la misma estructura pero con sujeto nominal:

b.157. *Quand cet épisode a eu lieu ?*

Aquí prima la estructura prosódica con el adverbio al inicio de la oración interrogativa, similar a la estructura castellana. Y reaparece la pregunta con anáfora conceptual en el caso de la elección del sujeto nominal del ejemplo b.157.

Veintiún estudiantes (38,88 %) optaron por la partícula *est-ce que* y sujeto pronominal:

b.158. *Quand est-ce qu'ils (avaient secouru) {l'individu, l'homme proche de se noyer, un homme de 59 ans, un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire, l'homme, l'homme proche de se noyer, un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire} ?* (9 ocurrencias)

b.159. *Quand est-ce que cela a eu lieu ?*

b.160. *Quand est-ce que ceci s'est passé ?*

b.161. *Quand est-ce que (c')est arrivé ?*

b.162. *Quand est-ce qu'ils ont secouru {un homme, un homme de 59 ans, l'homme, l'homme de 59 ans, cet homme} ?* (6 ocurrencias)

b.163. *Quand est-ce qu'ils ont fait (son) acte héroïque ?*

b.164. *Quand est-ce qu'ils l'ont sauvé ?*

b.165. *Quand est ce qu(e) ils ont été décorés ?*

Es de notar la variedad de producciones que aparecen bajo esta elección. Entre ellas, destacaremos el uso de pronombre demostrativo neutro (*ceci, cela, c'*) en lugar de sujeto, que tiene una función anafórica de representación total (Riegel *et al.*, 1994) con un efecto similar al de la anáfora conceptual.

Ocho informantes (14,82%) combinaron la partícula *est-ce que* con sujeto nominal:

b.166. *Quand est-ce-que {l'accident, ce fait} a eu lieu ?* (2 ocurrencias)

b.167. *Quand est-ce que les {quatre} jeunes {ont secouru, ont sauvé} l'homme ?* (3 ocurrencias)

b.168. *Quand est-ce que les jeunes ont eu cette attitude heroïque ?*

b.169. *Quand est-ce que le fait s'est passé ?*

b.170. *Quand est-ce que l'événement a eu (place) ?*

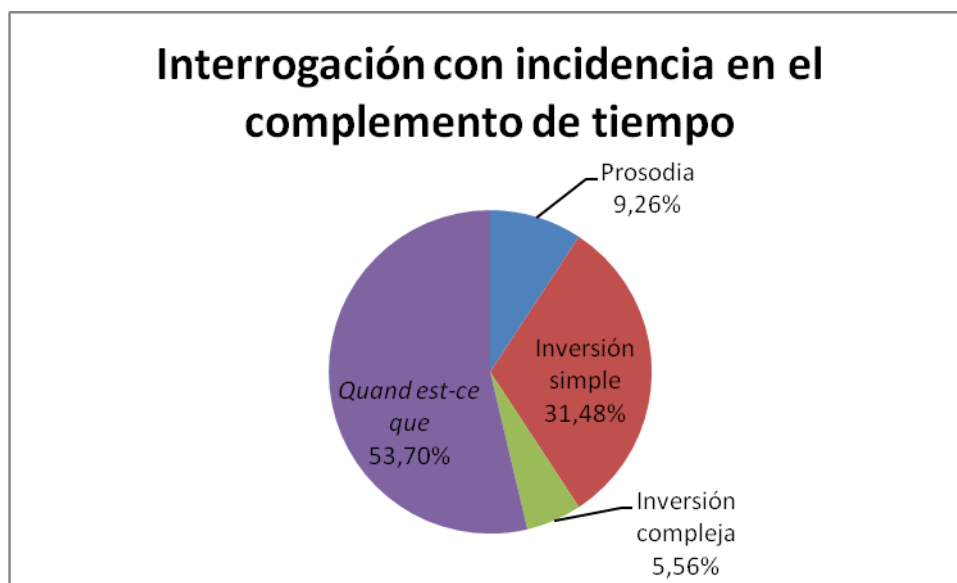
b.171. *Quand est-ce que ce fait a eu lieu ?*

La elección del sujeto nominal oscila entre los protagonistas del hecho, *les jeunes*, y una anáfora conceptual, como *le fait, l'événement* o *l'accident*.

El análisis del corpus presentado nos permite observar que a la hora de preguntar por la dimensión temporal, la estructura con más ocurrencias es la de la secuencia *est-ce que* (53,71%). Le siguen la inversión simple (31,48%), la prosodia (9,26%) y, por último, la inversión compleja (5,56%).

Notamos un número elevado de ocurrencias –ejemplos *b.141.a b.147., b.155., b.157., b.159. a b.161., b.163., b.166., b.169.a b.171.*– (37,03%) que presentan sustituciones nominales o pronominales neutras con el valor anafórico antes mencionado, lo cual pareciera poner de manifiesto la cohesión textual existente entre la pregunta y el texto presentado en el instrumento de análisis (Charaudeau, Maingueneau, 2005).

Gráfico IX



3.4.2.6. La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de finalidad

Para estudiar este tipo de interrogación parcial les solicitamos a nuestros informantes que produjeran preguntas que correspondieran a la respuesta sugerida *pour sortir l'homme du fleuve*, siempre teniendo en cuenta la lectura previa del *fait divers*. El contexto oracional es “Après avoir alerté les pompiers, trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine, en s'accrochant à des branches, pour sortir l'homme du fleuve”.

De las 58 formulaciones, dejamos de lado para establecer las preferencias de uso algunas de ellas por las siguientes razones:

a) Sin respuesta:

Dos informantes no propusieron ninguna interrogación con incidencia sobre el complemento circunstancial de finalidad.

b) Oraciones unimembres:

(91). *Pour quoi faire ?* (2 ocurrencias)

(92). *C'était pour quoi faire la chaîne humaine ?*

Aunque se trata de formulaciones frecuentes en el discurso, la ausencia de verbo conjugado no nos permite analizar la posición del sujeto.

c) Formulaciones que no corresponden a la respuesta la sugerida en el instrumento:

- (93). *Comment est-ce que les quatre jeunes ont formé une chaîne humaine ?*
(94). *(Pourquoi) ?*
(95). *(Pourquoi) la faire ?*
(96). *(Pourquoi) est-ce qu'ils se sont accrochés à des branches ? Pourquoi les jeunes se sont-ils accrochés à des branches ?*
(97). *Pour quelle raison ils ont formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?*
(98). *Pour quelle raison les quatre jeunes ont fait la chaîne humaine ?*
(99). *Pourquoi/ Pour quelle raison avaient ils formé une chaîne humaine?*
(100). *(Pourquoi) s(') (s)ont-ils accrochés () des branches?*
(101). *(Pourquoi) ont-ils formé une chaîne humaine {dans l'eau} {en s'accrochant à des branches} ? (4 ocurrencias)*
(102). *(Pourquoi) avaient-ils formé une chaîne {humaine} ? (2 ocurrencias)*
(103). *(Pourquoi) avaient-ils procédé de cette façon ?*
(104). *(Pourquoi) ont-ils fait {cela, la cha(i)ne humaine} ? (2 ocurrencias)*
(105). *(Pourquoi) se sont-ils accrochés {à des, au(x), des} branches ? (5 ocurrencias)*
(106). *(Pourquoi) se sont-ils jetés à l'eau ?*
(107). *(Pourquoi) trois d'entre eux avaient formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?*
(108). *(Pourquoi) trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine? (3 ocurrencias)*
(109). *(Pourquoi) ils avaient formé une chaîne humaine {en s'accrochant à des branches} ? (2 ocurrencias)*
(110). *(Pourquoi) ils ont fait une chaîne humaine ?*
(111). *(Pourquoi) ils ont formé cette chaîne humaine {en s'accrochant à des branches} ? (2 ocurrencias)*
(112). *(Pourquoi) ils ont risqué leurs vies ?*
(113). *(Pourquoi) ils se sont accrochés/ (er) à des branches ? (3 ocurrencias)*
(114). *(Pourquoi) ils se sont jetés à l'eau ?*
(115). *(Pourquoi) les jeunes avaient-ils formé une chaîne humaine ?*
(116). *(Pourquoi) trois d'entre eux s'étaient-ils jetés à l'eau ?*
(117). *(Pourquoi) est-ce que les jeunes ont formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?*
(118). *(Pourquoi) est-ce que trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine ?*
(119). *(Pourquoi) est-ce-qu'ils ont fait la chaîn(e) humaine ?*
(120). *(Pourquoi) est-ce qu'ils se sont jetés à l'eau ?*

En (93) se puede apreciar que la pregunta incide en el complemento circunstancial de manera. En (97) a (99), el término interrogativo elegido es claramente causal.

Como ya lo mencionáramos, al analizar la interrogación con incidencia sobre el complemento circunstancial de causa, cuarenta de estas formulaciones (68,96%) ponen en evidencia la confusión por parte de los estudiantes entre el adverbio *pourquoi* que se usa para interrogar por la causa, y la preposición *pour* seguida del pronombre interrogativo *quoi* que nos permite hacerlo por la finalidad.

Retenemos para el análisis 10 formulaciones gramaticalmente normadas.

Cuatro informantes (40%) optaron por marcar la interrogación por la simple prosodia y conservaron el término interrogativo en posición inicial:

- b.172. *Dans quel but ces trois jeunes avaient formés une chaîne humaine ?*
b.173. *Dans quel but les trois pompiers se sont jetés dans l'eau ?* (2 ocurrencias)
b.174. *Pour quoi les jeunes se sont jetés à l'eau et ont formé un chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?*

Tres de ellos emplearon el término interrogativo *dans quel but* y uno solo construyó la pregunta con *pour quoi*. Las cuatro ocurrencias presentan sujeto nominal.

Cuatro informantes (40%) optaron por la marca de la inversión simple:

- b.175. *(Avec) quel but ont-ils formé la chaîne humaine ?*
b.176. *Dans quel but se sont-ils accrochés à des branches ?*
b.177. *Pour quoi ont-ils formé une chaîne humaine ?* (2 ocurrencias)

Es de notar que todas estas formulaciones tienen sujeto pronominal, por lo que la única inversión posible es la inversión simple. Dos de las cuatro ocurrencias emplearon una locución construida a partir del sustantivo *but* y otras dos la locución *pour quoi*.

En b.175., el informante empleó la locución *avec quel but*, sin dudas debido a una interferencia con la locución del castellano “con qué fin” compuesta por una preposición que corresponde en general a la traducción “avec” y un pronombre interrogativo. (García Negroni et al., 2006: 21)

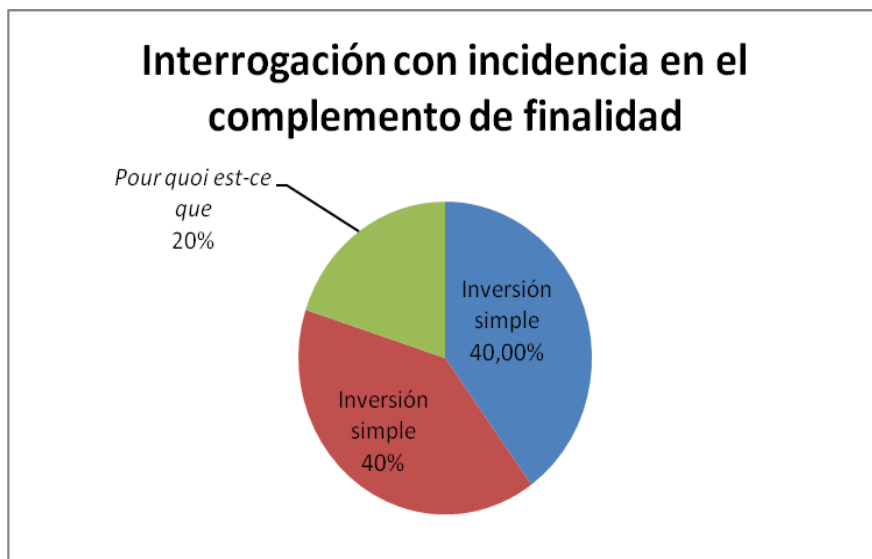
Las dos formulaciones gramaticalmente normadas restantes (20%), presentan la partícula *est-ce que*:

- b.178. *Pour quoi est-ce que les jeunes avaient formé une chaîne humaine ?*
b.179. *Pour quoi est-ce qu'ils avaient formé une chaîne humaine ?*

La diferencia entre b.178. y b.179. reside en el sujeto: la primera presenta un sujeto nominal, y la segunda, un sujeto pronominal.

La gran cantidad de formulaciones desestimadas (82,75%) para el análisis de las preferencias a la hora de formular la interrogación parcial con incidencia en el complemento circunstancial de finalidad, no nos permite establecer con certeza las preferencias de nuestros informantes.

Gráfico X



4. Conclusiones

Una vez concluido el análisis, tanto de las formulaciones interrogativas gramaticalmente normadas como de las desestimadas, estamos en condiciones de establecer el número exacto de proposiciones sobre las que trabajamos: 580, de la cuales 379 son gramaticalmente aceptables (65,35%) y 201 desestimadas (34,65%) por las razones mencionadas en cada uno de los apartados que analizan el corpus para cada función.

En el cuadro I, podemos vislumbrar claramente la distribución de la totalidad de las proposiciones organizadas de acuerdo a las funciones sintácticas sobre las que inciden las preguntas.

Cuadro I

Porcentajes de oraciones gramaticalmente normadas y oraciones con desviaciones gramaticales o que no respetan la consigna del ejercicio				
Interrogación con incidencia en:	Gramaticalmente normadas		Formulaciones desestimadas	
Sujeto	45/58	77,58%	13/58	22,42%
OD inanimado (único complemento de la oración)	52/58	89,65%	6/58	10,35%
OD inanimado (el verbo recibe otro complemento)	41/58	79,69%	17/58	29,31%
OD animado	40/58	68,96%	18/58	31,04%
Complemento agente	39/58	67,25%	19/58	32,75%
OI	35/58	60,35%	23/58	39,65%
CC de causa	33/58	56,90%	25/58	43,10%
CC de lugar	52/58	89,65%	6/58	10,35%

CC de tiempo	54/58	93,10%	4/58	6,90%
CC de finalidad	10/58	17,24%	48/58	82,76%
Total	401/580	69,14%	179/580	30,86%

Encontramos un alto porcentaje de gramaticalidad –totales que rondan o superan el 80%– para las funciones de sujeto, objeto directo inanimado (como único complemento o acompañado de otro complemento), circunstancial de lugar y circunstancial de tiempo. Podríamos explicar, en lo que respecta a estos dos últimos, el alto grado de aceptabilidad de las proposiciones interrogativas formuladas por los informantes, porque “*tout évènement s’inscrit dans un ‘espace’, se réalise dans un certain ‘cadre temporel’ a une ‘origine’ et une ‘finalité’*” (Charaudeau, 1992: 392). Al igual que la dimensión espacial, la dimensión temporal tiene, dentro del *marco circunstancial* de la oración, un lugar central. Se trata del momento en que se inscribe el hecho o la acción presente en la oración.

Las interrogaciones gramaticalmente normadas con incidencia en el objeto directo animado, el complemento agente, el objeto indirecto y el complemento causal rondan entre un 60% y un 70%.

En contrapartida, las interrogaciones con incidencia en el complemento de finalidad son las que presentan el mayor porcentaje de proposiciones desestimadas –más del 80%–. Gran parte de estas desviaciones corresponden a la no distinción entre el adverbio *pourquoi*, *pour quelle raison* que introducen la pregunta sobre el complemento causal y *pour quoi* que lo hace sobre el complemento de finalidad. Esta confusión se halla tal vez en la complementariedad de ambos circunstanciales:

Enoncé de la manière apparemment la plus neutre qui soit : « *Je me brosse les dents* » implique nécessairement l’existence d’un lieu (*salle de bain ?*) et d’un moment (*le matin ?*) dans lesquels se réalise cette action, d’une raison (*les dents sont sales*) et d’une finalité (*les rendre propres*).
 (...) elles constituent le cadre dans lequel peut se situer de manière variable un même processus.
 (...) Cause et finalité doivent être définis ensemble, parce qu’ils se trouvent, l’un par rapport à l’autre, dans un rapport de complémentarité : ce qui représente la cause d’un événement peut être considéré, en même temps, comme sa finalité et inversement. (Charaudeau, 1992: 392-393)

Presentamos en el Cuadro II el desglose de las preferencias de uso de las distintas variantes interrogativas para cada función sintáctica. En el caso de la prosodia, la partícula *est-ce que* y la inversión simple, discriminamos la forma que presenta el sujeto: nominal o pronominal.

Cuadro II

Porcentajes de preferencias totales

	Prosodia		<i>Est-ce que</i>		Inversión simple		Inversión compleja	Otras incidencias
	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal	Sujeto Nominal	Sujeto Pronominal		
Sujeto singular	77,78%		13,33%		Imposible		Imposible	8,89%
OD inanimado	1,925%	1,925%	69,23%	16,46%	3,846%	3,846%	Imposible	5,77%
	3,85%		82,69%		7,69%			
OD inanimado (con otro complemento)	-		70,73%	21,95%	2,44%	4,88%	Imposible	-
			92,68%		7,32%			
OD animado	-	5%	2,5%	5%	-	32,5%	7,5%	37,5%
	5%		7,5%		32,5%			
Complemento Agente	10,26%	33%	7,69%	2,57%	15,39%	28,2%	2,56%	-
	43,26%		10,26%		43,59%			
OI	37,14%	5,72%	17,14%	-	11,43 ⁶ %	8,57%	20%	-
	42,86%		17,14%		20%			
CC de causa	12,12%	33,33%	-	15,15%	-	30,30%	9,09%	-
	45,45%		15,15%		30,30%			
CC de lugar	3,85%	7,70%	25%	17,31%	15,385%	15,385%	15,38%	-
	11,54%		42,31%		30,77%			
CC de tiempo	1,86%	7,40%	14,82%	38,88%	18,51%	12,96%	5,56%	-
	9,26%		53,70%		31,48%			
CC de finalidad	40%	-	10%	10%	40%	-	-	-
	40%		20%		40%			

A fin de elucidar las conclusiones, consideramos pertinente apartar los porcentajes obtenidos para el complemento de finalidad, dado el bajo número de proposiciones gramaticales, lo que falsearía los resultados generales.

Se desprende entonces del cuadro II que el grado de preferencia de uso de cada marca, sin discriminar la función sintáctica sobre la que incide la interrogación, es relativamente similar: los porcentajes van del 29,87% al 37,19%. Sin embargo, la preferencia de uso de cada

⁶ Véase apartado 3.4.2.2. del presente capítulo: el sujeto nominal es posible ya que los informantes se inclinaron por el uso de la voz pasiva lo que hace que en la oración interrogativa sólo aparezca el verbo con un único complemento (el agente).

variante interrogativa se manifiesta claramente al considerar la incidencia en cada función sintáctica analizada.

Se prefiere la prosodia en las interrogaciones con incidencia en el sujeto (77,78%), el complemento de causa (45,45%), el complemento agente (43,26%) y el objeto indirecto (42,86%). Como se puede observar la preferencia es notoria en la primera, probablemente porque las variantes posibles se reducen a dos casos: la prosodia y la secuencia enfática *qui est-ce qui*. En las otras tres incidencias que responden a la misma sintaxis –complementos introducidos por preposición–, la prosodia fue la marca privilegiada, independientemente de la posición del término interrogativo –tal como lo explicáramos en cada apartado–. Esta preferencia podría surgir de una influencia del castellano ya que la prosodia es la fórmula interrogativa más característica de esta lengua –con el adverbio interrogativo en posición inicial–. (Escandell Vidal, 1999)

En cuanto a la partícula *est-ce que*, fue la preferida para las interrogaciones con incidencia en el objeto directo inanimado (92,68% cuando el verbo recibe otro complemento y 82,69% como único complemento), el circunstancial de tiempo (53,70%) y el circunstancial de lugar (42,31%). Es de considerar que la fórmula *qu'est-ce que* es la prototípica para este tipo de incidencia (Weinrich, 1989: 542). En el mismo sentido, la partícula *est-ce que* se asocia con facilidad y suma frecuencia a los adverbios interrogativos correspondientes a los circunstanciales de tiempo *quand* y de lugar *où*.

La inversión simple no se presenta en general como la marca privilegiada para formular la interrogación. Este dato no es menor si consideramos que en castellano la posposición del sujeto en las interrogaciones parciales es regla, aunque si el sujeto es pronominal, suele estar tácito (Alloa, Torres, 2001). Dicha marca interrogativa aparece en porcentajes de alrededor de un 30% en las preguntas con sujeto pronominal con incidencia en el objeto directo animado (32,5%), el complemento circunstancial de causa (30,30%) y el complemento agente (28,2%). En cuanto al sujeto nominal, la inversión simple oscila entre un 2% y un 18%.

Se puede observar que la inversión compleja representa un porcentaje mínimo de frecuencia que va desde cerca de un 2% hasta un 20%. Esta última cifra, más elevada que el resto, corresponde a la pregunta con incidencia en el objeto indirecto, caso en el que la duplicación del sujeto es obligatoria cuando el verbo tiene otro complemento. La escasa frecuencia de la inversión compleja podría deberse a que los alumnos suelen considerar esta marca como prototípica de un registro formal y rebuscado, y tienden a evitarla. Por otra parte, este tipo de inversión no existe en castellano.

En las interrogaciones sobre el sujeto (8,89%), el objeto directo inanimado como único complemento (5,77%) y el objeto directo animado (37,5%), los informantes formularon oraciones interrogativas con incidencia en una función sintáctica distinta de la esperada, pero cuya respuesta coincidía con la sugerida en el instrumento. Tal como lo mencionáramos anteriormente, el uso de la construcción pasiva modifica la focalización temática de la oración, lo que permite formular la interrogación ya sea con incidencia en el agente de la acción (sujeto de la proposición activa o complemento agente de la voz pasiva) o en el paciente (objeto directo de la voz activa o sujeto de la voz pasiva). (Yaguello, 1981: 195)

En lo que respecta a las formulaciones en sí mismas, consideramos que la diversidad de las producciones –visible en los ejemplos a través de la alternancia de sujeto pronominal y nominal, de la construcción activa y pasiva, de la variedad de la elección léxica y de las diferentes anáforas empleadas- resulta posiblemente de la construcción misma del instrumento: los informantes formularon las preguntas en función de un contexto de lectura específico lo que les brindó cierta libertad con respecto a sus propias producciones.

El presente trabajo nos facultó a describir de manera exhaustiva la sintaxis de la interrogación parcial en francés en situación discursiva: trabajamos sobre las proposiciones interrogativas gramaticalmente normadas así como también sobre las que presentaban desviaciones a las reglas sintácticas, lo que nos permitió descubrir facilidades y dificultades de nuestros estudiantes a la hora de formular preguntas en contexto discursivo. Vemos así enriquecida nuestra tarea docente. Este análisis nos propone asimismo indagar sobre otras cuestiones relacionadas en las que esperamos poder seguir profundizando.

Creemos que nuestro aporte será de utilidad para los estudiantes de nuestros profesorado y del traductorado en los que trabajamos los miembros de este proyecto de investigación.

5. Referencias bibliográficas

- Alloa, H. & Torres, S. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva, francés – español*, Córdoba, Editorial Comunicarte.
- Bouzet, J. (2006), *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.
- Barthes, R. (1983), « Estructura del “suceso” », Trad. de Carlos Pujol, in *Ensayos críticos*, Barcelona, Seix Barral, pp225-236.
- Bonnard, H. (1981): *Code du français courant*, Paris, Magnard.
- Cagnolati, B. E. (2010): *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: Estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías* [En línea]. Tesis doctoral. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de

- Humanidades y Ciencias de la Educación. Disponible en:
<http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.359/te.359.pdf>
- Charaudeau, P. (1997), *Le discours d'information médiatique*, Paris, Nathan.
- Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Charaudeau P. (2005) : [*Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*](#), Bruxelles, De Boeck-Ina.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005): *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires-Madrid, Amorrortu.
- Denis, D., Sancier-Château, A. (1994): *Grammaire du français*, Paris: Librairie Générale Française, Le livre de poche.
- Dubied, A., Lits, M. (1999), *Le fait divers*, Paris, PUF.
- Dubois, J. (1967), *Grammaire structurale du français : le verbe*, Paris, Larousse.
- Dubois, J. & Lagane R. (1973): *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos". En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la Lengua española 3T* (pp. 3929-3991). España : Espasa Calpe
- García Negroni, M.M., Pérgola, L., Stern, M. (2006), *El arte de escribir bien en español*, Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Grevisse, M. (1986): *Le bon usage*, Gembloux, Ed. Duculot.
- Grzmil-Tylutki, H. (2009), « Le 'fait divers', un genre rédactionnel et métadiscursif » in *Synergies Pologne n°6*, pp. 45-58.
- Le Bidois G. y Le Bidois R. (1971): *Syntaxe du français moderne*, Paris: Picard.
- Maingueneau, D. (1994): *Syntaxe du français*, Paris, Hachette.
- Maingueneau, D. (2004): *Précis de grammaire pour les concours*, Paris, Armand Colin.
- Meunier, André (1974) "Modalités et communication" in *Langue Française n° 21*, pp 8-25.
- Olivares Prado, Amparo (2010), « Une caractéristique polémique du discours de vulgarisation scientifique : la passive », in *Synergies Espagne n° 3*, pp-33-44.
- Poisson-Quinton, S. /Mimran, R. /Mahéo-Le Coadic, M. (2002): *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*, Paris: Clé International.
- Rey-Debove J., Rey A. (1993) *Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert*, Paris : Dictionnaire Le Robert.
- Riegel, M. ; Pellat, J.-Ch. & Rioul, R. (2006): *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- Tomassone, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*, Paris, Delagrave.
- Wagner, R.-L. & Pinchon, J. (1962): *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.
- Weinrich, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*, Paris: Didier/Hatier.
- Wilmet, M. (2003): *Grammaire critique du français*, Bruxelles, Duculot.
- Yaguello, M. (1981) : *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Paris, Seuil.

6. Anexo: corpus compello

I	La interrogación incide sobre el sujeto Respuesta sugerida: <i>Quatre jeunes de 18 à 20 ans.</i>
1	Qui est-ce qu'on a été décorés et félicités vendredi ?
2	Qui est-ce qu'a été décoré et félicité?
3	Qui sont les héros ?
4	Qui ont été décoré et félicité ?
5	Qui ont été décorés et félicités ?
6	Qui a été décoré et félicité?
7	Qui a été décoré et félicité ?
8	Qui est-ce qui a sauvé l'homme ?
9	Qui ont été décorés et félicité pour leur attitude héroïque ?
10	Qui a sauvé l'homme dans la Loire ?
11	Combien de jeunes ont intervenu pour secourir l'homme qui était entrain de se noyer ? Quel âge ils ont ?
12	Qui a été décoré et félicité pour son attitude héroïque?
13	Qui est-ce qui a été décoré et félicité ?
14	Qui sont les personnes médaillés?
15	Qui a été décoré et félicité vendredi?
16	On a décoré et félicité qui ?

17	Qui est décoré et félicité pour son attitude héroïque ?
18	Qui ont été décoré et félicité pour leur attitude heroïque ?
19	Qui ont été décorés et félicités vendredi dernier ?
20	Combien de jeunes ont été décorés ? Quel âge ont-ils ?
21	Qui ont été décorés et félicités, vendredi ?
22	Qui ont été décorés et félicités pour leur attitude héroïque ?
23	Combien de jeunes ont été félicités
24	Qui sont médaillés pour leur héroïsme
25	Combien de jeunes étaient les héros et quel âge avaient –ils ?
26	Qui a sauvé l'homme de 59 ans?
27	Qui ont été décorés et félicités vendredi dernier ?
28	Qui est-ce qui a été décoré et félicité?
29	Qui ont été décorés et félicités vendredi dernier?
30	Qui ont été décorés et félicités vendredi pour leur attitude héroïque ?
31	Qui ont été décorés et félicités
32	Qui a sauvé l'homme de 59 ans ?
33	Qui est-ce qu'a été décoré et félicité ?
34	Qui est-ce qui a été félicités et décorés ?
35	Qui a été décoré et félicité ?
36	Qui ont été décoré et félicité vendredi ?
37	Qui est-ce qui a été décoré et félicité ?
38	Qui est-ce que ont etait decoré le vendredi_ ?
39	Qui sont décorés et félicités vendredi ?
40	Combien de jeunes et de quel age, ont été décorés ?
41	Quel age ont-ils?
42	Qui ont été décorés le vendredi dernier ?
43	Combien des jeunes étaient-ils et de quel âge ?
44	Combien de personnes ont été médaillé?
45	Qui ont été félicité par leur attitude héroïque ?
46	Qui a été décoré et félicité vendredi?
47	Qui a été décoré ?
48	Qui ont été décorés et félicités, vendredi, pour leur attitude héroïque ?
49	Qui ont sauvé de noyade l'homme de 59 ans ?
50	Qui a été décoré et félicité ?
51	Qui ont été décorés et félicités vendredi pour leur aptitude héroïque ?
52	Qui ont été décorés et félicités ?
53	Qui ont été décorés et félicités pour leur attitude heroIque?
54	Qui est-ce qui a été décoré et félicité pour son attitude héroïque ?
55	Quelles personnes ont été décorées et félicitées ?
56	Qui a secouru un homme proche de se noyer dans la Loire ?
57	Qui sont les héros ?
58	Qui ont été décorés et félicités?

II	La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de causa Respuesta sugerida: Pour leur attitude héroïque.
1	Pourquoi ont-il été décorés et félicités ?
2	Pour quoi ont-ils été décorés et félicités ?
3	Pourquoi est-ce-qu'ils ont été décorés et félicités?
4	Pourquoi on les a décoré et félicité?
5	Pourquoi ils ont été décorés ?
6	Pour quel but les jeunes ont été decorés?
7	Pourquoi ont-ils été décoré et félicité ?
8	Pourquoi est-ce qu' on a félicité et décoré les quatre jeunes ? Pourquoi les quatre jeunes ont-ils été félicités ?
9	Pourquoi les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?/Pour quelle raison les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?
10	Pourquoi ils ont reçu une médaille ?
11	Pourquoi ont t'ils étaient félicités ?
12	Pourquoi ont-ils été félicités ?
13	Pourquoi ont-ils été décorés et félicités ?
14	Pour quel motif les jeunes ont été décorés?
15	Pourquoi a-t-on décoré et félicité les jeunes?
16	Pourquoi les quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?
17	Pour quoi ont les quatre jeunes été décorés et félicités ?
18	Pour quoi les quatre jeunes ont été décoré vendredi ?
19	Pourquoi ils on été décorés et félicités ?
20	Pourquoi ont –ils été décorés et félicités ?
21	Pourquoi ?
22	Pour quelle raison quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités
23	Pourquoi ont les jeunes été félicités ?

24	Pourquoi quatre jeunes de 18 à 20 ans ont été décorés et félicités ?
25	Pour quelle raison ont-ils été décorés ?
26	Pourquoi ont-ils reçu les médailles ?
27	Pourquoi est-ce qu'elles ont été médaillées ?
28	Pourquoi ont-ils été décorés et félicités ?
29	Pourquoi ?
30	Pourquoi ils ont été décorés et félicités ?
31	Pourquoi est-ce qu' on les a décorés ?
32	Pour quelle raison ils ont été décorés ?
33	Pour quoi ont-ils été décorés et félicités ?
34	Pourquoi ont-ils été félicités et décorés ?
35	Pour quoi les jeunes ont-ils été décorés et félicités ?
36	Pourquoi ils ont été félicités ?
37	Pourquoi ont-ils été décorés et félicités ?
38	Pour quoi ont ils etait decoré ?
39	Pourquoi sont-ils félicités ?
40	Pour quelle raison ont-ils été décorés ?
41	Pourquoi ils ont été féliciés?
42	Pourquoi ont-ils été décorés?
43	Pour quoi ont-ils été décorés et félicités ?
44	Pourquoi ils ont été médaillé ?
45	Pourquoi ils ont été félicité?
46	Pour quelle raison ils ont été décorés et félicités ?
47	Pour quelle raison ont-ils été décorés ?
48	Pourquoi les quatre jeunes ont été décorés et félicités, vendredi ?
49	Pourquoi est-ce qu' ils ont reçu la Médaille de la Ville ?
50	Pourquoi on les a donné une félicitation ?
51	Pourquoi ils ont été médaillés ?
52	Pourquoi quatre jeunes ont-ils été décorés et félicités ?
53	Pour quoi ils ont été félicités?
54	Pourquoi est-ce que les quatre jeunes ont été décorés et félicités ?
55	Pour quelle raison ont-ils reçu une médaille ?
56	Pourquoi ils ont été décorés?
57	Pourquoi ont-ils été décorés et félicités?
58	Pourquoi?

III	La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de tiempo Respuesta sugerida: Dans la nuit de lundi à mardi.
1	Dans quel moment ont-ils secouru un homme proche de se noyer dans la Loire ?
2	Quand est-ce qu'ils avaient secouru l'homme proche de se noyer?
3	Quand est-ce-que l'accident a eu lieu ?
4	Quand ils avaient secouru un homme de 59 ans ?
5	Quand s'est produit le fait ?
6	Quand est-ce que les jeunes ont eu cet attitude heroïque?
7	Quand ont-ils secouru un homme de la noyade ?
8	Quand est-ce qu'ils ont secouru l'homme ?
9	Quand les quatre jeunes avaient-ils secouru un homme de se noyer?
10	Quand est-ce que c'est arrivé?
11	A quel moment s'est déroulé le sauvetage ?
12	Quand a eu lieu l'événement?
13	Quand ont-ils secouru l'homme proche de se noyer ?
14	Quand est-ce que les jeunes ont secouru l'homme ?
15	Quand s'est produit le sauvetage?
16	Quand est-ce que les jeunes ont secouru l'homme ?
17	Quand est-ce qu'ils avaient secouru un homme de 59 ans ?
18	Quand est-ce qu'ils ont secouru l'homme de 59 ans ?
19	Quand est-ce qu'ils ont fait son acte héroïque ?
20	Quand est-ce que le fait s'est passé ?
21	Quand
22	Quand est qu' ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire.
23	Quand est-ce qu'ils avaient secouru l'homme ?
24	Quand ils avaient secouru un homme ?
25	Quand est-ce que ce fait a eu liue ?
26	Quand est-ce que l'événement a eu place ?
27	Quand a été produit ce fait ?
28	Quand est-ce qu'ils avaient secouru un homme de 59 ans ?
29	Quand ?
30	Quand ont-ils accompli leur acte héroïque ?
31	Quand ils ont fait cet act héroïque
32	Quand est-ce qu'ils ont secouru l'homme ?

33	Quand est-ce qu'ils avaient secouru l'homme proche de se noyer?
34	Quand est-ce que cela a eu lieu ?
35	Quand est-ce qu'ils ont secouru un homme?
36	Quand cet épisode a eu lieu ?
37	Quand ont-ils secouru l'homme proche de se noyer ?
38	Quand est ce que ils ont été décorés ?
39	Quand est-ce que ceci s'est passé ?
40	Quand s'est déroulé l'évènement ?
41	Quand ils ont secouru cet homme?
42	Quand est – ce qu'ils ont secouru un homme?
43	Quand a eu lieu cet acte ?
44	Quand est-ce que les 4 jeunes ont sauvé l'homme ?
45	Quand c'est passé le sauvetage héroïque_ ?
46	Quand est-ce qu'ils avaient secouru un homme de 59 ans proche de se noyer dans la Loire ?
47	Quand a eu lieu cet épisode ?
48	Quand ont-ils été décorés et félicités ?
49	Quand est-ce qu'ils l'ont sauvé ?
50	Quand ont-ils secouru un homme
51	Quand est-ce qu'ils avaient secouru l'individu ?
52	Quand les quatre jeunes avaient-ils secouru un homme ?
53	
54	Quand est-ce qu'ils ont secouru un homme de 59 ans ?
55	Quand ce fait a-t-il eu lieu ?
56	Quand est-ce qu'ils ont secouru cet homme?
57	Quand s'est-il passé l'évènement?
58	Quand avait eu lieu l'évènement ?

IV	La interrogación incide sobre el objeto directo animado Respuesta sugerida: Un hombre de 59 ans.
1	Qui a-t-il secouru proche de se noyer dans la Loire ?
2	Qui est-ce qu'a été secouru ?
4	Qui était la victime?
5	Qui ils avaient secouru dans la nuit de lundi à mardi_ ?
6	Qui ont secouru les jeunes ?
7	Qui a été sauvé par les jeunes?
8	Qui ont-ils secouru ?
9	Qui était proche à se noyer ?
10	Qui les quatre jeunes avaient-ils secouru ?
11	Ils ont sauvé qui ?
12	Qui a été secouru par les jeunes ?
13	Qui ont-ils secouru?
14	Quel âge avait cet homme ?
15	Qui ont-ils secouru?
16	Qui a été sauvé par les jeunes?
17	Qui est-ce que les jeunes ont secouru ?
18	Qui ont les jeunes secouru ?
19	Qui a été la personne sauvée ?
20	Qui était proche de se noyer dans la Loire ?
21	Qui a été secouru ?
22	Ils avaient secouru qui ?
23	Qui est ce qu'ils avaient secouru dans la nuit de lundi à mardi ?
24	Qui est-ce qu'ils avaient secouru ?
25	A qui ils avaient secouru ?
26	Qui ont-ils secouru ?
27	Qui a eu l'accident?
28	A qui ils avaient secouru ?
29	Qui avaient-ils secouru ?
30	Qui ont-ils secouru ?
31	Qui est-ce qu'ils ont secouru ?
32	A qui ont – ils sauvé ?
33	Qui ont-ils secouru?
34	Qui est-ce qu'a été secouru ?
35	Qui est-ce qu'ils ont secouru ?
36	Qui a failli se noyer dans la Loire?
37	Qui était la personne qu'ils avaient secouru ?
38	Quel âge avait cet homme ?
39	Qui ont ils sauvé ?
40	Qui est-ce qu'ils avaient secouru ?
41	Qui ont-ils sauvé ?
42	Il avait quel age?

43	Qui a été secouru?
44	A qui ont-ils secouru ?
45	Qu'est-ce qu'ils ont sauvé les 4 jeunes ?
46	Qui était en train de se noyer ?
47	A qui ils ont secouru dans la nuit de lundi à mardi ?
48	Qui ont-ils sauvé ?
49	Qui ont-ils sauvé de la noyade ?
50	Qui a été sauvé par les jeunes ?
51	Qui ont ils sauvé ?
52	Quel âge avait cet homme ?
53	Qui les quatre jeunes avaient-ils secouru ?
54	
55	Qui est-ce qu'ils ont secouru ?
56	Qui les jeunes gens ont-ils secouru ?
57	Qui a été secouru avant de se noyer dans la Loire?
58	Qui a été la personne sauvée?
59	Qui avaient-ils secouru ?

V	La interrogación incide sobre el complemento agente Respuesta sugerida: <i>Par le maire</i>
1	Outre le prefect, par qui les quatre jeunes ont-ils reçu une deuxième medaille ?
2	Par qui est-ce que les jeunes ont été décorés ?
3	Qui a donné la médaille pour le courage des jeunes?
4	Par qui les quatre jeunes se sont vu remettre deux médailles pour leur courage vendredi ?
5	Par qui ils ont été décorés ?
6	Par qui ont été decorés les jeunes?
7	Par qui ont-ils été décoré d'une medaille du courage vendredi ?
8	L'une des médailles a été remise par qui ?
9	Par qui les quatre jeunes se sont-ils vu remettre pour leur courage ?
10	Ils ont été félicités par qui ?
11	Par qui a été remise la médaille de la Ville ?
12	Par le prefet et par qui les jeunes se sont vus remettre des médailles?
13	Les médailles ont été remises par le préfet et par qui encore ?
14	[je ne trouve pas un commencement de phrase valable : par qui... ?]
15	Pour qui a été remise l'autre aux jeunes?
16	Par qui a été remise l'autre médaille ?
17	Par qui se sont-ils vu remettre une médaille ?
18	De la part de qui est-ce qu'ils ont reçu une médaille ?
19	Ils ont reçu deux médailles ; une remise par le préfet et l'autre, par qui ?
20	Par qui les médailles les ont été remises ?
21	Par qui se sont-ils vu remettre une médaille ?
22	Ils se sont vu remettre deux médailles :l'une par le préfet et l'autre ?
23	Par qui ont est-ils été reçus ?
24	Par qui ils se sont vus remettre deux médailles ?
25	Par qui ont-ils été décorés ?
26	Qui leur a remis la médaille de la Ville?
27	Par qui les quatre jeunes se sont vu remettre deux médailles ?
28	Par qui se sont ils vus remettre la deuxième médaille ?
29	Par qui se sont-ils vu remettre l'une de deux médailles ?
30	Par qui ils se sont vu remettre deux médailles ?
31	Par qui ont été décoré les héros ?
32	Par qui ont été reçus les quatre jeunes de 18 à 20 ans?
33	Par qui est-ce que les jeunes ont été décorés ?
34	Par qui est-ce qu'ils ont se vu remettre l'une des médailles?
35	Par qui se sont-ils vu remettre une médaille ?
36	Par qui ils ont été décorés et félicités?
37	Les médailles ont été remises par le préfet et par qui encore ?
38	Par qui ont-ils étaient décores ?
39	Par qui est-ce que la médaille a été remise ?
40	Qui leur a remis l'une des médaille ?
41	Par qui ils se sont vus remettre l'une des medailles?
42	Par qui ont-ils été félicités?
43	Par qui sont-ils été médaillés ?
44	Par qui ils ont reçu la deuxième médaille ?
45	En plus de préfet, par qui ils vont recevoir une médaille ?
46	Par qui ces quatre jeunes se sont vu remettre une medaille par leur courage vendredi ?
47	Par qui ont-ils été décorés en plus du préfet ?
48	Par qui a-t-il été sauvé ?
49	Par qui les médailles ont été remises aux jeunes ?

50	Par qui ils ont été félicités
51	Par qui a été mise l'autre médaille ?
52	Par qui les quatre jeunes se sont-ils vu remettre l'une des deux médailles?
53	
54	Par qui est-ce qu'ils se sont vu remettre l'une des médailles ?
55	Par qui les jeunes gens se sont vus remettre la médaille ?
56	Par qui les jeunes ont été décorés?
57	Par qui se sont-ils vu remettre deux médailles?
58	Qui leur a remis la médaille, entre autres?

VI	La interrogación incide sobre el complemento agente Respuesta sugerida: À la mairie d'Orléans
1	Où les quatre « héros » ont-ils reçu ?
2	Où est-ce que les quatre jeunes ont été reçus ?
3	Où ont été reçus les jeunes?
4	Où les quatre «héros» ont-ils été reçus ?
5	Où est-ce qu'ils ont été reçus par le député-maire Serge Grouard?
6	Où est-ce que les jeunes ont reçus la médaille de la Ville?
7	Où les quatre "héros" ont-ils été reçus ?
8	Où est-ce qu'ils ont été reçus ? Où les jeunes ont-ils été reçus ?
9	Où les quatre « héros » ont-ils été reçus ?
10	Où est-ce qu'ils sont allés pour voir le Maire?
11	Où est-ce que les jeunes ont reçu la médaille de la Ville ?
12	Où ont-été reçus les héros?
13	Où ont été reçus les quatre héros ?
14	Où est-ce que les quatre « héros » ont été reçus ?
15	Où ont été reçus les 4 héros après?
16	Où est-ce qu'on a reçu les quatre « héros » ?
17	Où sont les quatre héros reçus // où sont reçus les quatre héros (también me suena) ?
18	Où est-ce que les jeunes ont été invité pour recevoir la médaille de bronze du courage ?
19	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
20	Où a-t-on remis la médaille aux héros ?
21	Où ont été reçus ensuite les quatre « héros » ?
22	Où est-ce que les quatre "héros" ont ensuite été reçus
23	Où sont-ils reçus
24	Où ont-ils été reçus ?
25	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
26	Où ont-ils reçu la médaille de la Ville?
27	Où est-ce que les quatre « héros » ont été reçus ?
28	Où les quatre héros ont-ils été reçus ?
29	Où ont-ils été reçus par le député-maire Serge Grouard ?
30	Où les quatre héros ont-ils été reçus ?
31	Où est-ce qu'ils ont été décorés ?
32	Où est-ce qu'on a reçu les quatre héros?
33	Où est-ce que les quatre jeunes ont été reçus ?
34	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
35	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
36	Où ils ont été reçus ?
37	Où ont été reçus les quatre héros ?
38	Où est-ce que ils ont étaient reçus_ ?
39	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
40	Où les jeunes ont-ils été reçus ?
41	Où on les a reçu?
42	Où ils ont été reçus?
43	Qui les a-t-ils reçus ?
44	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
45	Où ils ont reçu la médaille de la ville ?
46	Où les quatre jeunes ont été reçus ?
47	Où ont-ils été reçus ?
48	Où ont été reçus les quatre "héros" ?
49	Où est-ce qu'ils ont reçu les médailles ?
50	Où ont été reçus les jeunes ?
51	Où est-ce que le député-maire Serge Grouard a reçu les quatre héros ?
52	Où les quatre « héros » ont-ils été reçus ?
53	
54	Où est-ce qu'ils ont été reçus ?
55	Où les a reçus le député-maire Serge Grouard ?
56	Les jeunes ont été reçus où après avoir reçu la médaille des mains du préfet Michel Camux?
57	Où ont-ils été reçus?
58	Où se sont-ils rendus plus tard?

VII	La interrogación incide sobre el complemento de objeto indirecto Respuesta sugerida: Aux 4 jeunes (leur)
1	A qui ont-ils remis la medaille de la Ville ?
2	A qui a remis la médaille de la Ville le député-maire Serge Grouard ?
3	à qui a remis député-maire la médaille de la ville?
4	A qui le député-maire Serge Grouard a remis la médaille de la Ville ?
5	Le fonctionnaire a remis quelque chose à quelqu'un des 4 jeunes?
6	A qui a donné-t-on la medaille de la Ville?
7	A qui le député-maire Serge Grouard a remis la médaille de la Ville?
8	Les médailles ont-elles été remises à qui ? Les médailles ont été remises à qui ?
9	A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il remis la médaille de la Ville ?
10	A qui le député a remis 4 médailles ?
11	A qui on a remis la médaille de la ville ?
12	A qui le maire a-t-il remis la médaille d'or?
13	A qui a été remise la médaille de la ville ?
14	A qui est-ce que le député a offert la médaille de la ville ?
15	A qui est-ce que le maire a remis la médaille de la Ville ?
16	A qui est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis la médaille de la ville ?
17	A qui a SG remis la médaille de la Ville ?
18	A qui a été remis la médaille de bronze du courage ?
19	A qui le député-maire a remis la médaille de la Ville ?
20	A qui le député-maire a-t-il remis la médaille ?
21	A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il remis quelque chose ?
22	A qui le député-maire Serge Grouard (UMP) a remis la médaille de la Ville ?
23	A qui la médaille a été remise ?
24	A qui Serge Grouard leur a remis la médaille de la Ville ?
25	A qui ont leur a donné la médaille de la Ville ?
26	A qui le maire d'Orléans a-t-il remis la médaille de la Ville?
27	A qui Serge Grouard a remis la médaille de la Ville ?
28	A qui le député-maire a-t-il remis la médaille de la ville ?
29	A qui a remis une médaille le député Serge Grouard ?
30	A qui le député-maire Serge Grouard a remis la médaille de la Ville ?
31	A qui leur a décoré, le député-maire Serge Grouard ?
32	A qui est-ce que le député a offert la médaille de la Ville?
33	A qui a remis la médaille de la Ville le député-maire Serge Grouard ?
34	A qui est-ce que la médaille de la Ville a été remise ?
35	A qui a-t-on remis la médaille de la ville?
36	A qui le député-maire a reçu ?
37	A qui a été remise la médaille de la ville ?
38	A qui a-t-il remis la médaille de la Ville?
39	A qui est-ce qu'on leur a remis la médaille de la ville ?
40	A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il remis la médaille ?
41	A qui on a donné la medaille de la ville?
42	A qui le député a remis la médaille de la Ville?
43	Par qui a-t-il été sidéré le député-maire ?
44	A qui appartenait le courage dont on parle ?
45	A qui s'est remis la médaille de la ville ?
46	A qui le député-maire Serge Grouard (UMP) a médaillé?
47	A qui a été remise la médaille de la ville ?
48	A qui a remis la médaille de la Ville le député-maire Serge Grouard ?
49	A qui les médailles ont été remises ?
50	A qui a le maire remis la medaille ?
51	à qui le député a remis les médailles?
52	A qui le député-maire leur a-t-il remis la médaille de la Ville ?
53	
54	A qui est-ce que Serge Grouard a remis la médaille de la Ville ?
55	A qui le député-maire a remis une médaille?
56	A qui a remis la medaolle de la ville le député-maire Serge Grouard?
57	A qui le député-maire, Serge Grouard, a remis la médaille de la ville?
58	A qui le député-maire Serge Grouard a-t-il reçu ?

VIII	La interrogación incide sobre el complemento de objeto directo inanimado Respuesta sugerida: La médaille de la Ville.
1	Qu'est-ce que ce que le députe-maire a remis aux enfants ?
2	Qu'est ce que les quatre héros ont reçu ?
3	Qu'est-ce-que le député-maire a donné aux jeunes?
4	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis aux quatre jeunes ?
5	Qu'est-ce qu'ils ont reçu en récompense ?
6	Qu'est-ce qu'on y leur a donné?

7	Qu'a remis le député-maire aux 4 jeunes?
8	Qu'est-ce qu'on a remis aux jeunes ? Qu'ont-ils reçu ?
9	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard leur a remis ?
10	Quelle type de médaille ?
11	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis aux quatre jeunes ?
12	Qu'est-ce que le maire a remis aux quatre « héros » ?
13	Qu'est-ce qu'a été remis par le député-maire Serge Grouard ?
14	Qu'est-ce que les quatre jeunes ont reçu ?
15	Qu'est-ce que le maire a remis aux 4 jeunes?
16	Qu'est-ce que Serge Grouard leur a remis ?
17	Qu'est-ce que SG leur a remis ?
18	Qu'est-ce que a été remis par le député-maire Quentin Lange aux 4 jeunes ?
19	Quelle médaille leur a remis le député-maire ?
20	Qu'est-ce qu'il leur a remis ?
21	Qu'est-ce qu'il leur a remis ?
22	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard (UMP) a remis aux 4 jeunes
23	Qu'est-ce qu'ils ont reçu ?
24	Que leur a remis Serge Grouard aux quatre jeunes ?
25	Qu'est-ce que le député-maire leur a remis ?
26	Quelle médaille a-t-il remis aux jeunes le maire d'Orléans?
27	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis aux quatre jeunes ?
28	Qu'est-ce que le député maire leur a remis ?
29	Quelle médaille ?
30	Qu'est-ce que le député-maire leur a remis ?
31	Avec quoi il les a décorés ?
32	Qu'est-ce que le député a offert aux 4 jeunes?
33	Qu'est-ce que les quatre héros ont reçu ?
34	Qu'est-ce qu'on leur a donné ?
35	Qu'est-ce qu'on leur a remis?
36	Qu'est-ce que le député-maire a remis ?
37	Qu'est-ce qu'a été remis par le député-maire Serge Grouard ?
38	Que est-ce que il a remis au quatre jeunes?
39	Qu'est-ce que leur a remis Serge Grouard ?
40	Quelle médaille leur a remis le maire ?
41	Qu'est-ce qu'on leur a donné?
42	Qu'est-ce que le député a donné aux héros?
43	Qu'est-ce qui leur a remis le député-maire ?
44	Quelle type de médaille leur a remis le député-maire Serge Grouard ?
45	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a donné aux jeunes ?
46	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis aux 4 jeunes ?
47	Que leur a-t-on remis à la mairie d'Orléans ?
48	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a remis aux 4 jeunes ?
49	Quelle médaille a été remise ?
50	Que les a donné le maire ?
51	Quelle médaille il leur a mise ?
52	Qu'est-ce que le député-maire leur a remis ?
53	
54	Qu'est-ce que Serge Grouard leur a remis ?
55	Qu'est-ce que leur a remis le député-maire ?
56	Qu'est-ce que le député-maire Serge Grouard a donné aux jeunes?
57	Qu'est-ce que le député-maire leur a remis?
58	Que leur a-t-il remis?

IX	La interrogación incide sobre el complemento de objeto directo inanimado Respuesta sugerida: Ses appels au secours.
1	A la sortie chez leur ami, qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu concernant la victime?
2	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendus?
3	Qu'est-ce-que les jeunes avaient entendu?
4	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
5	Qu'est-ce qu'ils ont entendu pour se rendre compte que cet homme était en danger ?
6	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu de l'homme?
7	Qu'est-ce que les 4 jeunes ont entendu ?
8	Qu'est-ce qu'ils ont entendu ? Ils ont entendu quoi ? Qu'ont-ils entendu ?
9	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
10	Ils ont entendu quoi ?
11	Quel a été l'indice de l'homme de 59 ans pour que les quatre jeunes aillent à son secours ?
12	Qu'est-ce que les quatre jeunes ont entendu de la victime?
13	Qu'est-ce qu'avaient entendu les quatre jeunes ?
14	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendu ?
15	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendu de la victime?

16	Les quatre jeunes gens avaient entendu quoi ?
17	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
18	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu où moment de sortir de chez un ami ?
19	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu?
20	Qu'est-ce que les 4 jeunes ont entendu de la victime ?
21	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
22	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu de l'homme emporté par les flots de la Loire?
23	Qu'est-ce qu'ils ont écouté ?
24	Qu'avaient-ils entendu ?
25	De quelle manière les quatre gens se sont avisés de la situation ?
26	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu que leur a permis de sauver l'homme?
27	Que avaient entendu les quatre jeunes ?
28	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendu ?
29	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu lorsque la victime criait ?
30	Qu'est-ce que les jeunes gens ont-ils entendu ?
31	Qu'est-ce qu'ils avaient écoutés quand ils sortaient chez leur ami ?
32	Qu'est-ce qui a aidé l'homme de 59 ans?
33	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendu ?
34	Qu'est-ce qu'ils avaient entendu ?
35	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
36	Qu'est-ce que les 4 jeunes ont entendu ?
37	Qu'est-ce qu'avaient entendu les quatre jeunes ?
38	Que est-ce qu'ils ont attendu en sortent de chez un ami?
39	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
40	Qu'est-ce que les jeunes ont entendu ?
41	Qu'est-ce qu'ils ont entendu?
42	Qu'est-ce qu'ils avaient entendu ?
43	Qu'est-ce qu'ils avaient entendu ?
44	Qu'est-ce qu'ils avaient entendu les jeunes gens qui sortaient de chez un ami ?
45	Qu'est-ce que les jeunes avaient entendu en sortant de chez un ami ?
46	Qu'est-ce que les 4 jeunes avaient entendu, cette nuit, pour pouvoir aider la victime?
47	Qu'avaient-ils entendu ?
48	Qu'est-ce que les quatre jeunes gens avaient entendu de l'homme en sortant de chez un ami ?
49	Qu'est-ce qu'ils ont entendu quand ils sortaient de chez un ami?
50	
51	Qu'est-ce que ces quatre jeunes avaient-ils entendu à propos de l'homme?
52	Qu'est-ce que les quatre jeunes avaient entendu ?
53	
54	Qu'est-ce que les quatre jeunes gens avaient entendu ?
55	Qu'est-ce que les jeunes gens ont entendu ?
56	Qu'est-ce que les jeunes ont écouté en sortant de chez un ami?
57	Qu'est-ce qui a fait que les jeunes trouvent l'homme ?
58	Qu'avaient entendu les quatre jeunes gens ?

X	La interrogación incide sobre el complemento circunstancial de finalidad Respuesta sugerida: Pour sortir l'homme du fleuve.
1	Comment est-ce que les quatre jeunes ont formé une chaîne humaine ?
2	Pour quoi faire ?
3	Pourquoi est-ce qu'ils ont fait la chaîne humaine?
4	Pourquoi trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine ?
5	Pourquoi ils ont risqué leurs vies ?
6	C'était pour quoi faire la chaîne humaine?
7	Pourquoi ont-ils formé une chaîne humaine?
8	Pourquoi est-ce qu'ils se sont accrochés à des branches ? Pourquoi les jeunes se sont-ils accrochés à des branches ?
9	Pourquoi les jeunes avaient-ils formé une chaîne humaine ?
10	Pourquoi ont-ils fait cela ?
11	Pour quelle raison les quatre jeunes ont fait la chaîne humaine ?
12	Pourquoi ont-ils fait la chaîne humaine?
13	Dans quel but les trois pompiers se sont jetés dans l'eau ?
14	Pourquoi avaient-ils formé une chaîne humaine?
15	Pourquoi/ Pour quelle raison avaient ils formé une chaîne humaine?
16	Pour quoi est-ce qu'ils avaient formé une chaîne humaine ?
17	Pour quoi est-ce que les jeunes avaient formé une chaîne humaine ?
18	Pour quoi les jeunes se sont jetés à l'eau et ont formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?
19	Pourquoi ils se sont jetés à l'eau ?
20	Pourquoi se sont-ils jetés à l'eau ?
21	Pourquoi
22	Pourquoi_Ils avaient formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches
23	Pourquoi se sont-ils accrochés aux branches?

24	Pourquoi se sont-ils accrochés à des branches ?
25	Pourquoi ils se sont accrochés à des branches ?
26	Pourquoi s'ont-ils accrochés des branches?
27	Pourquoi trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine?
28	Pourquoi trois d'entre eux avaient formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?
29	Pourquoi ils ont formé cette chaîne humaine ?
30	Pourquoi ont-ils formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?
31	Pourquoi ils se sont accrocher à des branches ?
32	Pourquoi ont-ils formé une chaîne humaine ?
33	Pour quoi faire ?
34	Pourquoi est-ce que les jeunes ont formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?
35	Pour quoi ont-ils formé une chaîne humaine ?
36	Pourquoi ils avaient formé une chaîne humaine ?
37	Dans quel but les trois pompiers se sont jetés dans l'eau ?
38	Pour quoi ont ils formé une chaîne humaine ?
39	Pourquoi se sont-ils accrochés à des branches ?
40	Pourquoi ont-ils formé une chaîne humaine dans l'eau ?
41	Pourquoi ils se sont accrochés a des branches?
42	Pourquoi avaient – ils formé un chaîne?
43	Pour quoi se sont-ils accrochés des branches ?
44	Pour quelle raison ils ont formé une chaîne humaine en s'accrochant à des branches ?
45	Pourquoi ils ont fait une chaîne humaine ?
46	Dans quel but ces trois jeunes avaient formés une chaîne humaine_ ?
47	Pourquoi se sont ils accrochés à des branches ?
48	Pourquoi trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine ?
49	Pourquoi est-ce qu'ils se sont jetés à l'eau ?
50	
51	Pourquoi la faire ?
52	Pourquoi trois d'entre eux s'étaient-ils jetés à l'eau ?
53	
54	Pourquoi est-ce que trois d'entre eux s'étaient jetés à l'eau et avaient formé une chaîne humaine ?
55	Dans quel but se sont-ils accrochés à des branches ?
56	Pourquoi ils ont formé une chaîne humaine, en s'accrochant à des branches ?
57	Avec quel but ont-ils formé la chaîne humaine ?
58	Pourquoi avaient-ils procédé de cette façon ?

III. LA INTERROGACIÓN DIRECTA EN FRANCÉS (IDF): UN ENFOQUE ENUNCIATIVO-DISCURSIVO

1. Introducción

El objetivo de este capítulo es el estudio de la modalidad interrogativa a partir de la observación de un cierto número de comentarios que los cibernautas postean en algunos periódicos franceses (*Le Monde, Le Figaro, Libération*) y en dos revistas semanales de actualidad general (*Le Point* y *L'Express*).

Dada la multiplicidad de fenómenos que dicho enfoque permite abordar, priorizaremos el análisis del matiz argumentativo que se desprende del empleo de la modalidad interrogativa. Para tal fin, la interrogación será entendida como estrategia discursiva tendiente a polemizar y a reorientar los puntos de vista (en adelante PDV) de los interlocutores. Haremos hincapié en cuatro tipos de semantismos asociados a la interrogación, entre los cuales, el rol de la negación, de la introducción de voces en el enunciado, la retoricidad y los efectos producidos por el uso de enunciados interrogativos encadenados.

Sostenemos que el uso de la modalidad interrogativa como instrumento discursivo, en especial en los contextos mediados de los que nos ocuparemos aquí, establece las bases para tejer un diálogo en el cual los interlocutores exponen sus PDV, prueban sus argumentos, disienten, justifican, en fin, argumentan. Así, trataremos de demostrar la importancia de las estrategias argumentativas que la interrogación directa construye al servicio de la organización de los PDV en los foros de las ediciones electrónicas de los diarios y revistas citados más arriba. Una de las necesidades que ha guiado este análisis es la importancia de describir la interrogación desde la teoría de la enunciación. En efecto, tal orientación nos permitirá llevar a cabo una descripción apropiada de la modalidad interrogativa puesta al servicio de docentes y estudiantes del Profesorado y del Traductorado de francés y de otras lenguas extranjeras que pudieran servirse de las reflexiones que presentamos. Uno de los objetivos primordiales dentro de los programas de dichas carreras, y en ciertas asignaturas en particular, es no solo la adquisición del sistema de la lengua meta, sino también el desarrollo de la capacidad de reflexión acerca del funcionamiento de las estructuras gramaticales en relación con las intenciones comunicativas que subyacen al uso del lenguaje. Para el caso preciso de la interrogación, una comprensión profunda de dichas cuestiones favorecerá, por un lado, una mirada específica de la influencia que el contexto ejerce sobre la IDF, como así también, del lugar que ocupa la misma en el diálogo virtual de las comunicaciones asincrónicas, es decir, de aquellos intercambios diferidos que no se producen simultáneamente. Por otro lado, facilitará el relevamiento de los valores implícitos que subyacen a la pregunta y que, asociados a diversas estrategias discursivas, inciden en la formulación de la IDF. Finalmente, sostenemos que todas

estas problemáticas permitirían internalizar esta modalidad en base a normas gramaticales que se encuentran en estrecha relación con condiciones de orden extralingüístico, es decir, valores sociales compartidos e intenciones comunicativas.

Sobre este punto coincidimos con Juan Manuel López Muñoz (2004: 80) cuando afirma, en el marco teórico que encuadra su trabajo acerca del rol del ocultamiento enunciativo “*Effacement énonciatif*” (EE en francés) y sus fines argumentativos en los foros de los diarios, que:

(...) en general toutes les manipulations que nous exerçons dans notre langue, de façon plus ou moins volontaire, destinées à produire des signifiés sociaux (sélections linguistiques, corrections, présentation de soi et de l'autre dans des rapports d'égalité, de pouvoir, de domination, de hiérarchie, etc), constituent des traces dans le discours de notre conscience métapragmatique.

Justamente, buscamos desarrollar en los destinatarios del presente estudio, la conciencia metapragmática, es decir, la reflexión más o menos consciente de, por un lado, lo que cada uno hace con el lenguaje; por el otro, de la forma en que explícita o implícitamente cada uno opera tanto sobre las elecciones lingüísticas (gramaticales, lexicales, organización de la información, presentación de uno y del otro, etc.), como sobre lo que se descarta del discurso. En efecto, cada uno de nosotros, según el autor mencionado, tiene su propia pragmática dado que en el uso se hacen manifiestas sus preferencias lingüísticas, sus hábitos, sus prejuicios, en fin, su sistema de ideas (López Muñoz, 2004: 80).

De acuerdo a lo que antecede, podemos decir que expresarse y decidir de qué forma utilizar el lenguaje, es una manera de manifestar la consciencia pragmática que todos poseemos. Pensemos más detenidamente lo que significa formular una pregunta. Ciertamente, formular una pregunta, apropiarse de la modalidad interrogativa es una actividad metapragmática al igual que sucede con el EE al que hicimos referencia antes.

En otras palabras, cuando seleccionamos una forma, dentro del paradigma de los actos de habla con orientación argumentativa, nos encontramos frente a decisiones pragmáticas que debemos tomar obligatoriamente, es decir, argumentar por medio de qué instrumento. Si la elección va del lado de la modalidad interrogativa, dichas decisiones versarán sobre quién pregunta, con qué imagen, a quién preguntar, cómo, cuándo, con qué intención, qué postura tomar frente a lo dicho respecto del locutor (LO) y del interlocutor- alocutario (ALO).

Evidentemente, estas cuestiones no son menores al momento de establecer criterios metodológicos que esclarezcan todo este tejido de base que pone en marcha mecanismos no tan visibles desde lo formal, pero que existen y forman parte de los esquemas cognitivos que los estudiantes y profesores deben adquirir imprescindiblemente si se quiere comprender el funcionamiento global de la IDF en relación con las construcciones gramaticales que le están asociadas.

Sostenemos que una estrategia discursiva conlleva la puesta en marcha de un cierto número de medios lingüísticos de entre los cuales el par pregunta-respuesta (en adelante P-R) se considera fundamental (Nguyen, 2010:144). En efecto, la pregunta no debería ser una finalidad en sí (producir una formulación gramaticalmente correcta), sino un medio eficaz de acceder a otros fines comunicativos (por ejemplo argumentar).

De acuerdo con esto, para entender la complejidad del funcionamiento de la IDF en los foros electrónicos, nos serviremos del mismo tratamiento que Patricia Von Münchow y Florimond Rakotonoelina (2006) hacen en su estudio contrastivo francés- inglés acerca de la interrogación en distintos foros, es decir, de un abordaje a partir de la noción de “configuración discursiva de los enunciados interrogativos” (Von Münchow y Rakotonoelina, 2006:93), la cual será aplicada con mayor detalle en el curso del presente trabajo.

En función de las necesidades establecidas anteriormente, proponemos abordar el género discursivo Webforo, esencialmente interaccional e intersubjetivo, con el fin de facilitar el aprendizaje del potencial argumentativo que la modalidad interrogativa lleva implícito cuando se realiza mediante actos de habla indirectos. De acuerdo con estas premisas, cotejaremos hasta qué punto ciertos elementos lingüísticos, junto con las variables situacionales —dentro de las cuales el control del interlocutor por parte del locutor parece esencial— modelan en mayor o en menor medida la IF incorporando matices argumentativos.

Debemos precisar, además, que para esclarecer la dinámica interrogativa, tomaremos como premisa ineludible la observación de los hechos lingüísticos en sus contextos reales de existencia. De hecho, el lenguaje produce efectos de sentido que están íntimamente ligados con el contexto comunicativo en el que es utilizado. Esta observación es de suma importancia si tenemos en cuenta que:

- el estudio de la modalidad interrogativa, dado su carácter marcadamente dialógico, pone en escena al menos dos instancias enunciativas distintas;
- el contexto tiene repercusiones importantes sobre la dinámica interrogativa;
- el enfoque impone restricciones al corpus de trabajo;
- se busca una descripción que permita ligar la lengua con una exterioridad condicionante;
- el enfoque discursivo necesita descripciones del funcionamiento de los fenómenos en contextos auténticos.

Ahora bien, es preciso señalar que el estudio de la interrogación en francés presenta ciertas dificultades de orden metodológico. En efecto, en tanto objeto de estudio, dicha modalidad del lenguaje, requiere un abordaje a partir de múltiples perspectivas. Tal como se ha planteado en la concepción de este proyecto, la interrogación nos ha impulsado a adoptar, gracias a los distintos corpora seleccionados, una mirada descriptiva lo suficientemente amplia como para explicar su funcionamiento en los diferentes contextos en los cuales se inserta, las funciones más frecuentes u ocasionales ligadas con el acto de preguntar, las constantes y

particularidades lingüísticas manifiestas, la frecuencia de empleo, el valor pragmático-discursivo, entre otras temáticas.

Es sabido que los recortes teóricos inciden directamente en las clasificaciones o taxonomías de las preguntas que serán utilizadas, pero influyen también en los elementos a observar o a descartar en los corpora. De hecho intentaremos así una primera delimitación del objeto de estudio de nuestra investigación de manera de justificar en cierto modo las decisiones metodológicas y teóricas que llevaremos a cabo en este capítulo. En consecuencia, creemos que una clasificación formal de las preguntas no sería compatible con los efectos y valores que deseamos destacar en nuestro corpus.

En primer lugar, consideramos que nuestro objeto de estudio alberga un subconjunto de fenómenos de diversa índole, como ser, fenómenos gramaticales, morfológicos, sintácticos, discursivos, suprasegmentales, los cuales hacen resurgir sentidos diferentes dentro del proceso dinámico de interacción como lo es la situación de interlocución en la cual la interrogación se inscribe. En este marco, el lugar que el hablante ocupa, la relación que el locutor entabla con su alocutario resulta de gran importancia.

Entendemos que elaborar una teoría general de la interrogación necesita la construcción de un marco teórico vasto que permita dar respuestas adecuadas a los numerosos factores que inciden en tal modalidad. Es cierto que tal empresa es un tanto ambiciosa, pero estamos convencidas de que es imperioso mostrar cómo la pregunta incide en el desarrollo general de la interacción, de que la misma no puede ser entendida en un sentido restringido, acotado al uso de signos de puntuación, a la entonación o a las marcas lingüísticas. Resulta imprescindible apelar a nociones que aclaren la búsqueda de respuestas a la hora de definir el valor comunicativo de la pregunta en una situación de enunciación determinada y en el seno de una interacción en particular.

Con el fin de organizar nuestro trabajo proponemos, luego de esta introducción, describir el corpus sobre el cual trabajaremos detallando sus particularidades y ciertas cuestiones metodológicas de base. En el tercer apartado, estableceremos los presupuestos generales que constituyen el fundamento de este análisis y que justifican los objetivos que nos hemos propuesto cumplir. Para terminar precisaremos el semantismo de algunos aspectos enunciativos discursivos asociados a la IDF.

Cabe aclarar, por otra parte, que no nos detendremos aquí en el análisis de la totalidad de las preguntas que figuran en los distintos corpora, sino que nos circunscribiremos a la descripción de los ejemplos más representativos del valor argumentativo de la IDF parcial o total. Nuestro trabajo no pretende ser exhaustivo. Mucho hay para decir con respecto a los valores de la IF, a los tipos de formulaciones que pueden ser objeto de trabajos posteriores o bien que podrían ampliar este incipiente estudio. Las reflexiones acerca de las diferentes formulaciones interrogativas que presentaremos en este capítulo parten necesariamente de

ciertas distinciones pertinentes que aclararemos en los apartados que siguen puesto que constituyen unas de las cuestiones esenciales a la hora de entender su funcionamiento discursivo: pregunta auténtica, verdadera o prototípica vs ilocuciones derivadas de las ilocuciones primarias, acto de argumentar vs acto de interrogar, valor argumentativo⁷ y polifónico que el empleo de la pregunta conlleva en entornos polémicos como el que nos ocupa: el webforo.

Por último, expondremos la hipótesis sobre la cual versará nuestro análisis de modo de enmarcar claramente el desarrollo de este trabajo. El interés puesto en el enfoque enunciativo-discursivo para abordar la IDF nace del siguiente cuestionamiento: *¿es la pregunta un modalizador enunciativo, el cual, por un lado, orienta la argumentación en el seno de los foros, y por el otro, delimita el espacio y el posicionamiento discursivo de los interlocutores enmarcando a cada uno de ellos dentro un campo de fuerzas ilocucionarias?*

En otras palabras, la IDF constituye un medio lingüístico, enunciativo y pragmático eficaz que permite orientar el discurso en aquellos casos en que la misma pierde algunos rasgos prototípicos. Es además un instrumento que sirve para persuadir, que incorpora, en muchos casos, un contradiscurso a su propio entorno discursivo. Podemos afirmar que la IDF es polémica y “necesariamente” argumentativa. En efecto, puesto que el LO se posiciona en su discurso por el hecho de tomar a su cargo un PDV determinado, la IDF, dado su carácter argumentativo, funciona como un marcador modal desde el momento en que aparece provista de subjetividad (al igual que otras marcas enunciativamente significativas), y sirve para dialogar con el/los alocutario/s, apropiarse de las palabras del otro, rechazarlas, aceptarlas o ponerlas en duda. Así, entendida como categoría discursiva, la IDF, en tanto acto ilocutivo, no solo directo, sino indirecto, no busca siempre obtener una respuesta. De hecho, encontramos casos en los que ella persigue fines diferentes que veremos y explicaremos más adelante.

2. Descripción del corpus

2.1. Presentación

Algo que debemos aclarar en cuanto a la estructura del intercambio virtual generado en los webforos es que el principio que gobierna las interacciones posteadas, si bien concierne al intercambio constante de información por parte de los interlocutores, suele ser, no la simple eficacia informativa, sino, más bien, los significados sociales que subyacen al contenido

⁷ Siguiendo los lineamientos de J-C Anscombe y O. Ducrot (1981: 21) *Interrogation et argumentation*. Revista Langue française, 52, realizamos la misma distinción entre valor argumentativo de una interrogación y acto de argumentar. La primera indica que una pregunta del tipo *Est-ce que p?* posee un valor intrínseco argumentativo p, co-orientado a ~ p. Pero ello no significa que el locutor lo utilice siempre para realizar un acto de argumentar. Solo en el caso de la interrogación retórica el valor intrínseco de la pregunta es usado para llevar a cabo un acto de argumentación.

transmitido (López Muñoz, 2004: 82). Este hecho tiene que ver con la teoría de las implicaturas, sean estas convencionales o conversacionales, defendida por Levinson⁸. Su importancia radica en que estas se basan en los hábitos comunicativos y no en normas o principios lógicos. Ciertamente, tal como lo veremos en el apartado dedicado a la argumentación, argumentar se enmarca sobre todo en una teoría de la enunciación más que en las relaciones lógicas derivadas de la retórica clásica o de los silogismos. En este sentido, el uso de la interrogación es una experiencia socialmente conocida, aceptada, cuya forma e intenciones pueden variar de un sujeto a otro.

2.2. Observación de datos

El siguiente corpus fue constituido en función de las hipótesis 2 y 3⁹, de características pragmático-discursivas. Tales hipótesis suponen el estudio de las formas sintácticas de la interrogación en relación con la situación de enunciación y con el efecto que estas producen sobre los interlocutores. En este caso, se han tomado los hechos lingüísticos en sus contextos reales de existencia. Tal como lo prevé el proyecto, se eligieron intervenciones¹⁰ realizadas por internautas sobre diferentes artículos periodísticos franceses, especialmente en las secciones “Política” y “Sociedad” (*Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Point, L’Express*). Las variadas opiniones vertidas por los cibernautas hacen que el eje de este corpus sea la subjetividad y espontaneidad de la expresión, lo cual permitirá evaluar la influencia de la situación de enunciación, de la actitud de los interlocutores, y de los fines del intercambio sobre la forma lingüística escogida por el sujeto. Se trata de un corpus de 16.400 palabras distribuidas en 9 micro-corpus:

- 1- Le Monde (15/08/2012) > politique : La droite est divisée au sujet du mariage des homosexuels. Par Patrick Jarreau.
http://www.lemonde.fr/politique/article/2012/08/15/la-droite-est-divisee-au-sujet-du-mariage-des-homosexuels_1746241_823448.html
- 2- Express Yourself (16/08/2012) > politique > Actualité : Cent jours: "la présidence hollande n'a pas vraiment commencé". Le président François Hollande a passé le cap des 100 jours à l'Élysée, Laurent Dubois, politologue, livre son analyse sur ce timide début de mandat. Par LDubois.
http://www.lexpress.fr/actualite/politique/cent-jours-la-presidence-hollande-n-a-pas-vraiment-commence_1149881.html
- 3- Le Figaro (25/02/2012) > Economie > Actu- Eco > Conjoncture : Essence, électricité... les prix vont baisser à La Réunion. Le carburant sera moins cher de 8 centimes d'euro dès le 1er mars. Les prix d'une quarantaine de produits de première nécessité seront au moins gelés. Un tarif social de l'électricité sera mis en place. Mais la rue reste sceptique. Par Marine Rabreau
<http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2012/02/25/20002-20120225ARTFIG00309-essence-electricite-les-prix-vont-baisser-a-la-reunion.php>

⁸ Levinson Stephen, (2000) *Presumptive Meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicature*. MIT Press, Cambridge, citado por López Muñoz (2004: 80, 81)

⁹ Dichas hipótesis han sido construidas como punto de partida del proyecto.

¹⁰ Las intervenciones y los ejemplos de los que nos serviremos a lo largo del trabajo aparecen citados tal y como aparecen en los Webforos. Se han conservado errores de ortografía y todo tipo de elipsis observadas.

- 4- Le Figaro (25/02/2012) >Actualités > Présidentielle: Nicolas Sarkozy va à la pêche aux voix au salon de l'Agriculture. Le chef de l'État a passé quatre heures samedi dès potron minet à arpenter les allées du salon. Il en a profité pour rappeler son souhait de réformer la formation professionnelle. Sarkozy pense qu'il peut renverser la tendance. Par Eric De La Chesnais. <http://plus.lefigaro.fr/article/sarkozy-va-a-la-peche-aux-voix-au-salon-de-lagriculture-20120225-764208/commentaires?page=8>
- 5- Libération (25/02/2012) > Présidentielle 2012. Tribunes 2012 > Chroniques politiques > La boîte à sondages: Bayrou promet un référendum de «moralisation de la vie publique. Par AFP. <http://www.liberation.fr/politiques/01012392241-bayrou-promet-un-referendum-de-moralisation-de-la-vie-publique>
- 6- Libération (25/02/2012) > Présidentielle 2012> Tribunes 2012 > Chroniques politiques > La boîte à sondages: Le Nouveau centre choisit Sarkozy dans le désordre. Par AFP. <http://www.liberation.fr/politiques/01012392229-le-nouveau-centre-choisit-de-soutenir-sarkozy-plutot-que-bayrou>
- 7- Le Figaro (25/02/2012)> Actualités : À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole. Par Marine Rabreau. <http://www.lefigaro.fr/conso/2012/02/25/05007-20120225ARTFIG00356--la-reunion-se-nourrir-coute-plus-cher-qu-en-metropole.php?cmtpage=10>
- 8- Libération (13/08/2012) > Société : Contre le mariage gay, l'Eglise fait appel à Marie 2012. Par Célia Lebur. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/13/contre-le-mariage-gay-l-eglise-fait-appel-a-marie_839658
- 9- Libération (15/08/2012) > Société: 65% des Français favorables au mariage homosexuel selon l'Ifop. Par AFP Libération.fr. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/15/65-des-francais-favorables-au-mariage-homosexuel-selon-l-ifop_839818

Los 9 micro-corpus que conforman el corpus general está compuesto por intervenciones realizadas durante los años 2011 y 2012. Se trata de foros públicos, algunos son suscripciones activas, las cuales, por el hecho de pertenecer a las rúbricas mencionadas anteriormente, tratan temas fundamentalmente polémicos concernientes a la realidad actual francesa e internacional.

El funcionamiento de estos webforos es simple: los cibernautas son llamados a intervenir en línea, es decir, a exponer sus opiniones acerca de temas diversos sobre la base de artículos que se publican en las páginas de diarios de difusión masiva. Sus comentarios, posteados mediante un seudónimo o *nickname*, responden a su vez a los comentarios posteados por otros contribuyentes durante el mismo día, a lo largo de una semana, un mes o durante un año. De este modo, se crea un diálogo interesante de carácter espontáneo, casi sincrónico a veces, entre diversos interlocutores.

El género Foro ha sido elegido por ser un tipo de comunicación mediada por computadora capaz de albergar fenómenos propios a la comunicación cara a cara. Creemos que dicho espacio de discusión es válido para estudiar el funcionamiento de la interrogación en contextos de intercambio polémicos, en los cuales la expresión de la subjetividad resulta ser con frecuencia muy intensa. Asimismo, el foro ofrece un marco propicio para evaluar cómo los posicionamientos discursivos de los interlocutores están de algún modo condicionados o guiados por la interrogación. Nos ha interesado focalizar la observación de las discusiones que presentan una extensión considerable por el hecho de explicitar diferentes modalidades o formulaciones de la pregunta en tanto modalidad de frase y acto de habla. Buscamos así analizar las configuraciones de las secuencias textuales interrogativas específicamente en relación con el conjunto del intercambio, es decir, con el resto del mensaje posteadado y con los otros mensajes

correspondientes al mismo tema. Creemos que el conocimiento de un género, de su estructura, de sus componentes y de la relación existente entre ellos, nos ayudará a entender el rol que cada uno de los elementos cumple dentro de la dinámica propia a cada género.

Destacamos que para explicar el motivo por el cual determinadas formas interrogativas aparecen en ciertos contextos, o bien, por qué se perciben frecuencias de uso de esta modalidad en ciertos momentos del diálogo establecido en el seno del foro, es necesario estudiar la influencia de numerosos factores de naturaleza diferente. En efecto, una primera observación de los corpora permite destacar que la pregunta cobra valor en función de elementos de naturaleza lingüística, discursiva, pragmática, semántica, etc., lo cual, si bien complejiza el estudio de la modalidad interrogativa, es cierto que, al mismo tiempo, favorece el aporte de información que tales indicios nos revelan.

Según lo expuesto, para la selección de nuestro corpus de trabajo, en primer lugar no hemos excluido ninguna estructura interrogativa que presente las marcas formales que se atribuyen tradicionalmente a la pregunta, como puede ser el signo de interrogación al final del enunciado en francés. Tampoco hemos reducido los comentarios de los cibernautas, ni excluido frases aisladas o simples exclamaciones. En aquellos casos en donde los comentarios superaban las dos mil contribuciones, hemos decidido trincar el diálogo y extraer solo una parte del mismo con el fin de estudiar distintas discusiones en línea que pudieran darnos un panorama más amplio acerca del uso de la IDF. Sin embargo, hemos considerado, de algún modo, la totalidad de la discusión expuesta en línea sabiendo la importancia de preservar el entorno textual de la pregunta sin por ello dejar de describir su forma y el empleo que de ella se hace en cada caso. Para tal fin, hemos construido un segundo corpus de base, que enumera y detalla solo lo que, en principio, pareciera ser una pregunta. En efecto, hemos extraído del corpus aquellas frases que presentaban al final del enunciado el signo de interrogación. La idea es, en una primera instancia, relevar las frases interrogativas formalmente enunciadas para luego contrastarlas con aquellas que no presentan las marcas formales de puntuación. Se pueden evaluar también aquellos casos en los que el signo de pregunta aparece y cuyo fin en realidad no sería el de formular una pregunta.

Primeras observaciones de orden general extraídas del corpus obtenido:

- a- En las discusiones se encuentra un número elevado de enunciados interrogativos que no responden a la frase gramatical;
- b- Las interrogaciones (en principio las que muestran marcas formales de puntuación) no parecen responder siempre al “acto de habla esperado”, es decir, al pedido de información;
- c- Algunos enunciados (aserciones) sin marcas formales de interrogación parecieran tener valor de pregunta;

- d- Se observan preguntas retóricas en distintos diálogos. Conviene evaluar el rol que juegan dentro de la discusión;
- e- Dado que el foro se inscribe en un contexto de tipo dialogal, la interrogación debe ser estudiada en función de todos los participantes del acto comunicativo. Observamos que algunas preguntas formuladas producen una respuesta a modo de pregunta;
- f- Se observa que esta modalidad aparece reforzando la emotividad del enunciador;
- g- Creemos pertinente asociar el estudio de la interrogación a los efectos de discurso que surgen por el uso de elementos morfosintácticos o lexicales dentro de la pregunta: adverbios, adjetivos, negación, etc.;
- h- Algunas discusiones observadas nos permiten pensar en la posibilidad de asociar la frecuencia de uso de la pregunta y el grado de persuasión del hablante al intentar influenciar a su interlocutor.
- i- Nos preguntamos, luego de una observación general de los comentarios, si la modalidad interrogativa aparecería en los diálogos como un modalizador enunciativo que marca el grado de certeza del hablante con respecto al tema o idea que desea vehicular.

3. Consideraciones generales acerca de la modalidad interrogativa

Para una adecuada metodología de trabajo, lo primero que debemos establecer es el ángulo a partir del cual interpretaremos la IDF. Si bien, como hemos aclarado en el proyecto que sostiene este estudio, cada enfoque define los recortes de su objeto más o menos precisos, desde un punto de vista enunciativo, los criterios de interpretación, de selección de indicios que aportan información, a menudo, no pueden ser sistematizados sin pasar por alto algunos datos importantes. En efecto, si tomamos un criterio enunciativo-pragmático podríamos perder de vista ciertas focalizaciones, intensidades o intenciones¹¹ que aparecen ligadas a marcas morfosintácticas gracias a las cuales se enfatiza el carácter dialogal del enunciado interrogativo. Si nos centráramos en un criterio morfosintáctico, correríamos el riesgo de no reconocer una interrogación cuando la misma no presenta la estructura formal tradicionalmente adjudicada a la frase interrogativa.

De acuerdo con la naturaleza particularmente híbrida de los Webforos, sostenemos, primero, que un solo criterio no es suficiente para dar cuenta de los fenómenos que surgen en los soportes electrónicos; segundo, que la alternancia de criterios diferentes dará respuestas más cercanas a lo que deseamos comprobar en nuestro análisis.

¹¹ Escandell Vidal (1999). Este hecho lo detallaremos más adelante.

3.1. Aspectos semánticos – pragmáticos y gramaticales que inciden en los enunciados interrogativos.

3.1.1. Interrogación y pregunta

Un análisis detallado de los matices que subyacen a los tipos de enunciados interrogativos de los que nos ocuparemos aquí requiere, en primera instancia, la distinción teórica de dos categorías básicas. Se trata de los conceptos de interrogación y pregunta. Siguiendo los lineamientos teóricos de Jacqueline Léon la pregunta es una modalidad del enunciado mientras que la interrogación es una modalidad de la enunciación y en tanto tal, un acto de habla con un fin dirigido a un interlocutor en un contexto dado (1997: 2). Por otro lado, el acto de interrogar es el acto de formular una pregunta, es decir, que toda interrogación es una acción que utiliza el instrumento-pregunta con el fin de modificar el universo simbólico tanto del locutor como del alocutario (Apostel, 1981: 24-26). Ahora bien, si la IDF modifica el estado de creencias de los interlocutores, es imprescindible pensarla en función de las respuestas que le están asociadas, sean estas presupuestas o respuestas esperadas. Es cierto que una respuesta aporta una información pedida ante una pregunta “verdadera o auténtica”, es decir, cuyo fin es pedir una información que no se conoce, pero es cierto también que en otros casos manifiesta una decisión tomada o una evaluación por parte del alocutario, lo cual implica un posicionamiento defendido a través de argumentos (Apostel, 1981: 26, 29).

Otras cuestiones fundamentales apropiadas son las que María Victoria Escandell Vidal describe en la Gramática descriptiva de la lengua española (Bosque y Demonte, 1999) concernientes a los aspectos semánticos y pragmáticos de los enunciados interrogativos. La autora equipara también los conceptos de ‘oración interrogativa’ y de ‘pregunta’ para señalar que en realidad se trata de conceptos disímiles:

Si la finalidad de una pregunta es solicitar al destinatario que proporcione una información de la que carece, resulta claro que ni todas las interrogativas son preguntas, ni todas las secuencias que pretenden que el destinatario de una determinada información, tienen que presentar, necesariamente, una formulación interrogativa. (Escandell Vidal, 1999: 3931)

Escandell Vidal insiste, además, en que tal equiparación supone una equivocada asimilación de la estructura gramatical al “propósito discursivo”. Para los objetivos de nuestro estudio fijaremos la distinción de las dos categorías tal como lo plantea la autora, es decir, “oración o frase interrogativa” (estructura gramatical y aspectos semánticos) y “pregunta” (enunciados interrogativos cuyo fin es pedir una información). Por otro lado, haremos referencia a la modalidad interrogativa mediante el concepto de enunciados interrogativos especificando en cada caso los fines para los cuales esta será utilizada por el locutor.

Si anteriormente afirmamos la inevitable relación que existe entre pregunta e interrogativa con su respuesta, es porque resulta incluso ineludible escapar a la naturaleza

“incompleta o defectiva” de las interrogativas (Escadell Vidal, 1999: 3933). Este “vacío” que les es inherente, puede completarse o cerrarse justamente al obtener la respuesta adecuada que resuelve la incógnita expresada.

Lo interesante, más allá de las problemáticas semántico-gramaticales, es que el juego que se produce entre el vacío y el aporte de información, o bien, entre la incógnita y la solución, se define en función de los propósitos discursivos de los interlocutores. Esto quiere decir que la resolución de una incógnita dependerá de los fines para los cuales el locutor utiliza las estructuras interrogativas incompletas puesto que “el objetivo con que se haga y las circunstancias que rodean su emisión constituyen ya aspectos pragmáticos del significado” (Escadell Vidal, 1999: 3934). Ciertamente, el hecho de que la frase interrogativa requiera una respuesta, no quiere decir que la misma deba ser necesariamente pedida, que tengan que existir los dos interlocutores o que el locutor desconozca la solución:

El hecho de que en muchas situaciones sea necesario que haya un interlocutor y que este dé una respuesta, o que los objetivos y conocimientos del emisor sean fundamentales a la hora de explicar ciertos usos, no son aspectos que entren en el terreno de la semántica (...) Todos estos requisitos son de naturaleza pragmática, y simplemente señalan hacia la necesidad de tomar en consideración los elementos extralingüísticos cuando lo que se quiere es caracterizar los actos verbales realizados por medio de enunciados interrogativos. (Escadell Vidal, 1999: 3934)

No hay que olvidar, sin embargo, que el objetivo discursivo que guía la emisión de un enunciado interrogativo (o de otra clase) no puede ser determinado exclusivamente por informaciones de naturaleza lingüística.

De tales especificaciones se desprende entonces que deberíamos comenzar por examinar cómo los actos verbales pueden recubrirse de valores argumentativos, sean estos explícitos o implícitos, y, en especial, cómo el acto verbal interrogativo funciona como marcador enunciativo.

3.1.2. La interrogación como acto de habla indirecto

Para ello, resulta conveniente, según propone Claudia Borzi (1999:12), desmenuzar el acto de habla en tanto “espacio de fuerzas ilocucionarias” dentro del cual se pueden reconocer zonas de actos más o menos convencionales. En este sentido, tal como precisa la autora, “En el acto de habla directo cada lengua selecciona medios específicos para señalar literalmente la intención ilocucionaria” (Borzi, 1999: 14). Por ejemplo, en francés, encontramos diferentes medios para mostrar claramente la intención interrogativa (*est-ce que/* inversión verbo- sujeto/ pronombres interrogativos/ entonación). Ahora bien, lo que deberíamos preguntarnos es si en todos los casos en que el locutor expresa literalmente su intención ilocucionaria interrogativa, es decir, por medio de un acto directo, formula una pregunta prototípica o bien, aunque exprese su

locución interrogativa de forma directa, el objetivo del enunciado es otro distinto a la pregunta, en cuyo caso tendríamos que hablar de acto de habla indirecto.

Nuestro interés reside en distinguir las características que tienen estos enunciados como para que, identificados como interrogaciones, no se correspondan exactamente con el objetivo primario o prototípico asignado a estas, a saber, la pregunta con valor de “pedido de información”. Lo que deseamos describir es aquella formulación cuyo acto locucionario es “interrogar” y su objetivo ilocucionario es “argumentar”. Para hallar una explicación coherente sobre dicho fenómeno, nos apoyaremos, fundamentalmente, en el valioso análisis que Claudia Borzi nos aporta en su artículo “Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta”, al cual ya hemos hecho referencia antes.

En un acto de habla directo, se establece una relación literal entre lo locucionario y lo ilocucionario por lo que la intención del hablante es claramente marcada. En cambio, en un acto de habla indirecto, dicha relación es el producto de una deducción por lo que la intención del hablante suele ser más ambigua. Así, la autora afirma que no se trata de clases opuestas, sino que forman parte de un continuum que responde a una cierta configuración dependiente de la organización del discurso (Borzi, 1999: 11).

Por otra parte, nos interesa hacer referencia a los parámetros¹² que organizan este espacio de fuerzas por el hecho de que nos aportarán pistas para interpretar ciertos ejemplos del corpus que veremos más adelante. Según C. Borzi, se trata de características graduales que, resumiendo, involucran, por un lado, las actitudes del locutor frente a lo que dice y al interlocutor, como ser, un mayor o menor grado de poder, de certeza, de confianza o deseo del locutor con respecto al oyente y en relación al conocimiento de este último para aportar una respuesta. O bien, por el otro, en el mayor o menor grado de deseo, de urgencia o de interés del locutor en buscar una adhesión a su opinión u obtener una respuesta (Borzi, 1999: 29). Esta interpretación nos permite analizar la interrogación como acto de habla indirecto que si bien presenta rasgos típicos atribuidos a la pregunta, está al mismo tiempo ligado, por el hecho de poseer características cercanas, con otros actos de habla: el acto de argumentar. Esta afirmación se sostiene conforme a lo que Borzi postula cuando habla de “categorías no discretas” (Borzi, 1999:13) para explicar justamente que puede haber tanto relación de oposición entre ellas como de gradación¹³.

¹² O “principios ordenadores situacionales-cognitivos”, como ser, la aserción, la pregunta, la exclamación y el pedido. Cada una de estas zonas se encuentra distante una de la otra dentro del continuum al que se alude. En las zonas intermedias se hallarían los actos indirectos, es decir, aquellos que al compartir características de distintos actos de habla, no poseen todos los rasgos prototípicos de alguna de las cuatro zonas convencionales de los actos directos.

¹³ Este aspecto será tratado convenientemente más adelante en función de los ejemplos encontrados.

Por todo lo expuesto anteriormente, buscamos dilucidar cuáles son las posiciones interaccionales definidas en el curso del intercambio virtual que se desprenden del reconocimiento de los parámetros mencionados más arriba. La pregunta se inscribe, de esta forma, en un marco enunciativo que traduce relaciones de fuerzas expresadas en la dinámica misma de un “diálogo interrogativo” (Ricci, 1996:132) puesto en marcha en el seno del foro. Si bien la autora presenta la categoría de diálogo interrogativo para pensar su función dentro del marco de la didáctica de FLE, en nuestra opinión, tales relaciones de fuerzas que dicho diálogo alberga son expresadas también de manera similar en contextos virtuales. Dentro de ese espacio de fuerzas ilocucionarias interactúan los posicionamientos ideológicos de los interlocutores, las creencias compartidas y las representaciones estereotipadas culturalmente aceptadas y/o conocidas que se desprenden de los distintos argumentos expresados por los internautas bajo la forma de preguntas. Es evidente que la interrogación es no sólo un acto de introducción que relanza el diálogo, sino también un acto interrelativo al cual se le suma otro que en términos de la autora es calificado como un acto de “*sommation*” cuyo fin es obligar al otro a reaccionar¹⁴ (Ricci, 1996: 131). En efecto, el diálogo sostenido en el curso del foro, en tanto “combate” interrogativo, pensado en términos de pregunta-respuesta, sostenido por al menos dos interlocutores, tendrá éxito solo si se lo entiende como el resultado de una cooperación mutua por parte de los integrantes del intercambio (Apostel, 1981: 36).

Ahora bien, este principio de cooperación mutua nos lleva a definir necesariamente dos categorías discursivas ineludibles íntimamente ligadas a la modalidad que nos interesa: locutor/alocutario.

3.1.3. La interrogación como modalidad interpersonal

En “Éléments pour une théorie de l’interrogation. Notes sur le ‘locuteur-récepteur- idéal ou fictif?’” Judith Milner (1973) señala la importancia de la categoría de “locutor” ya que la misma esclarece la funcionalidad de la modalidad interrogativa en relación a dos aspectos fundamentales.

En primer lugar, y en la misma línea de pensamiento que J. Léon, la interrogación no puede ser interpretada fuera del lazo interpersonal entre el locutor y el alocutario. Formular una pregunta :

comporte la ‘mise en place’ simultanée du locuteur et de l’auditeur, sous la forme de la proposition de ce que sait (ou croit savoir) ou pense le locuteur de la situation, ou de l’auditeur, et de ce que suppose, ou croit savoir, ou espère de l’auditeur (de la réponse de celui-ci) ce même locuteur » (1973 :19).

Ahora bien, si la noción de locutor es importante y nos detenemos en ella, es porque además nos permite también comprender el funcionamiento de la interrogación. Para Daciana

¹⁴ La reacción puede no ser siempre verbal.

Vlad (2006: 215), quien se apoya en los estudios de Anscombe y Ducrot (1981) en el acto mismo de interrogar, el locutor establece una “configuración polifónica” compuesta por tres enunciadores:

- E1 = Alocutario → p (aserción subyacente)
- E2 = Locutor → duda sobre la verdad de p
- E3 = Locutor → cuestionamiento del contenido p

Así, formular un enunciado interrogativo, por ejemplo, permite al locutor atribuir un discurso (E1) a otro interlocutor para poner en duda la verdad de lo dicho (E2), oponerse y cuestionarlo por medio de una forma atenuada como puede ser la interrogación (E3)¹⁵.

En segundo lugar, Judith Milner observa que en el desarrollo de la conversación, es la interrogación la que sirve para interrumpir lo que el otro dice e indicar que, sobre un punto preciso, el locutor supone del otro un saber que él no posee. No obstante, creemos que en el webforo sería más adecuado pensar este hecho en términos de “reorientaciones de PDV” en lugar de interrupciones. En efecto, tales reorientaciones acomodan y distribuyen los argumentos escritos en la discusión en línea de tal modo que mientras unos “liberan” la entrada de otros PDV, otros “bloquean” automáticamente la incorporación de aquellos. Se trata de una suerte de conversación en donde cada uno encuentra su momento y su lugar para participar construyendo así un discurso con final abierto. De algún modo, la confrontación de ideas en estos sitios virtuales no llega a realizar una síntesis del problema tratado, pues, nada en principio indica cuándo el debate debiera terminar. En otras palabras, la interrogación funcionaría como un operador discursivo que podría abrir o cerrar los intercambios por el hecho de permitir o impedir que otros PDV interactúen en el curso del diálogo virtual.

3.1.4. Acerca del carácter argumentativo de la modalidad interrogativa

3.1.4.1. Marcas de orientación argumentativa: léxico axiológico, operadores discursivos y conectores lógicos

Los estudios en torno a la argumentación aparecen ligados tradicionalmente a la descripción, primero, de las estrategias discursivas destinadas a persuadir; segundo, de los medios lingüísticos de los que dispone el locutor para orientar su discurso y realizar sus intenciones argumentativas. Por otra parte, argumentar significa dar razones con una fuerza ilocutiva determinada, para orientar hacia una conclusión C. Ahora bien, estaríamos situando el discurso argumentativo en un marco de análisis reducido si no pensáramos que este se encuentra en muchos casos asociado a un contradiscurso (Moeschler, 1985: 45-47). Este punto nos

¹⁵ Los enunciados polifónicos se analizarán detenidamente en el apartado 4.

interesa particularmente ya que revela una condición básica que rige el funcionamiento general de la IDF más allá del entorno lingüístico en el que se la estudie. Según el autor, quien insiste en la importancia de encuadrar el estudio de la función argumentativa-enunciativa del lenguaje desde una pragmática integrada a la semántica¹⁶, se trata del carácter polémico inherente a dicha modalidad. En efecto, al no buscar demostrar la verdad de una aserción ni indicar el carácter lógicamente válido de un razonamiento, la argumentación es indisociable de la polémica (Moeschler, 1985: 47). Argumentar orientando una conclusión C da lugar al interlocutor a refutar y evaluar los argumentos presentados en el intercambio, lo cual abre paso a un diálogo polémico en el que, como dijimos antes, los PDV de cada interlocutor se entrecruzan y “luchan” por posicionarse frente a los otros.

De esta manera, la relación argumentativa establecida entre los distintos PDV será entendida a partir del reconocimiento de una orientación, una fuerza y una intención argumentativas. El hecho de que el carácter intencional de la argumentación sea constitutivo de la definición de la relación argumentativa nos lleva a tomar en cuenta el reconocimiento de la intencionalidad argumentativa de un enunciado A como dependiente de una conclusión C. Sin embargo, hay que precisar que este aspecto intencional se localiza en la orientación del enunciado. En otras palabras, no existiría reconocimiento del acto de argumentar si no es por medio del reconocimiento por parte del interlocutor, de la intención argumentativa del acto de enunciación (Moeschler, 1985: 55, 56).

Ahora bien, no podemos definir el acto de argumentación sin asociarlo necesariamente con tres marcas argumentativas orientadoras de la lectura que hemos de hacer del enunciado, es decir, de tres “morfemas”¹⁷ que, sumados a la modalidad interrogativa, indican que en el enunciado se realiza una actividad argumentativa. Se trata, por un lado, de marcas axiológicas que aportan al léxico sobre el cual se emplean propiedades tanto positivas como negativas y que funcionan dentro de un paradigma ligado, en general, al uso de adjetivos, adverbios, verbos y sustantivos. Por el otro, de operadores discursivos que funcionan limitando las interpretaciones posibles a las que un enunciado pudiera dar lugar. Más precisamente, hablamos de marcas que

¹⁶ Jacques Moeschler (1985: 74, 77), basándose en Anscombe y Ducrot (1976), plantea la hipótesis según la cual tanto una teoría de la enunciación como de la argumentación forman parte de la pragmática integrada, es decir, de una teoría semántica centrada en los aspectos pragmáticos del sentido. Según el autor, una teoría de la argumentación no cubre el conjunto de instrucciones de naturaleza discursiva que sirven para determinar el sentido de un enunciado. Por este motivo, Moeschler sostiene que el discurso presenta restricciones en diferentes niveles que no se derivan de la coherencia argumentativa, sino de la conversacional. En otras palabras, se piensa en una teoría de la argumentación restringida conversacionalmente, adaptada al tratamiento de fenómenos que se desprenden del discurso. Este planteo nos interesa particularmente puesto que lo que buscamos en este estudio es poder fundamentar y justificar el lazo estrecho que une la argumentación y el empleo de la IDF para una adecuada descripción del funcionamiento enunciativo de la modalidad en cuestión.

¹⁷ Destacamos que solo enumeramos y describimos en el análisis de los datos aquellas marcas que aparecen en los ejemplos extraídos del corpus.

funcionan a nivel sintáctico como pueden ser la restricción *ne...que*, los pronombres interrogativos, el uso del condicional, entre otras. Finalmente, la actividad argumentativa se manifiesta gracias a la presencia de conectores argumentativos cuya función es articular los enunciados de manera de indicar el rol que cumple un argumento, la forma de interpretar una relación argumentativa o el tipo de conclusión prevista.

Precisando aún más la relación argumentativa, Jacques Moeschler nos aporta una lúcida descripción de tres aspectos que intervienen en el acto de argumentar y que no pueden ser pasados por alto si queremos articular interrogación y argumentación. No hay duda que los mismos nos orientarán en la interpretación que hagamos del enunciado. Así, pues, si en la relación argumentativa existente entre A y C hay un acto ilocucionario de argumentación, esto significa que la argumentación es una actividad convencional, es decir, socialmente normada — los morfemas mencionados establecen pautas de lectura compartidas por los hablantes— pero simultáneamente intencional e institucional (Moeschler, 1985: 56). Sobre este punto nos interesa citar las palabras del autor ya que resultan muy esclarecedoras al respecto:

L'acte illocutoire est donc, du point de vue institutionnel, défini comme transformant les droits et les devoirs des interlocuteurs, c'est-à-dire comme un acte imposant un ensemble de normes nouvelles dans le cadre de l'interaction. Quelles peuvent donc être les transformations juridiques imposées par l'acte d'argumentation ? Si l'on entend par acte d'argumentation l'énonciation d'un argument destiné à servir telle ou telle conclusion, c'est d'une part qu'une telle fonction, attribuée à l'énoncé argumentatif, est **prétendue** par le locuteur- au même titre que l'énonciation d'un ordre attribue à son énonciateur la prétention d'ordonner- et d'autre part qu'une telle fonction impose à l'interlocuteur de tirer le type de conclusion que l'énoncé présente comme objet de l'acte d'argumentation. L'obligation argumentative est donc une **obligation de conclure** (cf. Ducrot 1977), et de conclure dans le sens indiqué par l'acte d'argumentation. C'est à ce titre qu'interviennent de façon décisive les marques argumentatives (axiologiques, opérateurs, connecteurs), car elles ont pour principale fonction d'orienter les énoncés argumentatifs, mais également d'introduire les principes généraux rendant possible l'argumentation (Moeschler, 1985 : 56).

Justamente, los principios que gobiernan el acto ilocucionario de argumentación constituyen las normas que permiten a los hablantes comprender y dominar las estrategias argumentativas que rigen los enunciados. En efecto, el hecho de que el locutor realice un acto de argumentación y pretenda “obligar” al interlocutor a extraer del enunciado una cierta conclusión C, significa que en el intercambio intervienen principios o *topoi* (Moeschler, 1985: 59, citando Ducrot, 1982, 1983) en virtud de los cuales es posible llevar a cabo dicho acto de argumentación.

Los *topoi* se definen entonces como las reglas que rigen la argumentación en tanto representan las concepciones compartidas y normadas. La legitimidad de una argumentación no reside en un razonamiento como pueden ser los silogismos, sino en un principio que facilita el acceso a una conclusión. En este sentido, los *topoi* aparecen ligados con los diferentes medios

de los que dispone el locutor para orientar su discurso y relacionar los argumentos. De allí que conector y operador argumentativo se asocien con los topoi.

3.1.4.2. Argumentación, acto de argumentar y acto de orientación argumentativa

Queremos destacar antes que nada, que si nos detenemos en numerosas cuestiones que atañen a la actividad argumentativa es simplemente para esclarecer las nociones básicas que explican el funcionamiento de esta, y al mismo tiempo, abrir paso a la reflexión en torno al potencial argumentativo de la interrogación.

Para entender mejor de qué forma se inserta la interrogación en este marco teórico, que no solo contempla la modalidad interrogativa sino los actos de habla en general, consideramos pertinente distinguir tres nociones fundamentales a saber, argumentación, acto de argumentar y acto orientador argumentativamente (Moeschler, 1985: 65).

La primera refiere a la relación argumentativa particular que une los argumentos con una conclusión C. La segunda, concierne el acto ilocucionario realizado por la enunciación de un enunciado que el locutor presenta como suficiente para hacer admitir una conclusión C. La tercera, permite determinar finalmente el valor argumentativo de la enunciación por el hecho de que el locutor puede dar, explícita o implícitamente, ciertas directivas sobre el modo de orientar el enunciado. De acuerdo con esto, el autor citado sostiene que el acto de orientación argumentativa es el acto fundamental de la actividad lingüística, y que además “el sentido de una enunciación sería función de su orientación discursiva (directivas o instrucciones)”¹⁸ (Moeschler, 1985: 65).

Más precisamente, orientar un enunciado es proponer al otro una mirada, dar al interlocutor directivas explícitas (con conectores, operadores y marcadores axiológicos) o implícitas sobre cómo interpretar el enunciado, en fin, sobre cómo atribuir un sentido a las enunciaciones. Pero este hecho, hace que el interlocutor se vea restringido a la hora de comprender los enunciados a causa de un procedimiento interpretativo que le es impuesto por el locutor. Jacques Moeschler no duda en decir que la interpretación de los enunciados con función argumentativa está determinada por el reconocimiento tanto de la orientación como de la conclusión que ellos convocan (Moeschler, 1985: 67). Se trata de un aspecto al cual ya hemos hecho referencia y que retomamos para insistir en que el desconocimiento de tales directivas provocaría intercambios no adecuados a la situación de comunicación. Es decir, podría ocurrir que el locutor formule, por ejemplo, una interrogación retórica y a cambio reciba una respuesta que este no esperaba pues no era el objetivo ilocutivo asignado a dicha formulación.

¹⁸ La información entre paréntesis es una aclaración nuestra.

Para nuestro estudio, la hipótesis mediante la cual se concibe que el sentido de un enunciado es “una alusión a una enunciación” (Moeschler, 1985: 79) resulta esclarecedora sobre todo si entendemos que, además de las directivas argumentativas que describimos más arriba, hay otro tipo de directivas o pautas de naturaleza diferente y que intervienen al momento de interpretar los enunciados (Moeschler, 1985: 76). Por un lado, las pautas argumentativas, las cuales, asociadas al uso de operadores y de conectores argumentativos, indican la orientación argumentativa del enunciado y el tipo de acto de argumentación realizado (co-orientado o anti-orientado). Por otro lado, las pautas enunciativas, las cuales, asociadas a las marcas enunciativas, indican cómo el sentido del enunciado hace referencia a la enunciación. Finalmente, las pautas de orden discursivo asociadas al tipo de encadenamiento compatible con las propiedades semánticas, pragmáticas y argumentativas del enunciado (por ejemplo si se realiza sobre lo puesto o lo presupuesto, sobre el valor literal o implícito).

Como hemos observado, no es suficiente considerar el enunciado interrogativo aisladamente, lejos de su contexto, sino, por el contrario, en contacto con todos los elementos que accionan junto a él dentro del intercambio. Por tal motivo, presentaremos en el apartado siguiente el análisis de los ejemplos que hemos seleccionado para ilustrar la dinámica interrogativa en función de las conceptualizaciones que han sido presentadas hasta el momento en este apartado teórico.

4. Análisis del corpus: problemáticas enunciativas – discursivas de base en torno a la interrogación directa

Hasta aquí, hemos dado un panorama general acerca de las nociones fundamentales que inscriben la modalidad interrogativa dentro de los fenómenos enunciativos-discursivos. Presentaremos ahora un análisis de los aspectos semánticos, gramaticales y pragmáticos de los enunciados interrogativos esbozados en el apartado 3 con el fin de relevar los usos de la IDF en los Webforos. Intentaremos, por otra parte, vincularlos con el acto de argumentar tomando en consideración la intención comunicativa realizada gracias al lenguaje, las representaciones compartidas por los interlocutores/enunciadores, la fuerza ilocutiva y los condicionamientos de orden enunciativo. Veamos entonces cómo estos aspectos se revelan en las contribuciones que hemos elegido por ser, a nuestro juicio, las más esclarecedoras al respecto.

El ejemplo que veremos a continuación forma parte de un debate en línea que versa sobre el matrimonio gay y los contribuyentes postean sus opiniones acerca de un artículo intitulado “*Contre le mariage gay, l’Église fait appel à Marie*” publicado en el diario *Libération*.

8.c.1 C'est quoi le numéro sms de Marie, c'est un appel surtaxé ou ça se fait par l'opérateur du Saint Esprit ?

Es claro que el locutor de 8.c.1 responde al título del artículo mediante una intervención que posee rasgos locucionarios de la oración interrogativa (el signo ?, el pronombre interrogativo, la prosodia, el pedido de información —rasgo prototípico). Convencionalmente, una locución que posea estas características responde al modelo de pregunta. Ahora bien, es lícito pensar que el locutor no pareciera intentar obtener una información dentro del contexto del foro en el que esta intervención aparece. Esta finalidad inherente a la pregunta no se ve claramente aquí ya que, en realidad, el fin de esta interrogación no es, sin duda, pedir el número de SMS de María. Evidentemente la intención del locutor es otra: argumentar ironizando y ridiculizando crudamente acerca del contenido transmitido en el titular y, en consecuencia, del comportamiento de la Iglesia frente al matrimonio gay.

El reconocimiento de un acto de habla derivado en los enunciados interrogativos es un hecho importante cuando queremos explicitar la fuerza ilocutiva que se oculta detrás de una formulación determinada como puede ser la interrogación. Pero, es necesario también dar cuenta de otro tipo de marcas argumentativas (Moeschler, 1985: 15) que inciden a la hora de interpretar los enunciados tales como el léxico empleado, el registro usado para formular la pregunta, el uso de la disyunción, la pregunta sin respuesta esperada, la fórmula abierta o cerrada, los supuestos o implicaturas compartidos, entre otras.

El caso que sigue pertenece al corpus nº 1 y responde al artículo “*La droite est divisée au sujet du mariage des homosexuels*”:

1.c.8 Comment des élus de droite, si peu représentatifs de la société par une moyenne d'âge si importante, n'ayant aucune mixité sexuelle, sociale ou ethnique, peut suivre ou à défaut accepter l'évolution de la société ?

En este ejemplo observamos también que el acto locucionario respeta las normas asociadas a la oración interrogativa (el signo?, prosodia, pronombre interrogativo *comment*, aserción sin inversión). Encontramos, además, una estructura inserta entre comas (*si peu représentatifs de la société par une moyenne d'âge si importante, n'ayant aucune mixité sexuelle, sociale ou ethnique*) en el medio de lo que sería la interrogativa de base cuya función es aportar una descripción más precisa del sujeto en cuestión: *des élus de droite*. Vemos que, en principio, podríamos considerar que se trata de una estructura facultativa, pues, si bien se asemeja a una adjetiva, no parece ser necesaria, en principio, para la formulación de la interrogación. No obstante, la supresión de dicha estructura haría variar notablemente la fuerza ilocucionaria de la interrogación. En efecto, el proyecto de matrimonio gay nace como proyecto socialista y los afectos a la ideología de derecha manifiestan sus opiniones encontradas al respecto, pero sobre todo opuestas a dicho proyecto. El contribuyente del comentario citado no formula la interrogación para saber de qué manera *des élus de droite* pueden aceptar la evolución de la sociedad con el fin de que alguien enumere las directivas a seguir. Es claro que

la fuerza ilocutiva no está orientada hacia la obtención de una información que se ignora y por ende, no es una pregunta a pesar de los rasgos lingüísticos observados. ¿Cómo fundamentar tal afirmación?

Primero, al parecer, el locutor de *I.c.8* focaliza la incógnita planteada a través de un foco con matiz negativo irónico y de manifiesta oposición al contenido transmitido (*Comment?*) cuyo semantismo difiere bastante de un foco del tipo de “¿de qué manera?” en cuyo caso hay ausencia de matiz negativo. Segundo, el valor negativo de *Comment?* se refuerza con la especificación que sigue y que aparece entre comas, ya que, como dijimos antes, su supresión no es aleatoria desde el momento en que la misma juega el rol de “presupuesto” (Escandell Vidal, 1999: 3935) es decir, aquello que no se cuestiona por lo que queda fuera del operador interrogativo *Comment?* En efecto, allí vemos que el locutor se preocupa por enumerar las características de los miembros de derecha (eso no lo cuestiona) que a su juicio son argumentos “irrefutables” para dejar en claro que jamás ellos podrían aceptar la evolución de la sociedad. En otros términos, el objetivo discursivo del locutor de esta intervención es cuestionar una actitud de los miembros de derecha. ¿Cómo lo hace? Por medio de la interrogación con *Comment?* (¿Cómo es posible?) orientada en el sentido de [no es posible para los miembros de derecha, dadas sus características ideológicas, aceptar la evolución de la sociedad]. Luego, los argumentos pospuestos orientan hacia una conclusión: [no pretendan que *les élus de droite*, con tales características, acepten jamás el proyecto]. El razonamiento es del tipo [si p entonces q] = si se es de derecha, entonces el proyecto no será jamás aceptado. Como vemos, los usos de la interrogación son complejos y es por ello que, en los primeros apartados, nos hemos detenido en numerosas precisiones teóricas.

En el caso siguiente observamos que el locutor formula una pregunta que carece de uno de los rasgos típicos asignados a dicha modalidad: el signo de interrogación al final del enunciado. Sin embargo podemos afirmar que en francés el uso de *pourquoi?* es inevitablemente interpretado como pregunta:

I.c 15 Jacqueline Uztarroz: Pour le moins cocasse est cette obsession des homosexuel(le)s pour le mariage, une institution en pleine obsolescence en cette époque de familles recomposées, ou plus exactement décomposées. Ainsi les homosexuels courent au secours d'une organisation ancestrale de la société qui agonise. "Familles, je vous hais! avait dit un des leurs (André Gide). Foyer clos; portes fermées, ossessions jalouses du bonheur." Les divorces ne cessent de progresser: alors pourquoi cette obsession pour un cadavre

El cotexto de esta intervención nos lleva a deducir que el empleo del “operador *pourquoi?*” es fuertemente polémico y argumentativo. En efecto, las relaciones argumentativas que se tejen en el interior del enunciado o entre un enunciado y el resto de los que figuran en el intercambio, intervienen, por cierto, en distintos niveles lingüísticos fundamentales (las diferentes formulaciones sintácticas posibles) y constituyen así un dato interpretativo básico, no

marginal (Moeschler, 1985: 52). Si nos detenemos en un enunciado interrogativo como *I.c.15*, podemos afirmar que reúne dos aspectos diferentes. Por un lado, un aspecto “representacional o descriptivo”, es decir, las implicaciones inferidas en los diferentes enunciados a partir de las calificaciones que describen un hecho. Por el otro, un aspecto “evaluativo o argumentativo” derivado del representacional (Moeschler, 1985: 50). Tomando como referencia el ejemplo *I.c.15*, decimos que el primer aspecto describe un hecho del cual se infieren ciertas implicaciones: “por alguna razón (x) existe una obsesión por un cadáver”. Por contexto sabemos que “cadáver” refiere a la institución del matrimonio y que por el uso de tal sustantivo el locutor le adjudica un matiz negativo. En la misma dirección interpretativa tenemos “obsesión” y la pregunta por la razón aparentemente “irracional” que lleva a desear el matrimonio. Ahora bien, este razonamiento, según el autor citado, no correspondería exactamente a lo que el locutor pretende decir (o al menos no cubre totalmente sus intenciones) dado que deberíamos interpretarlo en función del aspecto evaluativo. En efecto, el enunciado interrogativo no interviene en el intercambio desde su valor de pregunta, sino argumentativo. Dentro del acto argumentativo, que integra necesariamente la aserción que precede a la pregunta, esta última viene a orientar una conclusión C del tipo: “los divorcios aumentan, no hay razón valedera para obsesionarse con el matrimonio”. Podemos decir que cuando la pregunta deja entrever las intenciones evaluativas del locutor funciona como un acto argumentativo por medio del cual el enunciado debe ser interpretado como argumento orientando una conclusión C. Dicha relación puede ser reforzada por medio de operadores discursivos e interpretada incluso como acto directivo fuerte (*pourquoi*, al carecer justamente de la capacidad de atenuar los enunciados, no suele usarse para marcar empatía): “ya que los divorcios aumentan, no deben obsesionarse con el matrimonio”. Asimismo, el valor polémico suele ser gradual dependiendo del tipo de oposición que el locutor explicita respecto de un decir o de una creencia o de un acto de habla por parte del alocutario y de la necesidad de pedir una justificación al interlocutor o de rechazarla por completo. En *I.c.15*, la pregunta es usada para contestar el punto de vista de la comunidad de homosexuales y del resto de la sociedad que opina en favor del otorgamiento de tal derecho, es decir que el contraste u oposición se manifiesta en el acto de interrogación (Vlad, 2006: 215). De hecho, la oposición aparece en la aserción que subyace a la pregunta, la cual equivale a una negación del enunciado interrogativo: “los homosexuales corren detrás de una institución obsoleta, casi inexistente”. A esta se suma una conclusión inevitable (gracias al uso del conector *alors*) que cierra el diálogo sin pretensiones de justificación por parte del locutor: “no existe razón alguna para perseguir tal objetivo, para obtener un certificado de ‘normalidad’ gracias al matrimonio ya que tal Institución es obsoleta”.

En *I.c.16* se infiere un pedido de justificación algo intimidante por parte del locutor aunque con un tono menos agresivo que el que muestra el ejemplo anterior. En efecto, en *I.c.15*

se reorienta el PDV de los interlocutores logrando de esta forma bloquear el acceso a otras opiniones.

En *1.c.16* no sucede lo mismo. Aquí vemos que el locutor incita, gracias al uso del adverbio *Pourquoi?* y a la elisión de un verbo de decir (*Pourquoi* + infinitivo), a justificar lo que el otro opina. La pregunta equivale a una formulación del tipo “¿Por qué quiere usted militar contra el casamiento gay?”.

1.c.16 - Pourquoi militer? D'abord il ne s'agit pas d'interdire le mariage mais de l'abroger. Historiquement, la gauche était antireligieuse (Dieu opium du peuple), contre la propriété et contre le mariage (une forme de la propriété privée). Le mariage est dans les faits en pleine décomposition. Parmi les jeunes hétéros prévaut l'union libre, l'avenir car l'union libre autorise tous les types de sexualité et de famille. Quant aux enfants, dans certaines sociétés, celle-ci n'incombe pas aux géniteurs...

El caso siguiente ilustra un pedido de explicación incluso más atenuado si lo comparamos con *1.c.15* y *1.c.16*:

5.c.11 - C'est pas le problème mon cher, j'essaie de comprendre et je suis sûr que votre avis éclairé va m'aider. Alors ok pour la moralisation de la vie publique. Ca se traduit comment dans les faits? Vous avez sûrement une réponse

Si observamos este ejemplo, vemos que no hay intenciones de bloquear la entrada de otros PDV. Por el contrario, lo que el locutor busca es incorporar la respuesta al diálogo gracias a un procedimiento catafórico, el cual intima al alocutario a dar una explicación lo suficientemente coherente como para ser aceptada. De hecho, el locutor finaliza su intervención agregando *Vous avez sûrement une réponse*, es decir, un comentario modalizado por medio del operador *sûrement*.

El caso *9.c.7* pertenece al corpus de comentarios emitidos por el diario *Libération* acerca del artículo “65% des Français favorables au mariage homosexuel selon l'Ifop”.

9.c.7- [quantronium moi je me demande](#) auquel des deux devra-t-on dire "madame"? MDR est-ce que l'un des deux aura obligation à devenir un travelo? Ce serait la moindre des choses eu égard à la bonne compréhension des citoyens sur la nature de la personne qui se présente à eux. je crains que cette situation ne tourne à l'absurde très rapidement.....

El contenido *p* manifiesta la incertidumbre del locutor [*p* ou non-*p*]. No obstante, una oración interrogativa puede en ciertos contextos distanciarse de su valor primario [*p* ou non-*p*] e indicar claramente las intenciones del locutor respecto al valor de verdad o falsedad de *p*. Estos empleos de la interrogación son llamados argumentativos (Moeschler, 1985: 51). El ejemplo *9.c.7* tiene un valor argumentativo igual a [*non-p*]. En otros términos, estaríamos hablando de una frase interrogativa de contenido [*est-ce que p?*] entendida como argumento de contenido [*non-p*] para cierta conclusión *C* [uno de los dos integrantes de la pareja homosexual no tendrá la obligación de hacerse “trava”]. Ciertamente, la intención del locutor es dejar entrever que cambiar de apariencia física no es una solución viable para que la ciudadanía comprenda y

reconozca a quién tiene delante. Esto llevaría a un absurdo que el LO no admite por lo que ironiza y bromea diciendo al final *je crains que cette situation ne tourne à l'absurde très rapidement...* = X. La pregunta [*est-ce que p?*] justifica el comentario final de este modo: [*non-p puisque X*] en donde *non-p* y X están co-orientados.

Tal como lo expresa J. Moeschler (1985), sostenemos que las relaciones argumentativas intervienen en niveles fundamentales del enunciado (estructuras sintácticas) y son por ello una especificación sustancial (1985: 52). Creemos necesario ahora enumerar aquellos condicionamientos de orden enunciativo (léxico axiológico, operadores y conectores) para dilucidar otros matices que se desprenden del uso de la IDF. Veamos la contribución 7.c.29:

7.c.29- *Les métropolitains sont tous aussi **intelligent** que vous Bernard?*

Esta intervención agrupa los comentarios posteados acerca del artículo “*À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole*”. Los internautas opinan sobre una manifestación surgida en La Réunion a causa de problemas económicos y sociales que sufren los lugareños. Más allá del valor que adquiere esta interrogación en el seno del debate creado en línea, podemos reconocer otros elementos de peso que ayudan a reforzar la orientación del enunciador. En 7.c.29 estamos en presencia de una marca axiológica importante (Moeschler, 1985: 57): [*intelligents* + comparación: *aussi que*]. Siguiendo a Moeschler, podemos decir que este predicado no interviene en el enunciado para indicar una función descriptiva acerca de Bernard, sino evaluativa y por ende argumentativa. *Intelligents* se inserta en el paradigma de las variantes del predicado [poco inteligente, muy inteligente, etc.] como un valor medio, neutro que orienta argumentativamente hacia un sentido negativo. Fuera del contexto, podríamos pensar que orienta hacia un sentido positivo. Sin embargo, el adjetivo no es tan transparente ni tan sincero. En realidad, hay en él un valor implícito cargado de un matiz irónico. Basta con analizar el comentario anterior de Bernard¹⁹ para constatar que el locutor de 7.c.29 se opone a lo dicho, a las reflexiones de aquel y en consecuencia lo evalúa negativamente, no solo a través del predicado cuya interpretación es [el grado de inteligencia de los *métropolitains* no es aceptable], sino además, con la puesta en evidencia de esta evaluación por medio de la interrogación.

Otra marca o condicionamiento enunciativo importante son los “operadores argumentativos”. Veamos el ejemplo siguiente:

7.c.16- *Alors pourquoi ne réagissent-ils pas contre les voyous au lieu d'écouter les sirènes démagogues du centre ou de gauche?*

¹⁹ [JEANBERNARD](#) de passage à la REUNION ,j'ai été stupefait par le nombre de voitures ,de station essence ,de magasin de telephonie comme on dit ,ça roule !!!! il faut un bon salaire pour se payer tout cela !!! et travailler , bien sur

Este enunciado, además de presentar marcas axiológicas como pueden ser los predicados [*voyous, sirènes démago*] o el verbo *réagissent* posee operadores argumentativos orientadores de la interpretación a seguir, es decir, elementos que limitan las argumentaciones posibles que pudieran surgir del enunciado (Moeschler, 1985: 57). Nos referimos al morfema de negación “*ne ... pas*”, a la inversión sujeto/verbo y al adverbio interrogativo “*pourquoi?*”. Cada uno de ellos no actúa de manera aislada sino en relación al otro potenciando así el objetivo discursivo que trae la interrogación. El empleo de [*pourquoi?* + verbo en presente] admite una lectura del tipo “no veo la razón por la cual no reaccionan”, y al mismo tiempo tiende a ser una sugerencia fuerte que se expresaría con una modalidad alética del tipo “deber hacer”: [¡que reaccionen de una vez!]. La evaluación del locutor de 7.c.16 es claramente “no apruebo lo que hacen/ no hay razones para que lo hagan”. Así, queda descartada otra interpretación posible como ser la pregunta por “las razones”.

Pour quelle raison? → *Ils ne réagissent pas contre les voyous?* → * *au lieu de*
Pourquoi? → → *au lieu de*

Ahora bien, debemos considerar otra marca ineludible que articula enunciados argumentativos co-orientados para el locutor: los conectores argumentativos (*alors* y *au lieu de*). Con respecto a *au lieu de*, conector de oposición en francés, sabemos que pide un contexto para el cual diríamos [en lugar de escuchar los preceptos de izquierda y de derecha, Bernard podría reaccionar contra los “pillos”]. Por otro lado, este conector, incluido en la interrogación, la transforma en una interrogativa disyuntiva que confiere al enunciado un sentimiento de manipulación por parte del locutor orientando únicamente hacia la primera opción planteada, es decir, “reaccionar”. Pero no todo termina aquí. El conector *alors*, que habitualmente señala consecuencia, enlaza la interrogación con una proposición que antecede y con la enunciación. Su valor catafórico es interpretado discursivamente. Como hemos podido observar en 7.c.16²⁰, el análisis resulta bastante complejo ya que la interpretación final del enunciado se obtiene de la interacción existente entre las tres marcas argumentativas y la modalidad interrogativa. Sin embargo, la interpretación de un enunciado requiere también la consideración de otro elemento de orden cultural: los topoi. Examinemos el ejemplo que sigue:

[bernard clement 1](#) *Bien oui comme tout est importé, c'est plus cher et avec le RMI plus besoin de se fatiguer pour aller travailler Que les réunionnais se rendent compte que sans la métropole qui commence à en avoir marre de subventionner les assistés le niveau de vie de la réunion devrait être celui de Madagascar - alors qu'ils réfléchissent un peu au lieu de tout casser*

7.c.48- [Beltza](#) *Et vous, vous réfléchissez avant de raconter des conneries ? Lire Le Figaro dans votre cas, c'est bien, c'est un bon début pour s'instruire mais ça ne suffit pas pour poster des commentaires pertinents. Pour l'instant, tout ce qu'on constate c'est votre ignorance/stupidité dans toute sa beauté. Allez, courage, le chemin est long.*

El topos sobre el que esta argumentación se ha construido es del tipo [si se es lector de *Le Figaro* no se tendrá un conocimiento serio de la realidad], o bien [Los lectores de *Le Figaro*

²⁰ Este ejemplo admite también una interpretación retórica, remitirse al apartado 4.2

dicen tonterías y son ignorantes]. El topoi se completa con la conclusión C [Si usted lee *Le Figaro*, entonces no reflexiona en absoluto y dice tonterías]. La interrogación formulada por el locutor (Beltza) permite interpelar al alocutario (Bernard) poniendo en evidencia un topoi considerado pertinente para el locutor en ese caso.

Como aclara Moeschler (1985: 68), el hecho de que se exponga esta regla como general no nos debe hacer pensar que funciona como las reglas del razonamiento lógico. Precisamente allí se encuentra la característica que las diferencia. El topoi de 7.c.48 es presentado como pertinente para la argumentación pero nada indica que uno deba obligatoriamente llegar a la conclusión que se enuncia:

[Si usted lee *Le Figaro* → entonces no reflexiona/ es ignorante]

Lo que sucede es que esta regla general no obligatoria se presenta como supuestamente admitida o reconocida culturalmente (por ejemplo las ideologías que fomentan y explicitan los diarios), pero admitiendo el hecho de que pueda ser eventualmente refutada por el alocutario. Incluso se lo interpela *Et vous?*. Tampoco se trata de una regla categórica, nos dice Moeschler, sino de un topoi²¹ que plantea una correspondencia gradual entre una escala argumentativa: [más se lee *Le Figaro*, más se acrecienta la ignorancia sobre temas de la realidad cotidiana]

El operador discursivo-argumentativo “interrogación” relaciona este primer topoi con otro en segundo término:

La interrogación 7.c.48 orienta hacia → 1- usted no reflexiona [*non-p*] +
→ 2- puesta en evidencia de [*non-p*] por medio de (¿?)

Lo que viene a ser en la escala argumentativa

(-) usted reflexiona → (+) posibilidades tiene usted de postear comentarios no pertinentes, *des conneries*.

Es sabido que una argumentación puede ser refutada y que es precisamente esta característica la que la distingue del razonamiento de tipo silogismo. De acuerdo con esto, ante una interrogación como la que se postea en el ejemplo que sigue, extraída del corpus n° 6, cuyo tema abordado son las elecciones presidenciales del 2012: « *La boîte à sondages: Le Nouveau centre choisit Sarkozy dans le désordre* »

6.c.1- **comment** peut on accepter de tels êtres à la tête de notre Pays ???!!!

²¹ Cuando en lugar de operadores argumentativos aparecen enunciados con conectores explícitos, el funcionamiento de los topoi suele ser muy similar a aquellos. Sin embargo, hemos observado en el conjunto de las 158 interrogaciones que se postean en nuestro corpus, que no aparecen en general conectores explícitos excepto en cinco casos (5.c.9, 7.c.16, 7.c.17, 7.c.47, y 7.c.9). Salvo el caso 7.c.16, ya citado, haremos el análisis de estos ejemplos más adelante. Por el momento, esta tendencia observada en el contexto webforo requiere que avancemos en nuestro estudio para extraer conclusiones más acertadas.

alguien podría, al no reconocer la orientación ni la conclusión a la que lleva el enunciado, formular una respuesta del tipo “para poder aceptar esa situación habría que.....”, respuesta por demás inadecuada dentro del contexto. En efecto, tal reacción no se corresponde con la situación de comunicación ya que el alocutario no ha podido leer las directivas que el locutor le ha brindado, a saber, que no espera una respuesta y que pretende cerrar el diálogo. Ciertamente, *6.c.1* orienta hacia [*non-p*], lo que sería [no se puede aceptar tales personas que gobiernen el país] o bien [no hay forma de aceptarlo] y por consiguiente, hacia la imposibilidad de aportar una respuesta informativa. Dicha orientación se encuentra reforzada por el operador *Comment?* que limita la interpretación hacia la crítica y hacia lo “absurdo de querer aceptar a esas personas en el gobierno”²². Indudablemente, la presencia de una respuesta nos daría la pauta de que el interlocutor ha interpretado la interrogación como pregunta (pedido de información), que el locutor cree que el alocutario puede darle la respuesta y que aquel no la posee. Pero, de algún modo, no podemos pasar por alto el hecho de que el locutor es responsable de lo que dice y cómo lo dice. En otras palabras, su intención comunicativa debe ser claramente expresada en las formulaciones que utilice seleccionando aquellas estructuras o marcas argumentativas pertinentes que faciliten al alocutario el camino interpretativo del enunciado. Ciertamente, el locutor, al usar el lenguaje, selecciona las estrategias o pautas interpretativas más adecuadas que pondrá en escena para que su interlocutor participe de ese acto de habla. Examinemos el ejemplo siguiente para aclarar estas cuestiones:

7.c.9- Beltza 1. Vous êtes nés dans une république démocratique et non dans une monarchie. Le sort des colonies, décidées entre colons, quelque part en métropole, c'est terminé. La Réunion est un DOM et tous ses habitants sont français, tous bénéficient des mêmes droits que vous. Il n'y a pas de français plus français que d'autres. Vous ne pouvez pas retirer la nationalité française à des milliers de gens nés français, sans aucune autre nationalité. La Réunion n'a jamais demandé à être indépendante mais puisque vous en avez décidé ainsi, il faudrait que demain La Réunion le soit ? Vous vous prenez pour un colon de 2012 ?

Lo primero que relevamos de *7.c.9* es que se trata de una enunciación compleja en donde se combinan las tres pautas interpretativas²³ definidas más arriba (argumentativas, enunciativas y discursivas). Veamos detenidamente la organización de la intervención.

En primer lugar tenemos el conector *puisque* que indica que el enunciado pospuesto encadena con otra enunciación (la posteeda por otro/s interlocutor/es). Se trata, pues, de una pauta enunciativa necesaria para comprender la orientación de la interrogación. A lo largo de la discusión en línea, varios internautas proponen dar la independencia a La Réunion. A esto es a

²² Según Frédérique Fleck (2008), la interrogación con adverbio *comment?* sirve habitualmente para interrogar sobre la manera. Sin embargo, en otros casos puede servir también para interrogar sobre la causa en el sentido de *Comment se fait-il que?*. La respuesta a un enunciado de este tipo generalmente provee una proposición causal introducida por *parce que*: *Comment le savez-vous? Parce qu'il me l'a dit*. El ejemplo *6.c.1* pareciera, en principio, interrogar sobre la causa y no sobre la manera. Pero es cierto que en el contexto en que este caso aparece nos encontramos, sin dudas, frente a una formulación de tipo evaluativo por parte del locutor que alberga un matiz retórico.

²³ Remitirse al apartado 3

lo que se opone el locutor de 7.c.9 claramente, no solo al usar *puisque*, sino también al formular al mismo tiempo una interrogación que alberga un condicional y un subjuntivo para reforzar la duda respecto a tal decisión por parte de los otros interlocutores. En este punto entramos en el terreno de las pautas argumentativas. El operador interrogativo orienta el enunciado hacia la aserción [*non-p*], es decir, [*il ne faut pas que demain La Réunion soit indépendante*]. Ahora bien, según las pautas discursivas, en dicha interrogación habría un valor implícito sobre el cual actúa el conector *mais*.

[*p?*] → [*non-p*] = [Ustedes no tienen derecho a decidir acerca del destino de La Réunion]

Mais permite al locutor descalificar el acto de decidir la suerte de La Réunion y la interrogación cuestiona tal actitud: “Yo me pregunto si debería ser independiente”. Así, todos los enunciados están co-orientados argumentativamente desde el momento en que satisfacen las pautas establecidas por *mais*, *puisque* y por la interrogación. Para concluir, el locutor de 7.c.9 formula otra pregunta que vuelve sobre la misma orientación:

P = *Vous vous prenez pour un colon de 2012 ?*

Orientada hacia [*non-p*] = [*vous n’êtes pas un colon qui puisse décider du sort de La Réunion (puisque) les colons n’existent plus !*]

El análisis de los ejemplos que presentaremos a continuación nos permitirá esclarecer el funcionamiento de ciertas tácticas de orden discursivo-pragmático utilizadas por los interlocutores cuya finalidad es dotar a la interrogación de un valor argumentativo. Con la intención de organizar nuestro trabajo, hemos esbozado un agrupamiento de enunciados interrogativos que juzgamos primordiales para los objetivos de este estudio. Dejamos en claro que no se trata ni de una tipología cerrada ni mucho menos de una descripción exhaustiva. Se trata, más bien, de una clasificación operativa en donde plasmaremos otras problemáticas que se asocian a los enunciados interrogativos con orientación argumentativa. Así, veremos a continuación el rol que cumplen otro tipo de elementos que, al incorporarse a la interrogación, matizan las interpretaciones: los operadores discursivos negación y discurso atribuido, por un lado; la retoricidad y los encadenamientos de enunciados interrogativos por el otro.

4.1. La negación en los enunciados interrogativos

Es preciso aclarar que la presencia de la negación en un enunciado no excluye normalmente otros elementos con los cuales puede coexistir como tampoco estos actúan aisladamente. En muchos casos encontramos el uso de la negación con matiz retórico, discurso atribuido o, incluso, encadenamientos de interrogaciones. No obstante, creemos pertinente aislar, dentro de lo posible, el operador discursivo negación para poder focalizar el hecho de que su presencia dentro de una formulación modifica notablemente la interpretación del enunciado

y, en consecuencia, funciona como una suerte de instrucción a disposición del locutor para, no solo atribuir sentido a los enunciados, sino también cumplir sus objetivos discursivos.

En efecto, los enunciados en los que figura una negación se prestan, en principio, a dos modos de interpretación opuestos (Escandell Vidal, 1999: 3956- 3957). O bien el contenido p sobre el que se interroga incluye la negación, o bien la excluye. En el primer caso sucede que el locutor siente que sus expectativas se contradicen frente a algún supuesto contrario que se evidencia en la situación de comunicación. Así, en uno de los ejemplos del corpus nº 1 cuyo tema es “*La droite est divisée au sujet du mariage des homosexuels*” encontramos esta intervención:

1.c.19 N'y a t il pas des sujets plus importants ou il faut passer plus de temps et trouver des solutions ?

Aquí el locutor siente que, quizás, en el foro se deberían tratar otros temas más importantes que el Proyecto de ley sobre el matrimonio gay. Por supuesto, dicha contradicción la expresa mediante la negación. Para el locutor “hay temas más sobresalientes que este”. La forma en que la interrogación es formulada, es decir, por medio de una inversión V-S matizada con una negación, orienta hacia una conclusión indudable: [efectivamente, hay otros temas para discutir].

En el caso del ejemplo 7.c.5 extraído del corpus nº 7 referente a “*À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole*”, también se observa una contradicción en las expectativas del locutor.

7.c.5 gilbert dupont 2

La réunion, un département français qui nous coûte très cher! Pourquoi est ce qu'on ne vendrait pas ce département pour notre dette? Plus sérieusement comment un département peut avoir un tel taux de chômage et survivre??? s'il y a un bien un intérêt à être Français c'est de pouvoir venir sur le continent trouver du travail.de toute manière les Dom Tom sont voués à disparaître, on n'a plus les moyens!

En esta intervención se visualiza una expectativa [p] por parte del locutor [La Réunion se puede vender] a la que se opone un supuesto contrario [*non-p*] que se desprende de la situación de comunicación propia del foro [muchos de los contribuyentes han posteado que no quieren que se venda, que hay que hacer lo posible por mantener este departamento].

Este razonamiento se podría parafrasear como [*Pourquoi non-p?*] o bien, [no veo ninguna razón para la cual *non-p*]. Es interesante destacar la eficacia argumentativa de la estrategia discursiva utilizada que sugiere, por un lado, un rechazo eventual, por parte del locutor, de las opiniones de muchos interlocutores [*non-p*], y, por el otro, aporta al intercambio un matiz directivo²⁴:

²⁴ Para Claude Muller (1994: 7) las preguntas en [*pourquoi pas?*] no presumen, en realidad, un rechazo por parte del locutor del contenido p. No se trata de un pedido de explicación, sino, más bien, de una invitación. El autor distingue, además, que entre *pourquoi pas* y la formulación de base existe una disociación. En efecto, el hablante sostiene la aserción positiva contraria a la que es expresada en 7.c.5, es

Pourquoi + negación (ne...pas) + condicional + ? → Modalidad alética

El mismo matiz se encuentra en el ejemplo que sigue:

7.c.4 Henri Delta

*Normal que ça coûte plus cher, puisque c'est une île. Dans la mesure où la nourriture n'est pas produite sur place, il faut l'importer par voie maritime, et ça coûte plus cher. En tout cas, les chantages à la violence qu'on a vu récemment à ce propos sont intolérables. **Pourquoi ne pas donner l'indépendance totale à la Réunion ?***

La fórmula utilizada [*Pourquoi + (ne...pas) + infinitivo + ?*] señala que el locutor se opone a un decir del interlocutor y lo cuestiona eliminando toda justificación. Lo que el locutor intenta hacer, es poner en discusión el hecho de pensar que no se pueda dar la independencia a La Réunion, y al mismo tiempo, teñir su enunciado de un “aire manipulador” gracias al empleo del adverbio *Pourquoi* + negación? Cabe destacar que la combinación de estos elementos dentro de un enunciado induce hacia una lectura de tipo retórico cuyas características desarrollaremos más adelante.

El corpus nº 9 intitulado “65% des Français favorables au mariage homosexuel selon l'Ifop” presenta un caso algo diferente:

9.c.20 loupic *Je ne comprends pas bien :* si c'est "selon l'Ifop", alors ce n'est pas "selon les Français" ?a veut dire que 65% des salariés de l'Ifop sont pour ? bah, j' comprends rien

El locutor de 9.c.20 no se expresa sobre la base de un supuesto contrario como podría ser [los trabajadores de IFOP no son franceses] sino que excluye directamente tal posibilidad. Su expectativa no se contradice aquí. Ciertamente, el contribuyente sostiene y hace evidente su afirmación o supuesto de base: [los trabajadores de IFOP son “obviamente” franceses]. Por este motivo, siguiendo a Escandell Vidal (1999: 3958), afirmamos que este tipo de formulación admite la paráfrasis con negación externa siguiente:

[¿Evaluar si es según los trabajadores del IFOP, no es entonces pensar que es según los franceses, no?]. Este tipo de negación externa indica que el locutor admite la aserción afirmativa de la proposición, lo cual se desprende del comentario final que expresa en la intervención: *bah, j' comprends rien*. Lo que sucede es que pareciera que el título del artículo es el que expresa claramente para el locutor una cierta incoherencia por cómo aparece formulado.

De acuerdo a la autora citada, la negación externa se caracteriza por ser “polémica o modal” (Escandell Vidal, 1999: 3967) o bien, “expresiva o pragmática” (Escandell Vidal, 1984: 12). En cambio, la negación interna descriptiva establece que se infiera una aserción supuesta de “propiedad negativa” como sucedía en el caso 1.c.19 *N'y a t il pas des sujets plus importants ou il faut passer plus de temps et trouver des solutions?* [Para los internautas no hay temas más importantes para tratar].

decir, [hay que vender La Réunion]. La disociación se manifiesta gracias al uso de *pourquoi* que contradice la negación del contenido p de 7.c.5 [no hay que vender La Réunion].

Como vemos, el “ámbito de incidencia” de la negación, si bien se define formalmente, ejerce una fuerte influencia en los niveles discursivo y pragmático. La presencia de la negación no suele ser aleatoria dado que la eliminación de esta partícula produciría interpretaciones erróneas o alteraciones en el significado de la proposición. Si eliminamos de *l.c.19* la partícula negativa, no necesariamente obtendremos que el locutor presuponga que [Para los internautas no hay temas más importantes para tratar], como tampoco orientaría hacia la confirmación positiva. Lo mismo ocurre en *9.c.20*, en donde la elisión de la negación externa eliminaría el carácter no neutral del locutor respecto de su supuesto afirmativo [los trabajadores de IFOP son “obviamente” franceses]. Así, vemos que el hablante nunca es neutral respecto de las posibilidades interpretativas, sino que favorece siempre alguna de ellas. Tal como lo especifica Escandell Vidal (1999: 3961):

(...) la presencia de la negación en los enunciados interrogativos restringe formalmente sus posibilidades interpretativas. La negación nunca es opcional o expletiva: si es interna, forma parte del contenido proposicional que se quiere cuestionar; si es externa, introduce una presuposición afirmativa que determina sistemáticamente la orientación argumentativa del enunciado. Las diferencias que pueden observarse en la interpretación que reciben las oraciones interrogativas totales que contienen una negación pueden reducirse a aspectos ya conocidos de la selección del ámbito de la negación, por un lado, y de la interacción entre operador interrogativo y foco, del otro.

Es interesante remarcar, a partir del comportamiento de la negación que acabamos de ver, que, según afirma Borillo (1979: 38), la negación debería ser entendida como un “factor de integración del discurso” (en nuestro caso se trata de un discurso virtual que se teje en el ámbito del webforo). En otras palabras, la negación permite asegurar el intercambio y guiar las réplicas desde el momento en que el locutor puede anticipar una respuesta negativa del alocutario dando a conocer así sus estrategias argumentativas. La autora explica que al decir [*non-p?*] se sabe no solo que eventualmente se tendrá una respuesta negativa, sino también que no la aceptará si no es con una justificación por parte del alocutario (de hecho el locutor sostiene [*p*] y no [*non-p?*]). Resumiendo, la negación en las interrogaciones del tipo [confirmación si] aparece como un elemento que opera sobre la conducta del diálogo (Borillo, 1979: 39) y ese punto nos interesa particularmente para este estudio.

Otra clase de interrogativas negativas que hemos relevado del corpus son las llamadas “interrnegativas” (Borillo, 1979: 28). Para la autora, las interrogativas totales buscan hacer establecer si la proposición sobre la cual se aplican es verdadera o falsa. Pero también es cierto que algunas de ellas tienen un comportamiento diferente cuando son orientadas hacia el pedido de confirmación sí /no (Borillo, 1979: 26-27). Examinemos esta clase de interrogaciones para apreciar el poder argumentativo que estas poseen.

Las interrnegativas suelen asociarse tanto al pedido de confirmación positiva como a la pregunta retórica con valor de aserción positiva. Si retomamos *l.c.9*, veremos que admite, como

ya lo anticipamos antes, una interpretación retórica [Efectivamente, hay temas más importantes para tratar]. También encontramos este matiz en:

1.c.14 Dolce Sarközystan

"des prêtres africains" dites vous? pour donner la messe à des fans de Nicolas Le Pen (Copyright Wall street Journal) et Marine Le Pen... Cocasse non? Je frémis et je ris à l'idée qu'un jour ils voient arriver un prêtre "auvergnat"... Mieux vaut éviter de penser à tout ça... lol

Aquí podemos observar que se trata de una interrogación con **negación externa** (el locutor sostiene la afirmación de base: [la existencia de ‘curas africanos’ es una situación *cocasse*] orientada hacia la **confirmación positiva** [Efectivamente, es *cocasse*]. Por supuesto que las intenciones del locutor, al elegir este tipo de negación, tienen que ver con un posicionamiento no neutral ligado a la búsqueda de adhesión y de complicidad del alocutario o con lo que hemos llamado anteriormente “la integración de los PDV” al discurso entablado en línea.

Ahora bien, sucede que no todas las interrrogativas se comportan igual dado que son formas marcadas (con respecto a la interrogación positiva) tanto en el plano estructural como interpretativo. De hecho, hemos relevado algunas que admiten una doble orientación positiva y negativa (Borillo, 1979: 28). Del corpus 5 “*La boîte à sondages: Bayrou promet un référendum de «moralisation de la vie publique»*” que trata sobre las elecciones presidenciales extrajimos el ejemplo siguiente:

5.c.10 [bernard291](#) Re: ok

Mais qui vous empêche de faire la proposition ?? c'est le moment avec tous ces programmes présidentiels. Vous ne savez pas vers qui vous tourner ??

Se puede ver en este caso que, por sus características formales, es decir, sin inversión de V-S, la interrogación orienta hacia una confirmación doble [Sí, efectivamente/ No, efectivamente], la cual se desprenderá de la situación de comunicación en la que el interlocutor se encuentre. Pero, además, no podemos ignorar la interpretación pragmática que se sumaría al análisis de este ejemplo, pues, el locutor busca atacar y provocar a su interlocutor interpellándolo fuertemente con la interrogación *Vous ne savez pas vers qui vous tourner ??*.

En el caso siguiente, extraído del corpus nº 6 “*Présidentielle 2012> Tribunes 2012 > Chroniques politiques > La boîte à sondages: Le Nouveau centre choisit Sarkozy dans le désordre*”, tenemos:

6.c.2 [den33](#) Le parti fantomatique

Bien représenté par morin et borloo. 33% de 7200 militants qui s'expriment pour abtenir un plébiscite de 83 % pour soutenir sarkosy, je comprends que guaino perde son sang-froid. Avec les ralliements de borloo, nihous, boutin et maintenant morin, il n'y a pas à chipeauter le recrutement à l'ump est digne d'un grand parti. Les tocards sont de sortie et en plus décomplexés. Voilà des gens qui ont des valeurs morales à hauteur des valeurs morales de l'ump. Que Mrs De Villepin et Dupont Aignan se gardent intelligemment d'une telle affigeance. Ah, si seulement mlp pouvait se rallier à l'ump. N'est t'elle pas de cette grande famille qu'est

la droite ? (comme l' on clairement annocés les militants du fn interviewés lors de l' émission de jeudi soir). Sauf que son idéologie ratisse trop large et donc son électorat trop "mouvant". Finalement sarkosy est l' ump sont en train de se faire prendre à leur propre piège : celui de la manipulation programmée. Ce qui en dit long aussi sur la manière dont ils jugent les Françaises et les Français.

La única interpretación admitida, de acuerdo al contexto que rodea la intervención, es [Sí, efectivamente]. Incluso podría parafrasearse como [*Elle est de cette famille qu' est la droite, non?*], en cuyo caso obtenemos igualmente una orientación hacia la confirmación positiva.

Borillo (1979: 28,29) señala que, en general, la confirmación-sí de las interrrogativas se reconoce por medio de la estructura sintáctica presente (sin ninguna duda ante la presencia de una inversión S-V; con alguna reserva por efecto de la prosodia o presencia de la estructura *est-ce que* ya que estas dos aceptan en algunos casos la confirmación-no).

En los casos que siguen, extraídos del corpus 7 “*À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu' en métropole*” encontraremos que las interrogaciones presentan una negación externa (*pas vrai? / n' est-ce pas?*) pero la orientación es distinta de las anteriores:

7.c.40 [Beltza](#)

*Quand vous dites, "si la France a besoin ou non de la Réunion", vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? Est-ce qu' on a le droit de se demander si des français ont besoin de d' autres français ? Est-ce qu' on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? **Quand quelqu' un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l' expulse pas, pas vrai ?***

7.c.41 *On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas pas les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n' a pas besoin d' eux, n' est-ce pas ? Les réunionnais sont aussi français que vous et ils n' ont rien fait d' autres que de vivre dans le même pays que vous, dans un autre département en difficulté, selon les mêmes lois que vous, à subir la même crise, à la différence qu' eux doivent en plus subir vos indignations qui n' ont pas lieu d' être.*

Podemos afirmar que las dos interrogaciones, formuladas por el mismo contribuyente, orientan hacia la [confirmación-no] ya que este busca que los interlocutores confirmen la aserción negativa que ha quedado fuera del ámbito de incidencia de la negación. En efecto, tanto los argumentos que preceden la interrogación en cuestión como el uso de una estrategia retórica (una comparación explícita entre la situación político-económica de La Réunion con el caso de los criminales franceses) ayudan de algún modo a inferir que el locutor intenta validar su postura en cuanto al problema que se vive actualmente en Francia y en La Réunion:

[Así como procedemos, nosotros franceses, con nuestros criminales, tenemos que proceder con nuestros hermanos reuioneses] o bien, [a los criminales no se los echa del país o se les quita la nacionalidad porque no sirven a la sociedad, por lo tanto, a los reuioneses tampoco se les quita el estatus de departamento francés porque no son productivos para nosotros].

Si se trata de interrogaciones parciales, también sucede que el adverbio interrogativo – foco de la frase– es lo que se pregunta y el resto de la frase es la presuposición que escapa al ámbito de la interrogación:

7.c.33 *Beltza*

Ca c'est une remarquable pertinente ! Moi qui suis réunionnaise et qui vit en métropole depuis 3 ans, quand je fais mes courses et que je vois que le prix des tomates espagnoles est systématiquement moins cher que les tomates françaises... les agriculteurs français se plaignent et il faut les aider, mais les tomates espagnoles restent toujours moins chères, les français sont peut-être chauvins mais pas fous, ils choisissent le moins cher, parce que consommer français, c'est cher, et pas seulement à La Réunion.. Et puis j'entends les métropolitains dirent "mais pourquoi vous produisez pas vous-mêmes vos légumes ?" HA.HA.HA

El ejemplo 7.c.33 constituye una aserción en donde el locutor incluye una interrogación formulada por otros contribuyentes (interrogación indirecta). No corresponde, en realidad a los tipos de enunciados que tratamos en este estudio, pero es interesante ver que, hay un juego estratégico por parte del locutor:

Pourquoi? = foco → constituyente interrogado

“aserción + negación” = discurso del alocutario = lo que se presupone y no se interroga [*vous produisez pas vous-mêmes vos légumes*]. La negación es interna.

El locutor de 7.c.33 incorpora este discurso para cuestionarlo.

Encontramos otros casos que ilustran el mismo fenómeno. *En 1.c.11:*

Richard NOWAK

1.c.11 Quel est le pourcentage d'homosexuels dans la société? Que l'état cesse de les marginaliser, les problèmes sont ailleurs. Il y a plus de 6 millions de personnes sous le seuil de pauvreté en France et bien plus en Europe! Il est facile, comme par hasard de faire du battage, plutôt que créer des emplois. Tous les partis de gouvernement, et les médias inféodés, le savent. Pourquoi ne le disent-ils pas? Bon sujet pour détourner l'attention! Rappelons qu'il s'agit de 65% des "sondés". Un mensonge: Dieu, Allah, Yavhé, etc. Ce sont ces évêques qui font du foin et les réac qui n'ont toujours pas avalé la laïcité (celle de Gambetta, pas celle de ceux qui la défendent pour faire avancer leur projet anti-républicain et pro-fasciste). D'accord avec vous: laissons les homos tranquilles. Et pour ce faire donnons-leurs les mêmes droits qu'aux autres. Et que les curés accueillent les femmes dans leur sacerdoces, aussi.

Siguiendo los lineamientos de Claudia Borzi (1999) que ya hemos expuesto antes y hemos retomado para analizar otros ejemplos, veremos que el locutor de 1.c.11 no intenta obtener una información mediante la formulación de esta interrogación. En efecto, se puede suponer que el contribuyente no pretende saber las razones por las cuales el gobierno y los medios no dicen lo que deberían decir—el locutor conoce tales razones y da por sentado que los interlocutores también las conocen—. Si tenemos en cuenta, además, los comentarios de los contribuyentes que preceden la intervención 1.c.11 la interpretación parece ser otra. En efecto, el debate llevado a cabo en el foro versa sobre el matrimonio igualitario homosexual y las posibilidades de otorgar el derecho a la adopción. El locutor Richard NOWAK pone en cuestión la cantidad de homosexuales que existe en la sociedad y recuerda el numeroso porcentaje de marginados sociales que se encuentran en el límite de la pobreza. Destaca, a su vez, la responsabilidad del gobierno y de la prensa por el hecho de conocer estas “incoherencias”

sociales sin por ello buscar soluciones. Aquí mismo se destaca el uso no inocente tanto de la negación como de la interrogación para focalizar la “culpa” de los gobiernos y de la prensa: *Pourquoi ne le disent-ils pas?* Ya no se trata de pedir información o de desearla sino de realizar un acto tendiente a “argumentar” en contra de un comportamiento juzgado negativo para el locutor; un acto que será reforzado por un matiz particular que, gracias al empleo de *Pourquoi?* y de la negación, permite “culpar o acusar” a los supuestos responsables de tal comportamiento no aceptado. Claramente vemos que la interrogación lleva en sí misma un juicio evaluativo por parte del locutor a pesar de presentar los rasgos de locución atribuidos convencionalmente a lo que llamamos preguntas “verdaderas” prototípicas. Pero además, dicho juicio se explicita en el presupuesto negativo que sostiene el locutor, a saber: *Ils ne le disent pas*. La negación actúa internamente en el presupuesto y el adverbio *Pourquoi?* absorbe la interrogación. Incluso, no solo hay que considerar la pregunta sino que también, como hemos dicho antes, hay que asociarla a una respuesta, que en *l.c.11* aparece formulada por el locutor inmediatamente después. En realidad, la interpretación que se deduce es que el contribuyente conoce dicha respuesta y la expone como evidente e incluso con un dejo de ironía al decir *Bon sujet pour détourner l'attention!*, es decir que dicho comportamiento juzgado se explica en función de una intención por parte de “los responsables” al pretender desviar la atención de la sociedad de los “verdaderos problemas”. En suma, la interrogación, en tanto modalidad de la enunciación se vale del instrumento “pregunta” para realizar un acto de habla indirecto (una ilocución derivada de la prototípica). En otras palabras, el locutor tiene un objetivo ilocutivo derivado: exponer una pregunta con el fin de argumentar pero que a su vez, de acuerdo a la formulación elegida en este caso, adquiere un valor retórico (el locutor formula la pregunta a sí mismo, sin esperar respuesta) en la cual subyace una aserción del tipo [Los responsables no lo dicen por alguna razón –que el locutor conoce bien–] para argumentar y buscar la adhesión del alocutario. Algo similar ocurre en los ejemplos *7.c.4* y *7.c.5* ya comentados.

4.2. Enunciados interrogativos y polifonía

Estas interrogaciones se caracterizan tradicionalmente por albergar en su contenido p algún fragmento de contenido p’ perteneciente a un interlocutor y que el locutor incorpora voluntariamente en la interrogación. El carácter polémico de estos enunciados es gradual y varía según el motivo por el cual el locutor emplea esta estrategia argumentativa. Por otro lado, los modos de incorporar la voz del otro son diversos y marcan diferentes matices interesantes que tienen que ver con diversos factores situacionales y cognitivos (Borzi, 1999: 229). En otras palabras, la relación que se establece entre los interlocutores, se define en función de los parámetros que Claudia Borzi describe, es decir, según el estatus, el poder, la creencia, la

certeza, el deseo que el locutor y el alocutario poseen en la situación de comunicación.

Resumimos entonces las variables:

- LO toma distancia de p', pues, no lo comparte y rechaza el PDV del otro;
- LO sostiene p, tiene certeza de p y no confía en la voz del interlocutor;
- LO busca cerrar el diálogo y no desea incorporar la voz del interlocutor;
- LO contesta la voz del interlocutor, se apropia de p' para pedir una justificación acerca de p'.

Para examinar estas cuestiones, tomamos como referencia el artículo “*Interrogación y argumentación*” de J-C Anscombre y O. Ducrot (1981) por el tratamiento polifónico que hacen de la interrogación. Nos hemos basado también en el estudio “*Sur quelques marqueurs polyphoniques à valeur polémique*” de Daciana Vlad (2006: 218), el cual ofrece, entre muchos otros igualmente interesantes, dos elementos claves: el enfoque polifónico de los marcadores “esencialmente polifónicos” (condicional, conector *puisque*, enunciados interrogativos (*pourquoi? / conditionnel? / p, peut-être?*) y la distinción básica entre locutor y enunciador a la que hicimos referencia más arriba. Otro autor que aborda el tema en profundidad es María Victoria Escandell Vidal, para quien los enunciados interrogativos polifónicos son clasificados como “enunciados atribuidos o marcados” por presentar marcadores de orientación. Encontramos, pues, enunciados interrogativos “repetitivos o de eco” con sus diferentes matices, “anticipativos o prospectivos” e “hipotéticos o exploratorios” (Escandell Vidal, 1999: 3978, 3979, 3984).

Veamos a continuación algunas de las facetas que presenta la expresión de la polifonía dentro de la modalidad interrogativa cuya descripción estará en relación con la función de la “configuración polifónica” antes presentada. (Vlad, 2006: 215).

En el caso que sigue, estamos en presencia de una configuración enunciativa polifónica²⁵ en la que aparece una negación interna combinada, a su vez, con una forma condicional.

lise at

Après le cyclone machin , il y a environ 20 ans , les tomates importées de Hollande étaient à 50 Francs le kilo ! L'intérêt en était qu'elles au moins , étaient rouges , contrairement à celles vendues sur les marchés réunionnais qui sont systématiquement vertes en dehors de tout cyclone ! Tout peut pousser à la réunion , mais tout est importé , ça fait de l'octroi de mer et ça arrange bien les politiques (j'étais à deux doigts d'écrire : les corrompus) . berk ! berk! berk!

Totem001

Effectivement, si vous mangez du bœuf importé au lieu du porc local, des pommes de terre au lieu du riz, du camembert ou du vin importé par avion de métropole, ... se nourrir revient très cher à la Réunion.

Mais si vous vous adaptez aux ressources locales cela fait le plus grand bien de votre portefeuille.

²⁵ Remitirse a 3.1.3. A pesar de incluir una negación, hemos decidido analizar este ejemplo dentro de los enunciados polifónicos ya que, a nuestro juicio, el discurso atribuido de esta formulación merece ser destacado en virtud de los matices argumentativos que deseamos subrayar.

3.c.12 [roch donzella](#) *pourquoi les réunionnais ne pourraient ils pas avoir acces a du boeuf des pommes de terre ou du camembert a un prix raisonnable?*

Si analizamos más detenidamente este caso, vemos que el locutor contesta el E1 pero pide al mismo tiempo una justificación que equivale a una paráfrasis del tipo [Por qué quiere/pretende usted p?]. Ahora bien, si observamos la configuración polifónica de esta intervención tenemos que:

E1 = Los reunioneses no tienen derecho a consumir carne, papas o camembert a un precio razonable.

E2 = (...) *ne pourraient-ils pas* (...) [negación + condicional + inversión S-V]

E3 = *Pourquoi* (...)?

La aserción subyacente atribuida al alocutario contradice las expectativas del locutor (Escandell Vidal, 1999: 61331) con lo cual expresa, por un lado, la duda acerca de la verdad de lo dicho por el E1 gracias al empleo del condicional (el locutor toma distancia respecto de p) y de la negación y, por otro lado, manifiesta su oposición atenuada gracias a una pregunta del tipo “*Pourquoi + ne pas + condicional*” explicitando una “causalidad enunciativa” (Vlad, 2006: 216). Tal oposición equivale a la aserción subyacente opuesta (C): “Los reunioneses tienen derecho a tener acceso a la carne (...)” Es claro, pues, que el locutor, gracias a la negación, da instrucciones interpretativas en torno a su posicionamiento. De hecho, formular la interrogación afirmativa no nos llevaría a entender que el hablante sostiene (C).

Observemos el ejemplo siguiente:

ricardo uztarroz

Pourquoi militer? D'abord il ne s'agit pas d'interdire le mariage mais de l'abroger. Historiquement, la gauche était antireligieuse (Dieu opium du peuple), contre la propriété et contre le mariage (une forme de la propriété privée). Le mariage est dans les faits en pleine décomposition. Parmi les jeunes hétéros prévaut l'union libre, l'avenir car l'union libre autorise tous les types de sexualité et de famille. Quant aux enfants, dans certaines sociétés, celle-ci n'incombe pas aux géniteurs...

1.c.17 [Claire Sauvage](#) @jacqueline... **dans ce cas pourquoi le leur refuser ?** *Riez-en avec eux plutôt. Ou bien alors militez dorénavant pour l'interdiction du mariage pour les hétéros pour être en accord avec vos propos puisque vous jugez que le mariage ne vaut plus rien.... Chiche ?* **Timothée** *D'accord avec vous. Visiblement, la certification de normalité sociale est devenue une priorité obsessionnelle chez les homosexuels. Comme quoi, homosexualité et progrès social, sont bien deux choses différentes, parallèles.*

En primer lugar, vemos que el locutor, quien opina sobre el derecho al casamiento gay que podría ser aprobado por un Proyecto de ley, se opone a una enunciación precedente atribuida a otro interlocutor (Ricardo uztarroz). Se trata de un enunciado interrogativo polémico y polifónico ya que no solo contesta un decir, sino que retoma interrogativamente “lo dicho” y “quien lo dice”, bajo la forma de tres pronombres:

1- Configuración polifónica

“ce” (*dans ce cas*) = [ya que todo vale ahora porque el matrimonio civil no es tan importante y se prefiere la unión libre], [ya que el matrimonio podría valer para todos] o bien [ya que el matrimonio está en vías de extinción] = PRESUPUESTO

“le” = “el derecho al matrimonio gay”

“leur” = “los homosexuales”

2- Marcas polémicas

“*dans ce cas*” = “*puisque*” [ya que usted dice que el matrimonio está en vías de extinción] [p]
Pourquoi + infinitivo ? = el locutor busca rechazar la enunciación p [no hay razón para rechazar algo que no existe “*puisque* “ p]

Los argumentos pospuestos a la interrogación permiten inferir que el locutor desafía al alocutario —por el hecho de expresar “*chiche?*”— marcando seguidamente la incoherencia del razonamiento planteado por aquel. Por ello, el locutor elige imponer su propio decir al cuestionar irrevocablemente la enunciación. La interrogación con infinitivo interpela más fuertemente al alocutario si se la compara con otras formas, sobre todo en las que aparece alguna forma condicional.

El operador argumentativo “condicional” en los enunciados interrogativos puede aparecer combinado con adverbios interrogativos en las interrogativas parciales o aparecer solo en las interrogativas totales. Como ya hemos visto en los ejemplos 3.c.12 y 7.c.5, tenemos dos casos de interrogativas parciales del tipo [*pourquoi* + condicional + *ne...pas*] o [*pourquoi* + *est-ce que* + condicional + *ne...pas*]. El matiz que aporta la negación confiere al enunciado un carácter directivo. En estos enunciados, el locutor se opone a un acto ilocucionario que el alocutario busca imponer al locutor. En consecuencia, la reacción del locutor expresa una fuerza ilocutiva de “sugerencia” o “proposición” llegando, en algunos casos, a la crítica o a la defensa de una postura sostenida.

Estas estructuras son consideradas polifónicas porque lo que se destaca en ellas es el uso del condicional de “alteridad enunciativa” (Vlad, 2006: 209, quien cita a Haillet, 2002)²⁶. Este empleo se caracteriza, primero, por hacer alusión a otra instancia enunciativa y, por consiguiente, existe en estos enunciados una coexistencia o superposición de PDV cuyo origen no siempre es el mismo locutor. Segundo, permite al locutor distanciarse del contenido p aludido (yendo desde la reserva, la indignación, la prudencia, la duda o la contestación) Se trata de un condicional de “mediación epistémica” (Kronning, 2005, citado por Vlad)²⁷ mediante el cual se señala que se ha retomado el contenido epistémico de un enunciado atribuido a otro alocutor.

²⁶ Pierre Patrick Haillet (2002), *Le conditionnel en français: une approche polyphonique*, Gap-París: Ophrys.

²⁷ Hans Kronning (2005), « Polyphonie, médiation et modalisation: le cas du conditionnel épistémique », in J. Bres et al. (éds.), *Dialogisme et polyphonie : approches linguistiques*, Bruxelles : Duculot.

Analicemos las intervenciones siguientes :

Eva Luatton

Le panier moyen dans un supermarché français se retrouve à 36% plus cher parce que les produits en cause sont importés de métropole. On ne voit aucune raison pour laquelle le panier INSEE ne devrait pas s'adapter à la situation de la Reunion (climat plus chaud donc on mange moins et on mange plus de fruits moins de viande...) Sans parler du fait que les reunionnais peuvent en général avoir un jardin potager où tout pousse facilement. Pas comme dans une ville en France. Et puis vivre toute l'année dans un île paradisiaque avec la plage à coté au RMI c'est quand même plus sympa que dans un banlieue congelée. Cela ne se voit pas dans les chiffres. A un moment la statistique devient totalement absurde. Sur le fond : il faut absolument leur donner l'indépendance. Nous n'avons rien à faire là bas.

3.c.7 JPK Sur le fond, votre commentaire est idiot. Indépendance de quoi ? La République est une et indivisible, la Réunion est française depuis Louis XIV. Et il faudrait comme ça abandonner des territoires quand il y a des problèmes ? C'est quoi le critère ? Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ? Quant à la plage à côté, on voit bien que vous ne connaissez pas l'île. La plupart des réunionnais ne vivent pas à côté de la mer. Une chanson réunionnaise (Z'enfants les hauts) dit : "Nous z'enfants les hauts, z'enfants Marla Nous conné pas la couleur la mer" Un jardin potager... Au chaudron par exemple ? Enfin bref, tout est à revoir dans ce commentaire. Et bonjour à La Réunion que j'aime !!

3.c.7 posee tres operadores argumentativos combinados. Por un lado, tenemos la presencia del condicional epistémico que marca el rechazo del locutor respecto de la hipótesis planteada por el alocutario (Eva Luatton sostiene absolutamente que hay que darle la independencia a La Reunión porque puede abastecerse ella misma) ya que no la considera actualizable en los términos en que se la plantea. La orientación del enunciado es del tipo [non-p] → no, efectivamente, es decir, de confirmación negativa (Borillo, 1979: 27).

Por otro lado, existen dos términos axiológicos co-orientados hacia [non-p = “no se debe dar la independencia a La Reunión”] como ser *comme ça* y *abandonner* cuyo valor negativo refuerza la distancia y el rechazo manifiesto del locutor. Finalmente, vemos que el primer segmento del comentario retoma literalmente un fragmento del interlocutor (1) que si bien no forma parte de la interrogación, condiciona su interpretación:

(1) *sur le fond* + operador axiológico *votre commentaire est IDIOT*

Puede suceder, en otros casos, que el condicional se asocie a un operador cotextual coorientado manifestando, así, la oposición del locutor frente al contenido p atribuido al alocutario:

3.c.5 doncamillo Et si comme vous le prétendez, "nous n'avons rien à faire là-bas", expliquez-nous donc qui d'autre aurait quelque chose à y faire ?

En 3.c.5 dicho operador es el verbo *prétendre* con un valor indudablemente negativo que refuerza el objetivo del locutor, a saber, contestar lo dicho sin pedir una justificación aceptable puesto que tal matiz es descartado. La estructura sería de esta forma:

prétendre + contenido p atribuido al alocutario + condicional +? = [Nadie más que Francia debe hacerse cargo del problema].

Este ejemplo nos lleva directamente a otros casos de polifonía en donde se emplean verbos declarativos. El locutor puede citar literalmente o no las palabras del alocutario y tomar distancia. Veamos un nuevo caso extraído del corpus nº 2 *politique* > *Actualité : Cent jours*: "*la présidence hollande n'a pas vraiment commencé*":

2.c.7 [dedroitetoujours](#)

"La présidence Hollande n'a pas vraiment commencé". -> ah bon ? Depuis plus de 3 mois il occupe donc un emploi fictif ? Je sais que cela est légion au PS mais, tout de même, au niveau de l'Elysée cela serait un peu fort ! Je ne remarque qu'une chose : Le Gouvernement est en place depuis mi-juin et s'accorde 3 semaines de vacances (prochain conseil des ministres le 20 ou le 21 août !!!) Dans le Droit du Travail, pour tout salarié, le droit aux congés payés est de 2.5 jours ouvrables par mois de présence ! Avec 3 semaines de congés nous sommes donc largement au-delà de ce dont bénéficient les salariés. Vous avec dûit "présidence normale" ?...

El discurso atribuido que ha sido reformulado por el locutor aparece cargado de ironía en los dos casos destacados. Los argumentos que rodean las interrogaciones ayudan a enfatizar este matiz dado que explican y describen una presidencia que no respeta los principios básicos civiles prescriptos en la Constitución.

Los dos ejemplos que siguen versan, como ya hemos visto, sobre los problemas económicos que sufre La Reunión:

7.c.8 *Muriel Muri Mais dans quelle pays vit-on? Qui sont ces francais qui osent dire que les ultra-marins sont des francais illegitimes? La France metropolitaine elle-meme est une reunion de peuples d'origine, de culture, de langue differentes. Effectivement il n'y a pas de chauffage, d'habit chaud a budgetiser a la Reunion, mais le petrole (...lybien) augmente excessivement, le riz aliment de base aussi (et non les reunionnais ne se plaignent pas de la hausse du prix des chips), et le prix de l'immobilier contrairement a ce que beaucoup pensent n'est pas tellement donne! Apres c'est certain pour tout francais moyen la vie est de plus en plus chere, les salaires sont geles mais le prix des denrees, de l'energie, les impots tout augmente, on va vers l'etranglement de la classe moyenne francaise! Ou est l'esprit de solidarite entre les peuples de France, ce pays qui a traverse deux guerres?*

Este caso es similar a 3.c.5. Aquí, el locutor utiliza el verbo *oser* para evaluar un decir del cual se distancia y que al mismo tiempo cuestiona.

En el caso que sigue tenemos un operador cotextual *en gros* cuya función no es más ni menos que explicitar la intención del locutor de querer "sintetizar" irónicamente el contenido de un acto de habla emitido por un interlocutor. En efecto, este último (Cherry blossom) manifiesta un acto de tipo directivo [que los reunioneses coman lo que tienen y que no pretendan comer como en *Métropole*] al cual se opone el locutor de 7.c.49 haciendo uso de la interrogación y del cuestionamiento expresado gracias a una citación generalizadora:

[Cherry blossom](#)

Quand ils ont comprendront qu'il faut manger local et non pas comme en métropole, ils auront moins de problèmes. Lorsque nous voulons manger "exotique" en métropole, nous payons aussi plus cher ! et à la différence des îles, nous payons le chauffage très cher, et il faut aussi s'habiller en fonction du climat ! qu'ils arrêtent de toujours pleurnicher ! peut-être faudrait-il aussi faire moins d'enfants ! nourrir une famille nombreuse qui sera au chômage, quel intérêt ? à part les allocations....

7.c.49 [HugoO](#)

En gros tu veux qu'ils bouffent des bananes et des kiwis et se déplacent en vélo sans fumer toute la journée ?

4.3. Enunciados interrogativos encadenados

El siguiente grupo de enunciados interrogativos, por sus características formales y discursivas, bien pueden presentar rasgos de los otros grupos mencionados, y de hecho es lo que generalmente ocurre. Sin embargo, los hemos considerado como una clase aparte por el hecho de presentar una configuración interrogativa particularmente utilizada en el ámbito del webforo, a saber, el encadenamiento de las oraciones interrogativas. Ciertamente, en los foros pareciera ser que se generan configuraciones interrogativas encadenadas (Von Münchow y Rakotonoelina, 2006: 97-98) cuyo empleo por parte del locutor es fuertemente argumentativo y muestra, a su vez, que funcionan contestando un acto de enunciación anterior. En algunos casos pueden ser incluso polifónicos.

En la configuración nº 1 encontramos una serie de cuatro interrogaciones que retoman algún contenido enunciado por otro contribuyente.

3.c.1 - une frontiere avec le Mexique?

3.c.2 - ou donc ?

3.c.3 - avec l'australie?

3.c.4 - les USA ha bon?

La misma se presenta como polifónica pero, en realidad, el objetivo discursivo argumentativo del locutor es exclamar la sorpresa ante un contenido que le parece incoherente. En efecto, la respuesta es evidente: que Francia tenga fronteras con Méjico, con Estados Unidos, no es un hecho que pueda sostenerse. La fuerza argumentativa reside justamente en la configuración misma.

En la configuración nº 2

3.c.6 - Indépendance de quoi ?

3.c.7 - Et il faudrait comme ça abandonner des territoires quand il y a des problèmes ?

3.c.8 - C'est quoi le critère ?

3.c.9 - Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ?

Tenemos que el locutor no comparte en absoluto la propuesta de independencia para La Reunión por lo que su cuestionamiento se traduce en una seguidilla de interrogaciones que ponen en duda la verdad del contenido p [es necesario darle la independencia a La Reunión] pronunciado por los demás interlocutores.

Del corpus nº 5 “*Présidentielle 2012. Tribunes 2012 > Chroniques politiques > La boîte à sondages: Bayrou promet un référendum de «moralisation de la vie publique»*” seleccionamos la configuración nº 3. El locutor acepta en principio la propuesta de un referéndum para la “moralización de la vida pública” pero seguidamente desencadena una serie

de cinco interrogaciones cuyo rol es dejar en claro lo insensato de dicho programa. Basta con mirar el comentario final para comprender que el locutor cuestiona deliberadamente lo dicho.

Nº3 - [kal49 ok](#) 5.c.4 - *On fait quoi ?*

5.c.5 - *Qui est visé ?*

5.c.6 - *Qui détient le nerf de la guerre ?*

5.c.7 - *On refait un référendum pour nationaliser le nerf de la guerre ?*

5.c.8 - *Mais qui est l'ennemi ?*

Vaste programme...

Nº 4- [bernard291 Re: ok](#) 5.c.9 - *Mais qui vous empêche de faire la proposition ??*

5.c.10 - *Vous ne savez pas vers qui vous tourner ??*

Inmediatamente se abre una nueva configuración nº 4 atribuida a otro contribuyente quien provoca fuertemente al locutor anterior mediante dos interrogaciones e, incluso, lo insta a responder casi con una acción. En este caso, existe un matiz directivo, pues, el objetivo ilocutivo es el de una aserción del tipo [nadie le impide hacer una propuesta, es el momento adecuado]. El hecho de que se use un *vous* marca un distanciamiento del locutor respecto del contenido p atribuido a la configuración nº 3.

En el caso de las configuraciones 5 y 8 vemos que sus respectivas construcciones responden a un objetivo discursivo-argumentativo similar: interrogar para avanzar en ciertas suposiciones que se establecen sobre el estado de las cosas (Escandell Vidal, 1999: 3983,3984)

Nº 5- 7.c.14 a 7.c.17 [pierred001](#)

833000h, 2300km²,330h/km² (3 fois la métropole), 200M€ d'exportation, plus de 4M² d'importation soit un déficit de près de 4M² ! Je veux tout ce qu'on veut, mais quand une terre où tout pousse est en friche, où il faut faire venir des travailleurs malgaches ou comoriens alors que le taux de chômage atteint près de 33%, quelle est la solution? Des allocs? encore des allocs? l'indépendance ? Sauf à ce que les Réunionnais se prennent par la main, l'avenir est bouché! Pourtant nombre de ces Français sont raisonnables! Alors pourquoi ne réagissent-ils pas contre les voyous au lieu d'écouter les sirènes démago du centre ou de gauche?

Nº 8- 7.c.35 a 41 [Beltza](#)

Quand vous dites, "si la France a besoin ou non de la Réunion", vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ? Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ? On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas pas les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n'a pas besoin d'eux, n'est-ce pas ? Les réunionnais sont aussi français que vous et ils n'ont rien fait d'autres que de vivre dans le même pays que vous, dans un autre département en difficulté, selon les mêmes lois que vous, à subir la même crise, à la différence qu'eux doivent en plus subir vos indignations qui n'ont pas lieu d'être.

La autora citada habla de interrogativas hipotéticas exploratorias en las cuales el locutor expresa lo que podría eventualmente haber sido una respuesta de su interlocutor. Ahora bien, a veces son respuestas a preguntas que el locutor se hace a sí mismo (configuración nº5), las que a su vez, explican o justifican sus PDV. Dichas preguntas pueden parafrasearse por proposiciones del tipo “que sigan los *allocs*”, “que haya independencia”. No obstante, si bien el locutor no es neutral y favorece una orientación expresada como suposición, esto no quiere decir que su

hipótesis deba ser confirmada. De hecho, lo que en general se interpreta en dichos casos, tal y como lo concibe Escandell Vidal, es que la suposición es justamente la no deseada por el locutor:

[¿Qué solución?] → *des allocs*, la independencia → Esas no son soluciones deseables.

En la nº8 tenemos también un caso de configuración hipotética exploratoria pero, a diferencia de la anterior, aquí se vislumbra un matiz diferente. El locutor busca además descalificar el juicio emitido por su interlocutor:

[Francia debe preguntarse si tiene necesidad de La Reunión]

Intenta además que el otro adhiera a su opinión orientando fuertemente las siete interrogaciones mediante el uso de *est-ce que, vous* y “preguntas TAG”. De hecho, el locutor tiene poder y certeza sobre lo que dice pero no valora lo que piensa el interlocutor (Borzi, 1999: 19-20). Podemos decir que el locutor presenta su PDV como un supuesto de valores morales compartidos y presentes en la mente de los interlocutores. Coincidimos con Escandell Vidal (1999: 3986) en este punto y es por ello que podemos afirmar que la configuración adquiere un matiz retórico.

Por último, la configuración nº 6 es el encadenamiento más extenso que hemos encontrado:

7c.20 a 7.c 29 [Yawdamper](#)

Pas de dépense de chauffage? Oui et la climatisation qui consomme autant? Le culte de la bagnole? et en métropole le culte du portable, des fringues, des voyages, et dépenses futiles en tout genre?

L'aliment principal le riz? C'est encore un cliché? Il n'en produisent pas un grain? Produire du riz sur un volcan? Vous en avez d'autres comme ça??

Como podemos ver, el encadenamiento consta de nueve interrogaciones seguidas. En realidad, el comentario posteado constituye una cadena de interrogaciones con valor polifónico y a la vez retórico ya que las respuestas se presentan como evidentes orientadas hacia la polaridad inversa, es decir, hacia el signo contrario al que cada una de las preguntas formula. Estas, en definitiva, la opción elegida por el locutor para enfatizar y dar mayor fuerza a su PDV, que no es más que la expresión de una oposición indiscutible a lo expresado por sus interlocutores y que se resume en la última interrogación formulada: *Vous en avez d'autres comme ça??*

En suma, en estos contextos virtuales, el bloque de interrogaciones rompe la tradicional pareja (pregunta-respuesta) anulando el proceso interpretativo por parte del alocutario. Como afirma Burguerra Serra (2006: 20), el encadenamiento de interrogaciones persigue una conclusión final que admite, por cierto, una lectura retórica mediante la interpretación asertiva del conjunto de enunciados interrogativos.

4.4. La interrogación retórica

Una interrogativa retórica (IR) define, en principio, un uso particular de esta modalidad para que esta sea interpretada como una aserción. M. V. Escandell Vidal expresa, citando a Fontanier²⁸, que el uso del giro interrogativo retórico es empleado *no para expresar una duda y provocar una respuesta, sino para indicar, por el contrario, la más grande persuasión, y desafiar a aquellos a los que se habla, a poder negar o incluso responder* (Escandell Vidal, 1984: 11). En efecto, la IR provoca al otro por la evidencia de lo que ella deja entrever, es decir, una respuesta incuestionable (con valor de aserción) para el locutor, pero no para el alocutario, pues, est siempre tiene la posibilidad de rechazar dicha aserción.

Para la Retórica se trata de una figura cercana a la *exclamatio*. Sin embargo, no sucede lo mismo en el caso de la ironía ya que esta se encuentra más ligada a la *dissimulatio*, o sea, a la ocultación de la propia opinión. Este efecto se logra, como dice Escandell Vidal (1984: 12) *en la transformación de una afirmación en pregunta (...) que simula la ignorancia o la falta de convencimiento*.

Las interrogaciones, en general, focalizan el “no compromiso” del locutor frente a la verdad del contenido p expresado, mientras que en la aserción, ocurre lo contrario. En virtud de esta disimilitud de base es que resulta a veces ambiguo el poder unir elementos de una y otra formulación. Pero para este fenómeno, la autora citada nos aporta una respuesta valiosa que no solo nos facilita comprender los numerosos empleos que se hacen de la IR en estos foros, sino que nos sirve de fundamento para justificar un enfoque discursivo-enunciativo de la interrogación.

La autora entiende que las propiedades formales de ambos tipos de enunciados (aserciones e interrogaciones) no afectan el uso que se haga de ellas por parte del hablante ya que en última instancia las condiciones pragmáticas que inciden en el intercambio serán las que determinen la interpretación (Escandell Vidal, 1984: 15). Ahora bien, una de las consideraciones pragmáticas importantes es la “condición de sinceridad” (Escandell Vidal, 1984:17, quien cita a Searle)²⁹ mediante la cual el locutor insta al alocutario a participar del hecho comunicativo haciéndole saber que expresa los sentimientos que la situación requiere.

Para el caso de la interrogación se supone que el locutor desconoce la respuesta (hay menos poder y certeza de su parte) y que su alocutario sí puede facilitársela (hay más poder, certeza y confianza en él). Pero en muchos casos esto no ocurre y es allí cuando el locutor pone en juego todas sus estrategias para argumentar. Es decir, el locutor no cumple la condición de sinceridad, pues conoce la solución o cree que su alocutario no puede dársela. Precisamente, este es un aspecto crucial en el seno del cual debemos insertar la IR.

²⁸ Fontanier en *Les figures du discours* [11821-1830] ed G. Genette (Paris : Flammarion, 1968 : 368)

²⁹ Searle, *Speech-Acts: An Essay in the Philosophy of Language* (Cambridge: C.U.P, 1969)

Siguiendo las precisiones de Escandell Vidal (1984: 18) habría dos tipos de insinceridad. Si el locutor manifiesta explícitamente su intención, violando la condición de sinceridad, se trata de una insinceridad transparente. Aquí se obliga al alocutario a reconocer que debe interpretar un sentido diferente al literal como sucede en *I.c.9*:

I.c.9 - [Michèle FAUDRIN](#)

L'adoption ferait problème ? Réfléchissons : les enfants vivant dans les institutions sont confiés à la garde d'un personnel, des 2 sexes en principe, mais surtout féminin. Ces employées rentrent le soir chez elles, partent en vacances, changent de poste sans se soucier du mal qu'elles font aux enfants. Deux parents du m^eme sexe doivent facilement faire mieux. Ou en principe aussi mal que les plus tarés des vrais parents, et il y en a.

Preguntar *L'adoption ferait problème ?* no sugiere en absoluto una respuesta del otro como tampoco nos hace pensar que el locutor quiere engañar a su interlocutor. De hecho, el uso del condicional dentro de la modalidad interrogativa activa la interpretación retórica más explícitamente que en los casos en donde este operador está ausente, incluso sabiendo que formular *L'adoption ferait problème ?* lleva implícito un supuesto del tipo [la adopción podría traer problemas]. Sin embargo, afirmamos que el PDV del locutor es otro. En efecto, si nos detenemos en el comentario del contribuyente vemos que lo que se expresa luego de la interrogación juega el rol de una respuesta que no pretende ser obtenida por el alocutario, sino que ese saber lo posee el locutor y lo expresa como algo evidente e incontestable. Pero, además, se trata de una respuesta que justifica la orientación [Efectivamente, no] de la interrogación. Sin duda, dentro del universo de representaciones del locutor no existe la posibilidad de que la adopción por parte de parejas gay genere conflictos.

En cambio, cuando el locutor oculta su intención voluntariamente y hace pensar al otro que sabe menos de lo que muestra, se trata de una insinceridad no transparente (el caso de la ironía). Así, tenemos:

*3.c.10 [JPK](#) Sur le fond, votre commentaire est idiot. Indépendance de quoi ? La République est une et indivisible, la Réunion est française depuis Louis XIV. Et il faudrait comme ça abandonner des territoires quand il y a des problèmes ? C'est quoi le critère ? Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ? Quant à la plage à côté, on voit bien que vous ne connaissez pas l'île. La plupart des réunionnais ne vivent pas à côté de la mer. Une chanson réunionnaise (Z'enfants les hauts) dit : "Nous z'enfants les hauts, z'enfants Marla Nous conné pas la couleur la mer" **Un jardin potager... Au chaudron par exemple ? Enfin bref, tout est à revoir dans ce commentaire. Et bonjour à La Réunion que j'aime !!!***

Ahora bien, en el caso de la IR, tanto el locutor como el alocutario conocen la respuesta y saben que el otro también posee ese saber. Esto es posible porque la respuesta es de orden cultural y socialmente compartida, hecho que facilita el empleo de la IR en discursos argumentativos. En general, ese conocimiento compartido toma la forma de una aserción de polaridad invertida (Escandell Vidal, 1984: 19). Retomemos dos casos ya analizados:

9.c.20- si c'est "selon l'Ifop", alors ce n'est pas "selon les Français" ?

6.c.1- [gorpa](#) [Bravo.les:](#)

Borloo,morin,boutin et tous les ministres de sarko qui se fondent dans un moule,tant on dirait des copies conformes:tous nommés à l'image du napo;ils manquent de plus en plus de

personnalité, lorsqu'ils parlent on voit et entend sarko; Vraiment un gouvernement pitoyable, comment peut on accepter de tels êtres à la tête de notre Pays????!!!

En ambos ejemplos la interpretación retórica es pertinente y orienta hacia una aseveración contraria al contenido p expresado mediante la interrogación: [si es según el IFOP, es según los franceses / no se puede aceptar tales personas a la cabeza del país]. También se observa la misma dinámica en los ejemplos siguientes extraídos del corpus nº7 y del nº8. Lo que se expone como evidente y que constituye el saber compartido y conocido por todos, lo hemos remarcado entre corchetes luego de cada interrogación:

7.c.6- [gilbert dupont 2](#) *La réunion, un département français qui nous coûte très cher! Pourquoi est ce qu'on ne vendrait pas ce département pour notre dette? **Plus sérieusement comment un département peut avoir un tel taux de chômage et survivre???** s'il y a un bien un intérêt à être Français c'est de pouvoir venir sur le continent trouver du travail. de toute manière les Dom Tom sont voués à disparaître, on n'a plus les moyens!*

→ [con una tasa de desempleo tal no se puede sobrevivir]

7.c.38- [Beltza](#) *Quand vous dites, "si la France a besoin ou non de la Réunion", vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? **Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ?** → [no tenemos el derecho de preguntarnos si los franceses necesitan a otros franceses]*

7.c.39- *Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? → [no nos preguntamos si necesitamos a nuestros criminales]*

Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ? On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas pas les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n'a pas besoin d'eux, n'est-ce pas ? Les réunionnais sont aussi français que vous et ils n'ont rien fait d'autres que de vivre dans le même pays que vous, dans un autre département en difficulté, selon les mêmes lois que vous, à subir la même crise, à la différence qu'eux doivent en plus subir vos indignations qui n'ont pas lieu d'être.

8.c.5- [debray](#) *Re: Sur le mariage gay, Ayrault et Hollande ont décidé*

*Les personnes âgées sont minoritaires. Est-ce une raison pour ne pas construire des maisons de retraite ? Les **Fhaineux** sont minoritaires, est-ce une raison pour les priver de certains droits ? → [no hay razón para privar a los **Fhaineux**, aunque sean minoritarios, de ciertos derechos]*

Los objetivos discursivos que incitan al uso de la IR pueden ser, según Escandell Vidal (1984: 20), la voluntad de dar más énfasis a la afirmación, evidenciar que el contenido p es realmente conocido o querer guardar distancia con respecto a la verdad de p pero sin por ello dejar de presentarla como si lo fuera, incluso cuando el contenido p no es en absoluto algo compartido, sino una opinión personal. Así, por ejemplo, en el caso siguiente tenemos una interrogación total orientada hacia la confirmación positiva, que, en general, suele ser interpretada como una aseveración de signo opuesto a la proposición (Borillo, 1979: 28):

7.c.42 [dd lolo](#) *Le revenu par habitant stagne depuis 2007." **tiens une coïncidence peut etre ? Il faut dire qu en métropole aussi et à la meme date !! incroyable non ?***

Aquí, el locutor se expresa en torno al hecho de que desde el año 2007 el poder adquisitivo y el salario por habitante está en decadencia. Dicha opinión no es presentada como una verdad conocida y compartida, sino como un descubrimiento personal que se quiere hacer observar y remarcar. El locutor, para buscar un mayor énfasis a sus argumentos, ha elegido la

estrategia de la IR con ciertos matices particulares que orientan su enunciado hacia una confirmación negativa. Veamos:

Tiens une coïncidence peut être ? → incroyable non ?

= lo que se traduce como dos argumentos coorientados hacia la interpretación siguiente → [*Il ne s'agit pas d'une coïncidence*] → [*ce n'est pas incroyable*]

La presencia del adverbio modalizador *peut-être* favorece la lectura retórica y amplifica el potencial argumentativo de todo el comentario posteadado. Al tratarse de un elemento que introduce en la interrogación un elemento de duda, conlleva la lectura del mismo orientada hacia *non-p* en la misma dirección argumentativa que su negación (Burguera Serra, 2006: 18).

El mismo sentido que remarcamos en 7.c.42 se deduce ante el empleo de elementos de polaridad negativa, de estructuras valorativas atributivas, de estructuras condicionales o incluso modales. Estos operadores poseen una funcionalidad pragmática discursiva de “**marcador de retoricidad**” en ciertos contextos polémicos (Burguera Serra, 2006: 17).

Tal interpretación se debe a múltiples factores, pero el más sorprendente resulta ser que pueden unirse a enunciados interrogativos. Ciertamente, esto se explica porque:

Las oraciones interrogativas, en tanto estructuras contrafactualas, suponen per se una falta de aserción del contenido proposicional expuesto en las mismas, es decir, acentúan la ausencia de compromiso del hablante y la veracidad del contenido o información del enunciado. La inclusión en el enunciado interrogativo de elementos de alcance suprasegmental dirigidos a incorporar la actitud del emisor en relación con la información presentada facilita (...) una orientación del contenido proposicional como prosecución discursiva preferida, es decir, la inferencia de una aserción de polaridad invertida” (Burguera Serra, 2006: 18)

Al igual que Escandell Vidal (1984: 15), Claudia Borzi (1999: 18) afirma que la retoricidad de un enunciado interrogativo correspondería a una locución “pregunta” y a una ilocución “aserción”, categoría en la que el locutor se apoya para buscar otro objetivo distinto de la información, y ante la cual el alocutario puede asentir o disentir. En este sentido, el locutor manifiesta un mayor poder en lo que dice y una mayor certeza puesto que sostiene p. En efecto, la IR “no nace de lo que se ignora sino de lo que se conoce” (Escandell Vidal, 1984: 37). Ahora bien, estas se admiten solo cuando se basan en verdades cotidianas y no analíticas o científicas (Escandell Vidal, 1984: 35). Así, pues, en el ejemplo 1.c.9 ya citado tenemos un tópico cotidiano sobre el cual ha versado la argumentación:

1.c.9 - *Michèle FAUDRIN L'adoption ferait problème ?*

Un tópico de esta naturaleza admite una refutación por parte del interlocutor ya que no es una verdad científica. En efecto, discutir acerca de la existencia o no de una adopción conflictiva en el caso de los matrimonios homosexuales entra dentro de la cotidianeidad y no de la ciencia. En :

2.c.2 *cookies* @slypress :

Comment voulez-vous que la France aille bien avec les charges importantes que doivent payer les sociétés ? A chaque fois que la gauche est au pouvoir elle ne fait que taper sur les entreprises

alors qu'il faudrait alléger leur charges pour être compétitifs et avoir, ainsi, un commerce extérieur correct. Cela a une forte influence sur le chômage, tout le monde le sait mais tout le monde joue au jeu de l'autruche. C'est si facile de réclamer encore et toujours plus d'impôts plutôt que faire des économies dans les services publiques (électorat de la gauche).

Aquí ocurre lo mismo. El tópico base de este comentario tiene que ver con las verdades que son socialmente conocidas (la administración económica del país por parte de los gobiernos de turno) y es por ello que, dentro de la discusión, la opinión expresada bajo la forma de una IR puede ser, eventualmente, cuestionada por el interlocutor.

Hasta ahora, en este apartado presentamos IR de contenido p afirmativo. Cabe señalar que, si bien hemos dedicado una sección aparte, la presencia de la negación (contenido *non-p*) dentro de la IR requiere que volvamos a ella para examinar los casos en los que la interpretación retórica del enunciado sugiere la inversión de polaridad afirmativa [p].

Como ya dijimos, esta orientación invertida depende de que la negación sea interna o externa. No volveremos sobre ese punto pero sí es preciso señalar que en la IR:

La negación (tampoco) funciona como operador lógico (proposicional) sino que es un indicador del posicionamiento del hablante y, por tanto, en nuestro caso, una manifestación de insinceridad de su formulación. Es una marca formal que indica al oyente que debe ponerse en guardia y buscar una interpretación no literal. La presencia de la negación por sí sola no determina la retoricidad de la interrogación, pero sí colabora a marcar el desajuste existente: es siempre la comparación entre el enunciado y las creencias o conocimientos lo que confiere o no dicho carácter retórico (Escandell Vidal, 1984: 24)

Veamos los siguientes ejemplos, extraídos del corpus nº 4 “*Actualités > Présidentielle: Nicolas Sarkozy va à la pêche aux voix au salon de l’Agriculture*”.

*4.c.1 **Lo Vous avez remarqué ? N. Sarkozy est en campagne et qu'a-t-il annoncé pour les agriculteurs ? A quoi ressemble la partie agricole de son programme ? On ne sait pas. Il n'a pas parlé d'agriculture. Il a parlé emplois, charges, obligation des chômeurs, etc. Mais il n'a pas évoqué son programme agricole pour l'élection.***

*4.c.4 **N'aurait-ce pas été le bon moment pour sortir son programme et en parler ?***

El locutor de estos ejemplos intenta dejar en claro que Sarkozy asistió al Salon de la Agricultura para no decir nada con respecto a su programa de trabajo. El supuesto o creencia es: [si Sarkozy asiste, debe hablar al respecto], de allí la interrogación formulada *Vous avez remarqué?*. Pero, lo que vemos es que el locutor ha manifestado que sus expectativas han sido contradichas. Es claro que el locutor no es neutral en cuanto al contenido p y orienta su enunciado de tal forma que, primero, pone en evidencia un conocimiento o verdad admitida por todos [el Presidente debe hablar en el Salon acerca del programa]; segundo, hace uso de una IR (4.c.4): [ese era un buen momento para que precise su programa, no?].

La negación del contenido p junto con el operador condicional, activan la interpretación retórica dejando así en evidencia que el locutor ha sido voluntariamente “insincero”. Lo mismo sucede en otros ejemplos ya citados, pero que, además del análisis que de ellos hemos aportado antes, admiten la interpretación retórica, como ser:

6.c.1- [gorpa](#) [Bravo,les:](#)

Borloo,morin,boutin et tous les ministres de sarko qui se fondent dans un moule,tant on dirait des copies conformes:tous nommés à l'image du napo;ils manquent de plus en plus de personnalité,lorsqu'ils parlent on voit et entend sarko;Vraiment un gouvernement pitoyable, **comment peut on accepter de tels êtres à la tête de notre Pays???!!**

6.c.2 [den33](#) [Le parti fantomatique](#)

Bien représenté par morin et borloo. 33% de 7200 militants qui s'expriment pour abtenir un plébiscite de 83 % pour soutenir sarkosy, je comprends que guaino perde son sang-froid. Avec les ralliements de borloo, nihous, boutin et maintenant morin, il n' y a pas à chipeauter le recrutement à l' ump est digne d' un grand parti. Les tocards sont de sortie et en plus décomplexés. Voilà des gens qui ont des valeurs morales à hauteur des valeurs morales de l' ump. Que Mrs De Villepin et Dupont Aignan se gardent intelligemment d' une telle affligeance. Ah, si seulement mlp pouvait se rallier à l' ump. **N' est t' elle pas de cette grande famille qu' est la droite ?** (comme l' on clairement annocés les militants du fn interviewés lors de l' emission de jeudi soir). Sauf que son idéologie ratisse trop large et donc son électorat trop "mouvant". Finalement sarkosy est l' ump sont en train de se faire prendre à leur propre piège : celui de la manipulation programmée. Ce qui en dit long aussi sur la manière dont ils jugent les Françaises et les Français.

7.c.40 [Beltza](#)

Quand vous dites, "si la France a besoin ou non de la Réunion", vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ? Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? **Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ?**

8.c.4 [debray](#) [Re: Sur le mariage gay, Ayrault et Hollande ont décidé](#)

Les personnes âgées sont minoritaires. **Est-ce une raison pour ne pas construire des maisons de retraite ? Les Fhaineux sont minoritaires, est-ce une raison pour les priver de certains droits ?**

8.c.5- [debray](#) [Re: Sur le mariage gay, Ayrault et Hollande ont décidé](#)

Les personnes âgées sont minoritaires. **Est-ce une raison pour ne pas construire des maisons de retraite ? Les Fhaineux sont minoritaires, est-ce une raison pour les priver de certains droits ?**

Finalmente, hemos también destacado otro indicador de retoricidad: el infinitivo. Algunos de los casos que mencionamos (1.c.16, 1.c.17, 7.c.4, 7.27, 8.c.22) asocian la retoricidad con el empleo del infinitivo que aparece ligado también al uso de *Pourquoi?*.

1.c.16 - *Pourquoi militer?* [**no hay razón para militar**]

1.c.17 - *pourquoi le leur refuser ?* [**no hay motivo para quitar el derecho al matrimonio a los homosexuales**]

7.c.4- *Pourquoi ne pas donner l'indépendance totale à la Réunion ?* [**no razones para no dar la independencia a La Réunion**]

7.c.27- *Produire du riz sur un volcan?* [**no hay forma de producir arroz sobre un volcan**]

8.c.22 - [pronpat](#) [Re: Il est de bon ton](#) mais ce n'est pas un musulman qui a écrit à la marie, c'est un catho, pourquoi toujours changer de thème? Ah oui critiser les autres est plus simple que de reconnaître ses propres fautes!! [**no hay que cambiar siempre de tema**]

Se observa en ciertos momentos el uso no oracional de dichas formulaciones como es el caso de:

3.c.9 - *Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ?* [**no hay razón para que no sea La Corrèze**]

Como hemos podido observar a lo largo de este apartado, la retoricidad de una interrogación pareciera englobar diversas marcas y elementos a los cuales hicimos referencia en

el resto de los apartados. En efecto, este matiz está estrechamente ligado al discurso argumentativo, a las condiciones pragmáticas de la situación de interrogación y a cuestiones formales como pueden ser los indicadores de polaridad, los operadores o la negación. Puede, a su vez, matizar los enunciados polifónicos e incluso los encadenados.

5. Conclusiones

Luego de la presentación y descripción del corpus de trabajo, intentamos poner en claro algunas nociones de base sobre las cuales pudiéramos trabajar tratando de definir aquellos aspectos formales, pragmáticos y discursivos que inciden en el funcionamiento de la interrogación. Luego, nos centramos en las premisas que ofrece la teoría de la argumentación con el fin de examinar de cerca el rol que la interrogación ocupa en muchos estudios dedicados a este tema. Finalmente, nos hemos abocado al análisis de algunas problemáticas de orden enunciativo que afectan la interpretación de los enunciados interrogativos directos.

Es cierto que dichos enunciados responden en mayor o en menor medida a un objetivo discursivo-pragmático común como ser el de argumentar. Pero es cierto también que, en virtud de un ordenamiento más transparente de los datos, hemos presentado separadamente grupos de enunciados que albergan aspectos discursivos relacionados con la polifonía, la retoricidad, el uso de la negación o la construcción de encadenamientos interrogativos más o menos dominantes según el caso estudiado. Lejos de representar “tipologías”, es necesario aclarar que dichos aspectos aislados en agrupamientos coexisten en la mayoría de los casos analizados y que no podemos más que hablar de una “dominancia” ligada a las fuerzas ilocutivas manifiestas por el locutor.

En función del corpus elegido pudimos observar la dinámica de la interrogación en el seno de los Webforos y extraer elementos interesantes sobre el comportamiento discursivo de los internautas en ámbitos virtuales y con respecto a ciertos temas polémicos. El hecho de que los intercambios se realicen en los foros electrónicos como escrituras “orales”, espontáneas y con un elevado grado de subjetividad, nos ha llevado a pensar que se trata de contextos propicios para intercambiar PDV, actualizar diferentes actos de habla tendientes a argumentar y a entretejer en su interior un discurso marcado por elementos gramaticales, pragmáticos, semánticos y discursivos que ponen de manifiesto valoraciones, juicios y conocimientos compartidos. Tan es así que, incluso probablemente porque el contexto/canal condiciona notablemente el intercambio, en la mayor parte de los casos observados, la interrogación vuelca explícitamente actos de crítica o modalizaciones con matiz retórico cerrando de este modo los PDV que emergen en el seno de la conversación. Más precisamente, se han relevado actos de

habla de desaprobación, de puesta en duda, de disconformidad, de provocación, de ataque, de sorpresa, de indignación cuyas características favorecen la elección de la forma interrogativa. La interrogación pareciera ser una modalidad tan fuertemente arraigada en estos ámbitos comunicativos que expresa un potencial argumentativo notable en soportes virtuales como el que nos compete.

Por otro lado, es importante destacar que el poder argumentativo de la interrogación como modalidad de la enunciación, se hace visible incluso al observar que existe una tendencia, dentro de los casos estudiados, al uso de la IDF en lugar de conectores argumentativos. En efecto, de 158 interrogaciones relevadas, solo 5 de ellas combinan las dos formas. Este dato nos permite afirmar que la interrogación es un operador capaz de absorber el semantismo de los conectores por el hecho de actuar más en función de aspectos enunciativos que sobre el enunciado mismo.

Podemos decir que el estudio descriptivo de la IDF ha esbozado ciertos lineamientos generales para entender hasta qué punto funciona, no solo como marcador discursivo, sino también como instrumento de naturaleza variable según los objetivos ilocutivos. Ciertamente, la IDF constituye un motor de intercambio que abre el debate interpelando al otro. En otras palabras, cuando se argumenta usando como medio esta modalidad, sucede que hay siempre más poder, más certeza, más urgencia y más deseo por parte del locutor con respecto a lo que expresa y a su interlocutor. Por este motivo es frecuente la ausencia de operadores atenuantes del discurso cuyo objetivo, como es sabido, es evitar importunar al alocutario. Sin embargo, encontramos que el uso de los mismos aparece ligado al matiz retórico que algunas interrogaciones manifiestan. Como señala Burguera Serra (2006:19): *La modalidad interrogativa no es una estructura discursivamente neutra*. De hecho, desde los postulados defendidos por Anscombe y Ducrot (1981), ya se anticipa que los formatos interrogativos favorecen argumentativamente la no-aserción del contenido proposicional inherente al enunciado. Cualquier modalización de los mismos mediante elementos de duda, comportará un aumento en la predisposición de una interpretación retórica.

Para concluir, a lo largo de este estudio sobre la interrogación directa en francés, hemos logrado considerar características discursivas de una modalidad que se presenta fuertemente ligada a los discursos argumentativos. Hemos insistido, además, en el hecho de que tal perspectiva, junto con las otras que han sido abordadas en este proyecto, sirven para definir diferentes ópticas enriquecedoras al momento de analizar numerosos elementos que inciden, no solo en la formulación de una oración interrogativa, sino también en los empleos que de ella se hacen. En este sentido, creemos que el presente proyecto constituye un aporte valioso para las materias que se dictan en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón

Fernández” –tanto del Profesorado como del Traductorado–, en el Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” y en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

6. Rererencias bibliográficas

- Amossy, R. (2008): « Argumentation et Analyse du discours : perspectives théoriques et découpages disciplinaires », *Argumentation et Analyse du discours* [edition electrónica], <http://aad.revues.org/200>
- Anscombe, J-C. & O. Ducrot (1981): « Interrogation et argumentation », *Langue française* 52, 5-22.
- Apostel L. (1981) : « De l'interrogation en tant qu'action ». *Langue française*, 52 N°1. 23-43
- Borillo A. (1979). « La négation et l'orientation de la demande de confirmation ». *Langue française*. Vol. 44 N°1. *Grammaire de phrase et grammaire de discours*. pp. 27-41.
- Borzi, C. (1999): « Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta » *Onomazein* 4, Chile. pp. 11-32.
- Burguera Serra, J. G. (2006): “Mecanismos argumentativos en las cartas al director: la interrogación retórica”, *Pragmalingüística*, 14, p. 7-23.
- Escandell Vidal, M. V. (1984): “La interrogación retórica”. *DICENDA*, Cuadernos de filología hispánica, n°3. Madrid, Ed. Univers. Complutense.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): “Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos”. En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la Lengua española 3T* (pp. 3929-3991). España : Espasa Calpe
- Fleck, F. (2008): « Interrogation sur la manière, interrogation sur la cause et négation : existe-t-il des interrogations négatives portant sur la manière ? ». *De lingua Latina* 1, (revista de lingüística latina del Centro Alfred Ernouth: <http://www.Paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique2315>)
- Léon, J. (1997): *Approche séquentielle d'un objet sémanticopragmatique: le couple Q-R. Questions alternatives et questions rhétoriques*. *Revue de Sémantique et de Pragmatique*, 1, 23-50.
- López Muñoz, J-M. (2004): « Effacement énonciatif et co-construction de l'opinion dans les forums du journal Le Monde », *Langages* 38ème année, 156, p. 79-95.
- Milner, J. (1973) : « Éléments pour une théorie de l'interrogation », *Communications*, 20, p. 19-39.
- Moeschler, J. (1985): *Argumentation et Conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*. París. Hatier-Credif
- Muller, C. (1994) : « La négation comme jugement : une application aux interrogatives », *Linx* [edición electrónica], 5, (2012), <http://linx.revues.org/1210>
- Nguyen, V. T. (2010) : *L'apport de la pragmatique à la didactique du FLE. Le cas de l'interrogation en français pour un public vietnamien*. *Revista Synergies Pays riverains du Mékong*, 2, 141-146.
- Ricci, L. (1996): *Le dialogue interrogatif ou les deux faces d'une liberté didactique*. *Revista Les Carnets du Cediscor*, 4, 131-151. [en línea] Disponible en : <http://cediscor.revues.org/412>
- Tutescu, M. (2005) : « L'interrogation », Cap II. En *L'Argumentation : introduction à l'étude du discours*. Publicación en línea de la Universidad de Bucarest, 2003. Disponible en <http://ebooks.unibuc.ro/ils/marianatutescu-argumentation/33.htm>
- Vlad, D. (2006): « Sur quelques marqueurs polyphoniques à valeur polémique », p. 207-223 in F. Hrubaru, A. Velicu (éds.), *Enonciation et syntaxe, Actes du XIIe Séminaire de Didactique Universitaire, Constanta 2005*, Echinoux, Cluj-Napoca, p. 205-222
- Von Münchow, P et Rakotonoelina, F. (2006) : « L'interrogation et le discours rapporté dans les forums de discussion sur l'environnement en français et en anglo-américain » En *Discours, cultures, comparaisons. Troisième partie. Approches locales : catégories*

7. Anexos

7.1 Anexo I

CORPUS 1- Le Monde (15/08/2012) > politique : **La droite est divisée au sujet du mariage des homosexuels**. Par Patrick Jarreau. http://www.lemonde.fr/politique/article/2012/08/15/la-droite-est-divisee-au-sujet-du-mariage-des-homosexuels_1746241_823448.html

Jérôme

S'ils obtiennent le droit à l'adoption, les couples homos risquent d'être déçus : il y a chaque année à peu près autant d'enfants adoptables dans le monde que de demandeurs... en France seulement! Du coup, les pays pratiquant l'adoption ont des critères de sélection très sévères et les couples homos doivent savoir qu'ils passeront les derniers. Voire qu'ils ne passeront pas du tout puisque dans la plupart des pays il faut être un couple hétéro, marié, avec de bons revenus, ...

Marie Hier

(pour que les enfants puissent "bénéficier pleinement de l'amour d'un père et d'une mère"); au sein de l'Église il n'y a que les pères qui sont autorisés; pourvu que ce soit en cachette! Alors ça change quoi 2 papas au lieu d'un? Ou 2 mamans? En tous les cas si 23 ou Barbarin étaient musulmans on aurait entendu tous les prétendus défenseurs de la laïcité pousser les hauts cris; là, silence. Laïcité à religion variable? Surement. Hé, Riposte et autres groupuscules où êtes vous? Ah à l'Église...

BabaOReiley Un référendum et on n'en parle plus. Le peuple parlera.

LE PETIT RAPPORTEUR

L'Église de France a raison : le mariage est d'abord l'union d'un homme et d'une femme. Ce projet socialiste de mariage homosexuel ne vise qu'à diviser la droite et surtout qu'à faire oublier les problèmes sociaux qui se développent. On regrette le quinquennat de Sarkozy durant lequel les véritables questions étaient abordées et où notre chanoine de Latran se posait en défenseur de la foi. Après tout, notre cher et vieux pays est le fils aîné de l'Église et doit en respecter les préceptes ! [nicolas roland](#) La France n'étant pas un pays dirigé par l'Église catholique; c'est complètement hors sujet. Libre à vous bien sûr d'être croyant mais au niveau de la société, l'avis des religions sur la vie civile n'a pas lieu d'être.

[Jean-Pierre Bernajuzan](#)

Dans ce texte, qui exprime les souhaits des catholiques pour la France, il est demandé à Dieu que "celles et ceux qui ont été récemment élus pour légiférer et gouverner" fassent prévaloir "leur sens du bien commun (...) sur les requêtes particulières"...- sens du bien commun du pays, de la société...- requêtes particulières... de l'Église... ?

Jérôme

S'ils obtiennent le droit à l'adoption, les couples homos risquent d'être déçus : il y a chaque année à peu près autant d'enfants adoptables dans le monde que de demandeurs... en France seulement! Du coup, les pays pratiquant l'adoption ont des critères de sélection très sévères et les couples homos doivent savoir qu'ils passeront les derniers. Voire qu'ils ne passeront pas du tout puisque dans la plupart des pays il faut être un couple hétéro, marié, avec de bons revenus, ...

Caton

"La Droite est divisée au sujet du mariage des homosexuels". "La gauche est unanimement favorable à cette réforme". Que penser de cet unanimisme? Persistance d'une certaine forme de comportement totalitaire qui n'accepte pas le penser "autrement".

[Henry Aubert](#)

Personne ne cherche à vous empêcher de penser quoique ce soit à propos du mariage homosexuel ! N'empêchez pas ceux qui veulent ce contrat laïque de l'obtenir. En quoi cela vous gêne t-il, hein ? Vous ne supportez pas, pour d'obscure raisons, et voulez interdire aux autres ce qui vous choque. C'est vous le totalitaire.

[alain mangold](#)

Notre société pose, à juste titre, comme base qu'aucune personne ne doit être discriminée raison de sa race, sexe, origine ethnique, conviction religieuse, philosophique ou syndicale, âge, handicap, orientation sexuelle... Dans ce cadre le législateur doit être conséquent et accepter le mariage homosexuel. Nous ne vivons plus en 1960....

Claude

Qu'on supprime tout simplement le mariage et tout ira beaucoup mieux. On arrêtera de tergiverser pour ces conneries.

[Richard NOWAK](#)

L'enfant, lui pour son développement a besoin de stabilité. Quand on aime on a toujours vingt ans. S'il y a des enfants (à élever) on en prend aussi pour vingt ans. Le mariage est une des solutions possibles. L'important c'est d'assurer sur la durée. La matière blanche n'a pas à être impactée par la structure de soutien de quelque type qu'elle soit. Avec ces paramètres, la solution est relativement simple, bien que non unique. Un adulte référent, un adulte aimant, au moins, des adultes seconds. LUCUIS

Comment des élus de droite, si peu représentatifs de la société par une moyenne d'âge si importante, n'ayant aucune mixité sexuelle, sociale ou ethnique, peut suivre ou à défaut accepter l'évolution de la société ? Ne lui demandons pas l'impossible et regardons la avec lucidité : une incapacité totale de mettre en place la parité dans ses rangs . Elle est seulement apte à la réaction unanimement machiste de ses élus à la vue de la robe d'un ministre s'exprimant à l'assemblée nationale.

[PIERRE-MARIE MURAZ](#)

Si les homos exigent un mariage civil, grand bien leur fasse si cela les rend plus heureux ! Par contre , et comme la suite est facile à deviner , le droit à l'adoption est un tout autre problème ... Quant à l'Église il convient qu'elle s'occupe essentiellement du sacrement religieux du mariage ... Elle peut certes s'exprimer comme d'autres sur le mariage civil, mais disons de manière moins ostentatoire car là c'est le domaine de César, et le Gaulois est chatouilleux !

[PIERRE-MARIE MURAZ](#)

L'adoption , il ne s'agit pas de faire la Morale, ce qui de plus n'est pas un exercice réservé . Déjà une remarque, il existe un excellent moyen BIO sans OGM d'avoir des enfants ... Quant à l'adoption il y a de nombreux couples hétéro, mariés pour cela, qui ne peuvent en avoir et qui resteront prioritaires par rapport à d'autres couples qui ont décidé de se mettre en situation de ne pas en avoir et qui en voudraient !!!

[Michèle FAUDRIN](#)

L'homosexualité existe, des gens vivent ensemble, homo ou pas, c'est un fait, et personne ne s'en offusque, encore heureux.

Parfois un individu a des enfants, et la tata ou le tonton (je vous vois sourire, lecteur émérite de San Antonio ;-)) ! s'en occupe dans l'affection au moins autant que dans les couples divorcés et remariés chacun de leur côté. Les faits existent, personne n'a à faire de leçons de morale aux autres, si ce n'est à se les administrer à soi-même, les leçons de morale..

[PIERRE-MARIE MURAZ](#)

Les enfants vivant en institution, c'est loin d'être un idéal ! Papa et Maman, cela existe depuis des millénaires dans de nombreuses sociétés ... Je doute que Tata et Tata soit un système recommandable, sauf à la marge .

[Michèle FAUDRIN](#)

L'adoption ferait problème ? Réfléchissons : les enfants vivant dans les institutions sont confiés à la garde d'un personnel, des 2 sexes en principe, mais surtout féminin. Ces employées rentrent le soir chez elles, partent en vacances, changent de poste sans se soucier du mal qu'elles font aux enfants. Deux parents du même sexe doivent facilement faire mieux. Ou en principe aussi mal que les plus tarés des vrais parents, et il y en a.

[Richard NOWAK](#)

Quel est le pourcentage d'homosexuels dans la société? Que l'état cesse de les marginaliser, les problèmes sont ailleurs. Il y a plus de 6 millions de personnes sous le seuil de pauvreté en France et bien plus en Europe! Il est facile, comme par hasard de faire du battage, plutôt que créer des emplois. Tous les partis de gouvernement, et les médias inféodés, le savent.

Pourquoi ne le disent-ils pas? Bon sujet pour détourner l'attention! Rappelons qu'il s'agit de 65% des "sondés". Un mensonge: Dieu, Allah, Yavhé, etc. Ce sont ces évêques qui font du foin et les réac qui n'ont toujours pas avalé la laïcité (celle de Gambetta, pas celle de ceux qui la défendent pour faire avancer leur projet anti-républicain et pro-fasciste).

D'accord avec vous: laissons les homos tranquilles. Et pour ce faire donnons-leur les mêmes droits qu'aux autres. Et que les curés accueillent les femmes dans leur sacerdoces, aussi.

Médée

C'est une question de vocabulaire: il y a le mariage civil institution républicaine et puis il y a le mariage sacrement de l'église. Pour le premier, cela concerne l'état et la religion n'a pas à s'en mêler. Le second, c'est l'affaire de l'église mais il n'est pas question de marier religieusement les homosexuels, encore que certains anglicans y étaient favorables, me semble-t-il? Sériously les problèmes....

[CLAUDE BACHELIER](#)

puisque l'église en est à ré-écrire des prières, que ne le fait-elle pour tenter de ramener des fidèles plus jeunes à la messe du dimanche où il n'y a plus que des seniors, et encore de moins en moins; mais aussi des prêtres dans les paroisses où il faut aller chercher des prêtres africains pour dire la moindre messe dans les campagnes. Et pendant qu'ils y sont, qu'ils demandent à l'esprit que l'on dit sain de descendre sur le pape et les cardinaux pour ordonner prêtre les femmes

Dolce Sarközystan

"des prêtres africains" dites vous? pour donner la messe à des fans de Nicolas Le Pen (Copyright Wall street Journal) et Marine Le Pen... Cocasse non? Je frémis et je ris à l'idée qu'un jour ils voient arriver un prêtre "auvergnat"... Mieux vaut éviter de penser à tout ça... lol

Jacqueline Uztarroz

Pour le moins cocasse est cette obsession des homosexuel(le)s pour le mariage, une institution en pleine obsolescence en cette époque de familles recomposées, ou plus exactement décomposées. Ainsi les homosexuels courent au secours d'une organisation ancestrale de la société qui agonise. "Familles, je vous hais! avait dit un des leurs (André Gide). Foyer clos; portes fermées, ossessions jalouses du bonheur." Les divorces ne cessent de progresser : alors pourquoi cette obsession pour un cadavre

[Richard NOWAK](#)

Mais, moi, jeune marié depuis 33 ans seulement, je ne me sens pas encore obligé de répondre aux dépenses, pardon, dégâts causés par les déclarations de mon épouse sur le site du monde. Il nous arrive encore de nous parler, quelquefois! A propos de couples, je passais dans le cimetière local, ce matin, j'y ai vu la tombe de Jacques C... et celle de son épouse dénommée Veuve Jacques C... En résumé, son complément; quoi! Paix à leurs restes.

ricardo uztarroz

Pourquoi militer? D'abord il ne s'agit pas d'interdire le mariage mais de l'abroger. Historiquement, la gauche était antireligieuse (Dieu opium du peuple), contre la propriété et contre le mariage (une forme de la propriété privée). Le mariage est dans les faits en pleine décomposition. Parmi les jeunes hétéros prévaut l'union libre, l'avenir car l'union libre autorise tous les types de sexualité et de famille. Quant aux enfants, dans certaines sociétés, celle-ci n'incombe pas aux géniteurs...

[Claire Sauvage](#) @jacqueline... dans ce cas pourquoi le leur refuser ? Riez-en avec eux plutôt. Ou bien alors militez dorénavant pour l'interdiction du mariage pour les hétéros pour être en accord avec vos propos puisque vous jugez que le mariage ne vaut plus rien.... Chiche ?

Timothée

D'accord avec vous. Visiblement, la certification de normalité sociale est devenue une priorité obsessionnelle chez les homosexuels. Comme quoi, homosexualité et progrès social, sont bien deux choses différentes, parallèles.

ricardo uztarroz, athée et libre penseur

Ce n'est pas Jacqueline Uztarroz qui a signé cette réaction mais moi, son mari depuis 40 ans, Ricardo Uztarroz. Je tiens à cette rectification afin d'éviter qu'elle prenne cette malencontreuse erreur comme prétexte pour solliciter un divorce afin de se mettre au diapason des moeurs actuelles : tout mariage se soldant de plus en plus par une séparation. Alors, amis homosexuels, pour se marier pour se séparer peu après! L'avenir de l'humanité sera l'union libre. Foutez aussi la paix à l'église!

ed N'y a-t-il pas des sujets plus importants ou il faut passer plus de temps et trouver des solutions ?

Albert II Ces gens-là se rendent-ils compte que le Moyen Age est mort ?

Tof

La famille est en ruine, les couples éclatent et les parents isolés deviennent la norme dans la société française. Compte tenu de l'état actuel de l'institution que fut le mariage, il est plus facile de la liquider en proclamant le mariage pour tous que de chercher à le reconstruire et penser une société où les familles pourraient s'épanouir.

La murène

J'étais indifférente à la question du mariage mais très hostile au droit à l'adoption. Depuis quelques mois, je loue un appartement à un jeune couple d'homosexuelles cultivées et impeccables, jobs sérieux, mode de vie sain, savoir-vivre, famille aimante, bonne organisation... Assez conventionnelles finalement, bref je ne vois en quoi elles ne pourraient pas être un excellent couple parental sans doute bien plus favorable à l'épanouissement d'un enfant que bien des couples hétéros...

O.Meaux Alors comme ça Jean-François et Christian... (une photo vaut mieux qu'un long discours)

[PIERRE-MARIE MURAZ](#) Moi je pensais plutôt à LANG et LANOU !

Dolce Sarközystan

Ah Ah... Moi je croyais que c'était Jean François avec Brice et que ça s'était passé dans la piscine de Ziad?

banal

Il n'y a pas eu de referendum en Espagne! Et il est probable que chez eux, moins de 63% de la population etait favorable au mariage et famille pour tous. A t on assiste a des scenes de haine? manifestations/derrapages? Et ben non, a la surprise generale, l'Espagne a continue son chemin et a meme gagne la coupe du monde!

CORPUS 2- Express Yourself (16/08/2012) > politique > Actualité : **Cent jours: "la présidence hollandaise n'a pas vraiment commencé"**. Le président François Hollande a passé le cap des 100 jours à l'Élysée, Laurent Dubois, politologue, livre son analyse sur ce timide début de mandat. Par L.Dubois. http://www.lexpress.fr/actualite/politique/cent-jours-la-presidence-hollande-n-a-pas-vraiment-commence_1149881.html

slypress - @cookies : Rêver ? La couleur était claire et le programme aussi, dès le départ !. Il n'y a pas eu de promesses démesurées comme toutes celles mirobolantes faites par qui vous savez (et qui au final, ont plombé les Français dans l'extrême pauvreté la désillusion et le désarroi) C'est aussi un poncif démesuré que de dire que la gauche "taxe" plus. Car en fait ici Les cibles fiscales sont différentes.

slypress @Rackamieu : Jospin a été bon gestionnaire des finances publics, c'est précisément après que ça s'est nettement dégradé ! et après =c'était Droite !

slypress @Rackamieu :

La bulle immobilière, les produits financiers toxiques qui ont plombé l'Espagne (= les pressions libérales)! Le socialisme n'est pas directement en cause là dedans.

Rackamieu @slypress :

Les comptes publics sont dans un état désastreux ;mais c'est le résultat d'une mauvaise gestion pendant 30 ans ;et non imputable à Sarkozy comme voulaient le faire croire la gauche .L'ex-président a plutôt bien géré la crise ...si l'on compare au socialiste Zapatero, entre autres .

cookies @slypress :

Comment voulez-vous que la France aille bien avec les charges importantes que doivent payer les sociétés ? A chaque fois que la gauche est au pouvoir elle ne fait que taper sur les entreprises alors qu'il faudrait alléger leur charges pour être compétitifs et avoir, ainsi, un commerce extérieur correct. Cela a une forte influence sur le chômage, tout le monde le sait mais tout le monde joue au jeu de l'autruche. C'est si facile de réclamer encore et toujours plus d'impôts plutôt que faire des économies dans les services publics (électorat de la gauche).

cookies @slypress :

On se demande qui de vous ou de @lazuli129 est le plus aveugle ? Personnellement, je vous mettrais bien en tête car combien de bêtises faut-il, encore, que F. Hollande fasse pour que vous daigniez analyser les compétences de cet homme ? Quand on parle de "Sans jours", c'est très éloquent et lorsqu'il se décide à faire, il est dangereux pour l'économie de la France et donc pour nous tous... Il voulait nous faire rêver, il a réussi pour la moitié des électeurs mais un grand nombre est déjà très déçu.

slypress @Rackamieu :

Il n'y a qu'à droite qu'on se félicite évidemment ! car La C d C rappelle pourtant aussi que les comptes publics sont dans un état désastreux. Oui Elle a effectivement avancé qu'il n'y avait pas de cadavre caché (voilà le seul volet dont la droite se réjouit ! le seul) Or la Cd C ajoute qu'il y a eu une surestimation des recettes. Il faudra trouver entre 8 et 12 milliards d'euros d'économies ou de recettes pour tenir les engagements de la France. Voilà aussi l'héritage. Le rapport de la Cour est lourd, et long: 255 pages- Alors prenez garde au raccourcis et au satisfecit (on note par ex : explosion chômage, croissance très faible, déséquilibre des échanges extérieurs" exceptionnel" etc.) Votre propagande aura du mal à convaincre les citoyens lucides..

Rackamieu Son salaire est encore beaucoup trop élevé ...

Rackamieu @slypress :

La Cour des Comptes l'a fait à votre place ;du coup ,la gauche ne parle plus du bilan ...le président socialiste de la CC a pris garde de rendre le rapport public après les élections ...quand même .Finalement ,merci M.Sarkozy vous nous avez évité le sort des espagnols avec le socialiste Zapatero .On emprunte actuellement à des taux négatifs ;c'est grâce à M.Hollande peut-être ...celui qui ne sait pas qu'il est président .

slypress @slypress : Erratum : "coût" et non "coup"

slypress @cassiel53 :

Heures sup = un coup faramineux =4,5 milliards d'euros en moyenne par an de manque à gagner pour les finances publiques.La mesure a coûté 0,23% du PIB et n'a rapporté que 0,15%. Dispositif totalement inefficace pour 40 euros de plus par mois et qui aggrave la situation de ceux qui n'ont pas d'emploi. Oui vraiment un visionnaire et un reactif ce Sarkozy en période de Crise.

cassiel53 @slypress :

Votre président est attentiste, peureux...pas vraiment courageux et sans relief...voilà les 100 premiers jours! Tant qu'aux heures supps; allez dire vos salades aux salariés qui en bénéficiaient (dont de nombreux fonctionnaires) et vous aurez un peu de vérité en retour! On la connaît la propagande socialiste...c'est bien rodé depuis plus d'un siècle et ça fonctionne toujours!

slypress @lazuli129 :

Tout le monde a été conscient de la crise et des erreurs voilà précisément pourquoi nous n'avons pas voulu reconduire ce médiocre bonimenteur au pouvoir ! Vous, à l'inverse vous servez continuellement de l'argument de la crise pour masquer les effets désastreux d'une politique qui a parfaitement bien été distinguée par les analystes de l'effet crise. Il y a les erreurs sarkozy(heures supplémentaires en pleine période de crise = aberration, bouclier fiscal en période de crise = aberration, etc etc). Le reste de votre discours de propagande me passe totalement au dessus du gratte-ciel, et en annexe, je plains juste votre aveuglement..

musicale10

finalement l'élection présidentielle en mai ça a du bon, on peut se mettre en vacances quasiment tout de suite très légalement et ça donne du temps pour essayer de penser à ce qu'on va être obligé " de faire croire qu'on sait faire " à la rentrée. Si j'aurais su j'aurais pas venu !! moiprésident le savait mais ce personnage est le comble de la cyniquitude .

lazuli129

Qu'Hollande ne fasse rien est une chose, mais quand il fait, il est dangereux ! Dès le début de son quinquennat, il s'est opposé à l'Allemagne, il y a maintenant un fossé. Ce qui est très grave ! Tout le travail de Nicolas Sarkozy pour renouer des liens amicaux est à l'eau ! Au lieu de faire une politique de cohésion et d'essayer de relever le défi des comptes publics pour devenir un pays fort comme l'Allemagne, Hollande a misé l'alliance avec les pays faibles.

lazuli129 @slypress :

Vous oubliez volontairement la crise ! La seule différence, est que la presse de gauche ne fait plus d'opposition et est complètement muette ! Sarkozy a fait de grandes choses : réforme des retraites, de la justice, il a géré la crise de l'Europe

avec brio. Maintenu un PIB très honorable, alors que d'autres pays se sont cassés la figure !

[dedroitetoujours](#)

"La présidence Hollande n'a pas vraiment commencé". -> ah bon ? Depuis plus de 3 mois il occupe donc un emploi fictif ? Je sais que cela est légion au PS mais, tout de même, au niveau de l'Élysée cela serait un peu fort ! Je ne remarque qu'une chose : Le Gouvernement est en place depuis mi-juin et s'accorde 3 semaines de vacances (prochain conseil des ministres le 20 ou le 21 août !!!) Dans le Droit du Travail, pour tout salarié, le droit aux congés payés est de 2.5 jours ouvrables par mois de présence ! Avec 3 semaines de congés nous sommes donc largement au-delà de ce dont bénéficient les salariés. Vous avez dit "présidence normale" ?...

[Barbouille](#) Et pourtant, on aimerait qu'elle soit déjà terminée !!!!

[slypress](#) @muclét : On peut même faire mieux ! C'est à dire vous rappeler son bilan sous cinq voire dix ans = une catastrophe, du chômage, de la régression sociale, des erreurs considérables...

[muclét](#) Qui peut me rappeler les 100 premiers jours de Sarkozy pour que je puisse ,enfin,comparer ?

[cassiel53](#)

"François Hollande n'est pas François Mitterrand et le nouveau président partage son fauteuil avec un hôte: la crise". C'est marrant; les socialistes maintenant au pouvoir découvrent avec la benediction des journalistes....la crise!!!! Sous Sarko; ça n'existait pas....

[LeLoupMaudit](#)

Ça me laisse assez perplexe que l'on puisse, dans un même article, comparer Napoléon Ier et François Hollande, ne serait-ce que dans le terme des cent jours. Nous parlons d'un homme qui a accédé aux plus hautes distinctions par les voies du charisme et du génie, et un pantin tombé là par hasard, petit dans son costume et dans sa tête, cerné d'ambitions raisonnables... Ne confondons pas; certains hommes ont, en peu de temps, mis en place l'exercice du pouvoir et fondamentalement changé, en mieux ou en pire, le monde qu'ils dirigeaient... Et Mr Hollande ne fait pas partie de ces hommes.

[issartier](#) @patrice5180 : vous avez oublié son seul geste: il a interdit à ses ministres de parler, sans doute au nom de la transparence

[marins](#) Les 100 jours de la 5 • république sont toujours tombés en aout

[alankin](#) pas mal tourné ce petit article. les "sans" jours....hollande est allé voir chirac à sarran pour savoir comment être réélu en ne faisant rien...

[Jadin75](#)

Je suis d'accord sur le fait que les "100 jours de FH" sont en grand partie le fruit de la période vide dans les rédactions des journaux. Néanmoins il y a sûrement des signes sur lesquels on peut commencer à discuter. En réalité, et ce n'est que du bon sens, la présidence commence le jour de la passation des pouvoirs et déjà le choix des ministres et leurs premières sorties donnent des signes importants. Mais encore plus, je trouve très intéressant d'observer comment une grande partie de la presse, qui a sans aucun doute fait beaucoup pour imposer François Hollande en démolissant l'image de Sarkozy, s'acharne pour soutenir le président qui ont très largement contribué à élire. Trois exemples suffisent. Les déplacements en TGV du Président: qui connaît soit-il un peu les procédures de sécurité sait bien qu'ils coûtent des fortunes. Les moyens le mois cher de se voyager sur des distance courtes ou moyennes sont l'hélicoptère et l'avion. Pas un mot sur ce sujet. La suppression de la défiscalisation des heures sup qui a tant déplu au Français. Je n'ai pas lu une seule analyse sérieuse sur le sujet. Les réactions contre Peugeot: au delà des effets retentissants des prises de positions, personne n'as pas fait allusion au fait que, malgré l'effet désastreux d'un plan social, Peugeot est une des seules grandes entreprises Françaises qui a farouchement soutenu la production en France même quand des grands groupe n'hésitent pas une seconde à délocaliser la production (exemple Renault) où le profits (exemple Total). Je dirais que, à l'exception de Manuel Valls qui fait preuve de sérieux et de réalisme le reste de l'équipe au pouvoir a donné bien des signes du fait que au centre de leurs préoccupations est essentiellement la communication. Et, que je sache, la crise était bien là quand François Hollande a bâti son programme. Je dirais même que la crise a fait partie de sa stratégie de campagne en opposant son allure optimiste au réalisme de Sarkozy.

[patrice5180](#)

il ne faut rien attendre de lui . Durant onze ans , à la tête du PS , il n'a rien innové , rien décidé. C'est un chef de cabinet capable d'analyses et incapable de décisions et qui a été propulsé par défaut à la tête de l'état ; tout comme son prédécesseur d'ailleurs. On peut toujours ergoter sur la fin du commencement ; moi ce qui m'intéresse c'est le commencement de la fin.

[slypress](#)

Un regard critique, plutôt juste. C'est à dire pour une fois, honnête et non caricatural. Le rythme Hollande n'est pas le rythme de la présidence précédente. Les esprits agités et conditionnés par la cadence antérieure doivent cesser de trépigner et de comparer. Dans ces conditions, le concept des "100 jours" est un concept inepte et inutile. Pour des raisons de rythme et de progressions différentes, les sanctions sur le bilan ne peuvent s'élaborer dès maintenant. Elles auront lieu d'être, mais il est encore foncièrement trop tôt...

[RichardRoe](#)

Merci de remplacer la phrase : "Pour le peuple de Gauche, le bilan paraît bien maigre", par "Pour le peuple de France, le bilan paraît bien maigre", à moins que Hollande ne gouverne que pour son électorat. "la présidence commencera vraiment au 146e jour, au moment de la discussion budgétaire" oui, c'est ça, le monde s'est arrêté de tourner pour laisser le temps à Hollande d'enfiler son costume. Et la marmotte elle met le chocolat dans la papier d'aluminium...

[Epique](#)

Cette expression "peuple de gauche", est inepte, pédante et condescendante. Quant à l'image du marsupilami et du panda, on est dans le grotesque : moi, je veux un type courageux au sommet de l'état, qui a de l'allant et qui ne fonctionne avec une idéologie de l'an 40.

CORPUS 3- Le Figaro (25/02/2012) >Economie > Actu- Eco > Conjoncture : [Essence, électricité... les prix vont baisser à La Réunion](#). Le carburant sera moins cher de 8 centimes d'euro dès le 1er mars. Les prix d'une quarantaine de produits de première nécessité seront au moins gelés. Un tarif social de l'électricité sera mis en place. Mais la rue reste sceptique. Par Marine Rabreau <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2012/02/25/20002-20120225ARTEFIG00309-essence-electricite-les-prix-vont-baisser-a-la-reunion.php>

[josiane16](#) U n petit voyage à la réunion et après un séjour à l'île M

[trans marc](#) il ne faudrait pas envier les comores aussiouarfff

[Le nettoyeur](#)

La France est plus qu'une Nation, c'est un empire avec un siège à l'ONU au conseil de sécurité. C'est un pays qui a des frontières et des relations géopolitiques avec le Brésil, le Canada, le Mexique, les USA, l'Australie, etc...

La Réunion appartient à la France depuis Louis XV. C'était le joyau de la couronne au même titre que Haïti. Si il ya des problèmes techniques de gouvernance, sachons les guérir sans amputer.

Les lecteurs médiocres qui veulent jeter le bébé avec l'eau du bain. Ça suffit. N'accusons pas ces jeunes gens de tous les maux merci. Une opération de police suffira à arrêter les désœuvrés qui pullulent là-bas comme partout ailleurs. Si on devait donner l'indépendance à chaque coin de France après une émeute locale sporadique, la France serait atomisée en villages depuis longtemps.

Au contraire, écoutons les parties et apprenons à grandir ensemble.

[roch donzella](#)

une frontiere avec le Mexique? ou donc ? avec l'australie? les USA ha bon?

De mémoire la Réunion a été peuplée 50 ans environ avant la naissance de Louis XV (1710)... MDR

[PMPM](#)

L'Empire britannique était bien plus important que le notre. Pourtant, ils ont su ANTICIPER les évolutions historiques et économiques de leurs anciennes possessions en leur accordant d'abord, une très large autonomie puis l'indépendance. Les autochtones leur en sont très reconnaissants en conservant très souvent la reine d'Angleterre comme chef de l'État ! C'est avec des esprits aussi peu ouverts que le votre que nous avons perdu toute influence en Indochine et en grande partie en Afrique ! Pour votre gouverne, vous devriez vous renseigner sur l'évolution de l'île Maurice, ancienne possession française de l'Océan indien, passée sous souveraineté britannique après les guerres napoléoniennes. Elle est indépendante depuis 1968 et elle attire beaucoup plus de touristes que la Réunion voisine.

[antoine marchetti](#)

Comme en Corse. Sb 95: 1,63. Avec des taxes plus faibles de 30%. Dès que vous êtes dans une Ile la concurrence ne joue plus et la population subit un véritable racket. Dans les îles on pourrait taxer les produits ou, tout au moins, les plafonner.

[po pat](#)

En Corse les grandes surfaces ne vendent pas d'essence, donc pas de concurrence. Dans nos îles genre Réunion ils n'ont pas de chauffage à payer, voir le prix du gaz, fioul, électricité qui ont flambé, c'est pas une raison pour tout casser.

[Eva Luation](#)

Le panier moyen dans un supermarché français se retrouve à 36% plus cher parce que les produits en cause sont importés de métropole. On ne voit aucune raison pour laquelle le panier INSEE ne devrait pas s'adapter à la situation de la Réunion (climat plus chaud donc on mange moins et on mange plus de fruits moins de viande...) Sans parler du fait que les réunionnais peuvent en général avoir un jardin potager où tout pousse facilement. Pas comme dans une ville en France. Et puis vivre toute l'année dans un île paradisiaque avec la plage à côté au RMI c'est quand même plus sympa que dans un banlieue congelée. Cela ne se voit pas dans les chiffres. A un moment la statistique devient totalement absurde. Sur le fond : il faut absolument leur donner l'indépendance. Nous n'avons rien à faire là-bas.

[doncamillo](#) Et si comme vous le prétendez "nous n'avons rien à faire là-bas", expliquez-nous donc qui d'autre aurait quelque chose à y faire ?

[JPK](#) Sur le fond, votre commentaire est idiot. Indépendance de quoi ? La République est une et indivisible, la Réunion est française depuis Louis XIV. Et il faudrait comme ça abandonner des territoires quand il y a des problèmes ? C'est quoi le critère ? Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ? Quant à la plage à côté, on voit bien que vous ne connaissez pas l'île. La plupart des réunionnais ne vivent pas à côté de la mer. Une chanson réunionnaise (Z'enfants les hauts) dit : "Nous z'enfants les hauts, z'enfants Marla Nous conné pas la couleur la mer" Un jardin potager... Au chaudron par exemple ? Enfin bref, tout est à revoir dans ce commentaire. Et bonjour à La Réunion que j'aime !!!

[roch donzella](#) Don Camillo ne vous inquiétez pas ... Les Chinois qui ont déjà mis la main sur Madagascar depuis plusieurs années ne demandent pas mieux que de nous évincer et prendre notre place....

[volvodine](#)

Pour y être allé souvent (j'étais en poste à Madagascar) j'ai toujours été surpris de voir des légumes importés de la métropole d'où le coût du transport en plus. En supermarché... Toutefois au grand marché de Saint-Denis et en achetant des produits identiques mais locaux, les prix étaient nettement moins élevés.

D'un autre côté il me semble qu'en métropole les prix aussi sont élevés, les carburants idem, que la santé coûte cher, et je ne suis pas certain que nous bénéficions des mêmes aides, mêmes avantages...

[Верхоянский холод](#)

Les incultes de service n'ont que quelques mots de vocabulaire qui reviennent comme des aboiements quand on leur parle de la France Ultramarine : "assistanat", "subvention", RMI, "braguette"... Pitoyable.

[Marbletown](#)

Le pire c'est quand ils argumentent... Bonjour les clichés. C'est l'histoire de la paille dans l'œil du voisin.

Je suis persuadé que la plupart des commentaires simplistes sont le fait d'individus qui eux-mêmes vivent aux crochets de la société.

[Kazimod0](#) Mais avec le climat favorable, les *jardins donneraient 36% en plus de fruits et légumes. Donc +36 -36 = la tête à toto. *chiffres à vérifier.

[crapouillot75001](#)

Il faudrait peut-être dire aussi que les fruits et légumes coûtent deux fois et demi moins cher à la Réunion qu'en Métropole (1€ le kilo de tomates, qui dit mieux??) ! Que le budget chauffage est nul etc etc

Au final, le coût global de la vie n'est pas si élevé par rapport à la métropole ! MERCI D'ENLEVER ALCCOL ET TABAC DE L'ETUDE : le superflu ne doit pas rentrer dans l'étude du coût de la vie !

[lise at](#)

Après le cyclone machin, il y a environ 20 ans, les tomates importées de Hollande étaient à 50 Francs le kilo ! L'intérêt en était qu'elles au moins, étaient rouges, contrairement à celles vendues sur les marchés réunionnais qui sont systématiquement vertes en dehors de tout cyclone ! Tout peut pousser à la Réunion, mais tout est importé, ça fait de l'octroi de mer et ça arrange bien les politiques (j'étais à deux doigts d'écrire : les corrompus). berk ! berk ! berk !

[Totem001](#)

Effectivement, si vous mangez du bœuf importé au lieu du porc local, des pommes de terre au lieu du riz, du camembert ou du vin importé par avion de métropole, ... se nourrir revient très cher à la Réunion.

Mais si vous vous adaptez aux ressources locales cela fait le plus grand bien de votre portefeuille.

[roch donzella](#) pourquoi les réunionnais ne pourraient-ils pas avoir accès à du bœuf des pommes de terre ou du camembert à un prix raisonnable?

CORPUS 4 - Le Figaro (25/02/2012) > [Actualités](#) > [Présidentielle](#): [Nicolas Sarkozy va à la pêche aux voix au salon de l'Agriculture](#). Le chef de l'État a passé quatre heures samedi dès potron minet à arpenter les allées du salon. Il en a profité pour rappeler son souhait de réformer la formation professionnelle. [Sarkozy pense qu'il peut renverser la tendance](#). Par Eric De La Chesnais. <http://plus.lefigaro.fr/article/sarkozy-va-a-la-peche-aux-voix-au-salon-de-lagriculture-20120225-764208/commentaires?page=8>

[Lo](#)

Vous avez remarqué ? N. Sarkozy est en campagne et qu'a-t-il annoncé pour les agriculteurs ? A quoi ressemble la partie agricole de son programme ? On ne sait pas. Il n'a pas parlé d'agriculture. Il a parlé emplois, charges, obligation des chômeurs, etc. Mais il n'a pas évoqué son programme agricole pour l'élection. N'aurait-ce pas été le bon moment pour sortir son programme et en parler ?

[Scamie](#)

Curieux tout de même ce président qui se rend dans les manifestations publiques à l'aube lorsqu'il n'y a personne, qui ne se rend que dans des localités où des centaines de CRS ont fait évacuer préalablement la population pour la remplacer par des vieillards encartés à l'UMP venus en autocars et mesurant moins de 1,65 m s'il doit être filmé avec eux. Décidément, il est temps qu'un lourd rideau s'abatte sur cette pièce de mauvais boulevard.

[Wilcan](#) Les blagues à deux balles sont de sortie... Ce sont ces commentateurs loudingues et grivois qui ont fait que, il y a quelques années, la CB, portant très sympa et surtout utile, à rendu l'âme... Décimée par des adeptes plus passionnés par la bibine que par la communication... Si les Français avaient encore un doute, après avoir lu vos inepties et jaugé votre maturité, leur choix est maintenant irrévocable!... Ils ne voteront certainement pas pour votre parti, aspirant de toute évidence, au nivellement par le bas... Il vaut mieux se taire quitte à passer pour un ignorant, que de prendre la parole et de ne laisser alors aucun doute!

[geolion16](#) J'espère que l'auteur de l'article utilisera ce même titre d'article, en changeant simplement le nom du candidat, quand les autres candidats à la présidence de la république visiteront le salon, ce qu'ils ne manqueront pas de faire !! Au simple titre de l'égalité de traitement dans la presse !!

[LAURORE75](#) "Sarkozy va à la pêche aux voix au salon de l'Agriculture". Le titre est un aveu que Sarkozy doit ramer sec pour essayer de remonter le courant.

[camelia 31](#) persister , c est bien, mais les paysans votent a droite.et puis il n est pas chirac. c'est mauvais. encore 1000 idées, mais aucunene sera appliquées.... on le sait

[sevin alain](#) Hollande a dû payer des gens pour faire des commentaires aussi bêtes. Les loudingues et les bons à rien sont de sortie le week-end c'est bien connu. Ils ne comprennent rien, ne voient pas plus que la visière de leur casquette et ils ne font que répéter ce que leurs chefs de cellules leur a soufflé dans les poumons. Ils ne peuvent pas faire deux choses en même temps: réfléchir et boire leur bière.

[Chevalier Cathare](#) Le précédent de «Human Bomb» à Neuilly-sur-Seine, chez Sarkozy ! Français , rappelez vous de la remise d'un otage a Sarkosy ! la remise de l'enfant , le refus de sarkosy et son choix pour une autre enfant ! si vous retrouvez les images , souvenez vous de ce choix !

[FrancKozie](#) Nicolas Sarkozy - la Réunion - février 2007 : "Je serai un président comme Louis de Funès dans le Grand Restaurant : servile avec les puissants, ignoble avec les faibles. J'adore !"

sources : <http://www.leparisien.fr/tous-les-debats/tout-le-monde-parle-de-segolene-25-04-2009-491610.php>

Cela caractérise tout à fait notre président, actuellement et jusqu'à la présidentielle il sait que le pouvoir est au électeurs... donc....

[Fun Serieall](#) Même pas honte, <http://www.cameroonvoice.com/news/news.rcv?id=605>

CORPUS 5- Libération (25/02/2012) > [Présidentielle 2012](#) > [Tribunes 2012](#) > [Chroniques politiques](#) > [La boîte à sondages: Bayrou promet un référendum de «moralisation de la vie publique.](#) Par AFP. <http://www.libération.fr/politiques/01012392241-bayrou-promet-un-referendum-de-moralisation-de-la-vie-publique>

[stef12 lamentable](#)

ce pauvre Bayrou en vient à singer Sarko et ses idées débiles de référendum (qu'en plus il cumulerait avec les législatives : rien de pire que des élections cumulées pour semer le trouble chez les électeurs). Quoi qu'il en soit, on peut déjà présager de la suite : les "centristes" (je mets des guillemets parce qu'en fait, personne ne peut dire ce que ça signifie) balancent sans cesse, mais au bout du compte ils tombent à droite. (une seule fois, il y a plusieurs années, Bayrou a voté contre le budget, ce qui n'a eu guère de conséquence). Et là, je suis prêt à prendre le pari (car il ne sera pas au 2nd tour), qu'il ne donnera pas de consigne de vote pour le 2nd tour. Ce sera "laissons nos électeurs choisir selon leur conscience" ou qq formule jésuite du même genre. En un mot, si on ne le savait pas déjà : le centre, c'est la droite.

Point barre.

[nurwahrheit](#) **Avec Bayrou, une chose est absolument sûre: ...**

... on ne vivra pas des affaires telles que «affaire fiston», «affaire Tapie», «affaire Woerth», «affaire Betancourt», «affaire Proglion», «affaires vaccins», «affaires écoutes téléphoniques des journalistes», affaires «Placer ses amis, à la tête de tous les services importants de l'État», affaire «payer grassement une armée de conseillers dont le seul but semble être de créer des occasions pour diviser les français», affaire «poser le tapis rouge devant Kadhafi», affaire « honneurs de 14 Juillet faits à Assad», etc...etc...

Et les «affaires» précitées, découvertes par les journalistes, ne sont sans doute qu'une fraction de l'ensemble des affaires...

Dans cette période si difficile, la France a un besoin urgent d'un président dont la moralité, est au dessus de tout soupçon.

[turbine Bayrou](#) : Oooooooooooooooooooooooooommmmm !... Ze médite...

[0963 il faut aller plus loin](#)

le maire de ma commune (+de 10 000 habitants) siège à la communauté de commune(vice president +de 400 000 habitant) et aussi au conseil général (vice president +president des archives) indemnités totales 9046,76€ par mois auquel il faut ajouter sa paye de fonctionnaire de haut niveau et comme il a 57 ans (il faut avoir + de55ans) il cumule la retraite de maire pour les mandats déjà effectués (307€x2) plus retraite CA (454€x2) plus un mandat CG 328€ soit un total de 10 896,76€ par mois pour les indemnités de fonctions

la pension de réversion de 60% des retraites qui sont cumulées pour toutes les fonctions électives à partir de 60ans pour les ministres députés sénateurs à partir de 56ans pour les autres mandats est versée à vie d'urate quelque soit les ressources (bettencourt touche la pension de reversion de feu son mari) comment voulez vous que le pays s'en sorte

il faut interdire tout cumul de mandat un âge limite pour prétendre se présenter à une élection interdiction de faire + de 3 mandats dans la meme fonction revoir à la baisse les indemnités, les retraites et leur cumul pour ceux qui sont toujours en vie pension de réversion s'appliquant de la meme façon pour tout le monde etc.....

[sergiovelo what else](#)

il a 1000 fois raison de nous proposer ce salutaire referendum et faut etre un "serial cocu magnifique"des lendemains d'election pour militer contre

[chonchonparis](#) **Chacun son referendum !** "Faut-il remplacer le couscous par la moussaka ?"

Et là, il y a tout, souvent en filigrane, ce qui contentera le moins-disant citoyen et le tout-puissant électoral : les Arabes, l'Islam, le halal, l'Union Européenne, l'€, la Grèce, la démocratie, l'austérité sans l'aide à la croissance, la nouvelle usine géante Renault sur l'autre rive de la Méditerranée, la crise de la dette, le vote des étrangers (sous certaines conditions aux élections locales), le rôle de la BCE, le domination de l'Allemagne, etc...

[gorpa](#) **Pauvre Bayrou!** L'éternel perdant et il y croit,mais n'est vraiment pas convaincant et vraiment pas présidentiable,

mais au moins plus humain que sarko et toute sa troupe....
[vicens Bin mon lapin](#) Pas assez étoffé, le référendum. Manque des questions es en cielles, par exemple: êtes-vous pour l'interdiction du caleçon de bain dans les piscines ?
[bernard291 Re: Bin mon lapin](#) cette question on vous la laisse pour votre référendum indécent sur les chomeurs;
[parolier37 Certains Français croient que la France est un régime communiste, gouvernée par les soviets...](#)
 Le hic et le problème avec beaucoup trop "d'observateurs" de la politique : c'est qu'ils attendent (comme soeur Anne) celui qui sera : le (faux) messie, le "sauveur" de la France , le héros du peuple : celui qui apportera toutes les solutions sur un grand plateau d'argent et ce même lorsque personne n'en a vraiment le besoin...
 Les français n'ont sans doute pas encore, tout à fait, compris que, en fait, la France n'est pas un régime communiste, gouvernée par les soviets et que par conséquence le Président de la République : n'est ni le Père Noël, ni Superman, ni Tintin et il n'a que les pouvoirs que lui donne la constitution et qu'il ne peut, dans les faits, que agir par intimidations sur les Entreprises et les Particuliers.
[le patron je souscris à votre remarque:](#)
 Beaucoup de libénautes croient, de manière un peu infantile, que le Président de la République a des pouvoirs surnaturels. Par exemple, beaucoup écrivent naïvement que, quand François Hollande sera élu, les choses seront différentes, pour les Français. Mais non, les choses ne seront pas différentes si Hollande est élu. Disons que la faillite arrivera un peu plus vite que si c'est Sarkozy, mais c'est tout.
[parolier37 Re: je souscris à votre remarque:](#)
 De plus, il faut voir et surtout écouter les divers commentaires : après une élection Présidentielle : lors de l'élection de Barack Obama, une brave dame s'est écriée : "c'est un Saint envoyé par Dieu" et pourtant c'est une institutrice à la retraite... Je me rappelle également la ferveur mystique lors de l'élection de Mite-errante, sans oublier la détresse émouvante de ceux dont le "sauveur" n'était pas l'élu...
[kal49 ok](#) Référendum sur la "moralisation de la vie publique" programme vertueux en soi. Ok le oui l'emporte ... On fait quoi ? Qui est visé ? Qui détient le nerf de la guerre ? On refait un référendum pour nationaliser le nerf de la guerre ? Mais qui est l'ennemi ? Vaste programme...
[bernard291 Re: ok](#)
 Mais qui vous empêche de faire la proposition ?? c'est le moment avec tous ces programmes présidentiels. Vous ne savez pas vers qui vous tourner ??
[kal49 Re: ok](#)
 C'est pas le problème mon cher, j'essaie de comprendre et je suis sur que votre avis éclairé va m'aider Alors ok pour la moralisation de la vie publique Ca se traduit comment dans les faits ? Vous avez sûrement une réponse
[kal49 Re: ok](#) En prolongement de ma réponse, cette remarque, ce n'est pas moi qui fait la proposition de ce référendum, mais bien Bayrou, vous l'aurez noté j'espère

CORPUS 6 - Libération (25/02/2012) > [Présidentielle 2012](#) > [Tribunes 2012](#) > [Chroniques politiques](#) > [La boîte à sondages](#): [Le Nouveau centre choisit Sarkozy dans le désordre](#). Par AFP.
<http://www.libération.fr/politiques/01012392229-le-nouveau-centre-choisit-de-soutenir-sarkozy-plutot-que-bayrou>

[stef12 on s'en fout](#) un grotesque de plus dans cette équipe de guignols..
[ale33 donc ...](#) si les sondages ne disent pas de conneries ça fait + 0,42% pour Sarko et +0,08% pour Bayrou ...
[gorpa Bravo,les:](#)
 Borloo,morin,boutin et tous les ministres de sarko qui se fondent dans un moule,tant on dirait des copies conformes:tous nommés à l'image du napo;ils manquent de plus en plus de personnalité,lorsqu'ils parlent on voit et entend sarko;Vraiment un gouvernement pitoyable, comment peut on accepter de tels êtres à la tête de notre Pays???!
[zonza Mimolette](#) Les sondages se resserrent et la gauche perd son sang froid. 24 ans qu'ils n'ont pas gagné une présidentielle et bientôt 29.....
[jacsparow ouah !!!!](#) au FDG , on balise sec ! la nouvelle tombée ce fut le branle bas de combat !
 morin qui rallie le nain , tu penses , on n 'y etait pas préparé ! c est un coup à te saper le moral ça !
 apres lahousse qui donne sa chemise à l'ump (certainement pour un maroquin) voici venir morin qui apres boutin ne font plus qu'un ! il ne manque plus que marine le pen (anagramme: amène le pire) qui elle aussi court apres les marocains apres cette nouvelle extraordinaire , ce scoop du siecle , ce ralliement surprise qui etonne jusqu'aux confins de l'espace , je lance un cri à mes camarades du front de gauche : amis , camarades,nous sommes marqués par le destin , certes , mais on ne lache rien ! FRONT DE GAUCHE à FOND LA CAISSE !
[anglais Attendez!](#) 84% de 1% ça fait combien de péquenots?
[anglais Re: Attendez!](#) même pas 1% ! o,5%!!
[vicens Bin mon lapin](#) Oui, maintenant, tout le monde sait que Morin a débarqué sur les plages de Normandie. Et ça, c'est pas rien, nom d'un lapin !
[den33 Le parti fantomatique](#)
 Bien représenté par morin et borloo. 33% de 7200 militants qui s' expriment pour abtenir un plébiscite de 83 % pour soutenir sarkosy, je comprends que guaino perde son sang-froid. Avec les ralliements de borloo, nihous, boutin et maintenant morin, il n' y a pas à chipeauter le recrutement à l' ump est digne d' un grand parti. Les tocards sont de sortie et en plus décomplexés. Voilà des gens qui ont des valeurs morales à hauteur des valeurs morales de l' ump. Que Mrs De Villepin et Dupont Aignan se gardent intelligemment d' une telle affigeance.
 Ah, si seulement mlp pouvait se rallier à l' ump. N' est t' elle pas de cette grande famille qu' est la droite ? (comme l' on clairement annocés les militants du fn interviewés lors de l' emission de jeudi soir). Sauf que son idéologie ratisse trop large et donc son électorat trop "mouvant". Finalement sarkosy est l' ump sont en train de se faire prendre à leur propre piège : celui de la manipulation programmée. Ce qui en dit long aussi sur la manière dont ils jugent les Françaises et les Français.
[jepenseque Quand on pense que beaucoup ricannent sur les accords PS/EELV](#)
 Que fait Morin à part "négociateur" en douce avec Sarko une circonscription gagnable ...voire plus ...
 Si Sarko lui "promet" son référendum ...sait-on jamais avec lui prêt à tout en ce moment !, Bayrou peut se rallier.
 Après Boutin, Poutou , Borloo, il lui reste encore le plus gros morceau : Bayrou !
 Il a bien dit qu'il dirait pour qui voter au 2° tour. Vu son score qui baisse , d'ici qu'il ne soit ni le 3° , ni le 4° homme ...au 1° tour , il pourrait avoir intérêt à négocier avant avec Sarko ... Le principe avec le centre c'est le style du pendule , un coup à droite , un coup à gauche et à chaque tour 2 fois au centre !
[den33 Re: Quand on pense que beaucoup ricannent sur les accords PS/EELV](#)
 Poutou n' a pas encore rallier sarkosy et je doute fort qu' il le fasse. :) Quant à Bayrou c' est un peu l' inconnue. Le Modem comme le fn ne sont pas un "électorat" fiable. On y retrouve des déçus de la droite comme de la gauche. Au mieux sarkosy peut essayer d' attirer celles et ceux qui ont une fibre à droite dans ces partis. Encore faudrait-il qu' il représente une majorité et surtout qu' ils n' aient pas l' impression d' avoir été trahis. En cas de consignes de vote Bayrou comme mlp

jouent gros (surtout Bayrou qui a payé cher en 2007 son positionnement au centre qui mérite autant de respect que ceux à droite ou à gauche soit dit en passant). Malgré la manipulation des sondages et l'omniprésence médiatique l'ump et sarkosy sont dans une sale dynamique et à la limite de l'implosion.
[le patron la girouette](#), une girouette indique dans quel sens souffle le vent. un centriste aussi. désolé, amis gauchos.

CORPUS 7 - [Le Figaro \(25/02/2012\)> Actualités : A la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole](#). Par Marine Rabreau. <http://www.lefigaro.fr/conso/2012/02/25/05007-20120225ARTFIG00356--la-reunion-se-nourrir-coute-plus-cher-qu-en-metropole.php?cmtpage=10>

[Georges Bouvet](#) Et le prix du chauffage ?

[Hugues6000](#)

Vous avez déjà entendu parler de l'hiver austral? Vous savez qu'il neige aussi à la Réunion? Et pour les autres départements qui sont sous les tropiques, il n'y a pas de chauffage mais la clim... Quand on ne connaît rien, on se tait...

[Henri Delta](#)

Normal que ça coûte plus cher, puisque c'est une île. Dans la mesure où la nourriture n'est pas produite sur place, il faut l'importer par voie maritime, et ça coûte plus cher. En tout cas, les chantages à la violence qu'on a vu récemment à ce propos sont intolérables. Pourquoi ne pas donner l'indépendance totale à la Réunion ?

[gilbert dupont 2](#)

La réunion, un département français qui nous coûte très cher! Pourquoi est ce qu'on ne vendrait pas ce département pour notre dette? Plus sérieusement comment un département peut avoir un tel taux de chômage et survivre??? s'il y a un bien un intérêt à être Français c'est de pouvoir venir sur le continent trouver du travail.de toute manière les Dom Tom sont voués à disparaître, on n'a plus les moyens!

[Paco92](#) Pourquoi veulent ils consommer comme sur le continent ? cette ile est à l'autre bout du monde. Normal que cela coute plus cher. C'est comme leur bêtise de vouloir foutre tout leur fric dans des bagnoles alors qu'ils n'ont pas de route. S'il n'y avait pas l'assistanat ils vivraient comme à HAITI.

[Beltza](#)

Et vous, Bernard Clement, quand vous avez besoin de vacances, vous partez où, vous dépensez combien ? Parce que quand on est coincé sur l'île et qu'on veut voir sa famille, son pays (en dehors du seul département dans lequel on vit) ou simplement se rendre en métropole, le pays d'avion est EXCESSIVEMENT cher, c'est curieux que personne n'en parle. Certains mettent tout dans leur voiture, oui : et beaucoup de ces mêmes personnes vivent dans une case branlante et ne partent jamais en vacances. Si c'est ça la frime pour vous.

[Beltza](#)

1. Vous êtes nés dans une république démocratique et non dans une monarchie. Le sort des colonies, décidées entre colons, quelque part en métropole, c'est terminé. La Réunion est un DOM et tous ses habitants sont français, tous bénéficient des mêmes droits que vous. Il n'y a pas de français plus français que d'autres. Vous ne pouvez pas retirer la nationalité française à des milliers de gens nés français, sans aucune autre nationalité. La Réunion n'a jamais demandé à être indépendante mais puisque vous en avez décidé ainsi, il faudrait que demain La Réunion le soit ? Vous vous prenez pour un colon de 2012 ?

2. Une fois qu'on accepte que tout le monde est français, puisque normands, réunionnais, guadeloupéens, martiniquais etc. ont la nationalité française, on assume, on respecte, on met toutes les cartes sur la table et on réfléchit à ce qu'il faut faire pour que tout le monde soit sur le même pied d'égalité et que tout le monde puisse vivre correctement, sans injustice ni drame, ni racisme.

3. Heureusement que n'importe qui ne peut pas diriger notre pays et que le sénat et le parlement existent. Pourquoi ? Parce qu'il faut être un minimum INSTRUIT pour proposer des solutions. Il ne faut pas seulement s'y connaître en politique, histoire, économie, etc. mais également connaître les valeurs fondamentales de la France, la Constitution, Les Droits de l'Homme et du Citoyen, bref tout ce qui fait que aujourd'hui, vous ne pourrez JAMAIS proposer un tel référendum dans notre pays, car il y a plus de français qui se sont battus pour la LIBERTE, EGALITE et la FRATERNITE pour construire ce qu'est la France aujourd'hui que de gens étroits d'esprit comme vous. VOUS ETES EN DEHORS DES VALEURS FRANCAISES (depuis 1789) ET DE LA REALITE D'AUJOURD'HUI EN FRANCE (Rappel : La France est une république démocratique et non une monarchie avec ses colonies dont on peut décider du sort entre colons). Donc un conseil : quittez la France que vous n'aimez plus plutôt que de vouloir chasser les Français qui ne servent pas vos intérêts. Car nous sommes tous français... NE VOUS EN DEPLAISANT !

[pmk001](#)

Compte tenu du faible coût du transport, il y a certainement des intermédiaires qui s'en mettent plein les poches (sur place ?), et l'exemple d'une bouteille de Bordeaux acheminée par avion est idiot (rien ne presse là et le bateau peut s'y substituer), ou l'organisation du transport est à revoir ! Un contre exemple : le prix du jus d'orange importé du Brésil et transporté par bateau : somme toute peu élevé en prix de vente en France métropolitaine, alors il faut nous fournir d'autres explications (vraisemblablement des réunionnais se sucent sur le dos des autres habitants !). Et pourquoi la retraite des fonctionnaires y est-elle majorée ? Ce point est scandaleux, c'est tout de même de la ségrégation et relève de discrimination qui n'a pas sa place dans notre République.

[pierred001](#)

833000h, 2300km², 330h/km² (3 fois la métropole), 200M€ d'exportation, plus de 4M² d'importation soit un déficit de près de 4M² ! Je veux tout ce qu'on veut, mais quand une terre où tout pousse est en friche, où il faut faire venir des travailleurs malgaches ou comoriens alors que le taux de chômage atteint près de 33%,

quelle est la solution? Des allocs? encore des allocs? l'indépendance ? Sauf à ce que les Réunionnais se prennent par la main, l'avenir est bouché! Pourtant nombre de ces Français sont raisonnables! Alors pourquoi ne réagissent-ils pas contre les voyous au lieu d'écouter les sirènes démagogues du centre ou de gauche?

[JEANBERNARD](#)

de passage à la REUNION ,j'ai été stupefait par le nombre de voitures ,de station essence ,de magasin de téléphonie comme on dit ,ça roule !!!! il faut un bon salaire pour se payer tout cela !!! et travailler ,bien sur

Muriel Muri Mais dans quelle pays vit-on? Qui sont ces français qui osent dire que les ultra-marins sont des français illicites? La France métropolitaine elle-même est une réunion de peuples d'origine, de culture, de langue différentes. Effectivement il n'y a pas de chauffage, d'habit chaud à budgetiser à la Réunion, mais le pétrole (...lybien) augmente excessivement, le riz aliment de base aussi (et non les réunionnais ne se plaignent pas de la hausse du prix des chips), et le prix de l'immobilier contrairement à ce que beaucoup pensent n'est pas tellement donné! Après c'est certain pour tout français moyen la vie est de plus en plus chère, les salaires sont gelés mais le prix des denrées, de l'énergie, les impôts tout augmente, on va vers l'étranglement de la classe moyenne française! Ou est l'esprit de solidarité entre les peuples de France, ce pays qui a traversé deux guerres?

[lepassage](#)

Je ne comprends pas, dans cette île tout pousse, alors qui s'enrichit sur le dos des consommateurs....., il faudrait aussi que

les gens relèvent leurs manches pour planter, il y a de la place et ça pousse bien. Pourquoi on ne ne pas produit des produits laitiers sur place, il y a tout ce qu'il faut dans cette île que je connais bien.

[Yawdamper](#)

Pas de dépense de chauffage? Oui et la climatisation qui consomme autant? Le culte de la bagnole? et en métropole le culte du portable, des fringues, des voyages, et dépenses futiles en tout genre?

L'aliment principal le riz? C'est encore un cliché? Il n'en produisent pas un grain? Produire du riz sur un volcan? Vous en avez d'autres comme ça??

[Hugues6000](#) Les métropolitains sont tous aussi intelligent que vous Bernard?

[Beltza](#)

Vous savez comment on cultive du riz ? Vous croyez que c'est plus rentable et possible de produire du riz pour 800 000 habitants à La Réunion ou de faire venir du riz de Chine ? Ensuite, vous n'êtes pas obligés d'être hautain et vulgaire quand vous parlez de La Réunion. Vous parlez de "très gros mangeurs" mais en métropole, de 1, l'obésité n'est pas mieux, de 2, vu le prix des aliments à La Réunion, on pense à 2 fois avant de faire autant de gaspillage qu'en métropole.

[roch donzella](#)

Bernard, vous méritez d'être coulé dans le platine et d'être envoyé au Pavillon de Sevres comme étalon de la beauté..

[amen36](#) sur le plan alimentaire, qu'est-ce que ce merveilleux pays ne peut pas faire pousser ?

Tout le reste est une déstructuration cette société !

[Beltza](#)

Ca c'est une remarquable pertinente ! Moi qui suis réunionnaise et qui vit en métropole depuis 3 ans, quand je fais mes courses et que je vois que le prix des tomates espagnoles est systématiquement moins cher que les tomates françaises... les agriculteurs français se plaignent et il faut les aider, mais les tomates espagnoles restent toujours moins chères, les français sont peut-être chauvins mais pas fous, ils choisissent le moins cher, parce que consommer français, c'est cher, et pas seulement à La Réunion.. Et puis j'entends les métropolitains dirent "mais pourquoi vous produisez pas vous-mêmes vos légumes ?" HA.HA.HA

Je ne crois pas que la question soit de considérer cette disparité de coût de la vie. La vraie question est de savoir premièrement si la France a besoin ou non de la Réunion, et deuxièmement si la réponse à la première question est oui, a-t-elle les moyens de satisfaire ses besoins? Quand on aura répondu à cette question, la solution coulera de source.

[Beltza](#)

Quand vous dites, "si la France a besoin ou non de la Réunion", vous entendez quoi par la France ? La Métropole seulement ? La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ? Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ? Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ? Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ? On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas pas les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n'a pas besoin d'eux, n'est-ce pas ? Les réunionnais sont aussi français que vous et ils n'ont rien fait d'autres que de vivre dans le même pays que vous, dans un autre département en difficulté, selon les mêmes lois que vous, à subir la même crise, à la différence qu'eux doivent en plus subir vos indignations qui n'ont pas lieu d'être.

[dd lolo](#) Le revenu par habitant stagne depuis 2007." tiens une coïncidence peut être ? Il faut dire qu'en métropole aussi et à la même date !! incroyable non ?

[fretime](#) Et pendant que la Réunion est à feu et à sang, Sarkozy fait le kéké devant les caméras. Et l'autre inutile, Fillon est lui aussi invisible. Et Guéant? Nulle part. Pas de président, pas de gouvernement, tout le monde est en vacances...

[ab imo pectore](#) Et se chauffer ou s'habiller chaudement cela coûte combien de moins qu'en métropole ?

[oh rage](#) peut on aussi comparer les dépenses de chauffage en métropole et la Réunion ?

[Ernest Vriad](#) Les commerçants savent bien que la retraite des fonctionnaires qui vivent à La Réunion est majorée par rapport à ceux qui vivent en France. Alors ils en profitent pour augmenter les prix souvent abusivement. Mais à qui la faute? De toute façon quand on voit le parc de voitures neuves à La Réunion on a pas l'impression que les habitants de cette île vivent plus mal que les autres Français!

[bernard clement 1](#)

Bien oui comme tout est importé, c'est plus cher et avec le RMI plus besoin de se fatiguer pour aller travailler Que les réunionnais se rendent compte que sans la métropole qui commence à en avoir marre de subventionner les assistés le niveau de vie de la Réunion devrait être celui de Madagascar - alors qu'ils réfléchissent un peu au lieu de tout casser

[Beltza](#) Et vous, vous réfléchissez avant de raconter des conneries ? Lire Le Figaro dans votre cas, c'est bien, c'est un bon début pour s'instruire mais ça ne suffit pas pour poster des commentaires pertinents. Pour l'instant, tout ce qu'on constate c'est votre ignorance/stupidité dans toute sa beauté. Allez, courage, le chemin est long.

[Cherry blossom](#)

Quand ils ont comprendront qu'il faut manger local et non pas comme en métropole, ils auront moins de problèmes.

Lorsque nous voulons manger "exotique" en métropole, nous payons aussi plus cher ! et à la différence des îles, nous payons le chauffage très cher, et il faut aussi s'habiller en fonction du climat ! qu'ils arrêtent de toujours pleurnicher ! peut-être faudrait-il aussi faire moins d'enfants ! nourrir une famille nombreuse qui sera au chômage, quel intérêt ? à part les allocations...

[dinaza](#) Je vous met au défi de manger des carry, des rougails et du riz tous les jours sans exceptions. Au bout de même pas un mois, vous en aurez ras le bol, sans compter les kilos que vous aurez pris.

[HugoO](#)

En gros tu veux qu'ils bouffent des bananes et des kiwis et se déplacent en vélo sans fumer toute la journée ?

[Max84300](#)

Je comprends très bien que les produits "importés" de métropole soient + chers mais pour ce qui est de l'alimentation, inutile de faire venir d'ailleurs ce qui peut être produit départementalement !! A quoi bon importer des yaourts si faciles à fabriquer? Les touristes seront ravis de découvrir des productions introuvables ailleurs !! Les îles rapportent énormément à notre pays: grâce à elles c'est une surface de pêche 20 fois + grande que notre hexagone qui est exploitée!! il faut aider à développer les productions locales qui emploieront la main d'oeuvre locale ! C'est ce que je suis en train de faire avec une ville guinéenne et des jeunes qui ont réussi à avoir 5 ha de brousse qu'ils transforment en potager géant pour nourrir la population de Kindia !!! Je les aide en tant qu'ex paysan vaclusien par des conseils de semis et repiquages sur Messenger ! J'aimerais les rejoindre car ne connais point la nature de leur sol, mais je sais que certains arrivent à faire 3 récoltes de pommes de terre/an en basse Guinée !! ça laisse rêveur !

[jean claude riffard](#)

Quel est le prix du chauffage, des pullover et anorak? Quel est le prix d'un radiateur? Votre comparaison ne veut rien dire. On ne mange pas à La Réunion comme à Paris. La langouste ou le poisson y est bien moins chère, par contre un camembert normand ou une bouteille de Bordeaux arrivé par avion coûte une fortune. Le poste vestimentaire est certainement 5 à 10 fois moins chère que sur notre continent, un short, un tee-shirt, une paire de tong toute l'année. Par contre, il est tout à fait

anormal que les fonctionnaires et retraités de la fonction publique touchent une majoration de 30% de leurs salaires, cela crée des tensions et des jalousies bien compréhensibles

[Marbletown](#)

C'est bien connu : on mange tous les jours de la langouste à la Réunion ! J'adore le coup des vêtements. Oseriez-vous aller travailler en short, t-shirt et tongs ? Quel manque de respect pour les gens que vous aller rencontrer pendant votre journée de travail !

CORPUS 8 - Libération (13/08/2012) > Société : **Contre le mariage gay, l'Eglise fait appel à Marie** 2012. Par Célia Lebur. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/13/contre-le-mariage-gay-l-eglise-fait-appel-a-marie_839658

[elzevir](#) **C'est quoi le numéro sms de Marie, c'est un appel surtaxé ou ça se fait par l'opérateur du Saint Esprit ?**

[nerio0](#) **Unanimité nulle part...** J'ai 22 ans, je suis homosexuel et je suis contre le mariage gay. Car, même si je trouve mon bonheur dans une relation avec un garçon, j'estime qu'il me manquera toujours la complémentarité des sexes que procure l'hétérosexualité, et qui permet la procréation. Il me semble tout-à-fait normal de ne jamais pouvoir appeler mon union avec mon amoureux du même nom que l'union d'un homme et d'une femme, car ces unions-là n'ont pas le même rôle dans la société... Et je suis vraiment triste de voir tant de gays revendiquer un droit au mariage dont ils n'ont en réalité que faire, simplement pour se consoler de ne pas être hétérosexuels, ou simplement pour jeter le discrédit sur une institution à laquelle ils ne peuvent pas participer.

[cingulate](#) **Re: Unanimité nulle part...**

"J'ai 22 ans, je suis ultra-catholique et je prétends que je suis homosexuel sur un compte Libération créé pour l'occasion afin d'apporter un commentaire qui fait croire qu'ils sont tous de gros frustrés envieux des couples hétérosexuels, ces seuls vrais couples aux pouvoirs magico-divins." Bravo nério0, bien joué. "Simplement pour se consoler de ne pas être hétérosexuels", comment un prétendu homosexuel peut oser dire une chose aussi dégueulasse ?

[elzevir](#) **Re: Unanimité nulle part...** Ouais, bien démasqué.

[listeria](#) Article 16 - Le plus amusant de cette histoire, c'est que le cardinal André Vingt-Trois a repris mot pour mot la définition de la famille donnée dans ... la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Bon finalement, ce n'était pas si réac, ni si scandaleux que ça. Les associations ont sans doute été un peu rapides à réagir et à se scandaliser. Et la presse qui a fait son buzz de l'évènement, un peu limitée, quant à l'éthique.

[elyian](#) **Re: Article 16**

Non seul le code civil français précise que le mariage est l'union d'un homme et d'une femme la DUDHC stipule uniquement que l'homme et la femme ont le droit de se marier. La DUDHC n'a pas pour vocation d'organiser le fonctionnement social d'un pays mais de garantir des droits définis comme universels et inaliénables. D'ailleurs des pays signataires de la DUDHC ont bien légalisé le mariage homosexuel sans que cela constitue une contradiction avec celle ci.

[tangyus](#) **Le Vatican a t-il quelque chose à dire ?** C'est un Etat étranger. Qu'il s'occupe de SES affaires.

[listeria](#) **Re: L'archevêque de Paris** En l'occurrence, André Vingt-Trois est l'archevêque de Paris. Il est Français, et à ce titre, tout à fait habilité à exprimer une opinion sur un sujet sociétal.

[pronpat](#) **L'église catholique**

une secte comme celle ci devrait être interdite. Au lieu de s'énerver contre les homosexuels, ils devraient plutôt punir tous les prêtres qui ont maltraité les jeunes enfants, ils devraient donner les noms de toutes les "bonnes sœurs" qui ont volé et revendu le bébé en Espagne. Une église qui aide les nazis a s'enfuir direction Amérique du sud.

Un pape, qui à l'époque du sida, proclame que les gens ne doivent utiliser des préservatifs! Ils n'ont plus rien à voir avec la réalité. Égalité, liberté et Fraternité pour toutes les personnes qui vivent en France!!!

[dreamgreen](#) **L'Islam est une secte?** Car dans certains pays le mariage de filles de 9 ans se produit.....

[pronpat](#) **Re: L'Islam est une secte?** je ne parlait pas des musulmans, je parle de l'église catholique et de tous les meurtres et crimes commis en son nom et dans le nom de sa tolérance

[zoorro](#) **Re: L'Islam est une secte?** Je vous donne raison pour tout ce que vous avancez sur l'église catholique, mais si on élargit le cercle de nos réflexions sur le cas des religions, on doit bien admettre que l'Islam tout autant que le christianisme est une secte, ou plutôt un ensemble de sectes. Et je suis certain que les trois grandes religions "monothéistes" sont toutes ensemble d'accord sur la haine de l'homosexualité et des homosexuels.

[primaires](#) **Réalité laïc** Vive la République, et Vive la France. Nous nous chargeons de légiférer.

[abaloligarchie](#) **Re: L'église catholique / T'es dans le vrai.** Peu importent les réponses des cons qui osent défier ton propos. [chav](#) **Sur le mariage gay, Ayrault et Hollande ont décidé** de botter en touche. Car il faut aussi compter avec les "quartiers" où l'homophobie est grave. Alors n'en parlons plus, il y a d'autres sujets bien plus préoccupants pour les Français que les revendications douteuses de certaines minorités bruyantes certes mais minoritaires.

[debray](#) **Re: Sur le mariage gay, Ayrault et Hollande ont décidé**

Les personnes âgées sont minoritaires. Est-ce une raison pour ne pas construire des maisons de retraite ? Les Fhaineux sont minoritaires, est-ce une raison pour les priver de certains droits ?

[primaires](#) **Ca c'est du gros boeuf social** Y a surtout de la grande gueule épiscopale qui joue à la fille aînée de l'Eglise. Viens parler d'envie et de plaisir avec nous tous, au lieu de te cacher derrière ton micelle. Et révisé ton code républicain, citoyen-bigot. Ca fait belle lurette que tu n'es plus la clé de voûte de notre République laïque.

[chav](#) **Et toujours ce silence apparent de la communauté musulmane sur ce sujet**

C'est étonnant que les journalistes, toujours prompts à créer la polémique, ne tendent pas leur micro vers quelque imam barbu sévissant dans les banlieues de Seine St-Denis pour faire connaître sa position sur le mariage gay et l'homosexualité en général. Pourquoi ne mouiller que les Catholiques dans cette affaire ? Mystère. Citoyens français à part entière cette indifférence à leur égard est encore une marque de mépris de plus, une preuve de racisme, n'ayant pas peur des mots. Et pourtant, Allah sait combien leur témoignage pourrait utilement éclairer le débat.

[debray](#) **Re: Et toujours ce silence apparent de la communauté musulmane sur ce sujet**

Que je sache, c'est le Ramadan et les imams ne diffusent pas une prière contre les homos. Quand ils gueulent contre des caricatures de Mahomet, Libé et d'autres publient ces caricatures !

[cyrano58](#) **Re: Et toujours ce silence apparent de la communauté musulmane sur ce sujet**

L'homophobie musulmane est-elle une excuse à l'homophobie catholique?

[primaires](#) **Vicieux appel ...** Stratégiquement intéressant ... c'est l'évêque qui vous a demandé de venir ici ?

Mettre des strates dans vos priorités, et jouer entre les minorités pour avoir gain de cause. C'est une approche vicieuse. Restez à votre place petit politiciard du 15 août !

[abaloligarchie](#) **Re: Et toujours ce silence apparent de la communauté musulmane sur ce sujet**

Ouahhhh l'autre eh!!!! Sous prétexte qu'il y a pire ailleurs faudrait qu'on soit encore plus cons!!!

T'en as d'autres des comme celle-là??? N'om de Dieu!!! T'en tiens une couche!!!

[rashie](#) **Re: Et toujours ce silence apparent de la communauté musulmane sur ce sujet**

HAHA. Peut-être ne lisez-vous pas les manchettes. Dans ce cas, permettez-moi de vous la donner à lire (bon, là, ce ne sera

pas en gras mais vous devriez vous y retrouver) : « Le cardinal André Vingt-Trois a transmis aux diocèses un texte à lire le 15 août ». Maintenant, mise ne marche des neurones. Et hop ! Et hop !

[hector Ils n'ont pas besoin d'être masochistes non plus](#)

Le père Vingt-Trois a des réseaux de relations qui lui permettent de faire dire à des éditorialistes comme la direction de Ouest France ce qu'il ne veut pas dire lui-même. On ne peut pas dire que le résultat est intellectuellement brillant, il tend plutôt vers le neuneu. Aller chercher des imams qui se prennent les pieds dans le tapis de prière pour les faire mousser est un boulot de spécialistes. Il faut avoir le carnet d'adresse de ceux qui font vraiment peur et il faut aussi les appâter. Bref des tonnes de boulot qui ne rapportent pas un rond. Le père Vingt-Trois est plus cool, il vous envoie sa prière par e-mail avec les adresses de quelques acolytes pour avoir des commentaires "off".

L'argument est pitieux. Si les catholiques ont envie de défendre "une vision de la famille", ont-ils besoin d'alliés pour le faire ?

[fromage84](#)

J'ai récité cette prière aujourd'hui à la messe sans qu'aucune force politico-médiatique n'ait réussi à m'en dissuader. Dans cette société qui ne sait plus trop où elle va, c'est une très bonne idée de se tourner vers le Ciel. Ne serait-ce que pour se rappeler que la vie a un but. La perte de sens de la modernité a également entraîné la perte du sens de l'amour et de la sexualité. La nouvelle religion étant devenue la consommation de masse, l'amour est regardé comme un acte de consommation et non plus comme ce qui peut combler un homme et une femme dans leur intégralité. L'Église a toujours pensé que le mariage était fait pour combler une vie et non pas uniquement pour l'agrémenter. C'est de ce désaccord qu'est née la dissension entre mariage chrétien et mariage civil depuis 50 ans (divorce, pacs, homosexualité...). Il est heureux que Mgr Vingt-trois ait pris cette initiative. Il faut avouer que la polémique est assez disproportionnée par rapport à l'acte. On reproche à l'Église d'avoir "murmuré" son désaccord plutôt que de faire allégeance au pouvoir présidentielle.

Personnellement j'espère que la résistance ira encore plus loin. Ne serait-ce que par la prière. C'est une étape infranchissable. Peu importe que beaucoup n'y croient pas. Les Français, et plus généralement les occidentaux ont perdu l'espérance en même temps qu'ils ont perdu la religion. Aujourd'hui on ne se révolte plus guère. Le Français de 2012 suit le train de la vie comme il vient. Il gobe tout ce qu'il lit dans les journaux gratuits et achète tout ce que la pub lui ordonne. Prier, c'est déjà résister. Maintenant, pour vous convaincre que ça marche, il faut que vous essayez. Sinon regardez l'histoire des apparitions de l'Île-Bouchard.

[bunkerboy Re: ...](#)

ah ah ah... Moi j'espère tous les jours, alors que je ne regarde pas la télé (j'en ai pas), je lis toutes sortes de journaux, je ne suis pas pro gouvernement, je suis hétéro, père de famille, en couple depuis depuis 18 ans (j'en ai 35), et pourtant je suis pour le mariage homosexuel et complètement athée... Franchement voir quelqu'un donner la leçon aux gens car "ils gobent tout ce qu'ils lisent" en étant soi-même en train de prier à cause une histoire d'Héroïc Fantaisie abracadabrante vieille de 2012 ans réécrite 30 fois, ça vaut tout de même son pesant de cacahuètes ! La révolution par la prière et bientôt les tsunamis de béniétiés, tremblez mes amis la puissance de Dieu va sauver le monde... quelle belle tranche de poilade !

[fromage84 Re: ...](#) Premièrement je vous félicite de ne pas gober la presse gratuite ni TF1. Il faut avouer que c'est rare aujourd'hui. Je trouve intéressant que vous dites "Moi aussi j'espère". Puis-je me permettre de vous demander ce que vous espérez réellement ? Vous vous dites athée. Les chrétiens croient au bonheur infini et éternel. Ils croient que ceux qui souffrent ne souffrent pas en vain. Ils croient que la justice triomphera un jour de l'injustice. Ils croient qu'il y a un Dieu qui puisse pardonner la foule des atrocités qui se commettent chaque jour; et que celui qui serait chargé des crimes d'Hitler et de Marc Dutroux cumulés peut encore espérer être pardonné grâce à Celui qui a porté tous les péchés sur la Croix il y a 2000 ans. Et vous, en quoi espérez-vous ?

[debray Re: ...](#)

"L'Église a toujours pensé ". Cessez de boire du vin (de messe) et instruisez-vous.

Savez-vous, par exemple, qu'au moyen-âge, l'Église invitait les religieuses à ne pas se prostituer ? Savez-vous que l'interdiction du mariage aux religieux est assez récente et qu'elle n'a été décrétée QUE pour éviter, au moment du décès de ces derniers, que le patrimoine (à l'époque souvent important) n'échappe à l'Église pour bénéficier aux enfants ?

[abaloligarchie Re: ...](#)

Si ton passe-temps consiste à prier, essaie donc de prier pour que mes commentaires soient moins cons.... J'ai tendance à pécher en parlant crument. Nom de Dieu, que le diable m'emporte. Satan m'habite, et ça me gratte les coui....

[rashie Re: ...](#)

L'Homme de l'an 0 comme encore parfois l'Homme de 2012 suit sa religion comme elle vient. Il gobe tout ce qu'il lit dans les textes sacrés et est incapable de penser par lui-même. Prier, c'est déjà faire preuve de faiblesse. Maintenant, pour vous convaincre que c'est vrai, il faut que vous réfléchissiez.

[levanthu Re: ...](#)

les cathos croient encore posséder la parole ultime, l'espérance, la repentance en ignorant totalement qu'il y a d'autres alternatives, qu'il y a des gens qui vivent dans leurs quotidiens sans acheter des marques, sans regarder tfl qui essayent de vivre autrement, des gens qui sont heureux en couple en étant athée, sans curetons ni une morale à 2 balles que vous ne respectez même pas...vous avez commis des massacres pendant des siècles aux noms de ton Jésus de ton dieu; vous avez imposé vos dogmes par la force, la peur, en jouant sur l'ignorance...toi et tes semblables des autres religions monothéistes feriez mieux de pratiquer vos rites en privé, et d'arrêter vos hypocrisies...on connaît votre opinion sur les sujets de société...et comment vous les traitez en grand humaniste que vous êtes tous...quand des gens de ton espèce remet en cause la théorie de l'évolution on se dit que les tarés sont trop visibles pour le peu de gens qu'il représente..

[hector Se tourner vers le ciel en se demandant où l'on va](#)

Et est le quotidien des fusées. Le but de la vie ? Un truc du style d'où viens-je, où me trouve-je, et où vais-je ? Ouais ! Ce n'est quand même pas une nouveauté et au passage, cette histoire de consommation du mariage est quand même une invention du droit canon. Le concept de "mariage chrétien" est une assez jolie faribole puisque il n'existe pas deux confessions qui sont d'accord à son sujet. Quand elles ne divergent pas sur les règles, elles divergent sur la forme.

L'Église catholique n'est pas en reste sur les autres en matière de cocasseries. Les tribunaux ecclésiastiques italiens dissolvent chaque année près de 8000 mariages. La procédure coûte en moyenne 30 000 euro. Les frais de la Rote ont été fixés à 450 euro, mais il faut la plupart du temps recourir à des avocats dont la conférence épiscopale fixe la fourchette de prix des interventions entre 1500 et 2700 euro. La finalité du "mariage chrétien" doit être la procréation. Le tribunal ecclésiastique du Latium a annulé, en 1999, un mariage à la demande de l'époux qui était affecté d'un syndrome oculorétro-synovial (ou syndrome de Fiessinger-Leroy-Reiter). Cette maladie peut être transmise sexuellement mais elle a aussi pour cause l'ingestion de bactéries. Le couple avait décidé d'utiliser systématiquement des préservatifs afin d'éviter à la dame de contracter cette maladie qui provoque notamment des inflammations des voies urinaires et des crises d'arthrite. Le tribunal, malgré l'opposition de l'épouse, avait considéré que cette pratique était suffisante pour justifier l'annulation de l'union. Il est clair que de telles pratiques sont totalement illogiques et que l'opposition de l'Église catholique aux unions de même sexe s'inscrit aussi dans un ensemble de tradition qui sont fondamentalement vexatoires même pour ceux qui essaient de faire coexister les "obligations de la foi" avec le bon sens. L'espoir semble néanmoins être plutôt du côté des

gays, même catholique sincères, qui espèrent améliorer le sort de leur prochain, que des opposants qui larminoient à propos de l'éternelle décadence des choses. Une rengaine qui dure en somme depuis la confection de la première compote de pommes par Adam et Ève. La presse gratuite joue un rôle social important. Elle incite des couches de la population qui n'ont pas forcément un rapport facile avec la lecture à la pratiquer régulièrement. Critiquer son existence n'a aucun sens. Personne ne voit ce qui interdirait à des organisations religieuses de distribuer la leur. Certaines églises marginales ne s'en privent d'ailleurs pas.

[ripaille](#) [contre le mariage gay](#)

L'église ne fait que rappeler ses préceptes. Après en tant que catholique on peut avoir son propre sentiment. De toute façon sur de nombreux sujets de société l'église prend position et ensuite le politique fait passer les lois au parlement. C'est comme le Pacts et maintenant c'est rentré dans les mœurs. Je trouve que l'on fait beaucoup de bruit pour cette histoire alors qu'il y a des sujets beaucoup plus importants. Je trouve d'ailleurs que l'on ne prend pas beaucoup de gants à critiquer l'église catholique plutôt que d'autres religions et c'est bien dommage.

[primaires](#) [shut up!](#) C'est bien ce qu'on vous reproche ... "en tant que catholique". La France est un pays laïc, nous garantissons le culte, et construisons l'égalité républicaine. Nous ne combattons pas les religions mais empêchons leur influence dans l'exercice du pouvoir politique.

[listeria](#) [Re: mal compréhance](#) Hum, vous, vous n'avez pas trop bien compris ce qu'est la laïcité. La laïcité c'est le fait d'un Etat de ne pas subventionner les cultes. Ca n'a rien à voir avec la liberté d'opinion qui, elle, relève de la Déclaration des Droits de l'Homme. Ce que vous appelez "laïcité" c'est davantage de la dictature.

[primaires](#) [Re: prosélyte](#)

La laïcité est le principe de séparation, dans l'État, de la société civile et de la société religieuse. La laïcité est aussi le caractère des institutions, publiques ou privées, qui, selon ce principe, sont indépendantes du clergé et des Églises ; l'impartialité, ou la neutralité de l'État à l'égard des Églises et de toute confession religieuse.

[tt59](#) [Re: contre le mariage gay](#)

Quelle Eglise ? aucun verset dans la bible ne mentionne le terme "Eglise" ! Le terme "Catholique" n'est aucunement citée non plus ! Et le terme GAY ? un terme anglais ! PD ! HOMO ! des termes qui plaisent aux croyants ? NON ! GAY est plus subtile et versatile ! La bible ne prône pas le célibat : Jéhovah a enfanté Jésus par l'intermédiaire de Marie ! Adam et Ève également ! Est-ce le cas du Pape ?

[ripaille](#) [Re: contre le mariage gay](#)

Bon si vous voulez jouer sur les mots dans les lectures faites ce jour à l'église ni homo ou gay ou PD n'ont été prononcé. C'est ce qu'on dit mes parents qui sont pratiquants. Je suis croyante non pratiquante. D'ailleurs les prêtres qui ne souhaitent pas être célibataires ne sont en rien obligés de rentrer dans l'Église!

[abacolon](#) [Il est de bon ton](#)

d'écrire et de dire des idioties outrancières sur l'Église Catholique. Ca ne mange pas de pain, c'est autorisé, encouragé, remboursé par le milieu associatif. Il faut beaucoup plus de courage pour dénoncer à visage découvert l'homophobie prégnante dans d'autres religions ou leurs communautés, en particulier l'Islam. D'ailleurs, Act-Up ne le fait pas... Plus facile d'insulter le pape qu'un Imam ou un Rabin, hein? Allez, Jésus Vous pardonne.

[triplea](#) [Re: Il est de bon ton](#) Vous perdez votre temps. Votez correctement.

[noland](#) [Re: Il est de bon ton](#) pas touche aux Imams et aux musulmans en général, surtout sur libe.fr !!!

[bunkerboy](#) [Re: Il est de bon ton](#)

perso je chie sur toutes les religions, qu'elles soient à barbe, à kippa ou à soutane, et même sur Libé.fr... Tous ces tarés obscurantistes devraient être traités comme toutes les autres sectes.

[cyrano58](#) [Re: Il est de bon ton](#) Retiens-toi un peu...le temps que je vienne chier avec toi!

[traveler](#) [Re: Il est de bon ton](#) Et avec moi aussi !

[pronpat](#) [Re: Il est de bon ton](#) mais ce n'est pas un musulman qui a écrit à la marie, c'est un catho, pourquoi toujours changer de thème? Ah oui critiquer les autres est plus simple que de reconnaître ses propres fautes!!

CORPUS 9 Libération (15/08/2012) > [Société: 65% des Français favorables au mariage homosexuel selon l'Ifop](#). Par AFP Libération.fr. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/15/65-des-francais-favorables-au-mariage-homosexuel-selon-l-ifop_839818

[savarole](#) [Deux femmes....](#)

faisant l'amour, c'est le summum...surtout comme spectateur (bon, si en cours de route on vous convie à finir les restes du festin, c'est encore mieux !....deux hommes, par contre...je me rappelle le malaise que je ressentais quand mes mécaniciens essayaient d'emmancher des pistons neufs dans des chemises usinées trop juste....ça n'allait pas sans y laisser un peu de sueur malgré l'huile chaude !....où la passion du matériel ne va-t'elle pas se nicher !!!

[elzevir](#) [Je sens que les mauvaises langues vont dire que c'est un sondage de l'Ifiotte, mais ils feront un flop.](#)

[grain2sel](#) [JESUS ETAIT - IL HOMO , BI - SEXUEL , HETERO ...?!? ... les 11 \(12 ? \) disciples étaient - ils la première équipe de foot du monde moderne ...?!?](#)

JESUS ETAIT - IL HOMO , BI - SEXUEL , HETERO ...?!? * Les 11 (12 ?) disciples étaient - ils la première équipe de foot du monde moderne ...?!? ** on s' en fiche , libé n' est pas gala , merdalors ... ** ki peut me renseigner sur cette hypothèse stupide en apparence , mais ki pourrait éclairer bien des comportements sociétaux zactuels ...?!?

[defiant167](#) [Re: JESUS ETAIT - IL HOMO , BI - SEXUEL , HETERO ...?!? ... les 11 \(12 ? \) disciples étaient - ils la première équipe de foot du monde moderne ...?!?](#)

Ben écoute hein? Tu n'avais qu'à lui poser la question. d'autant qu'il a ressuscité et qu'il est re mort après :-)) !!!

[cuiprodest](#) @ [grain2sel](#) [Re: JESUS ETAIT - IL HOMO](#)

Sexe et foot j'ignore, je sais : Un PDG et Douze Associés Fondèrent la « JÉSUS Inc° » à Jérusalem an 1
Il manque l'acte de cession des parts de Judas Iscariote aux minutes. Sémites subversifs, ils accélèrent la chute de monde antique. Le Capital Intangible assis sur LA PROMESSE du PARADIS, le siège social fut transféré à Rome Empire Romain. Dès l'an 800, l'activité sociale changea de la Subversion au POGNON Logo « CATHO SODO »,
Conseils aux garçons : « Monte la Dessus tu Verras Jésus Une affaire qui tourne depuis 2010 ans
P.S. Divin le mignon de la « pastorale » d'ACT UP, vision céleste bien palpable Miam !!!!!Bonnes vacances Citoyen

[wassj](#) [48%](#) se sont faits sodomiser par sarkozy et en ont redemandé.

[triplea](#) [Re: 48%](#) Tiens, le débile est de sortie.

[quantronium](#) [moi je me demande](#) auquel des deux devra-t-on dire "madame"? MDR

est-ce que l'un des deux aura obligation à devenir un travelo? Ce serait la moindre des choses eu égard à la bonne compréhension des citoyens sur la nature de la personne qui se présente à eux. je crains que cette situation ne tourne à l'absurde très rapidement....

[debray](#) [Re: moi je me demande](#)

Un grand merci pour votre post. En effet, au moment du PACS, les français n'étaient pas "pour" à 65%... mais à 50/50.

Grâce à des excès comme les vôtres, les français ont largement approuvé (aujourd'hui plus d'1 million de pacsés). Je vous "supplie", comme ont dit chez vous, de défiler avec une banderolle : "les pédés au bûcher". Là, ce ne sera plus 65% mais 80% des français qui approuveront. ça m'ennuie cependant car je ne suis pas favorable au mariage des gays, je suis contre le mariage républicain tout court. Après que les Eglises fassent ce qu'elles refusent de marier les homos, je m'en tape totalement : ça n'ennuie que les croyants membres de l'association gay : "David et Jonathan", qui est, en nombre d'adhérent/e/s, la plus grosse assoc. homo de France et dont certains membres sont abbés, curés et mêmes évêques !
[elzevir L'absurde, c'est ton post.](#)

T'as raté une occasion de te taire. Trempe-toi la tête 1 mn dans un bénitier, ça va te rafraîchir les idées.

[chem Raccourcissons ce qui dépasse \(la bienséance\)](#)

Je cite avec délices le post d'un Libénaute ci-dessous [jeunewerther, ndlr], " ... on veut faire passer pour un phénomène de Société les revendications d'une extrême minorité "d'intégristes homos" qui veulent créer le scandale et le Buzz dans un but de prosélytisme déplacé." Car c'est bien le problème. J'ai, ou ai eu, autour de moi, au moins une demi-douzaine d'homosexuel(le)s, avec qui je n'ai jamais eu le moindre problème : c'étaient des gens qui étaient comme ils étaient, mais gentils, et qui n'ont jamais revendiqué quoi que ce soit. Ils étaient simplement nos connaissances, ami(e)s ou cop(a)in(e)s. A contrario, le grenouillage d'un certain nombre d'intégristes homos, fait qu'on va les considérer maintenant comme les Nantis de l'Ancien Régime, avant notre Révolution (qui est censée avoir aboli les Privilèges). Ces petites personnes précieuses ont obtenu par le pouvoir de nos Lois ("anti-homophobie") le pouvoir de nous faire condamner lourdement si on les offense, bien plus que dans le contraire, exactement comme les Nobles et les Ecclésiastiques de l'Ancien Régime. Et ils ont dans le viseur, si on leur permet d'adopter, le privilège de pouvoir choisir le sexe de leur enfant, ce qui est refusé au "Tiers Etat", entendons à la plupart d'entre nous.

Qu'ils méditent la leçon de la Révolution, on a coupé ce qui dépassait à ces "Privilégiés" : il s'agit bien évidemment ici, de leurs prétentions exorbitantes.

[quantonium Re: Raccourcissons ce qui dépasse \(la bienséance\)](#)

il n'est pas ici question de savoir si les homosexuels sont gentils ou méchant vous vous trompez de débat ou feignez de le faire juste pour dire ce que vous pensez si l'on fait sauter les limites de ce qu'il est bon de faire alors tout est permis

[defiant167 Re: Raccourcissons ce qui dépasse \(la bienséance\)](#)

surtout qu'il s'agit d'un droit et que bien peu d'homosexuel(les) revendiquent ce droit étant donné qu'il vivent à la colle depuis des années . Le droit d'une minorité, c'est sûr !!!

[debray](#)

"il s'agit bien évidemment ici, de leurs prétentions exorbitantes. " 65% des français sont favorables au mariage des gays. Ce n'est donc pas "la revendication exorbitante d'une minorité"... dont certains (je suis homo) sont opposés au mariage. Je discutais avec Christine Boutin (opposée au mariage des gays) et elle me disait : " je le sais, c'est inéluctable. Cela passera". Nous en étions désolés l'un comme l'autre... mais pour des raisons diamétralement opposées (Je suis contre le mariage "tout court").

[untel60 pas d'enfants pour les homos](#)

qu'ils (elles) se marient je m'en moque mais qu'ils adoptent un enfant je ne suis pas d'accord !

vous voyez les réactions des copains de classe d'un de ces enfants ? qu'y c'est ton père ? qu'y c'est ta mère ? le traumatisme....

[defiant167 Re: pas d'enfants pour les homos](#) Et une femme qui a un enfant avec un homme et qui amorce un virage en route , comme j'en ai connu. On fait quoi? On lui pique son gamin?

[adumsue](#) l a un père qd même...

[defiant167](#) Le père .il avait déjà largué la mère et le gamin .Mais Dieu lui pardonnera à lui !!!!

[xcat](#) répond au [commentaire de untel60 " qu'y c'est ton père ? "](#) Mon père c'est Dieu. Amen.

[br72](#) répond au [commentaire de untel60 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Théoriquement si vous élevez vos enfants dans une certaine ouverture d'esprit en leur expliquant qu'un enfant peut avoir deux parents de même sexe ils ne sont pas idiots et comprendront. Par contre si vous leur dites que ce n'est pas normal et qu'il faut se moquer de ces enfants là, c'est effectivement le résultat que vous craignez qui en sortira.

[ssssseeeeeerrrr](#) répond au [commentaire de br72 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Dès l'âge de 8 ans ma fille a eu cette information et plus concernant les sentiments que deux être de même sexe peuvent avoir l'un pour l'autre, et tout se passe bien.....Merci de votre intervention je me sens moins seul.....

[loutte](#) répond au [commentaire de br72 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Je dirais plutôt: ils ne sont pas idiots donc trouveront ça quand même assez absurde.

[languepassimorte](#) répond au [commentaire de br72 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Y a même rien à dire du tout aux autres enfants : si, dans une classe de maternelle ou de CP, il y a 2 gamins qui répondent qu'ils ont 2 mamans ou 2 papas, l'effet de surprise sur les autres gosses durera environ 4 minutes : passé ce délai, cette ENORME différence sociologique sera totalement acceptée par toute une génération à condition que leurs parents ne s'en mêlent pas !

[gabsi](#) répond au [commentaire de untel60 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Vous vivez sur une autre planète non ? Parce que des couples homos avec des enfants il y en a un paquet.

Quand aux remarques qu'un enfant va faire à un autre dans la cour de récré, c'est un problème d'éducation.

[adumsue](#) répond au [commentaire de gabsi Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Théorie de l'arnaque... Ces enfants élevés par des couples homos ont quand même un père et une mère.... Ce qui ne sera pas le cas dans l'adoption directe. C'est très différent d'avoir un père ou une mère devenu homo que d'être directement adopté par un couple homo

[raoul59](#) répond au [commentaire de untel60 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Autant de copains de classe de vos gamins ont des enfants de gros cons qui transmettent leur homophobie ?

[sicksadworld](#) répond au [commentaire de raoul59 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Homophobie... Encore un mot utilisé à tort et à travers... Je ne n'encourage / ne cautionne pas l'homophobie, qui pour moi est - pour faire "simple" - contre-nature. Après je respecte l'individu. Un homophobe ne respecte pas l'individu.

Amis homos, avant de monter sur vos grands chevaux, ayez l'intelligence de chercher à savoir ce qui se dit en face.

L'Eglise n'est PAS homophobe. Et je ne suis pas un catholique.

[raoul59](#) répond au [commentaire de sicksadworld Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Je ne suis pas homo, j'ai juste 2 gosses dont l'un a une marraine en couple homo et qui a l'air de s'en tamponner du choix de couple de celle-ci ! Elle lui a posé la question quand elle était en âge, nous a posé la même question et aujourd'hui ne s'en pose plus ! Aussi je m'étonne du traumatisme invoqué sur le post auquel je répondais .

[drlghn](#) répond au [commentaire de untel60 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Imaginez la réponse de Jésus à l'école communale de Béthléem quand ses camarades lui ont posé la question de qui était son père et qu'il a répondu Yavhé.

[labienus1](#) répond au [commentaire de untel60 Re: pas d'enfants pour les homos](#)

Imaginez Jesus quand on lui posait la question : qui est ton père? S'il a vraiment existé il a du rencontrer les mêmes idiots. [bouboul22](#) répond au [commentaire de utel60](#) [Re: pas d'enfants pour les homos](#)
hum...La pression sociale, le conformisme, c'est sûr il vaut mieux leur apprendre ça aux enfants...
Quel est le problème si des parents sont homos? S'ils aiment leur enfant, lui offrent une bonne éducation et de l'affection?
Le couple hétérosexuel n'offre pas toutes les garanties d'une éducation réussie me semble-t-il, il n'y a qu'à chercher un peu les chiffres sur le nombre d'enfants maltraités et battus, eux réellement traumatisés comme vous dites aujourd'hui.

[hector](#) répond au [commentaire de utel60](#) [Dans la même logique](#)
Il faudrait retirer le "Notre Père" de la liturgie afin d'éviter toute confusion de leur petites têtes. C'est le type même de l'argument qui s'autodétruit.

[languepassimorte](#) répond au [commentaire de utel60](#) [Re: pas d'enfants](#)
Vous êtes sûr que c'est moins traumatisant que de répondre "j'en sais rien" comme les enfants de familles monoparentales ou recomposé à l'arrache ?

[pronpat](#) répond au [commentaire de utel60](#) [Re: pas d'enfants pour les homos](#)
c'est la preuve que notre société est dans un mauvais état, mais les enfants ils ont chopé ça où? Faudrait voir les parents dans ce cas et là, j'entends personne crier.

[br72 Gay](#)
Arrêtez de mélanger gays, pédophiles, trans, drag-queens ou travestis, tout ça est très différent, vous partez dans tous les sens, dans toutes les religions, dans toutes les orientations et rien de constructif ne sort de tout ça. Un homo c'est tout simplement un homme qui en aime un autre et rien de plus. Vous cotoyez des homos tous les jours dans tous les domaines sans le savoir parce que beaucoup d'entre nous ne mettent pas leur identité sexuelle en avant et tout se passe bien. De quoi avez vous peur?

[chem](#) répond au [commentaire de br72](#) [Re: Gay](#)
@br " ... Arrêtez de mélanger gays, ... trans, drag-queens ou travestis " : mais il semble bien que ce soit une revendication de mettre tous ces gens dans le même sac, à savoir lors de la "gay pride" sauf erreur (à moins que je ne m'abuse) ! OK pour dire que ce sont des gens très différents les uns des autres, mais ce n'est pas ce qu'on entend à propos de revendications.

[labienus1](#) répond au [commentaire de chem](#) [Re: Gay](#)
Je pense que le jour où ce ne sera plus vu comme un problème d'être homo, la gay pride disparaîtra d'elle même et tout le folklore avec.

[loupic](#) [Je ne comprends pas bien](#) : si c'est "selon l'Ifop", alors ce n'est pas "selon les Français" ?a veut dire que 65% des salariés de l'Ifop sont pour ? bah, j' comprends rien

[superwoman](#) [POURQUOI PAS ?](#) Feu Thierry LE LURON disait " chacun fait ce qu'il veut avec son ---, moi, cela ne me regarde pas. " Cela fait partie de la vie privée

7.2 Anexo II

CORPUS 1- Le Monde (15/08/2012) > politique : **La droite est divisée au sujet du mariage dehomosexuels.** Par Patrick Jarreau. http://www.lemonde.fr/politique/article/2012/08/15/la-droite-est-divisee-au-sujet-du-mariage-des-homosexuels_1746241_823448.html

1. c.1 - Alors ça change quoi 2 papas au lieu d'un?
1. c.2 - Ou 2 mamans?
1. c.3 - Laïcité à religion variable?
1. c.4 - Hé, Riposte et autres groupuscules où êtes vous?
1.c.5 - ...- sens du bien commun du pays, de la société...- requêtes particulières... de l'Eglise... ?
1. c.6 - Que penser de cet unanimisme?
1. c.7 - En quoi cela vous gêne t-il, hein ?
1.c.8 - Comment des élus de droite, si peu représentatifs de la société par une moyenne d'âge si importante, n'ayant aucune mixité sexuelle, sociale ou ethnique, peut suivre ou à défaut accepter l'évolution de la société ?
1.c.9 - L'adoption ferait problème ?
1.c.10 - Quel est le pourcentage d'homosexuels dans la société?
1.c.11 - Pourquoi ne le disent-ils pas?
1.c.12 - Le second, c'est l'affaire de l'église mais il n'est pas question de marier religieusement les homosexuels, encore que certains anglicans y étaient favorables, me semble-t-il?
1.c.13 - "des prêtres africains" dites vous?
1.c.14 - Cocasse non?
1.c.15 - Les divorces ne cessent de progresser : alors pourquoi cette obsession pour un cadavre
1.c.16 - Pourquoi militer?
1.c.17 - pourquoi le leur refuser ?
1.c.18 - Chiche ?
1.c.19 - N'y a t il pas des sujets plus importants ou il faut passer plus de temps et trouver des solutions ?
1.c.20 - Ces gens-là se rendent-ils compte que le Moyen Age est mort ?
1.c.21 - Ah Ah... Moi je croyais que c'était Jean François avec Brice et que ça s'était passé dans la piscine de Ziad?
1.c.22 - A t on assiste a des scenes de haine?
1.c.23 - manifestations/derrapages?

CORPUS 2- Express Yourself (16/08/2012) > politique > Actualité : **Cent jours: "la présidence hollandaise n'a pas vraiment commencé"**. Le président François Hollande a passé le cap des 100 jours à l'Elysée, Laurent Dubois, politologue, livre son analyse sur ce timide début de mandat. Par LDubois. http://www.lexpress.fr/actualite/politique/cent-jours-la-presidence-hollande-n-a-pas-vraiment-commence_1149881.html

2.c.1 - Rêver ?
2.c.2 - Comment voulez-vous que la France aille bien avec les charges importantes que doivent payer les sociétés ?
2.c.3 - On se demande qui de vous ou de @lazuli129 est le plus aveugle ?
2.c.4 - Personnellement, je vous mettrais bien en tête car combien de bêtises faut-il, encore, que F. Hollande fasse pour que vous daigniez analyser les compétences de cet homme ?
2.c.5 - ah bon ?
2.c.6 - Depuis plus de 3 mois il occupe donc un emploi fictif ?
2.c.7 - Vous avez dit "présidence normale" ?...

2.c.8 - Qui peut me rappeler les 100 premiers jours de Sarkozy pour que je puisse, enfin, comparer ?
2.c.9 - Ça me laisse assez perplexe que l'on puisse, dans un même article, comparer Napoléon Ier et François Hollande, ne serait-ce que dans le terme des cent jours.

CORPUS 3- Le Figaro (25/02/2012) >Economie > Actu- Eco > Conjoncture : **Essence, électricité... les prix vont baisser à La Réunion**. Le carburant sera moins cher de 8 centimes d'euro dès le 1er mars. Les prix d'une quarantaine de produits de première nécessité seront au moins gelés. Un tarif social de l'électricité sera mis en place. Mais la rue reste sceptique. Par Marine Rabreau <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2012/02/25/20002-20120225ARTFIG00309-essence-electricite-les-prix-vont-baisser-a-la-reunion.php>

3.c.1 - une frontière avec le Mexique?
3.c.2 - ou donc ?
3.c.3 - avec l'australie?
3.c.4 - les USA ha bon?
3.c.5 - Et si comme vous le prétendez "nous n'avons rien à faire là-bas", expliquez-nous donc qui d'autre aurait quelque chose à y faire ?
3.c.6 - Indépendance de quoi ?
3.c.7 - Et il faudrait comme ça abandonner des territoires quand il y a des problèmes ?
3.c.8 - C'est quoi le critère ?
3.c.9 - Et pourquoi pas la Corrèze, ou le nord Cotentin aussi ?
3.c.10 - Au chaudron par exemple ?
3.c.11 - (1€ le kilo de tomates, qui dit mieux???)!
3.c.12 - pourquoi les réunionnais ne pourraient ils pas avoir acces a du boeuf des pommes de terre ou du camembert a un prix raisonnable?

CORPUS 4- Le Figaro (25/02/2012) >[Actualités](#) > [Présidentielle](#): **Nicolas Sarkozy va à la pêche aux voix au salon de l'Agriculture**. Le chef de l'État a passé quatre heures samedi dès potron minet à arpenter les allées du salon. Il en a profité pour rappeler son souhait de réformer la formation professionnelle. [Sarkozy pense qu'il peut renverser la tendance](#). Par Eric De La Chesnais. <http://plus.lefigaro.fr/article/sarkozy-va-a-la-peche-aux-voix-au-salon-de-lagriculture-20120225-764208/commentaires?page=8>

4.c.1 - Vous avez remarqué ?
4.c.2 - N. Sarkozy est en campagne et qu'a-t-il annoncé pour les agriculteurs ?
4.c.3 - A quoi ressemble la partie agricole de son programme ?
4.c.4 - N'aurait-ce pas été le bon moment pour sortir son programme et en parler ?

CORPUS 5- Libération (25/02/2012) > [Présidentielle 2012](#). [Tribunes 2012](#) > [Chroniques politiques](#) > [La boîte à sondages](#): **Bayrou promet un référendum de «moralisation de la vie publique**. Par AFP. <http://www.liberation.fr/politiques/01012392241-bayrou-promet-un-referendum-de-moralisation-de-la-vie-publique>

5.c.1 - comment voulez vous que le pays s'en sorte
5.c.2 - "Faut-il remplacer le couscous par la moussaka ?"
5.c.3 - êtes-vous pour l'interdiction du caleçon de bain dans les piscines ?
5.c.4 - On fait quoi ?
5.c.5 - Qui est visé ?
5.c.6 - Qui détient le nerf de la guerre ?
5.c.7 - On refait un référendum pour nationaliser le nerf de la guerre ?
5.c.8 - Mais qui est l'ennemi ?
5.c.9 - Mais qui vous empêche de faire la proposition ??
5.c.10 - Vous ne savez pas vers qui vous tourner ??
5.c.11 - Ca se traduit comment dans les faits ?
En prolongement de ma réponse, cette remarque, ce n'est pas moi qui fait la proposition de ce référendum, mais bien Bayrou, vous l'aurez noté j'espère

CORPUS 6- Libération (25/02/2012) > [Présidentielle 2012](#)> [Tribunes 2012](#) > [Chroniques politiques](#) > [La boîte à sondages](#): **Le Nouveau centre choisit Sarkozy dans le désordre**. Par AFP. <http://www.liberation.fr/politiques/01012392229-le-nouveau-centre-choisit-sarkozy-plutot-que-bayrou>

6.c.1- comment peut on accepter de tels êtres à la tête de notre Pays????!!!
6.c.2- N' est t' elle pas de cette grande famille qu' est la droite ?

CORPUS 7- [Le Figaro \(25/02/2012\)](#)> [Actualités](#) : **À la Réunion, se nourrir coûte plus cher qu'en métropole**. Par Marine Rabreau. <http://www.lefigaro.fr/conso/2012/02/25/05007-20120225ARTFIG00356--la-reunion-se-nourrir-coute-plus-cher-qu-en-metropole.php?cmtpage=10>

7.c.1- Et le prix du chauffage ?
7.c.2- Vous avez déjà entendu parler de l'hiver australe?
7.c.3- Vous savez qu'il neige aussi à la Réunion?
7.c.4- Pourquoi ne pas donner l'indépendance totale à la Réunion ?
7.c.5- Pourquoi est ce qu'on ne vendrait pas ce département pour notre dette?
7.c.6- Plus sérieusement comment un département peut avoir un tel taux de chômage et survivre???
7.c.7-Pourquoi veulent ils consommer comme sur le continent ?
7.c.8- Et vous, Bernard Clement, quand vous avez besoin de vacances, vous partez où, vous dépensez combien ?
7.c.9- puisque vous en avez décidé ainsi, il faudrait que demain La Réunion le soit ?
7.c.10- Vous vous prenez pour un colon de 2012 ?
7.c.11- Pourquoi ?
7.c.12- sur place ?),
7.c.13- Et pourquoi la retraite des fonctionnaires y est-elle majorée ?
7.c.14- quelle est la solution?

7.c.15- Des allocs? encore des allocs? l'indépendance ?
7.c.16- Alors pourquoi ne réagissent-ils pas contre les voyous au lieu d'écouter les sirènes démagogues du centre ou de gauche?
7.c.17- Mais dans quelle pays vit-on?
7.c.18- Qui sont ces français qui osent dire que les ultra-marins sont des français illégitimes?
7.c.19- Ou est l'esprit de solidarité entre les peuples de France, ce pays qui a traversé deux guerres?
7.c.20- Pas de dépense de chauffage?
7.c.21- Oui et la climatisation qui consomme autant?
7.c.22- Le culte de la bagnole?
7.c.23- et en métropole le culte du portable, des fringues, des voyages, et dépenses futiles en tout genre?
7.c.24- L'aliment principal le riz?
7.c.25- C'est encore un cliché?
7.c.26- Il n'en produit pas un grain?
7.c.27- Produire du riz sur un volcan?
7.c.28- Vous en avez d'autres comme ça??
7.c.29- Les métropolitains sont tous aussi intelligents que vous Bernard?
7.c.30- Vous savez comment on cultive du riz ?
7.c.31- Vous croyez que c'est plus rentable et possible de produire du riz pour 800 000 habitants à la Réunion ou de faire venir du riz de Chine ?
7.c.32- qu'est-ce que ce merveilleux pays ne peut pas faire pousser ?
7.c.33- Et puis j'entends les métropolitains dire "mais pourquoi vous produisez pas vous-mêmes vos légumes ?" HA.HA.HA
7.c.34- La vraie question est de savoir d'abord si la France a besoin ou non de la Réunion, et deuxièmement si la réponse à la première question est oui, a-t-elle les moyens de satisfaire ses besoins?
7.c.35- vous entendez quoi par la France ?
7.c.36- La Métropole seulement ?
7.c.37- La Réunion c'est la France, les réunionnais sont français, et la question c'est de savoir si les métropolitains ont besoin ou non de leurs confrères réunionnais ?
7.c.38- Est-ce qu'on a le droit de se demander si des français ont besoin de d'autres français ?
7.c.39- Est-ce qu'on se demande si on a besoin de nos criminels en France ?
7.c.40- Quand quelqu'un est jugé pour crime, on le met en prison, on ne l'expulse pas, pas vrai ?
7.c.41- On paye cher pour eux (nos impôts les font vivre) mais on ne va pas les jeter de la France et leur retirer la nationalité française sous prétexte que la société n'a pas besoin d'eux, n'est-ce pas ?
7.c.42- tiens une coïncidence peut être ?
7.c.43- incroyable non ?
7.c.44- Et Guéant?
7.c.45- Et se chauffer ou s'habiller chaudement cela coûte combien de moins qu'en métropole ?
7.c.46- peut-on aussi comparer les dépenses de chauffage en métropole et la Réunion ?
7.c.47- Mais à qui la faute?
7.c.48- Et vous, vous réfléchissez avant de raconter des conneries ?
7.c.49- En gros tu veux qu'ils bouffent des bananes et des kiwis et se déplacent en vélo sans fumer toute la journée ?
7.c.50- peut-être faudrait-il aussi faire moins d'enfants ! nourrir une famille nombreuse qui sera au chômage, quel intérêt ?
7.c.51- A quoi bon importer des yaourts si faciles à fabriquer?
7.c.52- Quel est le prix du chauffage, des pullover et anorak?
7.c.53- Quel est le prix d'un radiateur?
7.c.54- Oseriez-vous aller travailler en short, t-shirt et tonges ?

CORPUS 8 - Libération (13/08/2012) > Société : **Contre le mariage gay, l'Eglise fait appel à Marie** 2012. Par Célia Lebur. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/13/contre-le-mariage-gay-l-eglise-fait-appel-a-marie_839658

8.c.1- C'est quoi le numéro sms de Marie, c'est un appel surtaxé ou ça se fait par l'opérateur du Saint Esprit ?
8.c.2- comment un prétendu homosexuel peut oser dire une chose aussi dégueulasse ?
8.c.3- L'Islam est une secte?
8.c.4- Est-ce une raison pour ne pas construire des maisons de retraite ?
8.c.5- Les Phaineux sont minoritaires, est-ce une raison pour les priver de certains droits ?
8.c.6- Pourquoi ne mouiller que les Catholiques dans cette affaire ?
8.c.7- L'homophobie musulmane est-elle une excuse à l'homophobie catholique?
8.c.8- ... c'est l'évêque qui vous a demandé de venir ici ?
8.c.9- T'en as d'autres des comme celle-là???
8.c.10- Si les catholiques ont envie de défendre "une vision de la famille", ont-ils besoin d'alliés pour le faire ?
8.c.11- Puis-je me permettre de vous demander ce que vous espérez réellement?
8.c.12- Et vous, en quoi espérez-vous?
8.c.13- Savez-vous, par exemple, qu'au moyen-âge, l'Eglise invitait les religieuses à ne pas se prostituer ?
8.c.14- Savez-vous que l'interdiction du mariage aux religieux est assez récente et qu'elle n'a été décrétée QUE pour éviter, au moment du décès de ces derniers, que le patrimoine (à l'époque souvent important) n'échappe à l'Eglise pour bénéficier aux enfants ?
8.c.15- Et est le quotidien des fusées. Le but de la vie ?
8.c.16- Un truc du style d'où viens-je, où me trouve-je, et où vais-je ?
8.c.17- Quelle Eglise ?
8.c.18- Et le terme GAY ?
8.c.19- des termes qui plaisent aux croyants ?
8.c.20- Est-ce le cas du Pape ?
8.c.21- Plus facile d'insulter le pape qu'un Imam ou un Rabin, hein?
8.c.22- pourquoi toujours changer de thème?

CORPUS 9 Libération (15/08/2012) > [Société: 65% des Français favorables au mariage homosexuel selon l'Ifop](http://www.liberation.fr/societe/2012/08/15/65-des-francais-favorables-au-mariage-homosexuel-selon-l-ifop_839818). Par AFP Libération.fr. http://www.liberation.fr/societe/2012/08/15/65-des-francais-favorables-au-mariage-homosexuel-selon-l-ifop_839818

9.c.1-où la passion du matériel ne va-t-elle pas se nicher !!!
9.c.2- JESUS ETAIT - IL HOMO , BI - SEXUEL , HETERO ...?!? .
9.c.3- ... les 11 (12 ?) disciples étaient - ils la première équipe de foot du monde moderne ...?!?
9.c.4- mais ki pourrait éclairer bien des comportements sociétaux zactuels ...?!?
9.c.5- Ben écoute hein?
9.c.6- auquel des deux devra-t-on dire "madame"? MDR
9.c.7- est-ce que l'un des deux aura obligation à devenir un travelo?
9.c.8- vous voyez les réactions des copains de classe d'un de ces enfants ?
9.c.9- Vous vivez sur une autre planète non ?
9.c.10- qu'y c'est ton père ?
9.c.11- On fait quoi?
9.c.12- On lui pique son gamin?
9.c.13- qu'y c'est ta mère ?
9.c.14- Autant de copains de classe de vos gamins ont des enfants de gros cons qui transmettent leur homophobie ?
9.c.15- Imaginez Jesus quand on lui posait la question : qui est ton père?
9.c.16- Quel est le problème si des parents sont homos?
9.c.17- S'ils aiment leur enfant, lui offrent une bonne éducation et de l'affection?
9.c.18- Vous êtes sur que c'est moins traumatisant que de répondre "j'en sais rien" comme les enfants de familles monoparentales ou recomposé à l'arrache ?
9.c.19- De quoi avez vous peur?
9.c.20- si c'est "selon l'Ifop", alors ce n'est pas "selon les Français" ?
9.c.21- a veut dire que 65% des salariés de l'Ifop sont pour ?

IV. ASPECTOS SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS DE LA INTERROGACIÓN EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL-FRANCÉS

1. Introducción

El cuarto corpus fue constituido con el objetivo de someter a verificación empírica las hipótesis 2 y 3 del proyecto, de características pragmático-discursivas.

HIPÓTESIS 2 Y 3

(2) Desde un enfoque discursivo, la interrogación, en tanto acción ejercida por un locutor (L1), en un tiempo y en un espacio determinados, lleva en sí una fuerza ilocutiva que tiende no solo a modificar algo del universo del otro (L2), sino también a adoptar las formas sintácticas más adecuadas a la situación de enunciación. Se trata de un acto social discursivamente significativo.

(3) A nivel semántico-pragmático, existe correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante (inversión del sujeto, empleo de *est-ce que*, entonación) y (entre otros fenómenos) la modulación de distancia locutor-alocutario. Como marcadores de distancia, los diferentes ordenamientos sintácticos permiten modular la relación de interlocución.

Tales hipótesis suponen la existencia de correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante (inversión del sujeto, empleo de *est-ce que*, entonación) y, entre otros fenómenos, la modulación de distancia locutor-alocutario. Tal como lo prevé el proyecto, se eligió el relevamiento de las construcciones interrogativas en corpora de traducción: para la traducción español-francés, *Boquitas pintadas* del escritor argentino Manuel Puig (2004 [1968]) y su traducción por Laure Guille-Bataillon (1972) y, para la traducción francés-español, *Cosmétique de l'ennemi* (2001) de la escritora belga Amélie Nothomb traducida al español peninsular por Sergi Pàmies en 2007.

Abordaremos seguidamente el estudio particular del cuarto corpus con el objetivo de verificar empíricamente el comportamiento semántico-pragmático de las formas sintácticas elegidas por Laure Guille-Bataillon para la mediación español-francés. Se consignan las referencias bibliográficas:

Puig, Manuel (2004 [1968]): *Boquitas pintadas*. Buenos Aires: Planeta.

Puig, Manuel (1972): *Le plus beau tango du monde*, traducción al francés por Laure Guille-Bataillon. París: Éditions Denoël.

2. Observaciones con respecto a la obra tomada como base para la confección del cuerpo de datos

(i) El corpus no ha sido construido con formulaciones generadas para esta investigación (como es el caso de los corpora de los dos primeros capítulos de este trabajo) sino que recoge empleos registrados como preexistentes (objeto de publicación en ambas lenguas);

(ii) Las formulaciones efectivas han sido producidas por hablantes en su lengua materna (español en el caso del novelista, francés en el caso de la traductora);

(iii) La obra presenta un español situado en Argentina. Si bien no se ubica en el presente (los diálogos se sitúan en los años 30), el narrador es contemporáneo a la publicación (en los años 70) y el texto no exhibe arcaísmos. Lo mismo puede señalarse para la traducción del texto al francés de Francia;

(iv) El corpus se encuentra generado sobre el relevamiento de formas en contexto cuasi idéntico (según el umbral de equivalencia establecido por el traductor);

(v) Se trata de una versión única: por cuestiones editoriales no se dispone de más de una traducción (dificultad frecuente en el caso de las traducciones de textos argentinos al francés). Sin embargo, esta única trasposición no invalida la multiplicidad de alternativas posibles (Fuchs, 1982);

(vi) Se trata de una obra de ficción que muestra variedad con respecto a la tipología textual: alterna secuencias descriptivas, narrativas, monólogos, diálogos (escrito que remeda la oralidad). La obra exhibe asimismo una gran diversidad en lo concerniente a géneros textuales: se insertan en la obra cartas personales, consultas al correo del corazón, extractos de agendas, informes policiales, avisos fúnebres, sociales;

(vii) Se perciben diversos sociolectos: el texto registra el hablar (y también el discurso escrito) de Nené, empleada en una gran tienda, Juan Carlos, empleado municipal, Mabel, maestra, Pancho, obrero de la construcción y luego policía, Raba, empleada doméstica, una gitana, etc.

(viii) Se registra la presentación, a lo largo de la obra, de diferentes interrelaciones entre personajes marcados por pertenencias y roles sociales variados. De tal modo, se establecen diálogos diferentemente calibrados. Es el caso de la intimidad con relativa simetría establecida entre Nené y Juan Carlos y las diversas asimetrías detectadas en ciertos intercambios entre Nené y Doña Leonor (madre de Juan Carlos), Nené y la Raba, Pancho y Mabel.

(ix) Se aprecian variadas situaciones de comunicación dependientes de la trama las cuales generan intercambios de características diversas.

(x) Según las interrelaciones entre los personajes, sus respectivos sociolectos y las diferentes situaciones de comunicación, aparece en el texto una amplia gama de funciones pragmáticas y de registros de lengua que enriquecen el análisis del objeto de estudio.

3. Observaciones con respecto a la constitución del cuerpo de datos:

Se relevaron manualmente los enunciados con formas interrogativas tanto en español como en francés. Este relevamiento sistemático permitió percibir diferentes fenómenos conexos: pudo apreciarse, por ejemplo, que, en algunas ocasiones, los enunciados interrogativos en lengua fuente no daban lugar a interrogaciones en lengua meta. Lo mismo se detectó en sentido inverso: ciertas frases declarativas se encontraban traspuestas en forma interrogativa.

Para facilitar el posterior análisis, el agrupamiento de los ejemplos se efectuó por semejanzas de forma, reuniendo los enunciados que presentaban características similares. Se categorizó según una tipología estructural en lengua fuente y su correspondiente formulación en lengua meta. Determinadas particularidades estructurales tanto en lengua fuente como en lengua meta permitieron la determinación de las subcategorías que se consideraron descriptivamente pertinentes.

Con respecto a la transcripción, para cada enunciado, se consignó la formulación en español (lengua fuente) y en francés (lengua meta). Cada ejemplo fue transcrito no de manera encapsulada sino con su co(n)texto particular con el correspondiente número de página. En los casos organizados de modo secuencial en el texto de origen, cada enunciado fue objeto de una entrada propia en la grilla con el fin de facilitar el tratamiento cuantitativo de las ocurrencias registradas.

Se detallaron asimismo, para cada cita, en 3 columnas por fila, los interlocutores, el género textual (en caso de registrarse particularidades) y el registro de lengua. Esta distribución, efectuada desde el momento de la confección del cuerpo de observables, buscó detectar problemáticas en las cuales profundizar a la hora de analizar los datos empíricos.

Se recopilaron 204 enunciados sobre 141 páginas del original *Boquitas pintadas* y 161 de su traducción.

4. Observaciones con respecto a casos particulares que plantearon líneas de investigación complementarias a las hipótesis iniciales

Como se ha señalado, se procedió a un relevamiento sistemático de todas las formas y correspondencias registradas entre la obra en español y su traducción al francés. Tal procedimiento tuvo como objetivo la confección de un cuerpo de datos variado que permitiera observar diferentes fenómenos lingüísticos, plantear nuevos interrogantes y eventualmente enriquecer la búsqueda mediante líneas de investigación complementarias.

En este caso particular, suscitó interés los siguientes fenómenos (lista no exhaustiva): los efectos de sentido en la traducción de frases hendidas, la proximidad entre interrogación y exclamación, la modificación de la forma sintáctica en la traducción de formas declarativas o interrogativas según la función pragmática de los enunciados, la relación entre interrogación y negación.

5. Análisis del cuerpo de datos

Nuestro análisis distingue dos tipos de interrogación según el alcance de la incógnita planteada:

(i) *interrogación total* o *cerrada* (NGLE, 2010: 804), cuyo alcance cubre todo el contenido proposicional. En ella, la incógnita corresponde al carácter afirmativo o negativo de la predicación (Escandell Vidal, 1999: 3932) y suscita respuesta por *sí* o por *no*. Dentro de este grupo, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 804) identifica *interrogativas de sí o no* también llamadas *interrogativas polares* (*globales, oui/non, polaires* o *à polarité*, en francés, según Coveney, 2011: 113) que contraponen dos opciones antagónicas (por ejemplo, la respuesta a “¿Tiene frío?” plantea una alternativa entre *sí* o *no*) e *interrogativas alternativas* que proveen opciones de forma expresa (“¿Prefiere este libro o este otro?”). Esta última forma de interrogación (denominada *interrogación disyuntiva* por Escandell Vidal (1999: 3933) no será examinada en el presente trabajo debido a la falta de ejemplos en el cuerpo de datos. Resulta evidente que el carácter restringido de las respuestas esperadas acerca estas interrogaciones al polo de la aserción³⁰ y les confiere un valor argumentativo intrínseco³¹ (Anscombe y Ducrot, 1981: 5, 21);

(ii) *interrogación parcial* o *abierta*, llamada también *pronominal* (NGLE, 2010: 806). Esta forma contiene un término interrogativo que indica la incógnita que debe ser resuelta en la respuesta, por ejemplo, “¿Dónde se guardan las tazas de café?”. En francés, las interrogaciones parciales pueden también designarse como *particulieres, constituantes, à variable, qu’, à information*, entre otras denominaciones (Coveney, 2011: 113)³².

Se observarán primeramente las particularidades de los casos de la interrogación total presentes en el corpus en lo que hace a su ordenamiento sintáctico.

5.1. Interrogación total

En los casos analizados de interrogación total, la evidencia empírica marca la tendencia del español a respetar el orden canónico de la frase declarativa (SV) en el caso del sujeto

³⁰ Como lo señala Jacques (1981: 70), Leibniz hacía notar que las preguntas “que reclaman solamente *sí* o *no* son las más próximas a las proposiciones” (Leibniz, *Nouveaux Essais*, IV, chap. 1, § 2 que citamos según Jacques. Nuestra traducción).

³¹ En términos de Anscombe y Ducrot (1981: 18), enunciados tales como *Est-ce que p?* expresan incertidumbre en cuanto a la verdad de *p*. Es esta expresión de la incertidumbre la que confiere al enunciado interrogativo su valor argumentativo intrínseco y su co-orientación con $\sim p$. En efecto, generalmente, la expresión de la incertidumbre con respecto a una proposición se percibe como orientada en la misma dirección argumentativa que la negación de esta proposición y esto es así aunque la incertidumbre deje abiertas, desde el punto de vista lógico las dos posibilidades *p* et $\sim p$.

³² Para más detalles sobre la interrogación parcial, remitirse al capítulo I, 1. Consideraciones teóricas.

expreso: 15 enunciados sobre un total de 22, contra 4 casos de orden VS. Las estructuras con sujeto tácito no permiten visualizar esta distinción en el orden de los componentes de la oración.

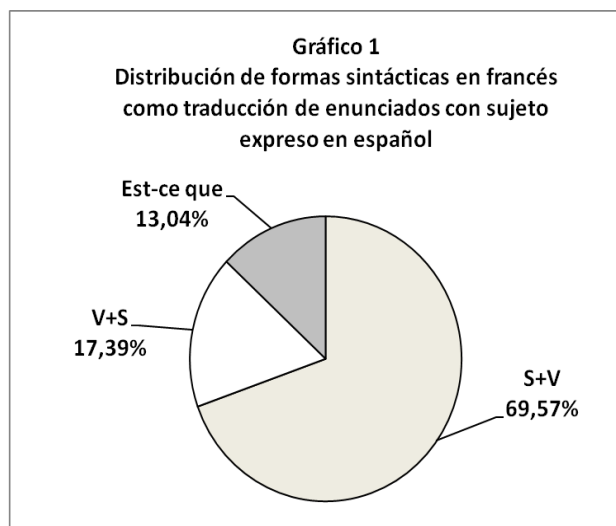
5.1.1 Interrogación total con sujeto expreso en español (nominal y pronominal)

En francés, las formas sintácticas elegidas por la traductora para la transposición de los enunciados originales con sujeto expreso, respetan el orden declarativo SV. Veamos con mayor detalle la distribución de formas sintácticas en francés (cuadro 1).

Cuadro 1

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias y %
SV (prosodia)	15 (69,57 %)
VS (inversión de sujeto)	4 (17,39 %)
<i>Est-ce que</i>	3 (13,04 %)
Total	22 (100 %)

El gráfico 1 visualiza el predominio de la forma SV en los enunciados de la versión francesa que se presentan como traducción de los 22 casos analizados:



Puede observarse que los enunciados SV son mayoritarios a tal punto que la suma de las formas VS y *Est-ce que* no alcanza siquiera a la mitad del número de casos de la forma SV. Es interesante notar que, curiosamente, la forma *est-ce que*, considerada estándar, es minoritaria en este cuerpo de datos.

Con respecto al motivo de esta distribución, cabe resaltar que se ha detectado, en la traducción analizada, una notable tendencia a conservar el orden del texto fuente (TF). La predominancia del orden SV en el texto en español encuentra su correlato en el texto meta (TM). Así, las interrogaciones con inversión del sujeto nominal/pronominal en español suelen

presentar la misma forma en el texto en francés. La correspondencia TF-TM permitiría explicar asimismo la marginalidad de los empleos de la secuencia *Est-ce que*, cuasi-inexistente en el texto de origen.

Se presenta, a continuación, el cuadro 2 con ejemplos de cada estructura sintáctica relevada en el corpus y datos cuantitativos de su frecuencia de empleo.

Cuadro 2

	ESPAÑOL	FRANCÉS
SUJETO EXPRESO EN ESPAÑOL	SUJETO NOMINAL + V Ejemplo: (14) -¿Hola? ¿Quién habla? -¡Es la Raba! <i>¿La señora Nené no está por ahí?</i> (p. 138) Entonces el padre de la chica con que andás no te quiere en la casa, y la Pelada lo ayuda <i>¿la chica es rubia o morocha?</i> (p. 85)	SUJETO NOMINAL + V Ejemplo: (14) -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! <i>Madame Nelly n'est pas là ?</i> (p. 157) Identificación de ocurrencias: (5), (13), (14) Total : 3 casos Se señala un caso de topicalización con recuperación pronominal sin inversión Ejemplo (25) sin contabilizar: Alors le père de la fille que tu fréquentes ne veut pas de toi chez lui et la chauve l'y aide. <i>La fille, elle est brune ou blonde ?</i> (p. 93)
	SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (1) Lo que también me da miedo es que él haya hecho cumplir lo que quería. <i>¿Usted se enteró alguna vez?</i> ¡Ojalá que no! (p. 17)	SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (1) Ce qui me fait peur aussi c'est qu'il ait fait mettre à exécution ce qu'il voulait qu'on fasse de lui après sa mort. <i>Vous êtes au courant ?</i> J'espère que non ! (p. 10) Identificación de ocurrencias: (1)-(4), (6)-(12), (15) Total : 12 casos
	SUJETO NOMINAL + V	V + SUJETO NOMINAL No se han registrado casos
	SUJETO PRONOMINAL + V	V + SUJETO PRONOMINAL No se han registrado casos
	SUJETO NOMINAL + V Ejemplo: (58) <i>¿El hermano de Celina se casaría con Nené a pesar del enredo con Aschero?</i> (p. 81)	EST-CE QUE + SUJETO NOMINAL + V Ejemplo: (58) <i>Le frère de Céline, est-ce qu'il épouserait Nelly malgré l'histoire avec le docteur Aschero ?</i> (p. 87) Identificación de ocurrencias: (58) Total : 1 caso

		NOTA: En este ejemplo (el único disponible en el corpus para la correspondencia sintáctica estudiada), se percibe recuperación del sujeto nominal por un sujeto pronominal. Este enunciado da cuenta de la complejidad de la categorización de los enunciados relevados.
	SUJETO PRONOMINAL + V	EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V No se han registrado casos
	V + SUJETO NOMINAL No se han registrado casos	SUJETO NOMINAL + V No se han registrado casos
	V + SUJETO PRONOMINAL No se han registrado casos	SUJETO PRONOMINAL + V No se han registrado casos
	V + SUJETO NOMINAL Ejemplo: (68) <i>¿tenía conciencia Juan Carlos de la gravedad de su mal?</i> (p. 106)	V + SUJETO NOMINAL (INVERSIÓN COMPLEJA) Ejemplo: (68) <i>Jean-Charles avait-il conscience de la gravité de son mal ?</i> (p. 120) Identificación de ocurrencias: (67)-(70) Total : 4 casos
	V + SUJETO PRONOMINAL	V + SUJETO PRONOMINAL No se han registrado casos
	V + SUJETO NOMINAL Ejemplo: (61) [...] ese invierno haría mucho frío en el portón <i>¿se cumpliría su plan secreto antes de empezar los fríos?</i> (p. 66)	EST-CE QUE + SUJETO NOMINAL + V Ejemplo: (61) Cet hiver il ferait bien froid devant le portillon, <i>est-ce que son plan secret se réaliserait avant l'hiver ?</i> (pp. 68-69) Identificación de ocurrencias: (61) Total : 1 caso
	V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (60) Ejemplo: Y le dije a mi marido y ni me contestó, como diciendo arreglate, ay señora querida, pensar que dentro de un rato le tengo que ver la cara de nuevo. Si él no estuviera, <i>¿se fijaría alguien en mí?</i> (p. 34)	EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (60) Ejemplo: Je l'ai dit à mon mari et il ne m'a même pas répondu, comme pour dire débrouille-toi moi ça ne me regarde pas, ah ma pauvre madame, penser que dans un moment il va me falloir revoir sa tête. S'il n'était pas là, <i>est-ce que quelqu'un ferait attention à moi ?</i> (pp. 31,32) Identificación de ocurrencias: (60) Total : 1 caso

5.1.2 Interrogación total con sujeto tácito en español

Como se mencionó en 5.1., las estructuras con sujeto tácito en español no dan evidencia de un orden determinado de los componentes de la oración. Ahora bien, la sintaxis del francés, con un sujeto no elidido obliga a un posicionamiento según un orden SV o VS (inversión del sujeto), alternativa a la cual se suma la partícula *est-ce que*.

Es decir que, a diferencia de los casos de sujeto expreso en los que puede existir influencia del orden sintáctico del TF en la elección de la sintaxis del TM, las estructuras interrogativas con sujeto tácito no orientan la opción sintáctica del traductor. Así, formas sintácticas similares en español (SV) pueden ser traspuestas según el orden de la frase declarativa, dar lugar a inversión del sujeto o ser introducidas por la partícula *est-ce que*. Entre otros factores de tipo contextual, pesan en esta elección criterios que podrían corresponder a variaciones *diastráticas* (relativas a la categoría socio profesional de los locutores, es decir de carácter sociolectal), *diafásicas* (como acomodamiento de cada locutor al contexto interaccional), *diamésica* (según el médium oral o escrito) (Gadet, 1997: 2003). Deben agregarse a estos criterios el *idiolecto* (regularidades a nivel individual) (Neveu, 2004) correspondiente al personaje construido por el novelista y, relacionado con criterios *diafásicos*, el *registro* que el mismo locutor puede adoptar en diferentes situaciones.

Como punto de partida de nuestro trabajo, postulamos que no existe simple variación libre en la forma interrogativa sino que el hablante modula la distancia con su alocutario mediante la elección consciente o inconsciente de determinadas formas sintácticas. Esta distancia constituye entonces, entre otros factores, un parámetro determinante para la elección de la forma sintáctica en la traducción español-francés.

Veamos un ejemplo. En (74)³³ y (33), se presenta la alternancia entre *usted* y *vos* marcada por la desinencia verbal. No existe, sin embargo, diferencia a nivel sintáctico en la frase interrogativa en español. En cambio, puede observarse que, en la traducción al francés, aparecen dos formas sintácticas diferentes para la interrogación: inversión del sujeto en (74) y orden declarativo en (33):

(74) ¿Usted cómo anda? <i>¿Está un poco más animadita?</i> Yo sigo todavía muy caída. p. 18	Comment allez-vous? <i>Vous sentez-vous un peu plus vaillante?</i> Moi je suis encore bien bas. p. 11
(33) <i>¿Estás seguro que no se tiñe de morocha o se pone una peluca negra?</i> p. 85	<i>Tu es sûr qu'elle ne se teint pas en brun ou qu'elle ne porte pas une perruque brune ?</i> p. 93

En (74)³⁴, se trata de una carta escrita por Nené a Doña Leonor, comunicación marcada por la puesta en distancia de respeto (contribuye a este tono formal el empleo del pronombre con mayúscula). En cambio, (33) escenifica el diálogo entre una gitana y Juan Carlos: la mujer,

³³ Los números de los ejemplos corresponden a la numeración del corpus.

³⁴ Este ejemplo será analizado nuevamente *ut infra*.

con un registro coloquial, trata familiarmente al joven y le pregunta sobre aspectos de su vida mientras tira las cartas para predecirle el futuro. Puede apreciarse la diferencia de registro acompañada de un ritual de contacto diferente entre la comunicación escrita y oral que materializa la gestión de la distancia entre locutor y alocutario.

Veamos tres ejemplos con tercera persona (singular y plural): (16), (202) y (59):

(16) <i>¿me echarán de la intendencia?</i> ¿la echarán de la escuela?[...] pp. 118-119	<i>ils vont me renvoyer de la mairie ?</i> et elle de l'école ? pp. 133-134
(202) El cigarrillo estaba reducido a un pucho, lo arrojó a un cantero. La mano derecha mecánicamente palpó el paquete en el bolsillo de la camisa. <i>¿Fumaría otro?</i> p. 126	De la cigarette il ne restait plus qu'un mégot qu'il lança dans une plate-bande. Sa main droite palpa machinalement le paquet dans la poche de sa chemise. <i>En fumerait-il une deuxième ?</i> p. 140
(59) Ahora no hago más que pensar en una cosa ya que él no iba nunca a la iglesia, <i>¿se confesó antes de morir?</i> p. 17	Et il y a une autre pensée qui me tourne dans la tête, lui qui n'allait jamais à l'église, <i>est-ce qu'il s'est confessé avant de mourir ?</i> p. 10

Se advierte que la forma verbal en tercera persona con sujeto tácito en español (*¿me echarán?*, *¿fumaría otro?*, *¿se confesó?*), es reformulada en francés según tres formas sintácticas diferentes: orden SV, VS y *Est-ce que*+SV. Analicemos estos casos:

En (16), el narrador omnisciente refiere los pensamientos de Juan Carlos: el joven se interroga sobre su futuro si llega a presentarse una situación comprometedora con Nené (*me echarán...*); nótese que este monólogo interior se caracteriza por su contenido emocional. En cambio en (202), el narrador omnisciente parece echar una mirada más objetiva (*la mano derecha mecánicamente palpó el paquete*): en el texto, los pensamientos de Juan Carlos se entrelazan con la mirada exterior del narrador. Puede observarse que la traductora opta por dos formas sintácticas diferentes: la sintaxis declarativa SV cuando predomina la inquietud subjetiva del personaje y la inversión del sujeto cuando aparece una mirada exterior sobre el comportamiento del mismo personaje. Es decir que, sin condicionamiento sintáctico dado por el texto fuente, la traductora eligió entre dos formas posibles calibrando la forma del texto meta según parámetros propios de equivalencia y pertinencia. En (59), Nené le escribe a Doña Leonor, madre del fallecido Juan Carlos, y, con angustia, plantea una pregunta que la atormenta y que, por su evocación de la muerte y de lo religioso, parece cargada de implícitos morales y sociales: la joven no tiene certezas sobre la confesión de Juan Carlos dado su comportamiento habitual, reacio a la práctica de la religión. La partícula *est-ce que* parece evocar la recurrencia del pensamiento y agrega icónicamente un nuevo elemento de insistencia a la pregunta que la desvela.

En resumen, considerando que toda variante formal se acompaña de una particularidad de sentido, sostenemos que, en su búsqueda de equivalencia interlingüística el traductor opta por la forma que más se adecua a criterios pragmáticos. Así, tal como se enuncia en nuestra hipótesis de trabajo, la modulación de la distancia interpersonal puede ser mostrada en el

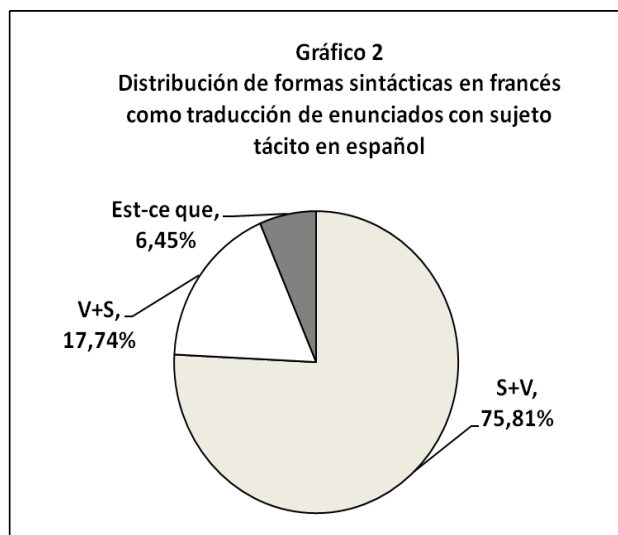
discurso mediante formas codificadas que pueden indicar más o menos proximidad. Asimismo, la sintaxis interrogativa no es ajena a la expresión de la subjetividad y la emoción.

A nivel cuantitativo, el análisis del cuerpo de datos da cuenta del predominio de la sintaxis de la frase declarativa por sobre otras formas sintácticas de los enunciados franceses que traducen enunciados con sujeto tácito en español (cuadro 3):

Cuadro 3

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias y %
SV (prosodia)	47 (75,81%)
VS (inversión de sujeto)	11 (17,74%)
<i>Est-ce que</i>	4 (6,45%)
Total	62 (100%)

Se observa nuevamente la fuerte presencia de la forma SV, seguida de un muy reducido número de enunciados del tipo VS y, nuevamente, una escasa proporción de aparición de la forma *est-ce que*, como se ilustra en el gráfico 2:



Con respecto a la escasa representación de la partícula interrogativa *est-ce que*, señalada anteriormente en los casos de sujeto expreso en 5.1.1., cabe agregar que, al determinar el conjunto de enunciados a analizar, se consideraron solo los casos de sintaxis canónica y se dejaron de lado las interrogaciones hendidas, forma que suele traducirse por la forma *est-ce que*. De todas maneras, debe notarse que se registró solo un caso de forma hendida (ejemplo 24):

(24)-¿Usted cree que lo hizo de malo? <i>¿no será que él tiene miedo de que lo echen de la Policía si se casa con una como yo?</i> (p. 140)	- Vous croyez qu'il l'a fait par méchanceté? <i>Est-ce qu'il a pas eu peur plutôt qu'on le renvoie de la police s'il épousait une fille comme moi ?</i> (p. 160)
---	--

El carácter enfático de la interrogación hendida en español se encuentra correlacionado con el valor original –aún parcialmente activo, sostiene Santin-Guettier (1994: 188)– en la partícula interrogativa francesa.

Se detallan, en el cuadro 4, ejemplos de cada estructura sintáctica relevada en el corpus y datos cuantitativos de su frecuencia de empleo como traducción de enunciados con sujeto tácito.

Cuadro 4

	ESPAÑOL	FRANCES
SUJETO TACITO EN ESPAÑOL	FORMA VERBAL Ejemplo: (26) Yo soy Nélica Fernández de Massa, me decían Nené, <i>¿se acuerda de mí?</i> (p. 16)	S PRONOMINAL + V Ejemplo: (26) Je suis Nelida Massa, née Fernandez, on m'appelait Nelly, <i>vous vous souvenez de moi ?</i> (p. 8) Identificación de ocurrencias: (18), (26)-(56). Total : 31 casos
	FORMA VERBAL Ejemplo: (74) <i>¿Usted cómo anda? ¿Está un poco más animadita?</i> Yo sigo todavía muy caída. (p. 18)	V + S PRONOMINAL Ejemplo: (74) Comment allez-vous? <i>Vous sentez-vous un peu plus vaillante?</i> Moi je suis encore bien bas. (p. 11) Identificación de ejemplos: (74)-(77), (201)-(203) Total : 7 casos
	FORMA VERBAL Ejemplo: (59) Ahora no hago más que pensar en una cosa ya que él no iba nunca a la iglesia, <i>¿se confesó antes de morir?</i> (p. 17)	EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (59) Et il y a une autre pensée qui me tourne dans la tête, lui qui n'allait jamais à l'église, <i>est-ce qu'il s'est confessé avant de mourir ?</i> (p. 10) Identificación de ocurrencias: (59) Total : 1 caso

Los datos relevados confirman las observaciones de Coveney (2011: 126) con respecto a la frecuencia de la estructura SV en la interrogación total. En efecto, el lingüista recopila estudios cuantitativos efectuados con respecto a la interrogación en francés y concluye que, en radio, teatro, discurso informal, habla infantil y expresión de trabajadores de la industria, prevalece esta forma con índices de frecuencia del orden del 80 %.

En contraste con la extensión de este empleo, la inversión del sujeto se sitúa, según los casos, en una proporción de entre 10 y 20 %. En cuanto a la forma *est-ce que*, se registran

menos datos y con una notable amplitud: 39% en radio (en 1973), 3,2% en teatro (1970) y 7,7% en el habla infantil (1982). Nótese que, si bien no se trata de estudios actuales, la fecha de estos coincide con la de la publicación de la versión francesa de *Boquitas pintadas*.

En lo que respecta a la distribución de la partícula *est-ce que*, cabe resaltar que existe discordancia entre los datos cuantitativos de los estudios reseñados por Coveney (2011) y el resultado del presente estudio. Ello se debe a que, como ya se ha señalado, los enunciados producidos por la traductora, tienden a ajustarse a las formulaciones del texto en español, sin presencia significativa de frases hendidas.

En cuanto al empleo de estructuras VS, los resultados parecen alinearse con lo señalado en la literatura de especialidad: la interrogación total con inversión se presenta en general en textos escritos, en el habla culta y en interacciones marcadas por la puesta en distancia de los interlocutores como forma de respeto.

Así, la traductora se sirve de la inversión del sujeto para trasponer las dudas que Mabel vuelca por escrito en su consulta al correo del corazón, relación de proximidad en la consulta pero de cierta distancia con el consejero:

(77) Ahora bien, ¿qué hacer para ayudar a mi querido amigo? En este momento me avergüenzo de haberlo hecho sufrir. Tal vez un día la vida nos vuelva a unir, porque creo amarlo de verdad, ¿o será solo por compasión? p. 48	Bien, à présent que faire pour aider mon cher ami? En ce moment, j'ai honte de l'avoir fait souffrir. Peut-être la vie nous réunira-t-elle un jour parce que je crois l'aimer pour de bon – <i>ou bien n'est-ce que de la pitié ?</i> p. 47
--	---

También como lengua escrita, aparecen empleos de interrogativas con inversión en las cartas de Nené a Doña Leonor, marcadas por una gestión paralela de la distancia respetuosa y el acercamiento en las confidencias.

(74) ¿Usted cómo anda? <i>¿Está un poco más animadita?</i> Yo sigo todavía muy caída. p. 18	Comment allez-vous? <i>Vous sentez-vous un peu plus vaillante?</i> Moi je suis encore bien bas. p. 11
(75) Postdata: <i>¿No me va a escribir más?</i> p. 26	P.S. – <i>Ne m'écrivez-vous plus jamais ?</i> p. 21

En (74) puede observarse tanto la distancia respetuosa (*Usted*) como la empatía y el acercamiento (uso del diminutivo *animadita*). La traductora elige, en este caso, la inversión del sujeto tanto para la interrogación parcial como para la interrogación total. En (75) puede observarse el empleo de la forma invertida en una estructura de alta complejidad por el empleo de la negación.

Si bien el número de ejemplos no permite afirmaciones concluyentes, puede considerarse que la evidencia empírica con respecto a la inversión del sujeto en las interrogaciones totales (i) confirma las observaciones efectuadas por estudios precedentes y (ii) valida nuestra hipótesis de trabajo sobre la correlación de la forma sintáctica y la modulación de la distancia locutor-alocutario.

En efecto, aunque para una misma relación de respeto entre Nené y Doña Leonor puedan alternarse formas, y emplearse el orden SV como se ilustra en (26)

(26) Yo soy Nélica Fernández de Massa, me decían Nené, <i>¿se acuerda de mí?</i> p. 16	Je suis Nelida Massa, née Fernandez, on m'appelait Nelly, <i>vous vous souvenez de moi ?</i> p. 8
--	---

cabe resaltar que la elección de la forma VS por parte de Guille-Bataillon se concentra en contextos marcados por una cierta distancia: no aparecen, en el corpus, casos de inversión del sujeto en contextos de proximidad. Compárese con la estructura SV en lengua oral, como uso sociolectal de una gitana en diálogo con Juan Carlos –ejemplo (6)³⁵– y, en contexto de proximidad afectiva, en las cartas que Juan Carlos le escribe a Nené –ejemplos (30) y (40)– así como en los retazos de diálogo que pueblan los recuerdos de Juan Carlos –ejemplo (44). Vale anotar que, como puede apreciarse en los ejemplos (39), (40) y (44), el idiolecto de este último personaje, marcado en el TF por construcciones sintácticas propias de la oralidad y faltas de ortografía (por ejemplo, falta de tilde en español), aparece de modo similar en la versión francesa adaptado a las características de la lengua meta: desinencia de los verbos, comprensión del sujeto.

(6) Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara <i>¿le vas a dar a esta pobre gitana cincuenta centavos más?</i> así te digo lo bueno y lo malo [...] p. 85	Toi qui es si beau gosse et avec une veste en cuir si chère, <i>tu ne veux pas donner 50 centavos de plus à une pauvre gitane ?</i> Comme ça je te dirai le bon et le mauvais [...] p. 92
(39) Bueno, aquí estoy de vuelta, tenés que ver que bien me tratan, tomé dos tazas de te con tres tortas diferentes, vos que sos golosa aca estarías en tu elemento. <i>¿Mañana domingo vas a ir al cine? ¿quien te va a comprar los chocolates?</i> P. 97-98	Me revoilà, je voudrais que tu vois comme on est bien soigné, j'ai pris deux fois de thé et trois sortes de tarte, toi qui est gourmande tu te plairait ici. <i>Demain dimanche t'ira au cinéma ?</i> et qui t'achètera ton esquimau à l'entracte ? p. 109
(40) Yo ya no quiero ir mas pero voy de lástima para charlarle un poco al pobre diablo este de la primera cama, y vos no me vas a creer pero cada vez que voy hay alguno nuevo <i>¿te das cuenta de lo que te estoy diciendo?</i> p. 102	Je ne voulais pas y revenir mais j'y vai quand même par pitié pour parler un peu avec ce pauvre diable du premier lit et tu me croiras pas mais chaque fois que j'y vais il y a un nouveau malade, <i>tu te rend conte de ce que ça veut dire ?</i> p. 114-115.
(44) [...] <i>¿te animás a casarte con un enfermo?</i> “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos” [...] pp. 118-119	[...] <i>t'aurais le courage d'épouser un malade ?</i> « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles » [...] pp. 133-134

Con respecto a la iconicidad sintáctica idiolectal/sociolectal, compárese las formulaciones de Juan Carlos³⁶ en (44) (*te animás / t'aurais le courage*) con las del ocupante de la habitación 14 (*aceptaría Nené / Nelly accepterait-elle*) en (69):

(69) <i>¿aceptaría Nené, en caso de ser virgen, casarse con un tuberculoso?</i> p. 106	<i>Nelly, au cas où elle serait vierge, accepterait-elle épouser un tuberculeux ?</i> p. 120
--	--

³⁵ Nótese que el apelativo, situado formalmente fuera del espacio determinado por los signos de interrogación, acerca este enunciado a una formulación con sujeto expreso.

³⁶ Nos referimos a variante idiolectal en el caso de Juan Carlos ya que la oralidad en la expresión parece ser una opción del narrador para retratar a su personaje. El habla de Juan Carlos resulta discrepante con el sociolecto compartido por su familia y su medio social.

Por supuesto, no es la variante idiolectal y sociolectal el único factor influyente en la sintaxis: el enunciado (69) parte de una inversión VS con sujeto expreso en lengua fuente y el enunciado, en tercera persona (*non personne* según Benveniste, 1966), acentúa el distanciamiento.

5.1.3. Conclusiones con respecto a la transposición de interrogaciones totales

Esta primera sección de nuestro trabajo ha estudiado, de manera no exhaustiva, los criterios que parecen haber guiado la elección sintáctica de la traductora. En coincidencia con la literatura de especialidad, se ha evocado la diferencia de registro de lengua y variantes socio e idiolectales, la distinción entre oralidad y escritura, la distancia entre locutor y alocutario, postulada en nuestra hipótesis de trabajo.

Con respecto a variables socio/idiolectales, se han examinado las formulaciones atribuidas en ambas lenguas a la gitana y a Juan Carlos, este último con un registro marcadamente popular. En contraposición, se han observado las formulaciones de Nené en su correspondencia con Doña Leonor y las del ocupante de la habitación 14 a quien el autor atribuye un uso cuidado de la lengua.

Si bien se percibe en los ejemplos una marcada distinción entre oralidad y escritura, esta parece residir no solo en el soporte material sino también en la mayor o menor proximidad entre interlocutores. Así, los hábitos discursivos de Juan Carlos, no varían sensiblemente según se trate de textos escritos u orales. Existe similitud entre sus cartas, con faltas de ortografía y sintaxis marcada por la oralidad, y los diálogos que sostiene con Nené desde el fondo de sus recuerdos. Las cartas de Juan Carlos copian las características del diálogo presencial reduciendo la distancia en un contacto informal que remeda la confianza.

Finalmente, vale señalar que la hipótesis de una modulación de distancia entre locutor y alocutario mediante la selección de una forma sintáctica por sobre otras resulta parcialmente confirmada en el caso de la interrogación total.

Observemos seguidamente el caso de la interrogación parcial.

5.2. Interrogación parcial

En el caso de la interrogación parcial, dada la gran dispersión de los empleos relevados, se privilegió el examen de las estructuras que presentaron una cantidad de ocurrencias susceptible de análisis (un mínimo de 10³⁷). Se estudiaron los siguientes binomios español (E) –

³⁷ Es el caso de *qué* y *por qué*. En cambio *cómo* y *dónde* registraron menos de esa cantidad por lo que se efectuó en estos dos últimos casos tan solo un estudio cualitativo (Véase *ut infra*).

francés (F), ordenados según la cantidad de ocurrencias en el cuerpo de datos: *que* (E) → *que* (F), *por qué* (E) → *pourquoi* (F), *cómo* (E) → *comment* (F), *dónde* (E) → *où* (F).

Cabe resaltar que, en general, no se han registrado, en francés, casos de interrogación *in situ* del tipo *Tu vas écrire pourquoi? Tu t'appelles comment? Tu vas où?*. Se ha detectado un solo caso, con el pronombre *quoi* en combinación con la preposición francesa *à* (ejemplo a título informativo, ya que no corresponde al grupo de enunciados, sin uso preposicional, analizados en este apartado):

<p>(120) ¡Qué distinto era en Vallejos! A la tarde venía alguna amiga, charlábamos, escuchábamos la novela, bueno, eso cuando no trabajaba en la tienda, pero acá <i>¿qué gané con venirme a Buenos Aires?</i> No conozco a nadie, los vecinos son unos italianos recién venidos más brutos que no sé qué, y una rubia que debe ser mantenida, mi marido está seguro. pp. 32, 33</p>	<p>Comme c'était différent à Vallejos ! L'après-midi, une amie venait, nous bavardions, nous écoutions le feuilleton à la radio, bon, ça c'était avant d'entrer au magasin, mais <i>ça m'a avancée à quoi de venir à Buenos Aires ?</i> Je ne connais personne, les voisins sont des Italiens arrivés depuis peu et qui sont plus vulgaires que je ne sais quoi et une blonde qui doit être une femme entretenue, mon mari en est sûr. p. 29</p>
--	--

La estructura *in situ*, en la que el término interrogativo se ubica en el lugar que debería ocupar la información requerida en la respuesta, es de aparición tardía: se trata de la quinta fase de la evolución sintáctica registrada por Yaguello y Blanche Benveniste (2003: 78). Según Coveney (2011: 125), la secuencia SVQ no aparece antes de fines del siglo XIX. Como forma emergente en el habla familiar (Grevisse, 1980: 631), tal estructura, registrada en las gramáticas con ejemplos tales como *Tu as vu qui? Tu regardes quoi? Paul arrive quand?* (Wagner, 1962: 537; Dubois y Lagane, 1973: 157; Riegel *et al*, 1994: 398; Maingueneau, 2004: 209³⁸), permanece asociada a un registro informal. Coveney (2011: 125) señala que, en estudios efectuados en los años 70 (fecha coincidente con la publicación de esta novela), esta forma es de rara aparición. Estudios más recientes señalan su frecuencia entre hablantes de menos de 35 años.

Nótese que, si bien en la actualidad la estructura SVQ se emplea con una gran variedad de términos interrogativos (*pourquoi, où, quand*, etc.), parece haber surgido con el uso de *qui* y *quoi*, forma, esta última, registrada en nuestro estudio.

Cabe preguntarse por la ausencia de la secuencia SVQ en la traducción del discurso informal de Juan Carlos, de la gitana o de la Raba. Varias causas podrían determinar este fenómeno, entre ellas la fecha de la traducción, en la que esta forma no era de empleo masivo, la adaptación lingüística, por parte de Guille-Bataillon, a la época en la que transcurre la novela (años 30), el idiolecto de la traductora, entre otras posibilidades. A este respecto, señalamos nuevamente (Véase IV, 2, (v)) la carencia de traducciones alternativas realizadas en épocas más recientes. Sería interesante contrastar las versiones que podrían brindar otros traductores 40

³⁸ Citamos según Slepoy (2012: 229).

años más tarde. Tal diferencia permitiría además apreciar la evolución de la sintaxis interrogativa en francés.

Observemos el binomio español-francés *qué-que*.

5.2.1. *Qué* (E) → *Que* (F),

Para el estudio de la correspondencia inter-lenguas *Qué-Que*, se detectaron solo 13 casos que se reparten como se aprecia en el cuadro 5:

Cuadro 5

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias y %
<i>Que</i> + SV	0 (0%)
SV + <i>Quoi</i> ³⁹	0 (0%)
<i>Que</i> + VS	3 (23,08%)
<i>Que</i> + <i>est-ce que</i>	10 (76,92%)
Total	13 (100%)

El estudio de las 13 ocurrencias relevadas en el cuerpo de datos, muestra un cambio notable con respecto a lo señalado para la interrogación total. El funcionamiento más pautado de la interrogación parcial con la presencia del pronombre interrogativo descarta las estructuras declarativas SV. De las dos formas gramaticalmente posibles, se destaca el uso cristalizado de las construcciones con *est-ce que*, con una alta frecuencia de empleo. En el cuadro 6 se muestran en detalle las estructuras sintácticas registradas en el corpus:

Cuadro 6

	ESPAÑOL	FRANCÉS
SUJETO EXPRESO EN ESPAÑOL	QUÉ + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (102) <i>¿Qué estará haciendo Usted?</i> Los sábados a la tarde en Vallejos venía siempre alguien a tomar mate a casa, las chicas. (p. 28)	QUE + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (102) <i>Que faites-vous de beau en ce moment ?</i> Les samedis après-midi, à Vallejos, il y avait toujours quelqu'une de mes amies qui venait prendre le maté à la maison. (p. 23) Identificación de ocurrencias: (102) Total : 1 caso
	QUÉ + V + SUJETO NOMINAL Ejemplo: (107) De todos modos no le prometí nada,	QU'EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (107) De toute façon, je ne lui ai rien promis.

³⁹Se ha incorporado al análisis cuantitativo de la interrogación parcial la estructura correspondiente a la interrogación *in situ* (Coveney, 2011: 114) en la que el término interrogativo ocupa la posición postverbal, tal el caso de, para los términos interrogativos estudiados aquí, *Tu fais quoi? Tu écris pourquoi? Tu t'appelles comment? Tu vas où?*

	<p><i>¿qué quiere decir “yes”?</i> ¡Ignoro esa palabra! (p. 47)</p>	<p><i>Qu'est-ce que cela veut dire « yes » ?</i> J'ignore tout de ce mot mais, [...] (p. 46)</p> <p>Identificación de ocurrencias: (107) Total : 1 caso</p> <p>NOTA: En este ejemplo (el único disponible en el corpus para la correspondencia sintáctica estudiada), se percibe recuperación catafórica del sujeto nominal por un sujeto pronominal.</p>
SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	<p>QUÉ + FORMA VERBAL</p> <p>Ejemplo: (105) Ahora quien sabe si existen esas cartas. ¿Si usted las encontrase las quemaría? <i>¿Qué van a hacer con todas esas cosas de Juan Carlos que son personales?</i> (p. 19)</p>	<p>QUE + V + SUJETO PRONOMINAL</p> <p>Ejemplo: (105) Qui sait si ces lettres existent encore ? Si vous les retrouviez, vous les brûleriez ? <i>Qu'allez-vous faire de toutes ces choses personnelles de Jean-Charles ?</i> (p. 12)</p> <p>Identificación de ocurrencias: 105, 106 Total : 2 casos</p>
	<p>QUÉ + FORMA VERBAL</p> <p>Ejemplo: (108) A lo mejor Usted cambió de idea y ya no me aprecia, ¿alguien le dijo algo más, otra cosa mala de mí? <i>¿qué le dijeron?</i> (p. 24)</p>	<p>QU'EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V</p> <p>Ejemplo: (108) Peut-être vous avez changé d'idée et vous ne m'estimez plus, on vous a dit du mal de moi ? <i>qu'est-ce qu'on vous a dit ?</i> (p. 18)</p> <p>Identificación de ocurrencias: (108)-(111), (113)-(114) Total : 7 casos</p>
SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	<p>QUÉ + FORMA VERBAL</p> <p>Ejemplo: (115) Tenés razón era la Sota de Espadas, me estoy poniendo vieja, viste pichón, por eso es que no me querés... <i>¿entonces qué es esa Sota de Copas?</i> yo la veo morocha, y no es mla, pero si tenés suerte es ella la que va a reventar ¡pronto la otra carta! p. 89</p>	<p>QU'EST-CE QUE C'EST</p> <p>Tu as raison, c'était la dame de pique, je me fais vieille, mon mignon, c'est pour ça que tu ne m'aimes pas... <i>mais alors qu'est-ce que c'est cette dame de trèfle ?</i> Moi je la vois brune, elle n'est pas méchante, et même, avec un peu de chance c'est elle qui crèvera à ta place, vite, l'autre carte ! p. 97-98</p> <p>Identificación de ocurrencias: (115) Total : 1 caso</p>
	<p>QUÉ + FORMA VERBAL</p> <p>Ejemplo: (112) Estuve pensando tanto en vos, y en otras cosas, pensar que recién ahora que estoy lejos me doy cuenta de una cosa... Te lo quiero decir pero es como si se me atrancara la mano <i>¿que me pasa, rubia?</i></p>	<p>QU'EST-CE QUI + V</p> <p>J'ai tellement pensé à toi et à d'autres choses, c'est maintenant que je suis loin que je me rend compte d'une chose... Je veux te le dire mais c'est comme si quelque chose arrétait ma main, <i>quès qui m'arrive, ma blonde ?</i></p> <p>Identificación de ocurrencias: (112)</p>

	Total : 1 caso
--	-----------------------

En lo atinente a la negociación de la distancia, puede contrastarse, por una parte, en el ejemplo (102), la expresión de Nené en su carta a Doña Leonor con variables de registro escrito y respeto materializadas por la configuración sintáctica con inversión del sujeto *Usted* y, por otra, en el ejemplo (109), la familiaridad de Juan Carlos en su carta a Nené: el personaje recurre a elementos léxicos de proximidad (apelativos, diminutivos) a los cuales se suma el voseo.

(102) <i>¿Qué estará haciendo Usted?</i> Los sábados a la tarde en Vallejos venía siempre alguien a tomar mate a casa, las chicas. p. 28	<i>Que faites-vous de beau en ce moment ?</i> Les samedis après-midi, à Vallejos, il y avait toujours quelqu'une de mes amies qui venait prendre le maté à la maison. p. 23
(109) Ricura <i>¿qué estás haciendo a esta hora hoy sábado?</i> me gustaría saber ¿estás durmiendo la siesta? ¿bien tapadita? quien fuera almohada para estar más cerca. p. 97	Dis, merveille, <i>quès que t'es en train de faire en ce moment?</i> tu fais la sieste? bien, bien couverte jusqu'au menton ? Si seulement j'étais oreillé. p. 108

En la versión francesa, la modulación de distancia, marcada por el empleo de *usted* o *vos*, se manifiesta no solo por el léxico y la elección entre *vous* o *tu* sino también por la sintaxis interrogativa. Laure Guille-Bataillon opta por la inversión del sujeto para el intercambio epistolar asimétrico entre Nené y Doña Leonor y elige la fórmula *qu'est-ce que* para el contacto de Juan Carlos con Nené: su carta remeda el oral y evoca concretamente la cercanía (“quien fuera almohada para estar más cerca”). En lo que se refiere al idiolecto de Juan Carlos, la traductora transcribe la fórmula de manera popular (piénsese en el *keksekça* de Gavroche) y agrega marcas de oralidad en la comprensión sujeto-verbo (*quès que t'es...*).

Veamos otros casos de empleo de la fórmula *qu'est-ce que*:

(110) Sí, mejor no andar buscando cosas raras, mejor no ser almoada, y por ahí me consultás y quién sabe de qué me entero, una jitana vieja me dijo que desconfiara de las rubias <i>¿que le vas a consultar a la almoada?</i> p. 97	Oui, vaut mieux pas chercher des trucs bisares, vaut mieux être oreillé, par là-haut au moins tu me racontes des choses et qui sait même ce que je risque d'apprendre, une tireuse de cartes m'a dit de me méfié des blondes, et <i>quès que tu lui demande à ton oreillé ?</i> p. 109
(111) Pero vida, por lo menos que te escriban, no me vas a creer si te digo que estas cuatro cartas son las unicas que he recibido desde que estoy aca <i>¿que le pasa a la gente?</i> ¿tienen miedo de contagiarse por correo? p. 103	Mais au moins, ma vie, qu'on vous écrive, tu ne va pas me croire si je te dis que ces quatre lettres sont les seules que j'ai reçu depuis que je suis ici, <i>quès qu'ils ont tous ?</i> ils ont peur de se contaminé par lettre ? p. 116
(113) -Parece que algo hay... pero contame de Vallejos ¿no la viste a mi mamá? -Sí, la vi por la calle, iba con su papá, que sigue flaco <i>¿qué tiene que anda caminando tan despacio?</i> -Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba? -Sí, pobre señor, la piel y los huesos. p. 139	- Si, ça se pourrait bien... mais parle-moi de Vallejos, tu as vu ma maman ? - Oui, je l'ai rencontrée dans la rue, elle était avec votre papa qui est toujours bine maigre, <i>qu'est-ce qu'il a pour avoir du mal à marcher comme ça ?</i> - Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. pp.158-159
(114) Si, te voy a llamar, si es que no me van a echar porque me pasó eso.	- D'accord, je te téléphonerai, à moins qu'on me fiche dehors parce qu'il m'est arrivé ça.

-¿Qué decís? -Sí, que no me casé y ya tengo un hijo. p. 140	- <i>Qu'est-ce que tu dis ?</i> - Qui, que j'ai un enfant sans être mariée. p. 160
--	---

En (110) y (111), se percibe el empleo de *qu'est-ce que* con la grafía característica que la traductora asocia al idiolecto de Juan Carlos. Esta se encuentra en un contexto altamente isotópico en lo atinente a marcación de registro: apelativos y ortografía. Los ejemplos (113) y (114) escenifican el diálogo telefónico asimétrico entre Raba y Nené. Cuando Nené, instalada en Buenos Aires, responde a los llamados telefónicos de Raba, quien llegó a la capital para buscar trabajo como empleada doméstica, Laure Guille-Bataillon elige la fórmula *qu'est-ce que*. Compárese con la inversión del sujeto en los intercambios escritos entre Nené y Doña Leonor, por ejemplo en (102) y (105).

(102) ¿Qué estará haciendo Usted? Los sábados a la tarde en Vallejos venía siempre alguien a tomar mate a casa, las chicas. p. 28	<i>Que faites-vous de beau en ce moment ?</i> Les samedis après-midi, à Vallejos, il y avait toujours quelqu'une de mes amies qui venait prendre le maté à la maison. p. 23
(105) Ahora quien sabe si existen esas cartas. ¿Si usted las encontrase las quemaría? ¿Qué van a hacer con todas esas cosas de Juan Carlos que son personales? (p. 19)	Qui sait si ces lettres existent encore ? Si vous les retrouviez, vous les brûleriez ? <i>Qu'allez-vous faire de toutes ces choses personnelles de Jean-Charles ?</i> (p. 12)

Como ha podido observarse, en el cuerpo de datos analizado, reviste particular importancia la fijación de la estructura *qu'est-ce que*. La mayoría de los empleos registrados traducen interrogaciones marcadas por la cercanía interlocutiva siendo la estructura invertida la que parece reservada a la expresión más distanciada.

5.2.2. Por qué (E) → Pourquoi (F)

Se registró un total de 11 ocurrencias del binomio *Por qué–Pourquoi* en el corpus. Contrariamente a lo observado para el par *Qué–Que*, decrece el empleo de la partícula *est-ce que*. La inversión del sujeto es la fórmula más empleada, seguida por el orden de la frase declarativa sin desplazamiento del término interrogativo (*Pourquoi +SV*), tal como se muestra en el cuadro 7.

Cuadro 7

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias y %
<i>Pourquoi +SV</i>	4 (36,36%)
<i>SV + Pourquoi</i>	0 (0%)
<i>Pourquoi + VS</i>	6 (54,55%)
<i>Pourquoi + est-ce que</i>	1 (9,09%)
Total	11 (100%)

En el cuadro 8 se detallan las estructuras sintácticas relevadas en el cuerpo de datos:

Cuadro 8

	ESPAÑOL	FRANCÉS
SUJETO EXPRESO EN ESPAÑOL	<p>POR QUÉ + SUJETO NOMINAL + V</p> <p>Ejemplo: (149) <i>“¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?” [...] pp. 118-119</i></p>	<p>POURQUOI + SUJETO NOMINAL + V</p> <p>Ejemplo: (149) <i>« pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » [...] pp. 133-134</i></p> <p>Identificación de ocurrencias: (149) Total : 1 caso</p>
SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	<p>POR QUÉ + V</p> <p>Ejemplo: (147) [...]<i> tirame un poco de ese polvo en el cuello y los hombros, esperá que me abro la ropa, rápido... ¿por qué te da asco?... no vayás a ser vos el demonio que me anunció la muerta Caracola [...] p. 88</i></p>	<p>POURQUOI + SUJETO PRONOMINAL + V</p> <p>Ejemplo: (147) [...]<i> jette-moi un peu de cette poudre dans le cou et sur les épaules, attends, que je déboutonne ma robe, vite... pourquoi tu fais le dégoûté ?... que ça soir pas toi au moins le démon que m'avait prédit la défunte Caracole, passe-moi vite cette cendre. p. 97</i></p> <p>Identificación de ocurrencias: (146)-(148) Total : 3 casos</p>
	<p>POR QUÉ + V</p> <p>Ejemplo: (140) Sentados en la fonda, Pancho le dijo que tuviera cuidado con ser descubierto en casa ajena <i>¿por qué no se conformaba con Nené?</i> p. 76</p>	<p>POURQUOI + V + SUJETO PRONOMINAL</p> <p>Ejemplo: (140) Lorsqu'ils furent attablés à la buvette, Pancho lui dit de faire très attention à ne pas être découvert dans la maison de l'autre, <i>pourquoi ne se contentait-il pas de Nelly ?</i> p. 81</p> <p>Identificación de ocurrencias: (140)-(145) Total : 6 casos</p>
SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	<p>ESTRUCTURA HENDIDA: POR QUÉ ES QUE...</p> <p>Ejemplo: (150) Si me pasa algo malo no sé cómo voy a aguantar. <i>¿Por qué es que no me escribe?</i> p. 28</p>	<p>POURQUOI + EST-CE QUE + SUJETO PRONOMINAL + V</p> <p>Ejemplo: (150) S'il m'arrivait quelque chose, je ne sais pas comment je ferais pour le supporter. <i>Pourquoi est-ce que vous ne m'écrivez pas ?</i> p. 23</p> <p>Identificación de ocurrencias: (150) Total : 1 caso</p>

En lo que respecta al contexto de aparición de las formas sintácticas, es interesante observar que la inversión del sujeto en francés se presenta mayormente como traducción del discurso del narrador omnisciente. En efecto, la traductora elige esta forma sintáctica cuando el narrador formula los interrogantes del ocupante de la habitación 14 –ejemplo (142)–, los pensamientos de Mabel –ejemplo (144)–, los de Raba –ejemplo (145)–.

(142) si bien Juan Carlos sentía por Nené algo nuevo y ésa era la razón por la cual había decidido proponerle matrimonio a su regreso a Vallejos, <i>¿por qué recordaba tan a menudo la torpeza de Nené el lejano día en que lo convidó con una copa rebosante de licor casero posada sobre un plato de desayuno?</i> p. 106	S'il était vrai que Jean-Charles éprouvât pour Nelly un sentiment sérieux, et s'il se proposait de la demander en mariage à son retour à Vallejos, <i>pourquoi alors se rappelait-il si souvent sa maladresse le jour lointain où elle lui avait offert un verre débordant de liqueur faite maison posé sur le plateau du déjeuner ?</i> p. 120
(144) Atribuyó su alto grado de nerviosidad a las largas horas pasadas en la peluquería bajo el secador. Lloriqueó sin lágrimas, hundió la cara en la almohada y reflexionó. <i>¿Por qué estaba tan nerviosa, fuera o no a la peluquería?</i> Culpó a los largos días de ocio y a las noches de insomnio, inerte en su cama. p. 127	Elle attribua sa grande nervosité à toutes ces heures passées chez le coiffeur sous le casque. Elle pleurnicha sans larmes, s'enfonça la tête dans l'oreiller et réfléchit. Coiffeur ou pas coiffeur, <i>pourquoi était-elle si nerveuse depuis quelque temps ?</i> Elle accusa ces longues journées d'inaction et les nuits d'insomnie, gisante sur son lit. p. 142
(145) Cuando él estuviera afianzado en su puesto podrían arreglar las cosas <i>¿pero por qué no había contestado a sus cartas?</i> ¿se habrían perdido? ¿su letra era tan torpe que los carteros no la habían entendido? p. 130	Quand il serait bien établi à son poste, ils pourraient arranger leurs choses, <i>mais pourquoi n'avait-il pas répondu à ses lettres ?</i> elles s'étaient perdues ? ou bien son écriture était tellement maladroite que le facteur n'avait pas pu lire ? p. 145

Lo mismo sucede con el discurso referido entre Pancho y Juan Carlos del ejemplo (140).

(140) Sentados en la fonda, Pancho le dijo que tuviera cuidado con ser descubierto en casa ajena <i>¿por qué no se conformaba con Nené?</i> Juan Carlos le dijo que ni bien consiguiera lo que ambicionaba, se acabaría Nené, y pidió a Pancho que jurara no contarle a nadie. p. 76	Lorsqu'ils furent attablés à la buvette, Pancho lui dit de faire très attention à ne pas être découvert dans la maison de l'autre, <i>pourquoi ne se contentait-il pas de Nelly ?</i> Jean-Charles lui répondit que dès qu'il aurait ce qu'il voulait, Nelly ce serait terminé et il fit jurer à Pancho qu'il n'en parlerait à personne : [...] p. 81
--	---

Solo en el ejemplo (141) aparece el orden V+S en un caso de interlocución virtual entre Juan Carlos y Nené:

(141) Tengo frente a mí tu carta, cuanto la esperé, está fechada jueves 8, pero el cello del correo de Vallejos es del 10 <i>¿por qué tardaste tanto en echarla al busón?</i> Como verás estoy con el fucil al hombro. pp. 99-100	J'ai ta lettre devant moi, quès que je l'ai attendu, elle est daté du jeudi 8 mais le tampon de la poste de Vallejos est du 10, <i>pourquoi as-tu tellement tardé à la poster ?</i> Comme tu peut voir je suis sur le qui-vive, arme à la bretelle. p. 111
---	--

Este caso resulta particularmente interesante. Puede observarse en el cotexto inmediato una marca clara del idiolecto de Juan Carlos, tanto en español (*cuanto, cello, busón, fucil*) como en francés (*quès, attendu, daté, peut*). La grafía *quès* marca, como ya se ha señalado, una expresión de registro popular. Sin embargo, la estructura elegida para traducir esta interrogación con sujeto tácito es la secuencia VS, propia del habla culta. Consideramos que esta elección de la traductora puede motivarse tanto en la fijación lingüística de la forma invertida para las interrogaciones parciales como en la toma de distancia para marcar el enojo (se advierte en el reproche la expresión de los celos).

En contraste con este uso, los casos de traducción con sintaxis S+V corresponden a la trasposición del registro coloquial o a la marcación particular de las emociones: reproche de

Nené a Juan Carlos en el ejemplo (149), recuerdos amargos y enojo que Nené vuelca en su carta a Doña Leonor (146), reacción de la gitana (147), contrariedad de Juan Carlos y desafío en un caso particularmente evidente de polifonía enunciativa (148). Se transcribe para estos ejemplos el contexto que permite apreciar las emociones que afloran en cada interrogación:

<p>(149) [...] no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos <i>¿por qué los hombres son así?</i> ¿no te conformás con tenerme abrazada?” [...] pp. 118-119</p>	<p>[...] non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça t'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, <i>pourquoi les hommes sont comme ça ?</i> ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le trône, le vent [...] pp. 133-134</p>
<p>(146) A mí ya me había pedido que no aceptara, en adhesión, pero a Mabel no le pidió lo mismo, así que a mí me dio rabia, <i>¿por qué no se animó a decirle lo mismo a Mabel?</i> ¿Porque Mabel tenía plata y yo no? o porque era maestra y yo no había ido más que hasta sexto grado, no sé por qué Celina me quería sacrificar a mí y a la otra no. p. 29</p>	<p>Elle m'avait déjà demandé de refuser, par solidarité, mais elle ne l'avait pas demandé à Mabel, alors moi, ça m'a mise en colère, <i>pourquoi elle n'avait pas eu le courage de dire la même chose à Mabel ?</i> Parce que Mabel avait des sous et moi pas ? Ou bien parce qu'elle était institutrice et que moi je n'avais pas dépassé le cours supérieur ? Je ne vois pas pourquoi Céline voulait me sacrifier moi, et pas l'autre. p. 25.</p>
<p>(147) ¡El Caballo de Bastos! te salvaste, sacame el puñal del corazón, pichoncito, que por salvarte a vos me la puedo agarrar yo la Desgracia y las Lágrimas, tirame un poco de ese polvo en el cuello y los hombros, esperá que me abro la ropa, rápido... <i>¿por qué te da asco?</i>... no vayás a ser vos el demonio que me anunció la muerta Caracola [...] p. 88</p>	<p>Le valet de carreau! Tu es sauvé ! Retire le poignard de mon cœur, mon joli, parce que, pour te sauver toi, il ne faudrait pas que je les attrape, moi, le Malheur et les Larmes, jette-moi un peu de cete poudre dans le cou et sur les épaules, attends, que je déboutonne ma robe, vite... <i>pourquoi tu fais le dégoûté ?</i>... que ça soir pas toi au moins le démon que m'avait prédit la défunte Caracole, passe-moi vite cette cendre. p. 97</p>
<p>(148) Si pudiera tenerte más cerca, si pudiera verte entrar con el micro que llega a Córdoba, me parece que me curarías la tos de golpe, de la alegría nomás. <i>¿Y por qué no podría ser?</i> todo por culpa de los malditos billetes, porque si tuviera billetes para tirar en seguida te mandaba un giro para que vinieras con tu mamá a pasar unos días. p. 105</p>	<p>Si je pouvais t'avoir près de moi, si je pouvais te voir arriver par l'autobus de Cordoba il me semble que je guérirai de ma bronchite d'un coup, rien que la joie que j'en aurai. <i>Et pourquoi ce ne serait pas possible ?</i> Tout ça à cause de ce maudit fric, si j'en avais, du fric, je t'enverrai aussi sec un mandat pour que tu puisse venir passer quelques jours ici avec ta maman. p. 118</p>

Finalmente, se observa en el ejemplo (150) que la insistencia de la interrogación hendida, permite canalizar la emoción de Nené quien, en su séptima carta, vuelca sus sentimientos y su inquietud por no recibir noticias de Doña Leonor.

<p>(150) ¡Cuánto tiempo que me está dejando sin noticias! Ya van casi cuatro semanas que no recibo carta suya, no habrá sucedido algo malo, espero. No, yo creo que ahora tiene que cambiarnos la suerte, ¿verdad? Si me pasa algo malo no sé cómo voy a aguantar. <i>¿Por qué es que no me escribe?</i> p. 28</p>	<p>Que de temps sans nouvelles de vous ! Presque quatre semaines, j'espère qu'il ne vous est rien arrivé de grave. Non, je crois plutôt qu'il faut que la chance tourne de notre côté, n'est-ce pas ? S'il m'arrivait quelque chose, je ne sais pas comment je ferais pour le supporter. <i>Pourquoi est-ce que vous ne m'écrivez pas ?</i> p. 23</p>
--	---

Recapitulando, puede observarse que las interrogaciones encuadradas en contextos de mayor formalidad y distancia en el texto fuente suscitan, en el texto meta, la elección de estructuras con inversión del sujeto. Inversamente, la expresión de las emociones (con su acercamiento al polo de la aserción) se traslada siguiendo el orden de la frase declarativa. El empleo de la forma *est-ce que*, en el ejemplo analizado, corresponde a un procedimiento de insistencia, ligado también a la expresión de la subjetividad.

5.2.3. *Cómo* (E) → *Comment* (F)

El binomio *Cómo–Comment* aparece en 6 oportunidades. Debido a tan reducido número de ocurrencias, se consigna en el cuadro 9 solo la cantidad de enunciados sin agregar porcentajes.

Cuadro 9

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias
<i>Comment + SV</i>	1
<i>SV + Comment</i>	0
<i>Comment + VS</i>	5
<i>Comment + est-ce que</i>	0
Total	6

En los casos analizados, se destaca el empleo mayoritario de la inversión de sujeto tanto con sujeto expreso como con sujeto tácito y la ausencia de ocurrencias con la partícula *est-ce que*. En el cuadro 10, se presenta el detalle de las formas sintácticas relevadas en el corpus:

Cuadro 10

	ESPAÑOL	FRANCÉS
SUJETO EXPRESO EN ESPAÑOL	SUJETO PRONOMINAL + CÓMO + V Ejemplo: (134) <i>¿Usted cómo anda?</i> ¿Está un poco más animadita? Yo sigo todavía muy caída. p. 18	COMMENT + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (134) <i>Comment allez-vous?</i> Vous sentez-vous un peu plus vaillante? Moi je suis encore bien bas. p. 11 Identificación de ocurrencias: (134) Total : 1 caso
	SUJETO PRONOMINAL + CÓMO + V Ejemplo: (135) Como ves cumplo con mi promesa, claro que un poco más y se me vence el plazo, ya mañana termina la semana. <i>¿Y vos cómo andás?</i> p. 97	COMMENT + SUJETO PRONOMINAL + V Ejemplo: (135) Comme tu peux voir je tiens mes promesses, c'est vrai qu'un peu plus je dépassait le délai prévu parce que demain la semaine finit. <i>Et toi, comment tu va ?</i> p. 108 Identificación de ocurrencias: (135) Total : 1 caso

SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	CÓMO + V Ejemplo: (136) <i>¿cómo hace para que Celina no vaya nunca a buscar las cartas?</i> p. 23	COMMENT + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (136) <i>Comment faites-vous pour que Céline n'aille jamais chercher les lettres ?</i> p. 17 Identificación de ocurrencias: (136)-(138) Total : 3 casos
	ESTRUCTURA HENDIDA: COMO ES QUE... Ejemplo: (139) -Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene? -Anda para un año y tres meses. <i>-¿Cómo era que se llamaba?</i> p. 139	COMMENT + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (139) -Écoute-moi, quel âge a ton bébé ? -Il va sur ses quinze mois. <i>-Comment s'appelle-t-il, déjà ?</i> p. 158 Identificación de ocurrencias: (139) Total : 1 caso

En lo concerniente a la distancia locutor-alocutario, vale señalar la elección de la traductora para la trasposición de una misma estructura sintáctica en español. Comparemos:

(134) <i>¿Usted cómo anda?</i> ¿Está un poco más animadita? Yo sigo todavía muy caída. p. 18	<i>Comment allez-vous?</i> Vous sentez-vous un peu plus vaillante? Moi je suis encore bien bas. p. 11
(135) Como ves cumplo con mi promesa, claro que un poco más y se me vence el plazo, ya mañana termina la semana. <i>¿Y vos cómo andás?</i> Seguro que ya ni te acordás del que suscribe, viste tanto que paresía que ibas a necesitar una sábana para secarte las lágrimas y los moquitos de la despedida, y esta noche si me descuido ya te me vas a la milonga. p. 97	Comme tu peux voir je tiens mes promesses, c'est vrai qu'un peu plus je dépassait le délai prévu parce que demain la semaine finit. <i>Et toi, comment tu va ?</i> Je pari que tu te souviens déjà plus de celui qui t'écrit, quand je pense, c'est tout juste si t'a pas eu besoin d'un drap de lit pour séché tes larmes le jour du départ et aujourd'hui, si j'y faisais pas attention, tu serai capable d'aller au bal. p. 108

En ambos casos se presenta, en español, la estructura Sujeto pronominal+Cómo+Verbo andar, secuencia de alta fijación lingüística. Asimismo, en ambos casos se trata de una comunicación epistolar. La diferencia entre (134) y (135) está dada por la variación entre *usted* y *vos*, el idiolecto de cada hablante ficcional, el contexto y la distancia entre locutor y alocutario. En la versión francesa, la traductora traspone estas variables haciendo jugar, no solo el léxico, el pronombre de segunda persona y la grafía, sino también la sintaxis de la estructura interrogativa. Para la interrogación de Nené a Doña Leonor en (134), Guille-Bataillon selecciona la forma de inversión del sujeto pronominal. En la carta de Juan Carlos a Nené del ejemplo (135), opta por el orden declarativo SV, considerado de registro popular en el caso de la interrogación parcial.

Es interesante destacar también la presencia del enunciado (139) como ejemplo de interrogación hendida traducido al francés mediante la inversión del sujeto.

5.2.4. *Dónde* (E) → *Où* (F)

El cuerpo de datos cuenta con solo tres ocurrencias de la forma *dónde* en composición con las preposiciones *a*, *de*, *por*: *adónde*, *de dónde*, *por dónde*, interrogaciones traducidas respectivamente por *où*, *d'où* y *par où*. Dado el escaso número de enunciados disponibles, se omite la indicación de porcentajes en el cuadro 11.

Cuadro 11

Forma sintáctica en francés	Cantidad de ocurrencias
<i>Où + SV</i>	0
<i>SV+ Où</i>	0
<i>Où + VS</i>	3
<i>Où + est-ce que</i>	0
Total	3

El cuadro 12 brinda detalle sobre cada una de las tres formas relevadas en el corpus.

Cuadro 12

	ESPAÑOL	FRANCÉS
SUJETO TÁCITO EN ESPAÑOL	ADÓNDE + V Ejemplo: (154) [...] Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba? -Sí, pobre señor, la piel y los huesos. <i>-¿Adónde iban, no sabés?</i> -Irían al doctor... Y tu mamá me dio le teléfono tuyo. p. 139	OÙ + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (154) [...] Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. <i>- Et où allaient-ils, tu ne sais pas ?</i> - Au docteur sans doute... Et ta maman m'a donné ton numéro de téléphone. pp.158-159 Identificación de ocurrencias: (154) Total : 1 caso
	DE DÓNDE + V Ejemplo: (153) -No me entendés <i>¿de dónde hablás?</i> -Estoy en el teléfono del bar de la esquina, y andan todos gritoneando. p. 138	D'OÙ + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (153) -Tu ne m'entends pas, <i>d'où téléphones-tu ?</i> -Du bar du coin et tout le monde crie. p. 158 Identificación de ocurrencias: (153) Total : 1 caso
	POR DÓNDE + V Ejemplo: (152) <i>¿Por dónde empiezo?</i> De la iglesia volvimos a casa de mamá, brindamos con los poquitos parientes y mis suegros que habían venido de Trenque Lauquen [...] p. 131	PAR OÙ + V + SUJETO PRONOMINAL Ejemplo: (152) <i>Par où vais-je commencer ?</i> De l'église nous sommes revenus à la maison pour prendre un verre et trinquer à notre bonheur avec les quelques intimes qu'il y avait et mes beaux-parents qui étaient venus de Trenque-Lauquen [...] p. 147

		Identificación de ocurrencias: (152) Total : 1 caso
--	--	--

Los tres ejemplos con sujeto tácito corresponden a un diálogo informal. En (152), se trata de una carta de Nené a Mabel, con quien, más allá de celos y rencores, existe una relación de aparente simetría en el trato. Nené le cuenta detalles de su casamiento y de su vida en Buenos Aires. En (153) y (154), se escenifica el diálogo telefónico entre Nené y Raba. Raba se encuentra en Buenos Aires para buscar trabajo y Nené la interroga sobre la vida de sus amigos y conocidos en el pueblo de Vallejos.

Es interesante notar que, pese a la familiaridad existente en ambos casos, la traductora elige la interrogación con inversión del sujeto, considerada como más distante. Tal opción puede responder a diversos factores entre los cuales pueden mencionarse (i) el idiolecto atribuido a Nené cuyo *ethos* discursivo se construye desde el comienzo de la novela a partir de su profusa correspondencia de tono formal con Doña Leonor y (ii) la fijación de la inversión en ciertas interrogaciones parciales. En este caso, se trataría de cristalización de formas sintácticas que se fijarían en tanto construcciones interrogativas ritualizadas: como lo afirma Charaudeau (1992: 592), si bien la estructura VS parece propia a la lengua escrita, ciertas estructuras invertidas son corrientes en la interrogación parcial. Dicho esto, el escaso número de ejemplos disponibles no permite avanzar conclusiones a este respecto.

5.2.5. Conclusiones con respecto a la transposición de interrogaciones parciales

Se percibe una marcada diferencia en la distribución de las formas sintácticas entre la interrogación total y la interrogación parcial. Mientras que en la interrogación total se percibe un neto predominio del orden SV, en la interrogación parcial se registra menor disparidad en la frecuencia de empleo de cada estructura: el orden de la frase declarativa no es mayoritario, aparece con mayor frecuencia el uso de la inversión del sujeto y la partícula *est-ce que* deja de ser marginal y aparece con frecuencia en formas cristalizadas.

En lo que respecta a la distancia locutor-alocutario, si la sintaxis más libre de la interrogación total confirmaba el empleo del ordenamiento de los componentes como variable de alejamiento o proximidad en la interlocución real o virtual, los casos analizados de interrogación parcial limitan el alcance de nuestra hipótesis de trabajo: aunque existe evidencia empírica de la modulación de la distancia (*comment allez-vous vs comment tu va?*), aparecen casos de interrogaciones con fijación de inversión o con arraigo de la forma *est-ce que*.

Dado que los enunciados disponibles en francés emergen de una transposición interlenguas, analizaremos con más detalle la incidencia del proceso traductivo en la formulación de

la interrogación. Nos detendremos particularmente en la relación entre forma interrogativa y declarativa con especial énfasis en los casos de ruptura entre la configuración del texto fuente y las formas propuestas como equivalentes en el texto meta.

6. Formas de ruptura de isomorfismo entre texto fuente y texto meta en el proceso traductivo

El estudio de los casos de ruptura formal entre la interrogación en el texto fuente y la formulación propuesta en el texto meta, es particularmente revelador de la inscripción de la subjetividad: subjetividad del hablante (real o virtual) en el texto fuente y subjetividad del mediador en su transposición hacia la lengua-meta.

Como observable lingüístico, se tomarán específicamente las interrogaciones directas denominadas *marcadas* (Escandell Vidal, 1999: 3978) es decir, interrogaciones orientadoras a nivel interpretativo que proveen indicios sobre la posición discursiva del hablante y su actitud hacia el contenido proposicional del enunciado.

En lo referente al proceso traductivo, de acuerdo con el encuadre teórico enunciativo propuesto por Fuchs (1982: 125-166), postulamos (Hernández, 2009: 392-393) un trabajo de reconstrucción del sentido en el que el sujeto traductor realiza tres series de anulaciones de diferencias entre Texto Fuente (TF) y Texto Meta (TM). La primera opera sobre la distancia entre los semantismos (múltiples) producidos por el autor del TF. La segunda, borra la distancia entre el semantismo producido por el autor y el reconstruido por el traductor, reduciendo niveles de lectura discordantes e interpretaciones no pertinentes para el traductor. En la tercera serie, el traductor procede a la reescritura con producción posible de un conjunto de enunciados parafrásticos en lengua meta y selección de un enunciado juzgado como equivalente al original. En esta selección, el traductor anula la distancia entre enunciados fuente y meta poniendo entre paréntesis la diversidad de verbalizaciones posibles para obtener una unidad conceptual-referencial que considera estable pese a la transposición interlenguas (criterio de invariancia). Dado que se trata de un borramiento subjetivo según el criterio de equivalencia adoptado por cada traductor, el proceso realizado en la segunda y tercera anulación puede dar lugar a rupturas de relación de isomorfismo en virtud de interpretaciones emergentes de la primera anulación. Nuestro estudio se centrará en esta ruptura con continuidad de interpretación semántico-pragmática (según la segunda y tercera anulación caracterizadas por Fuchs 1982).

En este proceso, la implicación subjetiva del traductor (fuerzas deformantes inconscientes, según Berman, 1985) agrega una dimensión enunciativa ineludible: en tanto mediador, el traductor dejará la huella de su individualidad por eventuales modulaciones – *incrémentalisations* o *entropie* es decir pérdida de sentido en términos de Ladmiral (1979: 19, 219)–.

Tras esta breve introducción teórica, abordaremos, en primer lugar, los casos de inversión de signo entre interrogación positiva e interrogación negativa o interronegación.

6.1. Cambio de signo positivo→negativo

En este apartado se realizará una breve caracterización de la interrogación negativa y sus efectos discursivos seguida de un estudio de la gestión, por parte del traductor, de las marcas de subjetividad en la transposición español-francés.

A este respecto, adoptamos, como se ha señalado *ut supra*, una visión enunciativa del proceso traductivo que identifica en el texto de destino las huellas del sujeto traductor y su posicionamiento en tanto mediador entre ambos textos. En el caso particular del cambio de signo, postulamos que el posicionamiento del traductor se torna visible en el modo particular de modular (reforzar o reducir) la fuerza ilocutiva (Austin, 1962, Searle 1969, 1982) que este estima desenmascarar en los enunciados interrogativos del texto de partida.

Concentraremos nuestra atención en el caso de los enunciados interronegativos.

6.1.1. Valores pragmáticos de la forma interrogativa

Se reconoce que, lejos de limitarse al pedido de información, la interrogación puede revestir múltiples valores pragmáticos: no solo búsqueda de información sino también solicitud de acción, sugerencia, pedido de justificación, ofrecimiento, invitación, etc. identificadas, entre otros por Jacques (1981), Escandell Vidal (1999), Coveney (2011). Así, según los actos de habla correspondientes, las interrogaciones que siguen pueden parafrasearse por enunciados declarativos como, entre otros:

<i>¿Podría venir?</i>	<i>Le ruego que venga.</i>
<i>¿Y si vamos juntos al cine?</i>	<i>Podríamos ir juntos al cine.</i>
<i>¿Por qué es tan exigente?</i>	<i>Es demasiado exigente.</i>
<i>¿Tomás un cafecito?</i>	<i>Te ofrezco un cafecito.</i>
<i>¿Le gustaría cenar conmigo esta noche?</i>	<i>La invito a cenar conmigo esta noche.</i>

Tal correspondencia pone de manifiesto la existencia de un *continuum* entre interrogación y negación (Kerbrat-Orecchioni 1991, Borzi 1999). Sobre este punto, lejos de considerar estas dos formas como dos categorías dicotómicas, estimamos que se organizan de modo escalar: algunos enunciados formalmente interrogativos se sitúan cerca del polo de la pregunta mientras que otros se aproximan al polo de la aserción, tal el caso de la interrogación orientada, especialmente, la interrogación retórica⁴⁰ (Kerbrat-Orecchioni, 1991: 102,103).

⁴⁰ Para más información, véase también el capítulo III, 4.4. La interrogación retórica.

Desde el punto de vista comunicacional, las interrogaciones poseen una fuerza ilocutiva particular que, según ciertos indicios pragmáticos, revelan la actitud del hablante con respecto al contenido proposicional de su enunciado así como dos valores básicos:

- (i) *valor transaccional*, principalmente en las *interrogaciones neutras* para obtener información;
- (ii) *valor interaccional*, en las *interrogaciones marcadas* que orientan la interpretación.

En lo que concierne al alcance de la interrogación, suele distinguirse, como se ha señalado en 5., entre *interrogaciones totales*, *polares* o *cerradas* (más próximas a la aserción) e *interrogaciones parciales* o *abiertas*. En esta parte de nuestro trabajo, restringiremos nuestro estudio al análisis de las interrogaciones totales.

6.1.2. El caso de las interrogaciones totales

La interrogación total, por ejemplo *¿Hace frío?* suscita, como se señaló *ut supra* (Véase 5), una respuesta *sí/no*. Ahora bien, esta respuesta no supone necesariamente incertidumbre entre dos valores de verdad sino que puede buscar simplemente una confirmación de la propia convicción del hablante (Borillo, 1979). Así, pueden reconocerse dos valores semánticos para la interrogación total:

(i) pedido de información, por ejemplo *¿Hace frío?*;

(ii) pedido de confirmación (Es verdad que p) del tipo *¿Es cierto que hace frío⁴¹?*, *Hace frío*, *¿no es cierto?*, *Hace frío ¿no?* En estos últimos casos, los enunciados se encuentran seguidos de las llamadas *questions reprise* (Borillo, 1979: 28) o *questions tag⁴²* (Coveney, 2011: 137) llamadas en español *muletillas* o *coletillas interrogativas*, tal el caso de *¿no ? ¿verdad?⁴³* o, en francés, *n'est-ce pas ? non ? pas vrai ?*. Estos apéndices, sean estructuras negativas pospuestas como *¿no te parece? / tu ne crois pas ?* o partículas interrogativas como *n'est-ce pas ?* marcan un pedido de confirmación: el hablante expresa su deseo de obtener la cooperación, comprensión, complicidad de su interlocutor (Martín Zorraquino, 1999: 4188).

6.1.3. La interrogación negativa: alcance y fuerza ilocutiva

Para un estudio de la interrogación negativa (*interro-négation* en francés), es necesario recordar la distinción entre *negación interna* o *descriptiva* y *negación externa*, *polémica* o *modal* (Lyons, 1980: 388; Ducrot, 1973: 123-124). Cada una de ellas dispara un proceso interpretativo diferente. En el primer caso, se trata de la aserción de un contenido negativo sin

⁴¹ Puede emplearse también la interrogación *¿Hace frío?* con entonación particular.

⁴² Borillo (1979: 28) distingue entre las *questions reprise* en francés y las *questions tag* (o *tag questions*) en inglés. Aquí emplearemos ambos términos sin mayor distinción de sentido.

⁴³ *¿Verdad?* puede combinarse tanto con partículas de sentido positivo (*¿verdad que sí ?*) como con términos de sentido negativo (*¿verdad que no ?*) (Martín Zorraquino, 1999: 4188).

referencia a una afirmación antitética, en el segundo, es el rechazo a una proposición precedente, la refutación del enunciado positivo correspondiente.

Tal distinción es relevante para el análisis de las interrogaciones negativas. En el caso de los enunciados interrogativos con negación interna, la negación focaliza el predicado (*¿No es un poco caro?*). En cambio, la interrogación con negación externa (*¿No te parece que es un poco caro?*) introduce un presupuesto, suscita el posicionamiento del interlocutor y da cuenta de la actitud del hablante. De este modo, deja percibir la opinión previa del locutor sobre la verdad de la proposición, actitud que no debe confundirse con la respuesta que este juzga probable (Muller, 1994)⁴⁴. Puede apreciarse que el empleo de la negación en enunciados interrogativos orienta la interpretación. La interrogación negativa nunca es neutra: cuando es interna, integra el contenido proposicional que el locutor desea cuestionar, cuando es externa, posiciona la aserción como presupuesto compartido orientando la lectura del enunciado.

Es así como la aparición de la negación en las estructuras interrogativas da indicios sobre el posicionamiento del hablante, en general, para expresar su desacuerdo frente a una situación contraria a sus expectativas (Escandell Vidal, 1999: 3956), por ejemplo *¿No venís?* ante ciertos indicios que dan a entender que el interlocutor no va a venir (sobre entendido *Esperaba que vinieras*). De allí la fuerza ilocutiva de las interrogaciones negativas, consideradas como impregnadas de subjetividad.

En el mismo sentido, se reconoce en estas formas una orientación (manifiesta o velada) de las expectativas del hablante. Adaptando ejemplos de Borillo (1979: 36) y Escandell Vidal (1999: 3960), podemos afirmar que *¿Juan está enfermo?* y *¿Juan no está enfermo?* suponen una disyunción parafraseable por *Me pregunto si Juan está enfermo o no*. Ahora bien, lejos de interpretarse como una pregunta neutra, la interrnegación revela la tendencia del hablante a considerar como más probable el valor positivo (*Juan está enfermo*). Se advierte entonces la orientación del enunciado: introduciendo en el discurso, incluso en estado virtual, una enunciación previa, la interrogación negativa cumple una función discursiva ya que anticipa una eventual respuesta negativa de parte del interlocutor. El hecho de evocar esta negación (valor inverso) bajo la forma interrogativa (forma de cuestionamiento) revela que el hablante espera una respuesta positiva y que una respuesta negativa sería contradictoria con respecto a sus presunciones.

Además, la inversión de signo positivo→negativo en la interrogación posee un gran poder persuasivo tanto para la atenuación (sugerencia *¿No querés tomar un café?* o pedido cortés, a menudo con condicional *¿No tendrías diez pesos?*) como para la focalización de una presunción (*¿Juan no viene?*, *¿No estás contento?*). En lo concerniente a las *questions reprise*

⁴⁴ En efecto, generalmente consideradas como pedidos de confirmación positiva incluso como preguntas retóricas con valor positivo, las formas interrnegativas pueden suscitar tanto una respuesta positiva como negativa (Borillo, 1979: 28). Por ejemplo: *¿No te parece que es un poco caro?* Respuestas posibles: *Sí / Me parece carísimo vs No / No me parece tan caro / Para mí, no es para nada caro*.

(*Vas a venir, ¿no?*), netamente confirmativas, la puesta en duda introducida por la *question tag* junto al pedido de cooperación atenúan el acto asertivo y parecen buscar un terreno de entendimiento entre los dos interlocutores.

Veamos algunos ejemplos, extraídos del corpus bajo análisis.

6.1.4. Ejemplos de empleo de la interrogación negativa en *Boquitas pintadas*

En el total de enunciados del cuerpo de datos, se registran 16 interrogaciones negativas en ambas lenguas a las cuales se suman 5 resultantes del proceso traductivo.

Las interronegaciones originales corresponden a pedidos de confirmación con orientación positiva (si bien, como se ha señalado, nada asegura tal confirmación por parte del interlocutor).

En (14), Raba, quien dejó el pueblo de Vallejos para buscar empleo en Buenos Aires, llama por teléfono a Nené, con la esperanza de encontrarla en su casa, expectativa confirmada en los hechos. Su pregunta negativa *¿La señora Nené no está por ahí?*, más marcada que la simple interrogación positiva *¿La señora Nené está por ahí?*, encuentra una respuesta positiva.

(14) –¿Hola? ¿Quién habla? –¿Es la Raba! <i>¿La señora Nené no está por ahí?</i> – Sí, ¿pero quién habla? p. 138	– Allô ? Qui est à l'appareil ? – C'est la Nénette ! <i>Madame Nelly n'est pas là ?</i> – Si, mais qui parle ? p. 157
--	---

Observemos más casos.

Instalada en Buenos Aires después de su casamiento, Nené ha dejado atrás a su familia, sus amigos, sus conocidos. La conversación telefónica con Raba es para ella una fuente inestimable de información sobre aquellos que perdió de vista. Es por eso que la joven comienza una larga serie de preguntas negativas para completar sus presunciones (Raba debe haberse cruzado con X en el pueblo y debe tener información sobre él/ella). A este respecto, la pregunta *¿No viste a X?* presupone una aserción positiva con mayor fuerza que *¿Viste a X?*. A lo cual se agrega, en esta secuencia, el efecto de insistencia producido por la repetición de la fórmula topicalizada (*¿A X no lo viste?*).

(23)– <i>¿Y a Juan Carlos no lo viste?</i> –Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo. p. 140	– <i>Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</i> – Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. p. 159-160
(21) –Qué sé yo, Raba... <i>¿Y a él no lo volviste a ver?</i> – Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] p. 139	– Ma foi, Nénette... <i>Et lui, tu ne l'as pas revu ?</i> – Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] p. 158
(22) – <i>¿Y a Celina no la viste? ¿con quién anda ?</i> – No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a	– <i>Et Célina, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est maintenant ?</i>

la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella. p. 140	– Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant. p. 159-160
---	--

Ahora bien, las respuestas no son necesariamente afirmativas. Si (23) brinda una respuesta positiva (*si*), (21) no provee respuesta explícita (ninguna indicación permite conocer la fuente de información o inferir contacto) y (22) deja la pregunta sin respuesta⁴⁵ sembrando la duda (la información es demasiado imprecisa como para inducir una respuesta afirmativa).

Como se señaló, la interrogación negativa permite atenuar pedidos o requerimientos. En el enunciado (56) puede apreciarse como Raba se sirve de la negación como estrategia de atenuación: *¿No puedo ir a tu casa un día de visita?* parece avanzar menos que *¿Puedo ir a tu casa un día de visita?* dentro del territorio del interlocutor. Nótese, sin embargo que tal estrategia no determina indefectiblemente una respuesta positiva: la aceptación del principio (*Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme*) es seguida de una restricción en el resto del discurso (*pero no vengas sin llamarme antes*).

(56)–¿Quién te lo dijo? –Y... lo andan diciendo todos. <i>¿No puedo ir a tu casa un día de visita?</i> –Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes. p. 140	– Qui te l'a dit ? – Ben... c'est tout le monde qui le dit. <i>Je ne peux pas venir te voir un jour ?</i> – Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant. pp. 159-160
---	---

La secuencia interrogativa en (47) pone de manifiesto el valor interaccional de la interrogación negativa. Puede percibirse la contrariedad de Nené ante la actitud de Juan Carlos quien intenta infringir las barreras que la sociedad de la época imponía entre los novios. El empleo de la negación *¿no te conformás con tenerme abrazada?* integra un reproche *Deberías conformarte con tenerme abrazada*. Tales efectos de sentido echan luz sobre el doble potencial emotivo y persuasivo de los enunciados interrrogativos.

(47) [...] Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? <i>¿no te conformás con tenerme abrazada?</i> , [...] pp. 118-119	[...] pourquoi les hommes sont comme ça ? <i>ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ?</i> » [...] pp. 133-134.
--	---

Finalmente, en (28), el hablante construye un saber compartido, interpela a su interlocutor, lo invita a posicionares y deja adivinar la orientación de la respuesta esperada. Después de la muerte de Juan Carlos, Nené escribe a Doña Leonor con la intención de recuperar las cartas que le había dirigido al joven durante su noviazgo. Confiándose a la madre de su antiguo novio, trata de obtener no solo su acuerdo sino también su complicidad. En tal situación, la interrogación negativa *¿no le parece que un poco de razón yo tenía?* ostenta mayor

⁴⁵ Cabe señalar que el ejemplo (4) se caracteriza por un encadenamiento interrogativo: la pregunta sobre la frecuentación (*¿Y a Celina no la viste?*) no hace más que introducir la verdadera incógnita *¿con quién anda?*

fuerza ilocutiva y persuasiva que la simple interrogación *¿le parece que un poco de razón yo tenía?*.

<p>(28) Recuerde que mis cartas son las de la cinta celeste, con eso basta para darse cuenta, porque están sin el sobre, yo cuando las coleccionaba fui tonta y tiré los sobres, porque me parecía que habían sido manoseados, <i>¿no le parece que un poco de razón yo tenía?</i> p. 19</p>	<p>Rappelez-vous que mes lettres sont celles qui ont une faveur bleue, comme ça vous les reconnaîtrez facilement, parce qu'elles n'ont plus leur enveloppe, quand je les collectionnais, j'ai été bien bête, j'ai jeté les enveloppes parce qu'il me semblait qu'elles avaient été touchées par trop de mains, <i>vous ne trouvez pas que c'est un peu vrai ?</i> p. 13</p>
--	---

Se desprende de este análisis no exhaustivo que la interrogación negativa no es una simple opción de estilo. Lejos de ser neutra, la interronegación revela el posicionamiento del hablante y, por esto mismo, tiene especial impacto en la interlocutividad.

En los ejemplos analizados, texto fuente y texto meta exhiben coincidencias en este uso particular. Es decir que el estudio de los ejemplos anteriores revela el carácter marcado de la interronegación que puede ser, para el novelista, una herramienta para la escenificación de la subjetividad de los personajes. Así, los ejemplos de esta forma aparecen en el texto fuente orientando de algún modo la construcción textual del traductor según un criterio de equivalencia traductiva. Desde este punto de vista, los enunciados analizados se inscriben en una continuidad discursiva interlingüística.

Ahora bien, esta circulación del discurso no puede producirse sin la interposición mediadora del traductor. Es así como este último acomete un trabajo de construcción de un texto diferente pero equivalente en un proceso dinámico de reescritura negociada en el que la diversidad de verbalizaciones, efectos de sentido, valores pragmáticos, son modulados por la propia subjetividad de la instancia de mediación. En efecto, en la búsqueda de una *equivalencia dinámica* (Nida, 1964; Nida y Taber, 1969), el traductor negocia la elección de las formas lingüísticas según su valor pragmático. En esta negociación, juega un rol primordial la fuerza ilocutiva que el traductor reconoce en las formas presentes, fuerza que amplificará o reducirá según su criterio (subjetivo) de equivalencia. Ciertos cambios podrán operarse y estos revelarán la presencia del traductor. Es nuestra hipótesis que el potencial persuasivo de la interronegación juega un rol de primer plano en traducción especialmente en las interrogaciones con cambios de signo.

6.1.5. Hipótesis y objetivos

Postulamos que la forma negativa confiere a los enunciados interrogativos un valor persuasivo particular y que este sale a la luz en la transposición inter lingüística. En efecto, mediante el empleo de la interronegación, el traductor, que busca explicitar el acto de habla mediatizado por la interrogación, calibra las formas lingüísticas según la fuerza ilocutiva que

identifica en el texto fuente. La emergencia de la forma negativa en la mediación traductiva echa luz sobre (i) la fuerza ilocutiva de esta forma y (ii) la inscripción de la subjetividad del traductor quien, mediante la inversión de signo positivo→ negativo deja la impronta de su intervención.

Nos proponemos, entonces, seguir la huella de esta mediación en la traducción español-francés y analizar, a partir de nuestro cuerpo de datos, los contextos de aparición de las interrogaciones negativas introducidas por el traductor, en este caso en la versión francesa de *Boquitas pintadas* por Laure Guille-Bataillon.

6.1.6. Análisis cualitativo de las inversiones de signo positivo→ negativo

La implicación del traductor se hace especialmente palpable en las rupturas de forma. En el presente caso, esta ruptura se encuentra materializada por estrategias de refuerzo de la fuerza ilocutiva, más concretamente la introducción de negaciones que confieren a los enunciados interrogativos una gran capacidad de persuasión. Así, Laure Guille-Bataillon desliza en su traducción algunas inversiones de signo positivo-negativo para reforzar los valores pragmáticos que detecta en diferentes contextos de intercambio dialógico.

Puede observarse en (6):

<p>(6) Pero para leerte el futuro primero decime si querés que te cuente todo o nada más que lo bueno Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara ¿le vas a dar a esta pobre gitana cincuenta centavos más? así te digo lo bueno y lo malo. p. 84</p>	<p>Mais avant de te dire l'avenir, dis-moi si tu veux que je te dise le bon et le mauvais ou rien que le bon ? Toi qui es si beau gosse et avec une veste en cuir si chère, tu ne veux pas donner 50 centavos de plus à une pauvre gitane ? Comme ça je te dirai le bon et le mauvais. p. 94</p>
---	--

En esta secuencia, se oye la voz de una gitana que Juan Carlos ha ido a consultar para que le tire las cartas. Es el momento de la negociación: por un suplemento, la tarotista le propone una información más completa, con 'lo bueno y lo malo'. Este ofrecimiento está sostenido por una estrategia de persuasión. En el cotexto inmediato se detecta el halago (*Vos que sos tan lindo*) y una puesta en evidencia de la holgura económica del joven que justificaría, según la vidente, una remuneración generosa (*con esa campera de cuero tan cara*) –lo cual marca, por contraste la precariedad de la mujer (*esta pobre gitana*)–. Estos elementos isotópicos orientan la interpretación hacia una lectura asimétrica. La traducción acentúa la modalización mediante la introducción de la interrrogación y la alusión a la voluntad. *Le vas a dar* (futuro próximo) se transforma en *Tu ne veux pas donner ?* (verbo *vouloir*, 'querer') enunciado interrrogativo con refuerzo de estrategia persuasiva.

Algo similar sucede en (10). El narrador omnisciente transcribe los pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba, solo con ella por primera vez, al abrigo de las miradas. El diálogo real o virtual con Raba se funde en el monólogo interior de Pancho. Se mezclan en la

mente del personaje la imagen de Nené (la rubia deseable y deseada pero inaccesible) y la presencia física de Raba, que él se encuentra dispuesto a seducir no sin cierta resignación. En este intercambio, Pancho quiere ganar la voluntad de la joven para realizar un primer contacto físico. Observemos el efecto de sentido generado por la interrogación negativa:

<p>(10) [...] más lindo el pelo de la Raba que la raíz de los yuyos, se los puede acariciar, sin ningún terrón de tierra, qué limpita es la Raba, tiene los brazos marrones, las piernas más marrones todavía ¿tiene las piernas peludas? No, un poquito de pelusa, va a la tienda sin medias y si la tocan debe ser suavcita la carne de la Nené, <i>¿vos te dejás besar?</i> no sabe ni dar un beso, tiene un poco de bigote, patas negras, cara negra, ¿le hago una caricita? Suavecita pobre negra [...] p. 93</p>	<p>[...] les cheveux de la Nénette ils sont quand même plus doux que les racines d'herbes, on peut les caresser, il y pas de mottes de terre dessus, qu'est-ce qu'elle est proprette, la Nénette, elle a les bras tout marron, les jambes plus marron encore, elle a beaucoup de poils aux jambes ? non, seulement un petit duvet, elle va au magasin sans bas, qu'est-ce qu'elle doit être douce à toucher la peau de Nelly, <i>tu te laisses pas embrasser, toi ?</i> elle sait même pas donner un baiser, elle a un petit peu de moustache, jambes noires, visage noir, je lui fais une petite caresse ? bien doucement pauvre noireude va, [...] p. 105</p>
--	---

La búsqueda del consentimiento de la joven, manifiesta en la pregunta de Pancho (*¿vos te dejás besar?*) aparece reforzada en la versión francesa (*tu te laisses pas embrasser, toi?*) por el empleo de la negación que introduciendo la voz del otro, podría escenificar la insistencia ante las eventuales resistencias de Raba. Comparemos:

¿vos te dejás besar? → *tu te laisses embrasser, toi ?*
¿vos te dejás besar? → *tu (ne⁴⁶) te laisses pas embrasser, toi ?*

El enunciado siguiente es especialmente interesante. Se trata de una carta que Juan Carlos escribe a Nené. En tono coloquial, el joven recuerda una reflexión de su padre con respecto a la ingratitud humana. Su discurso se encamina hacia una secuencia narrativa sobre un episodio de la vida de su padre que confirmará la reflexión precedente. El tema se introduce mediante una interrogación que podría considerarse *anticipativa*⁴⁷ (*¿Yo te conté alguna vez de mi viejo?*) ya que concentra la atención del interlocutor sobre el comienzo de la secuencia narrativa entrante (*Mirá, el viejo tenía con otro hermano [...]*). El diálogo ficcional (imposible en la realidad de un intercambio asincrónico) persuade al alocutario del interés de la continuación del discurso. Aquí también, la interrrogación refuerza la fuerza ilocutiva de la pregunta.

<p>(12) Que rasón⁴⁸ tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. <i>¿Yo te conté alguna vez de mi viejo?</i> Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. p.103</p>	<p>Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t'es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. <i>Je t'ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ?</i> Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. p. 116</p>
--	---

⁴⁶ Nótese que la traductora adapta el registro de lengua al sociolecto del personaje (eliminación de la partícula *ne*).

⁴⁷ Para más detalle sobre las interrogaciones anticipativas, ver el apartado 6.2.

⁴⁸ La ortografía elegida por el novelista es expresiva y contribuye a delinear el contorno del personaje.

Mediante la introducción de la forma negativa (*Je t'ai raconté... ? → Je (ne⁴⁹) t'ai jamais raconté ?*), el enunciado gana en fuerza persuasiva ya que el carácter inédito de la información justifica la narración que le sigue.

Se desprende del análisis cualitativo de estos ejemplos que la interrogación negativa constituye un verdadero marcador de subjetividad susceptible de orientar al interpretante sobre la actitud del hablante con respecto a su discurso. Es por esto que el traductor se servirá de esta forma para acentuar la fuerza pragmática que juzga más saliente en el texto fuente.

Para terminar este breve estudio, abordaremos rápidamente la presencia marcada de la negación en las *questions tag*.

6.1.7. La forma negativa en las *preguntas tag*

Prueba de la fuerza persuasiva de la interronegación, el signo negativo es prácticamente omnipresente en la formulación de *questions tag* confirmativas tanto en español como en francés. Es el caso de (182), (183) y (189) en los intercambios epistolares insertos en la novela. En estas cartas, comunicación diferida en el tiempo y en el espacio, el hablante escritor remeda una interacción presencial, con todas las marcas del contacto que el juego del habla pone a su disposición para suscitar la complicidad de su interlocutor y llevarlo a compartir su punto de vista.

(182) Ojalá que sí, es una tranquilidad más para los que quedamos vivos <i>¿no le parece?</i> p. 17	J'espère que oui, ce serait une tranquillité d'esprit pour ceux qui restent, <i>vous ne trouvez pas ?</i> p. 10
(183) Me dijo que era de una chica que conoció en Córdoba, que él era hombre y que tenía que vivir, pero cuando yo se lo pedí para quedármelo... me lo arrebató. Quiere decir que era una de Vallejos, <i>¿no lo cree?</i> p. 37	Il m'a dit que c'était une fille qu'il avait connue à Cordoba, qu'il était un homme, que la vie avait des exigences, mais quand je lui ai demandé de me le donner... il me l'a arraché des mains. Ce qui voulait dire que c'était une fille de Vallejos, <i>vous ne croyez pas ?</i> p. 35
(189) Que lejos esta todo <i>¿no?</i> Y también vos estás lejos, rubí. p. 104	Que tout est loin, <i>tu ne trouve pas ?</i> Et toi aussi tu es loin, mon rubi. p. 118

Estas *coletillas interrogativas*, que difieren en la formulación o en los verbos elegidos por el traductor, por ejemplo en (189) se encuentran, en ambas lenguas, en forma negativa. Incluso en el caso de la expresión española *¿verdad?* que puede acompañarse tanto de signo positivo (*¿verdad que sí?*) como negativo (*¿verdad que no?*), puede notarse la aparición, en el texto meta, de un signo negativo. Observemos los siguientes ejemplos:

(184) Bueno, Señora, tengo ganas que me siga	Bien, chère madame, rien de plus pour aujourd'hui
--	---

⁴⁹ Nótese nuevamente que la omisión de la partícula *ne*, en francés, reproduce el perfil sociolingüístico del hablante. Laure Guille-Bataillon reconstruye el sociolecto del personaje adaptando las características léxicas, sintácticas y ortográficas del original según las restricciones propias del francés.

<p>escribiendo, una cosa que me sorprendió es el pulso que tiene para escribir, parece letra de una persona joven, la felicito, y pensar que en los últimos tiempos ha sufrido una desgracia tan grande. No es que usted se las hace escribir por otra persona, ¿<i>verdad que no?</i> p. 19</p>	<p>mais cela me fait bien plaisir que vous continuiez à m'écrire ; une chose qui m'a surprise c'est que vous ayez la main si ferme pour votre âge, on dirait l'écriture d'une personne jeune, je vous félicite, et dire que ces derniers temps vous avez eu pourtant un si grand malheur. Vous ne les faites quand même pas écrire par quelqu'un d'autre, <i>n'est-ce pas ?</i> p. 12</p>
<p>(185) ¡Cuánto tiempo que me está dejando sin noticias! Ya van casi cuatro semanas que no recibo carta suya, no habrá sucedido algo malo, espero. No, yo creo que ahora tiene que cambiarnos la suerte, ¿<i>verdad?</i> Si me pasa algo malo no sé cómo voy a aguantar. ¿Por qué es que no me escribe? P. 28</p>	<p>Que de temps sans nouvelles de vous ! Presque quatre semaines, j'espère qu'il ne vous est rien arrivé de grave. Non, je crois plutôt qu'il faut que la chance tourne de notre côté, <i>n'est-ce pas ?</i> S'il m'arrivait quelque chose, je ne sais pas comment je ferais pour le supporter. Pourquoi est-ce que vous ne m'écrivez pas ? p. 23</p>
<p>(186) Respecto a eso aclaró que si nuestras vidas habrían de unirse, para eso quedaría tiempo. Qué poco romántico ¿<i>verdad?</i> p. 47</p>	<p>[...] et il a déclaré que si nos vies devaient s'unir, nous aurions tout le temps pour cela. Comme c'est peu romantique, <i>n'est-ce pas ?</i> p. 46</p>
<p>(187) Mañana Massa quiere ver a Camila Quiroga en <i>Con las alas rotas</i>, a él le gustan mucho los dramas fuertes. A mí no tanto, para eso basta con la vida ¿<i>verdad?</i> p. 136</p>	<p>Demain, Donato veut aller voir Camila Quiroga dans <i>Les ailes brisées</i>, il aime beaucoup les drames. Pas moi, il y a bien assez de la vie comme ça, <i>tu ne crois pas ?</i> p. 154</p>
<p>(188) Ya a eso de las siete de la tarde entramos en Buenos Aires por la avenida Rivadavia derecho ¡qué luces! mi marido me iba indicando los barrios que atravesábamos, Liniers, Flores, Caballito ¿<i>bonitos nombres, verdad?</i> p. 132</p>	<p>Nous y sommes arrivés à sept heures du soir, par l'avenue Rivadavia, toutes ces lumières ! Mon mari me nommait les quartiers au passage, Liniers, Flores, Caballito, <i>que ces noms me plaisent ! pas à toi ?</i> p. 148</p>

Si en (184) *¿verdad que no?* supone el mantenimiento de la forma negativa en francés, la simple forma *¿verdad?*, traducida en general como *n'est-ce pas ?*, motiva también las secuencias *tu ne crois pas ?*, *pas à toi ?* en las que Laure Guille-Bataillon hace que el interlocutor se integre al diálogo ficcional. Así se dibuja un campo de fuerzas en el que, interpelando a su correspondiente epistolar, el locutor utiliza la forma negativa para delinear una expectativa positiva. Desde este punto de vista, como se ha señalado *ut supra*, las *questions reprise* como *tu ne crois pas ?* en (187) orientan al interlocutor de modo más convincente que la formulación *tu crois ?*, mucho más neutra. De modo similar, en (188), la negación induce la aceptación del criterio del locutor interrogante: como traducción de *¿bonitos nombres, verdad?* la formulación *que ces noms me plaisent ! pas à toi !* resulta más eficaz que *que ces noms me plaisent ! et à toi ?*

Se desprende de lo enunciado hasta el momento que la función confirmativa de las *questions tag* también es reforzada en traducción por la fuerza ilocutiva de la interrogación negativa.

6.1.8. Conclusiones con respecto a la inversión de signo positivo→negativo en el proceso traductivo

Al término de este estudio, podemos caracterizar la interrogación negativa como un marcador discursivo de subjetividad que, reforzando la argumentación inherente a toda interrogación total, orienta la interpretación del interlocutor. Así, este último se encuentra interpelado e invitado a compartir el punto de vista del hablante, como lo ilustran las interronegaciones externas⁵⁰ o las *questions tag*. Este poder persuasivo se hace particularmente evidente en los textos traducidos con inversión de signo.

En efecto, además de los casos de continuidad discursiva entre texto fuente y texto meta abordados en 6.1.4., se ha detectado en 6.1.6. el empleo expresivo de la interrogación negativa en contextos en los que, a los ojos del traductor, se justifica una táctica retórica de convicción, estrategia confirmada en 6.1.7. por la transposición de las *questions tag*.

Así, en su gestión del discurso-meta en la transposición inter-lingüística, el mediador se sirve de todo el poder persuasivo de las interrogaciones negativas operando, en los casos en los que lo juzga necesario, una inversión de signo positivo→negativo. Estas rupturas, motivadas por la búsqueda del efecto pragmático pertinente, nos permiten descubrir la impronta de la implicación enunciativa del traductor.

Seguidamente se abordará la ruptura de relación isomórfica en traducción por deslizamientos interrogación→aserción.

6.2. Deslizamiento interrogación→aserción

En los apartados que siguen, nos ocuparemos de la traducción de enunciados interrogativos en español y francés sin equivalencia sintáctica formal. Es nuestro propósito examinar los deslizamientos forma interrogativa → declarativa (Apartado 6.2.2.) y declarativa → interrogativa (Apartado 6.2.3.) desde el punto de vista semántico-pragmático.

Se abordarán las interrogaciones marcadas. Dentro de esta clase, según la tipología de Escandell Vidal (1999: 3983-3985), nuestra atención se concentrará en los siguientes tipos de enunciados interrogativos con objetivo interaccional (Escandell Vidal, 2003: 177):

(i) las *interrogaciones anticipativas* (Escandell Vidal, 1999: 3982) que, mediante una ficción dialógica en la que el hablante formula las preguntas a las que él mismo dará respuesta, hacen avanzar el desarrollo del tema atrayendo la atención del alocutario hacia la secuencia entrante⁵¹. Esta, en principio, proveerá respuesta al interrogante que parece emerger del intercambio ficcional.

⁵⁰ Véase capítulo III, 4.1. La negación en los enunciados interrogativos.

⁵¹ Como lo señala Martinell Gifre (1992: 27-28), la pregunta reclama la atención del interlocutor en un grado muy superior al de los enunciados aseverativos. Por tal motivo, tiene especial valor topicalizador.

(ii) las interrogaciones retóricas (Escandell Vidal, 1999: 3985) que contienen marcadores relacionados con la negación, términos de polaridad o de inversión argumentativa. Estos permiten al hablante marcar su preferencia por la orientación contraria a la que aparece a primera vista en su enunciado. Cabe agregar el valor argumentativo intrínseco⁵² de tales interrogaciones: en las interrogaciones retóricas, el locutor hace como si la respuesta a la pregunta fuera evidente para ambos interlocutores posicionando dicha respuesta como una verdad aceptada por el alocutario; la interrogación retórica juega así un rol asertivo (Anscombe y Ducrot, 1981: 14).

Desde el punto de vista teórico, sostenemos que, en ambas lenguas, la forma interrogativa posee múltiples valores pragmáticos, tal como se ha detallado en 6.1.1.: no solo actos de habla tales como la pregunta (es decir pedido de información), sino también requerimiento de acción, ofrecimiento, sugerencia, justificación, identificados, entre otros, por Escandell Vidal (1999) y Coveney (2011). En tal sentido, postulamos, siguiendo a Borzi (1999), un continuum entre pregunta y aserción⁵³. En efecto, no concebimos ambas categorías como encapsuladas y dicotómicas sino como organizadas de modo escalar: ciertos enunciados formalmente interrogativos se acercan más al polo de la pregunta mientras que otros se aproximan al polo de la aserción, tal el caso de la interrogación retórica. Veremos en nuestro análisis que la traducción parece dar indicios de esta relación.

6.2.1. Hipótesis y objetivos

Postulamos que, en los casos de interrogativas marcadas traducidas como declarativas, el traductor procura desenmascarar el acto de habla asertivo que subyace en la interrogación en lengua-fuente desplazando la formulación dentro del continuum pregunta-aserción. De este modo, calibra la reformulación en lengua-meta según un umbral de equivalencia (Fuchs, 1982) que se sustenta en criterios pragmáticos. Este procedimiento adquiere particular relieve en la traducción de las interrogaciones retóricas, orientadas contrariamente con respecto al contenido del enunciado (Anscombe y Ducrot, 1981).

La impronta ilocutiva presente en el carácter dialógico de la interrogación puede dar como resultado equivalencias de traducción entre frases declarativas y frases interrogativas que

⁵² Ver también 6.1.1. *ut supra*.

⁵³ Según plantea la autora, las categorías de pregunta y aserción, tradicionalmente consideradas como opuestas, no son irreconciliables. Antes bien, la lingüista concibe el espacio de las fuerzas ilocucionarias como una red dentro de la que se identifican zonas donde se reconocen fuerzas ilocucionarias convencionalmente más típicas que otras, por ejemplo zonas tales como la de la aserción, la de la pregunta, la de la exclamación y la del pedido. De este modo, se integran en una sola descripción los actos de habla directos (casos típicos ubicados en los extremos del continuum), con los actos de habla indirectos, ubicados en las zonas intermedias.

no se corresponden con equivalencias formales, en el sentido que Nida (1964) y Nida y Taber (1969) otorgan a la noción de *equivalencia formal* como opuesta a *equivalencia dinámica*⁵⁴.

Cabe agregar que, en el caso que nos ocupa, el grado de equivalencia se encuentra determinado por diversas normas, entre las que mencionamos las normas operacionales⁵⁵ (matriciales y lingüístico-textuales) que gobiernan la selección del material en que se formula el texto meta (Toury, 2004).

Tal ruptura de relación isomórfica, según un criterio de equivalencia del traductor, constituye una prueba más de la implicación de este en el proceso traductivo y provee evidencia empírica de la dimensión enunciativa ineludible de la traducción.

Es objetivo de este estudio detectar en nuestro cuerpo de datos los contextos de aparición de estos casos de ruptura en la traducción español-francés.

6.2.2. Deslizamiento interrogación en texto fuente → aserción en texto meta

Observaremos primeramente los casos en los que un enunciado interrogativo en el texto fuente es reformulado por el traductor como enunciado declarativo. En esta primera aproximación, se identifican, entre otros, los siguientes fenómenos:

(i) desplazamiento de interrogación directa a discurso indirecto:

(178) Pero lo que me ha tornado irritable es la duda: <i>¿lo quiero o no lo quiero?</i> p. 45	Mais au fond ce qui me rend nerveuse c'est le doute : <i>je ne sais plus si je l'aime ou pas.</i> p. 44
---	---

En este caso, la interrogación alternativa (isotópica con el lexema *duda*) se resuelve en traducción mediante el discurso referido. Se percibe la continuidad discursiva con isotopía entre el término *doute* (duda) y el verbo introductor de discurso referido en forma negativa *je ne sais plus si...*

(ii) reemplazo de la interrogación anticipativa (con valor interaccional) por un marcador discursivo:

(168) En la pileta de la cocina tengo todos los platos sucios amontonados, más tarde los voy a agarrar. <i>¿Sabe una cosa?</i> Hoy vino una vecina a devolverme la plancha que le presté ayer y casi le doy vuelta la cara sin ninguna razón. p. 24	Toutes les assiettes sales sont empilées dans l'évier mais j'aurai bien le temps de m'y mettre tout à l'heure. <i>Quand je pense qu'</i> une voisine est venue me rendre il y a un moment le fer à repasser que je lui avais prêté hier et que je l'ai presque mise à la porte sans raison ! p. 19
---	--

⁵⁴ Recordemos que Nida y Taber (1969), consideran la 'equivalencia formal' como aquella semejanza formal y proposicional entre una traducción y su original, mientras que la 'equivalencia dinámica' remite a la identidad en las respuestas de dos comunidades lectoras por la mediación de la traducción, equivalencia que puede incluir los aspectos pragmáticos.

⁵⁵ Para más detalles, véase V.2. Breve marco teórico específico de esta etapa.

En (168), la interrogación cumple una función interaccional como estructuradora del discurso. En efecto, ciertas *interrogaciones anticipativas* (Escandell Vidal, 1999: 3982), consideradas como ‘preanuncios’ (*préannonces*) (Coveney, 2011:121) poseen un alto valor topicalizador: sobre la base de un intercambio dialógico ficcional (en este caso se trata de una carta, comunicación escrita diferida en el tiempo y sin posibilidad de respuesta inmediata), el hablante, en este caso Nené, confiando sus angustias a Doña Leonor, reclama la atención de esta última mediante una interrogación (*¿Sabe una cosa?*) y confiere mayor saliencia a la continuación de su discurso. Cabe señalar que ciertas interrogaciones topicalizadoras de uso frecuente adquieren fijación lingüística y se comportan como marcadores discursivos (con diferente grado de gramaticalización). Es esta función la que parece orientar la elección de la construcción *Quand je pense que*, indicadora de la actitud del hablante hacia el contenido proposicional de su discurso.

El ejemplo (177) pone en evidencia el mismo mecanismo interaccional:

(177) No sé con quién podría charlar, con nadie, y a la tarde trato de coser un poco y mientras les vigilo los deberes a estos animales. <i>¿Usted sabe lo que son dos chicos encerrados en un departamento?</i> juegan con los autitos corriendo carreras entre los muebles. p. 33	Je ne sais pas avec qui je pourrais parler, avec personne, et l’après-midi j’essaie de coudre un peu en surveillant mes deux sauvages pendant qu’ils font leurs devoirs. <i>Vous ne pouvez pas savoir ce que c’est deux enfants enfermés dans un appartement.</i> Ils jouent avec leurs petites autos en courant à toute vitesse entre les meubles. pp 29-30.
---	---

La interrogación anticipativa (*¿Usted sabe lo que son dos chicos encerrados en un departamento?*) no requiere una respuesta por sí o por no (‘sí, sé lo que son dos chicos...’/ ‘no, no sé lo que son dos chicos...’) sino que concentra la atención sobre la continuación del discurso, a saber la conducta de dos chicos encerrados (previsible sobre el saber compartido con respecto a los niños y los departamentos, más la instrucción interpretativa activada por el lexema *encerrados*). La traductora transpone esta interpretación mediante una construcción negativa de marcado valor enunciativo-discursivo y fijación lingüística (*Vous ne pouvez pas savoir ce que c’est...*). Cabe resaltar (al igual que para las interrogaciones retóricas) la frecuencia de inversión de signo de la proposición positivo → negativo. Tal inversión aparece claramente en (176)⁵⁶:

(176) cuando estés con una piba en donde nadie te ve, no te gastes en hablar, <i>¿eso para qué sirve?</i> Para que metas la pata. p. 93	Quand tu es avec une fille dans un endroit où personne te voit, perds pas de temps en paroles, <i>ça sert à rien</i> , rien qu’à faire des gaffes. p. 103
---	---

(iii) sustitución de la interrogación retórica por una aserción de signo contrario:

(179) Había refrigeración en el cinematógrafo Opera: <i>El lancero espia</i> con George Sanders y Dolores del Río; también refrigeración en el Gran Rex: <i>Entre bastidores</i> con dos actrices preferidas,	La salle de l’ “Opéra » était climatisée : <i>L’espion et le lancier</i> avec George Sanders et Dolores del Río ; climatisée aussi au Rex : <i>Pension d’artistes</i> avec deux de ses actrices préférées, Katherine
---	--

⁵⁶ En este caso, se trata de una interrogación parcial, la única del conjunto de enunciados que ofrecen ejemplo de ruptura de isomorfismo formal.

Katharine Hepburn y Ginger Rogers <i>¿pero habría entradas siendo estreno?</i> [...] p. 127	Hepburn et Ginger Rogers, mais c'était le jour de la première et <i>il n'y aurait peut-être plus de places</i> [...] p. 142
---	---

En (179), la traducción de la interrogación retórica (de valor argumentativo intrínseco) mediante una oración declarativa de signo opuesto pone en evidencia el continuum entre pregunta y aserción. La traductora presenta como equivalentes un enunciado interrogativo (*¿pero habría entradas siendo estreno?*) y un enunciado declarativo (*il n'y aurait peut-être plus de places*). El marcador *peut-être* ('tal vez') contribuye a trasponer el matiz de duda evocado por la pregunta. Resulta interesante observar las inversiones formales operadas con respecto al original: (i) en la traducción se introduce la forma negativa: *habría entradas* → *no habría más entradas*; (ii) se modifica el orden de la información (*haber entradas - ser estreno*) y se ordena icónicamente según causa-efecto (*ser estreno – no haber entradas*).

Veremos seguidamente los casos de deslizamiento inverso: el traductor introduce en el texto meta interrogaciones que no se encuentran bajo esa forma en el texto fuente.

6.2.3. Deslizamiento aserción en texto fuente → interrogación en texto meta

El análisis de ambos corpora ha permitido identificar los fenómenos análogos a los descritos en el apartado anterior. Los enunciados relevados aportan evidencia empírica sobre la dialéctica entre interrogación directa e indirecta, el valor interaccional de la interrogación anticipativa y la fuerza pragmática de la interrogación retórica. Se ha observado:

(i) desplazamiento de discurso indirecto a interrogación directa

(156) Yo no sé si son esos los gusanos que después buscan lo que para ellos es la nutrición, mejor ni decirlo, no sé cómo pueden entrar en el cajón de madera tan gruesa y dura. A no ser que después de muchos años el cajón se pudra y puedan entrar <i>pero entonces no sé por qué no hacen los cajones de hierro o acero.</i> p. 21	Je ne sais pas si ce sont ceux-là qui après vont chercher ce qui est pour eux de la nourriture, quoiqu'il vaudrait mieux en pas en parler, je ne sais pas comment ils peuvent entrer dans le cercueil de bois qui est pourtant bien dur et bien épais. À moins qu'après plusieurs années le cercueil pourrisse et comme ça ils peuvent entrer <i>mais alors pourquoi ne fait-on pas des cercueils en fer ou en acier ?</i> p. 15
---	--

(ii) introducción de interrogación anticipativa (con valor interaccional):

(161) Resulta que a Massa no le gusta Vallejos ni pizca. Dice que no ha visto un pueblo más chismoso y asqueroso de envidia que Vallejos, según él Trenque Lauquen progresa menos pero la gente es más buena. <i>Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá.</i> ¡Nada menos! pp. 132-133	[...] figure-toi que Donato ne peut pas voir Vallejos en peinture. Il dit qu'il ne connaît pas de ville plus médisante, plus étriquée, de gens plus envieus ; d'après lui, Tranque-Lauquen est peut-être en retard mais les gens y sont bien plus gentils. <i>Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ? Ici ! Tu te rends compte !</i> p. 149
--	---

En (161), puede observarse que la expectativa generada por el uso de puntos suspensivos en el texto fuente, es transpuesta por el traductor mediante una pregunta anticipativa que, sin esperar respuesta del interlocutor (comunicación asincrónica), otorga mayor saliencia a la continuación del discurso.

Puede apreciarse aún más el valor interaccional en (166). Aquí el traductor introduce una interrogación anticipativa para dar mayor vivacidad a la narración:

<p>(166) Bueno, el viejo fue a estudiar a la capital porque mi abuelo lo mandó, porque veía que el viejo era una luz para los números, y el otro hermano, que era un animal, se quedó a pastar con las vacas. Bueno, se murió mi abuelo y el viejo siguió estudiando, y el otro mientras lo dejó en la vía, vendió el campo, se quedó con casi todo y desapareció de la superficie terrestre, hasta que supimos que está ahora en Tandil con una estancia de la gran flauta. Ya le va a llegar la hora. p. 103-104</p>	<p>Bon, mon vieux on l'avait envoyé étudié à la capitale parce que le grand-père s'était rendu compte que le vieux était un phénomène pour les chiffres et l'autre frère qui était un âne il était resté à la ferme à brouter avec les vaches. Bon, le grand-père meurt et mon vieux continue à étudier et l'autre pendant ce temps <i>quès qu'il fait ?</i> il vend la ferme, garde tout l'argent et disparaît en laissant mon vieux sur la paille, ce n'est que bien plus tard qu'on a appris qu'il était à Tandil avec une de ces estancias je te dis que ça. Mais son tour viendra à lui aussi. p. 116-117</p>
--	--

En este ejemplo, puede observarse cómo aparece, en filigrana, la presencia y la voz del interlocutor (virtual, puesto que se trata de una carta) y se acentúa el carácter dialógico del intercambio. Asimismo la narración resulta más vívida y el narrador genera un efecto sorpresa introduciendo una pregunta a la que él mismo dará respuesta en su relato.

Otro fenómeno relevante, el empleo de forma interrogativa en estructuras con valor de marcador discursivo.

<p>(162) Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá. ¡Nada menos! <i>Fijate qué ambicioso me salió el gordito.</i> pp. 132-133</p>	<p>Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ? Ici ! Tu te rends compte ! <i>Qui eût dit qu'il serait ambitieux comme ça, mon petit gros ?</i> p. 149</p>
---	---

En (162), el empleo de la construcción *fijate qué* + adjetivo en coocurrencia con elementos léxicos indicadores de sorpresa por cualidad inesperada (*me salió el gordito*), suscitan, en la versión del traductor, el empleo de la secuencia *Qui eût dit qu'il serait* + adjetivo como marcador de la actitud del hablante hacia el contenido proposicional.

Otro ejemplo de uso de la interrogación como marcador discursivo aparece en (165). El inicio de un nuevo párrafo mediante el marcador *muy bien* es transpuesto en lengua meta mediante la partícula discursiva *bon où en étais-je?*, fórmula fija con inversión clítica (Coveney, 2011: 113, 125) empleada para volver al relato después de una digresión. En este caso, se trata de la equivalencia propuesta por el traductor según criterios pragmáticos. De esta manera, el material elegido se acerca al polo de aceptabilidad respetando la norma lingüístico-textual generada en la cultura-meta, y no ya al polo de adecuación que se vería reflejado en una traducción más literal (Toury, 2004).

<p>(165) <i>Muy bien</i>, no hacía mucho que hablábamos</p>	<p><i>Bon où en étais-je ?</i> Cela ne faisait pas longtemps</p>
---	--

con Juan Carlos cuando tuvo aquél catarro que no se le curaba. p. 36	que nous nous parlions, Jean-Charles et moi, quand il a eu ce rhume qui n'en finissait pas. p. 34
--	---

Como se desprende de los ejemplos analizados, en la transposición inter-lingüística, el traductor desplaza los enunciados en un continuum entre interrogación y aserción. Veremos, seguidamente, la existencia de un continuum interrogación-exclamación.

6.2.4. Deslizamiento interrogación en texto fuente → exclamación en texto meta

En el siguiente fragmento, pueden observarse dos fenómenos que ponen de manifiesto el vínculo entre interrogación y exclamación. En primer lugar, el uso de ambos signos en el texto fuente: *¿Cómo tiene el coraje de acercarse a mi hija si no está sano?!* En segundo término, la transposición de la interrogación negativa del texto fuente (*¿No tiene conciencia Usted?!*) mediante una exclamación de signo negativo (*Mais vous n'avez aucune conscience !*). La formulación elegida por el traductor reproduce mediante una exclamación el valor argumentativo de la interrogación retórica:

(180) “-¡Yo como padre de Nené tengo derecho a hacerle estas preguntas!”, “-¡Si Usted no puede volver a su trabajo es porque no está bien!”, “-¿Cómo tiene el coraje de acercarse a mi hija si no está sano?!, “-¿No tiene conciencia Usted? ¿y si me la contagia?” p. 123	[...] « Et moi, en tant que père de Nelly, j'ai le droit de vous poser ces questions », « Si vous ne pouvez pas reprendre votre travail c'est que vous êtes malade », « Comment avez-vous le front d'approcher ma fille si vous êtes encore contagieux ? » « <i>Mais vous n'avez aucune conscience !</i> Et si vous me la contaminez ? » pp. 137-138.
--	---

Afín a este fenómeno es la observación de Coveney (2011: 112) sobre la inestabilidad en el uso de signos de exclamación e interrogación, particularmente en el caso de expresiones cuasi fijas. El autor cita el caso de los signos de exclamación en preguntas retóricas (2011: 121).

6.2.5. Conclusiones con respecto a la ruptura de relación isomórfica en el proceso traductivo

Tomando como objeto de estudio el deslizamiento entre enunciados interrogativos y declarativos, el presente estudio ha provisto evidencia empírica de la existencia de un continuum aserción-interrogación particularmente notorio en los umbrales de equivalencia adoptados durante el proceso traductivo. Tal relación se pone de manifiesto particularmente en el caso de las interrogaciones anticipativas y las interrogaciones retóricas. De modo complementario aunque sin exhaustividad, se ha señalado el vínculo entre interrogación y exclamación, relación que se describirá con mayor detalle en futuras investigaciones.

Tales signos de ruptura visibilizan la figura del mediador inter-lenguas quien modula el criterio de equivalencia según su percepción de la fuerza ilocutiva de los enunciados. Tal

visibilización, como ya se ha señalado, aporta evidencia empírica de la dimensión enunciativa de la traducción.

7. Conclusiones generales

Nuestro trabajo ha abordado dos grandes problemáticas en estrecha relación: el comportamiento semántico-pragmático de las diferentes estructuras sintácticas interrogativas en francés (en contraste con la interrogación de partida en español) y la dimensión enunciativa del proceso traductivo.

En lo concerniente a la sintaxis interrogativa en francés, se ha distinguido entre interrogación total y parcial.

En el primer caso, se verificó una relativa continuidad sintáctica entre texto fuente y texto meta, con un notable predominio del orden canónico SV. En el caso particular del sujeto tácito español, que omite toda orientación sintáctica para la formulación del texto meta, se encontraron indicios de los criterios que, de modo no excluyente, parecen haber encauzado las elecciones formales de la traductora: sociolecto/idiolecto, registro, diferencia oral-escrito, distancia entre locutor y alocutario. Este último criterio valida nuestra hipótesis de trabajo sobre el rol de esta modulación en la elección de la forma sintáctica en el texto traducido.

La interrogación parcial aparece como un dominio más complejo en el que la cristalización de ciertas formas influye en el empleo de las formas sintácticas: la modulación de distancia no puede, por tanto, ser considerada el factor de mayor peso en la elección de una forma u otra. Coincidentemente, se registró mayor disparidad en la distribución entre SV, VS y partícula *est-ce que*.

Con respecto a la incidencia de la mediación interlingüística en la elección de la forma sintáctica, esta ha sido particularmente palpable en dos casos de discontinuidad español-francés: el cambio de signo positivo→negativo y los deslizamientos interrogación→aserción.

En el primer caso, se ha obtenido evidencia de la fuerza ilocutiva de la interrogación negativa tanto en interrogaciones totales como en apéndices interrogativos. Tal potencial persuasivo es explotado por el traductor para reforzar el valor pragmático que detecta en el texto fuente.

En el segundo caso, se ha verificado la continuidad entre interrogación y aserción, con deslizamientos en las dos direcciones: interrogación en TF →aserción en TM, aserción en TF →interrogación en TM. A lo cual se suma la relación entre interrogación y exclamación. La gestión de los desplazamientos hacia uno de los dos polos (interrogativo y asertivo) por parte

del traductor deja la impronta de su implicación en la transposición interlingüística y da pruebas de la dimensión enunciativa de la traducción.

Estas primeras conclusiones se presentan a modo de esbozo. Queda para futuras investigaciones un estudio más detallado sobre la base de otros corpora de traducción que permitan validar o invalidar las tendencias identificadas en este primer análisis.

8. Referencias bibliográficas

- Anscombre, J.-C., Ducrot, O., (1981): « Interrogation et argumentation », *Langue française* 52, 5-22.
- Austin, J. L. (1962): *How to do Things with Words*, Oxford: Clarendon Press.
- Benveniste, E. (1966): *Problèmes de linguistique générale*, T 1, Paris : Gallimard.
- Berman, A. (1985): « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain », *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 33-150.
- Borillo, A. (1979): « La négation et l'orientation de la demande de confirmation », *Langue française* 44, 27-41.
- Borzi, C. (1999): “Actos de habla directos e indirectos: el caso de la pregunta”, *Onomazein*, 4, 11-32.
- Charaudeau, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette.
- Coveney, A. (2011): « L'interrogation directe », *Travaux de linguistique*, 2, 63, 112-145.
- Ducrot, O. (1973): *La preuve et le dire, Langage et logique*, Paris : Maison Mame.
- Escandell Vidal, M. V. (1999): “Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos”. En Bosque, I., & V. Demonte, dir. *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, pp. 3929-3991.
- Fuchs, C. (1982): *La paraphrase*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Fuchs, C. (1996): *Les ambiguïtés du français*, Paris: Éditions Ophrys.
- Gadet, F. (1997): *Le français ordinaire*, Paris : A. Colin.
- Gadet, F. (2003): *La variation sociale en français*, Gap/Paris : Ophrys, L'essentiel français.
- Grevisse, M., (1980 [1936]) : *Le Bon Usage*, Paris-Gembloux : Duculot.
- Hernández, P. (2007): *Effets de focalisation et de cadrage dans la mise en images de la localisation et de la configuration. Eléments pour une sémantique des prépositions spatiales en français au départ de l'espagnol. Prépositions françaises à - en - dans - chez - sur. Prépositions espagnoles a - en - sobre*. Tesis doctoral. Atelier National de Reproduction des Thèses.
- Jacques, F. (1981): « L'interrogation, force illocutoire et interaction verbale », *Langue française* 52, 70-79.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1991): « L'acte de question et l'acte d'assertion : opposition discrète ou continuum ? », in Kerbrat-Orecchioni, Catherine (éd.), *La question*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 87-111.
- Ladmiral, J. R. (1979): *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- Lyons, J. (1980 [1978]): *Sémantique linguistique*, trad. de J. Durand & D. Boulonnais, Paris, Larousse.
- Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (1999): “Los marcadores del discurso”, in Bosque, I. & V. Demonte (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. III, Madrid: Espasa Calpe, 4051-4214.
- Martinell Gifre, E. (1992): “Preguntas que no preguntan”. *E.L.U.A.*, 8, 25-35.
- Muller, C. (1994): « La négation comme jugement : une application aux interrrogatives », *Linx* 5 [En ligne], mis en ligne le 18 juillet 2012, consulté le 13 novembre 2013. URL : <http://linx.revues.org/1210> ; DOI : 10.4000/linx.1210
- Neveu, F. (2004): *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris : Armand Colin.

- Nida, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. & C. Taber (1969): *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010), *Nueva Gramática de la Lengua Española, Manual*, Buenos Aires: Espasa Libros.
- Santin-Guettier, A.-M. (1994): « Inversion et statut des opérations », *L'interrogation : des marques aux actes*, travaux linguistiques du CERLICO, Rennes : PUR.
- Searle, J. R. (1969): *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1982), *Sens et expression*, trad. Joëlle Proust, París : Minuit.
- Slepy, S. (2012): “La syntaxe de la phrase interrogative en français”, *Revue de la SAPPESU* N° 35, pp. 218-237.
- Toury, G. (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Yaguello, M. & Blanche Benveniste, C. (2003): *Le grand livre de la langue française*. París : Éditions du Seuil.

9. Anexo

Corpus IV

Puig, Manuel (2004 [1968]): *Boquitas pintadas*. Buenos Aires: Planeta.

Puig, Manuel (1972): *Le plus beau tango du monde*, traducción al francés por Laure Guille-Bataillon. París: Éditions Denoël.

Nº	ESPAÑOL	FRANÇÉS	INTERLOCUTORES REGISTRO/GÉNERO
1	Lo que también me da miedo es que él haya hecho cumplir lo que quería. <i>¿Usted se enteró alguna vez?</i> ¡Ojalá que no! p. 17	Ce qui me fait peur aussi c'est qu'il ait fait mettre à exécution ce qu'il voulait qu'on fasse de lui après sa mort. <i>Vous êtes au courant ?</i> J'espère que non ! p. 10	Nélida a Doña Leonor Formal. Segunda carta
2	Ahora quien sabe si existen esas cartas. <i>¿Si usted las encontrase las quemaría?</i> ¿Qué van a hacer con todas esas cosas de Juan Carlos que son personales? p. 19	Qui sait si ces lettres existent encore ? <i>Si vous les retrouviez, vous les brûleriez ?</i> Qu'allez-vous faire de toutes ces choses personnelles de Jean-Charles ? p. 12	Nélida a Doña Leonor Formal. Tercera carta.
3	Yo le estaba por escribir porque en la última carta me olvidé de preguntarle si Juan Carlos está sepultado en tierra, en un nicho o en el panteón de alguna familia. Tengo tantos deseos de que no esté en tierra... <i>¿Usted nunca se metió en un pozo que alguien estuviera cavando?</i> Porque entonces si pone la mano contra la tierra dura del pozo siente lo fría y húmeda que es, con pedazos de cascotes filosos, y donde la tierra es más blanda peor todavía, porque están los gusanos. p. 21	J'allais vous écrire parce que dans ma dernière lettre j'avais oublié de vous demander si Jean-Charles est enterré dans un caveau de famille ou sous une simple dalle. Je voudrais tant qu'il ne soit pas à même la terre... <i>Vous ne vous êtes jamais mise dans un trou qu'on est en train de creuser ?</i> Si on met la main contre la terre dure de la paroi, on sent comme elle est froide et humide avec des morceaux de cailloux coupants, et là où la terre est plus molle c'est pire encore parce que c'est là qu'il y a des vers. p.14	Nélida a Doña Leonor Formal. Cuarta carta
4	¿Quiere decir que mientras sea joven me voy a tener que embromar? y después de vieja ya está todo perdido y adiós, mire, yo lo voy a mandar al diablo a este tipo si se descuida... <i>¿Usted cree que puedo encontrar un muchacho que me dé otra vida?</i> p. 34	Ça veut dire que tant que je serai jeune il faudra que je me fasse braire? Après, quand on est vieux, tout est fichu et adieu, j'aime autant vous dire que s'il ne se surveille pas, l'autre, je l'enverrai drôlement promener... <i>Vous croyez que je pourrais encore trouver un garçon qui me ferait une autre vie ?</i> p. 31	Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta
5	A pesar de que no dieran una película con su actriz-cantante favorita, lo mismo asistiría a la función con la sirvienta del Intendente Municipal, como todos los viernes, cinco centavos las damas y diez los caballeros, <i>¿pero y si los invitados a cenar se retrasaban y ella no podía ir al cine?</i> ya no le importaba casi ¿y la salida del domingo? en las romerías estaría Pancho quien ya le había manifestado su deseo de bailar alguna pieza con ella. p. 82	Ce n'était con pas un film avec sa chanteuse préférée mais elle irait quand même le voir avec la bonne du maire, comme tous les vendredis, cinq centavos les dames et dix centavos les messieurs, <i>et si les invités arrivaient en retard et qu'elle ne puisse pas y aller ?</i> Ça lui était presque égal maintenant ; et la sortie du dimanche ? Pancho serait à la fête et il lui avait même dit qu'il aimerait danser avec elle. pp. 88-89	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Raba. Monólogo
6	Pero para leerte el futuro primero decime si querés que te cuente todo o nada más que lo bueno <i>Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara ¿le vas a dar a esta pobre gitana cincuenta centavos más?</i> así te digo lo bueno y lo malo. p. 84	Mais avant de te dire l'avenir, dis-moi si tu veux que je te dise le bon et le mauvais ou rien que le bon ? <i>Toi qui es si beau gosse et avec une veste en cuir si chère, tu ne veux pas donner 50 centavos de plus à une pauvre gitane ?</i> Comme ça je te dirai le bon et le mauvais. p. 94	La gitana a Juan Carlos. Diálogo. La gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial
7	[...] y al lado nos quedó también patas para arriba la Sota de Espadas, mirá cómo tiene la mano suelta, te va a dar algo, pero cuidado porque está patas para arriba, envuelta con ese	Et à côté nous avons la dame de pique, elle ne sourit pas non plus, regarde-la, elle a la main tendue, elle veut te donner quelque chose, et regarde ses chiffons rouges	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de

	trapo bordado de oro, es un trapo colorado, pero fijate a las mangas se les ve el forro violeta para un velorio ¿y el pelo? –ni rubia ni morocha ni pelirroja <i>¿vos conocés alguna pelada?</i> no le veo el pelo– y al lado está por suerte al derecho el Dos de Espadas, mirá que lindas filosas están las espaditas azules, y el mango de plata está de tu lado –que te anuncia un viaje por tierra– ¿vos conocés alguna mujer teñida o con una peluca que hizo un viaje hace poco? ayudame que no entiendo por qué tiene la cabeza pelada... p. 85	tout brodés d'or mais attention, la ceinture est noire, comme un brassard de deuil, et ses cheveux ? Ni blonds, ni bruns, ni roux, <i>tu ne connaîtrais pas une chauve par hasard ?</i> Je n'arrive pas à voir ses cheveux, mais à côté d'elle, heureusement, il y a le deux de pique, regarde comme il est bien pointu, mais pas autant que le sceptre du roi de trèfle, ça veut dire que tu vas faire un voyage par voie de terre, tu connais une femme teinte ou avec une perruque qui a fait un voyage ces derniers temps ? Aide-moi un peu, je n'arrive pas à comprendre pourquoi elle a le crâne chauve... p. 92, 93	Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
8	[...] y al lado nos quedó también patas para arriba la Sota de Espadas, mirá cómo tiene la mano suelta, te va a dar algo, pero cuidado porque está patas para arriba, envuelta con ese trapo bordado de oro, es un trapo colorado, pero fijate a las mangas se les ve el forro violeta para un velorio ¿y el pelo? –ni rubia ni morocha ni pelirroja ¿vos conocés alguna pelada? no le veo el pelo– y al lado está por suerte al derecho el Dos de Espadas, mirá que lindas filosas están las espaditas azules, y el mango de plata está de tu lado –que te anuncia un viaje por tierra– <i>¿vos conocés alguna mujer teñida o con una peluca que hizo un viaje hace poco?</i> ayudame que no entiendo por qué tiene la cabeza pelada... p. 85	Et à côté nous avons la dame de pique, elle ne sourit pas non plus, regarde-la, elle a la main tendue, elle veut te donner quelque chose, et regarde ses chiffons rouges tout brodés d'or mais attention, la ceinture est noire, comme un brassard de deuil, et ses cheveux ? Ni blonds, ni bruns, ni roux, tu ne connaîtrais pas une chauve par hasard ? Je n'arrive pas à voir ses cheveux, mais à côté d'elle, heureusement, il y a le deux de pique, regarde comme il est bien pointu, mais pas autant que le sceptre du roi de trèfle, ça veut dire que tu vas faire un voyage par voie de terre, <i>tu connais une femme teinte ou avec une perruque qui a fait un voyage ces derniers temps ?</i> Aide-moi un peu, je n'arrive pas à comprendre pourquoi elle a le crâne chauve... p. 92, 93	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
9	Dejame barajar y no vayas a mirar los naipes mientras los mezclo que hacés llorar a los muertos... <i>¿Vos sabés quién es el viejo morocha?</i> Entonces el padre de la chica con que andás no te quiere en la casa, y la Pelada lo ayuda ¿la chica es rubia o morocha? ¿Estás seguro que no se tiñe de morocha o se pone una peluca negra? P. 85	Laisse-moi battre les cartes et surtout ne regarde pas pendant que je bats parce que ça fait pleurer les morts. <i>Tu vois qui c'est l'homme brun d'un certain âge ?</i> Alors le père de la fille que tu fréquentes ne veut pas de toi chez lui et la chauve l'y aide. La fille, elle est brune ou blonde ? Tu es sûr qu'elle ne se teint pas en brun ou qu'elle ne porte pas une perruque brune ? p. 93	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
10	[...] más lindo el pelo de la Raba que la raíz de los yuyos, se los puede acariciar, sin ningún terrón de tierra, qué limpita es la Raba, tiene los brazos marrones, las piernas más marrones todavía ¿tiene las piernas peludas? No, un poquito de pelusa, va a la tienda sin medias y si la tocan debe ser suavcita la carne de la Nené, <i>¿vos te dejás besar?</i> no sabe ni dar un beso, tiene un poco de bigote, patas negras, cara negra, ¿le hago una caricita? Suavecita pobre negra [...] p. 93	[...] les cheveux de la Nénette ils sont quand même plus doux que les racines d'herbes, on peut les caresser, il y pas de mottes de terre dessus, qu'est-ce qu'elle est proprette, la Nénette, elle a les bras tout marron, les jambes plus marron encore, elle a beaucoup de poils aux jambes ? non, seulement un petit duvet, elle va au magasin sans bas, qu'est-ce qu'elle doit être douce à toucher la peau de Nelly, <i>tu te laisses pas embrasser, toi ?</i> elle sait même pas donner un baiser, elle a un petit peu de moustache, jambes noires, visage noir, je lui fais une petite caresse ? bien doucement pauvre noiraude va, [...] p. 105	Narrador omnisciente refiere los "Pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba en la obscuridad"
11	Y vos rubia mejor es que te cuides bien porque yo allá dejé mis bijías bien apostadas, nada de malas pasadas porque me voy a henterar <i>¿vos te creés que no?</i> Si la llegás a hacer un paquete con muchos firuletes a algún desgrasado de allá lo voy a saber más pronto que ligero. No, de veras, yo no sé perdonar una jugada sucia, de eso no te olvidés nunca. p. 98	Et toi belle blonde je te conseille de filé droit parce que j'ai mes sentinelles postés là-bas et à la moindre blague je le saurai, <i>t'y crois pas peut-être ?</i> Si t'a le malheur de faire du plat à un autre type j'en serai averti en moins de deux. Non, sérieusement, je ne pourrai pas pardonner un sale tour, ne l'oublie jamais. p. 110	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta de amor.
12	Pero vida, por lo menos que te escriban, no me vas a creer si te digo que estas cuatro cartas son las unicas que he recibido desde que estoy aca ¿que le pasa a la gente? ¿tienen miedo de contagiarse por correo? Te aseguro que me la van a pagar. Que rasón tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. <i>¿Yo te conté alguna vez de mi viejo?</i> Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. Mi viejo era contador público, resibido en Buenos Aires, con título universitario ¿me entendés? No era un simple perito mercantil como yo. p. 103	Mais au moins, ma vie, qu'on vous écrive, tu ne va pas me croire si je te dis que ces quatre lettres sont les seules que j'ai reçu depuis que je suis ici, qués qu'ils ont tous ? ils ont peur de se contaminé par lettre ? Je te jure qu'ils me le paieront. Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t'es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. <i>Je t'ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ?</i> Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. Mon vieux il était expert-comptable, études à Buenos Aires, titres universitaires, tu saisis ? pas un simple aligneur de chiffres comme moi. p. 116	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta
13	Cuando él estuviera afianzado en su puesto podrían arreglar las cosas ¿pero por qué no había contestado a sus cartas? ¿se habrían perdido? <i>¿su letra era tan torpe que los carteros no la habian entendido?</i> Uno de los muchachos del patio se parecía a Pancho, tal vez sólo por los bigotes espesos y el pelo rizado largo, estaba nervioso, se paseaba fumando. p. 130	Quand il serait bien établi à son poste, ils pourraient arranger leurs choses, mais pourquoi n'avait-il pas répondu à ses lettres ? elles s'étaient perdues ? <i>ou bien son écriture était tellement maladroite que le facteur n'avait pas pu lire ?</i> Un des jeunes gens dans la cour ressemblait à Pancho, peut-être seulement à cause des moustaches épaisses et des cheveux frisés, il était nerveux, il marchait de long en large en fumant. p. 145	Narrador omnisciente que refiere los pensamientos de Raba.
14	-Holá...	-Allô!	Raba y Nené. Diálogo

	<p>-¡Es la Raba! -¿Hola? ¿Quién habla? -¡Es la Raba! <i>¿La señora Nené no está por ahí?</i> -Sí, ¿pero quién habla? -¡Es la Raba! La Rabadilla. ¿Habla la Nené? -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, ¿te acordás de mí? -Cómo no me voy a acordar ¿estás con tu nene? -No, se lo dejé a mi tía enVallejos, porque ella [...] p. 138</p>	<p>-C'est la Nénette ! -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! <i>Madame Nelly n'est pas là ?</i> -Si, mais qui parle ? -Nénette, la Nénette de Vallejos ! C'est vous, Nelly ? -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, vous vous souvenez de moi ? -Bien sûr que je me souviens de toi ! Tu as ton bébé avec toi ? -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157</p>	<p>telefónico.</p>
15	<p>-Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene? -Anda para un año y tres meses. -¿Cómo era que se llamaba? -Panchito, ¿le parece que hice mal de ponerle el nombre? usted sabe por qué... -Qué sé yo, Raba... ¿Y a él no lo volviste a ver? -Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] -<i>¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo?</i> -No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? p. 139</p>	<p>-Ecoute-moi, quel âge a ton bébé ? -Il va sur ses quinze mois. -Comment s'appelle-t-il, déjà ? -Panchito, vous croyez que j'ai eu tort de lui donner le même nom ? ... vous savez bien... -Ma foi, Nénette... Et lui, tu ne l'as pas revu ? -Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] -<i>Et il t'a promis quelque chose pour quand il l'aurait terminée ?</i> -Pensez-vous ! Il ne m'a plus adressé la parole parce qu'il dit que j'ai raconté partout que c'était lui le père du petit. Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. -Et c'est vrai que tu l'as dit ? p.158</p>	<p>Nené a Raba. Diálogo telefónico.</p>
16	<p>-Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene? -Anda para un año y tres meses. -¿Cómo era que se llamaba? -Panchito, ¿le parece que hice mal de ponerle el nombre? usted sabe por qué... -Qué sé yo, Raba... ¿Y a él no lo volviste a ver? -Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] -¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo? -No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -<i>¿Y es cierto que vos anduviste contando?</i> p. 139</p>	<p>-Ecoute-moi, quel âge a ton bébé ? -Il va sur ses quinze mois. -Comment s'appelle-t-il, déjà ? -Panchito, vous croyez que j'ai eu tort de lui donner le même nom ? ... vous savez bien... -Ma foi, Nénette... Et lui, tu ne l'as pas revu ? -Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] -Et il t'a promis quelque chose pour quand il l'aurait terminée ? -Pensez-vous ! Il ne m'a plus adressé la parole parce qu'il dit que j'ai raconté partout que c'était lui le père du petit. Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. -<i>Et c'est vrai que tu l'as dit ?</i> p.158</p>	<p>Nené a Raba. Diálogo telefónico.</p>
17	<p>[...] Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? -Ni yo ni mi tía contamos nada. <i>¿Y usted no espera familia?</i> -Parece que algo hay... pero contame de Vallejos ¿no la viste a mi mamá? -Sí, la vi por la calle, iba con su papá, que sigue flaco ¿qué tiene que anda caminando tan despacio? -Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba? -Sí, pobre señor, la piel y los huesos. -¿Adónde iban, no sabés? -Irían al doctor... Y tu mamá me dio el teléfn tuyo. p. 139</p>	<p>[...] Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. - Et c'est vrai que tu l'as dit ? - Ni moi ni ma tante on n'a rien dit du tout. <i>Et vous, vous n'attendez pas de la famille ?</i> -Si, ça se pourrait bien... mais parle-moi de Vallejos, tu as vu ma maman ? - Oui, je l'ai rencontrée dans la rue, elle était avec votre papa qui est toujours bine maigre, qu'est-ce qu'il a pour avoir du mal à marcher comme ça ? - Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. - Et où allaient-ils, tu ne sais pas ? - Au docteur sans doute... Et ta maman m'a donné ton numéro de téléphone. pp.158-159</p>	<p>Nené a Raba. Diálogo telefónico.</p>
18	<p>-Parece que algo hay... pero contame de Vallejos ¿no la viste a mi mamá? -Sí, la vi por la calle, iba con su papá, que sigue flaco ¿qué tiene que anda caminando tan despacio?</p>	<p>- Si, ça se pourrait bien... mais parle-moi de Vallejos, tu as vu ma maman ? - Oui, je l'ai rencontrée dans la rue, elle était avec votre papa qui est toujours bine maigre, qu'est-ce qu'il a pour</p>	<p>Nené a Raba. Diálogo telefónico.</p>

	<p>-Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. <i>¿Estaba muy flaco, Raba?</i></p> <p>-Sí, pobre señor, la piel y los huesos.</p> <p>-¿Adónde iban, no sabés?</p> <p>-Irían al doctor... Y tu mamá me dio le teléfono tuyo.</p> <p>p. 139</p>	<p>avoir du mal à marcher comme ça ?</p> <p>- Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. <i>Il est vraiment très maigre, Nénette ?</i></p> <p>- Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os.</p> <p>- Et où allaient-ils, tu ne sais pas ?</p> <p>- Au docteur sans doute... Et ta maman m'a donné ton numéro de téléphone.</p> <p>pp.158-159</p>	
19	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ?</p> <p>-No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella.</p> <p>-¿Pero se sabe algo seguro?</p> <p>-Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí.</p> <p>-¿Y a Juan Carlos no lo viste?</p> <p>-Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo.</p> <p><i>¿Vos no sabías?</i></p> <p>-¿Quién te lo dijo?</p> <p>-Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita?</p> <p>-Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes.</p> <p>p. 140</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est maintenant ?</p> <p>- Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant.</p> <p>- Mais on ne sait rien de sûr ?</p> <p>- On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi.</p> <p>- Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</p> <p>- Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. <i>Tu savais pas ?</i></p> <p>- Qui te l'a dit ?</p> <p>- Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ?</p> <p>- Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant.</p> <p>pp.159-160</p>	Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.
20	<p>-Sí, te voy a llamar, si es que no me van a echar porque me pasó eso.</p> <p>-¿Qué decís?</p> <p>-Sí, que no me casé y ya tengo un hijo.</p> <p>-No seas sonsa, Raba, me enoja si decís esas cosas. Lo que sí cuando vengas te voy a decir unas cuantas sobre ese sinvergüenza.</p> <p>-¿Quién, Juan Carlos? ¿o el doctor Aschero?</p> <p>-No, el sinvergüenza que te encajó un hijo.</p> <p>-¿Usted cree que lo hizo de malo? ¿no será que él tiene miedo de que lo echen de la Policía si se casa con una como yo?</p> <p>-Ya te voy a abrir los ojos, Raba. Vos llamame la semana que viene y vamos a charlar. Hasta uno de estos días Raba, llamame.</p> <p>p. 140</p>	<p>- D'accord, je te téléphonerai, à moins qu'on me fiche dehors parce qu'il m'est arrivé ça.</p> <p>- Qu'est-ce que tu dis ?</p> <p>- Qui, que j'ai un enfant sans être mariée.</p> <p>- Ne sois pas bête, Nénette, je me fâche si tu dis ces choses-là. Mais par contre quand tu viendras je te dirai un peu ce que j'en pense de ce rien du tout.</p> <p>- Qui ? Jean-Charles ou le docteur Aschero ?</p> <p>- Non, le malhonnête qui t'a laissé un enfant sur les bras.</p> <p>- <i>Vous croyez qu'il l'a fait par méchanceté ?</i> Est-ce qu'il a pas eu peur plutôt qu'on le renvoie de la police s'il épousait une fille comme moi ?</p> <p>- Je vois qu'il faut que je t'ouvre les yeux, Nénette. Appelle-moi la semaine prochaine et on parlera un peu. A un de ces jours, Nénette, appelle-moi.</p> <p>p. 160</p>	Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.
21	<p>-Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene?</p> <p>-Anda para un año y tres meses.</p> <p>-¿Cómo era que se llamaba?</p> <p>-Panchito, ¿le parece que hice mal de ponerle el nombre? usted sabe por qué...</p> <p>-Qué sé yo, Raba... <i>¿Y a él no lo volviste a ver?</i></p> <p>-Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...]</p> <p>-¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo?</p> <p>-No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía.</p> <p>-¿Y es cierto que vos anduviste contando?</p> <p>p. 139</p>	<p>-Écoute-moi, quel âge a ton bébé ?</p> <p>-Il va sur ses quinze mois.</p> <p>-Comment s'appelle-t-il, déjà ?</p> <p>-Panchito, vous croyez que j'ai eu tort de lui donner le même nom ? ... vous savez bien...</p> <p>-Ma foi, Nénette... <i>Et lui, tu ne l'as pas revu ?</i></p> <p>-Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...]</p> <p>-Et il t'a promis quelque chose pour quand il l'aurait terminée ?</p> <p>-Pensez-vous ! Il ne m'a plus adressé la parole parce qu'il dit que j'ai raconté partout que c'était lui le père du petit. Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat.</p> <p>-Et c'est vrai que tu l'as dit ?</p> <p>p.158</p>	Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.
22	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ?</p> <p>-No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella.</p> <p>-¿Pero se sabe algo seguro?</p> <p>-Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí.</p> <p>-¿Y a Juan Carlos no lo viste?</p> <p>-Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada.</p>	<p>- <i>Et Céline, tu ne l'as pas vue ?</i> Avec qui elle est maintenant ?</p> <p>- Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant.</p> <p>- Mais on ne sait rien de sûr ?</p> <p>- On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi.</p> <p>- Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</p> <p>- Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et</p>	Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.

	<p>Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo. ¿Vos no sabías? -¿Quién te lo dijo? -Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita? -Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes. p. 140</p>	<p>on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ? - Qui te l'a dit ? - Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ? - Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant. pp.159-160</p>	
23	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ? -No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella. -¿Pero se sabe algo seguro? -Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí. -¿Y a Juan Carlos no lo viste? -Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo. ¿Vos no sabías? -¿Quién te lo dijo? -Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita? -Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes. p. 140</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est maintenant ? - Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant. - Mais on ne sait rien de sûr ? - On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi. - Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ? - Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ? - Qui te l'a dit ? - Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ? - Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant. pp.159-160</p>	<p>Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.</p>
24	<p>-Sí, te voy a llamar, si es que no me van a echar porque me pasó eso. -¿Qué decís? -Sí, que no me casé y ya tengo un hijo. -No seas sonsa, Raba, me enoja si decís esas cosas. Lo que sí cuando vengas te voy a decir unas cuantas sobre ese sinvergüenza. -¿Quién, Juan Carlos? ¿o el doctor Aschero? -No, el sinvergüenza que te encajó un hijo. -¿Usted cree que lo hizo de malo? ¿no será que él tiene miedo de que lo echen de la Policía si se casa con una como yo? -Ya te voy a abrir los ojos, Raba. Vos llamame la semana que viene y vamos a charlar. Hasta uno de estos días Raba, llamame. p. 140</p>	<p>- D'accord, je te téléphonerai, à moins qu'on me fiche dehors parce qu'il m'est arrivé ça. - Qu'est-ce que tu dis ? - Qui, que j'ai un enfant sans être mariée. - Ne sois pas bête, Nénette, je me fâche si tu dis ces choses-là. Mais par contre quand tu viendras je te dirai un peu ce que j'en pense de ce rien du tout. - Qui ? Jean-Charles ou le docteur Aschero ? - Non, le malhonnête qui t'a laissé un enfant sur les bras. - Vous croyez qu'il l'a fait par méchanceté ? <i>Est-ce qu'il a pas eu peur plutôt qu'on le renvoie de la police s'il épousait une fille comme moi ?</i> - Je vois qu'il faut que je t'ouvre les yeux, Nénette. Appelle-moi la semaine prochaine et on parlera un peu. A un de ces jours, Nénette, appelle-moi. p. 160</p>	<p>Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.</p>
25	<p>Dejame barajar y no vayas a mirar los naipes mientras los mezclo que hacés llorar a los muertos... ¿Vos sabés quién es el viejo morocha? Entonces el padre de la chica con que andás no te quiere en la casa, y la Pelada lo ayuda ¿la <i>chica es rubia o morocha?</i> ¿Estás seguro que no se tiñe de morocha o se pone una peluca negra? P. 85</p>	<p>Laisse-moi battre les cartes et surtout ne regarde pas pendant que je bats parce que ça fait pleurer les morts. Tu vois qui c'est l'homme brun d'un certain âge ? Alors le père de la fille que tu fréquentes ne veut pas de toi chez lui et la chauve l'y aide. <i>La fille, elle est brune ou blonde ?</i> Tu es sûr qu'elle ne se teint pas en brun ou qu'elle ne porte pas une perruque brune ? p. 93</p>	<p>La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.</p>
26	<p>Yo soy Nélica Fernández de Massa, me decían Nené, ¿se acuerda de mí? p. 16</p>	<p>Je suis Nelida Massa, née Fernandez, on m'appelait Nelly, <i>vous vous souvenez de moi ?</i> p. 8</p>	<p>Nélica a Doña Leonor. Muy formal. No tienen aún relación epistolar. Es la primera carta.</p>
27	<p>Su hija Celina en cambio veo que me sigue despreciando, y como Usted me lo pide le escribiré a la Casilla de Correo, así no tiene discusiones con ella. ¿Sabe hasta lo que pensé cuando vi su sobre? Pensé que adentro estaría mi carta sin abrir. p. 17</p>	<p>Je vois, par contre, que votre fille Céline continue de me mépriser, aussi je vous écrirai Poste restante comme vous me le demandez, comme ça, ça évitera les discussions. <i>Vous savez même ce que j'ai pensé en recevant votre enveloppe ?</i> Que vous me renvoyiez ma lettre sans l'avoir ouverte. p. 9</p>	<p>Nélica a Doña Leonor. Formal. Segunda carta.</p>
28	<p>Recuerde que mis cartas son las de la cinta celeste, con eso basta para darse cuenta, porque están sin el sobre, yo cuando las coleccionaba fui tonta y tiré los sobres, porque me parecía que habían sido manoseados, ¿no le parece que un poco de razón yo tenía? p. 19</p>	<p>Rappelez-vous que mes lettres sont celles qui ont une faveur bleue, comme ça vous les reconnaîtrez facilement, parce qu'elles n'ont plus leur enveloppe, quand je les collectionnais, j'ai été bien bête, j'ai jeté les enveloppes parce qu'il me semblait qu'elles avaient été touchées par trop de mains, <i>vous ne trouvez pas que c'est un peu vrai ?</i> p. 13</p>	<p>Nélica a Doña Leonor. Formal. Tercera carta</p>
29	<p>Esa carta que Usted no recibió quién sabe dónde estará, y después le mandé otra, ¿tampoco la recibió? p. 24</p>	<p>Cette lettre que vous n'avez pas reçue, Dieu sait où elle peut être et je vous en ai envoyé encore une après, <i>vous l'avez reçue celle-là ?</i> p. 18</p>	<p>Nélica a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.</p>
30	<p>A lo mejor Usted cambió de idea y ya no me aprecia, ¿alguien le dijo algo más, otra cosa mala de mí? p. 24</p>	<p>Peut-être vous avez changé d'idée et vous ne m'estimez plus, <i>on vous a dit du mal de moi ?</i> p. 18</p>	<p>Nélica a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.</p>

31	<i>¿Quiere decir que mientras sea joven me voy a tener que embromar?</i> y después de vieja ya está todo perdido y adiós, mire, yo lo voy a mandar al diablo a este tipo si se descuida... ¿Usted cree que puedo encontrar un muchacho que me dé otra vida? p. 34	<i>Ça veut dire que tant que je serai jeune il faudra que je me fasse braire?</i> Après, quand on est vieux, tout est fichu et adieu, j'aime autant vous dire que s'il ne se surveille pas, l'autre, je l'enverrai drôlement promener... Vous croyez que je pourrais encore trouver un garçon qui me ferait une autre vie ? p. 31	Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta.
32	Yo he decidido... ir, porque de ese modo sabré si lo echo de menos o no. <i>¿Pero si cumple su palabra y no me mira más como efectivamente me ha conminado?</i> p. 46	Moi j'ai décidé... d'y aller, comme ça je verrai bien si je "le" regrette ou pas. mais s'il tient parole <i>et s'il ne me regarde plus, comme il me l'a signifié ?</i> pp. 44-45	Mabel al Correo del corazón. Formal entre desconocidos pero íntimo por el tema.
33	Dejame barajar y no vayas a mirar los naipes mientras los mezclo que hacés llorar a los muertos... ¿Vos sabés quién es el viejo morocho? Entonces el padre de la chica con que andás no te quiere en la casa, y la Pelada lo ayuda ¿la chica es rubia o morocha? <i>¿Estás seguro que no se tiñe de morocha o se pone una peluca negra?</i> p. 85	Laisse-moi battre les cartes et surtout ne regarde pas pendant que je bats parce que ça fait pleurer les morts. Tu vois qui c'est l'homme brun d'un certain âge ? Alors le père de la fille que tu fréquentes ne veut pas de toi chez lui et la chauve l'y aide. La fille, elle est brune ou blonde ? <i>Tu es sûr qu'elle ne se teint pas en brun ou qu'elle ne porte pas une perruque brune ?</i> p. 93	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
34	<i>¿Quedaste contento?</i> ¿te parece mucho un peso cincuenta por barajarte toda tu vida enterita? No, soy yo que te digo gracias a vos, y mandame tus amigos, que sean todos como vos [...] p. 90	<i>Tu es satisfait?</i> Ça te paraît cher, un peso cinquante, pour te dire toute ta vie ? Non, c'est moi qui te remercie, et n'oublie pas de m'envoyer tes amis [...] p. 99	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos
35	<i>¿Quedaste contento? ¿te parece mucho un peso cincuenta por barajarte toda tu vida enterita?</i> No, soy yo que te digo gracias a vos, y mandame tus amigos, que sean todos como vos [...] p. 90	Tu es satisfait? <i>Ça te paraît cher, un peso cinquante, pour te dire toute ta vie ?</i> Non, c'est moi qui te remercie, et n'oublie pas de m'envoyer tes amis [...] p. 99	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
36	[...] más lindo el pelo de la Raba que la raíz de los yuyos, se los puede acariciar, sin ningún terrón de tierra, qué limpita es la Raba, tiene los brazos marrones, las piernas más marrones todavía <i>¿tiene las piernas peludas?</i> No, un poquito de pelusa, va a la tienda sin medias y si la tocan debe ser suavecita la carne de la Nené, ¿vos te dejás besar? no sabe ni dar un beso, tiene un poco de bigote, patas negras, cara negra, ¿le hago una caricita? Suavecita pobre negra [...] p. 93	[...] les cheveux de la Nénette ils sont quand même plus doux que les racines d'herbes, on peut les caresser, il y a pas de mottes de terre dessus, qu'est-ce qu'elle est proprette, la Nénette, elle a les bras tout marron, les jambes plus marron encore, <i>elle a beaucoup de poils aux jambes ?</i> non, seulement un petit duvet, elle va au magasin sans bas, qu'est-ce qu'elle doit être douce à toucher la peau de Nelly, tu te laisses pas embrasser, toi ? elle sait même pas donner un baiser, elle a un petit peu de moustache, jambes noires, visage noir, je lui fais une petite caresse ? bien doucement pauvre noireude va, [...] p. 105	Narrador omnisciente refiere los "Pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba en la obscuridad".
37	[...] más lindo el pelo de la Raba que la raíz de los yuyos, se los puede acariciar, sin ningún terrón de tierra, qué limpita es la Raba, tiene los brazos marrones, las piernas más marrones todavía <i>¿tiene las piernas peludas?</i> No, un poquito de pelusa, va a la tienda sin medias y si la tocan debe ser suavecita la carne de la Nené, ¿vos te dejás besar? no sabe ni dar un beso, tiene un poco de bigote, patas negras, cara negra, <i>¿le hago una caricita?</i> Suavecita pobre negra [...] p. 93	[...] les cheveux de la Nénette ils sont quand même plus doux que les racines d'herbes, on peut les caresser, il y a pas de mottes de terre dessus, qu'est-ce qu'elle est proprette, la Nénette, elle a les bras tout marron, les jambes plus marron encore, elle a beaucoup de poils aux jambes ? non, seulement un petit duvet, elle va au magasin sans bas, qu'est-ce qu'elle doit être douce à toucher la peau de Nelly, tu te laisses pas embrasser, toi ? elle sait même pas donner un baiser, elle a un petit peu de moustache, jambes noires, visage noir, <i>je lui fais une petite caresse ?</i> bien doucement pauvre noireude va, [...] p. 105	Narrador omnisciente refiere los "Pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba en la obscuridad".
38	Ricura ¿qué estás haciendo a esta hora hoy sábado? me gustaría saber <i>¿estás durmiendo la siesta?</i> ¿bien tapadita? quien fuera almohada para estar más cerca. p. 97	Dis, merveille, quès que t'es en train de faire en ce moment? <i>tu fais la sieste?</i> bien, bien couverte jusqu'au menton ? Si seulement j'étais oreillé. p. 108	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
39	Bueno, aquí estoy de vuelta, tenés que ver que bien me tratan, tomé dos tazas de te con tres tortas diferentes, vos que sos golosa aca estarías en tu elemento. <i>¿Mañana domingo vas a ir al cine?</i> ¿quien te va a comprar los chocolatines? P. 97-98	Me reveilà, je voudrais que tu vois comme on est bien soigné, j'ai pris deux fois de thé et trois sortes de tarte, toi qui est gourmande tu te plairait ici. <i>Demain dimanche t'ira au cinéma ?</i> et qui t'achètera ton esquimau à l'entracte ? p. 109	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
40	Yo ya no quiero ir mas pero voy de lástima para charlarle un poco al pobre diablo este de la primera cama, y vos no me vas a crear pero cada vez que voy hay alguno nuevo <i>¿te das cuenta de lo que te estoy diciendo?</i> Y curar no se cura nadie, vida, cuando se desocupa una cama es porque alguno	Je ne voulais pas y revenir mais j'y vai quand même par pitié pour parler un peu avec ce pauvre diable du premier lit et tu me croiras pas mais chaque fois que j'y vais il y a un nouveau malade, <i>tu te rend conte de ce que ça veut dire ?</i> parce que guérir, il y a personne qui	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta.

	se murió, si, no te asustes, ahí van nada más que los enfermos muy graves, por eso se mueren. p. 102	guérisse ici, ma vie, quand un lit est libre c'est parce que l'occupant est mort, oui, mais n'ai pas peur, va. Il n'y a là que les malades très grave, c'est pour ça qu'ils meurt. p. 114-115.	
41	Pero vida, por lo menos que te escriban, no me vas a creer si te digo que estas cuatro cartas son las unicas que he recibido desde que estoy aca ¿que le pasa a la gente? <i>¿tienen miedo de contagiarse por correo?</i> Te aseguro que me la van a pagar. Que rasón tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. ¿Yo te conté alguna vez de mi viejo? Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. Mi viejo era contador público, resibido en Buenos Aires, con título universitario ¿me entendés? No era un simple perito mercantil como yo. p. 103	Mais au moins, ma vie, qu'on vous écrive, tu ne va pas me croire si je te dis que ces quatre lettres sont les seules que j'ai reçu depuis que je suis ici, qu'ils ont tous ? <i>ils ont peur de se contaminé par lettre ?</i> Je te jure qu'ils me le paieront. Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t'es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. Je t'ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ? Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. Mon vieux il était expert-comptable, études à Buenos Aires, titres universitaires, tu sais ? pas un simple aligneur de chiffres comme moi. p. 116	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta.
42	Vos dirás que soy malo pero una cosa que me gusta de tu carta es que te retó el gerente porque vas tanto al baño, a esconderte cuando te vienen las ganas de llorar por mí. Sonsita, no tenés que llorar <i>¿pero de veras me querés tanto?</i> p. 107	Tu vas dire que je suis méchant mais une chose m'a bien plus dans ta lettre c'est que le chef de rayon te gronde parce que tu vas trop souvent aux cabinets, pour te cacher quand tu as envie de pleurer à cause de moi. Bécassinette, il ne faut pas pleuré, <i>mais c'est vrai que tu m'aimes tant que ça ?</i> p. 121-122	Juan Carlos a Nené. Cuarta carta. Informal.
43	Sale un poco caro pero la salud no tiene precio. Al volver a Vallejos empesaremos una nueva vida, y unidos para siempre <i>¿me aceptás?</i> Andá haciendo planes. p. 108	Ça revient un peu cher mais la santé n'a pas de prix. Quand je reviendrai à Vallejos nous commenceront une nouvelle vie, unis pour toujours, <i>tu veux bien de moi ?</i> Tu peux commencer à faire des plans. P. 122	Juan Carlos a Nené. Cuarta carta. Informal.
44	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, <i>¿te animás a casarte con un enfermo?</i> “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n'es pas complètement guéri, mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, c'était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, <i>t'aurais le courage d'épouser un malade ?</i> « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j'ai peur qu'on nous voie devant le portail, et après tu m'aimeras encore ? attendons encore un peu qu'ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c'est parce que c'est toi qui me l'as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l'école ? tous les deux seuls, n'importe où, d'amour et d'eau fraîche, non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça t'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
45	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón <i>¿y después me vas a seguir queriendo?</i> esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n'es pas complètement guéri, mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, c'était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, <i>t'aurais le courage d'épouser un malade ?</i> « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j'ai peur qu'on nous voie devant le portail, <i>et après tu m'aimeras encore ?</i> attendons encore un peu qu'ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c'est parce que c'est toi qui me l'as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l'école ? tous les deux seuls, n'importe où, d'amour et d'eau fraîche, non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça t'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, pourquoi les	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.

		hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	
46	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, <i>¿me echarán de la intendencia?</i> ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n’es pas complètement guéri, mais il s’en faut de peu, je suis sûre que d’ici la fin de l’année tu seras complètement guéri, c’était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, t’aurais le courage d’épouser un malade ? « moi ça m’est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j’ai peur qu’on nous voie devant le portail, et après tu m’aimeras encore ? attendons encore un peu qu’ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c’est parce que c’est toi qui me l’as demandé », <i>ils vont me renvoyer de la mairie ?</i> et elle de l’école ? tous les deux seuls, n’importe où, d’amour et d’eau fraîche, non, si ce n’est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m’aimes tout à fait, pour toujours, que ça t’est égal, « non, mon chéri, si c’est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j’ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
47	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? <i>¿no te conformás con tenerme abrazada?</i> ”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n’es pas complètement guéri, mais il s’en faut de peu, je suis sûre que d’ici la fin de l’année tu seras complètement guéri, c’était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, t’aurais le courage d’épouser un malade ? « moi ça m’est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j’ai peur qu’on nous voie devant le portail, et après tu m’aimeras encore ? attendons encore un peu qu’ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c’est parce que c’est toi qui me l’as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l’école ? tous les deux seuls, n’importe où, d’amour et d’eau fraîche, non, si ce n’est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m’aimes tout à fait, pour toujours, que ça t’est égal, « non, mon chéri, si c’est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j’ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? <i>ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ?</i> » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
48	[...] este hecho tuvo una rápida repercusión en el hogar de Nélide Enriqueta Fernández, donde se oyeron entre otras las siguientes acusaciones: “-¡Yo como padre de Nené tengo derecho a hacerle estas preguntas!”; “-¡Si Usted no puede volver a su trabajo es porque no está bien!”; “-¿Cómo tiene el coraje de acercarse a mi hija si no está sano?!”; “-¿No tiene conciencia Usted? <i>¿y si me la contagia?</i> ” Juan Carlos se ofendió convencido de que un jardinero no era quién para increparlo. p. 123	[...] ce fait eut aussitôt une fâcheuse répercussion au foyer de Nelly Henriette Fernandez où l’on put entendre les accusations suivantes : « Et moi, en tant que père de Nelly, j’ai le droit de vous poser ces questions », « Si vous ne pouvez pas reprendre votre travail c’est que vous êtes malade », « Comment avez-vous le front d’approcher ma fille si vous êtes encore contagieux ? » « Mais vous n’avez aucune conscience ! <i>Et si vous me la contaminez ?</i> » Jean-Charles se vexa, persuadé qu’un jardinier n’avait pas à lui parler sur ce ton. pp. 137-138	Narrador. “Recapitulación”
49	Cuando él estuviera afianzado en su puesto podrían arreglar las cosas ¿pero por qué no había contestado a sus cartas? <i>¿se habrían perdido?</i> ¿su letra era tan torpe que los carteros no la habían entendido? Uno de los muchachos del patio se parecía a Pancho, tal vez sólo por los bigotes espesos y el pelo rizado largo, estaba nervioso, se paseaba fumando. p. 130	Quand il serait bien établi à son poste, ils pourraient arranger leurs choses, mais pourquoi n’avait-il pas répondu à ses lettres ? <i>elles s’étaient perdues ?</i> ou bien son écriture était tellement maladroite que le facteur n’avait pas pu lire ? Un des jeunes gens dans la cour ressemblait à Pancho, peut-être seulement à cause des moustaches épaisses et des cheveux frisés, il était nerveux, il marchait de long en large en fumant. p. 145	Narrador omnisciente que refiere los pensamientos de Raba.
50	Bueno, y yo me lo llevo caminando siempre para cerca del obelisco, vamos como quien no quiere la cosa caminando despacito, y cuando se quiere acordar ya está en el obelisco	Bon, et moi je l’emmène se promener toujours vers le quartier de l’Obélisque, mais comme si de rien n’était, en flânant, et quand il reprend ses esprits il est déjà à	Nené a Mabel. Informal. Entre dos amigos. Carta.

	<p>el señor Massa. Ahí hay restaurantes para tirar para arriba, <i>¿y ahora te das cuenta a lo que voy?</i> Justo terminamos de cenar a eso de las nueve y media en pleno barrio de los teatros y los cines, y no se me puede negar.. p. 135</p>	<p>l'Obélisque, le monsieur Massa. Là, il y a des restaurants en veux-tu en voilà, <i>tu saisis ?</i> Nous finissons de manger à neuf heures et demie, en plein quartier des théâtres et des cinémas et il ne peut tout de même pas me refuser d'y aller. p. 152</p>	
51	<p>-Holá... -¡Es la Raba! -¿Hola? ¿Quién habla? -¡Es la Raba! ¿La señora Nené no está por ahí? -Sí, ¿pero quién habla? -¡Es la Raba! La Rabadilla. ¿Habla la Nené? -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, <i>¿te acordás de mí?</i> -Cómo no me voy a acordar ¿estás con tu nene? -No, se lo dejé a mi tía en Vallejos, porque ella [...] p. 138</p>	<p>-Allô! -C'est la Nénette ! -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! Madame Nelly n'est pas là ? -Si, mais qui parle ? -Nénette, la Nénette de Vallejos ! C'est vous, Nelly ? -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, <i>vous vous souvenez de moi ?</i> -Bien sûr que je me souviens de toi ! Tu as ton bébé avec toi ? -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157</p>	<p>Raba y Nené. Diálogo telefónico.</p>
52	<p>-Holá... -¡Es la Raba! -¿Hola? ¿Quién habla? -¡Es la Raba! ¿La señora Nené no está por ahí? -Sí, ¿pero quién habla? -¡Es la Raba! La Rabadilla. ¿Habla la Nené? -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, ¿te acordás de mí? -Cómo no me voy a acordar <i>¿estás con tu nene?</i> -No, se lo dejé a mi tía en Vallejos, porque ella [...] p. 138</p>	<p>-Allô! -C'est la Nénette ! -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! Madame Nelly n'est pas là ? -Si, mais qui parle ? -Nénette, la Nénette de Vallejos ! C'est vous, Nelly ? -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, vous vous souvenez de moi ? -Bien sûr que je me souviens de toi ! <i>Tu as ton bébé avec toi ?</i> -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157</p>	<p>Raba y Nené. Diálogo telefónico.</p>
53	<p>-Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene? -Anda para un año y tres meses. -¿Cómo era que se llamaba? -Panchito, <i>¿le parece que hice mal de ponerle el nombre?</i> usted sabe por qué... -Qué sé yo, Raba... ¿Y a él no lo volviste a ver? -Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] -¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo? -No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? p. 139</p>	<p>-Écoute-moi, quel âge a ton bébé ? -Il va sur ses quinze mois. -Comment s'appelle-t-il, déjà ? -Panchito, <i>vous croyez que j'ai eu tort de lui donner le même nom ?</i> ... vous savez bien... -Ma foi, Nénette... Et lui, tu ne l'as pas revu ? -Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] -Et il t'a promis quelque chose pour quand il l'aurait terminée ? -Pensez-vous ! Il ne m'a plus adressé la parole parce qu'il dit que j'ai raconté partout que c'était lui le père du petit. Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. -Et c'est vrai que tu l'as dit ? p.158</p>	<p>Nené a Raba. Diálogo telefónico.</p>
54	<p>[...] Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? -Ni yo ni mi tía contamos nada. ¿Y usted no espera familia? -Parece que algo hay... pero contame de <i>Vallejos ¿no la viste a mi mamá?</i> -Sí, la vi por la calle, iba con su papá, que sigue flaco ¿qué tiene que anda caminando tan despacio? -Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba? -Sí, pobre señor, la piel y los huesos. -¿Adónde iban, no sabés? -Irían al doctor... Y tu mamá me dio el teléfono tuyo. p. 139</p>	<p>[...] Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. - Et c'est vrai que tu l'as dit ? - Ni moi ni ma tante on n'a rien dit du tout. Et vous, vous n'attendez pas de la famille ? - Si, ça se pourrait bien... mais parle-moi de Vallejos, <i>tu as vu ma maman ?</i> - Oui, je l'ai rencontrée dans la rue, elle était avec votre papa qui est toujours bine maigre, qu'est-ce qu'il a pour avoir du mal à marcher comme ça ? - Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. - Et où allaient-ils, tu ne sais pas ? - Au docteur sans doute... Et ta maman m'a donné ton numéro de téléphone. pp.158-159</p>	<p>Nené a Raba. Informal. Diálogo telefónico.</p>
55	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ?</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est</p>	<p>Nené a Raba. Informal.</p>

	<p>-No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella.</p> <p><i>-¿Pero se sabe algo seguro?</i></p> <p>-Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí.</p> <p>-¿Y a Juan Carlos no lo viste?</p> <p>-Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo.</p> <p>¿Vos no sabías?</p> <p>-¿Quién te lo dijo?</p> <p>-Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita?</p> <p>-Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes.</p> <p>p. 140</p>	<p>maintenant ?</p> <p>- Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant.</p> <p><i>- Mais on ne sait rien de sûr ?</i></p> <p>- On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi.</p> <p>- Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</p> <p>- Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ?</p> <p>- Qui te l'a dit ?</p> <p>- Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ?</p> <p>- Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant.</p> <p>pp.159-160</p>	<p>Diálogo telefónico.</p>
56	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ?</p> <p>-No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella.</p> <p><i>-¿Pero se sabe algo seguro?</i></p> <p>-Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí.</p> <p>-¿Y a Juan Carlos no lo viste?</p> <p>-Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo.</p> <p>¿Vos no sabías?</p> <p>-¿Quién te lo dijo?</p> <p>-Y... lo andan diciendo todos. <i>¿No puedo ir a tu casa un día de visita?</i></p> <p>-Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes.</p> <p>p. 140</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est maintenant ?</p> <p>- Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant.</p> <p>- Mais on ne sait rien de sûr ?</p> <p>- On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi.</p> <p>- Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</p> <p>- Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ?</p> <p>- Qui te l'a dit ?</p> <p>- Ben... c'est tout le monde qui le dit. <i>Je ne peux pas venir te voir un jour ?</i></p> <p>- Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant.</p> <p>pp.159-160</p>	<p>Nené a Raba. Informal. Diálogo telefónico.</p>
57	<p><i>¿Pero Juan Carlos seguía con la viuda?</i> no. Para su información: yo siempre me quedé con una espina, porque un día, poco antes de distanciarnos para siempre, lo pesqué a Juan Carlos en una mentira... p. 37</p>	<p><i>Et vous croyez que Jean-Charles continuait d'aller chez la veuve?</i> Pas du tout. Si cela peut vous intéresser, il y a une chose que je n'ai jamais pu éclaircir et cela m'est toujours resté sur le cœur ; peu de temps avant de nous séparer pour toujours j'ai surpris Jean-Charles en flagrant délit de mensonge. p. 35</p>	<p>Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.</p>
58	<p>Raba pensó en su viejo banco de escuela, se sentaba en la cuarta fila con la actual sirvienta del Intendente Municipal, en la segunda fila Nené con Kela Rodríguez, en la primera fila Mabel Sáenz y Celina Etchepare. Mabel y Kela ya se estaban por casar. <i>¿El hermano de Celina se casaría con Nené a pesar del enredo con Aschero?</i> Antes Nené le daba los vestidos viejos. ¿Cuántas personas en Vallejos sabían lo ocurrido? Raba pensó en pedirle a Nené alguna otra prenda vieja. Nené le había dado tantas cosas usadas bonitas ¿y como pago acaso ella se había portado bien? Pero Celina le había prometido recomendarla a la madre de Mabel [...] p. 81</p>	<p>Nénette pensa à son vieux banc d'école, elle s'asseyait au quatrième rang à côté de l'actuelle bonne du maire, Nelly au deuxième rang, à côté de Kéla Rodriguez et, au premier rang, Mabel Saenz et Céline Etchepare. Mabel et Kéla allaient bientôt se marier. <i>Le frère de Céline, est-ce qu'il épouserait Nelly malgré l'histoire avec le docteur Aschero ?</i> Avant, Nelly lui donnait ses vieilles robes. Il y avait combien de personnes à Vallejos qui savaient ce qui s'était passé ? Nénette aurait voulu demander à Nelly une autre vieille robe. Nelly lui avait donné tant de jolies choses un peu usagées et pour tout remerciement qu'est-ce qu'elle avait fait ? Mais Céline avait promis qu'elle la recommanderait à la mère de Mabel [...] p. 87</p>	<p>Narrador omnisciente conoce los pensamientos de la Raba.</p>
59	<p>Ahora no hago más que pensar en una cosa ya que él no iba nunca a la iglesia, <i>¿se confesó antes de morir?</i> p. 17</p>	<p>Et il y a une autre pensée qui me tourne dans la tête, lui qui n'allait jamais à l'église, <i>est-ce qu'il s'est confessé avant de mourir ?</i> p. 10</p>	<p>Nélida a Doña Leonor. Formal. Segunda carta.</p>
60	<p>Y le dije a mi marido y ni me contestó, como diciendo arreglate, ay señora querida, pensar que dentro de un rato le tengo que ver la cara de nuevo. Si él no estuviera, <i>¿se fijaría alguien en mí?</i> p. 34</p>	<p>Je l'ai dit à mon mari et il ne m'a même pas répondu, comme pour dire débrouille-toi moi ça ne me regarde pas, ah ma pauvre madame, penser que dans un moment il va me falloir revoir sa tête. S'il n'était pas là, <i>est-ce que quelqu'un ferait attention à moi ?</i> p. 31,32</p>	<p>Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta.</p>
61	<p>La mano de Nené oponía una resistencia relativa. Juan Carlos titubeó, pensó que en el jardín de Nené no crecían flores silvestres de manzanilla, según algunos eran venenosas ¿sería cierto?, ese invierno haría mucho frío en el portón <i>¿se cumpliría su plan secreto antes de empezar los frios?</i> ¿todas las noches de invierno en ese portón? Pensó en un picaflor que deja una corola para ir a otra, y de todas liba el néctar ¿había gotas de néctar en las flores de manzanilla? parecían secas. p. 66</p>	<p>La main de Nelly opposait une résistance relative. Jean-Charles hésita, pensa que dans le jardin de Nelly il ne poussait pas de camomille sauvage, il y a des gens qui disaient que c'était un poison, et si c'était vrai ? Cet hiver il ferait bien froid devant le portillon, <i>est-ce que son plan secret se réaliserait avant l'hiver ?</i> Tous les soirs l'hiver devant ce portillon ? Il pensa à un papillon qui va d'une fleur à l'autre et pompe le nectar de toutes, et dans les fleurs de camomille est-ce qu'il y a du</p>	<p>Discurso indirecto libre. Monólogo interior referido por el narrador omnisciente.</p>

		nectar ? Elles ont l'air toutes sèches. pp. 68, 69	
62	La mano de Nené oponía una resistencia relativa. Juan Carlos titubeó, pensó que en el jardín de Nené no crecían flores silvestres de manzanilla, según algunos eran venenosas ¿sería cierto?, ese invierno haría mucho frío en el portón ¿se cumpliría su plan secreto antes de empezar los fríos? ¿todas las noches de invierno en ese portón? Pensó en un picaflor que deja una corola para ir a otra, y de todas liba el néctar <i>¿había gotas de néctar en las flores de manzanilla?</i> parecían secas. p. 66	La main de Nelly opposait une résistance relative. Jean-Charles hésita, pensa que dans le jardin de Nelly il ne poussait pas de camomille sauvage, il y a des gens qui disaient que c'était un poison, et si c'était vrai ? Cet hiver il ferait bien froid devant le portillon, est-ce que son plan secret se réaliserait avant l'hiver ? Tous les soirs l'hiver devant ce portillon ? Il pensa à un papillon qui va d'une fleur à l'autre et pompe le nectar de toutes, et <i>dans les fleurs de camomille est-ce qu'il y a du nectar ?</i> Elles ont l'air toutes sèches. pp. 68, 69	Discurso indirecto libre. Monólogo interior referido por el narrador omnisciente..
63	Qué linda carta me mandaste... <i>¿es cierto todo lo que me decís?</i> p. 100	Quelle jolie lettre tu m'as envoyée... <i>c'est vrai tout ce que tu m'y racontes ?</i> p. 112	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta de amor.
64	¡¡la Urraca, no me mostrés la Urraca!! ay la muerte tuya no me la mostrés, que no sos vos... tené cuidado porque alguien se muere de muerte violenta, el Seis de Espadas después de los palos de Bastos es muerte a gritos <i>¿hay alguien que te quiere matar?</i> da vuelta la otra carta... ¡de nuevo la Sota de Copas! pero ahora sale al derecho ¿Cómo que no salió ¡sí que salió! la Pelada, yo te lo dije que te persigue Tenés razón era la Sota de Espadas, me estoy poniendo vieja, viste pichón, por eso es que no me querés... ¿entonces qué es esa Sota de Copas? yo la veo morocha, y no es mla, pero si tenés suerte es ella la que va a reventar ¡pronto la otra carta! p. 89	L'as de pique! L'oiseau de malheur! Ne me montre pas ta mort! Mais ce n'est pas pour toi, non, ce n'est pas pour moi, mais fais attention parce que quelqu'un va mourir de mort violente, l'as de pique après le six de cœur c'est l'annonce d'une mort qui appelle au secours, <i>y a-t-il quelqu'un qui veuille te tuer ?</i> Retourne une autre carte... encore la dame de trèfle ! Comment c'est la première fois ? Mais non, la chauve, je te dis qu'elle te poursuit. Tu as raison, c'était la dame de pique, je me fais vieille, mon mignon, c'est pour ça que tu ne m'aimes pas... mais alors qu'est-ce que c'est cette dame de trèfle ? Moi je la vois brune, elle n'est pas méchante, et même, avec un peu de chance c'est elle qui crèvera à ta place, vite, l'autre carte ! p. 97, 98	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
65	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltarás poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo <i>¿fue muy cansador el viaje en colectivo?</i> ”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n'es pas complètement guéri, mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, <i>c'était fatigant le voyage en autobus ?</i> », la chambre 14, le vieux, t'aurais le courage d'épouser un malade ? « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j'ai peur qu'on nous voie devant le portail, et après tu m'aimes encore ? attendons encore un peu qu'ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c'est parce que c'est toi qui me l'as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l'école ? tous les deux seuls, n'importe où, d'amour et d'eau fraîche, non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça t'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
66	¿Cuál era el cine que según su tía atraía la concurrencia más distinguida? El Ambassador: “refrigeración, Metro-Goldwyn-Mayer presenta una exquisita comedia de románticos enredos con Luise Rainer, William Powell y Maureen O'Sullivan, Los candelabros del emperador”. <i>¿No había ningún estreno con Robert Taylor?</i> No. p. 127	Quel était, d'après sa tante, le cinéma que fréquentaient les gens bien ? “L'Ambassadeur”, salle climatisée. La Metro-Goldwyn-Mayer présente une délicieuse comédie au dénouement imprévu avec Luise Rainer, William Powell et Maureen O'Sullivan : Les candélabres de l'empereur. <i>N'y avait-il un nouveau film de Robert Taylor?</i> Non. p. 142	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Mabel.
67	<i>¿se atrevería Juan Carlos, si conociese la gravedad de su mal, a ligar una mujer a su vida con los lazos del matrimonio?</i> p. 106	<i>Jean-Charles oserait-il proposer le mariage à une femme s'il connaissait la gravité de son mal ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Formal. Habla culta (JC suele llevarle sus cartas para corregir).
68	<i>¿tenía consciencia Juan Carlos de la gravedad de su mal?</i> p. 106	<i>Jean-Charles avait-il conscience de la gravité de son mal ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Formal. Habla culta

			(JC suele llevarle sus cartas para corregir).
69	<i>¿aceptaría Nené, en caso de ser virgen, casarse con un tuberculoso?</i> p. 106	<i>Nelly, au cas où elle serait vierge, accepterait-elle épouser un tuberculeux ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Formal. Habla culta (JC suele llevarle sus cartas para corregir).
70	<i>¿aceptaría Nené, en caso de no ser virgen, casarse con un tuberculoso?</i> p. 106	<i>Accepterait-elle au cas où elle ne serait pas vierge ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Formal. Habla culta (JC suele llevarle sus cartas para corregir).
71	¿cómo le chumbó fuerte al perro! si un día el patrón se me quiere aprovechar yo corro y lo llamo a Pancho, se olvidó de ponerse ballenitas en el cuello, de le levantan las puntas, cuando lo vea otra vez le voy a dar ballenitas del patrón, ay qué linda cosquillita, que besos fuertes que da, <i>¿será cierto que me quiere?</i> Me da carne de gallina después que me besa fuerte y me acaricia despacito... p. 94	[...] il n'a pas raté le chien ! si un jour le patron se conduit mal avec moi j'appellerai Pancho au secours, il a oublié de mettre les petites baleines au col de sa chemise, les pointes se relèvent au bout, quand je le reverrai je lui donnerai des baleines du patron, ah mon dieu qu'elle est bonne cette chatouille, comme il embrasse fort, <i>c'est peut-être vrai qu'il m'aime ?</i> Ça me donne la chair de poule quand il m'embrasse fort comme ça et qu'il me caresse tout doucement... p. 105	Narrador omnisciente refiere los “Pensamientos predominantes de Raba frente a Pancho en la obscuridad”.
72	-Holá... -¿Es la Raba! -¿Hola? ¿Quién habla? -¿Es la Raba! ¿La señora Nené no está por ahí? -Sí, ¿pero quién habla? -¿Es la Raba! La Rabadilla. <i>¿Habla la Nené?</i> -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, ¿te acordás de mí? -Cómo no me voy a acordar ¿estás con tu nene? -No, se lo dejé a mi tía enVallejos, porque ella [...] p. 138	-Allô! -C'est la Nénette ! -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! Madame Nelly n'est pas là ? -Si, mais qui parle ? -Nénette, la Nénette de Vallejos ! <i>C'est vous, Nelly ?</i> -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, vous vous souvenez de moi ? -Bien sûr que je me souviens de toi ! Tu as ton bébé avec toi ? -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157	Raba y Nené. Diálogo telefónico. Informal.
73	No, no es tu mamá, ésta es vieja pero no te quiere como hijo, pero es buena, y a vos pichón te salen mujeres por todas partes, será por la campera <i>¿o será la percha, pichón?</i> mirá que estás churrasco, a vos no te gustaría venir con el circo, yo sé que no te gustaría [...] p. 87	Non, ce n'est pas ta maman, elle est âgée mais elle ne t'aime pas comme une mère, c'est une bonne personne quand même, mais, mon mignon, il t'en sort de tous les côtés, des femmes ! C'est à cause de la veste en cuir... <i>ou du cintre ?</i> Remarque que je les comprends, t'es un beau morceau, tu n'aimerais pas partir avec le cirque ; je le sais bien [...] p. 95	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
74	¿Usted cómo anda? <i>¿Está un poco más animadita?</i> Yo sigo todavía muy caída. p. 18	Comment allez-vous? <i>Vous sentez-vous un peu plus vaillante?</i> Moi je suis encore bien bas. p. 11	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
75	Postdata: <i>¿No me va a escribir más?</i> p. 26	P.S. – <i>Ne m'écrirez-vous plus jamais ?</i> p. 21	Nélida a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.
76	Lo único que le pido es que si está decidida a no escribirme más, por lo menos me mande esta carta de vuelta, abierta, se entiende, en prueba de que la leyó. <i>¿O será mucho pedirle?</i> p. 36	La seule chose que je vous demande, si vous êtes décidée à ne plus m'écrire, c'est de me renvoyer cette lettre, ouverte, comme preuve que vous l'avez lue. <i>Ou est-ce trop vous demander ?</i> p. 34	Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.
77	Ahora bien, ¿qué hacer para ayudar a mi querido amigo? En este momento me avergüenzo de haberlo hecho sufrir. Tal vez un día la vida nos vuelva a unir, porque creo amarlo de verdad, <i>¿o será solo por compasión?</i> p. 48	Bien, à présent que faire pour aider mon cher ami? En ce moment, j'ai honte de l'avoir fait souffrir. Peut-être la vie nous réunira-t-elle un jour parce que je crois l'aimer pour de bon – <i>ou bien n'est-ce que de la pitié ?</i> p. 47	Mabel al Correo del Corazón Carta Formal entre desconocidos. Cercano por el tema.
78	Qué cosa tan rara que no tengan más la cintita celeste. <i>¿Son tantas las cartas que encontró?</i> p. 22	Que c'est étrange qu'elles n'aient plus leur ruban bleu. <i>Vous avez vraiment retrouvé tant de lettres que ça ?</i> p. 15	Nélida a Doña Leonor. Formal. Cuarta carta.
79	¿cómo hace para que Celina no vaya nunca a buscar las cartas? <i>¿O es que no sabe que Usted tiene casilla de correo?</i> p. 23	Comment faites-vous pour que Céline n'aille jamais chercher les lettres ? <i>Ne sait-elle pas que vous vous faites envoyer Poste restante ?</i> p. 17	Nélida a Doña Leonor. Formal. Quinta carta.
80	El siete de Copas ¡casamiento! mandame confites, pichón, pero no sé si vos sos el enlazado, mejor que no seas porque las copas están dadas vueltas, el vino se cae al piso, qué lástima porque me gusta el vino, pichón, que hace bien a la	Le sept de carreau ! Mariage ! Envoie-moi des dragées, mon mignon, mais je ne sais pas, tout compte fait, si c'est toi le marié, et même il vaudrait mieux pas, parce que pendant la noce on va renverser le vin, c'est	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con

	salud, pero cuando se vuelca al suelo echa un olor asqueroso <i>¿sos vos que te casás?</i> no, porque al lado me sale una mujer vieja, la Sota de Bastos, tiene un garrote en la mano derecha pero es para defenderte, y el Seis de Oro. p. 86.	dommage parce que le vin, moi, j'aime bien ça, ça fait du bien à la santé mais quand il tourne à l'aigre ça répand pas une bonne odeur. <i>C'est toi ou pas qui se marie ?</i> Non, c'est pas toi parce qu'à côté il nous est sorti une vieille femme, la dame de carreau, elle te veut du bien, celle-là elle est toute prête à te défendre, elle va te couvrir de son manteau plein de galons brodés [...] p. 94	tono maternal. Relación asimétrica (la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
81	<i>Domíngo 26, Pacua de Resurrección.</i> Promesa ir Misa con mamá y Celina, 10 hs. (<i>¿en camilla?</i>) p. 50	Dimanche 26, jour de Pâques. Promis aller messe avec maman et Céline (<i>sur brancard ?</i>) p. 49	Diario de Juan Carlos. Agenda. Diario. Informal. Es un escrito íntimo y propio.
82	La mano de Nené oponía una resistencia relativa. Juan Carlos titubeó, pensó que en el jardín de Nené no crecían flores silvestres de manzanilla, según algunos eran venenosas ¿sería cierto?, ese invierno haría mucho frío en el portón ¿se cumpliría su plan secreto antes de empezar los fríos? <i>¿todas las noches de invierno en ese portón?</i> Pensó en un picaflor que deja una corola para ir a otra, y de todas liba el néctar ¿había gotas de néctar en las flores de manzanilla? parecían secas. p. 66	La main de Nelly opposait une résistance relative. Jean-Charles hésita, pensa que dans le jardin de Nelly il ne poussait pas de camomille sauvage, il y a des gens qui disaient que c'était un poison, et si c'était vrai ? Cet hiver il ferait bien froid devant le portillon, est-ce que son plan secret se réaliserait avant l'hiver ? <i>Tous les soirs l'hiver devant ce portillon ?</i> Il pensa à un papillon qui va d'une fleur à l'autre et pompe le nectar de toutes, et dans les fleurs de camomille est-ce qu'il y a du nectar ? Elles ont l'air toutes sèches. pp. 68, 69	Discurso indirecto libre. Monólogo interior referido por el narrador omnisciente.
83	A pesar de que no dieran una película con su actriz-cantante favorita, lo mismo asistiría a la función con la sirvienta del Intendente Municipal, como todos los viernes, cinco centavos las damas y diez los caballeros, ¿pero y si los invitados a cenar se retrasaban y ella no podía ir al cine? ya no le importaba casi <i>¿y la salida del domingo?</i> en las romerías estaría Pancho quien ya le había manifestado su deseo de bailar alguna pieza con ella. p. 82	Ce n'était con pas un film avec sa chanteuse préférée mais elle irait quand même le voir avec la bonne du maire, comme tous les vendredis, cinq centavos les dames et dix centavos les messieurs, et si les invités arrivaient en retard et qu'elle ne puisse pas y aller ? Ça lui était presque égal maintenant ; <i>et la sortie du dimanche ?</i> Pancho serait à la fête et il lui avait même dit qu'il aimerait danser avec elle. pp. 88-89	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Raba.
84	Yo te digo el pasado, el presente y el futuro <i>¿Nada más que el futuro?</i> te digo entonces nada más que el futuro: del presente me preguntan por lo menos eso, cuando caen los pichones a la carpa: si la pichona los quiere. ¿O es que sos tan lindo que no te importa? porque la tenés segura p. 84	Je te dis le présent, le passé et l'avenir. <i>Rien que l'avenir ?</i> Bon, alors je te dis rien que l'avenir. D'habitude, quand les tourtereaux se posent ici, ils veulent au moins savoir si la pigeonne les aime. Mais toi, comme t'es beau gosse, ça t'est égal, hein ? Parce que t'es sûr qu'elle tient à toi. p. 91	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
85	[...] y al lado nos quedó también patas para arriba la Sota de Espadas, mirá cómo tiene la mano suelta, te va a dar algo, pero cuidado porque está patas para arriba, envuelta con ese trapo bordado de oro, es un trapo colorado, pero fijate a las mangas se les ve el forro violeta para un velorio <i>¿y el pelo?</i> –ni rubia ni morocha ni pelirroja ¿vos conocés alguna pelada? no le veo el pelo– y al lado está por suerte al derecho el Dos de Espadas, mirá que lindas filosas están las espaditas azules, y el mango de plata está de tu lado –que te anuncia un viaje por tierra– ¿vos conocés alguna mujer teñida o con una peluca que hizo un viaje hace poco? ayudame que no entiendo por qué tiene la cabeza pelada... p. 85	Et à côté nous avons la dame de pique, elle ne sourit pas non plus, regarde-la, elle a la main tendue, elle veut te donner quelque chose, et regarde ses chiffons rouges tout brodés d'or mais attention, la ceinture est noire, comme un brassard de deuil, <i>et ses cheveux ?</i> Ni blonds, ni bruns, ni roux, tu ne connaîtrais pas une chauve par hasard ? Je n'arrive pas à voir ses cheveux, mais à côté d'elle, heureusement, il y a le deux de pique, regarde comme il est bien pointu, mais pas autant que le sceptre du roi de trèfle, ça veut dire que tu vas faire un voyage par voie de terre, tu connais une femme teinte ou avec une perruque qui a fait un voyage ces derniers temps ? Aide-moi un peu, je n'arrive pas à comprendre pourquoi elle a le crâne chauve. ... p. 92, 93	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
86	¿El Caballo de Bastos! te salvaste, sacame el puñal del corazón, pichoncito, que por salvarte a vos me la puedo agarrar yo la Desgracia y las Lágrimas, tirame un poco de ese polvo en el cuello y los hombros, esperá que me abro la ropa, rápido... ¿por qué te da asco?... no vayás a ser vos el demonio que me anunció la muerte Caracola, pasame rápido esa ceniza Qué te importa que sea ceniza, qué te importa que sea ceniza de humano, es ceniza de perra... gracias...gracias pichón, porque la muerta Caracola me dijo que anduviera cuidándome de los demonios, y sin que te des cuenta uno se te puede meter dentro a vos para entrar en mi carpa, puede pasarle a cualquiera <i>¿La enfermedad? ¿cuál?</i> sí, dejame que mire, el Cuatro de Bastos [...] p. 88	Le valet de carreau! Tu es sauvé ! Retire le poignard de mon cœur, mon joli, parce que, pour te sauver toi, il ne faudrait pas que je les attrape, moi, le Malheur et les Larmes, jette-moi un peu de cette poudre dans le cou et sur les épaules, attends, que je déboutonne ma robe, vite... pourquoi tu fais le dégoûté ?... que ça soir pas toi au moins le démon que m'avait prédit la défunte Caracole, passe-moi vite cette cendre. Qu'est-ce que ça peut te faire que ce soit de la cendre, et même que ce serait de la cendre d'humain, non, va c'est de la cendre de chienne... merci... merci mon beau, parce que la défunte Caracole elle m'avait dit de me méfier des démons et, sans que tu t'en rendes compte, il aurait pu s'en glisser un en toi pour entrer sous ma tente, ça peut arriver à tout le monde. <i>La maladie ? Quelle maladie ?</i> Ah oui, laisse-moi voir un peu, le quatre de pique [...] p. 97	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
87	Ricura ¿qué estás haciendo a esta hora hoy sábado? me gustaría saber ¿estás durmiendo la siesta? <i>¿bien tapadita?</i> quien fuera almohada para estar más cerca. p. 97	Dis, merveille, qués que t'es en train de faire en ce moment? tu fais la sieste? <i>bien, bien couverte jusqu'au menton ?</i> Si seulement j'étais oreillé. p. 108	Juan Carlos a Nené Informal. Primera carta-
88	Sí, Nené la había recomendado en casa de Aschero, la	Oui, Nelly l'avait recommandée au docteur Aschero, on	Narrador omnisciente

	habían tomado como sirvienta gracias a la enfermera, gracias a Nené, gracias a su compañera de escuela ¿también varias prendas usadas de regalo? Un pulóver, un vestido, un tapado, zapatos, cuando Nené trabajaba con el doctor Aschero. p.81	l'avait prise comme bonne grâce à l'infirmière, grâce à Nelly, son ancienne camarade de classe, <i>et lui avait-elle donné des choses usagées ?</i> Oui, un pull-over, une robe, un manteau, des chaussures. p.88	refiere los pensamientos de Raba.
89	Ahora sí empezá a darlas vuelta, y formá una fila, el Cinco de Espadas es Habladurías, las malas lenguas cortan como el filo del fierro, cortan y machucan –pero eso qué te importa, es a las mujeres a las que las mata el Cinco de Espadas, a vos que más hablen más te conviene ¿no tengo razón? –y el Dos de Oro es noviazgo [...] p. 87	Maintenant oui, tu peux commencer à retourner les cartes, place-les les unes à la suite des autres, le cinq de pique c'est les racontars, les médisances, les mauvaises langues sont aiguisées comme des couteaux, elles coupent et piquent – mais ça, toi, ça t'est égal, c'est les femmes qu'il tue, le cinq de pique, toi plus on raconte d'histoires, plus ça te convient, <i>pas vrai ?</i> Et le deux de trèfle, c'est un amour partagé [...] p. 96	La gitana a Juan Carlos. La gitana es condescendiente con Juan Carlos (por la edad, lo trata como a un chico).
90	[...] las promesas de las mujeres, “¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparearse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n'es pas complètement guéri, mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, c'était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, t'aurais le courage d'épouser un malade ? « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j'ai peur qu'on nous voie devant le portail, et après tu m'aimeras encore ? attendons encore un peu qu'ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c'est parce que c'est toi qui me l'as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? <i>et elle de l'école ?</i> tous les deux seuls, n'importe où, d'amour et d'eau fraîche, non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça t'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
91	La mano de Nené oponía una resistencia relativa. Juan Carlos titubeó, pensó que en el jardín de Nené no crecían flores silvestres de manzanilla, según algunos eran venenosas ¿sería cierto?, ese invierno haría mucho frío en el portón ¿se cumpliría su plan secreto antes de empezar los fríos? ¿todas las noches de invierno en ese portón? Pensó en un picaflor que deja una corola para ir a otra, y de todas liba el néctar ¿había gotas de néctar en las flores de manzanilla? parecían secas. p. 66	La main de Nelly opposait une résistance relative. Jean-Charles hésita, pensa que dans le jardin de Nelly il ne poussait pas de camomille sauvage, il y a des gens qui disaient que c'était un poison, <i>et si c'était vrai ?</i> Cet hiver il ferait bien froid devant le portillon, est-ce que son plan secret se réaliserait avant l'hiver ? Tous les soirs l'hiver devant ce portillon ? Il pensa à un papillon qui va d'une fleur à l'autre et pompe le nectar de toutes, et dans les fleurs de camomille est-ce qu'il y a du nectar ? Elles ont l'air toutes sèches. pp. 68, 69	Discurso indirecto libre. Monólogo interior referido por el narrador omnisciente.
92	Yo te digo el pasado, el presente y el futuro ¿Nada más que el futuro? te digo entonces nada más que el futuro: del presente me preguntan por lo menos eso, cuando caen los pichones a la carpa: si la pichona los quiere. ¿O es que sos tan lindo que no te importa? porque la tenés segura p. 84	Je te dis le présent, le passé et l'avenir. Rien que l'avenir ? Bon, alors je te dis rien que l'avenir. D'habitude, quand les tourteraux se posent ici, ils veulent au moins savoir si la pigeonne les aime. <i>Mais toi, comme t'es beau gosse, ça t'est égal, hein ?</i> Parce que t'es sûr qu'elle tient à toi. p. 91	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
93	La Sota de Espadas pelada, ¿alguna perra se me murió pelada? la perra quemada tenía pelo, la carboncito, la cenicienta, la Pelada o es una Mentira de pichona preñada que no está preñada, o es una Venganza de alguna pichona mala... no, la bocha pelada está fría, el pelo no la tiene calentita a la bocha que está pelada [...] p. 90	La dame de pique chauve, <i>c'est un Mensonge de fille enceinte qui ne l'est pas, ou c'est la Vengeance d'une mauvaise fille?</i> ... Non, la boule chauve est froide, les cheveux lui tiennent plus la tête au chaud à cette boule de billard [...] p. 99	Monólogo de la gitana.
94	Domingo 16, Virgen del Carmen. Se me volvió a Buenos Aires. Puedo hacerme monja y entrar al internado. ¿Quién me lo impide? Es mi vocación. p. 51	Dimanche 16, Vierge du Carmen. Elle est repartie à Buenos Aires. J'ai envie de me faire bonne sœur pour aller la retrouver à l'internat. <i>Qui pourrait m'en empêcher ?</i> J'ai la vocation. p. 51	Diario de Juan Carlos. Secuencia monologal. Informal. Es un escrito íntimo y no compartido.
95	Bueno, aquí estoy de vuelta, tenés que ver que bien me tratan, tomé dos tazas de te con tres tortas diferentes, vos que sos golosa aca estarías en tu elemento. ¿Mañana domingo vas a ir al cine? ¿quien te va a comprar los chocolatines? p. 97-98	Me revoilà, je voudrais que tu vois comme on est bien soigné, j'ai pris deux fois de thé et trois sortes de tarte, toi qui est gourmande tu te plairait ici. Demain dimanche t'ira au cinéma ? <i>et qui t'achètera ton esquimau à l'entracte ?</i> p. 109	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
96	-Holá...	-Allô!	Raba y Nené. Informal

	<p>-¡Es la Raba! -¿Hola? <i>¿Quién habla?</i> -¡Es la Raba! ¿La señora Nené no está por ahí? -Sí, ¿pero quién habla? -¡Es la Raba! La Rabadilla. ¿Habla la Nené? -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, ¿te acordás de mí? -Cómo no me voy a acordar ¿estás con tu nene? -No, se lo dejé a mi tía enVallejos, porque ella [...] p. 138</p>	<p>-C'est la Nénette ! -Allô ? <i>Qui est à l'appareil ?</i> -C'est la Nénette ! Madame Nelly n'est pas là ? -Si, mais qui parle ? -Nénette, la Nénette de Vallejos ! C'est vous, Nelly ? -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, vous vous souvenez de moi ? -Bien sûr que je me souviens de toi ! Tu as ton bébé avec toi ? -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157</p>	<p>Diálogo telefónico.</p>
97	<p>-Holá... -¡Es la Raba! -¿Hola? ¿Quién habla? -¡Es la Raba! ¿La señora Nené no está por ahí? -Sí, <i>¿pero quién habla?</i> -¡Es la Raba! La Rabadilla. ¿Habla la Nené? -Soy yo, ¿cómo estás, Raba? Son las diez y media de la noche, me asustaste. -He venido a Buenos Aires a trabajar, ¿te acordás de mí? -Cómo no me voy a acordar ¿estás con tu nene? -No, se lo dejé a mi tía enVallejos, porque ella [...] p. 138</p>	<p>-Allô! -C'est la Nénette ! -Allô ? Qui est à l'appareil ? -C'est la Nénette ! Madame Nelly n'est pas là ? -Si, <i>mais qui parle ?</i> -Nénette, la Nénette de Vallejos ! C'est vous, Nelly ? -Oui, c'est moi, comment vas-tu, Nénette ? Il est dix heures et demie, tu m'as fait peur, si tard. -Je suis venue travailler à Buenos Aires, vous vous souvenez de moi ? -Bien sûr que je me souviens de toi ! Tu as ton bébé avec toi ? -Non, je l'ai laissé à ma tante à Vallejos, parce qu'elle [...] p. 157</p>	<p>Raba y Nené. Informal Diálogo telefónico.</p>
98	<p>-¿Y a Celina no la viste ? ¿con quién anda ? -No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella. -¿Pero se sabe algo seguro? -Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí. -¿Y a Juan Carlos no lo viste? -Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo. ¿Vos no sabías? -<i>¿Quién te lo dijo?</i> -Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita? -Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes. p. 140</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue ? Avec qui elle est maintenant ? - Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant. - Mais on ne sait rien de sûr ? - On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi. - Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ? - Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenant qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ? - <i>Qui te l'a dit ?</i> - Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ? - Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant. pp.159-160</p>	<p>Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.</p>
99	<p>Sí, mejor no andar buscando cosas raras, mejor no ser almoada, y por ahí me consultás <i>y quién sabe de qué me entero</i>, una jitana vieja me dijo que desconfiara de las rubias ¿que le vas a consultar a la almoada? Si le preguntás quien te quiere te va a contestar que yo, cómo macanean las almoadas... p. 97</p>	<p>Oui, vaut mieux pas chercher des trucs bizarres, vaut mieux être oreillé, par là-haut au moins tu me racontes des choses et <i>qui sait même ce que je risque d'apprendre</i>, une tireuse de cartes m'a dit de me méfié des blondes, et quès que tu lui demande à ton oreillé ? Si tu lui demande qui t'aime, il te répondra moi, bien sûr, mais les oreillés c'est tous des baratineurs... p. 109</p>	<p>Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.</p>
100	<p>-Si, te voy a llamar, si es que no me van a echar porque me pasó eso. -¿Qué decís? -Sí, que no me casé y ya tengo un hijo. -No seas sonsa, Raba, me enojo si decís esas cosas. Lo que sí cuando vengas te voy a decir unas cuantas sobre ese sinvergüenza. -<i>¿Quién, Juan Carlos? ¿o el doctor Aschero?</i> -No, el sinvergüenza que te encajó un hijo. -¿Usted cree que lo hizo de malo? ¿no será que él tiene miedo de que lo echen de la Policía si se casa con una como yo? -Ya te voy a abrir los ojos, Raba. Vos llamame la semana que viene y vamos a charlar. Hasta uno de estos días Raba, llamame. p. 140</p>	<p>- D'accord, je te téléphonerai, à moins qu'on me fiche dehors parce qu'il m'est arrivé ça. - Qu'est-ce que tu dis ? - Qui, que j'ai un enfant sans être mariée. - Ne sois pas bête, Nénette, je me fâche si tu dis ces choses-là. Mais par contre quand tu viendras je te dirai un peu ce que j'en pense de ce rien du tout. - <i>Qui ? Jean-Charles ou le docteur Aschero ?</i> - Non, le malhonnête qui t'a laissé un enfant sur les bras. - Vous croyez qu'il l'a fait par méchanceté ? Est-ce qu'il a pas eu peur plutôt qu'on le renvoie de la police s'il épousait une fille comme moi ? - Je vois qu'il faut que je t'ouvre les yeux, Nénette. Appelle-moi la semaine prochaine et on parlera un peu. A un de ces jours, Nénette, appelle-moi. p. 160</p>	<p>Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.</p>
101	<p>Señora, ahora me acuerdo quién me decía eso tan feo de que ya nosotros llevamos los gusanos, fue el mismo Juan Carlos, que por eso era que quería que lo cremaran, para</p>	<p>Je me rappelle maintenant qui m'a dit cette chose si laide des vers que nous avons dedans, c'est Jean-Charles lui-même, c'est pour ça qu'il voulait qu'on le brûle</p>	<p>Nélida a Doña Leonor. Formal. Cuarta carta.</p>

	que no lo comieran los gusanos. Perdóneme si esto le causa impresión, <i>¿pero con quién puedo hablar de estos recuerdos si no es con Usted?</i> pp. 21, 22	après sa mort pour que les vers ne le mangent pas. Pardonnez-moi de vous impressionner peut-être avec tout ça <i>mais avec qui puis-je parler de tous ces souvenirs si ce n'est avec vous ?</i> p. 15	
102	<i>¿Qué estará haciendo Usted?</i> Los sábados a la tarde en Vallejos venía siempre alguien a tomar mate a casa, las chicas. p. 28	<i>Que faites-vous de beau en ce moment ?</i> Les samedis après-midi, à Vallejos, il y avait toujours quelqu'un de mes amies qui venait prendre le maté à la maison. p. 23	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
103	-Escuchame, <i>¿qué tiempo tiene tu nene?</i> -Anda para un año y tres meses. -¿Cómo era que se llamaba? -Panchito, ¿le parece que hice mal de ponerle el nombre? usted sabe por qué... -Qué sé yo, Raba... ¿Y a él no lo volviste a ver? -Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] -¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo? -No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? p. 139	-Écoute-moi, <i>quel âge a ton bébé ?</i> -Il va sur ses quinze mois. -Comment s'appelle-t-il, déjà ? -Panchito, vous croyez que j'ai eu tort de lui donner le même nom ? ... vous savez bien... -Ma foi, Nénette... Et lui, tu ne l'as pas revu ? -Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] -Et il t'a promis quelque chose pour quand il l'aurait terminée ? -Pensez-vous ! Il ne m'a plus adressé la parole parce qu'il dit que j'ai raconté partout que c'était lui le père du petit. Parce qu'il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu'il serait pas pris pour de bon au commissariat. -Et c'est vrai que tu l'as dit ? p.158	Nené a Raba. Informal Diálogo telefónico.
104	- <i>¿Qué tiempo tiene ya tu nenito?</i> -Hace poco tiempo, una semana que no lo veo, pero no me voy a poder estar sin ver al negrito, señora Nené. -No, yo te pregunto qué tiempo tiene, si ya cumplió un año. -Ah, sí, cuando se cumpla un año que estoy acá yo voy a verlo... -No me entendés ¿de dónde hablás? -Estoy en el teléfono del bar de la esquina, y andan todos gritoneando. p. 138	- <i>Quel âge a-t-il ton bébé après tout ce temps ?</i> -Il n'y a pas longtemps que je l'ai quitté, juste une semaine, mais je vais pas pouvoir rester si longtemps sans lui, madame Nelly. -Non, je te demande quel âge il a, il n'a pas encore un an ? -Ah oui ! au bout d'un an j'irai sûrement le voir... -Tu ne m'entends pas, d'où téléphones-tu ? -Du bar du coin et tout le monde crie. p. 158	Nené a Raba por teléfono. Informal. Diálogo telefónico.
105	Ahora quien sabe si existen esas cartas. ¿Si usted las encontrase las quemaría? <i>¿Qué van a hacer con todas esas cosas de Juan Carlos que son personales?</i> p. 19	Qui sait si ces lettres existent encore ? Si vous les retrouviez, vous les brûleriez ? <i>Qu'allez-vous faire de toutes ces choses personnelles de Jean-Charles ?</i> p. 12	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
106	Acabo de tener la alegría de recibir su carta antes de lo pensado, pero después qué disgusto al leerla y darme cuenta que Usted no había recibido mi anterior. Yo le escribí hace más de una semana, <i>¿qué habrá pasado?</i> p. 23	J'ai eu le plaisir de recevoir votre lettre plus tôt que prévu, mais comme je suis ennuyée de voir que vous n'avez pas reçu ma précédente lettre ! Cela fait plus d'une semaine que je l'ai écrite, <i>que s'est-il passé ?</i> p. 17	Nélida a Doña Leonor. Formal. Quinta carta.
107	De todos modos no le prometí nada, <i>¿qué quiere decir "yes"?</i> ¡Ignoro esa palabra! y como Usted lo anticipó eso surtió efecto porque ha escrito a mis padres invitándonos a todos para las vacaciones de invierno [...] p. 47	De toute façon, je ne lui ai rien promis. <i>Qu'est-ce que cela veut dire « yes » ?</i> J'ignore tout de ce mot mais, comme vous l'aviez deviné, cela a produit un certain effet puisqu'il vient d'écrire à mes parents pour nous inviter pendant deux semaines aux vacances d'hiver. p. 46	Mabel al Correo del Corazón. Formal entre desconocidos pero íntimo por el tema. Carta
108	A lo mejor Usted cambió de idea y ya no me aprecia, ¿alguien le dijo algo más, otra cosa mala de mí? <i>¿qué le dijeron?</i> p. 24	Peut-être vous avez changé d'idée et vous ne m'estimez plus, on vous a dit du mal de moi ? <i>qu'est-ce qu'on vous a dit ?</i> p. 18	Nélida a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.
109	Ricura <i>¿qué estás haciendo a esta hora hoy sábado?</i> me gustaría saber ¿estás durmiendo la siesta? ¿bien tapadita? quien fuera almohada para estar más cerca. p. 97	Dis, merveille, <i>quès que t'es en train de faire en ce moment?</i> tu fais la sieste? bien, bien couverte jusqu'au menton ? Si seulement j'étais oreillé. p. 108	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
110	Sí, mejor no andar buscando cosas raras, mejor no ser almoada, y por ahí me consultás y quién sabe de qué me entero, una jitana vieja me dijo que desconfiara de las rubias <i>¿que le vas a consultar a la almoada?</i> Si le preguntás quien te quiere te va a contestar que yo, cómo macanean las almoadas... p. 97	Oui, vaut mieux pas chercher des trucs bisares, vaut mieux être oreillé, par là-haut au moins tu me racontes des choses et qui sait même ce que je risque d'apprendre, une tireuse de cartes m'a dit de me méfier des blondes, et <i>quès que tu lui demande à ton oreillé ?</i> Si tu lui demande qui t'aime, il te répondra moi, bien sûr, mais les oreillés c'est tous des baratineurs... p. 109	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
111	Pero vida, por lo menos que te escriban, no me vas a creer si te digo que estas cuatro cartas son las unicas que he recibido desde que estoy aca <i>¿que le pasa a la gente?</i> ¿tienen miedo de contagiarse por correo? Te aseguro que me la van a pagar. Que rasón tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. ¿Yo te conté alguna vez de mi viejo? Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. Mi viejo era contador público, resibido en Buenos Aires, con título universitario ¿me entendés? No era un	Mais au moins, ma vie, qu'on vous écrive, tu ne va pas me croire si je te dis que ces quatre lettres sont les seules que j'ai reçu depuis que je suis ici, <i>quès qu'ils ont tous ?</i> ils ont peur de se contaminer par lettre ? Je te jure qu'ils me le paieront. Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t'es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. Je t'ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ? Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. Mon vieux il était expert-comptable,	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta.

	simple perito mercantil como yo. p. 103	études à Buenos Aires, titres universitaires, tu saisis ? pas un simple aligneur de chiffres comme moi. p. 116	
112	Estuve pensando tanto en vos, y en otras cosas, pensar que recién ahora que estoy lejos me doy cuenta de una cosa... Te lo quiero decir pero es como si se me atrancara la mano <i>¿que me pasa, rubia?</i> ¿me dará vergüenza decir mentiras? Yo no sé si antes sentía lo mismo, a lo mejor sentía lo mismo y no me daba cuenta, porque ahora siento que te quiero tanto. pp. 104-105	J'ai tellement pensé à toi et à d'autres choses, c'est maintenant que je suis loin que je me rend compte d'une chose... Je veux te le dire mais c'est comme si quelque chose arrêtait ma main, <i>quès qui m'arrive, ma blonde ?</i> je ne sais pas si je sentais la même chose avant, peut-être bien que je le sentais et je ne m'en rendais pas compte, parce que maintenant je sens que je t'aime, tellement. p. 118	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
113	-Parece que algo hay... pero contame de Vallejos ¿no la viste a mi mamá? -Sí, la vi por la calle, iba con su papá, que sigue flaco <i>¿qué tiene que anda caminando tan despacio?</i> -Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba? -Sí, pobre señor, la piel y los huesos. p. 139	- Sí, ça se pourrait bien... mais parle-moi de Vallejos, tu as vu ma maman ? - Oui, je l'ai rencontrée dans la rue, elle était avec votre papa qui est toujours bine maigre, <i>qu'est-ce qu'il a pour avoir du mal à marcher comme ça ?</i> - Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. pp.158-159	Nené a Raba. Informal. Diálogo telefónico.
114	-Sí, te voy a llamar, si es que no me van a echar porque me pasó eso. <i>-¿Qué decis?</i> -Sí, que no me casé y ya tengo un hijo. -No seas sonsa, Raba, me enoja si decis esas cosas. Lo que sí cuando vengas te voy a decir unas cuantas sobre ese sinvergüenza. -¿Quién, Juan Carlos? ¿o el doctor Aschero? -No, el sinvergüenza que te encajó un hijo. -¿Usted cree que lo hizo de malo? ¿no será que él tiene miedo de que lo echen de la Policía si se casa con una como yo? -Ya te voy a abrir los ojos, Raba. Vos llamame la semana que viene y vamos a charlar. Hasta uno de estos días Raba, llamame. p. 140	- D'accord, je te téléphonerai, à moins qu'on me fiche dehors parce qu'il m'est arrivé ça. <i>- Qu'est-ce que tu dis ?</i> - Qui, que j'ai un enfant sans être mariée. - Ne sois pas bête, Nénette, je me fâche si tu dis ces choses-là. Mais par contre quand tu viendras je te dirai un peu ce que j'en pense de ce rien du tout. - Qui ? Jean-Charles ou le docteur Aschero ? - Non, le malhonnête qui t'a laissé un enfant sur les bras. - Vous croyez qu'il l'a fait par méchanceté ? Est-ce qu'il a pas eu peur plutôt qu'on le renvoie de la police s'il épousait une fille comme moi ? - Je vois qu'il faut que je t'ouvre les yeux, Nénette. Appelle-moi la semaine prochaine et on parlera un peu. A un de ces jours, Nénette, appelle-moi. p. 160	Nené a Raba. Informal. Diálogo telefónico.
115	¡¡la Urraca, no me mostrés la Urraca!! ay la muerte tuya no me la mostrés, que no sos vos... tené cuidado porque alguien se muere de muerte violenta, el Seis de Espadas después de los palos de Bastos es muerte a gritos ¿hay alguien que te quiere matar? da vuelta la otra carta... ¡de nuevo la Sota de Copas! pero ahora sale al derecho ¿Cómo que no salió ¡sí que salió! la Pelada, yo te lo dije que te persigue Tenés razón era la Sota de Espadas, me estoy poniendo vieja, viste pichón, por eso es que no me querés... <i>¿entonces qué es esa Sota de Copas?</i> yo la veo morocha, y no es mla, pero si tenés suerte es ella la que va a reventar ¡pronto la otra carta! p. 89	L'as de pique! L'oiseau de malheur! Ne me montre pas ta mort! Mais ce n'est pas pour toi, non, ce n'est pas pour toi, mais fais attention parce que quelqu'un va mourir de mort violente, l'as de pique après le six de cœur c'est l'annonce d'une mort qui appelle au secours, y a-t-il quelqu'un qui veuille te tuer ? Retourne une autre carte... encore la dame de trèfle ! Comment c'est la première fois ? Mais non, la chauve, je te dis qu'elle te poursuit. Tu as raison, c'était la dame de pique, je me fais vieille, mon mignon, c'est pour ça que tu ne m'aimes pas... <i>mais alors qu'est-ce que c'est cette dame de trèfle ?</i> Moi je la vois brune, elle n'est pas méchante, et même, avec un peu de chance c'est elle qui crèvera à ta place, vite, l'autre carte ! p. 97, 98	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica: la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
116	¡El Caballo de Bastos! te salvaste, sacame el puñal del corazón, pichoncito, que por salvarte a vos me la puedo agarrar yo la Desgracia y las Lágrimas, tirame un poco de ese polvo en el cuello y los hombros, esperá que me abro la ropa, rápido... ¿por qué te da asco?... no vayás a ser vos el demonio que me anunció la muerte Caracola, pasame rápido esa ceniza <i>Qué te importa que sea ceniza, qué te importa que sea ceniza de humano</i> , es ceniza de perra... gracias... gracias pichón, porque la muerta Caracola me dijo que anduviera cuidándome de los demonios, y sin que te des cuenta uno se te puede meter dentro a vos para entrar en mi carpa, puede pasarle a cualquiera ¿La enfermedad? ¿cuál? sí, dejame que mire, el Cuatro de Bastos [...] p. 88	Le valet de carreau! Tu es sauvé ! Retire le poignard de mon cœur, mon joli, parce que, pour te sauver toi, il ne faudrait pas que je les attrape, moi, le Malheur et les Larmes, jette-moi un peu de cette poudre dans le cou et sur les épaules, attends, que je déboutonne ma robe, vite... pourquoi tu fais le dégoûté ?... que ça soir pas toi au moins le démon que m'avait prédit la défunte Caracole, passe-moi vite cette cendre. <i>Qu'est-ce que ça peut te faire que ce soit de la cendre, et même que ce serait de la cendre d'humain</i> , non, va c'est de la cendre de chienne... merci... merci mon beau, parce que la défunte Caracole elle m'avait dit de me méfier des démons et, sans que tu t'en rendes compte, il aurait pu s'en glisser un en toi pour entrer sous ma tente, ça peut arriver à tout le monde. La maladie ? Quelle maladie ? Ah oui, laisse-moi voir un peu, le quatre de pique [...] p. 97	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
117	La vieja me había dicho que me escribía sin falta pero ahora se echó atrás, porque tiene el pulso muy tembleque y le da vergüenza mandarme garabatos. Pero es letra de mi vieja, <i>a mí que me importa que sean garabatos</i> . Mi hermana la crítica y la tiene acovardada. p. 100	Ma vieille m'avait juré de m'écrire et puis maintenant elle cale, tout ça parce qu'elle tremble et qu'elle a honte de m'envoyer des gribouillis. <i>Quès que ça peut me faire, c'est quand même une lettre de ma vieille, non.</i> Seulement ma sœur la critique et elle a perdu confiance. p. 112	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta de amor.

118	Vida, yo te extraño, antes de recibir tu carta andaba raro, con miedo de enfermarme de veras, pero ahora cada vez que leo tu carta me vuelve la confianza. <i>Qué felices vamos a ser</i> , rubí, te voy a tomar todo el vinito que tenés adentro, y me voy a agarrar una curda de las buenas, una curda alegre, <i>total después me dejás dormir</i> una siesta al lado tuyo, a la vista de tu vieja, no te asustes, ella que nos vijile nomás ¿y el viejo, nadie le pisa los almásigos ahora que no estoy yo? p. 105	Ma vie, tu me manque, avant de recevoir ta lettre, je me sentais tout drôle, j'avais peur de tombé malade pour de bon mais maintenant chaque fois que je relis ta lettre je reprend confiance. <i>quès qu'on va être heureux, mon rubi</i> , je vais boire tout le vin qui est en toi, j'en attraperai une bonne cuite, c'est sûr, mais une joyeuse cuite, <i>quès que ça fait si après tu me laisse faire une petite sieste près de toi</i> , je n'ai pas peur, tu garderas ta blouse de magasin et ce sera en présence de ta mère, rien qu'elle pour nous surveillé, et ton vieux, il est tranquille maintenant que je suis parti ? y a plus personne pour piétiner ses semis. p. 118-119	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta de amor.
119	<i>¿Y qué más?</i> Dicen que la semana que viene el empear las vacaciones de julio vienen muchos turistas, pero parece que acá en el pueblo no se queda a dormir ninguno, por miedo al contagio, y más podridos que ellos no hay nadie, perdonando la expresión. p. 98	<i>Et quoi encore ?</i> Il paraît que la semaine prochaine il va arrivé plein de touriste à cause des vacances, mais, à ce qu'on dit, ils reste pas à coucher dans le village de peur de la contagion, tu parle de la contagion, alors qu'il y a pas plus pouri qu'eux. p. 110	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta.
120	¿Qué distinto era en Vallejos! A la tarde venía alguna amiga, charlábamos, escuchábamos la novela, bueno, eso cuando no trabajaba en la tienda, pero acá <i>¿qué gané con venirme a Buenos Aires?</i> No conozco a nadie, los vecinos son unos italianos recién venidos más brutos que no sé qué, y una rubia que debe ser mantenida, mi marido está seguro. pp. 32, 33	Comme c'était différent à Vallejos ! L'après-midi, une amie venait, nous bavardions, nous écoutions le feuilleton à la radio, bon, ça c'était avant d'entrer au magasin, mais <i>ça m'a avancée à quoi de venir à Buenos Aires ?</i> Je ne connais personne, les voisins sont des Italiens arrivés depuis peu et qui sont plus vulgaires que je ne sais quoi et une blonde qui doit être une femme entretenue, mon mari en est sûr. p. 29	Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta.
121	Mire señora, yo admito que ahí hice mal, y todo empezó por no hacerle caso a mamá. Ella ni que hubiese sido bruja: no quería que yo fuera a los bailes del Social. <i>¿Qué chicas iban al Social?</i> Chicas que podían ir muy bien puestas, o porque los padres tenían buena posición, o porque eran maestras, pero como Usted se acordará las chicas de las tiendas iban más bien al Club Recreativo. p. 29	Écoutez, chère madame, là je veux bien reconnaître que j'ai eu tort, j'aurais dû écouter ma mère. Elle l'avait deviné, je ne sais pas comment, mais elle ne voulait pas que j'aïlle à ce Club. <i>Quel genre de filles y allaient ?</i> Des filles qui avaient de quoi être bien mises, soit parce que les parents avaient une bonne situation, soit parce qu'elles étaient institutrices, mais les vendeuses, elles, elles devaient se contenter du Groupe Récréatif. p. 24.	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
122	Pero es macanudo el sol de las sierras, si no hay viento te alcanza para secarte sin tiritar, me sacudo el agua como los perros y chau. <i>¿Qué mal me puede hacer eso?</i> Si duermo la siesta es peor, porque a la noche me empieso a rebolcar en la cama sin sueño, y me vienen a la cabeza cada pensamiento que mejor no hablar. p. 101	Mais il est sensationnel le soleil de la montagne, s'il y a pas de vent il te sèche en moins de deux, t'as pas le temps d'avoir froid. <i>Quel mal ça peut me faire ?</i> Si je fais la sieste c'est bien pire parce qu'alors la nuit je tourne et je retourne dans mon lit sans pouvoir dormir et les idées qui me traverse la tête vaut mieux pas en parler. p. 113	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta.
123	Algo le pesaba cada vez más, a modo de una piedra, en el centro del pecho. <i>¿Cuál era en ese momento su mayor deseo?</i> En ese momento su mayor deseo era que Juan Carlos recuperase el empleo en la intendencia. <i>¿Cuál era en ese momento su temor más grande?</i> En ese momento su temor más grande era que alguien se encargase de [...] p. 125	Quelque chose pesait de plus en plus, à la façon d'une pierre, au centre de sa poitrine. <i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était que Jean-Charles retrouve son emploi à la mairie. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que quelqu'un [...] p. 139	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Nené.
124	Algo le pesaba cada vez más, a modo de una piedra, en el centro del pecho. <i>¿Cuál era en ese momento su mayor deseo?</i> En ese momento su mayor deseo era que Juan Carlos recuperase el empleo en la intendencia. <i>¿Cuál era en ese momento su temor más grande?</i> En ese momento su temor más grande era que alguien se encargase de [...] p. 125	Quelque chose pesait de plus en plus, à la façon d'une pierre, au centre de sa poitrine. <i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était que Jean-Charles retrouve son emploi à la mairie. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que quelqu'un [...] p. 139	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Nené.
125	<i>¿Cuál era en ese momento su mayor deseo?</i> En ese momento su mayor deseo era conseguir de algún modo el dinero para dejar el pueblo y continuar la cura en el sanatorio más caro de Cosquín. <i>¿Cuál era en ese momento su temor más grande?</i> En ese momento su temor más grande era morir. p. 126	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de se procurer de l'argent par n'importe quel moyen pour quitter Vallejos et continuer la cure dans le sanatorium le plus cher de Cosquín.. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était de mourir p. 141	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Juan Carlos.
126	<i>¿Cuál era en ese momento su mayor deseo?</i> En ese momento su mayor deseo era conseguir de algún modo el dinero para dejar el pueblo y continuar la cura en el sanatorio más caro de Cosquín. <i>¿Cuál era en ese momento su temor más grande?</i> En ese momento su temor más grande era morir. p. 126	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de se procurer de l'argent par n'importe quel moyen pour quitter Vallejos et continuer la cure dans le sanatorium le plus cher de Cosquín.. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était de mourir p. 141	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Juan Carlos.
127	<i>¿Cuál era el cine que según su tía atraía la concurrencia más distinguida?</i> El Ambassador: "refrigeración, Metro-	<i>Quel était, d'après sa tante, le cinéma que fréquentaient les gens bien ?</i> "L'Ambassadeur", salle climatisée. La	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de

	Goldwyn-Mayer presenta una exquisita comedia de románticos enredos con Luise Rainer, William Powell y Maureen O'Sullivan, Los candelabros del emperador?. ¿No había ningún estreno con Robert Taylor? No. p. 127	Metro-Goldwyn-Mayer presente une délicate comédie au dénouement imprévu avec Luise Rainer, William Powell et Maureen O'Sullivan: Les candélabres de l'empereur. N'y avait-il un nouveau film de Robert Taylor? Non. p. 142	Mabel.
128	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era ver entrar por la puerta de su cuarto a Robert Taylor, o en su defecto a Tyrone Power, con un ramo de rosas rojas y en los ojos un designio voluptuoso. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que su padre perdiera el proceso iniciado por su detestado ex prometido Cecil, lo cual acarrearía daños importantes para la situación económica y social de la familia Sáenz. p. 128	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de voir entrer secrètement dans sa chambre Robert Taylor, ou à défaut Tyrone Power, avec un bouquet de roses rouges à la main et dans les yeux une lueur de désir. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que son père perdît le procès intenté par son détestable ex-fiancé car cela entraînerait des déboires pour la situation financière et sociale de la famille Saenz. p. 143	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Mabel.
129	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era ver entrar por la puerta de su cuarto a Robert Taylor, o en su defecto a Tyrone Power, con un ramo de rosas rojas y en los ojos un designio voluptuoso. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que su padre perdiera el proceso iniciado por su detestado ex prometido Cecil, lo cual acarrearía daños importantes para la situación económica y social de la familia Sáenz. p. 128	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de voir entrer secrètement dans sa chambre Robert Taylor, ou à défaut Tyrone Power, avec un bouquet de roses rouges à la main et dans les yeux une lueur de désir. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que son père perdît le procès intenté par son détestable ex-fiancé car cela entraînerait des déboires pour la situation financière et sociale de la famille Saenz. p. 143	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Mabel.
130	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era dar una vuelta por las calles principales de Vallejos, con su flamante uniforme. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que Raba lo denunciase a la Comisaría de Coronel Vallejos como padre de la criatura por nacer. p. 129	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de faire un petit tour dans les rues principales de Vallejos avec son uniforme flambant neuf. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que Nénette n'aille le dénoncer au commissariat de Vallejos comme père du bébé qui allait naître. p. 144	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Pancho.
131	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era dar una vuelta por las calles principales de Vallejos, con su flamante uniforme. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que Raba lo denunciase a la Comisaría de Coronel Vallejos como padre de la criatura por nacer. p. 129	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était de faire un petit tour dans les rues principales de Vallejos avec son uniforme flambant neuf. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que Nénette n'aille le dénoncer au commissariat de Vallejos comme père du bébé qui allait naître. p. 144	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Pancho.
132	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era que la criatura naciera sana. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que Pancho volviera y repudiara a ella y a la criatura. p. 130	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était que son enfant soit normal. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que Pancho revienne et la repousse, elle et l'enfant. p. 146	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Raba.
133	¿Cuál era en ese momento su mayor deseo? En ese momento su mayor deseo era que la criatura naciera sana. ¿Cuál era en ese momento su temor más grande? En ese momento su temor más grande era que Pancho volviera y repudiara a ella y a la criatura. p. 130	<i>Quel était en ce moment son plus grand désir ?</i> En ce moment son plus grand désir était que son enfant soit normal. <i>Quelle était en ce moment sa plus grande crainte ?</i> En ce moment sa plus grande crainte était que Pancho revienne et la repousse, elle et l'enfant. p. 146	Narrador omnisciente que conoce los pensamientos de Raba.
134	¿Usted cómo anda? ¿Está un poco más animadita? Yo sigo todavía muy caída. p. 18	<i>Comment allez-vous? Vous sentez-vous un peu plus vaillante? Moi je suis encore bien bas.</i> p. 11	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
135	Como ves cumplo con mi promesa, claro que un poco más y se me vence el plazo, ya mañana termina la semana. ¿Y vos cómo andás? Seguro que ya ni te acordás del que suscribe, viste tanto que parecía que ibas a necesitar una sábana para secarte las lágrimas y los moquitos de la despedida, y esta noche si me descuido ya te me vas a la milonga. p. 97	Comme tu peux voir je tiens mes promesses, c'est vrai qu'un peu plus je dépassait le délai prévu parce que demain la semaine finit. <i>Et toi, comment tu va ?</i> Je pari que tu te souviens déjà plus de celui qui t'écrit, quand je pense, c'est tout juste si t'a pas eu besoin d'un drap de lit pour séché tes larmes le jour du départ et aujourd'hui, si j'y faisais pas attention, tu serai capable d'aller au bal. p. 108	Juan Carlos a Nené. Informal. Primera carta
136	¿cómo hace para que Celina no vaya nunca a buscar las cartas? p. 23	<i>Comment faites-vous pour que Céline n'aille jamais chercher les lettres ?</i> p. 17	Nélida a Doña Leonor. Formal. Quinta carta.
137	Raba pensó en la película argentina que había visto el viernes anterior, con su actriz cantante favorita, la historia de una sirvienta de pensión que se enamora de un pensionista estudiante de abogacía. ¿Cómo había logrado que él se enamorase de ella? p. 80	Nénette pensa au film où jouait sa chanteuse préférée, qu'elle avait vu le vendredi d'avant: l'histoire d'une bonne de pension de famille qui tombait amoureuse d'un pensionnaire, étudiant en droit. <i>Comment avait-elle fait pour qu'il tombe amoureux d'elle ?</i> p. 86	Narrador omnisciente. Monólogo interior de Raba. El narrador lee sus pensamientos.
138	[...] este hecho tuvo una rápida repercusión en el hogar de	[...] ce fait eut aussitôt une fâcheuse répercussion au	Narrador. "Recapitulación"

	Nélida Enriqueta Fernández, donde se oyeron entre otras las siguientes acusaciones: “-¡Yo como padre de Nené tengo derecho a hacerle estas preguntas!”, “-¡Si Usted no puede volver a su trabajo es porque no está bien!”, “- <i>¿Cómo tiene el coraje de acercarse a mi hija si no está sano?!</i> ”, “-¿No tiene conciencia Usted? ¿y si me la contagia?” Juan Carlos se ofendió convencido de que un jardinero no era quién para increparlo. p. 123	foyer de Nelly Henriette Fernandez où l’on put entendre les accusations suivantes : « Et moi, en tant que père de Nelly, j’ai le droit de vous poser ces questions », « Si vous ne pouvez pas reprendre votre travail c’est que vous êtes malade », « <i>Comment avez-vous le front d’approcher ma fille si vous êtes encore contagieux ?</i> » « Mais vous n’avez aucune conscience ! Et si vous me la contaminez ? » Jean-Charles se vexa, persuadé qu’un jardinier n’avait pas à lui parler sur ce ton. pp. 137-138	
139	-Escuchame, ¿qué tiempo tiene tu nene? -Anda para un año y tres meses. - <i>¿Cómo era que se llamaba?</i> -Panchito, ¿le parece que hice mal de ponerle el nombre? usted sabe por qué... -Qué sé yo, Raba... ¿Y a él no lo volviste a ver? -Se está haciendo la casa ahí mismo donde tiene el rancho, que se la hace él mismo, vos sabés Nené que el Pancho es muy trabajador [...] -¿Y cuando la tenga terminada él te prometió algo? -No, nada, él no me quiere dirigir más la palabra porque dice que yo anduve contando por ahí que él era el padre de la criatura. Porque yo le había jurado que no lo iba a decir a nadie hasta que él se quedara fijo en la Policía. -¿Y es cierto que vos anduviste contando? p. 139	-Ecoute-moi, quel âge a ton bébé ? -Il va sur ses quinze mois. - <i>Comment s’appelle-t-il, déjà ?</i> -Panchito, vous croyez que j’ai eu tort de lui donner le même nom ? ... vous savez bien... -Ma foi, Nénette... Et lui, tu ne l’as pas revu ? -Il est en train de se faire une maison là où il avait une cabane, il la fait lui-même, tu sais, Nelly, que le Pancho était un gros travailleur [...] -Et il t’a promis quelque chose pour quand il l’aurait terminée ? -Pensez-vous ! Il ne m’a plus adressé la parole parce qu’il dit que j’ai raconté partout que c’était lui le père du petit. Parce qu’il faut vous dire que je lui avais juré que je le dirais pas tant qu’il serait pas pris pour de bon au commissariat. -Et c’est vrai que tu l’as dit ? p.158	Nené a Raba. Informal. Diálogo telefónico.
140	Sentados en la fonda, Pancho le dijo que tuviera cuidado con ser descubierto en casa ajena <i>¿por qué no se conformaba con Nené?</i> Juan Carlos le dijo que ni bien consiguiera lo que ambicionaba, se acabaría Nené, y pidió a Pancho que jurara no contarle a nadie. p. 76	Lorsqu’ils furent attablés à la buvette, Pancho lui dit de faire très attention à ne pas être découvert dans la maison de l’autre, <i>pourquoi ne se contentait-il pas de Nelly ?</i> Jean-Charles lui répondit que dès qu’il aurait ce qu’il voulait, Nelly ce serait terminé et il fit jurer à Pancho qu’il n’en parlerait à personne : [...] p. 81	Narrador omnisciente. Discurso indirecto de la conversación entre Pancho y Juan Carlos. Discurso indirecto libre.
141	Tengo frente a mí tu carta, cuanto la esperé, está fechada jueves 8, pero el cello del correo de Vallejos es del 10 <i>¿por qué tardaste tanto en echarla al busón?</i> Como verás estoy con el fucil al hombro. pp. 99-100	J’ai ta lettre devant moi, quès que je l’ai attendu, elle est daté du jeudi 8 mais le tampon de la poste de Vallejos est du 10, <i>pourquoi as-tu tellement tardé à la poster ?</i> Comme tu peut voir je suis sur le qui-vive, arme à la bretelle. p. 111	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta de amor.
142	si bien Juan Carlos sentía por Nené algo nuevo y ésa era la razón por la cual había decidido proponerle matrimonio a su regreso a Vallejos, <i>¿por qué recordaba tan a menudo la torpeza de Nené el lejano día en que lo convidó con una copa rebosante de licor casero posada sobre un plato de desayuno?</i> p. 106	S’il était vrai que Jean-Charles éprouvât pour Nelly un sentiment sérieux, et s’il se proposait de la demander en mariage à son retour à Vallejos, <i>pourquoi alors se rappelait-il si souvent sa maladresse le jour lointain où elle lui avait offert un verre débordant de liqueur faite maison posé sur le plateau du déjeuner ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Habla culta. Juan Carlos suele llevarle sus cartas para corregir.
143	<i>¿por qué repetía innumerables veces que Mabel era egoísta y mala pero que sabía vestirse y servir el té de manera impecable?</i> p. 106	<i>Et pourquoi répétait-il sans arrêt que Mabel était égoïste et même méchante mais qu’elle savait s’habiller et servir le thé impeccablement ?</i> p. 120	Narrador omnisciente. “Interrogantes que se formuló el ocupante de la habitación catorce al considerar el caso de su amigo”. Habla culta. Juan Carlos suele llevarle sus cartas para corregir.
144	Atribuyó su alto grado de nerviosidad a las largas horas pasadas en la peluquería bajo el secador. Lloriqueó sin lágrimas, hundió la cara en la almohada y reflexionó. <i>¿Por qué estaba tan nerviosa, fuera o no a la peluquería?</i> Culpó a los largos días de ocio y a las noches de insomnio, inerte en su cama. p. 127	Elle attribua sa grande nervosité à toutes ces heures passées chez le coiffeur sous le casque. Elle pleurnicha sans larmes, s’enfonça la tête dans l’oreiller et réfléchit. <i>Coiffeur ou pas coiffeur, pourquoi était-elle si nerveuse depuis quelque temps ?</i> Elle accusa ces longues journées d’inaction et les nuits d’insomnie, gisante sur son lit. p. 142	Narrador omnisciente que refiere los pensamientos de Mabel.
145	Cuando él estuviera afianzado en su puesto podrían arreglar las cosas <i>¿pero por qué no había contestado a sus cartas?</i> ¿se habrían perdido? ¿su letra era tan torpe que los carteros no la habían entendido? Uno de los muchachos del patio se parecía a Pancho, tal vez sólo por los bigotes espesos y el pelo rizado largo, estaba nervioso, se paseaba fumando. p. 130	Quand il serait bien établi à son poste, ils pourraient arranger leurs choses, <i>mais pourquoi n’avait-il pas répondu à ses lettres ?</i> elles s’étaient perdues ? ou bien son écriture était tellement maladroite que le facteur n’avait pas pu lire ? Un des jeunes gens dans la cour ressemblait à Pancho, peut-être seulement à cause des moustaches épaisses et des cheveux frisés, il était nerveux, il marchait de long en large en fumant. p. 145	Narrador omnisciente que refiere los pensamientos de Raba.
146	A mí ya me había pedido que no aceptara, en adhesión, pero a Mabel no le pidió lo mismo, así que a mí me dio rabia, <i>¿por qué no se animó a decirle lo mismo a Mabel?</i> ¿Porque Mabel tenía plata y yo no? o porque era maestra y yo no había ido más que hasta sexto grado, no sé por qué	Elle m’avait déjà demandé de refuser, par solidarité, mais elle ne l’avait pas demandé à Mabel, alors moi, ça m’a mise en colère, <i>pourquoi elle n’avait pas eu le courage de dire la même chose à Mabel ?</i> Parce que Mabel avait des sous et moi pas ? Ou bien parce qu’elle	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.

	Celina me quería sacrificar a mí y a la otra no. p. 29	était institutrice et que moi je n'avais pas dépassé le cours supérieur ? Je ne vois pas pourquoi Céline voulait me sacrifier moi, et pas l'autre. p. 25.	
147	¡El Caballo de Bastos! te salvaste, sacame el puñal del corazón, pichoncito, que por salvarte a vos me la puedo agarrar yo la Desgracia y las Lágrimas, tirame un poco de ese polvo en el cuello y los hombros, esperá que me abro la ropa, rápido... <i>¿por qué te da asco?</i> ... no vayás a ser vos el demonio que me anunció la muerta Caracola [...] p. 88	Le valet de carreau! Tu es sauvé ! Retire le poignard de mon cœur, mon joli, parce que, pour te sauver toi, il ne faudrait pas que je les attrape, moi, le Malheur et les Larmes, jette-moi un peu de cete poudre dans le cou et sur les épaules, attends, que je déboutonne ma robe, vite... <i>pourquoi tu fais le dégoûté ?</i> ... que ça soir pas toi au moins le démon que m'avait prédit la défunte Caracole, passe-moi vite cette cendre. p. 97	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
148	Si pudiera tenerte más cerca, si pudiera verte entrar con el micro que llega a Córdoba, me parece que me curarías la tos de golpe, de la alegría nomás. <i>¿Y por qué no podría ser?</i> todo por culpa de los malditos billetes, porque si tuviera billetes para tirar en seguida te mandaba un giro para que vinieras con tu mamá a pasar unos días. p. 105	Si je pouvais t'avoir près de moi, si je pouvais te voir ariver par l'autobus de Cordoba il me semble que je guérirai de ma bronchite d'un coup, rien que la joie que j'en aurai. <i>Et pourquoi ce ne serait pas possible ?</i> Tout ça à cause de ce maudit fric, si j'en avais, du fric, je t'enverrai aussi sec un mandat pour que tu puisse venir passer quelques jours ici avec ta maman. p. 118	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
149	[...] las promesas de las mujeres, "¿no estás curado del todo? Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?", la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte con un enfermo? "a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos", el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, "mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste", ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, "no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos <i>¿por qué los hombres son así?</i> ¿no te conformás con tenerme abrazada?", el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119	[...] les promesses des femmes, «tu n'es pas complètement guéri, mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, c'était fatigant le voyage en autobus ? », la chambre 14, le vieux, t'aurais le courage d'épouser un malade ? « moi ça m'est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j'ai peur qu'on nous voie devant le portail, et après tu m'aimeras encore ? attendons encore un peu qu'ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c'est parce que c'est toi qui me l'as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l'école ? tous les deux seuls, n'importe où, d'amour et d'eau fraîche, non, si ce n'est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m'aimes tout à fait, pour toujours, que ça f'est égal, « non, mon chéri, si c'est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j'ai peur, <i>pourquoi les hommes sont comme ça ?</i> ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.
150	¡Cuánto tiempo que me está dejando sin noticias! Ya van casi cuatro semanas que no recibo carta suya, no habrá sucedido algo malo, espero. No, yo creo que ahora tiene que cambiarnos la suerte, ¿verdad? Si me pasa algo malo no sé cómo voy a aguantar. <i>¿Por qué es que no me escribe?</i> p. 28	Que de temps sans nouvelles de vous ! Presque quatre semaines, j'espère qu'il ne vous est rien arrivé de grave. Non, je crois plutôt qu'il faut que la chance tourne de notre côté, n'est-ce pas ? S'il m'arrivait quelque chose, je ne sais pas comment je ferais pour le supporter. <i>Pourquoi est-ce que vous ne m'écrivez pas ?</i> p. 23	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
151	A mí ya me había pedido que no aceptara, en adhesión, pero a Mabel no le pidió lo mismo, así que a mí me dio rabia, ¿por qué no se animó a decirle lo mismo a Mabel? <i>¿Porque Mabel tenía plata y yo no?</i> o porque era maestra y yo no había ido más que hasta sexto grado, no sé por qué Celina me quería sacrificar a mí y a la otra no. p. 29	Elle m'avait déjà demandé de refuser, par solidarité, mais elle ne l'avait pas demandé à Mabel, alors moi, ça m'a mise en colère, pourquoi elle n'avait pas eu le courage de dire la même chose à Mabel ? <i>Parce que Mabel avait des sous et moi pas ?</i> Ou bien parce qu'elle était institutrice et que moi je n'avais pas dépassé le cours supérieur ? Je ne vois pas pourquoi Céline voulait me sacrifier moi, et pas l'autre. p. 25.	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
152	(Nuevo párrafo) <i>¿Por dónde empiezo?</i> De la iglesia volvimos a casa de mamá, brindamos con los poquitos parientes y mis suegros que habían venido de Trenque Lauquen [...] p. 131	<i>Par où vais-je commencer ?</i> De l'église nous sommes revenus à la maison pour prendre un verre et trinquer à notre bonheur avec les quelques intimes qu'il y avait et mes beaux-parents qui étaient venus de Trenque-Lauquen [...] p. 147	Nené a Mabel. Carta.
153	-¿Qué tiempo tiene ya tu nenito? -Hace poco tiempo, una semana que no lo veo, pero no me voy a poder estar sin ver al negrito, señora Nené. -No, yo te pregunto qué tiempo tiene, si ya cumplió un año. -Ah, sí, cuando se cumpla un año que estoy acá yo voy a verlo... -No me entendés <i>¿de dónde hablás?</i> -Estoy en el teléfono del bar de la esquina, y andan todos gritoneando. p. 138	-Quel âge a-t-il ton bébé après tout ce temps ? -Il n'y a pas longtemps que je l'ai quitté, juste une semaine, mais je vais pas pouvoir rester si longtemps sans lui, madame Nelly. -Non, je te demande quel âge il a, il n'a pas encore un an ? -Ah oui ! au bout d'un an j'irai sûrement le voir... -Tu ne m'entends pas, <i>d'où téléphones-tu ?</i> -Du bar du coin et tout le monde crie. p. 158	Nené a Raba por teléfono. Diálogo telefónico.
154	-Está muy enfermo, Raba, parece que se nos va a ir. Tiene cáncer, pobrecito mi papá. ¿Estaba muy flaco, Raba?	- Il est bien malade, Nénette, on a peur qu'il ne passe pas l'année. Il a un cancer, mon pauvre papa. Il est	Nené a Raba. Diálogo telefónico.

	-Sí, pobre señor, la piel y los huesos. <i>-¿Adónde iban, no sabés?</i> -Írían al doctor... Y tu mamá me dio el teléfono tuyo. p. 139	vraiment très maigre, Nénette ? - Oui, le pauvre monsieur, il n'a plus que la peau et les os. <i>- Et où allaient-ils, tu ne sais pas ?</i> - Au docteur sans doute... Et ta maman m'a donné ton numéro de téléphone. pp.158-159	
155	<i>Ahora quien sabe si existen esas cartas. ¿Si usted las encontrase las quemaría? ¿Qué van a hacer con todas esas cosas de Juan Carlos que son personales?</i> p. 19	<i>Qui sait si ces lettres existent encore ?</i> Si vous les retrouviez, vous les brûleriez ? Qu'allez-vous faire de toutes ces choses personnelles de Jean-Charles ? p. 12	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
156	Yo no sé si son esos los gusanos que después buscan lo que para ellos es la nutrición, mejor ni decirlo, no sé cómo pueden entrar en el cajón de madera tan gruesa y dura. A no ser que después de muchos años el cajón se pudra y puedan entrar <i>pero entonces no sé por qué no hacen los cajones de hierro o acero.</i> p. 21	Je ne sais pas si ce sont ceux-là qui après vont chercher ce qui est pour eux de la nourriture, quoiqu'il vaudrait mieux en pas en parler, je ne sais pas comment ils peuvent entrer dans le cercueil de bois qui est pourtant bien dur et bien épais. À moins qu'après plusieurs années le cercueil pourrisse et comme ça ils peuvent entrer <i>mais alors pourquoi ne fait-on pas des cercueils en fer ou en acier ?</i> p. 15	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
157	Ya hace más de diez días que le escribí y no he recibido respuesta. <i>Para qué contarle las cosas que me pasan por la cabeza.</i> p. 24	Je vous ai écrit il y a plus de dix jours et je n'ai pas encore eu de réponse. <i>Mais à quoi sert de vous raconter tout ce qui me passe par la tête ?</i> p. 18	Nélida a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.
158	Era ella quien le chupaba la sangre y no yo. Hasta que dejó de ir, porque yo no lo quería ver más si él seguía en relación con ésa, claro que yo lo hacía por celos de novia egoísta, <i>qué sabía yo que las radiografías iban a dar esas sombras en los pulmones.</i> p. 36	C'était elle qui lui mangeait les sangs et pas moi. Quoiqu'à la fin il n'y allait plus parce que moi je lui avais dit que je ne voulais pas le revoir s'il continuait à la voir, évidemment c'était la jalousie qui me faisait parler, <i>est-ce que je pouvais savoir que les radios allaient révéler ces ombres aux poumons ?</i> p. 35	Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.
159	No, el Dos de Oro tampoco es noviazgo, los dos oros grandes son los corazones, los dos iguales, <i>en vez de las dos monedas grandes que te gustarían a vos...</i> ¡no! pichoncito, por qué me elegiste esa baraja tan fea, el Cuatro de Bastos es enfermedad grave, pero si al lado te sale una Sota o un Caballo o un Rey te salvás, esperá que toque un poco de polvo gitano, tocá este polvo de la bolsita, y ahora da vuelta la otra carta... p. 88	Non, le deux de trèfle c'est pas de l'argent, c'est l'amour partagé, <i>tu préférerais que ce soit le reste, hein ?</i> Mais les deux feuilles, là, c'est pas des billets de banque, c'est deux âmes qui s'aiment bien. Non !! Mon Dieu, mon joli, pourquoi m'as-tu tiré cette carte-là ? Le quatre de pique c'est une maladie grave !... Mais si, à côté, tu tires un roi, une dame ou un valet, tu es sauvé, attends, que je touche un peu de poudre gitane, toi aussi, touches-en un peu dans cette bourse, et maintenant retourne l'autre carte... p. 96	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
160	No, el Dos de Oro tampoco es noviazgo, los dos oros grandes son los corazones, los dos iguales, <i>en vez de las dos monedas grandes que te gustarían a vos...</i> ¡no! pichoncito, <i>por qué me elegiste esa baraja tan fea,</i> el Cuatro de Bastos es enfermedad grave, pero si al lado te sale una Sota o un Caballo o un Rey te salvás, esperá que toque un poco de polvo gitano, tocá este polvo de la bolsita, y ahora da vuelta la otra carta... p. 88	Non, le deux de trèfle c'est pas de l'argent, c'est l'amour partagé, tu préférerais que ce soit le reste, hein ? Mais les deux feuilles, là, c'est pas des billets de banque, c'est deux âmes qui s'aiment bien. Non !! <i>Mon Dieu, mon joli, pourquoi m'as-tu tiré cette carte-là ?</i> Le quatre de pique c'est une maladie grave !... Mais si, à côté, tu tires un roi, une dame ou un valet, tu es sauvé, attends, que je touche un peu de poudre gitane, toi aussi, touches-en un peu dans cette bourse, et maintenant retourne l'autre carte... p. 96	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
161	Resulta que a Massa no le gusta Vallejos ni pizca. Dice que no ha visto un pueblo más chismoso y asqueroso de envidia que Vallejos, según él Trenque Lauquen progresa menos pero la gente es más buena. <i>Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá.</i> ¡Nada menos! Fijate qué ambicioso me salió el gordito. Y él acá tiene unos amigos de su pueblo que les está yendo bien, y por ahí ligamos también nosotros. pp. 132-133	[...] figure-toi que Donato ne peut pas voir Vallejos en peinture. Il dit qu'il ne connaît pas de ville plus médisante, plus étriquée, de gens plus envieux ; d'après lui, Tranque-Lauquen est peut-être en retard mais les gens y sont bien plus gentils. <i>Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ?</i> Ici ! Tu te rends compte ! Qui édit dit qu'il serait ambitieux comme ça, mon petit gros ? Et puis, il y a ici des amis de son pays, déjà établis, qui le soutiendront et nous, par la suite, la chance nous sourira aussi. p. 149	Nené a Mabel. Informal. Entre dos amigas.
162	Resulta que a Massa no le gusta Vallejos ni pizca. Dice que no ha visto un pueblo más chismoso y asqueroso de envidia que Vallejos, según él Trenque Lauquen progresa menos pero la gente es más buena. Ahora adonde él se quiere venir a vivir es... acá. ¡Nada menos! <i>Fijate qué ambicioso me salió el gordito.</i> Y él acá tiene unos amigos de su pueblo que les está yendo bien, y por ahí ligamos también nosotros. pp. 132-133	[...] figure-toi que Donato ne peut pas voir Vallejos en peinture. Il dit qu'il ne connaît pas de ville plus médisante, plus étriquée, de gens plus envieux ; d'après lui, Tranque-Lauquen est peut-être en retard mais les gens y sont bien plus gentils. Et maintenant, sais-tu où il veut venir vivre ? Ici ! Tu te rends compte ! <i>Qui édit dit qu'il serait ambitieux comme ça, mon petit gros ?</i> Et puis, il y a ici des amis de son pays, déjà établis, qui le soutiendront et nous, par la suite, la chance nous sourira aussi. p. 149	Nené a Mabel. Informal. Entre dos amigas.
163	Pero para leer el futuro primero <i>decime si querés que te cuente todo o nada más que lo bueno</i> Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara ¿le vas a dar a esta pobre gitana cincuenta centavos más? así te digo lo bueno y lo malo	Mais avant de te dire l'avenir, <i>dis-moi si tu veux que je te dise le bon et le mauvais ou rien que le bon ?</i> Toi qui es si beau gosse et avec une veste en cuir si chère, tu ne veux pas donner 50 centavos de plus à une pauvre gitane ? Comme ça je te dirai le bon et le mauvais	La gitana a Juan Carlos. Gitana es condescendiente con Juan Carlos. Registro coloquial.
164	-¿Qué tiempo tiene ya tu nenito?	- Quel âge a-t-il ton bébé après tout ce temps ?	Nené a Raba por teléfono.

	-Hace poco tiempo, una semana que no lo veo, pero no me voy a poder estar sin ver al negrito, señora Nené. <i>-No, yo te pregunto qué tiempo tiene, si ya cumplió un año.</i> -Ah, sí, cuando se cumpla un año que estoy acá yo voy a verlo... -No me entendés ¿de dónde hablás? -Estoy en el teléfono del bar de la esquina, y andan todos gritoneando. p. 138	-Il n'y a pas longtemps que je l'ai quitté, juste une semaine, mais je vais pas pouvoir rester si longtemps sans lui, madame Nelly. <i>-Non, je te demande quel âge il a, il n'a pas encore un an ?</i> -Ah oui ! au bout d'un an j'irai sûrement le voir... -Tu ne m'entends pas, d'où téléphones-tu ? -Du bar du coin et tout le monde crie. p. 158	Diálogo telefónico.
165	[...] En fin. Celina estudió. Entonces era más que yo. (Cambio de párrafo) <i>Muy bien</i> , no hacía mucho que hablábamos con Juan Carlos cuando tuvo aquél catarro que no se le curaba. p. 36	[...] Enfin, Céline, elle, a étudié. Et depuis ce moment-là, elle s'en croyait beaucoup. (Nouveau paragraphe) <i>Bon où en étais-je ?</i> Cela ne faisait pas longtemps que nous nous parlions, Jean-Charles et moi, quand il a eu ce rhume qui n'en finissait pas. p. 34	Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.
166	Mi viejo era contador público, resibido en Buenos Aires, con título universitario ¿me entendés? No era un simple perito mercantil como yo. Bueno, el viejo fue a estudiar a la capital porque mi abuelo lo mandó, porque veía que el viejo era una luz para los números, y el otro hermano, que era un animal, se quedo a pastar con las vacas. Bueno, se murió mi abuelo y el viejo siguió estudiando, y el otro mientras lo dejó en la vía, vendió el campo, se quedó con casi todo y desapareció de la superficie terrestre, hasta que supimos que está ahora en Tandil con una estancia de la gran flauta. Ya le va a llegar la hora. pp. 103-104	Eh bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. Mon vieux il était expert-comptable, études à Buenos Aires, titres universitaires, tu saisis ? pas un simple aligneur de chiffres comme moi. Bon, mon vieux on l'avait envoyé étudié à la capitale parce que le grand-père s'était rendu compte que le vieux était un phénomène pour les chiffres et l'autre frère qui était un âne il était resté à la ferme à brouter avec les vaches. Bon, le grand-père meurt et mon vieux continue à étudier et l'autre pendant ce temps <i>quès qu'il fait ?</i> il vend la ferme, garde tout l'argent et disparaît en laissant mon vieux sur la paille, ce n'est que bien plus tard qu'on a appris qu'il était à Tandil avec une de ces estancias je te dis que ça. Mais son tour viendra à lui aussi. pp. 116-117.	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
167	Adentro del forro dos libros científicos titulados <i>Educación para el matrimonio</i> y <i>La verdad sobre el amor</i> . p. 44	Dans l'enveloppe, deux livres intitulés l'un : <i>Qu'est-ce que le mariage ?</i> , l'autre, <i>La vérité sur l'amour</i> . p. 42	Narrador. Secuencia descriptiva.
168	En la pileta de la cocina tengo todos los platos sucios amontonados, más tarde los voy a agarrar. <i>¿Sabe una cosa?</i> Hoy vino una vecina a devolverme la plancha que le presté ayer y casi le doy vuelta la cara sin ninguna razón. p. 24	Toutes les assiettes sales sont empilées dans l'évier mais j'aurai bien le temps de m'y mettre tout à l'heure. <i>Quand je pense qu'une voisine est venue me rendre il y a un moment le fer à repasser que je lui avais prêté hier et que je l'ai presque mise à la porte sans raison !</i> p. 19	Nélida a Doña Leonor. Formal. Sexta carta.
169	Bueno, señora, yo mejor dejo ahora porque si viene mi esposo se va a poner a leer la carta, <i>¿se imagina?</i> Sigo el lunes cuando él no esté. p. 30	Bon, chère madame, il vaut mieux que je m'arrête pour aujourd'hui parce que si mon mari arrivait et se mettait à lire la lettre, <i>vous vous imaginez</i> . Je continuerai lundi quand il ne sera pas là. p. 26.	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta
170	En este momento te agarraría la mano y te llevaría hasta el cielo, o por lo menos ha alguna parte lejos de acá. <i>¿Te acordás de los sauces llorones al lado de la laguna?</i> Yo no me los olvido más. p. 44	En ce moment je voudrai te prendre par la main et t'emmené jusqu'au ciel, ou au moins quelque part très loin d'ici. <i>Tu te souviens des saules pleureurs près de la petite lagune</i> . Moi je ne les oublierai jamais. p. 43	Juan Carlos a una señorita (posiblemente Mabel). Íntimo. Carta entre enamorados.
171	[...] le voy a decir que la quiero bien de veras, a lo mejor se lo cree, que es linda, que me han dicho que es muy trabajadora, que le tiene la casa limpia a la patrona <i>¿qué más le puedo decir a una negra como ésta?</i> Que mansita que es la negra, ésta no sabe nada, me da pena aprovecharme [...] pp. 93-94	[...] je vais lui dire qu'elle est jolie, que je l'aime pour de vrai, aussi bien elle le croit, qu'on m'a dit qu'elle tient la maison de sa patronne bien propre, <i>qu'est-ce que je peux bien lui raconter à cette noirette</i> . Qu'est-ce qu'elle est docile la pauvre, en voilà une qui ne sait rien, ça me fait même de la peine de profiter d'elle [...] pp. 103-104	Narrador omnisciente refiere los "Pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba en la obscuridad".
172	Llegó primero carta de mi hermana, tenés que ver que carta sarnosa, una carilla y media escrita en la clase mientras los alumnos hacían un dibujo <i>¿le habrán dibujado las patas cortas?</i> estoy con bronca contra ella. p. 100	Il est d'abord arrivé une lettre de ma sœur, je voudrais que tu vois le ton, une vraie gale, une page et demi écrite en classe pendant que ses élèves dessinent, <i>ils l'ont dessinée elle avec ses pattes courtes</i> , je suis fâché avec elle. p. 112	Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta de amor.
173	Vida, yo te extraño, antes de resibir tu carta andaba raro, con miedo de enfermarme de veras, pero ahora cada vez que leo tu carta me vuelve la confianza. Qué felices vamos a ser, rubí, te voy a tomar todo el vinito que tenés adentro, y me voy a agarrar una curda de las buenas, una curda alegre, total después me dejás dormir una siesta al lado tuyo, a la vista de tu vieja, no te asustes, ella que nos vijile nomás <i>¿y el viejo, nadie le pisa los almásigos ahora que no estoy yo?</i> p. 105	Ma vie, tu me manque, avant de recevoir ta lettre, je me sentais tout drôle, j'avais peur de tombé malade pour de bon mais maintenant chaque fois que je relis ta lettre je reprend confiance. quès qu'on va être heureux, mon rubi, je vais boire tout le vin qui est en toi, j'en attraperai une bonne cuite, c'est sûr, mais une joyeuse cuite, quès que ça fait si après tu me laisse faire une petite sieste près de toi, je n'ai pas peur, tu garderas ta blouse de magasin et ce sera en présence de ta mère, rien qu'elle pour nous surveillé, et ton vieux, <i>il est tranquille maintenant que je suis parti ? y a plus personne pour piétiner ses semis</i> . p. 118-119	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta de amor.
174	[...] las promesas de las mujeres, <i>“¿no estás curado del todo?</i> Pero faltará poco, estoy segura que para fin de año te curás del todo ¿fue muy cansador el viaje en colectivo?”, la habitación número catorce, el viejo, ¿te animás a casarte	[...] les promesses des femmes, <i>«tu n'es pas complètement guéri</i> , mais il s'en faut de peu, je suis sûre que d'ici la fin de l'année tu seras complètement guéri, c'était fatigant le voyage en autobus ?», la chambre 14,	Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.

	<p>con un enfermo? “a mí no m importa nada, pero eso mejor no... sacá esa mano, Juan Carlos”, el doctor Aschero, mi hermana, el chisme, “mejor la noche de bodas, así nos portamos bien unos meses más y vos ya te curás, pero me da miedo que nos vean en este portón ¿y después me vas a seguir queriendo? esperemos un rato más que se duerman, Juan Carlos, pero acordate que es porque vos me lo pediste”, ¿me echarán de la intendencia? ¿la echarán de la escuela?, solos en un ranchito, pan y cebolla frita, no, si no me lo pedís vos yo no te toco ni las manos, pedímelo vos, Nené, demostrame que me querés para siempre, que no te importa de nada, “no querido, si yo te lo pido vas a decir que soy una cualquiera, eso nunca, y pueden aparecerse papá y mamá, y yo tengo miedo, Juan Carlos ¿por qué los hombres son así? ¿no te conformás con tenerme abrazada?”, el portón, el ligustro, el viento [...] pp. 118-119</p>	<p>le vieux, t’aurais le courage d’épouser un malade ? « moi ça m’est égal, mais ça, il vaut mieux pas... enlève cette main, Jean-Charles », le docteur Aschero, ma sœur, les médisances, « pas avant la nuit de noces, soyons sages encore quelques mois comme ça tu seras complètement guéri, mais j’ai peur qu’on nous voie devant le portail, et après tu m’aimeras encore ? attendons encore un peu qu’ils soient endormis, Jean-Charles, mais souviens-toi que c’est parce que c’est toi qui me l’as demandé », ils vont me renvoyer de la mairie ? et elle de l’école ? tous les deux seuls, n’importe où, d’amour et d’eau fraîche, non, si ce n’est pas toi qui me le demandes je ne te toucherai pas le petit doigt, demande-le-moi toi, Nelly, montre-moi que tu m’aimes tout à fait, pour toujours, que ça t’est égal, « non, mon chéri, si c’est moi qui te le demande tu vas penser du mal de moi et ça, jamais, et puis papa et maman peuvent venir et moi j’ai peur, pourquoi les hommes sont comme ça ? ça ne te suffit pas de me tenir dans tes bras ? » le portillon, le troène, le vent [...] pp. 133-134</p>	
175	<p>[...] ¡Mabel! yo tengo ganas de verte, mañana, cuando sea de día, te voy a decir que me volví... ¡porque ya estoy curado! y que no me importa que estés en la bancarrota <i>¿y no hay mal que por bien no venga?</i> ¡qué suerte que me volví! el farol, la vereda, el asfalto, el viento, el frío, la obscuridad, la obra en construcción, la entrada terminada, el candado, la cadena, <i>no hay mal que por bien no venga</i> p. 119</p>	<p>[...] Mabel! j’ai envie de te voir, demain, quand il fera jour, je te dirai que je suis revenu... parce que je suis guéri ! et que ça m’est égal que tu sois ruinée, <i>à quelque chose malheur est bon</i>, quelle chance que je sois revenu ! le réverbère, le trottoir, l’asphalte, le vent, le froid, l’obscurité, le chantier, l’entrée terminée, la chaîne, le cadenas, <i>à quelque chose malheur est bon</i> p. 134</p>	<p>Pensamientos y recuerdos de Juan Carlos.</p>
176	<p>[...] Juan Carlos salta por el tapial que está al fondo, no se mete entre los tuyos, “cuando estés con una piba en donde nadie te ve, no te gastes en hablar, <i>¿eso para qué sirve?</i> Para que metas la pata” [...] p. 93</p>	<p>[...] Jean-Charles lui il saute le mur du fond, il ne reste pas ici dans l’herbe. « Quand tu es avec une fille dans un endroit où personne te voit, perds pas de temps en paroles, <i>ça sert à rien</i>, rien qu’à faire des gaffes » [...] p. 103</p>	<p>Narrador que refiere los « Pensamientos predominantes de Pancho frente a Raba en la obscuridad”.</p>
177	<p>No sé con quién podría charlar, con nadie, y a la tarde trato de coser un poco y mientras les vigilo los deberes a estos animales. <i>¿Usted sabe lo que son dos chicos encerrados en un departamento?</i> juegan con los autitos corriendo carreras entre los muebles. p. 33</p>	<p>Je ne sais pas avec qui je pourrais parler, avec personne, et l’après-midi j’essaie de coudre un peu en surveillant mes deux sauvages pendant qu’ils font leurs devoirs. <i>Vous ne pouvez pas savoir ce que c’est deux enfants enfermés dans un appartement.</i> Ils jouent avec leurs petites autos en courant à toute vitesse entre les meubles. pp. 29,30</p>	<p>Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta.</p>
178	<p>Pero lo que me ha tornado irritable es la duda : <i>¿lo quiero o no lo quiero ?</i> p. 45</p>	<p>Mais au fond ce qui me rend nerveuse c’est le doute : <i>je ne sais plus si je l’aime ou pas.</i> p. 44</p>	<p>Mabel al Correo del Corazón (sentimental). Formal entre desconocidos pero con la intimidad de la consulta sentimental.</p>
179	<p>Había refrigeración en el cinematógrafo Opera: <i>El lancero espía</i> con George Sanders y Dolores del Río; también refrigeración en el Gran Rex: <i>Entre bastidores</i> con dos actrices preferidas, Katharine Hepburn y Ginger Rogers <i>¿pero habría entradas siendo estreno?</i>; en el Monumental <i>Tres argentinos en París</i> [...] p. 127</p>	<p>La salle de l’ « Opéra » était climatisée : <i>L’espion et le lancier</i> avec George Sanders et Dolores del Río ; climatisée aussi au Rex : <i>Pension d’artistes</i> avec deux de ses actrices préférées, Katherine Hepburn et Ginger Rogers, mais c’était le jour de la première et <i>il n’y aurait peut-être plus de places</i> ; au « Monumental » : <i>Trois Argentins à Paris</i> [...] p. 142</p>	<p>Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Mabel.</p>
180	<p>[...] este hecho tuvo una rápida repercusión en el hogar de Nélida Enriqueta Fernández, donde se oyeron entre otras las siguientes acusaciones: “-¡Yo como padre de Nené tengo derecho a hacerle estas preguntas!”; “-¡Si Usted no puede volver a su trabajo es porque no está bien!”; “- ¡¿Cómo tiene el coraje de acercarse a mi hija si no está sano?!, “-¿No tiene conciencia Usted? ¿y si me la contagia?” Juan Carlos se ofendió convencido de que un jardinero no era quién para increparlo. p. 123</p>	<p>[...] ce fait eut aussitôt une fâcheuse répercussion au foyer de Nelly Henriette Fernandez où l’on put entendre les accusations suivantes : « Et moi, en tant que père de Nelly, j’ai le droit de vous poser ces questions », « Si vous ne pouvez pas reprendre votre travail c’est que vous êtes malade », « Comment avez-vous le front d’approcher ma fille si vous êtes encore contagieux ? » <i>« Mais vous n’avez aucune conscience !</i> Et si vous me la contaminez ? » Jean-Charles se vexa, persuadé qu’un jardinier n’avait pas à lui parler sur ce ton. pp. 137-138</p>	<p>Narrador. “Recapitulación”</p>
181	<p>Pero vida, por lo menos que te escriban, no me vas a creer si te digo que estas cuatro cartas son las unicas que he recibido desde que estoy aca ¿que le pasa a la gente? ¿tienen miedo de contagiarse por correo? Te aseguro que me la van a pagar. Que rasón tenía mi viejo, cuando estás en la mala todos te dan vuelta la cara. ¿Yo te conté alguna vez de mi viejo? Mirá, el viejo tenía con otro hermano un campo grande a cuarenta kilómetros de Vallejos, que ya había sido de mi abuelo. Mi viejo era contador público, resibido en Buenos Aires, con título universitario <i>¿me entendés?</i> No era un</p>	<p>Mais au moins, ma vie, qu’on vous écrive, tu ne va pas me croire si je te dis que ces quatre lettres sont les seules que j’ai reçu depuis que je suis ici, qu’ils ont tous ? ils ont peur de se contaminer par lettre ? Je te jure qu’ils me le paieront. Il avait bien raison mon vieux de dire que quand t’es dans le malheur tout le monde te tourne le dos. Je t’ai jamais raconté ce qui lui était arrivé à mon vieux ? Et bien mon vieux il possédait avec un autre frère, des terres à quarante kilomètres de Vallejos, qui lui venait de son grand-père. Mon vieux il était expert-comptable,</p>	<p>Juan Carlos a Nené. Informal. Segunda carta.</p>

	simple perito mercantil como yo. p. 103	études à Buenos Aires, titres universitaires, <i>tu saisis ? pas un simple aligneur de chiffres comme moi.</i> p. 116	
182	Ojalá que sí, es una tranquilidad más para los que quedamos vivos <i>¿no le parece?</i> p. 17	J'espère que oui, ce serait une tranquillité d'esprit pour ceux qui restent, <i>vous ne trouvez pas ?</i> p- 10	Nélida a Doña Leonor. Formal. Segunda carta.
183	Me dijo que era de una chica que conoció en Córdoba, que él era hombre y que tenía que vivir, pero cuando yo se lo pedí para quedármelo... me lo arrebató. Quiere decir que era una de Vallejos, <i>¿no lo cree?</i> p. 37	Il m'a dit que c'était une fille qu'il avait connue à Cordoba, qu'il était un homme, que la vie avait des exigences, mais quand je lui ai demandé de me le donner... il me l'a arraché des mains. Ce qui voulait dire que c'était une fille de Vallejos, <i>vous ne croyez pas ?</i> p- 35	Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.
184	Bueno, Señora, tengo ganas que me siga escribiendo, una cosa que me sorprendió es el pulso que tiene para escribir, parece letra de una persona joven, la felicito, y pensar que en los últimos tiempos ha sufrido una desgracia tan grande. No es que usted se las hace escribir por otra persona, <i>¿verdad que no?</i> p. 19	Bien, chère madame, rien de plus pour aujourd'hui mais cela me fait bien plaisir que vous continuiez à m'écrire ; une chose qui m'a surprise c'est que vous ayez la main si ferme pour votre âge, on dirait l'écriture d'une personne jeune, je vous félicite, et dire que ces derniers temps vous avez eu pourtant un si grand malheur. Vous ne les faites quand même pas écrire par quelqu'un d'autre, <i>n'est-ce pas ?</i> p. 12	Nélida a Doña Leonor. Formal. Tercera carta.
185	¿Cuánto tiempo que me está dejando sin noticias! Ya van casi cuatro semanas que no recibo carta suya, no habrá sucedido algo malo, espero. No, yo creo que ahora tiene que cambiarnos la suerte, <i>¿verdad?</i> Si me pasa algo malo no sé cómo voy a aguantar. ¿Por qué es que no me escribe? p. 28	Que de temps sans nouvelles de vous ! Presque quatre semaines, j'espère qu'il ne vous est rien arrivé de grave. Non, je crois plutôt qu'il faut que la chance tourne de notre côté, <i>n'est-ce pas ?</i> S'il m'arrivait quelque chose, je ne sais pas comment je ferais pour le supporter. Pourquoi est-ce que vous ne m'écrivez pas ? p. 23	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
186	Respecto a eso aclaró que si nuestras vidas habrían de unirse, para eso quedaría tiempo. Qué poco romántico <i>¿verdad?</i> p. 47	[...] et il a déclaré que si nos vies devaient s'unir, nous aurions tout le temps pour cela. Comme c'est peu romantique, <i>n'est-ce pas ?</i> p. 46	Mabel al Correo del Corazón. Formal entre desconocidos pero íntimo por el tema.
187	Mañana Massa quiere ver a Camila Quiroga en <i>Con las alas rotas</i> , a él le gustan mucho los dramas fuertes. A mí no tanto, para eso basta con la vida <i>¿verdad?</i> . p. 136	Demain, Donato veut aller voir Camila Quiroga dans <i>Les ailes brisées</i> , il aime beaucoup les drames. Pas moi, il y a bien assez de la vie comme ça, <i>tu ne crois pas ?</i> p. 154	Nené a Mabel. Informal. Entre dos amigas. Carta.
188	Ya a eso de las siete de la tarde entramos en Buenos Aires por la avenida Rivadavia derecho ¡qué luces! mi marido me iba indicando los barrios que atravesábamos, Liniers, Flores, Caballito <i>¿bonitos nombres, verdad?</i> Once, hasta este hotel, precioso de cuatro pisos, enorme, viejo pero conservado, que está en la avenida Callao, cerquita de nada menos que el Congreso p. 132	Nous y sommes arrivés à sept heures du soir, par l'avenue Rivadavia, toutes ces lumières ! Mon mari me nommait les quartiers au passage, Liniers, Flores, Caballito, <i>que ces noms me plaisent ! pas à toi ?</i> Place Once, jusqu'à cet hôtel de l'avenue Callao où on est descendus, très beau, quatre étages, énorme, vieux mais très bien conservé et tout près du Palais du Congrès, tu te rends compte. p. 148	Nené a Mabel. Carta.
189	[Párrafo con secuencia narrativa] Que lejos esta todo <i>¿no?</i> Y también vos estás lejos, rubí. p. 104	Que tout est loin, <i>tu ne trouve pas ?</i> Et toi aussi tu es loin, mon rubi. p. 118	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
190	A mí ya me había pedido que no aceptara, en adhesión, pero a Mabel no le pidió lo mismo, así que a mí me dio rabia, ¿por qué no se animó a decirle lo mismo a Mabel? ¿porque Mabel tenía plata y yo no? <i>o porque era maestra y yo no había ido más que hasta sexto grado</i> , no sé por qué Celina me quería sacrificar a mí y a la otra no. p. 29	Elle m'avait déjà demandé de refuser, par solidarité, mais elle ne l'avait pas demandé à Mabel, alors moi, ça m'a mise en colère, pourquoi elle n'avait pas eu le courage de dire la même chose à Mabel ? Parce que Mabel avait des sous et moi pas ? <i>Ou bien parce qu'elle était institutrice et que moi je n'avais pas dépassé le cours supérieur ?</i> Je ne vois pas pourquoi Céline voulait me sacrifier moi, et pas l'autre. p. 25.	Nélida a Doña Leonor. Formal. Séptima carta.
191	<i>¿Y todo para qué?</i> Mire, yo me voy a morir con esta vida que hago, nada más que trabajar en la casa y renegar con los chicos. p. 32	<i>Et tout ça pour quoi ?</i> Vous savez, je finirai par en crever de cette vie que je mène, rien qu'à travailler dans la maison et à gronder les enfants. p. 28	Nélida a Doña Leonor. Formal. Octava carta.
192	Ahora bien, <i>¿qué hacer para ayudar a mi querido amigo?</i> En este momento me avergüenzo de haberlo hecho sufrir. Tal vez un día la vida nos vuelva a unir, porque creo amarlo de verdad, ¿o será solo por compasión? p. 48	Bien, à présent <i>que faire pour aider mon cher ami?</i> En ce moment, j'ai honte de l'avoir fait souffrir. Peut-être la vie nous réunira-t-elle un jour parce que je crois l'aimer pour de bon –ou bien n'est-ce que de la pitié ? p. 47	Mabel al Correo del Corazón. Formal entre desconocidos. Cercano por el tema.
193	Se ve que la vieja pensó que el hermano del viejo podía haber llegado en ese tren <i>¿cómo?</i> Si nadie le había avisado... Bueno, entonces resulta que al rato suena el timbre [...] p. 104	Visiblement la vieille avait pensé que le frère du vieux avait pu arivé par ce train, <i>et comment ?</i> puisque personne l'avait prévenu... Bon, toujours est-il que la sonnerie de l'entré retentit [...] p. 117	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
194	Pero Usted creyó esos cuentos y se opuso al compromiso. <i>¿Y las pruebas de mi culpa?</i> Nunca las tuvo. p. 37	Mais vous avez cru tous ces racontars et vous vous êtes opposée aux fiançailles officielles. <i>Où sont les preuves de ma mauvaise conduite ?</i> Vous n'en avez jamais eu. p. 35	Nélida a Doña Leonor. Formal. Novena carta.
195	Raba pensó en su viejo banco de escuela, se sentaba en la cuarta fila con la actual sirvienta del Intendente Municipal, en la segunda fila Nené con Kela Rodríguez, en la primera fila Mabel Sáenz y Celina Etchepare. Mabel y Kela ya se estaban por casar. ¿El hermano de Celina se casaría con Nené a pesar del enredo con Aschero? Antes Nené le daba los vestidos viejos. ¿Cuántas personas en Vallejos sabían lo ocurrido? Raba pensó en pedirle a Nené alguna otra prenda	Nénette pensa à son vieux banc d'école, elle s'asseyait au quatrième rang à côté de l'actuelle bonne du maire, Nelly au deuxième rang, à côté de Kéla Rodriguez et, au premier rang, Mabel Saenz et Céline Etchepare. Mabel et Kéla allaient bientôt se marier. Le frère de Céline, est-ce qu'il épouserait Nelly malgré l'histoire avec le docteur Aschero ? Avant, Nelly lui donnait ses vieilles robes. Il y avait combien de personnes à Vallejos qui	Narrador omnisciente conoce los pensamientos de la Raba.

	vieja. Nené le había dado tantas cosas usadas bonitas <i>¿y como pago acaso ella se había portado bien?</i> Pero Celina le había prometido recomendarla a la madre de Mabel [...] p. 81	savaient ce qui s'était passé ? Nénette aurait voulu demander à Nelly une autre vieille robe. Nelly lui avait donné tant de jolies choses un peu usagées <i>et pour tout remerciement qu'est-ce qu'elle avait fait ?</i> Mais Céline avait promis qu'elle la recommanderait à la mère de Mabel [...] p. 87	
196	Raba pensó en su viejo banco de escuela, se sentaba en la cuarta fila con la actual sirvienta del Intendente Municipal, en la segunda fila Nené con Kela Rodríguez, en la primera fila Mabel Sáenz y Celina Etchepare. Mabel y Kela ya se estaban por casar. <i>¿El hermano de Celina se casaría con Nené a pesar del enredo con Aschero? Antes Nené le daba los vestidos viejos. ¿Cuántas personas en Vallejos sabían lo ocurrido?</i> Raba pensó en pedirle a Nené alguna otra prenda vieja. Nené le había dado tantas cosas usadas bonitas <i>¿y como pago acaso ella se había portado bien?</i> Pero Celina le había prometido recomendarla a la madre de Mabel [...] p. 81	Nénette pensa à son vieux banc d'école, elle s'asseyait au quatrieme rang à côté de l'actuelle bonne du maire, Nelly au deuxieme rang, à côté de Kéla Rodriguez et, au premier rang, Mabel Saenz et Céline Etchepare. Mabel et Kéla allaient bientôt se marier. Le frère de Céline, est-ce qu'il épouserait Nelly malgré l'histoire avec le docteur Aschero ? Avant, Nelly lui donnait ses vieilles robes. <i>Il y avait combien de personnes à Vallejos qui savaient ce qui s'était passé ?</i> Nénette aurait voulu demander à Nelly une autre vieille robe. Nelly lui avait donné tant de jolies choses un peu usagées et pour tout remerciement qu'est-ce qu'elle avait fait ? Mais Céline avait promis qu'elle la recommanderait à la mère de Mabel [...] p. 87	Narrador omnisciente conoce los pensamientos de la Raba.
197	[...] seguro que lo que querés saber es si vas a tener plata, toda la plata que querés. <i>¿Verdad que ya te lo adiviné sin empezar a tirarte las barajas?</i> p. 84	[...] ce que tu veux savoir sans doute c'est si tu auras de l'argent, beaucoup d'argent. <i>C'est pas vrai tout ce que je te dis là ?</i> p. 92	La gitana a Juan Carlos. La gitana es condescendiente con Juan Carlos (por la edad, lo trata como a un chico).
198	¡¡la Urraca, no me mostrés la Urraca!! ay la muerte tuya no me la mostrés, que no sos vos... tené cuidado porque alguien se muere de muerte violenta, el Seis de Espadas después de los palos de Bastos es muerte a gritos ¿hay alguien que te quiere matar? da vuelta la otra carta... ¡de nuevo la Sota de Copas! pero ahora sale al derecho <i>¿Cómo que no salió ¡sí que salió!</i> la Pelada, yo te lo dije que te persigue Tenés razón era la Sota de Espadas, me estoy poniendo vieja, viste pichón, por eso es que no me querés... ¿entonces qué es esa Sota de Copas? yo la veo morocha, y no es mla, pero si tenés suerte es ella la que va a reventar ¡pronto la otra carta! p. 89	L'as de pique! L'oiseau de malheur! Ne me montre pas ta mort! Mais ce n'est pas pour toi, non, ce n'est pas pour toi, mais fais attention parce que quelqu'un va mourir de mort violente, l'as de pique après le six de cœur c'est l'annonce d'une mort qui appelle au secours, y a-t-il quelqu'un qui veuille te tuer ? Retourne une autre carte... encore la dame de trèfle ! <i>Comment c'est la première fois ?</i> Mais non, la chauve, je te dis qu'elle te poursuit. Tu as raison, c'était la dame de pique, je me fais vieille, mon mignon, c'est pour ça que tu ne m'aimes pas... mais alors qu'est-ce que c'est cette dame de trèfle ? Moi je la vois brune, elle n'est pas méchante, et même, avec un peu de chance c'est elle qui crèvera à ta place, vite, l'autre carte ! p. 97, 98	La gitana a Juan Carlos. Se explicita solo la voz de la gitana. Se infiere la voz de Juan Carlos. Informal. Con tono maternal. Relación asimétrica (la gitana se sitúa en un plano superior por ser vidente y tener edad superior a la de Juan Carlos.
199	Estuve pensando tanto en vos, y en otras cosas, pensar que recién ahora que estoy lejos me doy cuenta de una cosa... Te lo quiero decir pero es como si se me atrancara la mano <i>¿que me pasa, rubia? ¿me dará vergüenza decir mentiras?</i> Yo no sé si antes sentía lo mismo, a lo mejor sentía lo mismo y no me daba cuenta, porque ahora siento que te quiero tanto. pp. 104-105	J'ai tellement pensé à toi et à d'autres choses, c'est maintenant que je suis loin que je me rend compte d'une chose... Je veux te le dire mais c'est comme si quelque chose arretait ma main, qués qui m'arrive, ma blonde ? je ne sais pas si je sentais la même chose avant, peut-être bien que je le sentais et je ne m'en rendais pas compte, parce que maintenant je sens que je t'aime, tellement. p. 118	Juan Carlos a Nené. Informal. Tercera carta.
200	El cigarrillo estaba reducido a un pucho, lo arrojó a un cantero. La mano derecha mecánicamente palpó el paquete en el bolsillo de la camisa. <i>¿Fumaría otro?</i> Los sueldos de maestra variaban entre 125 y 200 pesos, una licencia con goce de sueldo era difícil de conseguir si no mediaba el Intendente Municipal, amigo del Sr. Sáenz. 250 pesos por mes bastaban para pagar el Hostal y cubrir pequeños gastos personales <i>¿ni siquiera una licencia sin goce de sueldo?</i> El documento de cesantía del empleado Etchepare estaba firmado por el Intendente [...] p. 126	De la cigarette il ne restait plus qu'un mégot qu'il lança dans une plate-bande. Sa main droite palpa machinalement le paquet dans la poche de sa chemise. En fumerait-il une deuxième ? Le salaire d'une maîtresse d'école variait entre 125 et 200 pesos, un congé sans solde était difficile à obtenir sans l'intervention du maire, ami de M. Saenz. 250 pesos par mois suffisaient pour payer l'Hostellerie et ses petites dépenses personnelles. La feuille lui signifiant son congé était signée du maire, [...] p. 140	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Juan Carlos.
201	<i>¿Sabés una cosa?</i> el médico dijo que voy mejor, yo ahora le hago caso en todo. p. 112	<i>Sais-tu une chose?</i> Le médecin dit que je vais mieux, c'est que je lui obéis en tout maintenant. p. 128	Juan Carlos a Nené. Quinta carta. Informal.
202	El cigarrillo estaba reducido a un pucho, lo arrojó a un cantero. La mano derecha mecánicamente palpó el paquete en el bolsillo de la camisa. <i>¿Fumaría otro?</i> Los sueldos de maestra variaban entre 125 y 200 pesos, una licencia con goce de sueldo era difícil de conseguir si no mediaba el Intendente Municipal, amigo del Sr. Sáenz. 250 pesos por mes bastaban para pagar el Hostal y cubrir pequeños gastos personales <i>¿ni siquiera una licencia sin goce de sueldo?</i> El documento de cesantía del empleado Etchepare estaba firmado por el Intendente [...] p. 126	De la cigarette il ne restait plus qu'un mégot qu'il lança dans une plate-bande. Sa main droite palpa machinalement le paquet dans la poche de sa chemise. <i>En fumerait-il une deuxième ?</i> Le salaire d'une maîtresse d'école variait entre 125 et 200 pesos, un congé sans solde était difficile à obtenir sans l'intervention du maire, ami de M. Saenz. 250 pesos par mois suffisaient pour payer l'Hostellerie et ses petites dépenses personnelles. La feuille lui signifiant son congé était signée du maire, [...] p. 140	Narrador omnisciente refiere los pensamientos de Juan Carlos.
203	De los títeres te guardé el programa, algo divino, te voy a contar todo cuando vuelva. Y esta noche si te digo no me lo creés, ¿sabés quién debuta en el teatro Smart en una obra que se llama <i>Mujeres?</i> La Mecha Ortiz, ni más ni menos. En seguida me acordé de vos, que es la única artista	Je t'ai gardé le programme des marionnettes, merveilleux, je te raconterai de vive voix, à mon retour. Et ce soir, mais tu ne vas pas me croire, sais-tu qui débute au théâtre Smart, dans un œuvre qui s'appelle <i>Femmes ?</i> Mecha Ortiz en personne ! J'ai pensé tout de	Nené a Mabel. Informal. Entre dos amigos. Carta.

	argentina que tragás. p. 136	suite à toi puisque c'est la seule actrice argentine que tu puisses supporter . p. 154	
204	<p>-¿Y a Celina no la viste? <i>¿con quién anda?</i></p> <p>-No sé si anda con alguno, dicen que a la noche ella siempre sale a la puerta de la casa, y siempre a la puerta de la casa, y siempre alguno pasa y se queda conversando con ella.</p> <p>-¿Pero se sabe algo seguro?</p> <p>-Todos dicen que es fácil la Celina, pero nadie le ha hecho un hijo. Si le hacen un hijo después la gente no la va a saludar como me hicieron a mí.</p> <p>-¿Y a Juan Carlos no lo viste?</p> <p>-Sí, anda siempre vagueando, por ahí. No trabaja en nada. Y dicen que ahora anda de nuevo con la viuda Di Carlo.</p> <p>¿Vos no sabías?</p> <p>-¿Quién te lo dijo?</p> <p>-Y... lo andan diciendo todos. ¿No puedo ir a tu casa un día de visita?</p> <p>-Raba, sí, tenés que venir un día a visitarme, pero no vengas sin llamarme antes.</p> <p>p. 140</p>	<p>- Et Céline, tu ne l'as pas vue? <i>Avec qui elle est maintenant?</i></p> <p>- Je sais pas si elle est avec quelqu'un, on dit que le soir elle sort devant sa porte et qu'il y en a toujours un pour lui faire la conversation en passant.</p> <p>- Mais on ne sait rien de sûr ?</p> <p>- On dit qu'elle est facile, la Céline, mais personne lu a encore fait d'enfant. Si on lui fait un enfant, après les gens lui diront plus bonjour, comme à moi.</p> <p>- Et Jean-Charles, tu ne l'as pas vu ?</p> <p>- Si, il est toujours à traîner par là. Il ne travaille pas. Et on dit maintenat qu'il s'est remis avec la veuve Di Carlo. Tu savais pas ?</p> <p>- Qui te l'a dit ?</p> <p>- Ben... c'est tout le monde qui le dit. Je ne peux pas venir te voir un jour ?</p> <p>- Si, Nénette, il faut que tu viennes me voir mais ne viens pas sans me téléphoner avant.</p> <p>pp.159-160</p>	Nené a Raba Informal Diálogo telefónico.

V. RELEVAMIENTO DE CONSTRUCCIONES INTERROGATIVAS: EL CASO DE LA TRADUCCIÓN FRANCÉS/ESPAÑOL DE *COSMÉTIQUE DE L'ENNEMI*

1. Introducción

El quinto corpus comprendió el relevamiento y análisis de las construcciones interrogativas presentes en la obra *Cosmétique de l'ennemi*, de la escritora belga Amélie Nothomb, y su traducción al español peninsular realizada por Sergi Pàmies. Completaron dicho corpus las construcciones interrogativas que fueron además objeto de traducción por parte de dos alumnas⁵⁷ de la cátedra de Traducción Literaria I de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. Recordemos las hipótesis 2 y 3 que guiaron nuestro análisis, a saber:

(2) Desde un enfoque discursivo, la interrogación, en tanto acción ejercida por un locutor (L1), en un tiempo y en un espacio determinados, lleva en sí una fuerza ilocutiva que tiende no solo a modificar algo del universo del otro (L2), sino también a adoptar las formas sintácticas más adecuadas a la situación de enunciación. Se trata de un acto social discursivamente significativo.

(3) A nivel semántico-pragmático, existe correlación entre las formas sintácticas del francés elegidas (consciente o inconscientemente) por el hablante (inversión del sujeto, empleo de *est-ce que*, entonación) y (entre otros fenómenos) la modulación de distancia locutor-alocutario. Como marcadores de distancia, los diferentes ordenamientos sintácticos permiten modular la relación de interlocución.

En esta etapa del análisis, esta última hipótesis implica el par de lenguas francés como lengua fuente y español como lengua meta.

2. Breve marco teórico específico de esta etapa

Además de los desarrollos teóricos antes mencionados (véase cap. IV) la perspectiva que guía nuestro análisis traductológico se basa en la noción de norma como aproximación sociocultural, tal como es teorizada por Gideon Toury (2004). En este sentido la traducción es considerada como una actividad en la que participan, al menos, dos lenguas y dos culturas construidas según normas, de allí que pueda estudiársela desde una perspectiva sociocultural, como es la que sostienen los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT). Desde esta perspectiva, una traducción toma determinada posición y función en una cultura dada puesto que los traductores trabajan fundamentalmente en interés de la cultura para la que traducen, relación que es estudiada por la teoría del polisistema. En consecuencia, el polo meta está habilitado para determinar qué características del texto original se conservarán y reexpresarán con material en la lengua meta. Es decir, la posición y función sistémica de una traducción

⁵⁷ Agradecemos la disponibilidad de las estudiantes Julia Barandiarán y Julia Espósito en la realización de la tarea asignada.

determinan su configuración lingüístico-textual superficial y rigen las estrategias que se activan en la producción discursiva. La perspectiva semiótica que adoptan los EDT hace que las funciones estén situadas jerárquicamente por encima de las estrategias del traductor y de la configuración lingüístico-textual (Toury, 2004: 49-50). En traducción se ponen en relación dos polos, origen y meta, y esa distinción establecerá la *norma inicial*, según la cual las decisiones del traductor podrán adherir a las normas del polo origen, o bien seguir las normas del polo meta. En el primer caso, estamos frente al concepto de *adecuación* de una traducción respecto al original, mientras que en el segundo, hablamos de la *aceptabilidad* de la traducción en la cultura de llegada.

Al mismo tiempo, dos grandes grupos de normas gravitan en las decisiones de traducción: las *normas preliminares* y las *normas operacionales*. Las normas preliminares comprenden consideraciones previas al acto de traducir que están relacionadas con la política de traducción y con la distinción de traducción directa-traducción indirecta. La traducción directa es la que se realiza desde la lengua en que se compuso el texto original; en cambio, se denomina traducción indirecta la que va desde una lengua distinta a la utilizada en la formulación del texto original, o lengua intermedia. En cuanto a las normas operacionales, son las que guían las decisiones del traductor durante el proceso de traducción y tienen su correlato en las elecciones lingüísticas materializadas en el texto traducido. Las normas operacionales son de dos tipos: las normas operacionales matriciales y las normas lingüístico-textuales. Las normas operacionales matriciales regulan la aparición, omisión, adición de elementos de la lengua meta para sustituir el material presente en el texto original, como también la distribución y la segmentación en el texto de llegada. Las normas operacionales lingüístico-textuales de la lengua meta determinan las elecciones que sustituyen el material lingüístico-textual del texto original. Dentro de las normas operacionales lingüístico-textuales se diferencian las generales o de aplicación a todas las traducciones y las particulares que atañen a un género textual en particular o a un modo de traducción.

3. Caracterización del corpus textual

La novela *Cosmétique de l'ennemi* gira alrededor de un diálogo establecido entre dos personas en un aeropuerto. A partir de ese encuentro, las preguntas se suceden casi automáticamente y solo se ven interrumpidas por el relato de uno y otro personaje. En el diálogo entre personajes, la interrogación que se establece nos ayuda a definir la noción de interlocutor basada en la relación interpersonal que se construye entre locutor y auditor, es decir el intercambio entre una determinada pregunta y una “respuesta” virtual. La traducción al español realizada por Sergi Pàmies es la única versión que circula oficialmente en el mercado editorial. Publicada en España por *Anagrama*, se caracteriza por modismos, giros y léxico propio del

español peninsular. Tales características responden a la nacionalidad del traductor y al contexto editorial de la traducción, situación que podemos considerar como una norma preliminar, según la cual la posición y función sistémica de una traducción determinan su configuración lingüístico-textual superficial y rigen las estrategias que se activan en la producción discursiva. De este modo, en el caso que nos ocupa, el hecho de que la traducción esté editada por España rige la norma tanto matricial como lingüístico-textual objeto de nuestro análisis.

4. Caracterización de las informantes alumnas

A diferencia del traductor Sergi Pàmies, el par de informantes alumnas que tuvieron como tarea realizar la traducción de un fragmento de la obra original son hispanohablantes de la variedad del español rioplatense, lo cual enriquece las posibilidades de cotejo entre dos variedades de español. La consigna que debían cumplir, en el marco de las actividades de la cátedra mencionada, fue la de traducir al español un fragmento de la novela original, específicamente de la página 7 a la 14 de la versión francesa. No recibieron ninguna instrucción en particular ni se hizo hincapié en las construcciones interrogativas, de manera que su producción fuera lo más auténtica posible. Una vez entregado el trabajo en el plazo estipulado, nos abocamos a relevar las traducciones propuestas para las construcciones objeto de nuestro estudio.

5. Datos relevados

Dado que la novela está construida en su totalidad por el diálogo, nuestra decisión metodológica fue relevar un corpus ilustrativo de la problemática estudiada, que abarcó 25 construcciones. El cuadro 1 presenta las primeras construcciones interrogativas extraídas de la novela y de su traducción publicada, mientras que el cuadro 2 muestra las traducciones propuestas por las estudiantes. Las construcciones más representativas en cuanto a su ruptura de isomorfismo serán objeto de análisis específico en las páginas subsiguientes.

Cuadro 1: Interrogaciones francés / español en la obra “*Cosmétique de l’ennemi*” de Amélie Nothomb y en su traducción publicada.

	<i>Construcción interrogativa texto original</i>	<i>Traducción publicada</i>
1	C’est assommant, n’est-ce pas, ces retards d’avion ?	El retraso de los vuelos es una lata, ¿verdad?
2	C’est bien, votre livre ?	¿Qué tal su libro?
3	« Allons bon, pensa Jérôme, faut-il en plus qu’un rasoir vienne me tenir la jambe ? »	“Pero bueno -pensó Jérôme-, sólo me faltaba que un pelmazo viniera a darme la tabarra.”
4	Savez-vous quelle espèce de gens l’on voit ici ?	¿Sabe qué clase de gente encuentra uno por aquí?
5	Des importuns ?	¿Inoportunos?
6	Vous ne trouvez pas que cela serait plus correct ?	¿No le parece que sería más correcto?
7	Pourquoi ?	¿Por qué?
8	Pardon ?	¿Cómo dice?
9	Qu’est-ce que vous me chantez là ?	¿Y a qué viene ahora este estribillo?
10	Pourquoi cette agressivité, monsieur Jérôme August ?	¿A qué viene esta agresividad, señor Jérôme August?
11	Comment savez-vous mon nom ?	¿Cómo sabe mi nombre?
12	Bon. Qu’est-ce que vous voulez ?	Bueno. ¿Qué quiere usted?
13	Vous avez des ennuis professionnels ?	¿Tiene problemas profesionales?
14	Vous allez me parler devant les gens ?	¿Me habla usted delante de otras personas?
15	Où est le problème ?	¿Cuál es el problema?
16	Vous avez des ennuis professionnels ?	¿Tiene problemas profesionales?
17	Pourquoi ?	¿Por qué ?
18	Vous dites cela parce que mon nom est bizarre ?	¿Lo dice porque mi nombre es extraño?
19	Qu’en pensez-vous ?	¿Qué le parece ?
20	Savez-vous que c’était l’un des nombreux prénoms de Goethe ?	¿Sabía usted que era uno de los muchos nombres de Goethe?
21	A votre avis, quelle pourrait être l’étymologie du prénom Textor ?	En su opinión, ¿cuál podría ser la etimología de Textor?
22	Punition ? chatiment ?	¿Escarmiento ? ¿Castigo?
23	Auriez-vous donc quelque chose à vous reprocher ?	¿Acaso tiene algo que reprocharse a sí mismo?
24	Intéressant, n’est-ce pas ?	Interesante, ¿verdad?
25 ⁵⁸	En somme, votre prénom signifie « tisserand » ?	----- !!!!!!!!!

Cuadro 2: Interrogaciones francés / español traducidas por el par de informantes alumnas

	<i>Estudiante 1</i>	<i>Estudiante 2</i>
1	Son molestos estos retrasos de avión, ¿no?	Qué pesados estos retrasos, ¿no?
2	¿Qué tal su libro ?	¿Es bueno su libro?
3	“Bueno -pensó Jérôme- ¿encima hay que aguantar que un pesado te dé charla?	“Vamos, pensó Jérôme, ¿es necesario encima que un pesado me venga a dar conversación?
4	¿Sabe qué tipo de gente se ve acá?	¿Sabe qué especie de gente vemos aquí?
5	¿Inoportunos?	¿Inoportunos?
6	¿No le parece que sería más correcto?	¿No le parece que sería más correcto?
7	¿Por qué?	¿Por qué?
8	¿Cómo?	¿Perdón?
9	¿Qué me tararea ahora ?	¿Qué me está diciendo?
10	¿Por qué esa agresividad, señor Jérôme August ?	¿Por qué esa agresividad señor Jérôme August ?
11	¿Cómo sabe mi nombre ?	¿Cómo sabe mi nombre?
12	Bueno. ¿Qué quiere ?	Bueno. ¿Qué quiere ?
13	¿Tiene problemas profesionales?	¿Tiene problemas profesionales?
14	¿Va a hablarme delante de la gente?	¿Me va a hablar delante de la gente?
15	¿Cuál es el problema ?	¿Cuál es el problema?
16	¿Tiene problemas profesionales ?	¿Tiene problemas profesionales ?
17	¿Por qué ?	¿Por qué?
18	¿Dice eso porque mi nombre es raro ?	¿Dice eso porque mi nombre es raro ?
19	¿Qué le parece ?	¿Qué piensa usted?
20	¿Sabe que era uno de los tantos nombres de	¿Sabía que era uno de los numerosos nombres de

⁵⁸ La numeración de las construcciones relevadas en ambos cuadros se corresponde con la de los ejemplos enunciados específicamente de aquí en adelante.

	Goethe ?	Goethe?
21	En su opinión, ¿cuál podría ser la etimología de Textor ?	Según su opinión, ¿cuál sería la etimología del nombre Textor ?
22	¿Sanción? ¿Castigo ?	¿Castigo ? ¿Pena ?
23	¿Acaso tiene algo para reprocharse?	¿Tendría entonces algo para reprocharse ?
24	Interesante, ¿no?	Interesante, ¿no?
25	En definitiva, ¿su nombre significa « tejedor » ?	O sea, ¿su nombre de pila significa « tejedor »?

6. Análisis e interpretación de los datos empíricos más llamativos

Las construcciones relevadas evidencian fenómenos que han llamado nuestra atención, a saber:

6. 1. Las diversas formas en las *preguntas tag*

Del mismo modo que en el cuarto corpus, las denominadas *questions tag*, de gran fuerza ilocutiva tanto en francés como en español, están presentes a lo largo de la novela y han sido objeto de diversas equivalencias en la traducción publicada y en la realizada por los estudiantes. En los ejemplos 1 y 24, la elección del traductor ha sido la de emplear la expresión española *¿verdad?* dentro de una locución de evidente acento castizo. Por su parte, los estudiantes eligieron la equivalencia de la interronegación *¿no?*, elección que marca un acercamiento pragmático hacia el lector idealizado por ellos, es decir el lector de la variedad del español rioplatense.

Esta diversidad en la elección de equivalencia frente a un aspecto pragmático típico del diálogo, estaría marcada por la variación dialectal (y quizás generacional) que actúa como norma inicial y se refleja en la materialidad de la microestructura lingüística.

6.2. Transposición de frase interrogativa total o cerrada a frase interrogativa parcial

Guiándonos por los dos tipos de interrogación mencionados en el cap. IV, podemos observar la siguiente particularidad del ejemplo (2) *C'est bien votre livre?* Esta interrogación total o cerrada (NGLE, 2010: 804) es traducida por la interrogación abierta o parcial *¿Qué tal su libro?* en la versión publicada y en la de uno de los estudiantes, mientras que la interrogativa cerrada *¿Es bueno su libro?* fue la opción elegida por el otro estudiante. Podemos observar que aquí coexisten como variantes los dos tipos de interrogación, fenómeno poco común dado que la traducción, en el plano pragmático, está limitada por la posibilidad de la respuesta en lengua original. Nuestra hipótesis con respecto a la presencia de estas dos variantes es la ambigüedad que despierta la respuesta “Hm hm” del original, expresión que pueda ser interpretada por “sí” o por “bueno” y que ha generado ambas posibilidades de interrogación.

6.3. Transposición de interrogación a frase declarativa

En el ejemplo (3) « *Allons bon, pensa Jérôme, faut-il en plus qu'un raseur vienne me tenir la jambe ?* » la interrogación gana fuerza como pregunta retórica y es justamente esa impronta pragmática la que genera en el traductor de la versión publicada la frase declarativa “*Pero bueno -pensó Jérôme-, sólo me faltaba que un pelmazo viniera a darme la tabarra*”. En cambio, las traducciones hacia la variedad dialectal del español rioplatense, evidenciada a nivel léxico, conservan la pregunta retórica enfatizada por el uso del conector discursivo de intensidad *encima*.

6.4. Equivalencia cero en la traducción

El ejemplo (25) representa un caso sumamente llamativo ya que se trata de la falta de traducción de una interrogación en la versión publicada en español. Además de omitir un sentido a la secuencia dialógica en desarrollo, su ausencia es fuente de incomprensión de los interlocutores participantes en el diálogo. Creemos que se ha tratado de un error de edición y que el lector del texto meta deberá hacer un esfuerzo para comprender las instancias de diálogo involucradas en este fragmento de la novela.

6.5. Casos de transposición inversa: exclamación - interrogación

Como complemento del corpus precedente, resulta de interés detenernos en los aspectos pragmáticos y observar la trasposición inversa que se produce en la traducción, es decir el deslizamiento de enunciados declarativos (incluidos exclamativos) a enunciados interrogativos, fruto de la interpretación del traductor frente a la fuerza pragmática que concluye en la pregunta retórica. De este modo, la impronta ilocutiva presente en el diálogo suele dar como resultado equivalencias de traducción de frases declarativas a frases interrogativas que no se corresponden con equivalencias formales, en el sentido en que Nida y Taber (1969) otorgan a la noción de “equivalencia formal” como opuesta a “equivalencia dinámica”, y que ya fueron tratadas en el corpus español/francés del cap. IV.

Hemos relevado cuatro casos que ilustran el grado de equivalencia determinado por la norma lingüístico-textual que ha operado en este texto a la hora de traducir enunciados declarativos en los cuales la función pragmática conduce a la elección de frases interrogativas retóricas en lengua-meta, a saber:

(a) *Quand je vous disais que rien n'était laissé au hasard !* → ¿*No acabo de decirle que está todo calculado?*

(b) *Puisque je vous dis que je ne veux pas converser avec vous!* → *¿No acabo de decirle que no quiero conversar con usted?*

(c) *Il faudrait savoir: vous me disiez de ne pas prendre un air consterné* → *En qué quedamos: usted me dice que no adopte una expresión consternada*

(d) *Vous voyez bien que cet échange ne pouvait avoir lieu que dans la salle d'attente d'un aéroport* → *¿no se da cuenta de que esta conversación sólo podía tener lugar en una sala de espera de aeropuerto?*

En (a) y (b) se observa la introducción de interrogaciones retóricas (con presencia de negación) que comienzan con una misma secuencia de alta fijación lingüística: *¿No acabo de decirle que...?* En este sentido, la traducción del enunciado exclamativo por la pregunta retórica negativa marca la invariante del Texto Original (TO) que se mantiene en el Texto Meta (TM), invariante semántica con un fuerte componente pragmático generado en la interacción entre ambos locutores. Puede observarse que el traductor emplea esta estructura, con valor de marcador discursivo, para restituir el valor pragmático de los operadores *quand* y *puisque*. Nótese que la fijación lingüística incluye invariabilidad temporal: *acabo de decirle* vs *je vous disais / dis*.

En (c) el enunciado interrogativo no marcado (o mejor dicho marcado sólo en el valor del “qué” acentuado), reproduce la fuerza retórica de la interrogación anticipativa “¿en qué quedamos?” Es clara aquí la ruptura de relación isomórfica que encontraría su explicación, desde un punto de vista traductológico, en la decisión del traductor de privilegiar un material lingüístico-textual en el que la situación de comunicación reproduce el intercambio entre pregunta y respuesta virtual.

Finalmente en (d) la decisión del traductor es compensar el enunciado declarativo con negación restrictiva dada por la estructura “*ne...que*” mediante la pregunta retórica seguida del restrictivo “solo”. De esta manera, el material elegido se acerca al polo de aceptabilidad respetando la norma lingüístico-textual generada en la cultura meta, y no ya al polo de adecuación que se vería reflejado en una traducción más literal (Toury 2004).

De lo expuesto podemos subrayar que en la interpretación del traductor la función pragmática de la frase declarativa/exclamativa se mantiene invariante en el contenido léxico-semántico presente en la pregunta retórica.

Asimismo, la forma interrogativa toma valor de marcador discursivo en (c):

(c) *Il faudrait savoir: vous me disiez de ne pas prendre un air consterné* (Nothomb 2001: 41)

→ *En qué quedamos: usted me dice que no adopte una expresión consternada* (Nothomb 2007: 29)

En (c), el enunciado interrogativo *en qué quedamos* (sin signo de interrogación pero con acento diacrítico) reproduce la fuerza retórica de la aserción *il faudrait savoir*. En efecto, aquí la interrogación opera como partícula y adquiere un fuerte valor discursivo: distinguiéndose de otras preguntas anticipativas –por ejemplo (161) y (166) del capítulo IV –, incluye una mirada

retrospectiva que no solo topicaliza la continuación del discurso sino que marca, por parte del hablante, una reconsideración del discurso anterior de su interlocutor (*vous me disiez de...*).

7. Conclusiones

Del análisis de ciertos datos relevados del corpus podemos confirmar las hipótesis enunciadas en cuanto a que la traducción busca mantener en el Texto Meta (TM) la invariante del Texto Original (TO), sea ésta de orden semántico y/o pragmático. Para el caso que nos ocupa, la invariante semántica con un fuerte componente pragmático se genera en la interacción entre ambos locutores mediante el juego dialógico de preguntas y respuestas que conservan distintos matices a lo largo de la novela.

Las variaciones sintácticas de las traducciones al español evidencian que el grado de equivalencia dinámica funciona como norma para el logro de una transposición en la que el nivel semántico - y sobre todo pragmático dado el tipo de discurso dialógico en cuestión-, supera las equivalencias formales del calco sintáctico desprovisto de fuerza semántica o pragmática, lo cual podría representar una literalidad muy cercana al sinsentido.

8. Referencias bibliográficas

- Nida, E. y C. Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill: Leiden.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010), *Nueva Gramática de la Lengua Española, Manual*, Buenos Aires: Espasa Libros.
- Datos del corpus:
- Nothomb, Amélie (2001). *Cosmétique de l'ennemi*. Paris: ed. Albin Michel.
- Nothomb, Amélie (2007). *Cosmética del enemigo*. Trad. de Sergi Pàmies. Barcelona: Anagrama.

CONCLUSIONES GENERALES

En este apartado mostraremos algunas conclusiones generales, que necesariamente deberán cotejarse con las conclusiones particulares de cada capítulo.

Por un lado, agrupamos los capítulos I y II, que se dedicaron a estudiar la actuación de alumnos entre 1º y 3º año de los institutos terciarios de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en relación con la formulación de interrogaciones directas parciales. El análisis tomó en consideración dos ejes: la interrogación sobre funciones sintácticas determinadas y la modalidad escogida por los informantes.

La muestra total sufrió una merma considerable que corresponde a aquellas intervenciones que no cumplieron con los requisitos fijados para la formulación de las preguntas. Los casos desestimados son 264 (37,61%) para el capítulo I y 179 (30,86%) para el capítulo II.

De esta manera, los interrogaciones parciales analizadas ascienden a 438 (62,39%) y a 401 (69,14%) respectivamente.

Las coincidencias respecto de las resoluciones correctas, con valores que rondan o superan el 80% en la formulación de preguntas recaen en las siguientes funciones gramaticales: **sujeto, complemento de objeto directo inanimado y complemento circunstancial de lugar**. Con valores por encima del 50%, se agrupan las funciones **objeto directo animado y complemento circunstancial de causa**.

Sin embargo los resultados de los capítulos en cuestión difieren en las demás funciones —complemento circunstancial de tiempo y complemento circunstancial de finalidad— (véanse cuadro XIV, cap. I y cuadro I, cap. II).

Ambos capítulos ofrecen explicaciones respecto del desempeño de los alumnos que giran en torno al universal de interferencia con el castellano, lengua materna de los informantes, por un lado, y a las características del género discursivo *fait divers*, por otro lado, específicamente en el caso del capítulo II sobre el lugar central del *marco circunstancial* de la oración (véase Conclusiones).

Por otra parte, resulta valioso el aporte del capítulo I respecto de las interrogaciones directas parciales que, sin estar aún normadas, son de uso comprobado en el discurso (véanse 3.4.2.2., 3.4.2.3. y Conclusiones). Estas observaciones podrán ser tenidas en cuenta en la formación terciaria, sensibilizando al alumno sobre la existencia de tales expresiones y su alcance en el uso (véase Conclusiones).

En cuanto a las modalidades preferidas, no sorprende que estén compartidas entre la simple prosodia y la forma *est-ce que*; sin embargo, habrá que remitirse a cada capítulo para comprobar las diferencias de elección según la función sintáctica que se examine (véanse cuadro XV, cap. I y cuadro II, cap. II). La inversión simple no se presenta en general como la

marca privilegiada para formular la interrogación, dato digno de ser destacado si consideramos que en castellano la posposición del sujeto en las interrogaciones parciales es regla, aunque si el sujeto es pronominal, suele estar tácito (Alloa, Torres, 2001). Por último, la inversión compleja representa porcentajes mínimos.

Los capítulos siguientes, dedicados al uso de la interrogación en dos géneros discursivos, *webforo*, por un lado (cap.III), en la novela traducida castellano/francés (cap. IV) y francés/castellano (cap. V), por el otro, no buscan una sistematización de las interrogaciones directas, sino estudiar su potencial semántico-pragmático.

Así, el uso de la interrogación directa en francés en el *webforo* es tal, que se la observa absorbiendo la forma y el semantismo de los conectores argumentativos, por el hecho de actuar más en función de aspectos enunciativos que sobre el enunciado mismo.

Por otra parte, se relevan actos de habla de desaprobación, puesta en duda, disconformidad, provocación, ataque, sorpresa, indignación, que expresan puntos de vista con la modalidad interrogativa, fuertemente arraigada en los soportes virtuales, pero también en toda producción con carga subjetiva.

En este sentido, la obra literaria acusa su presencia, como se consigna en los capítulos IV y V. El primero de ellos distingue sintácticamente la interrogación total de la parcial y comprueba una relativa continuidad sintáctica entre texto fuente (*Boquitas Pintadas*) y texto meta (*Le plus beau tango du monde*), respecto del mantenimiento del orden canónico SV, para la interrogación total. En cambio, la interrogación parcial registra mayor disparidad en la distribución entre SV, VS y partícula *est-ce que*.

Los capítulos IV y V estudian, además, las discontinuidades en las formas interrrogativas y en los deslizamientos interrogación→aserción desde la búsqueda por mantener en el Texto Meta (TM) la invariante del Texto Original (TO), sea esta de orden semántico y/o pragmático. De allí que la norma para llegar a una transposición semántico-pragmática sea la equivalencia dinámica y no meramente la equivalencia formal del calco sintáctico, puesto que ella no asegura una solución a los problemas de traducción que nos ocupan.

PRESENTACIONES DEL PROYECTO

1. XII Congreso Nacional de Profesores de Francés “*Le français, un partage éducatif et culturel*”. Autoras: Cagnolati, Beatriz; Hernández, Patricia. Título: *Description de l’interrogation directe en français, son emploi par des hispanophones: vers une étude contrastive et traductologique des aspects syntaxiques, sémantiques, pragmatiques et discursifs*. Resistencia, Chaco. 14, 15 y 16 de agosto de 2013.

2. XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. Autoras: Hernández, Patricia y Gentile, Ana María. Título: *Correspondencia pragmática y rupturas de relación isomórfica en la traducción español-francés y francés-español. El caso de los enunciados interrogativos*. La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013.
3. XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. Autoras: Slepoy, Silvina; Cagnolati, Beatriz; Hernández, Patricia. Foro de Investigadores. Título: *Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*. La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013.
4. XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. Autora: Dorin, Lucía; Bevilacqua Sabrina. Título: *Los circunstanciales en la interrogación en francés, formulaciones de estudiantes del nivel superior*. La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013.
5. XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. Autora: Slepoy, Silvina. Título: *La sintaxis de la interrogación en francés, formulaciones de estudiantes del nivel superior*. La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013.
6. XIV Jornadas y Primer Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. Autoras: Bevilacqua, Sabrina; Dorin, Lucía. Título: *Valor argumentativo de la interrogación directa. Estudio de los foros de discusión de la prensa francesa*. La Pampa, 23, 24 y 25 de octubre de 2013.
7. Presentación en el SPET (Seminario Permanente de Estudios de Traducción). Título: *Investigación institucional sobre la interrogación directa: sintaxis, pragmática, traducción y estudio contrastivo francés/español*. IES Lenguas Vivas. Buenos Aires, 29 de octubre de 2013.

PUBLICACIONES

Todas las presentaciones realizadas en las XIV Jelenas están publicadas en Miranda, Lidia; Lucía I. Rivas y Enrique A. Basabe (editores): *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo*

XXI: enseñanza, investigación y extensión. Actas de las XIV JELENS (Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior) y I CLELENS (Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior).1ª ed., Santa Rosa, La Pampa: EdUNLPam. E-book. ISBN 978-950-863-196-1. Sin paginación. Foros y Ponencias.

ACCIONES PREVISTAS

Publicación del Proyecto durante el año 2014.